

UNIV OF
TORONTO
LIBRARY



ANNALES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE BORDEAUX

BULLETIN HISPANIQUE

Bordeaux. — Imprimerie G. GOUSSOULHOU, rue Guirande, 11

**Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux
et des Universités du Midi**

QUATRIÈME SÉRIE.

Commune aux Universités d'Aix, Bordeaux, Montpellier, Toulouse

XXII^e ANNÉE

BULLETIN HISPANIQUE

Paraissant tous les trois mois

TOME II

1900



Bordeaux :

FERET & FILS, ÉDITEURS, 15, COURS DE L'INDUSTRIE.

Lyon : HENRI GEORG, 36-42, PASSAGE DE L'HÔTEL-DU.

Marseille : PAUL RIAT, 54, RUE PARADIS. **Montpellier :** C. GILLET.

Toulouse : EDGARDE PRIVAT, 41, RUE DES FILLES-DU-CALVAIRE.

Madrid : MURILLO, ALFARO.

Paris :

ALBERT FONTEMOING, 4, RUE DE L'ÉCOLE.

ROGER ET CHERNOVIZ, 7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS.

1900

Pg

6001

58

anno 2

LISTE DES MEMBRES

108 L. A.

SOCIÉTÉ DE CORRESPONDANCE HISPANIQUE

Se suplica á los Señores Correspondientes se sirvan dirigir indistintamente á su Excelencia de la sección de Burdeos M. Georges Girot, maître de conférences à la Faculté des lettres de Bordeaux, ó al secretario de la sección de Lucha, M. Louis Dubouché, professeur au Lycée de Toulouse, cuantos datos terrata ó addenda pudiesen tener acerca de sus nombres, títulos y señas.

La Sociedad no exige cuota alguna á los Señores Corresponsdientes. No le pide que sean sus colaboradores. Agradecerá con gusto cuantos datos se le comuniquen sobre descubrimientos y trabajos de todas clases, concernientes á la arqueología, lo tanto de España, Portugal y demás países de lengua española ó portuguesa. Los trabajos que se insertarán regularmente en el Bulletin hispanique. La Sociedad estimará especialmente que los Señores Corresponsdientes le indiquen todas las Noticias, Arqueológicas, literarias ó artísticas, Revistas y publicaciones que se publiquen, y que envíen libros, mapas, fotografías, dibujos, calcos de lapidas y medallas, etc. etc. etc. periódicos con sus observaciones sobre el particular que contengan, y en fin, cuanto pueda contribuir al más completo éxito de sus estudios.

ADRA (provincia de Almería):

Sr. D. Joaquín Amat Martín, cura párroco (archéologue)

Alicante :

Sr. D. Niceto Cuenca, catedrático del Instituto de Alicante
Alfonso XII, 12.

ALMENDRALEJO :

Sr. D. Antonio Martínez de Pinillos (archeólogo).

Excmo. Sr. Marqués de Monsalud, membre de la Real Academia de la Historia (archéologie).

El Alosno (provincia de Huelva):

Sr. D. Juan López Hermida, con plácet y archidote

ARCOs DE LA FRONTERA:

Sr. D. Miquel Mancheño, notario publico de este Real Audiencia.

4. Nous donnons l'indication des titres et des numéros des articles à entrer dans la formule de l'ordre de compétence. Il faut indiquer suffisamment l'ordre de compétence pour que l'on puisse s'y retrouver.

BADAJOZ :

Sr. D. Tomás Romero de Castilla, jefe del Museo provincial, catedrático en el Instituto (archéologie).

BARCELONA :

Sr. D. Francisco de Bofarull, jefe del Archivo de la Corona de Aragón;

Sr. D. Pelegrín Casades y Gramatxes, director de la *Revista de la Asociación artístico-arqueológica barcelonesa*, Templarios 3, 3°.

Sr. D. Antonio Elías de Molins, jefe del Museo provincial de antigüedades de Barcelona. Correspondant de l'Institut archéologique de Berlin et de Rome, directeur de la *Revista crítica de historia y literatura españolas, portuguesas é hispano-americanas*.

Sr. D. J. Massó Torrents, secretari del *Centre excursionista de Catalunya*, Paradis, 10, 2°, y Llibreteria, 21, 2°.

BONETE (provincia de Albacete) :

Sr. D. Pascual Serrano Gómez (archéologie).

BURGOS :

Sr. Alfaro, abogado, Almirante Bonifaz, 23;

Sr. D. Evaristo Barrio, correspondant de l'Academia de San Fernando (archéologie et beaux-arts).

Sr. D. Juan Antonio Cortes (archéologie et beaux-arts).

Sr. Elizalde, Almirante Bonifaz, 23;

Sr. D. Eloy García de Quevedo, abogado (littérature et archéologie).

Sr. D. Isidro Gil, secretario del Ayuntamiento, abogado, correspondant de l'Academia de la Historia et de celle de San Fernando, membre de la Comisión de Monumentos (archéologie et beaux-arts).

Sr. D. Jacinto Hermúa (archéologie).

Sr. D. Vicente Larrañaga, director del Museo provincial (archéologie).

Sr. D. Eduardo Lostau, ingeniero (histoire et archéologie).

Sr. D. Felipe Pereda, canónigo, bibliotecario de la S. I. Catedral (histoire et archéologie).

Sr. D. Anselmo Salvá, archivero y cronista, correspondant de l'Academia de la Historia et membre de la Comisión de Monumentos, Moneda, 5 (littérature et histoire);

Sr. D. Rodrigo de Sebastián, Almirante Bonifaz, 23.

CARMONA :

M. Georges Bonsor (archéologie, explorateur de la nécropole).

CÁDIZ (provincia de Cádiz) :

Sr. D. Bartolomé Junquero (archéologie).

CUADRADILLA :

Sr. D. Antonio Blázquez, Comisario de guerra (archéologie).

CÓRDOBA :

Sr. D. Ricardo Gómez, del cuerpo de Archiveros (archéologie).

CUEVAS (provincia de Almería) :

R. P. Fr. Paulino Quirós, de la Orden de Santo Domingo, profesor de historia y geografía en el colegio de los P. P. Dominicos.

DALIAS (provincia de Almería) :

Sr. D. José Ferer Ariza, cura párroco (archéologie).

DÍ RANGO :

Sr. D. José María de Bernaola, cura párroco (archéologie).

ELCHE :

Sr. D. Pedro Ibarra y Ruiz, archivero bibliotecario (archéologie et histoire locale).

ESTEPA :

Sr. D. Antonio Aguilar, correspondant de la Real Academia de la Historia (archéologie).

HERRERIAS (près de Cuevas de Vera, provincia de Almería) :

M. Louis Siret, ingénieur (archéologie).

HUELVA :

Sr. D. Manuel Jiménez y Jacome, Rascón, 47 (archéologie).

Sr. D. José Sánchez de Mora, director del Instituto (archéologie).

JEREZ DE LA FRONTERA :

Illmo. Sr. Dr. D. Baldomero de Lorenzo y Leal, catedrático de la Iglesia catedral (archéologie).

Illmo. Sr. D. José de la Herrán y Lacoste, jefe de la Biblioteca municipal, 9, plaza del Progreso (archéologie).

Sr. D. Antonio de Góngora y Fernández, cat. de la Biblioteca de San Pablo, 13 (numismatique).

LORCA :

Sr. D. Francisco Cánovas (archéologie).

Sr. D. Luis Gabaldón.

MADRID :

Sr. D. Francisco de P. Cáceres Pla, gentilhomme de S. M., Florida, 3; correspondant de la R. Academia de la Historia;

Exmo. Sr. Conde de Cedillo, vizconde de Palazuelos, presidente de la *Sociedad española de Excursiones*, Hernán Cortés, 3.

Sr. D. José Cascales y Muñoz, Preciados, 52 (littérature et archéologie)

R. P. Fidel Fita, individuo de la Real Academia de la Historia (archéologie).

Sr. D. Adolfo Herrera, Cedaceros, 14 (numismatique).

Sr. D. José Ramón Mélida, jefe de la Sección primera del Museo arqueológico nacional, Campoamor, 15. Membre de la R. Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Excmo. Sr. Conde de Valencia de Don Juan, San Gerónimo, 38 (archéologie et beaux-arts).

Sr. D. Antonio Vives, Peligros, 4 (archéologie et numismatique).

MÁLAGA :

Sr. D. Manuel Rodríguez de Berlanga.

M. Olivier Ordinaire, consul de France (archéologie).

MEDINA-SIDONIA :

El Doctor Thebussem (littérature et archéologie).

MÉRIDA :

Sr. D. Pedro Plano y García, jefe del Museo arqueológico, historien de Mérida.

Sr. D. Tomas Romero de Castilla, Alfonso IX, 20 (archéologie.)

NIEBLA (provincia de Huelva) :

Sr. D. Cristóbal Rafael Jurado, cura párroco (archéologie).

PALENCIA :

Sr. D. Francisco Simón y Nieto, San Juan, 12 (archéologie).

PALMA DE MALLORCA (Islas Baleares) :

Sr. D. Enrique Fajarnés y Tur, director del *Boletín de la Sociedad arqueológica luliana*, Palacio, 81, entresuelo.

SAGUNTO :

Sr. Dr. Chabret.

SEVILLA :

Sr. D. E. Bernardin Irissarry, professeur de français à l'Ateneo, Sierpe, 91.

Excmo. Sr. D. Juan Pérez de Guzman y Boza, duque de T'Serclaes, plaza del Duque, 7 (littérature, bibliophile).

Sr. D. Antonio Ariza, secretario de la Comisión de Monumentos de Alfonso XII, 12 (archéologie).

Sr. D. Antonio Caballero y Rueda, Almirante Hoyos, 1.

Sr. D. Manuel de Campos Munilla, jefe del Museo arqueológico provincial (archéologie);

Sr. D. Carlos Cañal, abogado, Rosario, 19, membre de la Real Academia de Sevilla (histoire, archéologie préhistorique).

Sr. D. Manuel Fernández López, Argote de Molina, 19, membre de la R. Academia de Sevilla (archéologie), historien de Carmona.

Sr. D. José Gestoso, jefe del Museo Municipal, Gravina, 17.

Sr. D. José Gómez, notario, despacho de la Andalucía moderna, Saucedá, 1 (archéologie).

Sr. D. Francisco Rodríguez Marín, Almirante Hoyos, 3 (litterature).

Sr. D. José María de Valdenebro y Cisneros, jefe de la Biblioteca de la Universidad, Gandesa, 4.

M. Jules Ferran, ingénieur des chemins de fer andalous (Antoni zones, 5 (archéologie).

M. Pavet de Courteille, consul de France.

TARRAGONA :

Sr. D. Angel del Arco, jefe del Museo arqueológico.

TOLEDO :

Sr. D. Juan Moraleda y Esteban, director del *Boletín de la Sociedad de arqueológica de Toledo*, San Ildefonso, 6; correspondant de la R. Academia de la Historia.

VALENCIA :

Sr. D. Roque Chabás, canónigo de la Iglesia catedral.

Sr. D. Luis Tramoyeres Blasco, secretario de la Academia de Bellas Artes de Valencia.

M. A. Duprat, collègue de France.

M. Maurice Louise, président du Comité de l'Alphonse Giron.

VICH :

Sr. D. José Gudiol y Cunill, presbítero, conservador del Museo artístico-arqueológico episcopal de Vich.

Sr. D. José Serra y Campdelacreu, Rumbi de Sant Climent.

VILLAFRANCA DE LOS BARROS :

Sr. D. José del Rabal (archéologie).

VITORIA :

Sr. D. Fermin Álvarez, Pueros, 11.

Sr. D. Julián de Apráiz, director del Museo provincial, 10, président du Comité de l'Alphonse Giron.

Sr. D. Federico Baráibar, alcalde de Vitoria;

Sr. D. Alberto Cuesta Gredilla, San Antonio, 45;

Sr. D. Luciano Gisbert, catedrático del Instituto, San Antonio, 47.

VILLANUEVA Y GELTRÚ (provincia de Barcelona):

Sr. D. Oliva Mila, conservador del Museo-Biblioteca Balaguer.

LISBONNE :

Sr. D. José Leite de Vasconcellos, profesor na Bibliotheca nacional de Lisboa, directeur du Museo ethnologico portugnês (archéologie).

MONTVIDEO :

Sr. D. José Enrique Rodó, catedrático de literatura en la Universidad, calle Pérez Castellanos, 120.

MEMBRES ÉTRANGERS¹

M. Émile Hübner, professeur à l'Université de Berlin.

M^r Edward Spencer Dodgson, correspondant de la Real Academia de la Historia (langue et littérature basques).

MEMBRES FRANÇAIS

M^{lle} Jeanne Mairaut, rue Alsace-Lorraine, 69, Toulouse;

M. E. Barry, professeur d'espagnol au lycée de Tarbes.

M. Bordes, professeur au lycée d'Agen (littérature).

M. R. Cagnat, professeur au Collège de France, membre de l'Institut.

M. Albert Dufourcq, secrétaire du *Bulletin critique*, 5, rond-point Bugeaud, Paris (histoire et hagiographie).

M. Arthur Engel, 66, rue de l'Assomption, Paris (archéologie et numismatique).

M. Georges Le Gentil, élève de l'École normale supérieure, 45, rue d'Ulm, Paris;

M. H. Léonardon, directeur adjoint de la Bibliothèque de Versailles, 47, boulevard de la Reine, Versailles;

M. Morel-Fatio, secrétaire de l'École des Chartes, directeur adjoint à l'École des Hautes Études, 20, rue du Cardinal-Lemoine, Paris.

M. G. Reynier, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand, directeur de la *Revue Universitaire*.

M. Boris de Tannenberg, 8, rue Crevaux, Paris;

M. de Veyran, sous-directeur et bibliothécaire de l'Institut Thiers, 5, rond-point Bugeaud, Paris.

1. Les membres français ou étrangers qui habitent en Espagne figurent aux villes où ils ont leur résidence fixe.

COMITÉ DE BORDEAUX

M. Alaux, professeur d'espagnol au lycée.

M. Bourciez, professeur de langues et littératures du Sud-Ouest de la France à l'Université.

M. Bouvy, bibliothécaire de l'Université, chargé d'un cours de langue et littérature italiennes à l'Université.

M. Brutails, archiviste de la Gironde.

M. Cirot, maître de conférences d'études hispaniques à l'Université, secrétaire de la section de Bordeaux.

M. Despagne, professeur de droit international à l'Université.

M. Duguît, professeur de droit constitutionnel et administratif à l'Université, secrétaire général du Comité régional de l'Alphonse Daudet à Bordeaux.

M. Imbart de La Tour, professeur d'histoire du Moyen Âge à l'Université.

M. Jullian, professeur d'histoire romaine et d'histoire de Bordeaux et du Sud-Ouest de la France à l'Université.

M. Le Breton, professeur de littérature française à l'Université.

M. Paris, professeur d'archéologie et d'histoire de l'Art à l'Université.

M. Radet, professeur d'histoire ancienne à l'Université, doyen de la Faculté des Lettres, directeur de la *Revue des Etudes anciennes* et de la *Revue des Lettres françaises et étrangères*, directeur-adjoint du *Bulletin hispanique*.

M. Sagardoy, professeur d'espagnol, 76, rue de Saint-Gerès.

M. Sauvaire-Jourdan, chargé des cours d'économie politique, de législation et économie coloniales à l'Université.

M. de Tréverret, professeur de littératures étrangères à l'Université.

COMITÉ DE TOULOUSE

M. L. Dubois, professeur d'espagnol au lycée, secrétaire de la section de Toulouse.

M. J. Ducamin, professeur d'espagnol à Toulouse.

M. A. Jeanroy, professeur de langues et littératures étrangères à l'Université.

M. H. Lacaze, professeur d'espagnol à Toulouse.

M. E. Mérimée, professeur de langue et littérature espagnoles à l'Université, doyen de la Faculté des Lettres.

BULLETIN HISPANIQUE

Le BULLETIN HISPANIQUE est l'organe de la *Société de Correspondance hispanique* dont les deux sections, constituées l'une à Bordeaux, l'autre à Toulouse, et dirigées chacune par un Comité, mettent en commun leurs efforts pour faire connaître en France : 1^o la littérature et l'érudition espagnoles et portugaises; 2^o les découvertes archéologiques et les événements littéraires intéressants, soit de la Péninsule, soit des pays de langue castillane, catalane ou portugaise.

Le BULLETIN HISPANIQUE publie également des articles de fond sur toutes les questions qui concernent la langue, la littérature et l'histoire de l'Espagne et du Portugal. Il s'occupe aussi des questions d'ordre pédagogique ou d'intérêt universitaire.

Se señalará en una lista especial toda obra de carácter erudito, de la cual se remita un ejemplar á una de las Juntas (Comités) de Burdeos ó de Tolosa, ó á cualquier individuo francés de la Sociedad. — Se publicará una reseña crítica de todo libro del mismo carácter que se envíe á los secretarios de las Juntas dentro del año de su publicación.

Se insertarán regularmente los sumarios de las Revistas españolas, portuguesas é hispano americanas que tuvieren establecido el cambio con la REVUE DES ÉTUDES ANCIENNES ó la REVUE DES LETTRES FRANÇAISES ET ÉTRANGÈRES ó el BULLETIN HISPANIQUE. — Se harán extractos circunstanciados de los artículos que contengan, si su índole é importancia lo merecen.

Este Boletín sale trimestralmente (fin de febrero, mayo, julio y noviembre). — Centros de suscripción. BORDEAUX : Feret, cours de l'Intendance, 15; TOULOUSE : Édouard Privat, rue des Tourneurs, 45; PARIS : A. Fontemoing, 4, rue Le Goff; Roger et Chernoviz, 7, rue des Grands-Augustins; MADRID : M. Murillo, Alcalá, 7. — **Precios de suscripción** : 10 francos año (Francia y España); 12 francos para los demás países de la Unión postal; números sueltos, 3 pesetas.

La correspondencia literaria, los libros, artículos, recortes de periódicos y noticias arqueológicas ó bibliográficas pueden dirigirse á cualquier individuo de las Juntas de Burdeos ó Tolosa. La correspondencia administrativa (cambio, pedidos de números de muestra, ó de informes relativos al Boletín y á la Sociedad) puede dirigirse tanto á M. G. Cirot, maitre de conférences á la Faculté des Lettres de Bordeaux como á M. L. Dubois, professeur au Lycée de Toulouse.

Bulletin hispanique

SATYRE DANSANT

BRONZE DU MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE NATIONAL DE MADRID

(PLANCHE I)

La collection d'antiquités qu'un puissant banquier espagnol, le marquis de Salamanca, avait réunie dans sa riche villa de Vista Alegre, à Carabancel de Abajo, est passée tout entière au Musée archéologique de Madrid. L'achat en fut préparé par D. José Amador de los Ríos, qui fut directeur du Musée depuis le 10 février 1868 jusqu'au 21 novembre 1868. Le poète populaire D. Ventura Ruiz Aguilera, que la politique substitua à cette date à D. José Amador de los Ríos, n'eut pas l'honneur de mener à terme la négociation, et la vente ne fut définitive que sous la direction de D. Antonio García Gutierrez, après le 30 mai 1872¹.

La *Colección Salamanca*, comme on l'appelle, comprenait près de quinze cents objets, parmi lesquels les statues ou statuettes de marbre, les figurines et ustensiles de bronze, d'origine étrusque, grecque et romaine, tenaient la plus large place. J'ai déjà fait connaître aux lecteurs du *Bulletin hispanique* une jolie aiguière romaine, en bronze, avec son plateau². Je leur présente aujourd'hui une statuette de bronze qui est d'une rare valeur et mérite une place d'honneur dans la vitrine, pourtant très richement meublée, de la salle des bronzes, où elle est exposée. C'est l'image d'un jeune satyre qui danse. Elle porte à l'inventaire le numéro 2910. Le rédacteur du Catalogue du Musée ne lui a consacré que ces deux lignes (p. 215) : « 2910. Fauno en actitud de baile. Está en pié, desnudo, avanzando, y con el torso y los brazos vueltos hacia la derecha. — Alt. : 0^m 235. — Colección Salamanca. » Comme de la plupart des objets de la même collection, il est imp

1. J'emprunte ces détails à l'Introduction du *Catálogo de la Colección Arqueológica Nacional*, dont le premier volume a seul paru en 1875. C'est un ouvrage qui n'est composé que de quelques phototypies. Je ne crois pas qu'il ait de nos jours.

2. *Revue des Etudes anciennes*, t. I, 1899, pl. IV, et *Bulletin hispanique*, t. I, 1899, pl. IV.

de dire quelle est la provenance exacte de la statuette. Peu importe, d'ailleurs; la belle patine noire du métal, le sujet et le style concordent à certifier que le bronze est grec.

Les satyres dansants sont très nombreux dans l'art ancien. Ces joyeux compagnons de Dionysos aimaient à s'ébattre après l'orgie, et leurs sauts et leurs entrechats servirent maintes fois de thème aux décorateurs de vases et aux sculpteurs. En ce qui concerne les œuvres de ces derniers, il me semble qu'il n'y a pas lieu de distinguer avec trop de soin les figures imitées ou dérivées du fameux satyre de Myron, celui que Pline a désigné ainsi : « Satyrum admirantem tibias¹, » et celles qui représentent vraiment des satyres dansants, *sallantes*. L'attitude du Marsyas de Myron est telle, le mouvement de ses jambes et de ses bras est si rythmé, qu'on a songé tout d'abord, lorsque fut connue la célèbre statue du Latran, à une pose de *sallatio*. On sait que les bras antiques, qui avaient été séparés du torse et perdus, et qui faisaient un geste d'effroi et de curiosité combinés, ont été maladroitement remplacés par des bras agités de danseur; entre les mains ont été placées des castagnettes. Il a fallu la fine érudition et le goût de Brunn pour reconnaître dans la statue ainsi transformée une copie de l'original athénien. Mais la restauration n'a jamais choqué personne, et de très bons esprits, comme Hirschfeld, n'ont pas accepté l'identification proposée par Brunn². D'ailleurs, il est très probable que le grand succès de la statue myronienne décida les sculpteurs venus après le maître d'Eleuthères à s'inspirer du chef-d'œuvre et à mettre sans cesse dans les figures de satyres dansants quelque souvenir du satyre étonné, si légèrement suspendu sur ses jambes fléchissantes.

Cependant, il y a un détail qui permet d'établir une distinction assez nette entre les membres de cette nombreuse famille. Le Marsyas du Latran et les satyres qui en dérivent plus directement, comme le satyre de Patras³, ont la tête inclinée vers le sol; cette attitude est toute naturelle, puisque le personnage regarde un objet qui tombe, la double flûte, qu'a lâchée Athéna dans un mouvement de colère. Au contraire, les satyres danseurs lèvent le visage, comme s'ils voulaient regarder un objet suspendu au-dessus d'eux, ou plus simplement un objet tenu dans une de leurs mains. C'est l'attitude que les sculpteurs ont donnée, par exemple, au célèbre bronze de Pompei⁴, au satyre non moins connu de la Bibliothèque nationale⁵, à celui dont M. Joannès

1. Pline, *N. H.*, XXXIV, 57 = Overbeck, *Schriftquellen*, n° 533.

2. Sur le Marsyas du Latran, les études de M. Collignon dans les *Monuments de l'Art ancien* d'O. Rayet, et dans l'*Histoire de la Sculpture grecque*, t. I, p. 465 sqq., dispensent de donner une ample bibliographie.

3. Max. Collignon, *Hist. de la Sculpt. grecque*, t. I, fig. 244.

4. *Mus. Borbonico*, IX, pl. 42 = Clarac, *Mus. de Sculpture*, 1715 A.

5. Babelon, *Bronzes de la Bibliothèque nationale*, n° 426 = Clarac, *Mus. de Sculpt.* pl. 716 C, n° 1715 D.

Démétrion a fait présent au Musée national d'Athènes¹, et d'autres encore, comme ceux que l'on trouve dessinés dans le recueil de Clarac². Il va sans dire, d'ailleurs, qu'il y a quelques exemples de deux mouvements combinés, comme une statue de Dresde³.

La statuette du marquis de Salamanca se rattache très nettement au second groupe. Le personnage s'avance à pas suspendus, appuie légèrement sur la plante du pied gauche, dressé sur la pointe du pied droit, tout le corps tendu dans un mouvement qui le soulève. Les bras s'écartent des flancs et font le geste de s'étirer, tandis que la tête se rejette franchement en arrière, en se penchant un peu vers la droite; le regard est tourné vers le ciel.

Mais l'attitude du satyre est tout ce qu'il a de commun avec ceux de ses compagnons du thiasé bachique que j'ai cités jusqu'ici. Le type et le style en sont tout différents, et il tient dans la troupe une place bien à part.

Ce n'est pas que l'œuvre soit d'une exécution parfaite. Par exemple, même si l'on ne tient pas compte de la déformation que la photographie a fait subir, sur notre planche, aux deux mains, de l'exagération en grosseur de la droite, en petitesse de la gauche, on est forcé d'avouer que ces extrémités sont insuffisamment modelées, avec une incrérection choquante. Les pieds ne sont pas beaucoup plus habiles. Il n'y a là, du reste, qu'un accident assez commun aux œuvres même les plus fines de cette classe. Mais, ce défaut constaté, on ne peut que louer la justesse du mouvement et la précision du modelé. Ce corps dans ses dimensions restreintes, est d'une anatomie savante sans pédantisme, et si l'on constate dans la musculature des mollets, des genoux, des cuisses, du dos et des bras quelque sécheresse, quelque dureté aussi dans les lignes de la silhouette, et trop de gracilité dans l'allongement des formes, ce sont des traits qui servent heureusement à classer l'œuvre.

Il est certain que l'influence de Lysippe est très clare dans ce morceau, qui se relie très franchement à l'école du maître de Sicyon. Nous sommes bien loin des satyres de l'élégant Praxitèle, et de ces dieux et demi-dieux éphémères dont les formes jeunes et riantes respirent la grâce, avec je ne sais quoi d'ambigu, de voluptueux, qui la rend quelque peu troublante et voluptueuse. Le style de M. de L. n'a plus rien du type que l'attique Myron avait consacré, comme s'il

1. *Έπερα ἀγγαγιονων*, 1883, p. 7, pl. 6 (Museum).

2. Clarac, *Musée de Sculpture*, pl. 711, n° 1733 (Musée de Napoléon III); collection Cavaceppi; pl. 716, n° 1732 (collection Gauthier); pl. 717, n° 1731 (collection Albani); pl. 722, n° 1734 (collection Vassalli).

3. Clarac, *Musée de Sculpture*, pl. 713, n° 1734 (Napoléon III). Les danseurs qui jouent des xylophones, et en particulier celui qui est placé sous leur pied, et dont Clarac nous montre qu'il est en bronze, sont de Florence; pl. 709, n° 1693 B, collection Berlin (G. A. 1830, n° 13).

frères praxitéliens, il a dépouillé sa barbarie originelle : plus de queue flottante de cheval ou retroncée de bouc à la chute des reins ; plus de barbe embroussaillée, plus d'yeux farouches, plus rien du monstre hideux et lascif que les nymphes fuyaient à travers les taillis. Seules, les oreilles aiguës et les deux petites pointes émoussées des cornes naissantes rappellent le dieu-bête des vieux mythes usés. Mais, d'autre part, la hauteur élancée des jambes et du torse, l'étroitesse des épaules, le resserrement des hanches, la petitesse de la tête et la gracilité du cou montrent nettement que le canon de Lysippe s'est substitué à celui de Polyclète. De plus, il y a dans le visage une recherche d'expression passionnée qui concourt à préciser la date. Le jeune satyre n'est pas épanoui dans une joie sereine de vivre et de jouir sans trouble de son délassement, comme le satyre flûteur de Praxitèle ou l'Apollon Sauroctone ; il s'enivre de son mouvement et des sons harmonieux qui le rythment ; il s'adonne tout entier à l'enthousiasme dionysiaque qui le transporte, et son visage est noyé d'extase. Je reconnais là ce goût du pathétique que l'on a souvent noté comme un des traits les plus saillants du genre du grand sculpteur du IV^e siècle, et je crois que le bronze Salamanca doit compter parmi les spécimens les plus caractérisés de cet art si complexe, que peu d'originaux permettent encore d'apprécier.

Je ne pense pas, en essayant de dégager ces traits, faire preuve de critique trop subtile. Comment expliquer autrement l'expression si inattendue de ce visage de satyre ? Comment expliquer aussi ce mouvement des bras qui ne se comprendrait bien, dans une statue du V^e siècle, ou une statue de l'époque hellénistique, que si les mains agitaient des cymbales ou faisaient claquer des castagnettes ? Myron n'aurait choisi une telle pose que pour bien faire valoir, avec sa science précieuse de l'anatomie, son adresse à saisir les mouvements rapides et fugitifs du torse et des membres, et les combinaisons éphémères du corps agité par la danse ; ce satyre, sous ses doigts, n'eût été pour ainsi dire qu'une épreuve de sculpture instantanée ; le visage, d'ailleurs, eût été quelque peu banal, sans autre expression que peut-être une rudesse archaïque de monstre. Polyclète, si ce dieu mineur eût sollicité son ciseau, eût fait du suivant rustique de Dionysos un athlète mathématiquement construit et musclé, avec les traits insignifiants de quelque pentathlète intellectuellement borné. Phidias eût ennobli ce corps inculte de démon paysan pour le rendre digne de l'Olympe ; dans la chair idéale eût palpité la vie, et le visage se fût divinisé d'impassibilité sereine. Sous l'ébauchoir de Praxitèle, le compagnon lubrique des vieilles légendes se serait poétiquement rajeuni, paré de grâce féminine, et, souriant et charmeur, eût pris place dans le radieux cortège de ses frères attiques. Scopas, qui « donna une âme au marbre », aurait à ce danseur donné l'enthousiasme et

l'extase, lui dont la *Bacchante déchirant un chevreau* et *un vinem* agitée d'une folie furieuse¹, Scopas n'eût pas rendu moins fortement le délire bachique; mais au corps il eût donné d'autres formes, plus classiques, à la façon du v^e siècle, une anatomie plus idéale et moins près de la nature. Lysippe seul a pu concevoir tel qu'il se présente à nous le satyre de la collection Salamanca, grand, mince, élané, nerveux, le regard éperdu fixé au ciel.

Aussi, bien que toute identification d'une œuvre antique me semble téméraire lorsqu'elle est suggérée par un simple texte qui mentionne sans décrire, si je cherchais à retrouver quelque copie ou quelque image réduite du satyre de Lysippe que les anciens admiraient à Athènes², je ne songerais pas, comme M. Mylonas, au satyre de M. Joannès Démétriou³ au Musée d'Athènes. Il me semble, quoi qu'en dise le critique de goût qui l'a publié, qu'il est un peu bas de taille et lourd de forme, un peu banal de figure, assez éloigné, pour tout dire, du canon et du style de Lysippe. Je proposerais plutôt le satyre de Madrid.

L'affirmation, si je la risquais, n'aurait jamais qu'une valeur d'hypothèse; l'hypothèse du moins aurait l'avantage d'être soutenue par les caractères généraux du type et de la facture, que j'ai tâché d'analyser.

Gloria Lysippi est animosa effingere signa,

a dit Properce (III, 7, 9); je connais peu d'œuvres grecques auxquelles l'épithète choisie par le poète s'applique mieux, s'il faut la traduire par « vivante et pathétique ». Et je pourrais aussi, pour appuyer ma supposition, rappeler que, plus que les autres, les statues créées par Lysippe ont eu la faveur des artistes industriels qui répandaient dans le monde grec, au iv^e siècle, puis dans le monde romain, les reproductions en bronze ou en terre cuite des chefs-d'œuvre célèbres⁴. La figure de Madrid a tous les dehors d'une production de ce genre, et le texte de Pline prouve que le satyre de Lysippe était assez célèbre pour mériter les honneurs de la reproduction.

D'ailleurs, que l'original de notre bronze ait été de Lysippe ou de tout autre sculpteur de son école, le nombre est grand de statues gréco-romaines dont l'attitude et le mouvement en semblent inspirés. On retrouve l'un et l'autre dans la plupart des œuvres auxquelles j'ai fait allusion plus haut⁵. Il est bon seulement de noter qu'il n'est pas

1. Voyez les textes réunis au sujet de la *Bacchante* (Xen., *Mem.*, I, 3, 8; Plin., *N. H.*, XXXIV, 64; Overbeck, *Schriftquellen*, n° 1162-1164, et en particulier 1162-1163, et *Die Griech. Kunstgesch.*, I, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000).

1. Voyez les textes réunis au sujet de la *Bacchante* (Xen., *Mem.*, I, 3, 8; Plin., *N. H.*, XXXIV, 64; Overbeck, *Schriftquellen*, n° 1162-1164, et en particulier 1162-1163, et *Die Griech. Kunstgesch.*, I, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000).

2. Plin., *N. H.*, XXXIV, 64; idem fecit... Athens Satyrus.

3. Voir plus haut, p. 3, n. 1.

4. Voyez Max. Collignon, *Hist. de la Sculpt. gr. et rom.*, II, p. 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522,

souvent que le sculpteur, n'ayant pas bien compris le sens exact ni la valeur esthétique du mouvement qu'il imitait, a cherché à l'expliquer par l'adjonction de quelque accessoire. De là, les grappes de raisin que les danseurs semblent admirer en dansant et mangent des yeux; de là, les cymbales et les crotales qu'ils élèvent et font vibrer. Cette interprétation toute matérielle d'une attitude purement pathétique à l'origine semble un argument de plus en faveur de Lysippe. Enfin, je ne suis pas éloigné de croire qu'il y a quelque parenté entre le modèle de notre figurine et les nombreuses représentations de Bacchantes et Ménades que Dionysos a transportées de sa fureur et qui, courant ou bondissant, les bras agités, les cheveux au vent, la tête violemment secouée en arrière, s'abandonnent au dieu qui les possède¹. Le rapprochement s'impose si, comme la critique tend à l'admettre, les bas-reliefs qui représentent des Bacchanales où paraissent volontiers des figures de ce style sont des œuvres de la nouvelle école attique datant des deux derniers siècles avant notre ère².

PIERRE PARIS.

1. Voyez, par exemple, la base de candélabre du Louvre, Frohner, *Notice de la Sculpture antique*, n° 297 = Clarac, *Mus. de Sculpture*, pl. 138, n° 138. — De Sacken, *Die Antiken Sculpturen d. k. k. Münz- und Antiken Cabinetes in Wien*, Taf. XIV et pp. 33, fig. 8; cf. fig. 9.

2. Voyez sur ce point Max. Collignon, *Histoire de la Sculpture grecque*, t. II, p. 242-243. Je ne parle pas des figures de Bacchantes portant un quartier de chevreau; elles dérivent très certainement d'une autre source.

DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES A ELCHE

(PLANCHE II)

Dans le *Pueblo de Elche*, du 27 août 1899, notre correspondant, D. Pedro Ibarra, annonçait à ses concitoyens qu'à cinquante mètres à l'ouest de la maison de campagne de D. Antonio Ceva, sur l'emplacement de l'antique colonia Julia Illici, des travailleurs, occupés à défoncer la terre pour y planter des grenadiers ou de la vigne, bouleversaient les restes de grands édifices antiques. Un particulier fut détruite une mosaïque, large de 7^m15, représentant des rinceaux et des grecques bleues sur fond blanc, et une seconde, de forme ronde, composée de petits cubes de marbre très fins, et figurant une grande étoile centrale, combinée artistiquement avec d'autres étoiles plus petites.

D. Pedro Ibarra, averti par hasard de la trouvaille, obtint du propriétaire que, dorénavant, la fouille serait conduite avec plus de prudence, et dans le même journal, à la date du 3 septembre, il faisait connaître la découverte d'une mosaïque plus belle et plus intéressante, qui, grâce à lui, a été en partie conservée. Voici la description qu'en donne l'aimable archéologue d'Elche, et qui complète la planche faite d'après ses dessins :

« La mosaïque, vieille de dix-huit siècles, est bien conservée, exception faite d'une petite portion du monument détruite dans l'Antiquité et en partie restaurée plus tard par un artiste moins habile que le premier auteur. J'ignore la cause de cette détérioration, qui peut-être est due simplement à un affaissement partiel du sol. Quant au reste de la mosaïque, son état de conservation, sa beauté, sa perfection sont tels que c'est assurément, après la mosaïque connue de *Galatée*¹, le plus beau spécimen qui ait été trouvé dans les ruines illicitanes.

» Cette œuvre appartenait, par sa structure, à la classe de mosaïques appelées *pavimenta vermiculata*, c'est-à-dire où sont représentés au naturel, avec leurs couleurs, les objets et les êtres animés, lesquels paraissent ainsi peints sur le sol. Ce sol est entièrement formé de petits cubes de marbre et de verre de couleurs très vives, placés de manière à rendre par leur disposition la forme et le contour des objets figurés. On dirait alors les enchevêtrements d'un *goudron* (ind.)

1. [M. Arthur Engel a signalé cette mosaïque par deux fois dans son *Revue archéologique en Espagne* (Nouvelles de l'Espagne), t. III, p. 100, et t. IV, p. 100. La *Revue archéologique*, 1896, nouvelles et correspondance, II, p. 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.]

de vers enroulés, et de là vient le nom latin du travail. Par le mélange de figures et d'ornements, la nouvelle mosaïque appartient aux mosaïques historiées. En voici la description.

» Elle occupe toute la superficie d'une salle carrée, qui a 4 mètres de côté. Tout autour règne une bande large de 48 centimètres, divisée, sur chaque côté, en cinq parties. Aux quatre angles sont quatre carrés précieusement ornés, ici, d'une étoile multicolore, là, d'un joli nœud gordien, là, et par deux fois, d'un losange à lignes concaves. Des cadres placés au milieu des côtés, un a disparu ; dans les trois autres sont représentés respectivement deux tourterelles ou pigeons richement colorés ; deux oiseaux semblables, mais plus gros, piquant du bec dans un vase de fleurs, et un nœud de ruban que flanquent deux flèches opposées par le bois. Les huit autres cadres sont tous semblables ; ils affectent la forme rectangulaire et sont ornés de triangles de pierres bleues encerclées de rouge, qui occupent les espaces laissés libres par un grand losange inscrit. Ces losanges sont d'un très bel effet ; le centre est rehaussé par un joli morceau de lapis-lazuli.

» Ce cadre enferme un octogone, dont quatre des côtés lui sont tangents ; ainsi sont déterminés quatre triangles intérieurs à l'octogone ; l'artiste, avec beaucoup de goût, a peu chargé de dessin ces espaces, et s'est contenté d'y tracer quatre délicats *peltas* ou boucliers de forme élégante. Le centre de la mosaïque est surtout riche de facture et de coloris ; c'est une scène de chasse, où l'on voit un chien courant derrière un lapin ; un autre lapin est à moitié détruit ; on n'en voit que la tête. Le fond paraît être un paysage avec des fleurs rouges.

» Il est fort regrettable que l'accident subi par la mosaïque en ce point ne permette pas de bien apprécier l'ensemble de ce médaillon central. Il est entouré d'une belle couronne de feuilles, avec de riches tons de verre vert, de lapis-lazuli et autres couleurs, dont l'harmonieuse combinaison ferait honneur à un peintre moderne. A cette couronne en succède une autre, des ondulations dont les teintes varient du noir pur au gris perle clair, formant un agréable contraste avec les demi-cercles intervertis qui marquent le dessin principal du décor. Ce feston est peint en vifs tons jaunes et rouges, disposés en zones parallèles entre elles, et concentriques au dessin général de la mosaïque, se dégradant avec finesse à la façon d'un arc-en-ciel de la plus pure nuance. La dernière ligne extérieure du grand cercle, qui a 1^m80 de diamètre, et qui est inscrit dans l'octogone, est bordée de denticules.

» Le style de cette belle mosaïque, malgré la richesse des nuances, la variété des thèmes d'ornementation, n'appartient pas à la première époque, celle où les œuvres valent par la simplicité et la pureté des lignes : mais l'œuvre comme la plupart de celles de cette espèce qu'on

a trouvées dans les mêmes ruines, est de la fin du III^e siècle. C'est ce qui contribue à confirmer la date des monnaies recueillies près de la mosaïque, et qui sont de l'empereur Maximianus.

» A la partie extérieure de la mosaïque, à l'angle sud-est, existe un précieux document qui en augmente beaucoup la valeur. C'est une inscription de cinq lignes, encadrée très simplement de deux lignes dentelées; elle occupait l'espace compris entre les montants de la porte qui donnait accès dans la salle. En voici la transcription :

I N H. PRAEDI
SVIVAS CVM
TVIS OMNB
MVLTVS AN
NIS



In h(is) praedi[is] vivas cum tuis omni[bi]bus multis annis !

» Non seulement le caractère des lettres, l'inégalité de leur hauteur (celles de la première, de la quatrième et de la cinquième lignes sont plus grandes que celles des deux autres), mais encore la construction de la phrase latine et sa signification ajoutent de l'importance au monument.

» On ne peut rien dire encore de ce que fut dans l'antiquité l'édifice où a été placée la mosaïque; mais l'inscription parle nettement d'une ferme ou maison de campagne. Du moment que la mosaïque est ornée de nœuds gordiens, de colombes, de flèches, on pourrait songer à quelque idylle amoureuse, et croire que le beau pavimentum décorait la chambre nuptiale².

PEDRO IBARRA.

1. [La mosaïque d'Elche a fait l'objet d'une communication à la Société archéologique de Berlin (*Archäol. Anzeiger*, 1899, p. 198-199). M. Hubner, qui en donne une photogravure, restitue ainsi l'inscription : in h[ab]itu praedii[is] salvas cum tuis omni[bi]us multis annis. L'interprétation de M. Ibarra me semble préférable. Le pluriel *praedia* est infiniment plus usité que le singulier, même en épigraphie. D'autre part, l'abréviation sur voyelle *praedi[is]* ne paraît pas conforme au style paléographique de cette inscription. Enfin, le rédacteur, qui n'aime pas à abréger, aurait-il écrit *salvus* au lieu de *salvas*? — Il importe de rappeler, à ce propos, que le lapide est l'habitat symbolique de l'Espagne, et qu'il y était si nombreux que les ans s'en trouvaient comme originaire. Les représentations figurées certains de ces annales, admettant qu'il accompagne l'Espagne personnifiée, par exemple les monnaies d'Elche, ou d'autres statuettes du Cabinet des Médailles, cf. *Dictionnaire de Sigüa*, fig. 710 et 711.

C. J. J. J.

2. [La mosaïque, depuis que M. Ibarra a écrit ces lignes, a été détruite, mais le propriétaire a du moins détaché l'inscription, qui est conservée. La *Revista de la asociación artistico-arqueológica Barcelonesa*, 1900, p. 3, n. 1, et p. 10, n. 4, l'article publié par M. Ibarra dans le *Pueblo de Elche*. — P. P.]

DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES A VALENCE¹

Les découvertes archéologiques, spécialement de l'époque romaine, n'abondent pas à Valence. Les grandes transformations de voirie qu'a subies notre ville au cours des siècles ont détruit peu à peu les restes des premières civilisations.

Dans ce développement historique, les Wisigoths, bien que dans l'ordre social et religieux ils aient conservé la plupart des édifices latins, ont contribué par leurs luttes à la destruction des monuments de la domination antérieure.

Les Arabes trouvèrent ici une cité hispano-latine en lamentable décadence. Ils s'établirent sur de véritables ruines et furent contraints à de nouvelles dévastations. Alors restèrent enfouis les débris des deux périodes précédentes, qui disparurent absolument avec la conquête de D. Jaime d'Aragon.

A partir de 1238, la ville entre dans une période de transformation. Le périmètre des murs s'étend, de nouvelles rues s'ouvrent, les étroites s'élargissent, les édifices publics et religieux font place à d'autres adaptés aux besoins de la population chrétienne. Sur tant de ruines s'élève la cité moderne...

Voilà ce qui explique la rareté des trouvailles d'antiquités romaines à Valence. S'il apparaît parfois quelque chose, l'ignorance se charge souvent de le détruire, privant ainsi l'histoire de documents authentiques. Mais il n'en est pas toujours ainsi.

Au cours des travaux que l'architecte D. José Camaño fait exécuter dans sa maison, située rue de la Paix, on a découvert des restes de constructions romaines. La maison correspondait autrefois au n° 3 de la rue de Saint-Jean de Ribera, et faisait le coin de la ruelle qui débouchait sur la petite place de Carn y Col, et qui a disparu complètement quand on a ouvert la première.

Dans cette région se trouvait le Pretorium romain, comme en témoigne, entre autres vestiges, la pieuse tradition relative au procès de saint Vincent martyr et à son long séjour dans la prison située sur l'emplacement du couvent de Sainte-Tècle, démoli en 1868.

La maison de M. Camaño doit s'élever sur les ruines d'un édifice romain déjà détruit à l'époque arabe. C'est du moins ce que semblent indiquer les restes architectoniques et épigraphiques trouvés ces jours-ci.

1. Extrait du journal *Las Noticias*, de Valence, n° du 24 septembre 1899. Le Père Fita a donné l'inscription que nous a communiquée notre correspondant dans le *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1899, p. 544, sous ce titre : *Mausoleo de las Sertorios en Valencia del Cid, Lápida romana inédita del primer siglo*.

Obligés, pour établir les fondations de la maison nouvelle, de creuser jusqu'au sol solide, les ouvriers découvrirent, à l'angle qui borde actuellement la rue de la Paix, différentes pierres provenant d'antiques murailles.

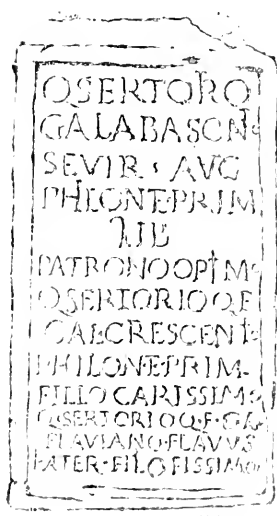
M. Camaña, avisé, fit faire les fouilles nécessaires, et recueillit, entre autres objets de moindre importance, les suivants :

Un piédestal avec inscription latine;

Une jarre funéraire dans laquelle se trouvait un fragment de statue.

Un autre fragment de marbre, avec des moulures.

La plus importante de ces trouvailles est le piédestal. Il est formé d'un bloc de pierre, venant probablement des carrières de Godalla. Sur l'une des faces, une moulure encadre l'inscription chantem du bloc, 97 centimètres : largeur, 67 centimètres) :

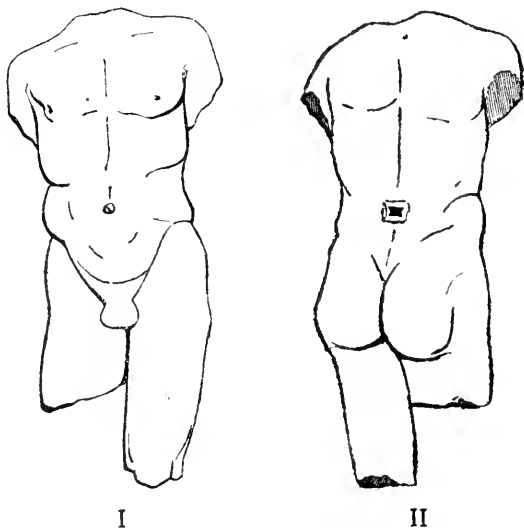


Quinto) Sertorio,
Galeria), Abascanto,
Sevirto) Augustalis,
Philon et Primica)
5 Liberti)
Patrono Optimo,
Quinto) Sertorio Quinti) Filio
Galeria), Crescentio,
Philon et Primica)
10 filio carissimo,
Quinto) Sertorio, Quinti) Filio, Galeriana
Flaviano Flavus
pater filio piissimo.

Cette inscription a quelques détails intéressants. D'abord elle rappelle l'existence du Sevir Augustalis Quintus Sertorius, personnage valencien déjà connu par d'autres textes. L'examen des lettres permet de dater le monument comme appartenant à la fin du premier ou au commencement du second siècle de notre ère.

Non moins intéressant est le fragment de statue. Il est de marbre blanc; la tête manque, ainsi qu'une partie des bras et des jambes. En l'état actuel, il mesure 53 centimètres de haut. Il est impossible d'identifier exactement le personnage. Sa nudité, les tresses et le mouvement de son corps lui donnent une certaine analogie avec les nombreuses représentations connues de Dionysos, et il pourrait aussi un éphèbe ou enfant tutélaire, et même un jeune héros.

monument auquel appartenait le morceau de marbre travaillé et orné de moulures découvert au même endroit. Ce lieu correspondait-il au laraire de la maison? C'est probable. Ce qui paraît hors de doute, c'est que la statue était adossée à un mur ou à tout autre appui solide, soutenue par une tige de bois dont la trace se voit encore au milieu des reins.



Comme œuvre d'art, elle offre des caractères qui permettent de la classer parmi les productions dérivées de l'école de Polyclète, et, en ce cas, on peut admettre qu'elle est à peu près contemporaine de l'inscription.

De toute manière, le torse est un fragment d'intérêt spécial pour Valence, où sont extrêmement rares les sculptures de l'époque romaine.

Comme nous l'avons dit, ce fragment a été trouvé à l'intérieur d'une jarre funéraire. Par malheur, un coup de pioche a brisé le vase, nous privant d'un bon exemplaire de l'antique céramique valencienne.

Avec les débris précédents, on a trouvé des fragments de colonnes et un chapiteau octogonal de pierre sablonneuse. Ils appartenaient sans doute à un autre monument érigé sur les ruines de l'édifice romain, les matériaux de ce dernier servant aux fondations de l'édifice nouveau.

Peut-être apparaîtront d'autres vestiges permettant d'éclaircir ce point; mais les découvertes actuelles suffisent à prouver que le sol de Valence cache en son sein d'importants souvenirs des civilisations antérieures.

LUIS TRAMOYERES BLASCO,

Secrétaire de l'Académie des Beaux-Arts de Valence,
archiviste municipal, correspondant de la Société
hispanique de Bordeaux.

P.-S. — On a trouvé à Valence une dédicace du SEVII Q. Sertorius Abascantus (*Corp. Inscr. Lat.* II, n° 3744). C'est peut-être le même qui est mentionné dans une autre inscription de même provenance (*ibid.*, n° 3751). M. E. Hübner fait remarquer que très probablement un ancêtre de cet Abascantus avait reçu le droit de cité du grand Sertorius. C'est ce qui explique le souci constant des noms Q. Sertorius donnés dans cette famille de génération en génération. Notre inscription donne Q. Sertorius Abascantus, Q. Sertorius Crescentius, Q. Sertorius Flavianus. Il y a aussi au *Corpus* (II, n° 3750) une double dédicace à une certaine Sertoria, Quinti filia, Maxima, par son mari M. Antonius Avitus, et sa fille Antonia Lepida. Cette femme était peut-être fille d'un de nos Sertorius. L'inscription est aussi de Valence.

Les trois lignes relatives à Q. Sertorius Flavianus ont été ajoutées après coup. La surface de la pierre n'est plus travaillée de la même manière, les lettres sont dissemblables, et même le cadre qui entoure le texte a été maladroitement allongé par en bas.

P. P.

NOUVELLES

Notre correspondant, M. Arthur Engel, nous a envoyé de Séville, à la date du 27 janvier, les nouvelles archéologiques suivantes :

Azuaga, province de Badajoz. — Il a été trouvé dans la tapia (mur de soutènement en terre) du vieux château, où entrent sans doute des débris de l'époque romaine (non loin de là se voient des inscriptions romaines déjà connues), une pierre gravée (jaspe(?) rouge brique, opaque, travail grossier). Le sujet est un aigle; en exergue on lit les lettres suivantes, absolument nettes et certaines :

FFLLV̄I VPFM

Il n'y a aucune raison de suspecter l'authenticité de l'objet, que le Dr D. Pedro Lopez a trouvé lui-même. M. Bonsor, l'archéologue anglais bien connu par ses fouilles de Carmona, rapporte que les monnaies romaines ne sont pas rares dans les tapias des châteaux du Moyen-Age.

Sur Azuaga et ses inscriptions, voyez *C. I. L.*, II, p. 323, 324.

Cádiz. — D. Anacleto Sanchez Lamadrid possède une fort belle améthyste montée en bague. Elle provient, dit-il, de la nécropole phénicienne, et représente Jupiter et Leda.

Chipiona (sur la ligne de Cadix à San Lucar de Barrameda). — D. Bartolome Junquero aurait découvert sur la plage de Regla, dans un puits antique, une quantité énorme de fragments métalliques (204 kilos), surtout du plomb; quelques-uns sont travaillés et portent de petites inscriptions, dédicaces à Jupiter. De plus, un Priape ailé « *tan al natural que causa escándalo* ». *Le Diario de Cádiz* du 5 ou 6 juillet 1899 a publié un article de D. Bartolome Junquero sur cette trouvaille, et sur la plage de Regla en général. On sait combien la plage de Regla est intéressante par les découvertes qu'on y fait constamment. Il n'en faut pas moins accepter avec prudence les indications de M. Junquero, en particulier en ce qui concerne les inscriptions; sa bonne foi ne peut être suspectée, mais une erreur est facile.

Mérida. — D. P. Plano, correspondant de la Société hispanique de Bordeaux, a recueilli et fait encadrer une mosaïque des plus curieuses, trouvée près de la gare du chemin de fer. Elle représente, suivant lui, « une scène d'hyménée présidée par le dieu Priape. » D. P. Plano prépare un mémoire pour l'Academia de la Historia. Le sujet de la mosaïque étant tout à fait obscène, il fera bien de l'écrire en latin. (Dimensions : 4 mètres carrés environ.)

Une autre mosaïque, représentant des poissons, a été découverte tout près du Musée.

A. ENGEL.

LA LETTRE DU ROI SANCHE IV

A

ALONSO PEREZ DE GUZMAN

SUR LA DÉFENSE DE TARIFA (2 JANVIER 1293)

Parmi les épisodes glorieux de l'histoire castillane du moyen âge, je n'en connais guère de plus justement célèbre que la défense de Tarifa par Alonso Perez de Guzman, en 1291, et l'abnégation sublime du valeureux chevalier qui laissa égorger son fils sous ses yeux plutôt que de rendre la ville et de trahir sa foi. Et ce grand exemple de loyalisme se grava d'autant plus profondément dans la mémoire du peuple espagnol qu'il fut accompagné de circonstances capables de frapper l'imagination, par exemple de ce geste héroïque de Guzman lançant du haut des murailles le poignard qui devait servir à tuer son premier né. La chronique du roi Sanche IV, rédigée dans le cours du xiv^e siècle, raconte l'incident en quelques phrases; elle dit comment l'infant Don Juan, allié des Musulmans, amena sous les murs de la ville le fils d'Alonso Perez, menaçant le père de tuer son enfant s'il ne rendait pas la place, et comment Guzman lança son couteau, disant qu'il aimait mieux qu'on lui tuât ce fils et cinq autres, s'il les avait, que de livrer ce dont il avait fait hommage à son seigneur :

Y el infante don Juan tenia un moço pequeño, hijo deste don Alonso Perez, y embió dezir a este don Alonso Perez que le diesse la villa, si non que le mataria el su hijo que el tenía. Y don Alonso Perez le dixo que le ota que la tenía por el rey y que non gela daría, que quando por la muerte de su hijo, que el le daría el cuchillo con que le matasse; y lincoles de e en un del adarve un cuchillo y dixo que antes quería que le matasen ariel, a los otros cinco, si los touiesse, que non darle la villa del rey, su señor de qué hiziera omenaje. Y el infante don Juan con saña mudo matar el su canelo el, y con todo esto nunca pudo tomar la villa¹.

Bientôt l'on ne se contenta plus du simple récit de cette lettre si superbe et qui paraît avérée, puisque, sans parler du ton exalté et

1. *Chronica del muy noble rey don Sancho IV*, éd. A. E. H. Love, t. I, p. 102. — A. E. H. Love, *les Crónicas de los reyes de Castilla*, éd. Royal Society of Letters, t. I, p. 102, en l'anglais. — La chronique remaniée de la façon la plus inintelligente.

historiens arabes, des documents diplomatiques contemporains, je le ferai voir tout à l'heure, la mentionnent en des termes analogues à ceux de la chronique; on voulut la rendre encore plus belle, on la para d'autres détails que l'on jugea, à tort, aussi dramatiques que l'histoire du couteau. Ainsi, l'on ajouta qu'après avoir jeté l'arme, Alonso Perez se retira dans le donjon de la forteresse, se mit à table, et que là, surpris par les clameurs de ceux qui des murailles avaient vu égorger son fils, il demanda : « Qu'est-ce? — Oh, seigneur, ils ont égorgé votre fils! » A quoi Guzman répondit : « Vous m'avez fait peur; j'ai cru que les ennemis entraient dans la place. » Et sans manifester d'autre trouble, il continua son repas... Embellissement fort inutile, mais qui répond bien à ce besoin d'amplifier et de faire plus beau que nature, qu'on retrouve chez toutes les nations, sinon au même degré que dans les provinces méridionales de l'Espagne. Au surplus, ces additions plus ou moins heureuses au récit primitif ne nous occupent pas : je ne les ai rappelées que pour faire voir quel puissant intérêt s'attachait à l'action de Guzman plusieurs siècles après son accomplissement, et combien de personnes ont pu trouver leur plaisir à composer des variations sur le thème de la chronique. Mais la défense de Tarifa et l'incident du couteau, sans ces développements que je viens de signaler, n'ont pas été narrés seulement dans la chronique; nous les trouvons aussi dans une pièce supposée contemporaine des événements et qui fait l'objet de cette dissertation. Cette pièce est une lettre du roi Sanche IV à Alonso Perez qui prône la prouesse du bon chevalier et lui décerne le surnom de *Bueno*, que porta dès la fin du xiii^e siècle la branche de ces Guzman qui, par la suite, devinrent comtes de Niebla et ducs de Medina Sidonia.

Le premier historien auquel nous devons la connaissance de cette fameuse lettre, si souvent citée et imprimée, semble être Pedro Barrantes Maldonado, auteur des *Ilustraciones de la casa de Niebla*, ouvrage généalogique compilé vers 1540, à la demande de D. Juan Alonso Perez de Guzman, sixième duc de Medina Sidonia, qui ouvrit à Barrantes les archives de sa maison. « Vi todos los privilegios, testamentos, cartas de doctes y finalmente todas las escrituras y memoriales antiguos y modernos de la casa de Niebla, y de lo uno y de lo otro començé a escrevir esta hystoria, donde claramente se verá la grande antigüedad del linage de los Guzmanes, » dit Barrantes dans l'introduction de son livre. Très documentée, en effet, et fondée en général sur les pièces d'archives qu'il cite, son histoire des Guzman comtes de Niebla n'en a pas moins accueilli bon nombre de fables, — comme celle du combat d'Alonso Perez avec le dragon au Maroc — et la façon dont il en parle en les mêlant à son récit ne donne pas

1. *Memorial histórico español*, t. IX, p. 169, et cf. Mariana, *Historia de España*, livre XIV, ch. 16.

une très haute idée de sa critique. On peut se demander jusqu'où allait sa connaissance des documents anciens, et si, par exemple, il était en état de distinguer un privilège ou une lettre originale du ^{xiii}^e siècle de pièces d'une date postérieure. Quoi qu'il en soit de sa compétence paléographique et diplomatique, nous pouvons provisoirement, croire à sa bonne foi quand il nous dit de la lettre de Sanche qu'il la vit parmi les chartes du duc de Medina Sidonia et qu'elle lui parut ancienne : « La qual carta yo vi entre las escrituras del duque de Medina Sidonia y holgué de ver una antigüedad tan loable. » Admettons donc qu'en 1540 les archives des Guzman conservaient une lettre de Sanche adressée à Alonso Perez et datée d'Alcala, le 2 janvier 1295, et dont le texte ne différerait point de celui que nous livre Barrantes. Mais quelle authenticité possédait cette pièce d'« antiquité si louable », voilà la question qu'il s'agirait de tirer au clair, si possible. Faisons d'abord connaître la lettre telle que l'a transcrite le généalogiste :

Primo don Alfonso Perez de Guzman, Saviado avemos lo que por nos servir avedes fecho en defender esa mi villa de Tarifa a los moros, aviendos tenido cercado seis meses y puestoos en estrecho y afincamiento; principalmente supimos y en mucho tuvimos dar la vuestra sangre y otorgar el vuestro primogenito fijo por el nuestro servicio é el de Dios delante é por la vuestra onrra. En lo uno imitastes al padre Abraham que por servir á Dios le dava el su fijo en sacrificio, y en lo al quisistes semejar á la buena sangre donde venides, por lo qual mereçeis ser llamado « el Bueno », é yo así vos llamo, é vos así vos llamaredes dende aqui adelante, ca justo es que el que faze la bondad, que tenga nombre de Bueno e non finque sin galardón de su buen fecho; porque si á los que mal fazen los tollén su heredad y fazienda, á vos que tan grande enxemplo de lealtad aveis mostrado y aveis dado á los nuestros vasallos é á los de todo el mundo, razon es que con merçedes nuestras quede memoria de las buenas obras é fazañas vuestras. E venid vos luego á verme, ca si malo no estuviera y en tanto afincamiento de mi enfermedad, nada me tollera que vos non fuera yo á socorrer; mas vos faredes con nos lo que nos non podemos fazer convusco, que es venir vos luego á mi, porque quiero fazer en vos merçedes que sean semejautes á vuestros servicios. A la vuestra buena muger nos encomendamos la mia é yo, é Dios sea convusco. De Alcala de Henares á dos de enero era de 1333. El Rey¹.

L'ouvrage de Barrantes ne fut point publié du vivant de son auteur, il ne l'a été que de nos jours dans le *Memorial histórico* de l'Académie de l'Histoire, t. IX et X (Madrid 1857); mais il ne demeura pas pour cela enfoui dans les archives des ducs d'Alcalá.

1. *Memorial histórico*, t. IX, p. 170. Il y a entre le texte qu'on vient de lire et les autres copies citées plus bas du même document quelques variantes, mais il n'en est qu'il m'a paru inutile de relever.

en furent tirées¹ et utilisées par divers érudits. J'estime que tous ceux qui, au xvi^e ou au xvii^e siècle, ont cité ou publié *in extenso* la lettre du roi Sanche — entre autres le cosmographe Pedro de Medina, auteur d'une *Crónica de los duques de Medina Sidonia*², quoiqu'il affecte d'ignorer son prédécesseur, — se sont servis du texte donné par l'histoire généalogique de Barrantes³. Les principaux historiens du xvi^e siècle toutefois, tels que Zurita et Garibay, qui pouvaient connaître la lettre par Barrantes, n'en font pas mention; ils content l'épisode de Tarifa, mais passent la lettre sous silence. Avaient-ils déjà conçu des doutes sur son authenticité? C'est bien possible. Mariana, le premier parmi les auteurs d'histoires générales d'Espagne, en donne un résumé, qu'il accompagne de la remarque suivante : « Has litteras Assidoniae duces, fidei a maioribus cultae monumentum testimoniumque autographas monstrant, auro gemmisque nobiliorem thesaurum⁴; » phrase traduite à peu près textuellement dans son histoire en langue vulgaire : « Esta carta original conservan los duques de Medina Sidonia para memoria y en testimonio de la fé y lealtad de sus antepasados; tesoro de mas estima que el oro y las perlas de Levante⁵. » Nous n'en concluons pas que Mariana vit lui-même la lettre, quelle qu'elle fût, dans les archives de la maison ducale; sa phrase peut lui avoir été suggérée par la simple lecture de Barrantes. Mais la citation de Mariana eut une grande importance; l'autorité dont jouit de bonne heure l'*Historia de España* propagea la connaissance de la lettre dans un plus grand public, elle lui servit de recommandation et de certificat d'authenticité. Grâce au savant jésuite, la pièce historique fait son entrée dans le monde. D'autres historiens du xvii^e siècle, notamment Pablo de Espinosa dans son *Historia de Sevilla* (Séville, 1630, 2^e partie, liv. V, ch. 4), la reproduisent, et de nos jours, sinon tous les historiens d'Espagne, ceux du moins qui ont traité plus particulièrement de l'Andalousie ou de la vie d'Alonso Perez de Guzman, comme Lafuente Alcántara⁶

1. La Bibliothèque nationale de Paris possède des *Ilustraciones* de Barrantes une copie incomplète, exécutée en 1622, et qui ne va pas au-delà du chapitre VI du livre VIII (n^o 197 du Fonds espagnol).

2. Publiée en 1861, dans le tome XXXIX de la *Coleccion de documentos inéditos para la historia de España*.

3. Argote de Molina, dans sa *Nobleza del Andalucía* (Séville, 1588), fol. 166^r, se réclame de Barrantes. Quant au drame de Luis Velez de Guevara, *Mas pesa el Rey que la sangre*, consacré aux faits héroïques d'Alonso Perez, on y peut noter, à la fin, l'emploi de Barrantes ou de Medina. J'ignore d'où a été tirée la copie de la lettre qui se trouvait dans le tome XLV des *Miscellanées* de la bibliothèque Montecalegre (*Museo ó biblioteca selecta de D. Pedro Nuñez de Guzman, marqués de Montecalegre*; Madrid, 1677, fol. 197); elle portait l'annotation : « Sacada del original que la Casa de Sidonia tiene hasta aora guardado. »

4. *Historiae de rebus Hispaniae*, Tolède, 1592, liv. XIV, ch. 16.

5. *Historia de España*, liv. XIV, ch. 16.

6. *Historia de Granada*, Paris, 1852, t. I, p. 326.

et Quintanilla, n'hésitent pas à lui accorder leur confiance et à la perdre tout au long, d'après Pedro de Medina.

Malgré cet accord assez imposant, je ne crois pas la lettre authentique; je crois qu'elle a été fabriquée par quelque écrivain domestique des Medina Sidonia. En premier lieu, remarquons-le, personne, pas même Barrantes, ne décrit avec précision le prétendu original de la lettre. Or, une lettre d'un roi de Castille à un de ses sujets et de cette date devait offrir quelques caractères extrinsèques assez curieux et dignes d'attirer l'attention d'un historien. De plus, comment admettre qu'une pièce de cette importance, qui instituait pour ainsi dire un majorat d'honneur au profit d'une branche des Guzman, une pièce, comme dit Mariana, « plus précieuse que l'or et les perles de l'Orient », un vrai trésor de famille, eût disparu sans laisser de traces³² D'après une tradition accréditée dans la maison de Medina Sidonia, la lettre du roi Sanche aurait été, avec d'autres papiers, portée à Simancas au temps de la guerre de l'Indépendance³³. Cependant, elle ne figure pas dans la liste des « notables documents » de ces archives, imprimée dans l'*Anuario del cuerpo de archiveros, bibliotecarios y anticuarios* (Madrid, 1882, p. 66), et, d'après une communication qui m'a été faite par D. Antonio Paz y Melia, les quatre liasses de pièces anciennes où la lettre *pourrait* se trouver ont été enlevées des archives de Simancas et portées ailleurs. On gisent ces liasses maintenant et que contiennent-elles? Je l'ignore.

En attendant d'être éclairés à ce sujet, nous pouvons soumettre à un examen détaillé la lettre telle que nous la donne Barrantes, nous pouvons en étudier le fond et la forme, les faits qu'elle relate, ses formules et son style. Cet examen, on je ne trompe fort, nous révélera qu'elle ne saurait avoir été écrite à la date qu'on lui assigne et qu'elle présente tous les caractères d'une pièce apocryphe.

D'abord le contenu. On distingue dans la lettre trois parties :
1^o Le roi exprime sa reconnaissance et son admiration pour l'action héroïque d'Alonso Perez qu'il compare au sacrifice d'Abraham.

1. *Vidas de Españoles célebres*, Madrid, 1827, t. I, p. 324.

2. Prudencio de Sandoval, dans sa *Biografía de los Guzmanes*, II, p. 41 : « Engrandecio este hecho (la donación de los mazarinos, dont il est question dans l'épître) el rey don Sancho... describiendole sobre ello y llamandole don Alonso Perez, cuyo renombre ha quedado en sus descendientes... » (don Alonso VII, Madrid, 1600, p. 335). Toutefois, il n'est question d'aucune tradition (*renombre*).

3. Le titre de duc de Medina Sidonia apparut et mourut avec la cadette de la maison de Tolède. Le dernier Guzman, qui en eut, c'était un lettré, protecteur des PP. Sermoneta et de la Compagnie.

4. Je tiens le renseignement de M. de du... de la demande de M^{te} la duchesse d'Alba, et bien vu d'ailleurs, car au siècle dernier de la lettre du roi Sanche, que je cite dans mes bibliographies fort utiles.

2° il décerne à Guzman le surnom de *Bueno*; 3° il l'invite à venir auprès de lui. L'origine de ces déclarations ou avis du roi à son vassal se découvre aisément. J'ai dit plus haut que des documents diplomatiques contemporains font allusion à la conduite de Guzman à Tarifa et confirment le récit de la chronique. Le premier et le plus important de ces documents est celui qu'on nomme le « privilège des madraques », donation faite par Sanche IV, le 4 avril 1295, à Alonso Perez d'un fief considérable situé entre le Puerto de Santa Maria, le Guadalquivir et la mer, avec toutes les pêcheries de thon existantes et celles qu'il lui conviendrait d'établir entre l'embouchure du Guadiana et la côte du royaume de Grenade. Ce privilège, fondement de la puissance territoriale des Medina Sidonia, doit avoir été imprimé quelque part, ne fût-ce que dans les preuves de mémoires ou de procès, mais je n'ai pas réussi à en voir un texte complet ni authentique. Je ne puis en parler que d'après des extraits produits par Barrantes et Medina et d'après une autre donation de Ferdinand IV, au même Guzman, de la ville de San Lucar de Barrameda, qui, à ce qu'il me semble, vise le premier privilège et en répète quelques clauses. Barrantes reproduit textuellement, dit-il (*entre otras cosas dize el privilegio estas palabras*), les phrases suivantes du privilège de 1295 :

« Que vos doy y hago merced de las almadravas que agora son o seran de aqui adelante, desde donde el rio de Guadiana entra en la mar fasta toda la costa del reino de Granada. E ansimismo que si se ganaren algunos logares en que almadravas pueda aver, que las non pueda armar ni aver otra persona alguna, salvo vos el dicho Don Alfonso Perez de Guzman el Bueno é los que de vos vinieren é suçedieren en vuestra casa é mayorazgo, quier esten en logares de señorios, quier en realengos. Toda la dicha merçed fago en vos. Don Alfonso Perez de Guzman el Bueno, y en vuestros sucesores é venientes de vos para siempre jamas. por los buenos é leales servicios que vos me fezistes en onrra é adelantamiento de la corona real de mis reinos é ensalçamiento de la nuestra santa fe catolica, espeçialmente, despues de muchos grandes é leales fechos de cavalleria, por la muerte de vuestro hijo, en cuya muerte quesistes semejar al patriarca Abraham, dando vos el cuchillo con que los moros degollasen á vuestro hijo, por guardar lealtad, fidelidad de vuestro juramento é pleito omenage que me teniades fecho por la villa de Tarifa ¹. »

La donation de Ferdinand IV, datée de Toro le 13 octobre 1297, dit ceci :

« Sepan por este nuestro privilegio todos los que agora son é seran daqui adelante como nos don Fernando... por grand voluntad que habemos de facer mucho bien é mucha merced á don Alfonso Perez de Guzman, nuestro

1. *Memorial histórico*, t. IX, p. 178. Les derniers mots de ce passage, à partir de « por la muerte », sont cités par Salazar de Mendoza, *Origen de las dignidades seglares de Castilla y Leon*, Madrid, 1618, fol. 80.

vasallo é nuestro alcayl en Tarifa; e por muchos buenos servicios que yo fiz al rey don Sancho nuestro padre (que Dios perdone) señaladamente en la conquista que el fizo de Tarifa é otros i en guardar é amparar la villa de Buzo, seyendo el hi quando la cercaron el infante don Johan, con todo el poder de los moros del rey Abenjacob, en que malaron un hijo que es de don Alfonso Perez habia, que moros traian consigo, porque le non quisian dar la villa, é el mismo lanzo un su cuchillo a los moros con que maldesen el a hijo, porque fuesen ciertos que non daria la villa, que ante non fuese el muerto. é los moros veyendo esto, malaronle el hijo con el su cuchillo. El por que no sopiemus por cierto que por estos servicios que el fizo al rey nuestro padre, le habia el prometido de lle] dar la villa de Sant Lucar de Barrameda, con el castillo é con todas las rentas por heredad, e habia enviado por el por que le dar é pora le facer otros bienes é otras mercedes muchas, el por cumplir lo que el rey nuestro padre le prometió é por le dar galardón por ello damosle Sant Lucar de Barrameda¹.

On le voit, ces deux instruments diplomatiques fournissent tout l'essentiel de la lettre : l'incident du poignard lancé par-dessus les murs (aussi raconté par la chronique ²) ; le sacrifice d'Abraham et le surnom de *Bueno*. De l'invitation adressée à Guzman de venir rejoindre le roi malade à Alcalá, nous ne savons pas ce qui a pu en être dit dans le privilège de 1295 ; mais la phrase du privilège de 1297 nous suffit : « É habia enviado por el pora gela dar é pora le facer otros bienes ». Donc, à l'aide de la chronique d'une part et des privilèges de l'autre, un esprit un peu délié pouvait facilement composer la lettre. Mais il reste encore à signaler une autre source où il ne serait pas inutile de supposer que notre épistolographe eût puisé : j'entends parler d'une chronique ou biographie d'Alonso Perez de Guzman, qui, suivant Barrantes, se trouvait au XVI^e siècle dans le monastère de San Isidoro de Séville³ et à laquelle Pedro de Medina attribue une grande importance, disant qu'elle lui paraît remonter à l'époque même du héros⁴. Je ne pense pas que cette chronique remonte si haut ; j'imagine que ce doit être tout au plus un ouvrage du XV^e siècle, et qu'il est rempli de légendes qu'ont accueillies plus tard tous les historiens de la maison de Medina Sidonia. Evidemment Barrantes et Medina

1. *Memorias de D. Fernando IV de Castilla*, t. II, c. 16, *Memorias de D. Fernando IV*, n^o CII, d'après une copie de 1739, faite sur l'original et autographe de don Juan Muñoz, greffier royal.

2. C'est la chronique aussi qui a fourni la date de la lettre : « Año del H^o 1333, 2^a de enero de l'era 1333 (= 1295) ». En effet, le chap. XI de la chronique commence ainsi : « En el mes de febrero en la era de mil y trescientos e tres años, seyendo el rey don Sancho en Alcalá de Henares... ».

3. *Memorial histórico*, t. IX, p. 13, le monastère fut brûlé par les Français en 1808. Perez en 1301 (Arana de Varllora, *Compendio de la historia de la casa de Medina Sidonia*, Séville, 1789, t. I, p. 13, et Pedro de Medina, *Compendio de la historia de la casa de Medina Sidonia*, t. XXXIX, p. 116).

4. *Coleccion de doc. inéditos*, t. XXXIX, p. 116. En effet, Pedro de Medina dit : « La vida del dicho D. Alonso Perez de Guzman el Bueno, es de mucha autoridad y tiempo, que es de mucha autoridad ».

en ont largement profité: ainsi, tout ce qui se lit chez le premier de la réception faite à Alcalá de Henares à Alonso Perez et bien d'autres détails concernant notre personnage portent la marque d'avoir été copiés dans cette biographie très fantaisiste. Si elle a servi aux uns, elle a pu servir à d'autres et inspirer l'auteur de la lettre de Sanche.

Après le fond, la forme. Il convient de rechercher si le style diplomatique de cette lettre est conforme à celui de l'époque où on la place. Notre document a la forme d'une lettre missive, il porte une adresse: « A notre cousin Don Alonso Perez de Guzman, » et se termine par la signature: « Le Roi. » Ce que nous savons du style des lettres missives des rois castillans du xiii^e siècle se réduit à rien, par la raison que nous n'en possédons aucune, car on ne saurait invoquer celle du roi Alphonse X au même Alonso Perez, manifestement fausse et que je soupçonne d'être sortie du même atelier que la nôtre¹. L'adresse que nous avons ici est l'adresse des lettres missives royales dès la fin du xv^e ou le commencement du xvi^e siècle, et surtout après la hiérarchisation de la noblesse castillane et l'établissement des privilèges de la grandesse. *Duque primo*, c'est ainsi qu'un Charles-Quint ou un Philippe II aurait écrit à un duc de Medina Sidonia, et c'est ce style que l'auteur de la lettre a maladroitement imité. Jamais le titre de cousin, pas plus que celui d'oncle ou de neveu, n'a été donné, jusque vers la fin du xv^e siècle, par les rois de Castille, à d'autres qu'à des membres, à un degré quelconque, de la famille royale. Luis de Salazar a disserté à ce sujet avec son érudition accoutumée² et montré que le premier titre de parenté purement honorifique octroyé à un *riche-homme* de Castille date de l'an 1475: en cette année, les Rois Catholiques qualifient d'oncles le duc de l'Infantado et son frère le cardinal de Mendoza. Notons en passant que Salazar, qui connaissait à n'en pas douter les histoires généalogiques de Barrantes et de Medina, où figurent deux exemples³ contraires à sa thèse, n'en tient aucun compte, il ne prend pas la peine de discuter les prétendues lettres d'Alphonse X et de Sanche: preuve qu'il ne les tenait pas pour authentiques⁴. De la signature, rien à dire. Les signatures royales apparaissent de bonne heure en Castille; nous en trouvons dès le

1. Cette lettre a été imprimée dans le livre de Barrantes (*Memorial histórico*, t. IX, p. 76). Il ajoute encore ici qu'il l'a « vue parmi les chartes du duc de Medina ».

2. *Casa de Lara*, t. I, p. 537; t. II, p. 44 et 141.

3. La lettre d'Alphonse X commence aussi: « Primo Don Alfonso Perez de Guzman. »

4. Garibay, dans son *Compendio historial*, n'en fait non plus aucune mention, et cependant il eut l'occasion de visiter, en 1572, à San Lucar de Barrameda, les archives, des Medina Sidonia, où on lui montra « algunos papeles antiguos » (*Memorial histórico*, t. VII, p. 338). En revanche, José Pellicer se prévaut de ces exemples pour établir que le titre de « cousin » est plus ancien que celui de duc, comte ou marquis héréditaire (*Justificación de la grandeza de D. Fernando de Zuñiga, noveno conde de Miranda*, Madrid, 1668, § 3, n° 3); mais l'on sait ce qu'il faut penser de la critique de ce trop ingénieux généalogiste.

xiv^e siècle, même dans les privilèges solennels, et l'on ne peut déclarer, *a priori*, que le style des lettres missives du xiii^e siècle, que l'on ignore, n'en comportât point. La signature *Il R* n'en était ni plus ni moins un indice de fausseté.

Mais outre la formule de l'adresse, à elle seule un gros anachronisme, outre cette lourde faute de style diplomatique, il y a dans la lettre de Sanche des étrangetés de style épistolaire de nature à le rendre suspecte. Cette façon, par exemple, de conférer à Guzman le titre de *Preur*. « Aussi méritez-vous d'être appelé le *Preur*, et c'est ainsi que je vous nomme et c'est ainsi que vous vous nommerez dorénavant, car il est juste que celui qui accomplit la promesse (*que haze la bondad*) porte le nom de *Preux* » et ne reste pas sans récompense pour sa bonne action; » puis cette salutation finale, presque comique : « A votre bonne femme, nous nous recommandons la mienne et moi ». Un tel ton de familiarité ne sent pas beaucoup son xiii^e siècle. — « Bien des choses à votre femme ! » On ne se serait pas attendu à cette gentillesse là de la part du roi Sanche, surnommé, lui, le *Féroce*. La langue même n'offre rien d'insolite, sinon quelques formes verbales beaucoup trop modernes (*merescéis, aveis*), mais qui pourraient avoir été modernisées avec d'autres mots (*supinos, turinos*) par Barrantes. Tout compte fait, la langue peut passer, ce qui d'ailleurs ne prouve pas grand-chose, rien n'étant plus facile à un Espagnol médiocrement lettré que de pasticher le castillan du xiii^e siècle.

Et maintenant quels motifs supposer à cette supercherie ? Il en est un en tout cas qui apparaît assez clairement : celui d'assurer à la grande maison ducale une sorte de prééminence sur toutes les autres par le royal cousinage de l'adresse. Sans doute, les gens experts ne s'y tromperaient guère, — l'exemple de Salazar le montre, — ils sauraient pour la plupart à quoi s'en tenir; mais le gros du public ignorait du protocole ancien, accepterait tout de confiance : l'action de Tarifa, chantée dans les romances, ne suffisait-elle pas à tout justifier? le cas si glorieux et si exceptionnel ne méritait-il pas une récompense glorieuse et exceptionnelle? Voilà ce que dut se dire le pasticheur, préoccupé de la renommée de ces Guzman et d'avec lesquels avec le temps personne ne leur contesterait ces avantages si appréciables qu'il pensait ainsi leur procurer. Puis, au desir nati de relever une famille, par intérêt ou par reconnaissance, se joignait aussi un autre sentiment : l'amour de l'art. Le poète avait son prochain, de se moquer un peu de lui et de laisser paraître, à défaut d'autres mérites, demandait un certain ton, un certain

En y réfléchissant, je me demande si la lettre de Sanche n'est pas

1. Mariana (*Historia de España*, t. XIV, ch. xix, c. 11) dit que le roi Sanche IV n'était déjà acquis, grâce à ses Turis, à l'amour de la suite, et que Sanche ne fit que le lui confirmer.

d'Alphonse X, qui semblent marcher de pair, ne procéderaient pas tout simplement de la chronique d'Alonso Perez, conservée dans le monastère de San Isidoro, et qu'a dû compiler quelque moine de la fondation du grand guerrier¹. Ces deux morceaux en auraient été extraits, recopiés à part et des exemplaires de ces copies, auxquels quelqu'un de la maison des ducs peut-être aurait donné tant bien que mal l'apparence de lettres originales, seraient ceux que Barrantes déclare avoir vus dans les archives des Guzman; car, jusqu'à preuve du contraire, il n'y a pas lieu de douter de la parole du généalogiste. Pour arriver, il est vrai, à une certitude complète sur l'origine de la lettre de Sanche, — je laisse celle d'Alphonse de côté, — il conviendrait de diriger l'enquête sur trois points; il faudrait rechercher et examiner :

1° La pièce qui, d'après la tradition rapportée ci-dessus, se trouve peut-être dans les liasses jadis déposées à Simancas :

2° L'original, s'il existe, ou une copie authentique, du privilège des madraques²;

3° La chronique ou biographie d'Alonso Perez, si quelque exemplaire en subsiste.

On souhaiterait qu'un érudit espagnol qualifié se donnât la tâche d'instruire ce petit procès à l'aide des documents qui nous manquent encore.

De toutes façons, et je n'ai pas entendu montrer autre chose, la lettre de Sanche est apocryphe. Je ne prononcerai pas le mot de falsification, un peu gros; je me contenterai de dire : mystification ou supercherie assez innocente d'un champion très convaincu de la maison de Medina Sidonia et en particulier de son fondateur. Une fois reconnus et dénoncés, ces méfaits-là se pardonnent; mais il serait à propos, cependant, que les historiens sérieux renonçassent à citer cette lettre et à la produire à l'appui de leurs récits comme un document authentique. Le glorieux passé des Medina Sidonia n'a rien à craindre de la critique; l'histoire véridique lui suffit : à quoi bon la charger d'ornements suspects?

ALFRED MOREL-FATIO.

1. Il est à remarquer qu'un prieur de ce monastère, au ^{xviii}^e siècle, Fr. Fernando de Zevallos, auquel nous devons aussi une copie de la lettre de Sanche qu'il a insérée dans son ouvrage sur *Itálica*, affirme qu'il l'a transcrite « como la hallamos en escritos antiguos del archivo de San Isidro del Campo » (*La Itálica*, Séville, 1886, p. 249). Mais qu'entend-il par « escritos »? Serait-ce la Vie d'Alonso Perez?

2. Certaines expressions du passage cité par Barrantes m'inspirent des inquiétudes.

UNE DÉPÊCHE DIPLOMATIQUE

RELATIVE A DES TABLEAUX ACQUIS EN ANGLETERRE.
POUR PHILIPPE IV

Au cours de nos recherches pour la publication, en collaboration avec M. Alf. Morel-Fatio, des *Instructions aux Ambassadeurs de France en Espagne*, j'ai trouvé aux Archives du Ministère des Affaires étrangères, au t. XXXI, fol. 302, de la Correspondance d'Espagne, un document qui m'a paru d'un certain intérêt pour l'histoire de divers tableaux actuellement conservés à Madrid, au Musée du Prado. Il s'agit d'une lettre de l'ambassadeur d'Espagne à Londres, D. Alonso de Cárdenas, adressée au premier ministre de Philippe IV, D. Luis de Haro, en date du 11 août 1653. Au dos, cette pièce porte la mention suivante, d'une orthographe assez fantaisiste : « Lettres interceptés envoyés par M. de la Vrillière à qui avoient été adressés de Bayonne ».

A cette date de 1653, la France et l'Espagne étaient en guerre. La dépêche de D. Alonso de Cárdenas, expédiée sans doute sous le couvert d'une adresse fictive, fut saisie à Bayonne et envoyée à M. de La Vrillière. Les Archives des Affaires étrangères n'en possèdent pas l'original, mais une transcription d'écriture française, qui est ou une copie, ou un déchiffrement. Le fait est que nous y relèverons plusieurs incorrections qui s'expliquent aussi bien par une connaissance insuffisante de l'espagnol de la part du copiste que par les hésitations d'un déchiffreur.

A l'aide de ce document, il m'a été facile d'identifier, au Musée du Prado, quelques-uns des tableaux auxquels fait allusion l'ambassadeur, et que parfois même il décrit minutieusement. On savait déjà que certains de ces tableaux provenaient de la Galerie du roi Charles I^{er} d'Angleterre¹. On verra que d'autres peintures, dont la provenance était restée indéterminée ou douteuse, furent également acquises lors de la vente de cette célèbre collection. C'est bien en effet à cette vente que se rapporte sûrement la lettre de D. Alonso de Cárdenas. Les sujets de certains tableaux, qui paraissent d'autre part y avoir figuré, en seraient une preuve satisfaisante. C'est de l'allusion directe que nous trouverons dans le document.

Nous avons complété nos investigations en nous procurant quelques fragments de la correspondance de Cárdenas et de D. Luis de Haro.

1. Voir notamment le *Catalogue raisonné* de M. de la Harpe, *Collection de la Galerie de Charles I^{er}*, Madrid et le *Viage artistico* du même.

non pas inédits, mais assez peu connus, ayant été publiés seulement dans un ouvrage tiré à très petit nombre par Madame la duchesse d'Albe : *Documentos escogidos del Archivo de la casa de Alba*, Madrid, 1891, in-8° (p. 488 et suiv.). Enfin, pour les quelques tableaux que nous n'avons pas réussi à reconnaître au Prado, nous avons essayé de chercher ce qu'ils étaient devenus et de retrouver leur trace ailleurs.

Voici le document. Pour éviter toute confusion, je crois préférable d'en interrompre le texte après la désignation de chaque tableau pour donner place aux observations qui s'y réfèrent.

D. Alonso de Cárdenas à D. Luis de Haro, Londres.

11 août 1653.

Señor, devo respuesta a la carta de V. E. de 18 Junio, que trata de pinturas, sobre que dixè a V. E. en primero de este mes que esperaba satisfazer a ella por necesitar antes de hazer algunas diligencias en orden a lo que V. E. me mandava; y lo que sobre esta materia se ofrece dezir a V. E. es que, como V. E. se habra servido de ver por mi carta de primero de Julio, estan comprados ya los 2 quadros de mano de Raphael, uno el retrato del Papa Clemente 7° siendo Cardenal y otros dos personajes,...

A première vue, d'après ce seul texte, nous avons pensé qu'il s'agissait de trois portraits isolés, de même dimension ou à peu près, réunis à cette époque dans un même cadre et aujourd'hui séparés : le portrait de Cardinal (n° 367 du Prado, 0^m78 × 0^m61) et les portraits des deux Vénitiens, Navagero (n° 372, 0^m68 × 0^m57) et Baezzano (n° 373, 0^m79 × 0^m60). On sait que ces deux derniers ne sont qu'une réplique dont les originaux, réunis sur une même toile, se trouvent au palais Doria.

Divers passages de lettres de D. Luis de Haro, dans les *Documentos de la Casa de Alba*, nous semblent malheureusement infirmer cette hypothèse. La première de ces lettres, sans date, mais qu'on peut placer vers octobre 1654, fait allusion à l'arrivée de plusieurs tableaux acquis par l'ambassadeur, et parmi eux : « *el del Cardenal de Medicis*. » Ceci ne contredit pas encore notre texte. Mais dans une seconde lettre, encore sans date, probablement postérieure d'un mois environ, ce tableau est cité au passage : « *Los Card^e de Medicis*. » Ce pluriel, nous le retrouvons dans une autre lettre, toujours sans date, où le ministre écrit : « Tengo avisado á V. S. I. cómo habian llegado á S. Sebastian las últimas caxas grandes en que venian las dos pinturas de Raphael de N^a S^a grande y los retratos de los Card^e de Medicis y el de Venus y Mercurio del Corezo, y cómo todas tres me habian parecido piezas de grande estimacion. » Dans une minute du 17 décembre 1654, D. Luis reparle de ce tableau qu'il appelle cette fois : « *El retrato de los Car-*

denales de Medicis de Raphael, » disant qu'il l'avait réservé au Corrége pour le donner au roi, un jour où il devait lui faire collation. Survint l'incendie de l'hôtel qui habitait D. Luis. Il semble avoir empêché le ministre de faire ce cadeau à l'époque prévue. Mais le tableau ne fut pas détruit et même D. Luis de Haro revint sur son compte plus longuement. De sa lettre, il résulte qu'il avait cru, d'abord qu'il s'agissait du *Léon X et deux cardinaux*, de Raphaël, aujourd'hui au palais Pitti. Il rappelle le fait, rapporté par Vasari, qu'Andrea del Sarto avait exécuté de ce Léon X une copie qu'on ne pouvait distinguer de l'original; puis il ajoute, en parlant du portrait acquis par Gárdenas : « ... no tener este retrato aquellas señales que el Vasari... cuando describe este quadro y la otra por haber visto el d... » Roma ahora quatro ó cinco años há, quando estubo en Italia, este retrato, aunque no sabe si era el de Raphael ó la copia de Andrea del Sarto, y estar la figura de Leon X vestido de Papa, en medio del quadro, y las del Cardenal Julio de Médicis y Cardenal de Rose (de' Rossi) á los lados, vestidos de Cardenales; todo lo qual no habia en este retrato que ha venido acá, con que era infalible no ser ninguno de los dos, ni el de Rafael, ni Andrea del Sarto, y llegando á habér de la Venus y Mercurio, dixo que no la tenia por del Corezo. Con esto pareció meter acompañado á Velazquez, y se llamo á Angelo Nardi, que es... » La suite, très mutilée, laisse comprendre que les deux peintres experts jugèrent que ni le Corrége, ni les portraits de Raphaël n'étaient l'œuvre des maîtres auxquels on les attribuait, et, après avoir communiqué cette fâcheuse nouvelle à l'ambassadeur, D. Luis de Haro ajoute : « Pero este disgusto le debe V. S. E. templar con que, si que nos les hayan parecido á propósito para el aposento de S. M., se colgarán en el mio con la buena fe en que se deben tener, segun el conocer que tienen de ellas los pintores de allá. » Sans doute la méprise de D. Luis explique le pluriel « *los Cardenales de Medicis* » si l'on se rapelle que Léon X était un Médicis et qu'un des cardinaux qui figurent à ses côtés est précisément Jules de Médicis, le futur Clément VII. Mais aurait-on pu songer un seul instant au *Léon X et deux cardinaux* s'il se fût agi des trois portraits auxquels on s'est fait allusion? Cela ne nous paraît admissible qu'avant de 1759. Après, il est inutile d'avoir, comme Velazquez, vu l'original, la copie du Léon X, pour trancher la question, et au mieux s'en est-il passé possible. Si donc il nous faut renoncer à notre première hypothèse, ne pouvons-nous voir dans ce Raphaël contesté par D. Luis de Haro un manuscrit du British Museum? comme on l'a dit, souvent.

1. Ce document est en mauvais état et peut-être faux.

2. Il s'agit de Velazquez, chargé de la commande.

3. Egerton manuscripts, Brit. Museum, n° 105.
The Picture Gallery of Charles I. 1629-1629.

par Cárdenas : *Un Cardinal assis et deux hommes âgés derrière lui*, de la main du Tintoret. L'absence de ce tableau au Prado s'explique d'elle-même par ce fait que, sur les appréciations dubitatives de Velazquez et d'Angelo Nardi, il ne fut pas jugé digne de la galerie royale et resta sans doute dans la collection privée de D. Luis de Haro. Nous constaterons un peu plus loin une destinée analogue pour le Corrège dont l'authenticité fut contestée en même temps que celle du Raphaël.

Reprenons le texte de la dépêche de Cárdenas :

« ... y otro el quadro mas pequeño del mismo maestro de Nuestra Señora, su Hijo y San Juan, del qual me dize V. E. que en lo marginado de las primeras memorias en que hable de esta pintura, dixe que no agradava a muchos y que no se estimava en el valor que la havian tassado, y que ahora, en la carta de 16 de mayo, dezia que era una joya; sobre que devo dezir a V. E. que ambas relaciones las hize con los mismos terminos que los pintores usaron. La primera vez estava colgada en alto y mas llena de polvo y no se observo con el cuydado que se tuvo quando la trate de comprar, la qual despues de reconocida y limpia y vista de cerca me ha parecido pieza de toda estimacion, y la palabra *joya* es la misma de que ahora han usado los pintores, y haviendo costado 100 escudos menos de la mitad de la tassa, como tengo escrito a V. E., viene a ser precio muy acomodado respecto del que tienen todas las pinturas de Rafael y ¹ llegan al punto de estimacion que esta tiene, la qual como he dicho a V. E. es de nuestra Señora, su Hijo y San Juan, figuras medianas; la Virgen esta en pie teniendo su niño con una cintiva ² que tiene por cintura, que esta sentado sobre una penña (*sic*) de piedra, el rostro arriva mirando a su madre y apuntando con la mano izquierda a San Juan que esta al lado derecho del quadro y afirmada la otra mano en la misma penña, y el San Juan tambien esta sentado; y tiene parte el quadro de perspectiva y de pays, cosa excelente; que son las señas que puedo dezir a V. E. para ver si corresponden con las del quadro que embio a Su Magestad el Cardenal Ludovisi de este mismo Maestro... »

En dépit de cette description minutieuse, il nous a été impossible d'identifier ce tableau. Aucune des Saintes Familles de Raphaël actuellement au Prado n'y correspond d'une façon même approximative. Quant à la peinture du même maître, offerte à Philippe IV par le cardinal Ludovisi, nous n'avons dans la dépêche qu'une indication qui peut cependant mettre sur la voie pour retrouver la provenance encore inconnue de certaines Saintes Familles de ce même musée.

Revenons à notre document :

« ... Lo que ahora puedo dezir a V. E. con mucho gusto mio es que, gracias á Dios, tengo tambien comprada la pintura grande de Rafael de nuestra Señora, su Hijo, San Juan y Santa Ana al natural y San

1. Il semble que le sens demanderait plutôt *que* que *y*.

2. *Sic*. — Cintilla ?

Josepho en pecañe (*sic*) en una perspectiva, que fue los de 8 mil escudos y añadidos mil mas de avaneo y entregada por 10 mil escudos por el valor de los 8 mil, la qual ha¹ havido por 4 mil escudos, y asi es la mitad. No quiesiera hablar a V. E. en esta pintura por no que lo corto, pero en una palabra puedo dezir a V. E. que se estima oy por la mejor de toda Europa y que aqui tiene nombre entre los pintores de la primera pintura del mundo, y en lo que no ay duda es que de las que tenia el Rey Carlos ninguna era yqual a ella con mucho, y aunque ha dias que V. E. pode (*sic*) comprarla, el haver havido un poco de pleyto que han tenido los que me la vendieron con un pintor que vino de Francia expressamente a comprarla, por prettender el haver ajustado lo primero con ellos, lo ha dilatado hasta ahora que se declaró que no estava hecha la venta por no haver dado el Francés señal, que es lo que aqui se usa en todos los contratos. Pero entrelanto que ha durado la disputa, me ha tenido en gran pena por el dolor que me causaria el quedar sin esta pintura, la qual tengo ya en mi casa, y el pintor frances ha quedado tan sentido de no haverla podido tener que por diferentes personas se ha dexado entender que me dara 600 escudos demas de lo que costó porque se la dexesse. Lo que quiesiera ahora fuera que estuviera ya en España con las demas que estan aca, pero el hallarse el mar tan peligroso con estas guerras de Inglaterra y Ollanda me da tanto cuidado que no me atrevo sin particular orden de V. E. a embiar ninguna pintura, y asiesperare el que V. E. se sirviere de darne para yr las remitiendo si entretanto que viene la respuesta no se offrece ocasion de una moral certitud.

Ici, il n'y a pas de doute. Le tableau dont l'acquisition causait tant de joie à l'ambassadeur figure actuellement au Musée du Prado sous le numéro 369. La description correspond exactement à l'original. C'est la *Sainte Famille*, dite *la Perla*, de l'exclamation de Philippe IV, qui, à la vue de ce chef-d'œuvre, se serait écrié: « ¡He aquí la perla de mis cuadros! ». Une lettre de D. Luis de Haro vient à l'appui de cette tradition en faisant part à Cárdenas de l'admiration manifestée par le roi: « ... cuando su Mag^d volvió del Escorial, le tuve en su aposento la N^a S^a grande de Rafael, con que ha recibido grandísimo gusto, y juntamente puedo decir que ha admirado á Velazquez y á todos quantos la han visto, juzgando que debe ser una de las mejores pinturas que hizo Rafael? ». Nous devons ajouter que sur ce point la dépêche de Cárdenas, avec quelques détails supplémentaires, ne fait que confirmer la provenance de cette œuvre maîtresse indiquée déjà par M. de Madrazo.

Poursuivons la lecture de la dépêche de Cárdenas.

« ... Hallandome ya con las 2 mejores pinturas de Benito Turrado del Corregio, que son 4, dos al olio y dos al temple de 1500 años, me dizen se ha vendido la una, pero la que he comprado es la otra.

1. Il faut lire sans doute: *he*.

2. *Documentos escogidos de la Casa de Austria*, p. 17.

De las dos obras al olio, estoy tratando de comprar la de Venus, Cupido y Mercurio, que no es tan profhana como la otra, Venus dormida y el Satyro, y en comprandola tratare de las obras 2 que quedan, porque aunque la Venus y el Satyro es pintura profhana, no dexa por esso de ser pieça de grande estimacion por el primor y arte con que esta hecha, y aunque mi credito es bien corto, espero la tendre para los 2 mil escudos que V. E. manda tome sobre el, y como estas pinturas han costado menos de lo que se pensava, sobra mas dinero que aplicar a la compra de las del Corregio... »

De ces quatre tableaux du Corrège, deux sont suffisamment décrits, quoique d'une façon sommaire. Ils ont eu chacun une destinée différente. Le second, en effet, *Vénus endormie et le Satyre*, échappa à l'ambassadeur d'Espagne et fut acquis pour Mazarin par M. de Bordeaux. C'est le Corrège qui figure aujourd'hui au Louvre sous la dénomination du *Sommeil d'Antiope*, et qui a été à tort indiqué comme provenant de la collection de Jabach. Qu'est devenu le premier : *Vénus, Cupidon et Mercure*? Il ne figure pas au Musée du Prado : pourtant il fut effectivement acheté par Cárdenas et transporté en Espagne. Nous en avons comme preuve un extrait déjà cité des *Documentos escogidos de la Casa de Alba*.

Mais, comme on l'a vu, un autre passage de cette correspondance nous apprend que Velazquez eut des doutes sur l'authenticité de ce Corrège, et qu'Angelo Nardi fut du même avis, de sorte que D. Luis de Haro renonça à le placer dans l'appartement du roi, le réserva pour le sien propre, et, autant qu'on peut en conclure d'une autre lettre mutilée, le garda pour lui-même. Il se pourrait donc que ce Corrège suspect, demeuré propriété privée, fût le même qui se trouve aujourd'hui à la National Gallery de Londres, sous la dénomination de *Mercury instructing Cupidon in the presence of Venus*, qui doit avoir été acheté en 1843 à la vente Aguado.

Passons à la suite de notre document :

« ... Los 2 quadros de fabulas de Julio Romano, de quien V. E. pide informacion, compró ha cerca de 2 meses este embiado de Francia, le sieur de Bourdeaux, y assi dexo de hazer la relacion dellas que V. E. desseava.

Tambien se vendieron los 2 quadros pequeños de Miguel Tamane¹, el uno Entierro de Nuestra Señora que hazen los Apostoles, y el otro de Nuestra Señora, el Niño y san Juan, y otras Santas de mano de Andrea Montaña. El que las compró, que fue un pintor, como fue antes de las consignaciones, pagó el justo precio de la tasa, y assi no solo no las dara menos della, pero querra tener alguna ganancia. Estan muy bien acabadas estas 2 pinturas y son de gusto y estimacion, y las figuras no pequeñas para el tamaño del quadro. Si V. E. gustare dellas, procurare haverlas al mejor precio que se pudiere... »

1. Sic. — Il faut lire, selon toute vraisemblance : « de igual tamaño. »

Nous n'insisterons pas sur les deux *quadros de fabulas* de Jules Romain. On peut sans invraisemblance y voir les Tableaux de *Cerberus et Vulcain* et du *Triomphe du Titus et de l'españien*, aujourd'hui au Louvre, et provenant de la galerie de Jabach, pour le compte duquel le sieur de Bordeaux les aurait achetés. Comme la *Uéens enbarque* et le *Satyre* du Corrège, les Jules Romain de Charles d'Angleterre avaient figuré auparavant dans la collection du duc de Mantoue, Frédéric II.

Dans le second paragraphe, il faut lire sans hésitation Andrea Mantegna au lieu d'Andrea Montaña. Des deux tableaux mentionnés, Gárdenas réussit quelques mois plus tard à en acheter un. Il est au Musée du Prado, sous le titre *El Tránsito de la Virgen* et sous le numéro 295, et son sujet correspond exactement à cet *Lutierro de Nuestra Señora que hazen los Apostoles*. Autour du corps de la Vierge se tiennent quatre apôtres, « que acaban de tributarle los últimos piadosos oficios, y los demás, con sendas velas de cera en las manos, están salmodiando formados en dos filas. » M. de Madrazo indique que ce tableau se trouvait, sous le règne de Charles III, à San Ildefonso. Nous voyons par notre document qu'il devait appartenir depuis longtemps à la couronne d'Espagne, et il aura été distrait de la galerie de Philippe IV, ses petites dimensions et son sujet religieux le rendant très propre à figurer dans une chambre ou dans un oratoire. Quant au second Mantegna, on le retrouverait volontiers à Londres dans un tableau de ce maître représentant la Vierge, l'Enfant Jésus, saint Jean et la Madeleine (National Gallery, n° 274).

Le paragraphe suivant de la dépêche de Gárdenas fait allusion à la vente de la célèbre collection de Thomas Howard, second comte d'Arundel, mort quelques années auparavant, en 1646 :

« ... Començado he a hazer diligencia para tener memoria de la pinturas que dexó el conde de Arundel y noticia de la calidad dellas y en dandomela la embiare à V. E... »

Les documents publiés par M^{me} la duchesse d'Albe et auxquels nous avons déjà fait allusion, mentionnent plusieurs tableaux que D. Luis de Haro donna, en effet, l'ordre d'acheter à cette vente. Parmi eux, on retrouve au Prado un Véronèse, *Jésus et le Centurion* (n° 285), et qui peut être une *Adoration des Rois* de Jacopo da Ponte di Bassano (n° 286).

Cardenas passe ensuite à ses projets d'achats :

« ... Hasta ahora no he podido ajustar la compra de el cuadro de Nuestra Señora, el Niño y San Joseph del Parmesan, el qual yo le tiene le estima mucho y con razon. »

De Andrea del Sarto no ha quedado ningun quadro, haviendose despachado todos que ha havido suyos, como tambien los de Palma el Viniego¹, porque las pinturas de estos 2 maestros tienen aqui tanta estimacion como las de los de la primera classe, y assi ha dias que se vendio el retrato de la Labradora de Andrea del Sarto, el qual no era de gusto del quadro grande de este maestro que V. E. dio a Su Magestad². Ay aqui oy tanta memoria (?) entre los pintores que no acavan de encarecer el primor y la estimacion que se deve hazer de aquella pintura... »

Le propriétaire de la Sainte Famille du Parmesan se lascia peut-être tenter, car il y a au Prado un tableau de ce maître, ayant appartenu à Luigi Gaddi, mais dont la trace était perdue depuis. C'est le n° 336, et on y retrouve les trois personnages indiqués, plus un ange.

La suite de la dépêche fait allusion à une autre Sainte Famille de Raphaël :

« ... El quadro de Raphael de Nuestra Señora, el Niño y San Joseph, que fue puesto en las primeras memorias, tomó un parlamentario haviendole hecho tassar en 2 mil escudos, que dizen ser 2 tercios menos de lo que valia, y assi dudo que lo quiera vender, porque dizen lo estimava mucho, pero yo hare diligencia para saberlo... »

Un passage d'une lettre de D. Luis de Haro à Cárdenas donne quelques renseignements supplémentaires sur ce tableau : « Si V. S. I. pudiese tomar noticia del quadro de Rafael de *Nra Sr^a, el Niño y San Joseph*, que en las primeras memorias vino notado de vara y 1/3 de alto y de más de vara y sesma, tasado en 2^m que V. S. I. me escribió le habia sacado de la almoneda un parlamentario por ser pieza excelente, me holgaria que V. S. I. le pudiese reconocer y haber, si fuese possible, siendo tal, porque qualquiera original cierto, y bien acabado de este M^{ro} no se debria dexar, por ser cosas que se pueden topar raras veces³ ». Une autre lettre du même au même, du 20 septembre 1655, nous apprend que ce tableau fut acquis par l'ambassadeur. Peut-on le retrouver au Prado? Il n'y a pas à l'identifier avec la *Sacra Familia del Cordero*, qui est de dimensions beaucoup trop petites. On connaît l'origine de la *Virgen del Pez* et nous avons vu plus haut celle de la *Perla*. Restent la *Virgen de la Rosa* et la *Sacra Familia llamada del Lagarto*. Cette dernière ne figure sur le catalogue des biens de la Couronne qu'à partir du règne de Charles II. La *Virgen de la Rosa*, au contraire, est mentionnée par M. de Madrazo comme envoyée à l'Escurial par Philippe IV, et acquise à une époque inconnue. Les dimensions indiquées par D. Luis de Haro étant, comme on l'a

1. C'est *viejo* qu'on doit lire à la place de ce barbarisme.

2. *L'Asunto místico*, n° 385 du Musée du Prado.

3. *Documentos escogidos de la Casa de Alba*, p. 491.

fait remarquer dans une note des *Documentos de la Casa de Austria* assez voisines de celles de la *Virgen de la Rosa*, on peut en conclure avec quelque probabilité que celle-ci serait le tableau de Raphaël retiré par ce membre du Parlement de la vente de Charles d'Angoulême et cédé ensuite à l'ambassadeur d'Espagne.

Voici la fin de la dépêche de Cárdenas :

«... Ya son pocas las pinturas del Rey que aquí quedan, y como para ellas mas compradores que solia y assi de lo que V. E. escogiere de las memorias, es necesario para que se pueda fazer a mejor precio que V. E. resuelva prontamente las que se huvieren de comprar, porque si se toman de segunda mano, seran mas caras.

He hallado un quadro de un San Geronimo, entero de mano de Julio Romano, tassado en 800 escudos, que dicen es pintura de mucho primor, y aunque el arte lo sea, me ha parecido algo melancolica pintura; pero por desear V. E. alguna obra de este maestro, he quedado dar dello quenta a V. E., cuya vida guarde Dios muchos años como desseo y he menester.

Londres, 11 de agosto 1653.

Signé : Don Alonso de Cardenas.

Le *Saint Jérôme* de Jules Romain, dont il est question dans ce dernier passage, ne figure ni au Prado, ni au Louvre, et nous ignorons ce qu'il est devenu ⁴.

Conservée dans son intégrité grâce à l'indiscrétion de la poste, la dépêche de Cárdenas se joint utilement, comme on voit, aux quelques documents, très intéressants pour l'histoire du Prado, qu'a publiés

1. Les dimensions de Γ varient de 1 à 3 et de 1 à 6 correspondent à Γ_1 et Γ_2 .
Celles du tableau sont $1^{\circ}03$ et $0^{\circ}84$.

2. Il y a dans une des lettres de D. Luis de Haro un passage qui pourrait faire supposer que le ministre eut l'intention, au moins un moment, de parler de l'œuvre pour lui. Ce fragment est si mutilé que nous avons le site de l'œuvre à l'événement de la discussion. Le voici: «... en la N.^a S.^a de Raphael del Parlamento no es ni de lo que estar cierto ... para mi por haber ... [de] las las que ha venido de los ... Me voy a dar ninguna de su mano». (*Documentos... de la Casa de Alba* ...). Nous arrivons à ce tableau ces quelques lignes de M. Claude Phillips (*The Portraits of Philip IV*, The Portfolio, no 25, January 1896, p. 81): «King Charles II. He was not only among other things of the School of Raphael, a St. Martin of the school of the name of Giulio Romano, no 57 in the Vienna Gallery, and a portrait of the variations of the Madonna della Rosa of Madrid, at the National Gallery, and hardly even that,» Il y a l'œuvre qu'est-ce l'œuvre de la compétence.

3. Haver?

4. Ce Saint Jérôme fut cependant à l'égard de M^{lle} de Beauvilliers les richesses du palais Marigny, en 1709.

in-8°, p. 188.

M^{me} la duchesse d'Albe dans le volume plusieurs fois cité ci-dessus¹. C'est à ce titre que nous avons cru devoir la publier et que nous avons demandé pour elle l'hospitalité du *Bulletin hispanique*.

H. LÉONARDON.

¿DONDE FUE CAUTIVADO CERVANTES?

Sres. D. Ernesto Merimée, Decano de la facultad de Letras de la Universidad de Toulouse, y D. Jorge Cirot, Profesor de Estudios hispánicos en la Universidad de Bordeaux.

Muy Sres. míos é ilustres colegas : A ambos, ya de palabra, ya por escrito, les tengo hechas veladas promesas de dedicarles algunos renglones, por si se dignan transcribirlos en el benemérito *Bulletin Hispanique*, acerca de un descubrimiento mío, más curioso, si se quiere, que importante, referente á un episodio de la vida de Cervantes : y como el aludido suceso tuvo lugar en tierras, ó mejor dicho en aguas provenzales, la oportunidad de que este trabajito vea la luz en una revista francesa resulta perfectamente palpable. Ahora bien, aunque ya en mi *Cervantes Vascófilo* y en mis *Curiosidades cervantinas*, había aludido á ciertas investigaciones que tenía yo hechas acerca del lugar donde fué Cervantes cautivado (que tal es el episodio en cuestión), no había llegado á dar la forma y extensión debidas á mi descubrimiento hasta el día 9 de los corrientes, en que al pronunciar un discurso en conmemoración del aniversario 352 del natalicio de Cervantes, en la fiesta anual que el Ateneo Vitoriano suele consagrar á tan insigne escritor, incluí en él los párrafos que van á continuación y que espera sean acogidos por V^s con su habitual benevolencia, su siempre áffimo amigo y S. S. Q. B. S. M.

JULIÁN APRÁIZ.

Vitoria y Octubre 20 de 1899.

* * *

Acerca del prólogo de la admirable epopeya de Argel, sólo se sabía hasta ahora que partiendo Cervantes de Nápoles para España, fué

1. Peut-être n'a-t-on pas encore tiré de ces documents toutes les indications qu'ils renferment. Ainsi, parmi les acquisitions faites à la vente Arundel, il est question d'un «quadro pequeño de la Cabeza de S. Juan Baul' con otras figuras de mano de Leonardo de Vinci, y otro...», de medio cuerpo al natural, de Christo coronado de espinas abrazado con la cruz, de mano del Corregio, de casi 3 1/4 de alto y 1 1/2 vara de ancho...». Ni l'un ni l'autre de ces tableaux ne figurent au Prado. Ne retrouverait-on pas l'un dans l'Hérodiade de Dresde? Le second ne serait-il pas un Corrège du musée de Vienne, dont le sujet est exactement le même, dont les dimensions (63×54^{cm}) sont très proches des dimensions indiquées en varas (63×42^{cm}) et qui fut acquis pour le musée en 1785, de la collection du comte d'Althann?

cautivado, él y los que con él iban, en la galera *Sol* el día 1.º de septiembre de 1575, por tres galeras de Turcos. Así, por lo menos, se asegura en varias informaciones hechas á instancia de Rodrigo de Cervantes y de su hijo Miguel, desde 1576 á 1580; en la sentida epístola escrita por el último, en 1577, al secretario Mateo Vázquez; en su partida de rescate, y en su Memorial á Felipe II, en 1590. Por este motivo, todas las biografías cervantinas han dejado esta materia sin aclarar, hasta el punto de que al consultarlo en este mismo año sobre el particular con el ilustre General de Marina, académico y cervantista, Excmo. señor D. Cesáreo Fernández Duro, que tantos datos ha llegado á reunir para la historia de nuestra Armada, ha tenido la dignación de manifestarme, que nada consta de este hecho de armas en los archivos de los ministerios de Marina y Ultramar, ni ha podido jamás obtener dato alguno sobre el mismo. Únicamente el señor D. Martín Ferreiro, en un mapa con que ilustró en 1880 un discurso de D. Manuel de Foronda sobre Cervantes viajero, se ha atrevido á aventurar gráficamente, con el desacierto consiguiente á dicha falta de datos, que el combate y apresamiento de la galera *Sol* pudo verificarse al oriente de la isla de Menorca.

Mas habiendo yo tenido la fortuna de tropezar á principios de 1895 con un libro, sumamente raro en su primera edición de 1661 (en la segunda de 1766-70, está suprimido el apéndice en que figura un precioso dato), escrito por el vitoriano D. Francisco Ruiz de Vergara, intitulado *Vida del illmo. Sr. D. Diego de Anaya Mablonado, etc.*, en él hallé la interesantísima indicación, que ningún escritor antiguo ni moderno nos ha dejado. Posteriormente, en los *Documentos cervantinos* del Sr. Pérez Pastor (Madrid, 1897) se cita el apresamiento del *Sol* con la circunstancia nueva de advertirnos que no iban juntos Miguel y Rodrigo, como siempre se había creído; y por último, recientemente me he fijado en un pasaje de la *Espejo de la Inglesa* que, en mi concepto, hace muy al caso y que hasta ahora á ningún cervantista le había llamado la atención.

He aquí copiados textualmente estos tres documentos, que se encuentran respectivamente: el primero, en la página 74 del aludido apéndice del libro de Vergara, al hablar este escritor de los hijos de su bisabuelo paterno; el segundo, en las páginas 45 y 46 de los *Documentos cervantinos*, al declarar un escribano de Valencia (Illmo. D. Marco, en la ampliación de la información hecha en Madrid el 20 de Noviembre de 1576, por Rodrigo de Cervantes, sobre el cautiverio de sus hijos; y el tercero, al final de la *Espejo de la Inglesa*, al contar las aventuras el inglés Ricaredo.

1º. «El quarto hijo, D. Juan Bautista Ruiz de Vergara, Alcaide de la Alcazarrilla de Almería, Comendador de San Juan, recibido en 15 de Mayo de 1661, y Comendador

Gran Maestre Juan Leveque de la Casierra⁽¹⁾. Fue Gobernador de la Provincia de Alacama en el Perú, y Recibidor General de su Religión en Castilla : hallóse en servicio del señor Emperador Carlos V en la famosa batalla del Alvis contra el Duque de Saxonia, año de 1547 y en la batalla Naval de Lepanto, año 1571. Ay una cédula² del señor Felipe Segundo, que refiere sus servicios, y los de sus pasados, y dize : *Han servido a esta Corona con sus personas y hacienda cumpliendo con las obligaciones de su sangre* : Murió peleando valerosamente junto á Marsella, en defensa de su galera, llamada el *Sol*, contra tres galeras de Turcos³. »

2º. « A la quarta dixo que es verdad que viniendo este testigo de Italia en compañía de Rodrigo de Cerbantes en una fragata, fué este testigo cautivo por los corsarios de Argel donde cautivaron anisimiso al dicho Rodrigo de Cerbantes, é tambien dende á pocas horas cautivaron al dicho Miguel de Cerbantes que iba en la galera del *Sol* y los llevaron á Argel, etc. »

3º. « Vine á Génova, donde no hallé otro pasaje sino dos falucas que llamamos yo y otros dos principales españoles, la una para que fuese delante descubriendo, y la otra donde nosotros fuésemos : con esta seguridad nos embarcamos, navegando tierra á tierra con intención de no engolfarnos ; pero llegando á un paraje que llaman las Tres Marias, que es en la costa de Francia, yendo nuestra primera faluca descubriendo, á deshora salieron de una cala dos galeotas turquescas y tomándonos la una la mar y la otra la tierra, cuando íbamos á embestir en ella nos cortaron el camino y nos cautivaron. »

Acerca de este paraje de las Tres Marias, no cabe duda alguna que es el lugar que en las cartas del mediodía de Francia figura con el nombre de Saintes Maries, en el golfo de su nombre y costa del delta ó gran isla de la Camarga, tan célebre en el precioso poema provenzal *Mirèio*, en donde puede verse completa la leyenda de las tres Marias que ha dado nombre al pueblo. Ahora bien ¿qué valor histórico podemos dar á este pasaje puramente novelesco ? Si tenemos en cuenta que la leyenda francesa, ó mejor provenzal, de las tres Marias no era ni es muy conocida por los extranjeros y que por tanto un pueblo de 500 á 1000 habitantes no podía llamar la atención de Cervantes, á no ser por alguna circunstancia muy grave de su vida, bien puede suponerse que ya que tenemos el dato fijo de que en la costa cercana á Marsella se perdió el *Sol*, este punto fué el golfo y pueblo de las Santas Marias, tan dado por su posición á las infames emboscadas de los berberiscos.

Tenemos, pues, como resumen acerca del importante detalle del combate y apresamiento de la galera *Sol*, que los hermanos Miguel y Rodrigo de Cervantes, para regresar á España después de

1. Al margen dice : « Consta de Bula del Gran Maestre, despachada en Malta en 15 de Febrero de 1553. »

2. Al margen dice : « Cédula Real del Rey Felipe Segundo, despachada en Gante á 25 de Agosto de 1559 dirigida al Conde de Niebla, Virrey del Perú. »

3. Al margen dice : « Ay papeles, é instrumentos, que se guardan en el Archivo de la Casa. »

sus largos servicios en Italia, montaron en Nápoles en dos o tres embarcaciones; en una fragata que iba delante embarcó Rodas, pero no se sabe que hubiese combate para su apresamiento. En la *galia Sola*, mandada por el viejo marino ó Comandante Juan Ruiz de Vergara, iba Miguel, con Carrillo de Quesada, que luego fué General de Artillería, y otros Capitanes y Caballeros. Todos debieron de pelear bravamente contra las tres galeras mandadas por el terrible Almirante Mami, pero muy especialmente lo sabemos del Capitán Vascónzaga, que perdió la vida, y de Cervantes, entre otros muchos testimonios por el del Duque de Sesa. Esta acción naval se verificó el 26 de septiembre de 1575, en la costa de Francia, seguramente no lejos de Marsella y probablemente en el paraje de las Santas Marias, pueblecito situado al mediodía del delta de la Camarga, ó sea la región S. O. del departamento de las Bocas del Ródano.

I. A.

BIBLIOGRAPHIE

Carlos Cañal, *San Isidoro, Exposición de sus obras é indicaciones acerca de la influencia que han ejercido en la civilización española*. Sevilla, « La Andalucía moderna », 1897; 1 vol. in-4°, 177 pages, 5 pesetas.

A un opuscule de cent soixante-dix-sept pages sur Isidore de Séville on ne peut demander qu'une chose, c'est d'être au courant de tout ce qui s'est publié d'important sur ce polygraphe, — surtout si, de ces cent soixante-dix-sept pages, cinquante sont consacrées à l'index détaillé des œuvres comprises en cinq tomes dans l'édition d'Arévalo.

M. Cañal est au courant. A part Gams¹, qui est, du reste, assez court, beaucoup trop court sur un homme qui a eu un tel rôle dans l'Espagne gothique, tous les auteurs qui se sont occupés d'Isidore sont cités et utilisés dans cette monographie. Les deux dissertations inaugurales de Dressel et de Hertzberg, avec les savantes pages consacrées par M. Mommsen à Isidore historien dans le tome II des *Chronica minora sæc. IV, V, VI, VII*, forment la plus récente contribution des Allemands. Parmi les Espagnols qui se sont occupés d'Isidore, il faut citer l'auteur de la *Historia crítica de la literatura española*, Amador de los Ríos; ceux de la *Historia de España desde la invasión de los pueblos germánicos hasta la ruina de la monarquía visigoda*, M. Eduardo de Hinojosa et M. Aureliano Fernández Guerra; enfin, celui de la *Historia de las ideas estéticas en España* et de la *Historia de los Heterodoxos españoles*, M. Marcelino Menéndez Pelayo. D'autres ouvrages ou des articles des mêmes auteurs sont encore signalés, et l'indication en est précieuse.

Mais quelle que soit l'importance de tous ces travaux, elle ne fait pas oublier celle des deux tomes d'*Isidoriana* d'Arévalo², qui, si l'on y joint les deux chapitres consacrés par Nicolás Antonio à l'évêque de Séville³, et ce qu'on trouve dans l'*España sagrada*⁴, constituent la

1. *Kirchengeschichte von Spanien*, II, 2 (1874), p. 102-113.

2. Dans Migne, *Patr. lat.*, LXXXI.

3. *Bibliotheca hispana vetus*, livre V, ch. III et IV. Il faut dire qu'Antonio est loin d'avoir fait preuve d'un esprit critique aussi aigu que Flórez et Arévalo. Il croit par exemple à Théodora sœur d'Isidore et femme du roi Leovigild (liv. IV, n° 82), bien qu'il s'écarte (liv. V, n° 63) qu'Isidore ne semble pas la compléter parmi ses frères et sœurs.

4. T. IX, p. 187-205; XXII, p. 133-145 (2^e édition), etc.

première assise solide dans la bibliographie catalanienne. Mais on ne peut en la sagesse de s'y appuyer. — Il est triste de dire que le canon d'ensemble que nous avons en français sur Isidore est l'œuvre d'un homme qu'on en parle avec le respect qu'on souffrait, et c'est parce qu'on ne le parce que l'auteur a tenu comme non avendus ces excellents travaux des grands critiques espagnols. Il s'agit du livre qu'a laissé le cardinal Bourret sur l'*École chrétienne de Séville*, et qui, écrit il y a maintenant cinq ans, retarde assurément de plusieurs siècles, et représente, à certains égards, l'état de la critique au temps de Ferdinand le Saint et d'Alphonse le Sage. L'auteur accepte sans l'ombre d'une hésitation (p. 37) les fables relatives à la parenté royale d'Isidore, comme si Antonio, Flórez et Arévalo n'avaient jamais agité la question. Il ne fait aucune distinction entre les sources comme Ildephonse ou Braulion, et les Vies des ^{xii} ou ^{xiii} siècles. Aussi croit-il, comme s'il l'avait vue, à l'existence d'une école fondée à Séville par Isidore. Or nous n'avons aucune preuve sérieuse que cette école ait existé, tout au plus, comme le montre Arévalo¹, peut-on tirer une présomption du canon 24 du quatrième concile de Tolède et d'un passage de la vie d'Ildephonse par Cixila. — L'abbé Bourret trouvait aussi le moyen d'appuyer sur un document qu'il savait des plus faux, et tout en le reconnaissant comme tel, une assertion dont il ne pouvait apporter aucune preuve : « S'il fallait, dit-il (p. 300), s'en rapporter à la fausse chronique publiée sous le nom de Dexter, cet enseignement chrétien aurait pris dès l'an 185 de notre ère des proportions considérables dans la métropole de la Bétique. » Toutefois ajoutait-il non sans candeur : « Ces assertions manquent sans doute de la certitude qui convient à l'histoire, mais on ne saurait le méconnaître, que l'Espagne prit une grande part à ce mouvement littéraire que l'Eglise, devenue libre, imprima au monde latin. »

M. Cañal rejette, lui, sans d'ailleurs y insister, les détails genealogiques qu'enregistrait si pieusement l'abbé Bourret et dont l'exactitude a déjà été démontrée il y a plus d'un siècle par Flórez et par Arévalo.

— Je ne sais s'il faut partager l'avis de M. Cañal sur l'attribut important fait de ces inventions à Luc de Tuy. Arévalo paraît avoir eu raison de penser que la Chronique que Luc a insérée dans son *Chronique* (1170-1180) comme un supplément apporté à Isidore par Ildephonse, doit avoir été fabriquée ou tout au moins interpolée et allongée avant l'an 1170.

1. Paris, 1855.

2. Mariana déjà semble les tenir pour suspects (*Historia de España*, t. IV, p. 100) et après les avoir pourtant acceptées (liv. V, ch. XI).

3. « Il fit construire en dehors des murs de Séville un édifice d'une *de magnifique apparence*, où les jeunes gens pouvaient se livrer à l'étude des sciences sacrées et profanes. Ils y virent brûler les livres de magie et de sorcellerie. »

4. *Isidoriana*, pars I, cap. XX, p. 8.

5. *España sagrada*, t. IX, p. 18-19.

6. *Isidoriana*, pars I, cap. XVII.

pourrait ajouter d'autres arguments aux siens, mais ce serait long et hors de place ici¹. M. Cañal ne s'est du reste pas arrêté à la partie biographique; et c'était son droit, à condition qu'il s'abstînt (ce qu'il a fait) de resservir aux lecteurs des faussetés depuis longtemps mises au rebut. Je crains pourtant, le dirai-je? qu'il ne soit, lui aussi, un peu plus persuadé qu'il ne faudrait de l'existence de cette fameuse école de Séville: en tout cas, il n'a pas résisté à la tentation d'emprunter un ou deux détails au *Rodericus Cerratensis* au sujet de l'organisation de cette école. Il eût peut-être mieux fait d'y résister. Il y a péril à se servir d'un texte dont on ne connaît pas la genèse. Or, nous ne savons pas de quel texte dépend la *Vita sancti Isidori* du chanoine régulier de S. Isidore de León, dont dépend elle-même la biographie plus courte écrite par ce *Rodericus*².

L'objet de M. Cañal était surtout d'analyser l'œuvre de l'évêque de Séville. Ce n'est pas un travail inutile, car le lecteur pourra au moins se faire une idée du contenu des deux volumes LXXXII et LXXXIII de la Patrologie de Migne. — Il ne faut pas trop dédaigner le savoir de cet encyclopédiste que fut Isidore. Sans doute il croyait et enseignait qu'*Hispalis* était ainsi nommée à cause des pieux, *pali*, sur lesquels elle aurait été élevée, ou que le *Latium* tirait son nom du fait que « Saturnus ibi latuit »; que « *Gallia a candore populi nuncupata est: γᾱλx enim græcæ lac dicitur* »; que « *ficus a fecunditate dicitur* », et que « *nux appellata quod umbra vel stillicidium foliorum ejus proximis arboribus noceat* », etc. Mais Isidore n'est pas responsable de

1. Indiquons par contre, un argument que pourrait invoquer de son côté M. Cañal: c'est le fait qu'aucun des manuscrits de l'*Historia Gothorum* ne contient la phrase insérée dans l'Isidore de Luc et relative au mariage de Théodoric avec une femme de Tolède (cf. *Chron. min. sæc. III - VII*, p. 283). Mais cette question est délicate et compliquée.

2. M. Cañal cite, comme l'ayant vue dans la bibliothèque du duc de T'serclaes, la traduction castillane (éditée à Salamanque le 2 janvier 1525) du livre que Flórez pense être le *De miraculis Sancti Isidori* de Luc, traduction faite par un chanoine régulier de Saint-Isidore de León, qu'Antonio appelle Jean de Robles. Nous ne connaissons pas l'original latin. En tout cas, s'il faut y reconnaître le livre de Luc, ce devait être, comme la Chronique du même auteur, une compilation ou plutôt une reproduction d'écrits plus ou moins authentiques attribués à Ildephonse, Braulion et d'autres. Il est dit, en effet, dans une espèce d'introduction (Flórez l'a déjà donnée, t. XXII, p. 140, 2^e édition): « Lo qual todo fue sacado a la letra de las historias originales y mas autenticas que estan escriptas por los bienaventurados sant Alfonso arçobispo de Toledo y sant Braulio obispo de Çaragoça discipulos de sant Isidro y por otros antiguos que escrivieron su historia. » Or, d'Ildephonse et de Braulion nous n'avons rien qui ait pu fournir matière à un livre, surtout à un livre presque en entier consacré aux « *miraglos* » de l'évêque de Séville. Il y avait donc au temps de Luc et avant lui une littérature qui se recommandait des contemporains du saint, et bien probablement apocryphe. Ce que Braulion, Ildephonse et Redemptus nous disent d'Isidore est si simple, qu'il paraît peu sûr de croire que les mêmes écrivains ont éprouvé le désir de raconter en des pages ou des volumes aujourd'hui perdus, les prodiges opérés par lui de son vivant ou après sa mort. Ces légendes, dont nous voyons la floraison au XIII^e siècle, doivent avoir éclos autour du tombeau de S. Isidore, dans la ville romano-gothique de León, vers les XI^e et XII^e siècles. Luc n'a eu qu'à les cueillir.

toutes ces étymologies. Et puis, il y en avait de vraies dans le nombre. Isidore savait que « *papilionēs* (papillons) vocantur a similitudine parvuli animalis volantis » : la « sémantique » n'a rien de plus malin mieux à dire aujourd'hui. Il enseignait comme on enseigne encore au présent que l'*atrium* est ainsi appelé parce qu'il était noir (*ater*) par la fumée du foyer. Malheureusement, la proportion des bonnes choses aux mauvaises est faible. Mais est-il sûr qu'il eût mieux valu ne rien savoir? — Enfin, il y a autre chose que des étymologies dans les *Etymologiarum libri* XX : il y a, on le sait, une quantité de renseignements précieux¹.

Ce n'est pas là non plus, peut-être, la partie la plus importante de l'œuvre du grand évêque. Sans parler de sa *Chronique* et de ses *Histoires*, qui ont constitué le premier fonds de l'historiographie espagnole au Moyen-Age, ses ouvrages de dogmatique ou de morale (*Libri sententiarum*) ou de science religieuse (*Allegorie Sanctae Scripturae*, *Liber numerorum*, *De Officiis ecclesiasticis*, etc.) ont été pour l'Espagne du Moyen-Age les manuels les plus appropriés à ses besoins. Par eux, comme par son rôle dans les conciles, cet hispano-romain de l'époque wisigothique tient la première place dans l'histoire de l'Église d'Espagne. C'est beaucoup plus, en effet, par l'influence qu'il eut comme évêque et comme vulgarisateur, que par l'originalité et la personnalité de ses écrits, qu'il est devenu pour les Espagnols comme leur grand initiateur dans tout savoir religieux ou profane. Il ne faut pas le juger par rapport à d'autres grands hommes, mais par rapport à l'Espagne elle-même.

À ce point de vue, l'analyse forcément très succincte qu'a donnée de ses œuvres M. Cañal a son très grand intérêt, en attendant le livre définitif qui nous arrivera d'Espagne peut-être un jour, espérons-le, à moins que personne n'ose y prendre sur soi de refaire l'œuvre du savant jésuite Arévalo, ce qui, en effet, serait assez osé, et ne s'imagine la faire mieux que lui, ce qui serait difficile.

G. CHOT

John Garrett Underhill, *Spanish Literature in the England of the Tudors*, New-York, Macmillan, 1899: 1 vol. in 8°. VII-438 pages.

Cet ouvrage, qui est une thèse de docteur en philosophie à Columbia University, fait partie de la collection « *Studies in*

1. Le travail de M. Marius Michel intitulé *L'Espagne au Moyen-Age* (Paris, 1897), que M. Cañal cite mais qu'il n'a pu consulter, est paru dans la *Revue nationale de l'Enseignement* (1899), t. XVII, et a été réimprimé dans les *Annales de la Faculté de Lettres de Clermont* (1900), t. I, sous le titre « *Différences* » d'Isidore de Seville.

ture, publiée sous les auspices de cette école de haut enseignement. L'auteur a divisé son sujet en dix chapitres : I. Les alliances de l'Angleterre et de l'Espagne depuis Henri II Plantagenet jusqu'à Elisabeth; II. Diffusion des livres espagnols en Angleterre au xvi^e siècle; III. La cour de Henri VIII; Catherine d'Aragon; les *Guevaristes*, Vives en Angleterre; IV. De Marie à Elisabeth. Affaiblissement de l'alliance; traducteurs de livres espagnols; controverses théologiques; V. Relations commerciales; travaux entrepris par Hakluyt pour vulgariser les écrits des Espagnols sur l'Amérique; VI. Mysticisme et protestantisme. Réformateurs espagnols en Angleterre; séminaires sur le continent pour l'éducation des catholiques anglais; influence de Luis de Granada égale à celle de Guevara pendant l'époque antérieure; VII. Traducteurs à la cour d'Elisabeth; les ambassadeurs anglais en Espagne: Barnaby Googe et son groupe; VIII. Philippe Sidney et le comte d'Oxford: les continuateurs d'Oxford; IX. Érudits et grammairiens: Carew, traducteur de Huarte; Beale, éditeur des *Rerum hispanicarum scriptores*; travaux grammaticaux et lexicographiques de Thomas D'Oylie, Richard Perceval et John Minshew. X. Caractère et résultats de l'influence espagnole en Angleterre.

A ces dix chapitres, qui témoignent d'une information étendue et sûre et qui sont fort agréablement écrits, s'ajoutent une bibliographie des livres espagnols publiés en Angleterre sous les Tudors, soit dans la langue originale, soit en traduction; une liste d'écrits, brochures et pamphlets, concernant les affaires d'Espagne et publiés en Angleterre à la même époque, et enfin une liste des ouvrages consultés par l'auteur¹.

A. M.-F.

Frank Wadleigh Chandler, *Romances of Roguery. An episode in the history of the Novel. In two parts. Part I. The picaresque Novel in Spain*. New-York, Macmillan, 1899, 1 vol. in-8°, vii-483 pages.

Encore une thèse de Columbia University, publiée dans la même collection, *Studies in literature*. L'auteur a entrepris une histoire du roman picaresque ou des « gueuseries » dans les littératures modernes, il commence comme de juste par l'Espagne, dont on peut dire, en empruntant une expression de Cervantes, qu'elle est le « finibusterrae de la picaresca ». M. Frank Wadleigh Chandler traite successivement des origines du genre, du gueux espagnol, de la société telle que l'ont

1. A propos d'Antonio Perez, de son séjour en Angleterre et de ses relations avec divers personnages anglais, M. John Garrett Underhill aurait pu consulter utilement les *Estudios históricos del reinado de Felipe II* de D. Cesáreo Fernández Duro. Madrid, 1890 (*Colección de escritores castellanos*.)

vue les gueux, de la grossièreté et de la verve du roman picaresque, du développement de la personnalité dans ce genre de nouvelle. Les œuvres qui, sans rentrer dans la catégorie des « gueuseries », s'en rapprochent, de la décadence du roman picaresque, et le volume se termine par une utile bibliographie des éditions et traductions des nouvelles picaresques espagnoles. Un second volume continuera l'histoire du genre en France, en Allemagne, en Hollande et en Angleterre.

Cette première publication ne révélera rien de très nouveau aux spécialistes; mais elle a le mérite de présenter pour la première fois un tableau d'ensemble suffisamment complet d'une forme importante de notre roman moderne. M. Frank Wadleigh Chandler est en général bien informé; mais on ne peut guère tout connaître. Voici quelques menues observations. *Picaro* ne vient pas de *picar* (voy. *Bulletin hispanique*, t. I, p. 225). — Sur le gueux espagnol, son langage et ses mœurs, il eût été à propos de consulter les deux livres de Rafael Salillas, *El delincuente español. El lenguaje*. — *Humor (Antropología picaresca)*. Madrid, 1896-98, 2 vol. in-8°. — *La vida del picaro*, en tercets, paraît être de Pedro Linañ de Riazar; on en trouve une mauvaise édition dans les *Rimas* de ce poète, publiées dans la *Biblioteca de escritores aragoneses*, t. I, Saragosse, 1876. — A propos du *Pedro de Urdemalas* par Salas Barbadillo, il aurait fallu parler de la comédie du même titre de Cervantes. Le *Rufian dichoso*, autre comédie de Cervantes, appartient aussi au genre picaresque; et notre auteur eût facilement trouvé dans les rôles de *graciosos* de diverses œuvres dramatiques bien des traits qui rentrent dans son étude. Il y a aussi des *picaros historiques*, et un grand nombre, dont les aventures très belles n'ont rien à envier à celles des héros de roman.

A. M. F.

Drames religieux de Calderon. Les Cheveux d'Absalon. La Vierge du Sagrario. Le Purgatoire de saint Patrice. Traduits pour la première fois en français avec des notices et des notes par Léo Rouanet. Paris, A. Charles, 1898; 1 vol. in-8, viii-464 pages.

M. Rouanet, l'un des meilleurs connaisseurs chez nous de l'art et du théâtre espagnol, et qui s'était appliqué déjà à en présenter quelques aspects dans ses *Intermèdes espagnols du XVIII^e siècle* (1894), dans l'auto intitulé *Las pruebas del traje humano* (1895), consacre maintenant à une question théologique de la procédure judiciaire, la question pour les preuves de noblesse — nous donne, en effet, les textes originaux du théâtre religieux qu'il a empruntés à Calderon.

genre, à celui qui vraiment l'a conduit à son apogée : à Calderon. Le premier de ces drames appartient à la littérature biblique et a pour sujet plusieurs épisodes tragiques de l'histoire de la famille de David : inceste commis par Ammon avec sa sœur Thamar, meurtre d'Ammon, châtiment d'Absalon ; en somme une série de chapitres du II^e livre des *Rois* mis dans le moule d'une *comedia famosa*. Le second drame a trait à une des légendes dévotes les plus célèbres de l'Espagne, qui est inséparable du nom d'un des plus grands saints de la Péninsule, saint Ildefonse, et que Calderon a compliquée de divers incidents qui en font en même temps une pièce patriotique et guerrière : il s'agit de la légende de la Vierge du *Sagrario* à Tolède, fameuse image dont la translation au commencement du XVII^e siècle dans le sanctuaire qu'elle occupe encore maintenant provoqua une explosion de sentiment religieux, qui coïncida avec une nouvelle croisade en faveur de l'Immaculée Conception. La troisième pièce nous offre une transformation dans le goût espagnol de la vieille légende du Purgatoire de saint Patrice.

M. Rouanet traduit ces pièces, il en explique les sujets, les sources, la composition dans des notices préliminaires et en élucide les passages difficiles ou obscurs dans des notes qui prennent place après les traductions : tout cela avec compétence et goût, sans étalage d'érudition, mais non sans rapprochements ingénieux qui dénotent un sens littéraire exercé et une affection très vive pour le génie poétique des Espagnols. J'apprécie infiniment les traductions de M. Rouanet ; j'admire d'autant plus son habileté à rendre en français ce style dramatique espagnol que je ne saurais approuver, en général, ceux qui s'efforcent de traduire littéralement des *comedias* du XVII^e siècle : il y a, même chez les meilleurs auteurs castillans, tant de pathos, — ce que notre Le Sage appelait « figures outrées » et « mouvements rodomonts » — tant de formules et de bourre, que les artifices les plus savants n'arrivent guère à nous faire accepter, travesti dans notre prose, ce que les sonorités et le clinquant du vers rendent tout juste supportable dans la langue originale. Je ne sais si le public, qui ne lira que la version française de M. Rouanet, goûtera complètement la haute poésie et les beaux mouvements dramatiques de plusieurs passages de ces pièces ; mais en tout cas ceux qui peuvent comparer les deux textes, rendront justice à la dextérité du traducteur et prendront plaisir à le suivre et à le contrôler.

Les notices préliminaires et les notes me semblent très dignes d'éloges ; j'y trouverais peu de choses à ajouter et encore moins à reprendre. A propos des rapports entre *Les Cheveux d'Absalon* de Calderon et *La Vengeance de Thamar* de Tirso, M. Rouanet, quoiqu'il ait très bien montré ce que la première pièce doit à la seconde, déprécie, à mon avis, un peu trop Tirso, qui garde le mérite, non

seulement d'avoir fourni un acte entier à Calderon, mais l'avoir le premier, mis le sujet sur le théâtre et agencé la pièce. Le commencement de *La Vengeance de Thamar* est charmant. La conversation des fils de David, tout à fait dans le ton des propos qui s'échangeaient entre gentilshommes *retour de Flandres* sur les matches de San Felipe, le dandysme d'Absalon; le spleen d'Ammon; la scène du jardin-serail du vieux David, toutes ces transpositions de personnages et de mœurs bibliques dans le milieu des *caballeros* du XVII^e siècle plaisent par leur naïveté et leur fraîcheur. Calderon a remonté le style, il a voulu être plus biblique; il a l'accent plus grave et met de belles tirades dans la bouche du roi; il compose mieux et avec un sens plus juste du théâtre; mais en somme il reste un très habile remanieur d'une œuvre déjà forte et qui se tient. Je note en passant que le vers *¡Ay! dulces prendas por mí bien halladas* (*Los Cabellos*, I, 1), comme celui du *Purgatorio* (II, 13) : *¡Ay! bella prenda por mí mal hallada*, sont des réminiscences d'un vers célèbre de Garcilaso, et je rappellerai qu'il se trouve dans une autre pièce de Tirso, fort intéressante à divers titres. *La Fingida Arcadia*, une « scène des portraits » assez analogue à celle de la *Venganza*.

M. Rouanet a fort bien dévoilé les origines de *La Vierge du Sagrario*, il a le premier signalé et analysé un *auto* inédit de Valdivielso, *El Auto famoso de la Descension de Nuestra Señora en la santa iglesia de Toledo*, qui semble le point de départ de toute la littérature dramatique suscitée par les fêtes de l'inauguration du nouveau sanctuaire, en 1616. Enfin, dans sa notice sur le *Purgatorio*, où l'histoire de la légende ne pouvait être épuisée, M. Rouanet, — et c'est l'essentiel — a indiqué avec précision les sources de Calderon : une vie de saint Patrice par Perez de Montalban et un drame de Lope de Vega, *El mayor prodigio*. Les rapports de Dante avec les visions antérieures et les voyages fantastiques dans les régions infernales auraient pu être élucidés à l'aide du petit livre de M. D'Ancona, *I precursori di Dante* (Florence, 1874), et en ce qui concerne le Purgatoire de saint Patrice catalan, qu'on a prétendu localiser en Catalogne en faisant du héros un Perellos, je signalerai au savant traducteur une note de l'*Historia crítica de la literatura española* d'Amador de los Ríos (t. IV, p. 140), qui attribue d'après un manuscrit de l'Escorial, un *Purgatori de sant Patrici* au juriste Ramon Ros, qui vivait vers 1315; mais ce développement de la légende n'intéresse pas Calderon.

La place et le temps me manquent pour insister, comme il conviendrait, sur cette nouvelle publication de M. Rouanet, qui a obtenu la bonne impression que nous avaient laissée ses premiers ouvrages. Il a fait très bien augurer des travaux considérables qu'il prépare sur le théâtre religieux espagnol.

Emilio Cotarelo y Mori. *Don Ramon de la Cruz y sus obras. Ensayo biográfico y bibliográfico.* Madrid, 1899, in-8°, 612 pages.

Étude complète, biographique, bibliographique et littéraire sur le célèbre *sainetista* de la fin du xviii^e siècle. Avec la précision et le soin méticuleux qui lui sont habituels, M. Cotarelo a fouillé son sujet de façon à ne rien laisser à glaner après lui, puis il a disposé sa récolte dans un ordre excellent et l'a parée *con amore* pour la rendre encore plus appétissante. Un tel livre ne se laisse pas analyser; il faut le lire, et tous ceux qui s'intéressent à l'Espagne du xviii^e siècle et à l'une des formes les plus originales du théâtre national le liront avec empressement et un très grand profit. Je dirai seulement que ce livre est une véritable révélation. Nous pensions avoir l'œuvre à peu près complète de Ramon de la Cruz dans les dix petits volumes publiés de 1786 à 1791 et dans le recueil de 1843, et nous n'en avions que le tiers! Et l'inédit, paraît-il, ne vaut pas moins que les pièces imprimées. Que M. Cotarelo se hâte donc de trouver un éditeur pour mettre à notre portée ce trésor enfoui dans la Bibliothèque municipale de Madrid; car le théâtre de Ramon de la Cruz, c'est l'Espagne même du xviii^e siècle, non pas l'Espagne atténuée et affadie par l'imitation étrangère, mais l'Espagne authentique, *légitime*, comme on dit là-bas; il nous peint précisément la réaction, partie des classes populaires, contre les influences du dehors, et qui peu à peu envahit toute la nation. Quand, dans quelque cent ans, les Iriarte, les Moratin et autres auteurs dits sérieux seront depuis longtemps oubliés, il restera les joyeux *sainetes* du grand maître du genre pour rappeler ce que fut la vie espagnole au déclin du xviii^e siècle, cette vie pimpante, chantante et dansante, que notre Beaumarchais a si bien saisie sur le vif.

A. M.-F.

Rafael Altamira y Crevea. *Historia de España y de la civilización española.* t. I. Barcelona, 1900, in-8°, 630 pages.

Manuel d'histoire d'Espagne destiné à l'enseignement et au grand public, dont le premier volume que nous annonçons s'étend jusqu'à la fin du xv^e siècle. L'originalité de ce livre est la part considérable qui y est faite aux institutions et aux mœurs; c'est donc surtout, comme disent les Allemands, une *Kulturgeschichte*. Les illustrations qui accompagnent le texte sont insuffisantes, mais le format et le prix modique du volume ne permettaient pas de faire mieux. Nous reparlerons de cet ouvrage lorsqu'il sera terminé; disons pour l'instant qu'il nous paraît fort recommandable. M. Altamira s'est fait connaître déjà très avantageusement dans le domaine des études historiques natio-

nales, et un volume qu'il a publié l'an dernier *De historia* (Madrid, 1898, in-8°), contient des articles de bibliographie et notamment sur les archives, bibliothèques et musées d'Espagne intéressent très directement nos études.

A. M. - 1

José Enrique Serrano y Morales, *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868*, Valence, 1898-99, in 4^o, xxviii et 655 pages.

Ce magnifique ouvrage, le meilleur sans conteste qui ait été publié sur l'histoire de l'imprimerie en Espagne, mériterait une étude approfondie et détaillée, que nous espérons pouvoir lui consacrer bientôt. Nous ne pouvons ici que l'annoncer; il se recommande d'ailleurs suffisamment par le nom de son auteur, l'un des plus savants bibliographes espagnols. Nous tenons à dire toutefois et tout de suite qu'il n'est pas seulement une histoire de l'imprimerie valencienne depuis ses origines, mais qu'il est en même temps et par contre-coup une histoire de la production littéraire à Valence; il intéresse donc au même titre les bibliographes et les romanistes.

A. M. I.

D. Cayetano Soler, presbitero. *Quién fue D. Francisco de Quedo, estudio psicológico*. Barcelona, González, 1899, 1 vol. in-18, 125 pages.

L'auteur se propose « d'étudier psychologiquement l'illustre auteur des *Sueños* ». Bien d'autres l'avaient essayé avant lui, mais ce qui pourrait faire l'originalité de sa tentative, c'est qu'il prétend expliquer les « relations psychologiques et physiologiques... le tempérament et la constitution comme cause déterminante de beaucoup de phénomènes psychiques », thèse qui ne manque pas de nouveauté, surtout présentée par un prêtre espagnol.

Selon lui, le tempérament de Quevedo était bilieux et aussi, dans une certaine mesure, sanguin. Il retrouve aisément les signes caractéristiques de ce double tempérament dans son type, dans ses attitudes, dans sa vie. Le « type » de Quevedo nous est resté, le portrait nous en a laissé Pacheco, et que l'intonation de l'écriture nous le plus laid de tous ceux que nous aurons rencontrés. Mais, pour nous embarrasser pour deviner, en face de cette écriture, le tempérament à être le « tempérament » du modèle. Mais en face de la figure de

moindre si je consulte ses œuvres, car elles sont si variées, si contradictoires, qu'elles peuvent aisément s'expliquer par les tempéraments et les prédispositions physiologiques les plus divers. Et j'en dirai autant de sa vie. Au surplus, l'auteur n'insiste pas plus qu'il ne convient sur cette thèse. Il explique même, en fin de compte, les contradictions singulières de la vie et des œuvres de Quevedo par des causes qui n'ont, semble-t-il, qu'un rapport éloigné avec la physiologie. « Ce fut la grâce, dit-il, et non la nature qui opéra l'heureux changement qui rend respectable le nom de Quevedo dans la république chrétienne. » (P. 98). Il est certain que l'intervention de la grâce trouble singulièrement les effets du tempérament. Elle les trouble si bien, qu'au fond il importe peu de savoir si ce tempérament était plus bilieux que sanguin, ou inversement. Il n'en reste pas moins à l'honneur du grand satirique (et c'est ce dont l'auteur le loue avec éloquence), d'avoir immolé à la grâce triomphante les ardeurs de son tempérament lequel évidemment ne le destinait pas à la sainteté.

E. M.

Frank Wadleigh Chandler. *Romances of Roguery, an episode in the history of the novel.* New-York, Macmillan, 1899, 1 vol. in-12, 483 pages.

L'ouvrage de M. F. Wadleigh Chandler est la première partie d'une étude sur le roman picaresque. Il est consacré en entier au roman espagnol et se compose de sept chapitres et d'un copieux appendice. Le premier chapitre, qui sert d'introduction, contient des généralités sur le genre picaresque, et sur ses antécédents, soit dans l'antiquité (*L'Ane d'or*, *l'Epidicus*, le *Satiricon*, etc.), soit au Moyen-Age (*Roman du Renart*, etc.). Le second et le troisième chapitres renferment une étude du type du *Picaro* espagnol (*the Spanish rogue*) et de la société au milieu de laquelle il vit (*Society through the rogue's eye*, pp. 78-184). Telle était la « matière » que les romanciers avaient à mettre en œuvre. L'auteur étudie alors la « forme » ou les formes différentes que cette matière a revêtues successivement entre les mains de ces romanciers. Cette forme n'est pas arrivée du premier coup à sa perfection. Les éléments du roman picaresque apparaissent, épars, en quelque sorte, dans des œuvres que l'on ne saurait désigner de ce nom, par exemple le *Libro del buen amor* de l'archiprêtre de Hita, ou la *Célestine*. Le roman trouve sa véritable forme dans le *Lazarillo de Tormes*, qui reste évidemment le type le plus pur et le modèle du genre. Aussi sommes-nous quelque peu étonné d'en trouver l'étude dans un chapitre intitulé : *Formes imparfaites (ou rudimentaires) du roman picaresque* (*Crude forms of the picaresque novel*, pp. 184-272). Mais l'auteur

estime que le genre n'a reçu tout son développement au point de vue formel, que dans la période suivante. Il ne paraît pas au surplus avoir été plus heureux que ses prédécesseurs sur la question du pendant du véritable auteur du *Lazarillo*. L'apparition de la personnalité (*the emergence of personality*) lui semble caractériser suffisamment les romans de cette période, et tel est le sujet particulier du chapitre V (pp. 272-325). Mais j'avoue que cette *personality* ne m'apparaît pas bien clairement, ni dans le Pablo du *Bu con* ni dans le Marcos de Obregón, et que le choix de cette caractéristique pour désigner et former une catégorie spéciale de romans picaresques est bien discutable. Le chapitre VI (*imperfect and allied forms*) et le chapitre VII (*the decadence of the picaresque novel*) traitent des nombreuses imitations, plus ou moins exactes et directes, qui ont été faites du roman picaresque, soit en Espagne, soit à l'étranger. L'appendice comprend : 1° une bibliographie des romans picaresques espagnols et de leurs traductions, laquelle, sans avoir la prétention d'être absolument complète, renferme de très abondantes et très utiles indications (pp. 399-469); 2° une liste des auteurs consultés; 3° enfin un index.

L'ouvrage, en dépit de quelques redites, difficiles à éviter avec le plan adopté, est d'une lecture agréable et facile. Il prouve que les études hispaniques, si négligées ailleurs, continuent à être en honneur dans le pays des Ticknor et des Prescott.

E. M.

Benedetto Croce, *I trattatisti italiani del « Concettismo » e Balasar Gracian*, Napoli, 1899, 32 pages.

Ainsi que l'auteur nous en avertit, cet opuscule, lu le 8 juin 1899 à l'Académie Pontaniana de Naples, n'est qu'un chapitre d'une histoire de l'Esthétique en Italie. Il a pour but, d'abord, de rechercher les rapports de doctrine qui ont existé entre le célèbre traité de Gracian, *Agudeza y arte de ingenio* (1642) et le *Canonicale aristotelico* (1654) de Emanuele Tesauro; en second lieu, de montrer combien il est difficile, même aux plus sages critiques du *secentismo*, de venir à bout de théories esthétiques, lesquelles prétendaient, au même titre qu'eux-mêmes, se réclamer directement de l'autorité d'Aristote. Le plus redoutable de ces adversaires du mauvais goût hispanique fut Matteo Pellegrini, auteur du *Trattato delle Acutezze*, trop peu connu des historiens de la littérature. En ce qui concerne par conséquent Gracian et la littérature espagnole, l'auteur ne fait que quelques remarques sur lequel il s'était antérieurement expliqué dans ses opuscules (*Ricerche ispano italiane — I prelievi di lingua spagnuola nell'estetica*

il gusto spagnuolo). L'influence de Gracian a été étudiée récemment et (à mon point de vue) un peu exagérée par M. Borinski (*B. G. und die Hoflitteratur in Deutschland*. 1894), et M. Farinelli (*Revista critica de Historia y Literat.* Enero 1896.) Il semble résulter du travail de M. Croce que le développement du mauvais goût, dont Gracian et Tesauro furent les législateurs en Espagne et en Italie, aboutit tout naturellement à l'apparition de ces deux codes littéraires, sans que, en fait, l'un d'eux ait contribué à l'éclosion de l'autre. Signalons à ce sujet une petite découverte de M. C. Lorsque Juan de Lastanosa publia, en 1646, *El Discreto* de son ami Gracian, il accusa dans la préface « certain Génois » d'avoir traduit en italien l'*Agudeza* et de se l'être appropriée. On ignorait à qui Lastanosa fait ainsi allusion. M. C. montre que ce Génois ne saurait être que Pellegrini, lequel, sans être de Gênes, y publia cependant (en même temps qu'à Bologne, son pays natal), son *Trattato delle Acutezze*. Il habitait d'ailleurs Gênes, et l'erreur de Lastanosa sur ce point s'explique très facilement. Il faut admettre, cependant, qu'il n'avait pas dû voir l'ouvrage de Pellegrini, car il aurait appris, en lisant le titre seul, que l'auteur était *Bolognese*, et que son œuvre avait paru en 1639, c'est-à-dire trois ans avant celle de Gracian. D'où il résulterait plutôt que, s'il y a eu plagiat, le coupable, c'est Gracian lui-même; hypothèse d'ailleurs inutile, et à laquelle M. C. a raison de ne point s'arrêter, car il y a des moments où certaines erreurs de jugement ou de goût sont « dans l'air », et où certaines sottises éclosent spontanément sur des points divers.

Les théories littéraires de Pellegrini ne nous intéressent pas directement, mais elles se rattachent à la question, très complexe et parfois très inutilement embrouillée, du *conceptismo*, du *gongorismo*, et du *secentismo*. Sur ce dernier point, M. C. nous fait sa confession, et s'accuse d'avoir soutenu qu'il y avait dans cette fausse théorie esthétique à la fois un vice de forme (*di forma*), et un vice de fond (*di contenuto*). Il lui semble maintenant que le vice était exclusivement de forme. Soit; je n'oserais point me prononcer sur le *secentismo* italien. Mais en ce qui concerne le *mal gusto* espagnol, je ne pourrais que répéter, et avec une énergie plus décidée encore, le jugement que j'exprimais à propos de Quevedo, et que M. C. veut bien rappeler, en l'approuvant. Gongorisme et conceptisme sont deux termes que certains contemporains ont pu distinguer, mais qui se sont vite confondus : ce sont deux manifestations d'un même mal, dont les symptômes diffèrent parfois selon la constitution du malade, mais qui proviennent, en somme, de la même lésion profonde du cerveau. Le gongorisme, tel que nous l'entendons actuellement, et tel que nous avons raison de l'entendre, se confond avec le conceptisme, car les différences *formelles* qui le caractérisaient aux yeux des contemporains

n'ont aucune importance. Il me paraît difficile de soutenir longtemps que l'un soit un vice de l'*expression*, et l'autre un vice de la *pensée*. En réalité, le mal profond, véritable, unique, est dans l'anémie et l'appauvrissement de la pensée, dans ce vice constitutionnel qui échoie à certaines époques, sous l'action de causes diverses, délicates et subtiles et variées. Et c'est pourquoi, tout en reconnaissant qu'en matière de littérature pure tout, en somme, aboutit à la forme, à l'expression, nous trouverions plus juste de dire que le vice du gongorisme ou du conceptisme était dans le fond, dans la pensée. Au surplus, lorsque M. Farinelli nous aura donné l'ouvrage qu'il nous a annoncé sur Góngora et le gongorisme, nous aurons l'occasion de revenir plus amplement sur ce sujet.

E. MÉRIMEE.

Espagne et Portugal, Manuel du Voyageur, par K. Bædeker, avec 7 cartes et 47 plans, Leipzig et Paris, 1900.

C'est la traduction française qui vient de paraître récemment du Bædeker d'Espagne, dont la première édition en allemand (encore incomplète) parut en 1897, et la seconde (complète) en 1899. La traduction française contient quelques retouches de détail, et la transcription des noms arabes a été revue par le professeur Seybold de Tubingue. Il y a en tête de ce guide un aperçu historique sur les arts en Espagne par le Pr. C. Justi, qui rend ce guide très recommandable à nos compatriotes voyageurs, sans compter que la partie « pratique » paraît excellente.

H. L.

SOMMAIRES DES REVUES

CONSACRÉES AUX PAYS DE LANGUE CASTILLANE, CATALANE
OU PORTUGAISE

*Revue hispanique.*Num. 18. 2^e trimestre 1899.

P. 141-8. FOULCHÉ-DELBOSC. Trompogelas. [Sur le véritable sens de ce mot dans le *refrán* : *Castigame mi madre, y yo trompógelas*. Il faut lire *trompogelas*, du verbe *trompar* = *engañar*, et voir dans cette forme un présent, et non un parfait.] — P. 148-62. C. MICHAELIS DE VASCONCELLOS. « Recuerde el alma dormida ». [Sur les gloses, imitations ou parodies des *coplas* de Jorge Manrique. En portugais.] — P. 163-94. GABRIEL MARCEL. Les origines de la carte d'Espagne. — *Varia*. — FOULCHÉ-DELBOSC. La *Crónica* de Felipe II, d'Antonio de Loazes [L. a pillé J. Rufo, qui lui-même, dans son *Austriada*, a copié D. H. de Mendoza]. — ROUANET. Un autographe inédit de Calderón. [Lettre de C. sur les *tramoyas* de la comédie : *El mayor encanto amor*.] — FOULCHÉ-DELBOSC. Un fragment de traduction française du *Diablo Cojuelo* [par le chr de Mailly, dans *Diverses aventures de France et d'Espagne, 1707*.] — FITZMAURICE-KELLY. A Roumanian translation of Don Quixote. — P. 205-39. FOULCHÉ-DELBOSC. Memoria de Francisco Núñez Muley. [Publication, d'après deux ms. de Madrid, d'un mémoire, résumé par Marmol (II, IX), en faveur des Maures, en 1566.] — P. 240-48. Comptes rendus [d'ouvrages relatifs au Comte Lucanor, à G. Borrow, au Commerce entre la Flandre et l'Espagne au moyen âge].

Num. 19. 3^e trimestre 1899.

P. 249-56. J. D. FITZ-GERALD. Spanish etymologies. [ās-sāgmāre et ās-summāre; cannum; causimentum; commētre < commēliri; conductus-um; cum-laudiāre; curare; hōrtus; qui-sapit.] — P. 256-306. FOULCHÉ-DELBOSC. Étude sur la *Tía Fingida*. [Exposé, avec beaucoup de précision et de science, toutes les raisons que l'on a pour ne pas affirmer que cette nouvelle est de Cervantes.] — P. 307-11. H. S. ASHBEЕ. D. Quixote and Pickwick. — P. 311-27. *Varia*. — FOULCHÉ-DELBOSC. Testament de Diego de Peralta [très curieux testament d'un fanatique de Ségovie, en 1555]. — G. MARCEL. Sur quelques vues de villes espagnoles et portugaises du XVI^e siècle. — FOULCHÉ-DELBOSC. Puesto ya el pie en el estribo [publie les *Coplas Antiguas* dont ce vers forme le

début, et leurs gloses.] — *Le même*. Note sur une comédie de L. V. L. L. [La *Dama doctora* de P. est traduite de la *Femme docteur ou la Théologie tombée en quenouille*, du P. Guillaume-Hyacinthe Bougeant (1731).] — P. 328-407. FOULCHÉ-DELBOSC. 136 sonnets anonymes [publiés d'après deux ms. de Madrid, du premier quart du xvii^e siècle. La nature de la plupart de ces sonnets explique qu'ils soient restés anonymes et manuscrits]. — Compte rendu *La lozana andaluza*.

L. M.

Boletín de la Real Academia de la Historia.

Octobre 1899.

P. 317, I. DANIEL BERNANO. Antigua carta de hermandad entre Plasencia y Talavera. [Ce document, véritable traité privé de droit intermunicipal, démontre que déjà, en 1274, « las tierras se hermanan — por mengua de justicia ».] — P. 319, II. J. M. CASTELLARVAL. La Sinagoga mayor de Segovia. [Étude sur les restes et les transformations de cet édifice contemporain de Alfonso el Sabio, devenu église et couvent de Corpus Cristi et récemment détruit par un incendie.] — P. 331, III. ED. SAAVEDRA. [A propos d'une étude de M. J. de Guillen, de Fribourg : Les Héthéens ont-ils colonisé la Catalogne? L'auteur se demande s'il ne serait pas possible d'identifier les Héthéens et les antiques Pélasges.] — P. 335, IV. SERRANO Y SANZ. Cartas históricas inéditas de varios autores. [A l'exemple de D. L. de Ochoa, M. Serrano y Sanz a réuni un grand nombre de lettres historiques littéraires et familières complètement inédites. Il en donne des spécimens de Gonzalo García de Santa María à Fernando el Católico, de Felipe II, encore prince, à D. A. de Rojas; de Diego Sarmiento de Acuña au marquis de Poza, etc.] — P. 355, V. MASSET DAVILA. El sitio de Gerona en 1684, d'après une brochure de D. Emilio Grutay y Papell. — P. 359, VI. FIDEL FERR. Fuencarral. Su destrucción a mediados del siglo xv. Datos inéditos. Comment Mosén Juan de Puellas de Torija mit à sac, brûla et détruisit Fuencarral en 1495.

Novembre 1899.

P. 370, I. G. FERNÁNDEZ DIERO. Catálogo sucinto de censuras de obras manuscritas pedidas por el consejo à la Real Academia de la Historia antes de acordar las licencias de impresión. — P. 371, II. FIDEL FERR. Repoblación de Fuencarral à mediados del siglo xv. Datos inéditos. [Complément d'une étude publiée dans le numéro précédent, accompagné de documents curieux sur les moeurs municipales et militaires au xv^e siècle.] — P. 459, *Varia*. FRANCISCO VÍZCARRA. Santo Tomás de Madrid [d'après une histoire manuscrite et étendue d'un couvent de dominicains, par le Fr. Antonio Murillo, les détails de laquelle n'a pas connus D. Tomás Muñoz].

Décembre 1899.

P. 465, I. ANTONIO PIRALA. Organización y costumbres del país vascongado [à propos d'un travail de M. Fabié sur le même sujet]¹. — P. 470, II. J. CATALINA GARCÍA. Carta-puebla de Alhóndiga. [Remarquable, outre son intérêt historique, par le mélange de latin corrompu et d'ancien castillan.] — P. 477, III. LORENZO SALAZAR, Ricordi dell' Armada nel castello di Drumoland in Irlanda. [Lettre au sujet de débris de la *Invincible armada* déjà retrouvés ou à rechercher en Irlande. Avec figures.] — P. 479, IV. A. RODRÍGUEZ VILLA. Compte rendu d'un livre de D. José Serrano y Morales : *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868, con noticias bio-bibliográficas de los principales impresores*. — P. 482, V. MANUEL DÁMILA. Mercurino de Gattinara Gran Canciller de España. [Critique raisonnée d'un mémoire de Gaudencio Claretta sur les faits et gestes du grand chancelier de Charles V.] — P. 494, VI. F.^o CODERA. Catálogos de bibliotecas de Constantinopla [au point de vue de la recherche de livres intéressants pour l'histoire d'Espagne ou la bibliographie hispano-musulmane]. — P. 502, C. FERNÁNDEZ DURO. Los orígenes de la carta ó mapa geográfico de España. [A propos d'un mémoire de M. Gabriel Marcel : *Les origines de la carte d'Espagne*, le docte académicien publie des renseignements nouveaux sur les cartes terrestres et maritimes antérieures et postérieures à Christophe Colomb.] — P. 526, VIII. FIDEL FITA. Nuestra señora de Valverde y la Armada Invencible. [Étude sur le sanctuaire et le couvent de Valverde, ainsi que sur la statue de la Vierge qui fut apportée à Madrid par ordre de Philippe II à l'occasion des prières « por el buen suceso de la Armada que fué á Inglaterra. »] — P. 545, *Variétés*. I. FIDEL FITA. Mausoleo de los Sertorios en Valencia del Cid. Lápida romana inédita del primer siglo. — P. 548, II. JOAQUÍN DE LARA. Fiesta de toros celebrada en Cádiz por la nación inglesa en solemnidad de la coronación del duque de Yorck, hermano y sucesor del rey Carlos II.

E. B.

Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

Num. 8 y 9. Agosto y Setiembre de 1899.

P. 449-459. D. MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO. Opúsculos de Prisciliano y modernas publicaciones acerca de su doctrina. (*Suite.*) [Examen du *Liber de fide et apocryphis*, le plus important des traités de

1. Cf. le compte rendu de l'ouvrage de M. Fabié, par M. A. Brutails, dans la *Revue des Universités du Midi*, 1898.

Priscillien qui s'y montre une sorte de précurseur du protestantisme, apôtre du libre examen. [*A suivre.*] — P. 460-464. EUGENIO HERRERA. Le Corpus Inscriptionum Græcarum Christianarum. C'est en quelque façon le programme de ce grand ouvrage auquel on a déjà commencé à travailler.] — P. 464-482. D. MARIANO DOMÍNGUEZ BARRUTIA. Estudio bio-bibliográfico del bachiller Juan Pérez de Moya, autor de numerosos ouvrages publiés de 1562 à 1624 et dont la plupart traitent de mathématiques, parfois d'une façon qui fait rire et qui rappelle la *Critibago* et ses axiomes fameux]. — P. 483-489. D. ANGEL AYRÉS. Enlaces seculares. [Restauration d'un fragment d'une Silva de Quevedo et el Pincel]. — P. 489-508. D. J. R. MÉLIDA. Bibliografía de Velázquez [*Fin.*] [À la suite, un certain nombre de poésies, les unes adressées à Velázquez pendant sa vie, les autres qui sont l'œuvre de quelques-uns de nos contemporains.] — P. 509-518. D. NARCISO SEXTISACH. Apuntes sobre el escultor Pedro de Mena y Medrano. [Article sur les œuvres d'un illustre sculpteur andalous du XVII^e siècle, que l'auteur appelle le Zurbaran de la sculpture espagnole. Trois planches hors texte.] — P. 518-524. D. M. JIMÉNEZ DE LA ESPADA. Vocabulario de la lengua general de los Indios del Putumayo y Caquetá. [*Fin.*] — P. 524-528. D. JULIÁN PAZ. Catálogo de los mapas que se conservan en el archivo general de Simancas, sección de « Límites de América ». [Très intéressant pour l'étude de la géographie de l'Amérique du Sud.] — P. 528-559. D. J. P. GARCÍA Y PÉREZ. Indicador de varias crónicas religiosas y militares en España. [*Suite. A suivre.*] — Feuilles détachables, à pagination spéciale. — P. 129-176. Pliegos 9, 10 y 11 del Catálogo y del archivo hist. nat.: Inquisición de Toledo. — P. 193-240. Pliegos 13, 14 y 15 del Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional.

Num. 10. Octobre de 1899.

P. 577-584. D. MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO. Opúsculos de Prisciliano y modernas publicaciones acerca de su doctrina. [*Suite.*] Peu d'originalité des traités de Priscillien écrits sous forme d'exhortation ou d'homélies au peuple. Le Dr Schiepps prouve qu'il emprunte esout Hilaire non seulement sa doctrine, mais ses expressions. — P. 585-601. V. H. FURBER, de l'Université de Liverpool. Le plus ancienne charte de la bibliothèque de l'Université d'Oxford. [C'est un acte de vente du 25 février de l'an 788 de l'ère chrétienne, important parce qu'il est très ancien, qu'il est un acte public, qu'aucun autre document ne présente d'une façon aussi complète les caractères de l'écriture gothique. Un tableau dans lequel sont résumées les particularités qu'en offre la langue. Pluche hors texte.] — P. 601-606. D. M. SERRANO Y SANZ. Nota al vocabulario de la lengua castellana.

indios del Putumayo y Coquetá. — P. 604-611. D. P. BIENKOWSKI. Dos ánforas áticas de la colección de Madrid. (Quatre planches hors texte.) — P. 612-622. *Sección de Autógrafos*. Cartas de D. Diego Hurtado de Mendoza al Cardenal Granvela (1548-1551) (copie de A. P. y M.). — P. 622-628. *Notas Bibliográficas*. — P. 628-634. *Crónica de Archivos, Bibliotecas y Museos* : Más sobre la inscripción de Entrambasaguas. — Museo arqueol^o nac^l sección primera. Sus aumentos. — Feuilles détachables, à pagin. spéciale : P. 177-192. Pliego 12 del Archivo hist^o nac^l : Inquisición de Toledo. — P. 241-272. Pliego 16 y 17 del Catálogo I de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional.

L. D.

Boletín de la Sociedad española de excursiones

Janvier 1899

ELOY GARCÍA DE QUEVEDO Y CONCELLÓN : D. Rafael Monje [auteur d'articles sur les monuments de Burgos et des environs, mort en 1884]. — La historia de la Provincia de Andalucía de la Compañía de Jesús, del P. Martín de Roa [ms. de la bibl. universitaire de Séville : extraits publiés avec notes par RAFAEL RAMÍREZ DE ARELLANO]. (*Suite et à suivre.*) — JOSÉ RAMÓN BERENGUER : Noticias para la historia de la Arquitectura en España; Toribio Martínez de la Vega y el puente de Murcia. (*Suite.*) — *Planches* : Bronzes égyptiens du Museo arqueológico nacional : Amon-Ra, Isis, Osiris, Osor-Api.

Février 1899

JOSÉ VILLA-AMIL Y CASTRO : La Azabacheria compostelana. [Il s'agit de ces figurines représentant S. Jacques et un ou deux orants, le tout en jais avec dorures, et qu'on trouve un peu partout en Europe : c'étaient des *souvenirs* de Compostelle comme on en vend dans tous les lieux de pèlerinages; mais ceux-là ont assez souvent une valeur artistique. L'auteur de l'article considère comme provenant également de Compostelle d'autres figurines représentant la Vierge, ainsi que des croix, des reliquaires de même matière. Il donne des extraits d'une ordonnance de l'archevêque Lope de Mendoza en 1443 relative à cette industrie, qui existait encore au xviii^e siècle.] — JOSÉ RAMÓN MÉLIDA : Bronces egipcios del Museo arqueológico nacional. [Description des statuettes dont les planches sont adjointes au numéro précédent, et qui ont déjà été mentionnées dans divers recueils, entre autres dans *Die Antiken Bildwerke in Madrid* de M. Hübner.] — C. : Capiteles de la portada de Palau (catedral de Valencia). — La Historia de la Provincia

de Valencia de la Compañía de Jesús del P. Martín de Roa. (V. le num. précédent; *fin.*) — *Planches* : Statues en jais appartenant au comte de Valencia de Don Juan.

Mars 1899

ENRIQUE SERRANO FATIGATI : Miniaturas de Códices españoles. I. Consideraciones generales y tipos de comparación para su estudio. — FELIPE B. NAVARRO : Fortalezas y castillos de la Edad media; castillos señoriales : Batres, Guadamur. (*A suivre.*) — ELOY GARCÍA DE GUEVEDO Y CONCELLÓN rend compte de dix conférences données en janvier et février 1899 par la « Sociedad de Excursiones ». — *Planches* : Symboles des évangélistes et figures diverses dans différents manuscrits étrangers et espagnols.

Avril 1899

RAFAEL RAMÍREZ DE ARELLANO : Una visita à Arrigorriaga. — RODRIGO AMADOR DE LOS RÍOS : Más acerca de D. Rafael Monje. [Voir le numéro de janvier.] — FRANCISCO BELDA : Noticias arqueológicas. [L'auteur décrit différents spécimens de l'art hispano-wisigothique qui subsistent à Tarragone : la porte de S. Pablo, l'atrium de Santa Tecla, les restes d'architecture pré-romane conservés au Musée; il signale en outre une *cella balnearia* à coupole couverte de mosaïques et un sarcophage incrusté en manière de bas-relief sur une des portes de la cathédrale.] — FELIPE B. NAVARRO : Fortalezas y castillos de la Edad media; castillos señoriales : Batres, Guadamur. (*Suite.* — *A suivre.*) — PRIMO V. BERENGUER : Noticias para la historia de la Arquitectura en España, siglo XIX : D. Juan Peralta y Cárcelos (1804-1846). — MAXIM LÓPEZ DE AYALA rend compte de trois conférences durant le mois de mars 1899 par la « Sociedad de Excursiones ». — *Planches* : Portrait de Juan Peralta y Cárcelos; projet d'un amphithéâtre d'anatomie par Peralta.

Mai 1899

ROQUE CHABÍS : Iconografía de los capiteles de la puerta de Almodin en la catedral de Valencia. [Cette porte, la plus ancienne de l'église cathédrale, est d'un intérêt extrême par ses douze petits chapiteaux à pétales en sautoir. Vingt-quatre scènes y sont représentées, elles sont tirées de la Genèse et de l'exode et se suivent, sauf deux erreurs, dans l'ordre chronologique.] — FELIPE B. NAVARRO, Fortalezas y castillos de la Edad media; castillos señoriales : Batres, Guadamur. (*Suite.*) — JOSÉ VELASCO rend compte des quatre conférences données durant le mois d'avril par la « Sociedad de Excursiones ». — *Planches* : Illustrations d'animaux dans les codices Viglanius. — Iconographie des mss. espagnols des X^e et XI^e siècles. — Fig. d'oiseaux et de moissonneurs dans divers mss. espagnols d'Europe. — Fig. d'oiseaux

Juin 1899

ELOY GARCÍA DE QUEVEDO Y CONCELLÓN : Excursiones por la provincia de Burgos. [Conférence faite à l'Ateneo le 17 mars 1899. (*A suivre.*)] — ANGEL RICHI : Excursión á Andalucía. — JOSÉ VILLA-AMIL Y CASTRO : Virgen abridera de marfil conservada por las Clarisas de Allariz. [Dans ce premier article, l'auteur énumère d'abord les principaux spécimens connus de la sculpture sur ivoire au moyen-âge, puis les statues de la Vierge qui présentent cette particularité de s'ouvrir en manière de triptyque; il cite en particulier celle de la cathédrale de Salamanque, dont l'intérieur est divisé en neuf compartiments, dans deux desquels sont représentés le couronnement de la Vierge et la Pentecôte; celle d'Evora, également divisée en neuf compartiments, dans chacun desquels est représentée une scène de la vie du Christ ou de la Vierge. (*A suivre.*)] — ELÍAS TORMO Y MONZÓ : La escultura en Valencia. Arte románico. — R. DE MORENES rend compte d'une conférence donnée par M. Cabello y Lapidiera le 9 mai : Una excursión por la España árabe. — *Planches* : Retable du couvent de Santa Clara à Briviesca; tour de l'église de Santa María del Campo (province de Burgos).

Juillet 1899

ELOY GARCÍA DE QUEVEDO Y CONCELLÓN : Excursiones por la provincia de Burgos. (*Suite.*) — ENRIQUE SERRANO FATIGATI : Miniaturas de códices españoles : II. Manuscritos de los siglos x^e y xi^e. Representaciones humanas. Representaciones animales. — JOSÉ VILLA-AMIL Y CASTRO : Virgen abridera de marfil conservada por las Clarisas de Allariz. [V. le numéro de juin. L'auteur a joint deux dessins représentant la statue ouverte et la statue fermée.] — VICENTE POLERÓ : Conférence faite à l'Ateneo de Madrid le 18 avril 1899 sur le caractère propre de l'art espagnol au moyen-âge. (*A suivre.*) — F. CÁCERES PLA : Boabdil en Lorca (tradición lorquina). — *Planches* : Castillo de Olmillos (Burgos). Doña María de Molina, Doña Margarita de Lauria. Urne funéraire de l'infant D. Felipe (église de Villalcázar de Sirga). L'infant D. Juan de Castilla. G. C.

Revista de la Asociación artístico-arqueológica Barcelonesa.

Num. 15. Septembre-Octobre 1899.

(L'analyse de ce numéro a été imprimée par erreur à la suite du dépouillement du *Boletín de la Soc. Luliana*, dans notre dernier numéro, p. 239.)

Num. 16. Novembre-Décembre 1899.

P. 282-98 (les pages 281 à 296 sont numérotées deux fois). — COLOMES. Description de S. Francisco de Barcelone. (*Suite.*) — P. 282-97.

BERLANGA. Études épigraphiques. [*Suite.*] — P. 297-313. Pré. Annales inédites de Selva del Camp de Tarragona. [*Suite.* Continue à publier d'intéressants documents catalans et latins relatifs à cette localité au XIV^e siècle.] — P. 313-18. **BASSEGODA.** Documents inédits relatifs au palais de Santas Creus. — P. 318-28. Lettre de D. Pedro Barja sur de nouvelles découvertes à Elche [une belle mosaïque avec inscription].

Num. 17, Janvier-Février 1900

P. 329-42. **BERLANGA.** Études épigraphiques. [*Suite.*] — P. 342-61. Pré. Annales inédites de la ville de Selva. [*Suite.*] — P. 361-71. **SAAVEDRA.** Les Héthéens ont-ils colonisé la Catalogne? Compte rendu du mémoire de M. G. J. da Guillén García sur ce sujet. Il paraît encore bien aventureux d'identifier les Héthéens aux Pélasges primitifs.] — P. 364-8. Section officielle.

Boletín de la Sociedad arqueológica Luliana (Palma).

Num. de Septembre-Octobre-Novembre 1899.

P. 139. Édît instituant l'archive historique de l'église de Mallorca (1899). — Réforme et embellissement de la cité de Mallorca (document de 1595). — P. 141-84. **MATÍAS MASCARÓ.** Le Droit Fodal à Mallorca [Étude approfondie qui est la reproduction d'une partie des *Ensayos jurídicos* du même auteur, dont deux éditions ont été épuisées]. — Sur les prisonniers pour causes criminelles [Document castillan de 1508]. — Fourniture de livres à l'église paroissiale par les jurés de Valldemosa (1501), catalan. — Annuaire bibliograph. de Mallorca (1898) (suite). — E. **FAJARÉS.** Huit curiosités historiques relatives à Mallorca aux XVII^e et XVIII^e siècles. E. M.

ARTICLES DES REVUES FRANÇAISES OU ÉTRANGÈRES

CONCERNANT LES PAYS DE LANGUE CASTILLANE, CATALANE OU PORTUGAISE¹

Annales du Midi, janvier 1900 : A. **JEANROY** : *Un rôle de l'archevêque de la grand'curia de la lengua catalana de Pompeu Fabra*.

1. Voir les numéros précédents. Le dépouillement des revues de janvier 1899, sera encore complété dans le prochain numéro.

Annuaire de l'École pratique des Hautes Études (section des sciences historiques et philologiques), 1900, p. 76 : *Rapport sur la Mission de M. Barrau-Dihigo en Espagne* (Objet : 1° copier à l'Escorial deux manuscrits arabes ; 2° rechercher les chartes octroyées du VIII^e au XI^e siècle par les souverains des Asturies et du Léon).

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 1899 : E. SCHMIDT, *Ludwig Uhland, als Dolmetsch Lopes de Vega*. — E. KOEPEL, *Don Quixote. Sancho Panza und Dulcinea in der englischen Literatur bis zur Restauration*.

Bibliothèque de l'École des Chartes, mars-juin 1899 : A. MOREL-FATIO : *La donation du duché de Molina à Bertrand du Guesclin*.

La Bibliographie moderne, mai-juin : GEOFFROY DE GRANDMAISON, *L'Espagne et la France sous le premier Empire à travers les archives espagnoles*.

Le Correspondant, 18 juin 1899 : GEOFFROY DE GRANDMAISON, *Murat en Espagne, d'après les nouveaux documents*. — 25 septembre : DARCY, *Les possessions portugaises de l'Afrique du Sud*.

Catholic University, V. 1899 : E. MURPHY, *English Translations of Calderon*.

Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik, décembre 1899 : *Ein unbekannter Winkel in Spanien* (nach dem Englischen von A. Schütte).

Englische Studien, XXIII, 1899 : L. BAHLESEN, *Eine Comödie Fletchers, ihre spanischen Quelle und die Schicksale jenes Cervanteschen Novellenstoffes in der Weltliteratur*.

Études publiées par les Pères de la Compagnie de Jésus, 5 et 20 février 1899 : LUIZ CABRAL, S. J. : *Vieira, sa vie, son éloquence* (2^e et 3^e articles ; voir le n° du 20 octobre 1898).

The Geographical Journal signale des publications sur l'Espagne et l'Amérique latine dans les numéros de novembre, p. 577, 584-585, et de décembre, p. 684-685.

L'Humanité nouvelle, 1^{er} juillet 1899 : UBALDO R. QUINONES, *Situation politique de l'Espagne*.

Jahreshefte des Oesterreichischen archäologischen Institutes in Wien, 1899, p. 155 et planches II et III : PAUL HERMANN, *Neues zum Torso Medici* (statue antique de la *Casa de Pilatos* à Séville).

Otia merseiana, the publication of the Arts Faculty of University College Liverpool, V. II. FRIEDEL : *Études compostelanes : L'époque et le milieu où fut écrit le codex Calixtinus ; les origines d'un culte ; la carrière d'un archevêque*.

Polybiblion, 1899, avril : E. H. SROBEL : *The Spanish Revolution 1868-1875*.

Revue archéologique, septembre-octobre 1899 : G. BOSSON : *Les Colonies agricoles pré-romaines dans la vallée du Bétis* (suite).

Revue biblio-iconographique, janvier 1899 : B.-H. GAUSSEUX : *L'Iconographie de Don Quichotte* (fin. V, le numéro de juillet-octobre 1898).

Revue critique, 24 juillet 1899, p. 76 : R. signale la réimpression par H. Lonchay (Bruxelles, 1899) du *Comentario de la guerra de Frisa* (1610) du colonel espagnol Francisco Verdugo; 6 novembre : PAUL LEJAY, à propos du Godet de Noria publié dans le *Bulletin hispanique* et dans la *Revue des Études anciennes* (n° 3); 27 nov. : P. BOISSONNADE, C. r. de *L'Espagne et l'Ancien Régime : les Institutions*, de G. Desdevizes du Désert.

Revue d'Histoire diplomatique, 1899, n° 4 : *Documents originaux. Dépêches de Sébastien de l'Aubépine, ambassadeur de France en Espagne sous Philippe II*.

Revue d'Histoire littéraire de la France, juillet 1899 : GASTON PARIS, *La « Romance mauresque » des Orientales*.

Revue internationale de l'Enseignement, 15 janvier 1900 : R. ALFAMIRA, *L'Enseignement en Espagne*.

Revue numismatique, 4^e trimestre 1899 : E. DROUIN, C. r. de *Monedas de las dinastías árabe-españolas*, de Antonio Vives y Escudero, Madrid, 1893.

Rivista internazionale, janvier 1899 : A. MAIN, *Los Caminos de la India y Vasco de Gama*.

Romania, octobre 1899 : S. BERGER : *Les Bibles castillanes et portugaises* (fin). — J. LEITE DE VASCONCELLOS : *Phonologia mirandesa*.

Wochenschrift für klassische Philologie, n° 33-34 : J. TOLKIEHN, C. r. de *Aurelii Prudentii Clementis Psychomachia sive Certamen Virtutum et Vitiolorum* édité par J. Bergman, Upsal, 1897.

OUVRAGES OFFERTS

A LA SOCIÉTÉ DE CORRESPONDANCE HISPANIQUE

ANTIQUITÉ (suite)¹.

Aguilar y Cano (Antonio), *Astapa, estudio geográfico con carta-prólogo de D. Manuel Rodríguez de Berlanga*. Séville, E. Rasco, 1899, in-4°, XL-199 p.

Bonsor (George), *Les Colonies agricoles pré-romaines dans la vallée du Bétis* (Extrait de la *Revue archéologique*, t. XXXV, 1899), in-8°, 143 p.

Mélida (José Ramón), *Historia del Arte griego*. Madrid, « La España editorial », s. d. (1897), in-16°, 280 p.

— *Sobre los vasos griegos etruscos e italo-griegos del Museo arqueológico nacional*. Madrid, in-8°, 1882, 48 p.

— *Sobre las esculturas de barro cocido griegas etruscas y romanas del Museo arqueológico nacional*. Madrid, in-8°, 1884, 42 p.

— *Discursos leídos ante la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando en la recepción pública del Sr. D. José Ramón Mélida, el día 25 de marzo de 1899*. Madrid, viuda é hijos de M. Tello, San Francisco, 4, Madrid, 1899, in-8°, 73 p. (cf. *B. H.*, I, p. 39).

— *Viaje á Grecia y á Turquía*. Madrid, imp. del Colegio nacional de Sordomudos y de ciegos, paseo de la Castellana, 77, 1899, in-8°, 61 p. (cf. *B. H.* I, p. 90, 208).

Quirós (R. P. Fr. Paulino), *Hallazgos de Villaricos y luz que arrojan sobre nuestra geografía histórica al sudeste del litoral del Mediterráneo*. Madrid, Fortanet, Libertad, 29, Madrid, in-8°, 39 p.

Rodríguez de Berlanga (Manuel), *Los bronceos de Lascuta, Bonanza y Aljustrel*. Málaga, Ambrosio Rubio, 1881-1884, in-4°, xviii-836 p. (non mis en vente).

— *El nuevo bronce de Itálica*. Málaga, Ambrosio Rubio, 1891, in-4°, 344 p. (non mis en vente).

Simon y Nieto (Francisco), *Los antiguos campos góticos, excursiones histórico-artísticas á la tierra de Campos con una carta-prólogo de José María Quadrado*. Madrid, 1895, 162 p.

Vives y Escudero (Antonio), *Monedas de las dinastías arábigo-españolas*. Madrid, Fortanet, in-4°, 1893, xc-559 p., prix 40 pesetas.

CATALOGUES (COLLECTIONS. MUSÉES ET BIBLIOTHÈQUES).

Arco y Molinero (Angel del), *Catálogo del Museo arqueológico de Tarragona*. Tarragona, Adolfo Alegret, 1894, in-8°, xxxvi-335 p.

Collantes de Terán (Francisco) y **Caballero Infante y Zuazo** (Francisco de P.), *Catálogo abreviado de la colección de monedas y medallas reunidas*

1. Voir le *Bulletin Hispanique*, I (1899), p. 102.

por el Sr. Dr. Francisco Mateos Gazo y Fernando , Sevilla « El Obispo de Nazaret », 1892, 150 p.

Elias de Molins (Antonio), *Museo provincial de antigüedades de Lugo*, *Catálogo del Museo*, Barcelona, Imprenta Barcelonesa, 1888, 602 p.

Herran (José de la), *Catálogo de la Biblioteca municipal de Jerez de la Frontera*, Jerez de la Frontera, « El Guadalete » (calle Compostela), 1894, in-4°, 318 p.

Llanso (A. García), *Una visita al Museo-Biblioteca Ebraica de Vitoria*, de y Geltrú, ilustrado con dibujos de Joaquín Dieguez y grabados de los Sres. Joarizli y Mariezcurrena, Barcelona, imp. de Jaime Pepus y Rovira (calle del Notariado, 9), 1893, 24 p., 1 peseta.

— *El Museo-Biblioteca de Utramar*, Barcelona, tip. de Luis Fasso, Arco del Teatro 21 y 23, 1897, 87 folios.

Romero de Castilla (Tomás), *Inventario del Museo arqueológico de la Comisión provincial de Monumentos de Badajoz*, Badajoz, « El Progreso », 1896, 450 p.

Toda (Eduardo), *Catálogo de la Colección egipcia (Biblioteca Museo Ebraica)*, Madrid, Tello, 1887, in-8°, 48 p.

Anonyme, *O Museo municipal do Porto*, Porto, J. Da Silva Teixeira, 1881, 64 p.

Anonyme, *Catálogo del Museo arqueológico-artístico episcopal de Vich*, Anglada y Pujals, Plaza Mayor, 1893, in-8°, vi-542 p., sans les tables.

Anonyme, *Catálogo del Museo arqueológico nacional de Madrid*, *crisis*, t. 1, tomo I (le seul paru), Madrid, Fortanet, in-8°, 1883, lvi-351 p.

BIOGRAPHIES

Cascales y Muñoz (José) [Mathéfilo], *Sevilla anecdotal, sus costumbres contemporáneas. Setenta y cinco biografías de los mejores ingenios de Sevilla*, Madrid, V. Suárez, in-8°, 362 pages.

Leite de Vasconcellos (José), *Noticia biographica do P. Lourenço J. da Rocha Espanca*, Lisboa, imp. nac., 1897, 11 p.

Mancheño y Olivares (Miguel), *Galería de Arcobricenses ilustres precedida de una carta misiva de el Doctor Theissen*, 1891, Arcos de la Frontera, « el Arcobricense », in-8°, 59 p., 5 pesetas.

Serra y Campdelacreu (José), *Bosquejo biográfico de D. Josep Salarich y Verdaguier con noticias expositivas, críticas y bibliográficas de sus obras*, Vich, R. Anglada y Pujals, 1885, in-4°, 160 p., el catálogo de sus obras de D. J. Salarich y Verdaguier.

INSTITUTIONS, ARTS, MONUMENTS, MOUVEMENT ET TEMPS MODERNES

Agapito y Revilla (Juan), *La Catedral de Palencia*, Palencia, La Enciclopedia, Abundio Z. Menéndez, Mayor, publ. 70, 1897, 174 p.

1. Les auteurs sont : D. Antonio de Espinosa de Vico, D. J. de Gili, D. Pedro Boill et D. Jose Guñol y Camill. C. Lezoum, musée de Vich, D. José Moryades y Gili.

Arco y Molinero (Angel del), *Restos artísticos é inscripciones sepulcrales del monasterio de Poblet*. Barcelone, Vives y Susany, 1897, in-8º, 39 p. (B. H., I, 77).

Balaguer (Victor), de las Reales Academias Española y de la Historia. *Los Juegos florales en España, memorias y discursos*. Barcelona, in-8º, 1895.

— *El regionalismo y los Juegos florales*. 1897, in-8º, 326 p.

— *Historias y tradiciones, Libro de excursiones y recuerdos*. Madrid, « El Prog. edit. » 1896, in-8º, 297 p.

— *Instituciones y Reyes de Aragon*. « El Prog. édit. » 1896, in-8º, 307 p., 4 pesetas (au Museo Biblioteca Balaguer de Villanueva y Geltrú).

— *Islas Filipinas (memoria)*. Madrid, Angles, Fomento 3. 1895, in-8º, 80 p.

Becerro de Bengoa (Ricardo), *El libro de Palencia*. Palencia, 1874, in-4º. 242 p. (Chez l'auteur, calle Mayor 48, Palencia.)

Blázquez (Antonio), Cronista de la provincia de Ciudad Real. *El adelantado Diego de Almagro*, Ciudad Real, Est. tip. provincial, 1898, in-4º, 44 p. et une bibliographie.

— *Historia de la administración militar*. Madrid, imp. del Cuerpo administrativo del ejército, 1897, in-8º, 183 p.

Chaves (Manuel), *Pro Patria, Homenaje á los heroicos hijos de Sevilla, don José González Cuadrado y don Bernardo Palacios Mataver* (2ª edición). Sevilla, Harinas, 3, 1894, in-4º, 54 p. (offert par D. José Gestoso y Pérez).

Fabié (Ant. María), de las Reales Academias españolas y de la Historia. *Estudio sobre la organización y costumbres del país vascongado*. Madrid, Fortanet, 1897, in-8º, 218 p. et index.

Fuentes y Ponte (Javier), *Memoria histórico-descriptiva del santuario de Nuestra Señora de la Asunción en la ciudad de Elche (provincia de Alicante)*. Lérida, tip. Mariana, 1887, in-8º, 262 p.

Gestoso y Pérez (José), *Noticia histórico-descriptiva del antiguo penón de la ciudad de Sevilla que se conserva en su archivo municipal, con una carta del Doctor Thebussem, y seguida de notas bibliográficas*. Sevilla, Gironés y Orduña, 1895, in-4º, 50 p.

— *Sevilla monumental y artistica, historia y descripción de todos los edificios notables religiosos y civiles que existen actualmente en esta ciudad, y noticia de las preciosidades artisticas y arqueológicas que en ellos se conservan*, tome I. Sevilla (sans adresse d'éditeur), 1889, grand in-8º, 702 p., avec planches, 15 pesetas; tome II. *ibid.*, 1890, 610 p., avec plan de la cathédrale et planches, 15 pesetas (offerts par l'auteur).

Guichot y Parody (Joaquín), *Historia del Excmo. Ayuntamiento de la muy noble, muy leal, muy heroica é invicta ciudad de Sevilla: tomo I, desde Fernando III hasta Carlos I, 1248-1516*. Sevilla, « la Región », San Eloy. 32. 1896, in-4º. 397 p.; tomo II, *desde Carlos I hasta Felipe II, 1516-1701*. Sevilla, « la Región », 1897, in-4º, 376 p. (offerts par D. José Gestoso y Pérez).

Ibarra y Ruiz (Pedro), *Historia de Elche, escrita á vista de los más fidedignos testimonios y contemporáneos estudios*. Alicante, Vic. Botella, calle de los Angeles 12, 1895, in-8º, 328 p.

Lorenzo y Leal (Baldomero de), presbítero, individuo correspondiente de la Real Academia de la Historia, *Cristóbal Colon y Alonso Sanchez, ó el primer descubrimiento del Nuevo Mundo*. Jérez, Imp. de « el Guadalete », 1892, 310 p., 3 pesetas.

Mancheño y Olivares (Miguel), *Las Iglesias parroquiales de Arcos de la Frontera*, Arcos de la Frontera, Imp. de « El Arcobricense », 1896, 336 p.
— *Apuntes para una historia de Arcos de la Frontera*, Arcos de la Frontera, tip. de « El Arcobricense », 1896, 675 p.

Merri y Colon (Manuel), director del Instituto de Osuna, *Del origen, fundación, privilegios y excecencias de la Universidad de Osuna*, Madrid, Estrotaura, Hilera, 4, 1869, in-4°, 40 p.

Palazuelos (Vizconde de), de la Real Academia de la Historia, *Toledo. Guía artístico-práctica* (avec traduction française en regard), Toledo, Imp. de Menor Hermanos, Comercio 57, 1890, 1195 pages avec carte, 12 pesetas.

Sentenach (Narciso), *La pintura en Sevilla, Estudio sobre la escuela pictórica sevillana desde sus orígenes hasta nuestros días; contiene además un catálogo de las miniaturas, las vidrieras de la catedral y los azulejos de Triana*, Sevilla, Gironés y Orduña, Lagar, 3, 1885, in-4°, 128 p.

Serra y Campdelacreu (José), *El archivo municipal de Vich, Su historia, su contenido y su restauración* (publié par municipalité de Vich), Vich, Anglada y Puyals, 1879, in-4°, 208 p.

— *Divulgacions del arxíu municipal de Vich per son arxiver J. Serra y Campdelacreu*, Fascicle I. *Festes de la canonització de S. Ramon de Penyafort en Vich*, 1901, Vich, Estampa de R. Anglada, plasa Mayor, 1880, 14 p. Fascicle II. *Les Vinyes de la plana de Vich*, 1881, in-4°, 48 p.

(A suivre.)

PETITE CHRONIQUE

M. Pierre Paris consacre cette année son cours public de la Faculté des Lettres de Bordeaux aux antiquités de l'Espagne ibérique. Il fait connaître les résultats de ses recherches et l'état de nos connaissances relatives aux rapports de la Grèce et de l'Espagne. Les voyages de M. Paris, ses découvertes, les relations qu'il s'est créées dans la péninsule, sa compétence toute particulière dans les questions d'art antique, lui imposaient presque le choix d'un cours de ce genre dans une Université où l'étude de l'Espagne est appelée à prendre et a déjà pris une place très importante.

(A suivre.)

Une *Sociedad arqueológica* vient de se constituer à Tolède. Elle a pour président notre distingué correspondant, D. Juan Moraleda y Esteban. Elle a commencé la publication d'un *Boletín de la Sociedad arqueológica de Toledo* (chez la Viuda é hijos de J. Peláez, Comercio 55, y Lucio S. Toledo). Nous donnerons les sommaires des premiers numéros dans notre prochain fascicule. Nous ne pouvons cette fois que souhaiter un bon succès à cette nouvelle revue d'érudition, à laquelle s'offrent les incalculables richesses de l'archéologie tolédane.

(A suivre.)

SILHOUETTES CONTEMPORAINES¹

EMILIO CASTELAR

Castelar, dont la mort fut naguère pour l'Espagne un deuil national, jouissait en France d'une notoriété que n'a obtenue de nos jours aucun de ses compatriotes. Il avait longtemps séjourné à Paris et s'y était fait de nombreux amis dans le monde politique et littéraire. On ne pouvait le connaître sans l'aimer. Dès la première fois qu'on lui était présenté, il vous séduisait par le charme sympathique de sa personne et la familiarité de son accueil. Ceux même qui étaient disposés à la méfiance et avaient peu de goût pour sa politique ou son genre de talent, sentaient tomber leurs préventions dès qu'ils avaient causé avec lui et devaient s'avouer vaincus.

Je l'ai beaucoup connu et j'ai eu l'honneur de vivre quelque temps dans son intimité. Quelle maison hospitalière que ce numéro 40 de la *calle Serrano*, où il vécut trente ans de sa vie ! C'est là que j'ai reçu, je ne l'oublierai jamais, ma première initiation aux choses d'Espagne. J'y ai vu défiler toutes les notabilités de l'Espagne contemporaine. Castelar, dans son amour passionné pour son pays, a toujours encouragé et aidé de tout son pouvoir les étrangers venus pour l'étudier ; il les recevait à sa table pour leur faire apprécier les délicatesses de la cuisine espagnole trop calomniée ; il leur servait lui-même de cicerone (et quel cicerone merveilleux !) au Musée Archéo-

1. Désireux de présenter à nos lecteurs les hommes les plus remarquables de l'Espagne contemporaine, nous avons eu la fortune d'obtenir la collaboration d'un Français qui a bien connu un certain nombre d'entre eux, et nous lui avons demandé de consacrer sa première esquisse au grand mort de l'année dernière, Emilio Castelar. Nous n'avons pas cru qu'il fût trop tard pour parler de lui encore, huit mois après qu'il a disparu.

logique, au Prado ou à Tolède, je ne doute pas qu'il n'ait fait pour bien d'autres ce qu'il a fait pour moi; mais enfin je suis fier de songer qu'il m'aimait un peu.

C'était un délicieux causeur. Bien des fois j'allai le surprendre le matin, à la première heure : je le trouvais en robe de chambre, devant sa tasse de thé (car il était infidèle au *chocolat national*), en train de déponiller son courrier, ou noyé déjà dans l'encre, les mains et les manchettes toutes tachées, dans le feu de ses écritures. Il laissait là l'article commencé et pendant une heure je vivais sous le charme d'une causerie intarissable, pleine d'imprévu et de verve. Ceux qui n'ont connu Castelar que comme un poète inspiré ou un orateur à la période cicéronienne ne savent pas ce que valait l'homme d'esprit, l'humoriste qui ne se livrait que dans l'intimité. Il fallait l'entendre, sa petite toque noire rejetée en arrière, l'œil droit à demi-fermé pendant qu'il vous regardait, détailler quelque anecdote piquante ou lancer quelque trait malicieux, tout en essayant d'étouffer le rire qui montait à ses lèvres : la phrase était vive, mordante, pittoresque. Quels enriens mémoires il aurait pu nous laisser sur son temps, s'il avait consenti — je le lui ai demandé souvent — à les écrire comme il les racontait!

Ses ennemis lui ont reproché parfois d'être trop initié de lui-même, d'avoir un orgueil insupportable. C'était être injuste et bien mal le connaître. Il avait, je le veux bien, une vanité un peu bruyante et naïve, dont il était le premier à plaisanter à l'occasion; mais cela ne valait-il pas mieux après tout qu'une modestie étudiée, dont nul n'aurait été la dupe? La vanité n'est antipathique que lorsqu'elle prend la forme odieuse de l'envie : or personne ne reconnaissait plus volontiers que Castelar le talent chez les autres et ne l'admirait plus sincèrement.

Un jour, à Paris, il était allé entendre Gambetta à la Chambre des députés. Gambetta, qui le savait présent, mit une espèce de coquetterie à soigner particulièrement son discours : il se surpassa. Castelar alla l'embrasser. « C'est superbe, » lui dit-il, enthousiasmé. « C'est

à coup, naïvement : « ah ! mais, mon ami, si *toi* m'entendais ! »

Si Gambetta l'avait entendu, il l'aurait admiré assurément, mais il aurait été sans doute un peu surpris. L'éloquence de Castelar ne ressemblait en rien à ce que l'on est habitué à désigner en France et en Angleterre sous le nom d'éloquence parlementaire.

Depuis la Restauration, Castelar ne prenait guère la parole que deux ou trois fois par an, surtout à l'occasion de la discussion de l'Adresse. La séance était aussi courue qu'à Paris une séance de l'Académie française, et un peu pour le même genre de curiosité. Les tribunes se remplissaient d'élégantes et de gandins. La Chambre était au complet, mais l'auditoire entier était sympathique à l'orateur, et ses adversaires n'étaient pas les derniers à l'applaudir. Rien dans tout cela qui trahît la moindre préoccupation politique : on aurait cru assister plutôt à quelque solennité littéraire qu'à une séance de Parlement.

Personne n'a jamais possédé au même degré que Castelar les qualités extérieures de l'orateur. Ce qu'il y avait de plus merveilleux en lui, c'était la voix. Dans la conversation, elle était grêle et perçante comme une voix de femme ; parlait-il en public, elle devenait chaude et sonore, s'échappait en torrents tumultueux de sa gorge de taureau et de ses joues gonflées, parfois avec de vrais éclats de tempête : on se rendait compte alors de ce que peut être l'effet physique de la voix humaine. Gambetta lui aussi avait parfois de ces accents qui faisaient frissonner, mais c'était plutôt dans les moments où sa voix se brisait, devenait comme éraillée par l'émotion : pour les éclats de force, Castelar était incomparable. Joignez à cela la clarté merveilleuse du débit, l'ampleur magistrale du geste, tel que nous ne le comprenons guère que du haut de la chaire, le geste d'un Bossuet ou d'un Lacordaire, avec des élans comme pour s'envoler, les bras levés en l'air en demi-cercle... Tout cela, très étudié, formait un ensemble harmonieux et révélait un véritable artiste de l'éloquence. Castelar n'impro-

1. Suivant d'autres, le mot aurait été prononcé à propos d'un discours de Berryer, que Gambetta et Castelar étaient allés entendre au Corps législatif.

visait jamais; il écrivait d'avance tous ses discours, et il les récitait avec une merveilleuse sûreté de mémoire; à peine jetait-il de temps à autre un coup d'œil sur ses notes, et il parlait souvent des heures entières.

Il faut bien le dire : on ne se représente guère un orateur de ce genre qu'aux *Cortes* espagnoles. Dans tous les Parlements européens, les discussions sont presque exclusivement techniques et utilitaires; on y a horreur de la rhétorique et des périodes oratoires. L'éloquence de Castelar était une éloquence de tribun, faite d'idées générales et de lieux communs, mais qui exerçait sur les foules une action irrésistible. Pendant la Révolution de 1868, il fut réellement l'apôtre inspiré de l'idée démocratique avec ses aspirations les plus nobles et les plus généreuses. Pour juger de la puissance de sa parole, il aurait fallu l'entendre alors, lorsque dans toute la force du talent il formulait en une langue enthousiaste toutes les revendications de l'Espagne libérale et que sa voix retentissait dans le pays entier.

Ses discours de cette époque ont été réunis en volumes. Ils perdent beaucoup à la lecture : il y manque ce qui donnait la vie à ces belles phrases, qui ne sont parfois qu'un verbiage divin, à savoir le débit oratoire qui entraîne et subjugué. Au surplus l'éloquence asiatique de Castelar prête elle-même aisément à la critique, pourvu qu'on soit un peu malveillant et moqueur; mais des harangues, dont l'action a été si considérable, ne sont pas faites pour être épluchées.

Dans les dernières années de sa vie Castelar inaugura une manière nouvelle, ironique et familière. En 1887, lors de la discussion de l'Adresse, il remporta un vrai succès de parole. Il s'était avisé de le prendre sur un ton badin et de raconter à la Chambre des anecdotes comme celle-ci :

« Je me trouvais un jour dans une maison que je ne veux pas nommer, et il y avait là un des écrivains les plus spirituels de l'Europe, qui parfois écrit contre moi. Il s'en alla un jour voyant, et dit à quelqu'un qui était présent : je me ennuie parce que j'ai écrit tant d'articles contre Castelar. — Et lui répondites-lui que peu m'importent ses articles. On raconte que dans mon pays qu'un mari adressait au ciel le *propre* *Sonnen* »

faites que ma femme ne me trompe pas ! Seigneur, que, si elle me trompe, je ne le sache pas ! Seigneur, que, si je le sais, cela me soit égal ! Dites à ce Monsieur que je regrette que les journaux écrivent contre moi, mais qu'après tout souvent je l'ignore, et qu'enfin, lorsque je le sais, je ne m'en soucie guère. — C'est là le seul moyen que nous ayons, Messieurs les Députés, de sauver la liberté de la presse. »

Il répondait par une autre anecdote à ceux qui l'accusaient de désertier la cause républicaine :

« Cela me rappelle cet Espagnol qui, ayant entendu un Portugais lui dévider une longue kyrielle de noms de baptême et de famille, lui répondit modestement : moi, je m'appelle tout bonnement Pedro. Et moi, Messieurs, lorsque j'entends crier : Vive la République fédérale, sociale, intransigeante, avec toutes ses conséquences naturelles et inévitables, je dis comme l'Espagnol de mon histoire : moi, je m'appelle tout bonnement Pedro, c'est-à-dire tout bonnement républicain. »

On se représente volontiers Castelar comme un poète aux aspirations généreuses, un révolutionnaire idéaliste, n'ayant eu aucun sens des réalités de la politique. Rien de plus inexact. Lors de son passage au pouvoir comme Président de la République, il se montra homme de gouvernement, et eut le courage, devant les nécessités immédiates, de sacrifier quelques-unes de ses chimères : il fut le réorganisateur de l'armée, et cela resta un de ses titres de gloire. Dans la suite, s'il renonça pour un temps à la propagande républicaine, c'est encore par opportunisme, par une appréciation exacte des circonstances. On l'a comparé souvent à Lamartine, et cette comparaison avait le don de l'exaspérer. « Quand aura-t-on fini de me prendre pour un rêveur ? me disait-il un jour. Tenez, croyez-moi, il n'y a en ce moment en Espagne que deux hommes capables de gouverner, — moi... et Cánovas. »

Castelar a beaucoup produit, — disons-le franchement, trop produit. Ses *Recuerdos de Italia*, son *Discours de réception à l'Académie Espagnole*, où se trouve un éloge de la langue

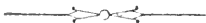
castillane tout à fait digne de devenir classique, sauvegardant sa réputation d'écrivain. On devra oublier le plus vite possible tant de livres écrits sur commande, tant de correspondances politiques pour les journaux de l'Amérique du Sud, réunies souvent, hélas ! en volumes. Le malheur de Castelar fut d'avoir à gagner sa vie avec sa plume ; son merveilleux talent s'usa à des besognes indignes de lui.

Son rude labeur de journaliste a fait d'ailleurs la dignité de sa vie. Cet ancien Président de la République fut toujours pauvre et dut travailler jusqu'à la fin. Dans un temps où la médisance n'épargne guère les politiciens, personne n'osa jamais soupçonner la probité de Castelar. C'était un laborieux et un désintéressé. « Je serais plus riche, disait-il volontiers, si j'avais su veiller à mes intérêts matériels, mais je ne puis pas. Ce qui m'a préoccupé et passionné toujours, c'est l'abolition de l'esclavage, la liberté de la presse, l'établissement du jury, le suffrage universel ; le reste, je n'ai pas eu le temps d'y penser. » Et il était charmant de sincérité enthousiaste en parlant ainsi!...

Mes souvenirs les plus abondants sur Castelar datent d'une douzaine d'années : c'est alors que je connus le Castelar optimiste, plein de foi dans l'avenir de son pays. Je le revis pour la dernière fois à Madrid en 1897 : je le trouvai bien changé. La perte de sa sœur, l'excellente Doña Concha, qui ne l'avait jamais quitté, avait depuis quelques années déjà attristé sa vie. La guerre désastreuse de Cuba devait lui porter le dernier coup. Je n'oublierai jamais l'accent avec lequel il m'exprima ses angoisses patriotiques : « Ah ! mon cher Boris, quand vous êtes venu nous voir la première fois, nous étions heureux : le pays se relevait et retrouvait même la prospérité matérielle ; nous pouvions tout espérer. Aujourd'hui tout cela est fini, la situation est sans issue, je ne veux pas prévoir à quoi nous allons aboutir. Et il avait des larmes dans la voix en ajoutant : De cette guerre de Cuba je souffre, voyez-vous, comme d'un dent de travail, comme j'ai souffert en voyant expirer dans mes bras un homme infortuné. »

Depuis lors, les événements se précipitèrent, et chaque désastre ou chaque honte portaient une blessure nouvelle au cœur du grand patriote. Sa santé, longtemps robuste, ne put résister à des émotions si cruelles. Ses amis suivirent avec angoisse les progrès rapides du mal qui devait l'emporter. Par un effort héroïque d'énergie, il voulut reprendre la lutte politique; il lui sembla que la patrie en danger l'appelait de nouveau. La monarchie restaurée avait conduit l'Espagne à la ruine : c'était le moment de recommencer la propagande républicaine. Mais il avait trop compté sur ses forces : il était allé chercher un peu de repos sous ce beau ciel d'Andalousie, qu'il aimait tant : c'est là que la mort vint le surprendre. L'Espagne s'est honorée en faisant des obsèques grandioses au plus noble de ses citoyens, à celui qui fut de notre temps la personnification la plus sympathique du patriotisme espagnol.

BORIS DE TANNENBERG.



RÉDACTION

M. E. MÉRIMÉE, professeur de langue et littérature espagnoles à l'Université de Toulouse, doyen de la Faculté des Lettres.

M. A. MOREL-FATIO, secrétaire de l'École des Chartes, directeur adjoint à l'École des Hautes-Études, professeur suppléant au Collège de France, à Paris.

M. P. PARIS, professeur d'archéologie et d'histoire de l'Art à l'Université de Bordeaux, directeur de l'École municipale des Beaux-Arts.

Secrétaire de la Rédaction :

M. G. CIROT, maître de conférences d'Études hispaniques à l'Université de Bordeaux (Faculté des Lettres).

Directeur-gérant :

M. G. RADET, professeur d'histoire ancienne à l'Université de Bordeaux, doyen de la Faculté des Lettres.

Bulletin hispanique

NOUVELLES INSCRIPTIONS LATINES

D'« EMERITA AUGUSTA » EN ESPAGNE

Mérida a toujours été une source féconde de trouvailles. De ses édifices anciens, il subsiste des restes considérables, mais très mal conservés. Les monuments de sculpture, pièces d'architecture, inscriptions païennes et chrétiennes, petits documents de la vie antique, monnaies, poteries, ont reparu en abondance, et leur nombre ne cesse de s'accroître. Mais, malheureusement, presque nulle part en Espagne, — et cela veut dire quelque chose, — la pauvreté, l'ignorance, l'abandon n'ont été plus grands que là. Depuis Laborde, les monuments d'architecture ont été dessinés et publiés en gravures élégantes, il y a environ vingt à trente années, par M. Rodrigo Amador de los Ríos, dans un des fascicules non numérotés du grand ouvrage des *Monumentos arquitectónicos de España*, avec un texte abondant en paroles, mais dépourvu du savoir technique qu'on exige à présent. Du reste, les monographies précieuses de ce recueil somptueux y sont comme ensevelies, très peu de personnes les pouvant atteindre. Il valait la peine de relever un plan exact, qui n'existe pas, d'une des anciennes colonies fondées par Auguste, avec son grand pont sur le fleuve Anas, ses portes et ses murailles, ses temples et ses portiques, son théâtre et son amphithéâtre *extra muros*. Il eût valu, pour bien des restes qui existaient encore au XVI^e siècle, de ce que les voyageurs italiens de ce temps, ont disparu. Cependant, il n'est pas trop tard pour entreprendre un tel travail, auquel pourrions s'inspirer du modèle les belles publications de feu M. Premis sur Aoste. Mais quel effort pour tant de travaux semblables, rencontrera-t-on en Espagne cette union indispensable d'un architecte et d'un archéologue, qui ailleurs, en Grèce, en Italie, en Asie, a pu produire de si beaux résultats? Tout ce qu'on a trouvé à Mérida jusqu'à présent, a été découvert au hasard; jamais d'excavations régulières n'ont été entreprises.

encore : la plupart des monuments épigraphiques trouvés à des époques différentes ont été perdus dans la suite. Des 120 numéros environ, que mon ancienne collection du *Corpus* (vol. II) enregistrait, il n'en existait plus en 1897 qu'à peine 26 ! On a fondé enfin, grâce aux plaintes réitérées que j'ai formulées, en 1892, dans les suppléments du *Corpus*, en 1897, dans l'*Ephemeris epigraphica* (vol. VIII, p. 360 et suiv.), un musée municipal, où l'on commence à réunir le peu qui reste et presque tout ce que l'on trouve de nouveau. J'ai pu ajouter au nombre déjà connu des inscriptions d'Emerita plus d'une quarantaine de païennes et aux 16 chrétiennes de mes *Inscriptions chrétiennes de l'Espagne* (1871), dans un supplément prêt à paraître, 18 nouvelles. Depuis 1897, j'ai encore réuni une autre quarantaine d'inscriptions païennes, que je dois pour la plupart, de même que les chrétiennes, aux soins incessants du marquis de Monsalud, dont les hauts mérites envers l'épigraphie espagnole ont été déjà signalés par moi dans le *Bulletin hispanique* (vol. I, p. 131). A vrai dire, ces textes sont, en majorité, de simples inscriptions sépulcrales sans grande valeur scientifique. Mais il y en a parmi elles qui méritent d'être publiées sans attendre l'époque, pas très proche, où il sera indiqué de les réunir toutes dans un nouveau supplément.

Les inscriptions suivantes ont été publiées toutes par le marquis de Monsalud, dans différents numéros du *Bulletin de l'Académie royale de l'Histoire* à Madrid. De toutes, sauf de la première, j'ai eu d'excellents estampages. Si mon texte et mes explications diffèrent, çà et là, de celles de mon prédécesseur, ce n'est que pour des détails insignifiants, et cela n'ôte rien à son mérite. Mais, comme le bulletin espagnol n'est pas à la portée de tous ceux qui s'intéressent à ces questions, les lecteurs du *Bulletin hispanique* lui sauront gré, comme moi-même, de nous les avoir fait connaître le premier.

1. Autel de marbre; hauteur, 0^m50. Aux deux côtés, le relief d'un paon.

IVNONI SAC
CLAVDIVS DAPINVS
A L V S

Le marquis de Monsalud (*Boletín de la R. Academia de la Historia*, vol. XXXIV, 1899, p. 518) n'a pas vu l'original; il répète le texte de l'ouvrage de D. Nicolas Díaz y Perez, *Estremadura*, dans la collection intitulée *España y sus monumentos, etc.* (Barcelone, 1887, p. 354). L'original aura eu des points de séparation entre les deux mots des lignes 1 et 2, et, à la dernière, les lettres de la formule bien connue : *animo libens votum solvit*. Il n'est pas bien sûr que le prénom du dédicant manquait à l'original; il peut y avoir eu, au commencement,

TI, ou TIB, *Tiberius*, nom commun aux affranchis de l'époque de Néron avant leur entrée dans la *gens Julia*. Cela donne l'époque approximative de la dédicace : première moitié du premier siècle. Mais avec cette époque ne s'accorde pas facilement la forme du *cognomen*, *Dapinus*, forme archaïque de l'époque républicaine en général, sans l'aspiration grecque, et avec l'*i* euphonique inséré entre *p* et *n*. Je crois donc, avec le premier éditeur, qu'il y a eu, d'un l'original, DAPINVS, combinaison assez connue de l' et II formant l'orthographe correcte de cette époque, *Daphnus*. Il est en effet de voir sculpté, comme ornement de l'autel de Junon, l'oiseau consacré à cette divinité.

2. Fragment d'un épistyle en marbre : longueur, 0^m76 ; hauteur, 0^m45 ; épaisseur, 0^m20 ; très belles lettres du premier siècle. L'original se trouve dans la collection de l'éditeur, dans sa maison seigneuriale de Almendralejo, en Estremadure.

AVILIUS · P
CTVM · ET · CC

L'éditeur (*Boletín de la Academia*, vol. XXXIV, 1899, p. 518) croyait y voir un *Avilius* ; mais l'estampage ne permet pas de douter que la queue de la première lettre ne soit celle d'un R et non d'un A. C'était donc un *Carrilius*, nom assez rare, mais connu par divers personnages de la république. La *Prosopographie de l'Empire* de MM. Dessau et Klebs, ne connaît, pour cette époque, qu'un seul *Spurius Carrilius*, adversaire de Vergile le poète (vol. I, p. 397). Je lis donc :

[Sp. Ca]rrilius P. [L...]
[te]ctum et columnas l. c.

Il s'agit d'un édifice quelconque, dont le toit et les colonnes — en ces suppléments, trouvés aussi par l'éditeur, semblent les seuls probables — ont été construits, ou refaits, par un personnage de ce nom, employé dans le service impérial, ou émigré en Espagne et probablement, magistrat de la colonie, si ce n'était un *homo patet* devenu riche dans sa nouvelle patrie.

3. Fragment d'une plaque de marbre blanc, haute de 0^m11, large de 0^m17, épaisseur, 0^m05, lettres élégantes et postérieures à la fin du premier siècle, hautes de 0^m08. *in Utroque* — *in* — *utroque* — *utroque* — qu'il y avait dessous un texte plus ancien, l'inscription :

ERTV
ACTAF

Le fragment, quoique mince, contient apparemment le nom d'un *Valerius*, employé dans l'administration de la *provincia*, probablement de la Lusitanie. C'est ce qu'a observé l'éditeur (*Bol. de la Acad.*, vol. XXXI, 1897, p. 438), et, pour cette raison, le fragment mérite d'être signalé, afin qu'on en fasse usage, dans le cas où l'on trouverait une autre partie du texte.

4. Fragment d'un piédestal de marbre, trouvé près de l'aqueduc romain de *los Milagros*: hauteur, 0^m35; largeur, 0^m38; épaisseur, 0^m55; il se trouve dans la collection de l'éditeur, à Almendralejo. Lettres, hautes de 0^m045, de la fin du premier ou du commencement du second siècle.

E · AVG · EMER
OVINC · LV^s
DEDIC

Bol. de la Acad., XXXI, 1897, p. 437. Base de statue d'une divinité, dédiée soit par un magistrat, soit par un prêtre de la *colonia* (reste l'e du génitif) *Aug(usta) Emer[ita]*, dans la [*pr*]ovincia *Lus[itania]*, soit même par un employé de l'administration de la province.

5. Fragment d'une plaque de marbre; hauteur, 0^m19; largeur, 0^m68; épaisseur, 0^m06. Lettres petites, mais bonnes, du premier siècle, hautes de 0^m045. Conservé à Almendralejo.

COH III
PATRONO COLONIAE

Bol. de la Acad., XXXI, 1897, p. 438. Il s'agit du préfet d'une *cohors III*, qui, ensuite, fut patron de la colonie, *Emerita Augusta*, selon toute probabilité. La préfecture de la cohorte était le commencement de sa carrière militaire: il doit avoir atteint, plus tard, la dignité de sénateur, pour être patron d'une colonie importante.

6. Plaque de marbre blanc, trouvée près de l'aqueduc *del Borbollón*, conservée à Almendralejo. Hauteur: 0^m25; largeur: 0^m38; lettres élégantes du second siècle, hautes de 0^m035.

-P/OMPEIVS ꝯ FRONTINVS
OPERI ꝯ NOV o
DE ꝯ SVA ꝯ PECVNia addidit

Bol. de la Acad., XXXI, 1897, p. 45. La plaque est complète en haut et en bas: il ne lui manque que l'angle supérieur à gauche; elle est brisée du côté droit. D'après la dernière ligne, à laquelle il ne manque

que la fin de la formule connue, *de sua pecunia fecit* ou *restituit*, j'ai calculé les suppléments des deux autres, *et* ou autre pronom, *Pompeius Front[o]*, ou plutôt *Fro[ntinus]*, pour remplir l'espace *operi nov[o]*. Le marquis avait lu d'abord, à la fin de la seconde ligne, une N; puis un B. Mais je vois sur le calque le reste non douteux d'un V. Du reste, ni *non[o]*, ni *nob[ili]* ne donnent un sens probable. Il s'agit, je crois, d'un *opus novum*, auquel le dédicant avait contribué pour une part quelconque. En Espagne, la clientèle du grand Pompee et de ses fils et descendants était étendue; César le dictateur l'a dû éprouver pendant ses deux guerres d'Espagne. Dédicace curieuse pour le tout peu commun de la phrase.

7. Voici, pour finir, un texte d'un genre différent. Les murailles de Pompéi et d'autres villes romaines, dernièrement les rochers de l'île de Théra, nous ont fait connaître maints témoignages d'un vice trop répandu dans l'Antiquité. Les grandes villes de l'Espagne, avec leur soleil brûlant comme celui de l'Orient, n'ont pas fait exception. Dans le fût d'une colonne de marbre, une main du premier siècle, à ce qu'il semble, a gravé, en traits pointillés et inégaux et en lettres hortes de 0^m07 à 0^m08, ce qui suit (*Bol. de la Acad.*, vol. XXXVI, 1900, p. 8).

HOC QVI SCRIPSIT SVRIANVS
PEDICAVIT MAERIVM

Cela n'exige ni ne souffre d'explication détaillée. Il semble que nous ayons là un septénaire trochaïque :

Hoc qui scripsit surianus pedicavit Maerium.

comme ceux qu'a réunis M. Bücheler (*Carmina Latina epigraphica*, vol. I, nos 227-247). Les grammairiens noteront l'orthographe du premier siècle, *Surianus*, et la forme bien connue *pedicavit*, non *pedicavit*, jadis expliquée par M. Bücheler, *Maerius*, non *Maerius*, comme on écrit à présent d'après les manuscrits, est un nom connu, celui d'un mauvais poète, ennemi de Virgile, avec *Barus*. C'est de lui seul, toute probabilité, que Martial a emprunté le nom de *Maerius*. Les manuscrits de ses poèmes ont aussi conservé la diphtongue

F. HUBNER.

Berlin, avril 1900.

LE FUERO DE PIEDRAFITA

M. Albert Dastugue veut bien nous communiquer le document suivant, qu'il a trouvé à Anvers, en 1898, dans un recueil manuscrit du commencement du *xvii^e* siècle, appartenant à M. Ch. Raes, mort en 1899 (les autres pièces du recueil concernaient les Flandres). Nous publions la copie qu'il en a soigneusement faite, telle qu'il nous l'envoie, et sans y introduire aucune modification, car nous n'avons pas vu le document. Autant que nous en pouvons juger, le Fuero de Piedrafita n'a probablement pas été publié. Il ne se trouve pas du moins dans le *Catálogo de la Colección de Fueros y Cartas pueblas de España por la R. Academia de la Historia*, ni dans le Recueil de Muñoz, ni dans les autres ouvrages que nous avons pu consulter. M. Ramón Menéndez Pidal veut bien nous signaler la mention de Petrafita dans le *Fuero de Cerezo* publié par Llorente, *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas*, IV (1808), p. 108 : « *Ego Aldefonsus, Dei nutu Hispaniae imperator facio cartam donationis et libertatis illi ville de Cerezo pro alfoz et iureditione et de iustitia civili et criminali nunc et in perpetuum de castello de Peones et Revillagodos... et Petrafita... (10 Janv. 1146.)* »

Le fuero concédé à la villa de Piedrafita par Alphonse I^{er} d'Aragon est du 20 septembre 1132. Alphonse y porte le titre d'Empereur, que prenait également son contemporain Alphonse VII de Castille.

E. M.

Sub Christi nomine et individue trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, Amen. Ego Aldefonsus Dei gratia Aragonensium et Pampilonensium rex, imperator Hispanie, cum consensu potestabilibus et viribus meis, facio hanc cartam donacionis, simul et ingenuitatis ad vos totos homines de Petrafita, a todos varones, mulieres, maiores et minores; placuit mihi libenti animo propter servitia que mihi fecistis, dono et concedo vobis tales foros.

Populatores de Petrafita habeant iudices sex, et illi nullam faciant facenderam; et viduae neminem in hospitio cogantur recipere. Quales habuerint in illa villa, non corra (?) inter vos homicidio, nec rosso, nec maneria, neque detis fossadam. Die martis habeatis vestro mercato, et de anno in anno feriam habeatis in diebus sancti Martini. Homo de villa, si pro aliqua causa super se seniore advocaverit, perdat suas casas et neque homines de villa non respondeant illi, neque maiores, neque minores, neque miles, neque

infauçon. Et non faciabis¹ bellum, ductum inter vos, nisi ambobus placeat, neque cum hominibus de foras, nisi hominum de illa villa voluntate. Quod nullus ausus sit infra istos terminos pignora facere, nec comes, nec miles, nec sagio, nec infauçon. Et homines de Petrafita de uno anno ad alium vendant suam casam et suam hereditatem et vadant ubi voluerint. Concedo etiam quod nullus audeat illam villam pignorare, vel hominem de eadem nec suum inimicum persequi. Qui merinum interfecerit, nisi non pectet nisi singulas calumnias. Nullus de vobis qui fidiatores potuerit dare, non fiat presus nec in carcerem missus. Non habeatis super vos forum malum de sajonia, nec de anubda, nec de manneria, nec nulli alii. Vicines de Petrafita non vadant ad fossato usque ad sextum annum. Et quicumque venerit ad populare, non respondeat nec pro homicidio nec pro furto, nec pro rauso, sed non faciat vicinis malum temerario ausu. Qui alium percutierit, et heridam gravem non fecerit, pectet cui percutierit quinque solidos. Et si homo aliquam mulierem forciaverit, pectet illi solidos xx. Mando etiam quod nullus audeat inimico suo malum facere; et si fecerit, nullus homo de Petrafita respondeat illi. Non pectent omicidium pro homo mortuus, qui fuerit ibi inventus, nisi ipsi populatores si alicuius de eis occiderit alius populator. Et si pignoraveritis nullo homo capa, vel manto neque alios pignos a torto pectet V solidos et alio medio. Si aliquis homo cum aliqua femina excepta maritata fornicationem fecisset, non calumniam pectet.

Signum Regis Adefonsi.

Facta carta die iii(?) feria, xii^a kalendas octobres, era mcccxxx, regnante me Aldefonso Dei gratia rex in Aragona et in Pamplona et in Castella et in Suprarbi et in Ripareurça, Arnoldus episcopo in Hoesca, Garcia in Caesaraugusta, Sanctio in Pamplona, Michael in Taragona², Petro in Roda, Comes Garcia Lopez testis. Comes Lope Scemenoz testis. Comes Azemar, Comes testis; comes Fortun Lopiz confirmat; comes Lope Garces confirmat, et multi alii hic roboraverunt.

1. Faciatis?

2. M. Morel-Fatio, qui a bien voulu relire ce document, corrige Taragona, d'après une pièce d'Alphonse le Batailleur de 1132 imprimée dans la *Colección de Cartas del Archivo de Aragon*, t. VIII, p. 26.

DEUX SONNETS INÉDITS D'ERCILLA

« Les mérites de l'*Araucana* ont été reconnus de très bonne heure, » dit M. J. Ducamin dans ses *Morceaux choisis* du poème d'Ercilla, et il cite, en effet, quelques contemporains qui lui prodiguèrent de pompeux éloges¹. Cependant, il y eut des notes discordantes dans ce concert de louanges. En consultant le Catalogue des manuscrits de la *Biblioteca nacional*, on peut lire l'indication suivante : « Ercilla (D. Alonso de), *Sonetos del Condestable de Castilla y del Jurado de Córdoba contra su Araucana* » (M. 152, f^o 161 v^o). Ce manuscrit contient, en effet, un sonnet du *Condestable*, mais il n'y a point de sonnet du *Jurado*. Par contre, on y trouve deux sonnets d'Ercilla, qui répondent d'une façon un peu... bruyante aux critiques du Connétable et du *Jurado*².

Le sonnet du Connétable a été publié par Medina³ dans sa *Biblioteca Hispano Chilena*⁴, mais les deux répliques d'Ercilla sont, croyons-nous, inédites.

Plusieurs vers de ces sonnets nous paraissent un peu obscurs. Avant de chercher à les expliquer, il ne sera peut-être pas inutile de rappeler quelques détails biographiques concernant le Connétable de Castille et même le *Jurado de Córdoba*⁵, afin de savoir si ces deux auteurs ont pu écrire contre Ercilla, et de fixer approximativement la date de la composition de leurs sonnets.

Le Connétable. — D. J. T. Medina dit dans l'ouvrage déjà cité : « Copio de un estudio inédito del General Mitre lo siguiente acerca de

1. Voir Introduction, p. LXXXVIII.

2. L'erreur du Catalogue a été reproduite par D. Bartolomé José Gallardo dans son *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos*, t. II, p. 43 de l'appendice.

3. Nous sommes redevable à M. Pérez Pastor de ce renseignement.

4. D. José Toribio Medina, *Biblioteca Hispano Chilena*, Santiago de Chile, 1897-99, t. I, p. 37. « En la última página de un ejemplar de la edición de Madrigal de 1589 de propiedad del General Mitre se halla este soneto :

Soneto que hizo el Condestable,...
Parió tercera vez la vieja Arzilla. »

Medina ne nous dit pas le nombre de chants de cette édition, ce qui serait important. Nous ne savons pas non plus si ce sonnet est imprimé ou manuscrit. Il doit vraisemblablement être manuscrit et a dû être ajouté par un propriétaire du livre : dans ce cas, il y aurait intérêt à savoir de quelle époque est l'écriture.

5. Le *Jurado* a certainement écrit un sonnet contre Ercilla, puisque nous avons la réponse de ce dernier.

este soneto : « Procurando indagar el nombre del Condestable autor de este soneto, hemos venido en cuenta que no puede ser otro que el general de Felipe II, D. Juan de la Cerda, Duque de Medinaceli contemporáneo de Ereilla, en cuyo honor escribió otro soneto que trae Figueroa en su *Elogio*, y el cual, por su estructura y reminiscencias virgilianas, parece pertenecer á una misma alta prosapia.

À notre avis le général Mitre, peu précis, est dans l'erreur.

Il y eut deux D. Juan de la Cerda, ducs de Medinaceli : l'un, virey y capitán general del reino de Sicilia y del de Navarra, gobernador de los Países Bajos¹, mourut en 1575, et fut l'un des principaux protecteurs d'Ereilla; l'autre, son fils, mourut en 1606. Aucun d'eux n'aurait écrit ce sonnet, car ils ne furent jamais connétables de Castille.

Le sonnet est dirigé contre la troisième partie de l'*Araucana* dont la première édition parut à Madrid, en 1589, « et de nouveau, avec quelques additions, en 1590². » Or, le Connétable de Castille était à cette époque, D. Juan Fernández de Velasco. Il succéda, dans cette dignité, à son père D. Íñigo Fernández de Velasco, en 1585, et mourut en 1613³. Nous ne nous occuperons point ici de son rôle historique, qui fut très important; son activité littéraire est la seule qui nous intéresse. Nicolas Antonio⁴, après avoir cité les œuvres littéraires du Connétable, le considère comme un véritable Mécène pour les écrivains de l'époque. Ce puissant personnage dirigea d'acerbés critiques contre plusieurs auteurs de son temps. Il écrivit les intéressantes *Observaciones del Licenciado Prete Jacopín á las Anotaciones que Fernando de Herrera hizo á las obras de Garcilaso* et *La Invektiva del soblado de Cáceres contra el Maestro Mendoza* (D. Juan González de... y su *Historia de China* (Nápoles 7 de Agosto de 1585)⁵. Ereilla n'aurait donc pas été le seul à exercer la verve satirique du Connétable.

Nous savons de plus que D. J. Fernández de Velasco était à Madrid en 1589⁶, lors de la publication de la troisième partie de l'*Araucana*, et qu'il ne quitta la cour que le 29 mai 1591, pour accompagner le duc de Savoie en Italie et aller prendre possession du gouvernement de Milan⁷. Nous en concluons qu'il put prendre part à cette querelle littéraire et écrire probablement ce sonnet pendant son séjour à la « corte ».

Le Jurado. — Le *Jurado de Córdoba* n'est autre que Juan Ruiz

1. D. A. de Burgos, *Blason de España, Libro de oro de su nobleza y grandeza de España*. Madrid, P. Montero, 1851, t. IV, p. 71-72.

2. J. Ducamín, l. c., *Introduction*, p. XLV.

3. D. A. de Burgos, l. c., t. III, p. 46.

4. *Bibliotheca hispana nova*, ed. 1783, t. I, p. 60.

5. *Bibliófilos andaluces. Herrera y Fernando de... Contra...* 1585. *los obras de Garcilaso de Vega y Poesías inéditas*. 8 vol., 1877.

6. Luis Cabrera de Córdoba, *Felipe sepultado en la Capilla Real*. Madrid, 1877, t. III, p. 345.

7. Luis Cabrera de Córdoba, l. c., t. III, p. 346.

Gutiérrez, né à Cordoue « por los años de 1530 à 1540 »¹, auteur de l'*Austriada* et de *las Seyscientas apotegmas*.

La réponse d'Ercilla peut laisser croire tout d'abord que Rufo écrivait après la publication de la troisième partie de l'*Araucana*, puisqu'il faisait allusion, dans ce sonnet que nous n'avons pas, à Didon (*Fenisa*), et que l'histoire de Didon se trouve dans cette même partie. Mais Ercilla avait déjà parlé dans la deuxième partie (ch. 21, 3, 3)² de

« la fenisa Dido
A quien Virgilio injustamente infama. »

Quant au « palo de duro nebro », on ne sait trop à quoi cela se rapporte, si ce n'est peut-être à ces vers de l'*Araucana* qui sont dans la première partie :

« Y, apuntando á Valdivia en el cerebro,
Descarga un gran bastón de duro enebro 3. »

Rien ne nous oblige donc à penser que l'attaque se soit produite après la troisième partie plutôt qu'après la seconde. Néanmoins, il est vraisemblable que le sonnet de Rufo ne se rapportait pas au vers et demi de la deuxième partie relatif à Didon, mais aux deux chants qui lui sont consacrés dans la troisième.

Pour savoir si Rufo put écrire ce sonnet après 1589, il est encore indispensable de connaître la date de sa mort. Ni D. Luis Ramírez de las Casas Deza⁴, ni D. Cayetano Rossell⁵ ne nous la donnent. « Murió (D. Juan Rufo Gutiérrez) después del 1° de mayo de 1584 y acaso después de 1586 », nous dit le *Diccionario enciclopédico hispano americano*⁶.

La date de cette mort peut être précisée davantage. Nous trouvons dans *Las Seyscientas apotegmas* « una carta al duque de Saboya cuando vino á Madrid »⁷. Il s'agit dans cette épître de Charles Emmanuel, duc de Savoie depuis 1580, et déjà marié à l'infante D^{re} Catalina depuis 1585. Comme le duc de Savoie ne vint à Madrid après son mariage que « el día de San Marcos de 1591 »⁸ pour en repartir le 29 mai suivant, il s'ensuit que Rufo vivait en 1591⁹. Ceci nous suffit pour affirmer qu'il put, en 1589, joindre ses critiques à celles du Connétable.

Z. BÉLAYGUE.

1. D. Luis Ramírez de las Casas Deza, *Semanario pintoresco español*, 17 de marzo de 1839.

2. *Biblioteca de Autores españoles*, t. XVII, p. 79.

3. *B. A. E.* (ch. 3, 65, 7), p. 15.

4. *Semanario pintoresco español*, art. cité.

5. *Biblioteca de Autores españoles*, t. XXIX, p. 6 y 7.

6. Barcelona, 1895, t. XVII.

7. Édition de 1596, exemplaire de la B^a. N^l. (R. 8770).

8. Luis Cabrera de Córdoba, l. c. — Le 25 avril.

9. L'édition princeps de *Las Seyscientas apotegmas* est de 1596. Comme il est vraisemblable que Rufo lui-même l'a publiée, on peut admettre avec M. G. Baist (*Grundriss* de Gröber, t. II, p. 456, note 1), que l'auteur de l'*Austriada* mourut vers 1600.

SONNETS

DEL CONDESTABLE DE CASTILLA A LA TERCERA PARTE DE LA *ARAUCANA*

SONETO

Parío tercera vez la vieja Ereilla¹,
y hurtaron el oficio a la partera
dos damas, un marques, Porras, Mosquera²,
los mas altos yngenios de Castilla.

Hijo y no sin rraçon gran maravilla
ver que parío esta dama una chimera
fenisa³, lusitana⁴, yndia, mas fiera
que los orrendos monstros de Padilla⁵.

Hallóse al parto Marte furibundo,
y el lividino amor que ynjustamente
ymputo⁶ a doña Dido el Mantuano⁷.

Temblo⁸ tanto del caso todo el mundo
que a España ynfictiono subitamente,
peiendose de miedo, un Araucano.

1. Var. *Arzilla*, sonnet publié par Medina, l. c. Il y a un jeu de mot entre *Arcilla*, la ville du Maroc, et *Ereilla*. — La vieja Ereilla. En 1574, Ereilla avait cinquante-six ans. Cf. J. Ducamin, l. c., *Biographie*.

2. Le Connétable fait allusion aux écrivains dont les sonnets précédent et louent la troisième partie du poème d'Ercilla. Les « dos damas » sont D^{te} Leonor de leiz et D^{te} Isabel de Castro y Andrade; le marquis n'est autre que « el marqués de Peñafiel »; Porras, « el Dr. Jeronimo de Porras »; Mosquera « el licenciado Cristobal Mosquera de Figueroa », dont l'œuvre précède aussi la troisième partie de l'*Araucana*.

3. Allusion à l'histoire de Didon racontée dans les ch. 36 et 37 de l'*Araucana*.

4. A la fin du ch. 36 et au début du ch. 37, Ereilla veut commencer à raconter la guerre de Philippe II contre le Portugal.

5. Dans « los horrendos monstros » il y a peut-être une allusion à M. Menéndez y Pelayo, aux livres de Pedro de Padilla.

6. Var. *imputo*, Medina, l. c.

7. Sur la réhabilitation de Didon par les Espagnols. Cf. J. Ducamin, p. LXII-III et p. LXIX, note 6.

8. Var. *espanto*, Medina, l. c.

RESPUESTA DE D. ALONSO DE ERCILLA

Demos gracias a Dios que ha proveído
 persona que con tal cuidado y veras
 examine los partos y parteras,
 como y quando y las veces que han parido.

Preciase de poeta y de leydo,
 es gran componedor de obras rateras,
 y en especial en coplas pedorreras
 se muestra aqui elegante y rresabido.

Es mordaz mofador executiuo,
 es, a su parecer, gran cortesano
 en las cosas de burlas¹ y de juego.

Tiene el sentido del oler tan viuo
 que, peyendose en Chile un Araucano,
 el pedo en las narices le dio luego.

DEL MISMO « CONTRA » EL JURADO DE CORDOBA

Decid ¿qué es cosa y cosa que ha sacado
 un soneto sin son un chocarrero,
 charlatan, vagamundo, gallofero,
 y, con ser calabaza, muy pesado.

Gran necio de repente y de pensado.
 hablador, ymportuno palabrero,
 que, con solo llamarle majadero,
 apuesto que direis que es el Jurado?

Digante que un [e]spiritu le auisa
 no se meta en demandas ni rrespuestas
 en si el palo fue nebro², o fue membrillo.

Dexe estar la Araucana y [l]a Fenisa³,
 guardese no le llebe⁴ el nebro a cuestras,
 y el vacio le mida al colodrillo⁵.

1. Dans le manuscrit on lit *bursas*; Ercilla avait dû dire *burlas*.

2. Cf. *supra*.

3. Cf. *supra*.

4. Corrigé sur *lleba*.

5. Expression singulière, et que l'on ne pourra comprendre sans doute exactement tant que l'on n'aura pas le sonnet du *Jurado*.

ÉTUDES SUR LE THÉÂTRE DE TIRSO DE MOLINA

I

LA PRUDENCIA EN LA MUJER

Je commence ces études sur l'œuvre dramatique de Tirso de Molina par l'examen d'une pièce célèbre, *La prudencia en la mujer*, qui me paraît être l'un des plus beaux drames historiques du théâtre espagnol. Sa valeur littéraire a été déjà bien appréciée par D. Agustín Durán, qui lui avait réservé la première place dans le tome I^{er} de sa *Talia española* (Madrid, 1834), recueil trop tôt interrompu; Hartzenbusch l'a réimprimée dans le tome VI du *Teatro escogido de Fray Gabriel Tellez* (Madrid, 1840) et dans le volume consacré à Tirso de la *Biblioteca Rivadeneyra*. Ces éditeurs, qui ont, en plusieurs occasions, heureusement corrigé le texte assez défectueux de l'édition princeps insérée dans la *Parte tercera de las comedias del maestro Tirso de Molina* (Tortosa, 1634), ne se sont pas occupés de commenter la pièce comme elle mérite de l'être. Je me propose de compléter leur travail, et la plus grande partie de cette dissertation aura pour objet la recherche des sources de Tirso et des moyens qu'a employés ce poète pour tirer des relations historiques un drame selon la formule espagnole du xvii^e siècle. En écrivant, j'ai surtout pensé aux jeunes gens qui se vouent chez nous à l'étude de la langue et de la littérature espagnoles. Par la qualité de sa composition et de son style, par l'intérêt historique qu'elle présente, *La prudencia en la mujer* a tout droit de figurer sur un programme d'agrégation; il importe donc que les candidats puissent se procurer sans trop de peine les renseignements qui leur faciliteront l'intelligence de cette œuvre. C'est mon intention que j'ai fait suivre l'examen des sources du drame et le détail de sa composition de remarques détachées sur certains points du texte qui demandent à être éclaircis.

Le titre même de la pièce de Tirso de Molina que je commence l'étude dramatique dont le héros est une femme, cette *prudencia en la mujer* appartient à l'histoire de la Castille au Moyen Âge. Dans ce temps-là, les grandes reines castillanes, elle occupe le premier rang. Elles ont été

notre Blanche de Castille, et Isabelle la Catholique l'encadrent : elle se nomme Marie de Molina. Fille d'un prince excellent, Alphonse frère de saint Ferdinand, — marié en premières noces à Mofalda Manrique de Lara, dame de Molina, d'où le surnom de Molina que porta ensuite Marie¹, — cette princesse entre dans l'histoire parée de l'auréole que lui ont value les prouesses éclatantes de son oncle et les solides vertus de son père; elle hérita de l'un et de l'autre. Le rôle qui lui incombait, dès son mariage avec Sanche IV, le prince batailleur, vindicatif et dur, réclamait des qualités supérieures, un jugement, une prudence, une intrépidité, qu'elle possédait heureusement au plus haut degré et qui lui ont rendu possible l'accomplissement de sa mission historique. Depuis son union avec Sanche jusqu'à sa mort, on peut dire que pas une année de son règne et de ses deux tutelles ne s'est écoulée sans qu'elle ait eu à lutter d'intelligence et d'énergie pour sauvegarder les droits de la couronne et l'existence de l'État. Sa première tutelle surtout, celle de son fils Ferdinand IV, — car cette reine-mère sur qui retombaient tout le poids et toute la responsabilité du gouvernement ne porta même pas le titre de régente, — les années 1295 à 1302 pendant lesquelles elle dirige, au milieu d'inextricables difficultés et de dangers terribles, les pas chancelants de son fils mineur constituent la période héroïque de cette vie admirable. C'est cette période que le poète a choisie pour y placer son drame. L'amour maternel, la fidélité à la mémoire du roi défunt, le sentiment du devoir et de la dignité royale, du côté de Marie de Molina; l'esprit d'intrigue, l'ambition et la cupidité qui vont jusqu'à la trahison et au crime, chez les oncles et les grands vassaux de la couronne; le désordre effrayant de la vie publique, la misère croissante du peuple pressuré par les agents royaux et malmené par les grands, l'abandon de la culture du sol, l'insécurité des routes et le développement du brigandage², la révolte des villes qui s'organisent en confraternités (*hermandades*): que de choses dans cette histoire de sept années propres à émouvoir des Espagnols, que de sujets dignes d'exciter leur intérêt, d'exalter leur loyalisme!

Ces sujets, la matière de son drame, Tirso les avait sous la main, il les trouvait réunis dans la chronique du règne de Ferdinand IV : la

1. L. de Salazar, *Casa de Lara*, t. I, p. 242.

2. Voici en quels termes un contemporain décrit cette anarchie : « Tunc, prohi dolor! mercator vel alius quivis bonus per Castellam nullatenus discurrerebat, tunc pastor in agris armenta non custodiebat, tunc bos terram vomere non scindebat, set loca deserta manebant, herbosa vie sole degebat, in quibus plures lepores quam pecora discurrerant, et quasi non aliud nisi cedas, rapinas et spolia homines sapiebant. Multi quoque qui quondam artificio vel terrarum cultura colidianum victum sibi querere consueverant, facti nunc armigeri quoscumque poterant predabantur, furabantur, loca incendio concremabant et jam non parcebatur loco sacro, sexui nec clati vel ordini. » (Jofre de Loaisa, *Chronique des rois de Castille*, § 67; dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, t. LIX, p. 363.)

Cronica del muy valeroso rey don Fernando, visnieto del sancto rey don Fernando que gano a Sevilla, nieto del rey don Alonso que fue padre de emperador e hizo el libro de las Siete Partidas, y fue hijo del rey don Sancho el Bravo, imprimée à Valladolid en 1554, en même temps que les chroniques d'Alphonse X et de Sanche IV. Très détaillée, pleine de petits faits, de renseignements variés sur les personnes et les choses, cette chronique, à la première lecture, donne l'impression d'un tangle inextricable; l'auteur suit le cours des événements d'une des périodes les plus troublées de l'histoire d'Espagne et les raconte en homme de son temps, c'est-à-dire sans se préoccuper le moins du monde de mesurer à leur importance relative la place qu'il leur consacre; tout s'y trouve narré sur le même ton, avec la même minutie. Il en résulte que l'on se perd vite dans toutes ces menées des ennemis du jeune roi, dans leurs entrevues, leurs négociations, leurs conspirations; une attention soutenue est nécessaire pour dégager dans ce chaos les points essentiels; même la personnalité de la reine, qui devrait donner le récit, s'y éclipse par moments.

Tirso a lu la chronique royale en artiste; avec son tact exercé, il y a de suite démêlé ce qui pouvait lui servir, il y a choisi les passages à effet dramatique, il a vu ce qu'il fallait n'y point prendre. D'abord, il a simplifié les données historiques beaucoup trop compliquées et maladroitement délayées par l'historiographe; il a réduit au strict nécessaire le nombre des principaux acteurs; il a ramené à l'emploi de comparses certains personnages qui dans l'histoire occupent le premier plan, mais qui ici auraient embarrassé et ralenti l'action; enfin, il n'a inventé de nouveaux rôles que dans la mesure où il s'y sentait contraint par les lois de la *comedia nueva*¹, par la nécessité inéluctable, dans une pièce populaire et patriotique, d'opposer des bons aux méchants, des loyaux aux traîtres, par le besoin aussi qui le pressait toujours de mêler le plaisant au sérieux, d'introduire dans le drame tragique des parties de comédie et surtout des prétextes à dépenser sa verve satirique.

La reine Marie de Tirso est bien la reine de l'histoire, ou tout au moins de la chronique, qui fournissait au poète tout ce qu'il pouvait désirer, et au delà, pour composer le personnage de la mère de la veuve, de la gouvernante. Il n'y a introduit que quelques détails accessoires qui n'altèrent en rien la physionomie générale de la *mobil reyna*, telle qu'elle nous apparaît chez le chroniqueur du *Muy valeroso*. Age : beau mélange de fermeté, de vaillance et de prudence (ix). De même le jeune roi, dont la figure plus efféminée se reflète chez l'historien du xiv^e siècle, n'accuse rien ici qui s'explique par

1. Cette expression, pour désigner la *comedia nueva*, est de Tirso de Molina lui-même dans l'examen qu'il fait de ses *Cigarrales de Toledo*.

que l'on peut se faire de ce prince mort trop jeune pour avoir réussi à marquer son règne d'une empreinte significative. Contrairement à l'histoire, Tirso ne donne que trois ans à Ferdinand IV, à son avènement, alors qu'il en avait dix. Sans doute il a prétendu accentuer la différence entre le roi enfant des deux premiers actes et le roi jeune homme et aspirant à l'indépendance du troisième. Mais l'écart semble trop grand. A trois ans, les rois, quelque précoces qu'on se les imagine, ne tiennent pas un langage comme celui que le Ferdinand de Tirso tient à sa mère au premier acte et ne brandissent pas le glaive.

Les oncles répondent en général dans le drame de Tirso à ce que nous savons par la chronique de leurs agissements pendant la minorité et les premières années qui la suivirent. Le poète me paraît avoir bien saisi la figure si curieuse du grand-oncle D. Enrique : prince doué certainement d'aptitudes peu communes, capable de tenir un premier rôle et qui n'aboutit jamais qu'à jouer le personnage d'un mécontent et d'un brouillon. *Gran bolliciador*, le nomme la chronique¹, et l'épithète ne lui sied pas mal. En lutte avec son frère Alphonse le Savant, il chercha un appui auprès de Henri III d'Angleterre, entra au service du roi de Tunis, puis intervint dans les affaires d'Italie en prenant parti pour Charles d'Anjou. Trompé par ce dernier et déçu dans ses projets ambitieux, — il comptait épouser la veuve de Manfred, Hélène fille du despote d'Épire, et arriver par-là à se tailler un empire en Orient — il passa aux Gibelins, fut élu sénateur de Rome et jouit pendant un temps de toute la faveur de Clément IV, qui voulait se servir de lui pour contre-balancer le pouvoir trop envahissant de Charles. La bataille de Tagliacozzo (23 août 1268) arrêta net la brillante fortune du prince. Prisonnier pendant près de vingt-cinq ans de Charles I^{er} et de Charles II, il ne fut rendu à la liberté qu'en 1294². L'Italie ne lui avait pas réussi. Il regagna l'Espagne, où il pensa trouver une compensation à tant d'années si lamentablement perdues. La mort de Sauche IV en 1295 lui ouvrait une nouvelle carrière; il put croire un instant qu'il allait enfin devenir ce qu'il avait rêvé toute sa vie : le chef d'un état. Mais de gros obstacles se dressèrent aussitôt devant lui; avec la reine-mère surtout, il eut trop à compter. Nommé tuteur du jeune roi et pourvu de la « garde » du royaume, il prit en effet la première place dans le gouvernement; mais la méfiance fort justifiée de Marie de Molina, d'une part, qui avec une attention clairvoyante surveillait et contrôlait

1. *Crónica de D. Fernando IV*, fol. III (R. p. 94 b.). Mes citations de la chronique du roi Ferdinand se réfèrent à l'édition de Valladolid, 1554, la seule que Tirso ait connue; mais j'ajoute entre parenthèses des renvois à l'édition des *Crónicas de los reyes de Castilla* de la Biblioteca Rivadeneyra (R = Rivadeneyra).

2. La période italienne de la vie de l'infant Henri a été racontée par Giuseppe del Giudice, *Don Arrigo infante di Castiglia*, Naples, 1875.

ses actes, puis la jalousie haineuse de l'autre oncle, D. Juan, et de grands vassaux, Haro ou Lara, qui voulaient aussi exploiter et se profiter une situation si favorable à toutes sortes d'entreprises, empêchèrent toujours cet agitateur impénitent d'imposer son autorité et de diriger seul la politique du royaume. Un trait le distinguait entre tous : ce prince, un précurseur, comprenait le pouvoir de l'argent. Il le comprit de bonne heure et sut se servir des sommes qu'il avait accumulées chez des banquiers génois pour prendre pied en Italie, ces sommes prêtées à Charles d'Anjou et non remboursées par ce souverain causèrent la rupture entre les deux princes et jetèrent Henri dans le parti gibelin. Avec l'âge, cette soif de richesses augmenta : le vieux condottiere rentré en Espagne, — il avait plus de soixante-cinq ans en 1295¹ — se préoccupa surtout de s'assurer la possession de charges lucratives, de villes et de châteaux. La chronique énumère toutes les donations qu'il extorqua à la régence et souligne souvent la cupidité du vieillard. « Y porque la reyna sabia la manera de don Enrrique, *que era codicioso*, embiola a cometer que tomasse de lo del rey lo que quisiesse². » La reine connaissait son cousin ; elle avait découvert son vice : *aver muy grant algo* — aussi donnait-elle sans se lasser, comptant bien récupérer plus tard ce qu'elle aliénait ainsi pour parer à des dangers très pressants. A dire vrai, ce besoin d'acquérir et de posséder, qui probablement l'entraîna à soixante-dix ans, à contracter une union quelque peu ridicule avec une Lara, D^a Juana, dite la Palomilla³ ; cette poursuite de l'*algo* ne s'alliait pas à l'avarice et à la sordidité. Il voyait dans l'argent un moyen de bien vivre, un instrument de domination, d'expansion, d'usage largement, traitait bien ses vassaux, qui, ainsi qu'il convient, lui payèrent d'ingratitude : ils eurent même la lâcheté de ne pas lui rendre, après sa mort, les honneurs funèbres, et ce fut l'archevêque de Mayence qui paya les cierges et les draps mortuaires pour ce cousin qui lui avait causé tant de tracas. « Y don Enrrique mandava que lo sepelirassen en Valladolid en casa de los flayres menores⁴. » Il ne trouxeron sus vassallos, mas non todos, y como quer que el avia muchos vassallos y les hazia mucho bien, mas que non hera tan estimado como bueno a los vassallos que oviesse, pero non vinieron con el armamento sinon muy pocos, nin cortaron las colas a los cavallos, segun es costumbre de los hijos dalgo de Castilla, cada qual por su señor. Y quando lo truxeron a Valladolid, non trayeron con ellos ni ningun paño de oro, como convenia a uno de tal lignage⁵.

1. El lui-même, en 1296, se dit « *de sesse ans et plus* » (R. p. 106b).

2. *Crónica de D. Fernando IV*, fol. XIX v. 1-4.

3. *Ibid.*, fol. XXI (R. p. 111).

4. L. de Salazar, *Crónica de Fernando IV*.

Ibid., l'épave.

quando esto supo, mando hazer muchas candelas y dio un paño de tartari muy noble para sobre el ataud...¹» Ainsi finit ce prince, digne peut-être d'un meilleur sort, qui manqua tout, même ses obsèques. Dans une scène du premier acte de notre drame, où il s'agit de la ville d'Ecija que convoite D. Enrique, Tirso a très finement et sans y insister mis en relief le trait saillant du caractère de l'enfant, son péché mignon : la reine se laisse forcer la main, mais en montrant bien qu'on ne la dupe pas.

De l'autre oncle, du propre oncle de Ferdinand, l'enfant D. Juan, frère cadet de Sanche IV, Tirso a fait un véritable scélérat. Par trois fois dans la pièce il trahit et le roi et la reine, perpète un crime abominable, et manifeste en toute occurrence les instincts les plus pervers et les plus bas. Sans doute le portrait est poussé au noir, le poète a chargé le prince de plus d'infamies qu'il n'en a commises et il a donné à celles qu'il invente, — l'empoisonnement du roi, par exemple, — quelque chose de particulièrement odieux et qui passe un peu la mesure. Toutefois, s'il exagère, s'il force le trait, il ne dénature pas l'ensemble de la physionomie ; surtout, et c'est là l'essentiel, il ne s'écarte pas de la tradition. Pour tout Espagnol, la mémoire de l'enfant demeurerait et demeure encore chargée d'un forfait exécrable, du meurtre, sous les murs de Tarifa et dans les circonstances que l'on connaît, du fils du Guzman défenseur de la place ; tout Espagnol voyait et voit encore le geste héroïque du père lançant par-dessus les créneaux de la ville le couteau qui doit servir à égorger son fils. L'incident fait partie du petit trésor de souvenirs patriotiques qui appartient vraiment à toute la nation, aux lettrés comme aux incultes : il a classé l'enfant parmi les grands traîtres et les grands criminels. Un poète peut donc attribuer à l'enfant D. Juan toutes les abominations qu'il voudra, il restera dans la vérité morale, il ne blessera pas le sentiment public, bien au contraire. Tout au plus pourrait-on reprocher à Tirso d'avoir rendu ce prince trop uniformément mauvais et méchant, de n'avoir pas assez nuancé ce caractère d'ambitieux sans scrupules : au point de vue de l'art, il a peint un peu gros.

Les grands vassaux sont représentés dans la chronique royale par un Haro et un Lara. Tirso n'a gardé que le premier, D. Diego Lopez de Haro, seigneur de Biscaye, ou tout au moins prétendant fort sérieux à la possession de cet état et dont la conduite, dans les démêlés de la minorité de Ferdinand IV, n'eut d'autre objectif que la reconnaissance de ses droits sur le *señorio*². Le Lara, D. Juan Nuñez, qui participa, tantôt avec un des oncles, tantôt avec l'autre, à je ne sais combien de complots, de négociations tortueuses ou de révoltes

1. *Crónica de D. Fernando IV*, fol. XXXVI^r (R. p. 132^b).

2. Une notice sur ce dix-septième seigneur de Biscaye se lit dans les *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas* de Llorente, Madrid, 1808, t. V, p. 574.

ouvertes, eût compliqué inutilement le drame : l'isolement de ces maîtres « seigneurs sans importance » ; il le nomme D. Nuñez et lui attribue un D. Alvaro, autre membre de la même famille.

Les épisodes qui forment la trame de la pièce et constituent les trois personnages principaux — c'est-à-dire le trait d'union — de l'épopée D. Juan et D. Diego de Haro, ou bien dérivent directement d'un chronique qu'ils reproduisent en forme dramatique, ou bien procèdent d'autres sources, ou encore sortent de l'imagination du poète. Voyons d'abord les épisodes historiques.

La première scène du premier acte est la rencontre de trois personnages en question qui s'avouent prétendants à la main de la reine veuve; ils se font la confidence de leurs droits et de leurs espérances; ils les discutent. En réalité aucun des trois n'a jamais espéré à devenir le mari de la reine — ou du moins n'a publiquement affirmé cette prétention, — mais la scène n'en reste pas moins à peu près historique, parce qu'elle en rappelle une autre très-analogue qui eut lieu en effet et qui certainement a inspiré Tasso. Lorsque, peu de temps après l'avènement de Ferdinand, on put craindre une alliance dirigée contre le jeune souverain des rois d'Aragon, de Portugal, de Grenade, du prétendant Alphonse de la Ceida et d'autres grands vassaux, l'infant Henri, obligé par ses fonctions de tuteur de prendre, au moins pour la forme, la défense de son pupille et de protéger la couronne, exposa la situation à la reine, lui fit valoir en la flattant délicatement qu'elle était trop jeune pour rester veuve et lui proposa un mariage avec l'infant D. Pedro d'Aragon qui eût réduit l'héritière de ce royaume. La reine, que cette proposition révolta et rendit en termes empreints d'une vertueuse indignation :

Y la Reyna doña Maria respondio que entendia muy bien quanto el dezia, que todos estos eran contra el rey, mas que sabia Dios que le ayudaria el rey su hijo e ella muy grande fuerlo, tambien del rey de Aragon e conde de Barcelona y Portugal y como de los mas de los reynos, pues que ellos eran contra el fuerto eran contra el rey don Fernando su hijo, que Dios le diese la merced de Dios que el le ayudaria a que ella pudiesse fazer por el Rey de Aragon y porque el reynasse, que todo lo haria. Y el infante don Pedro respondio que todo lo dezia muy bien y que la razon era que ella era muger manceba y que el infante don Pedro de Aragon le aconsejaba el casamiento de ella, y que si ella se casase con este infante don Pedro que luego el haria tornar todos los Aragoneses que agora estan en el don Alonso aca en la tierra, y que le aconsejaba que se casase con las otras lierras, quando las reynas lineavan mermo los buelcos de las que se casavan, y diole en esto exemplo de quando el Rey de Aragon ella hazer esto y al que quien que pudiesse lo pudiesse fazer por el don Fernando su hijo. Y la noble Reyna doña Maria le oyo e maravallava mucho del como el habia en la tierra, e el deudo que avia con ella, y que como las reynas que hazian mermo los buelcos de las que se casavan.

bien, y hizieron bien, que fueron muchas señaladas del su linaje y que fincaron con sus hijos pequeños y que les ayudara Dios. E dixo que si ella fuesse cierta que, por hazer ella maldad, avria el rey don Fernando su hijo los reynos sin contienda, y aunque le haria cobrar otros tantos reynos como los que dexara el rey don Sancho su padre, que ella non lo haria, y que antes queria con bondad fincar con lo que Dios quisesse que non con aquetlo que el le cometia con grande poder nin con ninguna otra honrra que ser pudiesse, y que fiava de la merced de Dios que con mantener bondad ayudaria ella a reynar a su hijo, que non con el consejo que le dava¹.

Mariana, suivant sa coutume et celle des historiens de l'antiquité qu'il imitait, a mis le passage de la chronique au discours direct; le récit devient chez lui un dialogue². Possible que Tirso ait lu Mariana, mais la chronique lui suffisait; elle explique très bien la scène des prétendants. L'apport du poète consiste ici dans les sentiments particuliers qu'il prête à chacun des candidats. D. Enrique réclame la main de la reine par droit d'ancienneté et de prééminence sur ses rivaux; cet honneur lui revient comme fils de saint Ferdinand, comme tuteur du roi. Non moins politiques s'annoncent les prétentions de D. Juan. Son cœur ne parle pas, il n'invoque qu'une parenté plus proche et la raison d'État; plus tard il invoquera aussi l'amour, mais cet aveu n'est qu'une feinte et ne trompe personne. Tout autre nous apparaît D. Diego de Haro; celui-là aime la reine, il l'aime profondément l'admire et la respecte; il se pose même en champion de son honneur. Aussi, bien qu'affilié aux traîtres en politique, redevient-il vassal loyal dès qu'il s'agit de défendre la reine contre des imputations calomnieuses. Personnage historiquement peu vraisemblable, ce Haro représente une concession au goût de l'époque qui ne concevait pas de *comedia* sans amour ni galanterie; il tient l'emploi du *galan primero*, mais d'un jeune premier qui aime sans espoir d'être payé de retour: la dame, matrone castillane avec des sentiments romains, se nourrit d'autres pensées.

Au premier et au deuxième acte, deux scènes analogues, — la découverte de deux complots qui aboutissent à un pardon précédé de l'annonce ou de la simulation d'un châtiment, — ont une origine historique, mais qu'il faut chercher ailleurs que dans la chronique de Ferdinand IV, comme l'a déjà fait voir Hartzenbusch³. Tirso a adapté ici un épisode fort dramatique du règne de Henri III, qu'on trouve dans certaines continuations de la chronique de Pedro de Ayala, mais que les Espagnols du xvi^e et du xvi^e siècle connaissaient uniquement par les versions de Garibay et de Mariana. Le roi, rentrant de la

1. *Crónica de D. Fernando IV*, fol. X^o (R. p. 102^b).

2. *Historia de España*, livre XV, ch. I.

3. *Teatro escogido de Fray Gabriel Tellez*, t. VI, p. 127.

chasse, trouve à peine de quoi manger, son depensé est en vain, il n'a plus rien et que même il a déjà dû emprunter sur le trésor du roi. Le roi, qui se dépouille de son manteau, l'envoie qu'on lui tienne les deux épaules de mouton qui, avec les perdrix qu'il étale sur la table, font son souper. Cependant, les grands se donnent une bonne vie. Un jour un soir à Burgos, en un banquet, ils évaluent dans la conversation leurs rentes et leurs bénéfices. Henri, qui, déguisé avec sa suite au festin et entendu leurs paroles, les convoque le lendemain au château, sous prétexte de leur donner lecture de son testament. Les grands, l'archevêque de Tolède en tête, se rendent dans la salle où Henri apparaît, l'épée à la main. A la question qu'il leur pose : « Combien de rois avez-vous connus en Castille? » chacun répond, qu'un, quatorze, trois, qui quatre, suivant son âge. « Hé bien! dit Henri, comment expliquez-vous que moi, si jeune, j'en aie connu plus de vingt, et que vous plus âgés vous en ayez connu si peu? » Stupefaction générale et silence. Alors le roi reprend : « Oui, plus de vingt car chacun de vous ici est roi et dévore mes rentes, à ce point qu'il ne me reste rien pour ma dépense. » Puis il appelle des gens d'armes et le bourreau armé de son glaive. Terrifiés, les grands se jettent aux pieds du roi, qui, après les avoir ainsi réduits à avouer leurs rapines, leur pardonne à la condition qu'ils lui livreront leurs châteaux. La plus ancienne version de cette jolie anecdote est celle du *Sumario de los reyes de España* (xv^e siècle), mais je donne ici le résumé du *Cronica historial* d'Estéban de Garibay (Anvers, 1570, t. II, p. 163).

Entre las cosas notables que d'este Rey Don Henrique refieren, su fazienda en Burgos vn caso bien digno de memoria, que en relaciones que athen en el qual que Pero Lopez de Ayala escriuió se contiene. Siendo el Rey en el campo de los codornices, temporizó tanto un día en el campo que a la hora de las visperas vino a comer, y por no hallar la comida guisada repugnó a los platos a sus criados, escríuen que le respondió el despensero que por no poder gastar, y las libranças que sus caballeros le daban por no poder comprar, solo auia dexado de proueer, mas aun tenía por lo que se compraua en las tiendas. Sobre esto refieren que el Rey Don Henrique se alzó muy enojado, diziendo que cosa era que, de sesenta cuentos de rentas que Castilla tenía, no vniessse para su tabla. Por esto escríuen que el Rey mandó al despensero una ropa suya, de las que en este tiempo el Rey usaua, y dranas, mandandole que, empeñando aquella, tuviesse de comprar el carnero. De las quides y de las codornices que el mismo día comió el Rey, siendo en la mesa servido del mismo despensero, refieren que vn día dissimulando el Rey, refieren que sucedió que con el Rey se comenassen vna noche el arceobispo de Toledo, el conde de Trastámara, el condestable Don Pedro, los condes de Nebraxa, Alcañices, de Salamanca, de Sanctiago y Calatrava, Don Ruy Lopez de Ayala, y otros señores de la corte.

4. Ces relations ont été publiées dans son édition des *Chroniques d'Asie Mineure* et l'anecdote dans son édition du *Symposium*.

Hurtado, Diego Lopez de Estuñiga, Iuan de Velasco, Gomez Manrique adelantado de Leon, Per Afan de Rivera adelantado de la frontera, Iuan Hurtado el viejo, mayordomo mayor y otros cavalleros, que estauan haziendo un grande banquete. En el qual tratando cada uno, no solo d'el auer de sus estados, mas aun los gajes que d'el Rey llenauan, que el Rey teniendo noticia d'esta cena fue disfraçado a ver lo que passaua, y siendo presente a conocer lo, sentió mucho mas el caso passado. Por lo qual, haziendo secretamente meter en el castillo mucha gente de armas de la guarda suya, refiere se allí que hizo el Rey otro dia yr al mesmo castillo, que era su posada, a todos estos cavalleros, dando a entender que por estar doliente queria ordenar su testamento. Los cavalleros acudiendo al mandato d'el Rey estuuiéron aguardando le hasta medio dia en la grande sala, en la qual el Rey de tal manera con espada desnuyada en la mano escriuen que entró, que con esto y assenlando se en su silla Real, con preguntar al arçobispo de Toledo que quantos Reyes auia conocido en Castilla, fueron todos llenos de turbacion. El arçobispo respondiendo que a quatro : a los Reyes Don Pedro, Don Henrique y Don Iuan su padre y al mesmo, preguntó el Rey a los demas que a quantos auian ellos conocido? Ninguno passando de cinco, que era desde el Rey Don Alonso su visaguelo hasta el mesmo, dixo les que como era possible que, siendo el tan moço, auia conocido mas de veynte Reyes y que ellos ya viejos conociessen tan pocos? Entonces los cavalleros replicando que como podia aquello ser, les hablo el Rey claro, deziendo que el conocia reynar en Castilla mas de veynte Reyes, porque cada vno d'ellos eran Reyes, y no el, pues que de tal manera le tomauan y enbaraçauan las rentas de su patrimonio Real, que como no se hallaua nada para su despesa, sobraua para las d'ellos. Acabadas estas razones, refieren mas que, por les poner mayor terror, mandando que todos fuesen degollados, no solo assomó luego mucha gente de armas, mas que aun el verdugo de la corte, llamado Matheo Sanchez, entró con su cuchillo y sogas y los de mas aparejos necesarios para el deguello. D'esto resultando a todos temor de sus culpas, y de ver se en manos de Principe moço, tuuo con todo ello el arçobispo tan buen animo que, prostrandose de rodillas ante el Rey, propuso tales razones que el Rey les otorgó las vidas, con condicion que le restituyessen sus fortalezas y le diessen cuentas de su auer. Todo, refieren, que se hizo como el Rey mandó sin salir d'el castillo, donde, en dos meses que estuuiéron, cobró d'ellos mas de ciento y cinquenta cuentos de marauidis, que le eran en cargo y que lo mesmo hizo de las fortalezas, reformando otras muchas cosas, con que a todos sus reynos dió a entender quan amigo era de justicia. Este hecho, si en su relacion es autentico, sin duda denió passar antes d'este año, porque agora el duque de Benaute en el nombrado estaua preso y lo estubo siempre, o el duque no fue presente¹.

Seule la scène du deuxième acte, à vrai dire, reproduit exactement les péripéties du récit qui vient d'être rapporté; mais il me semble que celle du premier acte aussi a dû être écrite par Tirso alors qu'il était déjà dominé par le souvenir de la tragi-comédie de Burgos.

1. Tirso a pu lire Garibay; il a pu lire aussi l'*Historia de España*, livre XIX, ch. 14 de Mariana ou le *De Rege*, du même, livre III, ch. 7, qui donnent la même version de l'historiette.

A la chronique royale se rattache de nouveau plus tard le troisième acte, où l'on reconnaît sans peine d'authentiques développements de quelques phrases de l'annaliste de monnaie, les sèches dont le poète fait jaillir toute une situation, les choses du jour, les tentatives de D. Juan et de ses acolytes pour égarer Ferdinand et sa mère, lui inspirer des soupçons sur la vertu de la reine et l'administration des rentes de l'État pendant la minorité, le complot et les pactes signés par les complices; tout cela se retrouve, non sans beaucoup d'autres incidents, chez le chroniqueur. Le morceau capital de cette dernière partie du drame a une fort belle allure. La reine, accusée de malversations par D. Juan, soupçonnée ou tout au moins faiblement défendue par son fils, vient elle-même rendre ses comptes, ce qui lui fournit l'occasion de tout dire ouvertement, de déceler les preuves de l'infamie de ses accusateurs, de faire tourner à leur confusion un procès où ces traîtres espéraient la voir succomber. Tout entière dans la chronique, la scène ne demandait qu'à être transposée sur le théâtre où elle produit un grand effet. Fuso la peut être inutilement compliquée d'un artifice assez puéril qui consiste dans la présentation au roi d'un papier signé par D. Juan et ses conjurés et que l'infant avait eu l'imprudence au moins singulière de laisser entre les mains de la reine¹; ce papier établit aux yeux des personnes présentes la trahison de l'infant et couronne le triomphe de Marie de Molina.

Voici le récit qui a tant profité au poète dans cette partie de son drame et qui lui a fourni aussi d'autres détails qu'on trouvera signalés dans nos remarques. Pour abrégér, je ne le reproduis qu'à partir de l'endroit où l'infant don Juan et Juan Nuñez de Lara persuadent Ferdinand de réclamer à sa mère les joyaux du roi Sancho.

Y dixeronte que fuesse a la reyna y que le demandasse las sortijas que fueron del rey su padre y que hallaría n. que las non tenia la reyna y que las avia dado a otro. Y dixeronte que lo fuesse a prouir y si hallasse como ellos dezian que hiziesse todo lo que ellos le aconsejaron en lo reyno y en la infanta. Y el otorgolo luego assi y fue luego a la posada de la reyna y doliendole las sortijas que fueron del rey su padre, y la reyna non se acordó de intención con que el yua, mando llamar a una su comendera, que dezian Maria Sanchez, y mandole que truxesse luego aquellas sortijas y trayólas. E quando las sortijas todas que fueron del rey su padre y otras las que le dio la reyna mesma, y ella mando gelas dar todas. Y quando el rey se acordó mudosele el coraçon del entendimiento que traxa y fizo entender².

1. A la vérité, le point de départ de cette complot est dans la chronique qui nous conte que le roi, l'infant D. Juan et D. Enrique ont conclu une alliance contre la reine, D. Enrique et D. Juan ont signé une charte, *«e fizieron dello cartas»*, et que l'infant et D. Juan ont surpris, eul connaissance de cette charte et ont voulu confondre son fils et le ramener à l'obéissance. (Chronic. 127⁶⁰).

era mal consejo el que le dieran de lo que hiziesse contra la reyna su madre y a la infanta.

Y desde que ellos vieron que por estas maneras non pudieron al rey meter que hiziesse desaguisado contra la reyna su madre, cataron al rey otra carrera y dixeronle que en los años passados en cada uno hurtara la reyna al Rey quatro cuentos, y que assi gelo mostrarian por cuenta. Y respondiolo que non parecia bien en demandarle cuenta, y ellos respondieronle que pues esto non queria, que ellos le mostrarian carrera como lo pudiesse saber, y el dixoles que lo haria; y ellos dixeronle que embiasse por el abad de Santander, que era su chanciller de la reyna, y que sabia su hazienda della, y que le demandasse cuenta y que la de (*sic*) a ellos de lo passado. Y el rey touo esto por bien y embio luego por el abad y vino a el y mandole que truxesse los libros que el tenia de las cuentas del tiempo passado y que diesse la cuenta dello en que se despendiera, que lo queria el saber y que la diesse al infante don Juan y a don Juan Nuñez. Y el abad entendio quanto el rey don Fernando dezia y plugole mucho ende porque era cierto que tenia ende muy buen recaudo, y dixo al rey que le plazia y que haria lo que le mandaua. Y luego dixo el al infante don Juan y don Juan Nuñez que le tomassen la cuenta, y ellos hizieronlo assi. Y desde que ellos por si mesmos començaron a tomar la cuenta de todo quanto valieron las rentas de los reynos hizieron ende una muy gran summa, que tomaua antes que llegassen a saber como se despendiera todo en seruicio del rey, y fueronse luego para el rey y afirmararonle que mayor quantia le prouarian que la reyna su madre lleuara ende cada año de los quatro cuentos que auian dicho. Y el rey mandoles que tornassen a la cuenta y que la estimassen por que fuesse ende cierto, y ellos hizieronlo ansi y tornaron a demandar al abad, su chanciller de la reyna, la cuenta y el diola por menudo, en tal manera que de quanto ay mostro y de como se diera el auer en seruicio del rey que non pudieron ay dezir ninguna cosa. Y desde que la cuenta acabada sumaronla y hallaron por ella que diera esta reyna de mas de quanto rescibiera dos cuentos y mas, y mostro luego este abad de como estos dos cuentos los sacara la reyna prestados de omes señalados para seruicio del rey y que gelos auia ella de pagar, y tan grandes acucias pusiera en poner recaudo en hecho de la reyna que todos quantos dones y oro y plata ella tenia, todo lo vendio pora mantener la guerra, assi que non finco con ella mas de un vaso de plata con que beuia, y comia en escudillas de tierra. Y de todo esto que ella hazia por el rey su hijo, non dezian ellos al rey ninguna cosa, antes por buscar mal a la reyna, dezian al rey su hijo que si alguna cosa ella hiziera o dixera o passara de cuya y de trabajo, que mas lo hiziera por lo suyo de ella mesma que por lo del rey¹.

A la malice et à la perversité des oncles et de leur parti, il convenait de donner pour contrepoids la vertu et la loyauté de quelques vassaux fidèles, qui sont ici essentiellement représentés par un Benavides et deux Caravajales. Pour composer ces personnages, Tirso a dû avoir recours à d'autres sources que la chronique royale. Celle-ci ne lui donnait que le point de départ. Un des épisodes les

1. *Crónica de D. Fernando IV*, fol. XXIX^{vo} (R. p. 124^b).

plus connus du règne de Ferdinand IV est le châtiement qu'il pesa pour avoir infligé à deux chevaliers Caravajales, accusés du meurtre d'un personnage appelé Juan Antonio de Benavides. Ces chevaliers condamnés à mort et exécutés, malgré qu'ils eussent protesté de leur innocence, «voyant qu'on les traitait à tort, dirent qu'ils attendent le roi à comparaître avec eux devant le tribunal de Dieu à cause de cette mort qu'il leur faisait donner à tort, dans un délai de trente jours, à compter de celui où ils mourraient» (*Crónica de D. Fernando IV*, ch. 20). Et le roi Ferdinand mourut, en effet, trente jours exactement après cette assignation; ce qui causa une grosse émotion populaire et valut au jeune souverain, mort dans ces circonstances tragiques, le surnom de l'«Ajourné»: *D. Fernando el Emplazado*¹. Tirso, dans une pièce consacrée au roi Ferdinand et à sa mère, ne pouvait pas omettre de tirer parti de l'épisode; il y a tellement pensé qu'en composant sa pièce, il en conçut aussitôt une seconde qui devait avoir pour sujet l'histoire des deux Caravajales. Nous savons cela par les derniers vers de la *Prudencia en la mujer*:

De los dos Caravajales
Con la segunda comedia
Tirso, Senado, os combida,
Si ha sido á vuestro gusto esta.

L'écrivit-il jamais? On l'ignore. Dans la *Prudencia en la mujer*, les rôles du Benavides et des deux Caravajales relèvent en partie de l'imagination du poète; je veux dire que Tirso s'est bien servi de personnages connus que lui fournissait la chronique, mais il leur a prêté une conduite dont l'histoire ne sait rien. Son D. Juan Alfonso de Benavides, la chronique royale ne le mentionne qu'une seule fois, dans le chapitre précisément qui traite de son assassinat, et sans le qualifier: «Un cavallero que dezian que mataron quando el rey hera en Palencia, saliendo de casa del rey una noche, al qual dezian Juan de Benavides²...» Le fait qu'il ne porte pas ici le *don* et qu'il ne figure pas parmi les confirmants des privilèges octroyés par le roi indique qu'il n'appartenait pas à la classe des *ricos hombres*; toutefois il tenait au roi d'assez près et les faveurs dont le combla le souverain montrent assez que celui-ci le regardait comme l'un de ses meilleurs et de ses plus fidèles sujets. La collection diplomatique des *Memorias de Fernando IV* donne

1. Sur l'authenticité de cette histoire, on peut lire dans *Historia de España*, t. 10, p. 102, l'opinion de Benavides, *Memorias de Fernando IV*, Madrid, 1762, t. 1, p. 102, où il est dit que Tirso «croyait et croit que le passage de la chronique par le poète est exact».

2. *Crónica de D. Fernando IV*, fol. 100 v. (B. N.). «... el qual dezian Juan de Benavides», comme l'éditeur des *Memorias de Fernando IV*, t. 1, p. 102, l'a écrit de l'histoire.

les n^{os} 104, 156, 192 et 372, la teneur de ces donations royales dont trois ont été analysées par Argote de Molina, comme on va le voir : Tirso donc se trouvait par là suffisamment informé et pleinement autorisé à faire tenir par ce personnage le rôle qu'il lui attribue. Quant aux Caravajales, leurs noms n'apparaissent pas même dans ce chapitre de la chronique royale où a été relatée leur mort : *dos caballeros*, c'est ainsi qu'elle les désigne; mais tous les livres historiques postérieurs à la chronique nomment ces chevaliers, et leurs noms devinrent bientôt, dans l'histoire légendaire, inséparables de celui du Benavides. Au surplus, ce sont des traditions recueillies surtout par les généalogistes qui devaient suggérer à Tirso l'idée de faire de ces deux familles le noyau du parti loyal, opposé aux mauvais desseins des princes. Tirso se mit à la recherche de ces traditions. Autant que je puis le voir, il n'a consulté à ce propos que deux ouvrages : l'*Origen de las dignidades seglares de Castilla y Leon* du Docteur Salazar de Mendoza (Madrid, 1618) et la *Nobleza del Andalusia* d'Argote de Molina (Séville, 1588). Je transcris, en commençant par celui de Salazar, les passages de ces livres qu'il a utilisés.

Dans ses notices sur les *ricos hombres* du règne de Ferdinand IV, Salazar de Mendoza écrit ce qui suit (fol. 86) :

Ioan Alonso de Caruajal ¹ confirmó vn privilegio de el rey don Alonso el Sabio, en fauor de vnos caualleros de Baega. La dala en Toledo a diez y siete dias de el mes de Setiembre, de la Era de mil y trezientos y siete : que es el año de mil y dozientos y sesenta y nueue. Era hijo de don Sancho de Caravajal el Gordo, ballestero mayor de el mesmo rey don Alonso, como lo fue Pedro Alonso de Caruajal su hijo segundo... Estos dos hermanos Ioan y Pedro Alonso de Caruajal siguieron el partido de el rey don Sancho el Bravo contra el rey Don Alonso su padre. Los caualleros Benauides eran de contrario parecer, y sobre esto estos dos linages vinieron a las manos muchas vezes. Vna de ellas en tiempo de las tutorias de el rey, desafiò a Pedro Alonso Pedro de Buron, que era de los de Benavides. Hizieron armas en Valladolid, a una puerta de la ciudad, que por esto se llamò y se llama de el Campo; y cortole la cabeça Caruajal al de Benauides, y assi quedaron las parcialidades mas encontradas. Despues saliendo vna noche de palacio, en Palencia, vno de los Benauides, que dizen era Ioan o Gomez de Benauides, sin saber quien, le dieron de puñaladas. Sospechase eran los matadores los de Caruajal, y con esta ocasion el Pedro se absentiò y fue al rey de Granada. Embiòle a llamar su hermano Ioan y boluiò sobre seguro de el rey. Estando muy descuydados los hermanos, fueron acusados de facinorosos y perpetradores de muchos y muy atrozes delictos, como fuerças de mugeres y muertes de hombres. El rey ordenò a su almirante que se le lleuasse presos a Alcaudete, donde se hallaua, y alli les mandò cortar las manos y los pies y que fuessen despeñados de la Peña de Martos. Hallandose innocentes de las culpas que se les imputauan, al tiempo de execucion de la sentencia, lo protestaron a voces, emplaçando al rey para

1. On prononçait indifféremment *Caruajal* ou *Caravajal*.

que dentro de treinta días pareciesse en el juizio diuino, a esta a de faga con ellos; y succedio assi: ya lo hauiamos dicho. Hazian por arma de Caruajal una vanda agul y trocaronla en negro por este su color negro; ni sentimiento de la muerte de el rey don Sancho, cuyos grandes priuados eran, ni por otro acontecimiento. De Juan Alonso de Caruajal proceden los Caruajales de Andalucia, y es su cabeza y parente mayor don Gonçalo de Caruajal marques de Iodar. De los de Estremadura don Diego Estuan de Caruajal, descendiente legitimo por linea recta de varon en varon de Pedro Alonso de Caruajal. Tiene su casa en Plasencia desde el tiempo de el rey don Fernando el Santo.

Plus loin, dans le chapitre consacré aux *ricos hombres* du temps de Pierre le Cruel, le même auteur, traitant de D. Juan Alonso de Benavides, grand justicier du roi, décrit ainsi son ascendance (fol. 106^{vo}):

Era hijo de Ioan o Gomez Alonso de Benauides, gran priuado de el rey don Fernando el quarto, que le dio la villa de Benauides o Banauide, y es el que fue hallado muerto una noche en Palencia. Martin Lopez de Legana deriba este linage de el rey don Alonso de Leon, y por esso dize yvan el patronimico Alonso, y hazen por armas vn leon. La reyna doña Berenguela, madre de el rey don Fernando el Santo, fubo por mayordomo a vno de este apellido, y en el repartimiento de Seuilla está heredado Gonçalo Yuañez de Benauides.

Ces deux notices semblent n'avoir fourni à Tirso que le fait de la rivalité, le *bando*, entre les deux familles Benavides et Carvajal. Mais il y a dans les rôles de ces vassaux loyaux bien d'autres détails non inventés par Tirso, qu'il a pris dans l'autre livre et qu'il y a pris certainement, comme l'indique une grave erreur géographique échappée à Argote de Molina et que nous retrouvons chez notre poète. Et n'aurions-nous pas cette preuve décisive, il faudrait à priori reconnaître dans la *Nobleza del Andalucia* une source du drame. Ce livre, en effet, a été mis à contribution par une foule d'auteurs de *comedias* qui y butinèrent toutes sortes d'anecdotes, de notions géographiques et héraldiques sur les familles ayant marqué dans l'histoire d'Espagne. Argote de Molina, un peu radoteur, souvent inexact et désordonné, avait une lecture immense; son commerce assidu avec les auteurs de nobiliaires et les chroniqueurs avait nourri son mémoire de beaucoup de faits curieux qu'il raconte avec bonhumeur et qu'il accompagne de descriptions d'armes, avec dessins à l'appui (il y en a dans certains exemplaires), qui font de son ouvrage un ouvrage infiniment précieux pour les profanes en quête de renseignements. Argote, en matière d'histoire d'Espagne, a une réponse à tout. Dans ce domaine, pour les Espagnols, il est une mine. Chacun le consultait et il serait bien extraordinaire que Tirso de Molina

construire son drame dont le sujet appartient à une époque abondamment représentée dans le livre du généalogiste andalou, n'eût pas eu l'idée d'y aller voir. Or, voici ce qu'Argote de Molina nous apprend sur les Caravajales et les Benavides :

De Don Juan Alfonso de Caravaial adelantado de Caçorla y de sus Armas y linage. Cap. LXXXIX.

En este tiempo siendo Arçobispo de Toledo don Gil de Albornoz, que despues fue Cardenal en Roma del título de San Clemente y Obispo de Sabina, fue proveýdo por adelantado de Caçorla Juan Alfonso de Carvajal casado con Maria Garcia Carrillo su sobrina. Era este cavallero de quien se haze memoria en la concordia que hizieron los hijosdalgo de Castilla en servicio del rey don Alonso, que es una de las mas principales y mas nobles de Castilla. Este fue hijo de Juan Alonso de Carvajal, que murió en la Peña de Martos. Tuvo por hijo en Mari Garcia Carrillo a Alfonso Garcia de Carvajal, que casó con Teresa Rodriguez de Biedma hija de Alonso Sanchez de Biedma hermano de Men Rodriguez de Benavides primer señor de Santistevan y hijo de Dia Sanchez de Biedma y de doña Maria Alfonso Godinez. Tuvieron por hijos a Dia Sanchez de Carvajal y a Alfonso Sanchez de Carvajal, de los quales en esta historia se haze mucha memoria. Tomaron los de Carvajal el sobrenombre de Sanchez por casamiento en la casa de Biedma, y los de Biedma lo heredaron de don Diag Sanchez de Funes, como antes de agora está referido, y de aqui se estendio por muchos linages nobles deste Reyno. El solar destes cavalleros es Valencia de Alcantara a dos leguas de la ciudad de Leon junto al solar de los Benavides. Precianse venir de los reyes de Leon, pero desto yo no è visto escritura. Sus primeras armas fueron en escudo de oro una vanda negra y una onça assomada encima de la vanda y por orla en campo de plata un Ramo de enzina en torno con hojas verdes y bellotas pardas. Agora solamente usan de la vanda negra en campo de oro, devisa y armas muy usada en muchos linages nobles de Castilla y de Leon. A sido este linage ilustre y famoso en Estremadura, donde oy es mayorazgo don Francisco de Carvajal señor de Torrejon¹...

A la suite de cette notice, il reproduit l'écusson nouveau de la famille : d'or à une bande de sable. Des Benavides, il parle un peu plus loin, à propos du grand justicier de Pierre le Cruel, tout comme Salazar de Mendoza :

Don Juan Alonso de Benavides. Fue con el Rey en la conquista de Algezira y relacion de su linage. Cap. XCV.

... Fue hijo este cavallero de otro de su mismo nombre gran cavallero en el reyno de Leon, que fue muerto en Palencia en el palacio del Rey, como escrevi en el capit. 46 deste primer [*lire segundo*] libro. que fue privado del Rey don Fernando el quarto, en cuyo servicio se halló en el cerco de Mayorga, quando la cercó el infante don Juan. Por lo qual el rey don

1. *Nobleza del Andalucia*, livre II, ch. 89, fol. 216.

Fernando le hizo merced de ciertos bienes por su privilegio dadas en Madrid a 10 de Rio Seco en breze de noviembre. Era de mil y trezientos y treinta y cinco, que dize assi :

Don Fernando etc. Por fazer bien y merced a Juan Alfonso de Benavides è por los muchos servicios que me hizo è fazer è sendadamente en la corte de Mayorga, quando la tenia cerrada el infante don Juan è porque Alfonso Rodriguez è Pero Rodriguez su hermano è sus mugeres fueron è son en uno deservicio con el infante don Juan, dolo todo quando he sobredicho, avien en qualesquier lugares de mis reynos, etc.

Despues desto le dio la villa de Benavides por su privilegio dado en Leon a diez y ocho de agosto era de mil y trezientos y quarenta y quatro que dize assi.

Don Fernando, etc. Por gran voluntad que avemos de fazer mucho bien y mucha merced a Juan Alfonso de Benavides mi vassallo, e por mucho servicio que nos fizo è faze, e porque sea mas rico è mas onrado, tenemos por bien è mandamos que el lugar de Benavides (que es cerca de la Puente de Orvigo) è Val de Antonan con todos sus terminos sean franqueados è privilegiados para siempre jamas, en manera que non entre hy por ni adelantado nin merino nin alcalde nin justicia nin otro alguno, salvo este Juan Alfonso è aquellos que el pusiere en su lugar, è aquellos que lo del heredaren y que tenga feria en el el jueves de cada semana, etc.

Y pocos años despues el mismo Rey por su privilegio dado en Valladolid en siete de mayo era de mil y trezientos y treynta y ocho le hizo merced de treynta escudos en su heredamiento de Ayedillo, que dize assi

Don Fernando, etc. Por la gran voluntad que ayemos de fazer mucho bien è mucha merced a Juan Alfonso de Benavides nuestro vassallo e por servicio que nos fizo è fazer, señaladamente por el servicio que nos fizo en la cerca de Mayorga, quando la tuvieron cercada el infante don Juan y el poder de Aragon, è los otros que eran a nuestro deservicio, damosle que pueda recibir en el su heredamiento de Avidiello (que es aquende el Bezato, que passa por Avidiello contra en Comellas) treynta homes de nuestros pastores que ayan valia de la media cavalleria, e otros treynta homes de la tierra de las Ordenes ò de otro señorio qualquier que non sean de los nuestros pecheros. E todos estos sessenta homes que sean sus vassallos libres e quitos è que aya dellos el señorio, justicia, pechos è derechos, etc. No e nullado escritura por donde me conste con quien fuesse casado este cavallero ni cuyo hijo fuesse, aunque, segun escrive Martin Lopez de Legana, era descendiente de un hijo del rey don Alonso de Leon ayudo de ganancia y hermano del sancto rey don Fernando. Y assi se conservò el nombre patronimico de Alonso en los deste linage y usan por armas el Leon roxo rampante en campo de plata barrado con barras de oro, como se ven en este escudo. Y fue el primero deste linage que se llamo de Benavides por la villa de Benavides de que fue señor¹...

Suit l'écusson d'argent à un lion rampant barré d'or

Il suffit de rapprocher ces passages de la *Vahlgren d'Al* pour se rendre compte de l'étendue des emprunts de Tüso. Celui-ci d'ailleurs ne se

1. *Nobleza del Andaluzo*, l. iv. II. ch. 1. 60. 1. 1.

1° l'erreur géographique qui consiste à placer les fiefs des Caravajales et des Benavides à *Valencia de Alcántara*, à deux lieues environ de Leon (*Prudencia*, acte I^{er}, sc. 7). Il est évident qu'Argote a écrit *Valencia de Alcántara* pour *Valencia de Don Juan*¹, la seule ville du nom de Valencia de la province de Leon et qui est située d'ailleurs à plus de deux lieues de la capitale; 2° tous les détails descriptifs des armes des deux familles : le *barreado leon* en champ d'argent des Benavides (acte I^{er}, sc. 8) et l'once sur une bande des Caravajales (*ibid.*); 3° l'origine royale léonaise des deux familles, notamment la descendance des Benavides d'un bâtard d'Alphonse de Leon, frère de saint Ferdinand, descendance que le poète, malgré les réserves d'Argote, attribue aussi aux Caravajales pour les placer sur le même pied que leur rival (sc. 6); 4° le nom de Terèse, qu'il donne à la sœur de Benavides (*ibid.*); Ce nom revient souvent dans la généalogie de cette maison. Ainsi la mère de notre Juan Alfonso se nommait D^e Teresa Rodriguez Tenorio, et sa femme D^e Teresa Godinez²; mais je ne trouve pas que ce personnage ait eu une sœur du nom de Térése : Tirso a simplement pris sa Térése dans le passage d'Argote où il est question d'une Teresa Rodriguez de Biedma, fille d'Alonso Sanchez de Biedma, et nièce de Men Rodriguez de Benavides, qui épousa le petit-fils de Juan Alonso de Caravajal, exécuté à Martos.

Doit-on aller plus loin et se demander si Tirso, par exemple, n'est pas remonté à un témoignage invoqué par Salazar de Mendoza et par Argote de Molina, à propos de la descendance des Benavides d'Alphonse de Leon, je veux parler du *Nobiliario de linages de España* de Martin Lopez de Lezana³. Mais cet ouvrage manuscrit ne devait être connu que des généalogistes de profession et comme, d'autre part, tout ce qui dans le drame se rapporte aux Caravajales et Benavides s'explique très complètement par l'emploi des sources indiquées, il semble inutile de chercher ailleurs.

Parmi les personnages accessoires que Tirso introduit dans son drame, il en est un qui mérite une mention particulière, c'est l'Ismaël du deuxième acte, que D. Juan charge d'empoisonner le jeune roi. L'excellente scène de comédie entre ce médecin juif et la reine, de même que les autres scènes où il intervient, n'ont pas été inventées de toutes pièces : aussi devons-nous rechercher comment Tirso a été conduit à donner ce complice au perfide D. Juan. Pourquoi un médecin, et un médecin juif? D'abord parce que Tirso saisissait avec joie toutes les occasions qui s'offraient à lui de dauber sur une

1. Garcé Alonso de Torres dit : « La casa y solar de Caravajales es en el reyno de Leon, a dos leguas de Valencia de don Juan » (*Blason de armas*; ms. de la Bibl. Nat. de Paris, Espagnol, 347, fol. 128).

2. *Memorial en que representa al Rey N^{ro} S^{ro} la antigüedad, calidad y servicios de sus casas* D. Diego de Benavides, Madrid, 1660, fol. 13.

profession qui lui était extraordinairement antipathique et qu'il aimait à accabler d'épigrammes malicieuses : puis parce qu'il n'ignorait point que les rois de Castille au Moyen-Âge recouraient volontiers aux lumières des *physiciens* de la race réprouvée. Nous savons par un passage des œuvres de Juan Manuel que Sanche IV confiait la garde de sa santé à un don Habraam, dont le frère aîné don Cag remplissait la charge de *físico* auprès de l'auteur du *Conde Lucanor*. Sanche IV et Ferdinand IV eurent un autre médecin, maître Nicolas, qui fut chargé de missions diplomatiques et dont le nom n'indique pas qu'il fût juif³ ; mais en revanche il est souvent question dans la chronique d'un autre circoncis du nom de Simuel, auquel le jeune roi avait accordé toute sa confiance et qui s'efforça en une occurrence de brouiller le fils avec la mère : « Andava un judio con el, que dezian Simuel, que era muy su privado y buscava mucho mal a la reyna con el rey, y aconsejole que nunca tornase a su poder de la reyna. Y esto hazia el porque era poderoso en toda la hazienda del rey. » Ce juif, détesté de tous, faillit succomber à une tentative d'assassinat exécutée sur sa personne par un inconnu : « Y este judio era desamado de todos los de la tierra y de los de la casa del rey don Fernando. ca metia al rey, como era moço, en muchas cosas malas y era atrevido mucho. Y este judio, estando en su posada, vino allí un ome y, en hablando con el, dióle con un cochillo por el costado una herida, cuydando que le dava por el coraçon y que lo mataria, mas heriolo y desque lleço aquel mandado al rey, pesole mucho, pero plugole porque non murió el judio⁴. » Il mourut, d'ailleurs, peu de temps après, pleuré par le roi : « Llegole al rey mandado de como Simuel judio, que era muy privado suyo, que era muerto, y murió en Alença donde fincara doliente, quando venia el rey de las vistas de Aragon, y pesole mucho al rey⁵. » De ce Simuel, procède, si l'on veut, Elismaël du drame ; mais Tirso a pris ailleurs que dans la chronique l'idée, et même plus que l'idée, de la tentative d'empoisonnement et du portrait de la reine qui, en tombant, ferme au juif l'entrée de la chambre du roi.

Hartzenbusch, dans sa première édition⁷, a fort bien montré que la « machine » du portrait (*recurso de tramoya*) n'est pas de l'invention de Tirso, mais qu'elle lui a été prêtée par un auteur d'un drame postérieur.

1. Comme il l'a fait dans *El amor medico*, *Doctores de la vida*, *El amor de Arcadia*, *La venganza de Tamar*, et ailleurs.

2. *Escritores en prosa anteriores al siglo XVI de la literatura*

3. Jofre de Loaisa, *Chronique des rois d'Aragon*, t. 1, éd. Rivad., p. 130^b.

4. *Crónica de D. Fernando II*, t. I XXX (ib.).

5. *Ibid.*, fol. XXXIV r. v., p. 100.

6. *Ibid.*, fol. 14. v. (B.), p. 10.

7. Tentro escogido de 1 cm \times 1 cm \times 1 cm. 1 \times 1 \times 1

commencement du xvii^e siècle, Damian Salustrio del Poyo, qui, dans sa *Próspera fortuna de Rui Lopez Dávalos*¹, a le premier employé cet artifice. Ici le médecin juif Don Maïr, sur le point d'empoisonner le roi Henri III, est arrêté dans son criminel dessein par un portrait qui tombe et obstrue la porte de l'appartement royal : ce portrait est celui de la princesse Catherine de Lancastre, qu'elle-même a fait porter au roi pour le séduire, pressentant qu'elle deviendra sa femme et ramènera la paix dans le pays et la maison royale par l'union de la descendance du roi légitime Pierre avec celle du Bâtard. Comme l'épisode de don Maïr dans la pièce de Salustrio del Poyo contient encore quelques traits que n'a point négligés notre auteur, il me paraît utile de le reproduire en partie.

D'abord, un monologue du roi qui, en entrant chez lui, a aperçu le portrait de son ennemie, de celle qui vient en qualité de petite-fille de Pierre le Cruel réclamer son héritage. Il ordonne de le faire enlever, mais se ravise; l'infante, quoique son ennemie, lui a donné de telles preuves de loyauté qu'il veut son image pour garder sa chambre; elle sera sa sauvegarde.

ENRICO

¿Qué es esto? Quién puso aquí
Este retrato? Quitaldo,
Que es de la Infanta. Dejaldo;
Porque es suyo, estése ahí...
Retrato, quedáos ahí
En guarda deste lugar,
Y mirad que habeis de dar
Mañana cuenta de mí;
Que aunque sois figura muerta,
En vuestra fe me aventuro...

Puis apparaît Don Maïr, tenant à la main le vase où se trouve le poison.

DON MAÏR

El Rey me han dicho que está
En su cámara encerrado;
Debe de estar acostado
O con el frio quizá.
Quiero entrar á visitalle,
Como suelo cada día,
Y si está sin compañía,
Traigo un jarabe que dalle;
Que si en esta coyuntura
Le acierta á tomar, sospecho
Que le ha de hacer mal provecho
Y á mí de buena ventura.

1. Publié au plus tard en 1612 dans la *Parte tercera* de Lope de Vega.

Con buen pié vaya allá entro,
El dios de Tragamelon
Esfuérce mi pretension,
Oigan; ¿quién está acá dentro?

(Sale Ruy Lopez.)

RUY LOPEZ

¡ Oh señor doctor! ¿ De qué
Se ha alborotado?

DON MAIR

Iba á entrar,
Descuidado de encontrar
A nadie aquí; a questo finé.

REY

El Rey está con el frío,
Pero muy bien arropado.

DON MAIR

Tiéneme muy desvelado,
A fe de noble judío;
Que en toda esta noche arreo
Este jarabe le he hecho,
Que le haga tan buen provecho
Como yo se lo deseo;
Como una vez él lo beba,
No habrá menester mas cura.

REY

A muy buena coyuntura,
Señor dolor, se le lleva.

(Vase.)

DON MAIR

El Rey con el frío está,
Cubierto de ropa. Quiero
Cargarme encima primero,
Y ahogalle mejor será.
Que si este al salir me topa
Diré que cuando llegué
Ahogado le hallé
Con el peso de la ropa.

(Va á entrar y véase el retrato, tapado y espantado.)

¿ Valgame Dios! ¡ Ah! ¡ Qué capot!

El retrato se cayó

Al tiempo que entré!

Sin duda que es mal capot.

Tapada tiene la puerta

No es buen prodigio, ¿qué haré?
 En entrando con mal pié,
 Ninguna cosa se acierla.

Animo, no hay que hacer caso.
 Que esta es una tabla muda;
 Parece que se demuda
 Y me amenaza, si paso.

Temblando estoy de temor,
 Aunque no fuera judío;
 Animo, ya tengo brío.

Au bruit que le portrait de la princesse a fait en tombant, le roi, réveillé en sursaut, paraît sur le seuil de son appartement; Ruy Lopez, son chambellan, accourt aussi. Ils s'interrogent et aperçoivent don Maïr tout confus et tremblant; ils commencent à soupçonner une trahison.

DON MAÏR

Recelo
 Que mi traicion se sospecha;
 Ya el veneno no aprovecha.
 Quiero vertelle en el suelo;
 Que si me hallan con él,
 De muerte no he de escapar.

ENRICO

Ya me da que sospechar.

RUY

Aquí le encontré al cancel
 Que entraba, señor, á hablaros
 Cuando acostado os dejaba,
 Y me dijo que llevaba
 Cierta jarabe que daros.

ENRICO

Ya es mi sospecha mayor. —
 ¡Ah don Maïr!

(Túrbase don Maïr.)

DON MAÏR

¿Señor mío?

ENRICO

¿Qué temes? ¿Qué hay?

RUY

Un judío
 No puede estar sin temor.

ENRICO

¿Porqué?

ROA

¡Siento, don Muir!

Há mucho que al Dios aguardo

Y como ve que se tarda

Piensa que no ha de venir

ENRICO

Basta, que haceis pasatiempo

De lo que es delito grave,

Dadme, tomad el jarabe

Que me traeis.

DON MUIR

Ya no es tiempo

ENRICO

Dadme, acabad, tomadlo

DON MUIR

En el suelo lo veré

ENRICO

Pues, ¿traéislo para mí,

Y lo veréis en el suelo?

¿Qué mayor indicio quiero?

Aquí sin duda hay traición

¡Ah infame!

Le roi ordonne qu'on l'arrête et qu'on fasse lécher le sol par un chien : « Si le chien meurt, nous saurons ce qui en est. » Don Muir confondu, se rend et confesse son crime. Le roi l'envoie à la mort.

Et maintenant que nous savons ce que Turiso a emprunté aux annales du règne de Ferdinand IV, ce qu'il a puisé ailleurs dans d'autres ouvrages historiques ou dramatiques et ce qu'il a improvisé, il reste une question à examiner. Un poète peut respecter scrupuleusement la vérité historique, reproduire exactement des faits tels qu'ils sont passés, et néanmoins nous donner une impression très fautive de l'époque et des hommes qu'il essaye de faire revivre. Dans son œuvre de la matière historique, il peut commettre des contresens de tout genre en prêtant involontairement ses idées et ses sentiments aux personnages du temps où se passe son drame, en se projetant lui-même et en se laissant aller à des développements qui ne sont qu'une manière de voir et de sentir beaucoup trop moderne. À quel point doit-on penser de la *Prudencia en la muerte* d'Alfaro?

1. L'édition de Mesonero Romanos, *Op. cit.*
Bibl. Rivalencyna, t. I, p. 100, pott. 1. D. 100.

mieux que l'exactitude des faits, y trouvons-nous aussi l'esprit et la couleur du *xiv^e* siècle? Assurément, cet esprit et cette couleur y apparaissent, non point en raison d'un dessein arrêté chez l'auteur de « faire de la couleur locale », mais tout simplement parce que grâce aux chroniques en langue vulgaire, intelligibles à tous et grâce aussi aux *romanceros* dont plusieurs ne sont en quelque sorte que des précis d'histoire pour le peuple, le langage, par suite les usages et en une certaine mesure les idées et les sentiments du Moyen-Age castillan restaient très accessibles à l'Espagne centralisée du *xvii^e* siècle. En vertu de cette forte et belle littérature historique en langue vulgaire créée par Alphonse X et continuée sous les auspices de ses successeurs, et à la poésie héroïque de la seconde époque qui vit à côté d'elle et s'en inspire de plus en plus, la nation transformée demeure en contact et en communion avec le passé : l'Espagne du *xvii^e* siècle n'a pas divorcé comme la France du même temps avec le Moyen-Age; elle sent très vivement qu'elle le continue, elle le comprend, elle l'aime. Il s'est, d'ailleurs, produit ici si peu de changements dans la langue et dans beaucoup d'institutions, que les poètes qui prennent pour sujets des épisodes de l'histoire médiévale se servent facilement des récits anciens; ils n'ont souvent presque rien à y changer pour les mettre dans les formes de composition et de versification réclamées par le goût nouveau. Les exemples de ces adaptations abondent dans le théâtre espagnol et surtout chez Lope. Tirso ne fait pas exception, et dans notre pièce il doit à ce procédé, dont il use comme ses émules, d'avoir réussi à donner au public des *bancos* et de la *tertulia* une sensation de ce que furent l'âme et les passions de Marie de Molina; car de parti pris, certes, il ne se préoccupe nullement de ressusciter des mœurs disparues. La recherche de la couleur locale et l'archéologie n'existaient pas plus pour lui que pour aucun autre de ses contemporains : toutes les fois qu'il n'est pas soutenu par ses textes, toutes les fois qu'il opère seul, l'homme du *xvii^e* siècle reparait qui parle et qui pense comme tel. Les anachronismes ne l'arrêtent jamais; il en commet, je ne dirai pas sans le savoir, car il en est d'énormes qu'il doit avoir aperçus, mais parce qu'il n'éprouve pas ce besoin que nous ressentons de mettre une certaine harmonie entre les faits recueillis dans les histoires et le milieu où ces faits se sont produits. Avons-nous raison et sommes-nous, avec nos préoccupations d'exactitude, beaucoup plus avancés que ces dramaturges du *xvii^e* siècle? La couleur locale des romantiques nous fait déjà sourire; l'archéologie de seconde main et les prétentions érudites des metteurs en scène du jour n'intéressent au fond personne et n'empêchent pas leurs pièces d'être souvent sifflées. A force de labeur, c'est à peine si un savant intelligent et bien outillé arrache quelques réponses au sphinx et se reconstitue pour lui-même quelques bribes de la vie d'autrefois : que

vaut donc l'érudition forcément de pacotille d'un auteur dramatique et quel prix peut-on bien attacher à ses reconstructions de ces « gentilshommes du Moyen-Age » et à ses « trouvés » ? Dans la *comedia* au moins, l'anachronisme naïf ne choque pas. Le public l'acceptait sans hésitation, ne s'en formalisant pas plus que l'auteur, et quant à nous, il me semble que nous y prenons un plaisir particulier : telle pièce espagnole du genre historique nous intéresse à deux titres, par le sujet lui-même qui appartient à une époque plus ou moins reculée et évoque tant bien que mal cette époque, et par les mœurs, les idées, les passions qui nous rappellent l'Espagne du *xvii^e* siècle.

(*A suivre.*)

ALFRED MOREL-FATIO

BIBLIOGRAPHIE

Ramón Menéndez Pidal. — *Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos. Crónicas generales de España.* Madrid, Rivadeneyra, 1898, 164 p., in-8°, 7 planches; 15 pesetas.

Bien que ce *Catalogue* ait déjà fait l'objet de deux comptes rendus¹ qui pourraient nous dispenser d'en faire un nouveau, il serait fâcheux que le *Bulletin hispanique* ne parlât pas à son tour d'une des publications les plus sérieuses qui nous soient venues d'Espagne depuis le beau travail du même auteur sur la *Leyenda de los Infantes de Lara*.

Une assez bonne partie des chroniqueurs et des historiens espagnols est représentée dans ce Catalogue : Luc de Tuy et Rodrigue de Tolède, les deux initiateurs, avec Alphonse X, du mouvement historique au Moyen-Age en Espagne (nous ne parlons pas de Gil de Zamora, leur contemporain, qui a donné à ses compilations la forme de dictionnaires ou de traités de morale); la Chronique générale d'Alphonse le Sage, œuvre de vulgarisation comme l'*Historia general* en est une par rapport à la Bible et à l'histoire ancienne², et dont le texte primitif n'est pas encore déterminé; la Chronique de Rasis; la Seconde Chronique générale, terminée en 1344; la Chronique de S. Juan de la Peña; la Chronique navarro-aragonaise; la Chronique des vingt Rois (improprement appelée par les manuscrits *Crónica de once reyes*); la Chronique générale imprimée à Zamora en 1541³ par Ocampo comme étant celle d'Alphonse le Sage, et que M. Menéndez Pidal appelle la *Tercera Crónica general*, la considérant comme postérieure à celle de 1344; la Chronique des Rois de Castille (depuis Ferdinand I^{er}); la Quatrième Chronique générale (en partie traduite de l'ouvrage de Rodrigue de Tolède); la refonte, probablement tolédane de la Chronique de 1344; la Chronique de Pedro Tomich; l'*Atalaya de*

1. De M. Morel-Fatio dans la *Romania*, 1899, p. 303, et de M. Mario Schiff dans la *Revue hispanique*, 1899, p. 130.

2. Cf. le beau travail de M. S. Berger dans la *Romania*, 1899, p. 360 et 508 : *Les Bibles castillanes*.

3. C'est de ce texte que s'est servi Ticknor pour son chapitre sur la Chronique générale d'Alphonse X. — M. Menéndez Pidal nous dit, du reste, que les deux premières parties de la chronique éditée par Ocampo ne diffèrent pas beaucoup de celles de la Première Chronique générale.

les *Crónicas* de l'Archevêque de Talavera, la Chronique du Prince de Viane; l'*Historia hispánica* de Rodrigue de Palencia, lequel cite Alphonse de Carthagène et son *Anacephalaecosis*, Jean de Garçon et le *Paralipomenon*, œuvre en Espagne l'ère de l'historiographie latine et érudit, dont il n'y avait eu, depuis Rodrigue et Luc, qu'un représentant, l'évêque de Burgos, Gonzalo de Hinojosa, l'auteur du *Tratado de los Reyes de Granada* de Fernando del Pulgar, le *Voluntario estorial* de Diego Fernández de Mendoza, la Chronique de Maso Diego Ramírez de Avalos; celle des Chevaliers Catalans par Francesc Tarafa; enfin, celle de 731-1415. A la suite viennent des sommaires d'histoire générale d'Espagne.

La valeur des renseignements fournis par ce catalogue et celle de manuscrits qui y sont décrits est naturellement en raison de l'indigence où nous étions en fait de données sérieuses sur chacune de ces œuvres ci-dessus énumérées. — Et même, vu la suspicion dont l'édition de Luc de Tuy par Schott est l'objet, il n'eût pas été mauvais de donner plus de détails sur le contenu du manuscrit numéroté 1 dans le *Catálogo*, et qui est du ^{xviii} siècle, par conséquent contemporain ou à peu près de l'auteur. Pour le second livre de Luc, on sait à quoi s'en tenir, grâce à M. Mommsen qui a donné dans l'appareil critique de l'*Historia Gothorum* d'Isidore les principales additions à ce texte trouvées dans les manuscrits de Luc. Mais pour le premier livre, que M. Mommsen a complètement négligé, et pour tous les autres, il nous faut garder, pour le moment, une sage mais fâcheuse réserve. Le manuscrit n° 5 (^{xiv} siècle), où se trouve l'*Historia Gothica* de Rodrigue de Tolède serait aussi intéressant à comparer avec les éditions de Beale et de Schott. Il faut se rappeler que Luc de Tuy et Rodrigue de Tolède sont les deux sources d'où dérivent les histoires postérieures, à commencer par la *Chronique générale*.

1. Cf. l'article, cité plus haut, de M. Morcl-Fabre, p. 100.

2. Une chose assez inquiétante, par exemple, c'est de voir dans l'édit de Schott, la partie du troisième livre où il est question d'Ilephosus terminer par le récit de la mort de Rodowanth (*cap. presentis*) et d'Idephonse (*cap. 66q*). Or, M. Menéndez Pidal nous apprend que l'édition qu'il a roté dans son *Catálogo*, qui rendent cette chronique de Luc et des *XXIIII* siècle, ne porte pas la mention que donne Schott : « *et postea eorum beati Isidori archiepiscopi Hispaniensis p[ro]phetia de *Epiphania* et *Toletanum composita** ». M. Menéndez Pidal ne dut pas, non ce qu'il dit, car n'y trouve pas non plus la phrase que donne Schott : « *Hucusque scripsit Idephonsus Hispaniarum primas et reges postea* » L'attribution à Idephonse de cette continuation d'Idelphus est donc le fait de Luc. En tout cas, Rodrigue de Tolède fut le continuateur à l'édition de Beale, qu'Idelphose « scripsit tempore regis *Sancii* et *Aurelii* et *Suenorici* a quinto anno Sumtilae regis *suindi* (667) », Gil de Zamora, dans son *De regibus* (980), et Rodrigue.

3. Si du moins on s'en rapporte à ce qu'il y a de plus sûr, il serait en tout cas beaucoup plus sage de :

Voici maintenant ce que le *Catálogo* nous fait connaître de plus important. C'est d'abord une version portugaise de la Chronique d'Alphonse X (manuscrit du xiv^e siècle). M. Menéndez Pidal la croit faite, ainsi que celle que contient le manuscrit de la Biblioteca Nacional x-61, sur l'original lui-même. — La Chronique de Rasis, dont la Biblioteca Real ne possède qu'un manuscrit du xv^e siècle, incomplet et sans grande utilité, fut intégralement incorporé par l'auteur de la Chronique générale de 1344 dans son texte, dont la même Bibliothèque possède deux copies (n^{os} 15 et 16 du *Catálogo*). Or, le n^o 15 (fin du xv^e ou début du xvi^e siècle) contient un passage de la Chronique de Rasis que ne donnent pas les autres manuscrits de la même chronique de 1344, et qui manque également dans les manuscrits jusqu'à présent connus de Rasis. Ce passage, relatif au roi Rodrigue, M. Menéndez Pidal l'a reproduit dans son Catalogue. Il y tient 23 pages. D'après ce que j'ai compris, le manuscrit numéroté 16 (xv^e siècle) et qui présente une sorte de refonte de la même chronique de 1344 (refonte faite en présence de la Chronique générale), renferme également ce morceau. — Les deux versions catalanes de la Chronique de San Juan de la Peña, que renferment respectivement les n^{os} 17 et 18, apportent des données nouvelles à la question de savoir si cette chronique fut rédigée primitivement en latin ou en catalan. — Quant aux n^{os} 20 (xv^e siècle) et 21 (début du xvi^e siècle), ils présentent, avec de sensibles différences, le texte de la Chronique des Vingt Rois. Le premier, d'ailleurs, se rapproche du texte des manuscrits de l'Escorial. En somme, ces manuscrits, non plus que ceux de la *Tercera Crónica general* que possède la Biblioteca Real n'offrent rien, autant que je puis en juger, de très notable par eux-mêmes. Il existe d'autres manuscrits des œuvres qu'ils représentent. Même remarque pour le n^o 26 qui contient la Chronique des Rois de Castille, et les n^{os} 27 et 28 (Quatrième Chronique générale), 29 (refonte de la Chronique de 1344). — Ce qui fait ici l'intérêt du *Catálogo*, ce sont les éclaircissements que l'auteur y donne à propos de ces diverses chroniques, soit en faisant abstraction des manuscrits qu'il décrit, soit, au contraire, en les utilisant pour analyser le contenu et montrer la filiation ou la parenté de toutes ces dérivations, refontes ou compilations soit de la Chronique de Rasis, soit de la Chronique d'Alphonse X, soit enfin des Histoires de Rodrigue de Tolède, qui a été, plus que Luc, peut-être, l'autorité favorite des compilateurs latinisants en Espagne.

histoires alors écrites, que Gil de Zamora utilise constamment. Il me semble même que l'un des caractères du texte primitif de la *General* doit être une conformité plus grande avec le latin de Luc et de Rodrigue. Les refontes ont pu être faites, sans doute, à l'aide de ces derniers encore, mais les retouches seront probablement faciles à distinguer.

Sous l'apparence modeste d'un catalogue, c'est donc une œuvre déjà précise d'un travail sur les chroniques espagnoles que nous trouvons ici, un travail de fine et sûre érudition qui mérite toute chose que l'estime qu'on accorde en général aux auteurs de semblables travaux quand ils n'ont pas commis trop de fautes. Les conclusions de M. Menéndez Pidal, relativement aux Chroniques générales, se trouvent à vrai dire déjà indiquées dans la *Historia de los Infantes de Lara*¹. Cet ouvrage et le *Catálogo* se complètent l'un dessus l'un l'autre, et il faut les combiner pour bien les comprendre, et pour savoir tout ce que l'un et l'autre renferment de nouveau et d'inconnu, en attendant la synthèse définitive que l'auteur ne peut manquer de nous donner lui-même. En tout cas, si l'on s'en tient au *Catálogo*, ces conclusions peuvent se résumer ainsi : 1° La première Chronique générale est comme dans sa teneur primitive par une version portugaise dont on possède deux manuscrits, celui de la Biblioteca Real et un de la Biblioteca Nacional (x-610). — 2° La Chronique de 1344 en présente un remaniement où il a été fait place aux traditions alors courantes et où est insérée la Chronique de Rasis. Il en existe deux types, représentés précisément chacun par un manuscrit à la Biblioteca Real (n° 15 et 16). — 3° D'un abrégé de la Chronique d'Alphonse X, abrégé aujourd'hui perdu et où entrent des extraits de la Chronique de 1344 et d'autres éléments², procèdent la Chronique des Vingt Rois, la Chronique générale éditée par Ocampo en 1541 (*Tercera Crónica general*)³ et la Chronique des Rois de Castille. — 4° De l'Histoire de Rodrigue de Tolède il fut fait une traduction différente de celle que contient le tome LXXXIII de la *Colección de documentos para la Historia de España*. Cette traduction interpolée à l'aide de l'abrégé (aujourd'hui perdu) et suppose par M. Menéndez Pidal) de la Première Chronique générale et aussi des chroniques particulières d'Alphonse X et de ses trois successeurs, et une continuation qui va jusqu'en 1455 et dont l'auteur est inconnu.

1. M. Morel-Fatio avait déjà pu les résumer dans tous les *Revue des études espagnoles*, ce dernier travail, dans le compte rendu qu'il en a donné. Voir *Revue*, t. 1, p. 107.

2. Vers 1300-1314, l'enfant D. J. Manuel fut pour quelques années le tuteur de son oncle. Cf. *La Leyenda de los Infantes de Lara*, p. 101. — 3. *Revue*, t. 1, p. 107, refonte en date de la *General*.

3. Cf. *Leyenda de los Infantes de Lara*, p. 67, et suiv.

4. Cette *Tercera Crónica general* fut elle-même l'objet d'une *Historia de los Infantes de Lara*, p. 101 et suivantes, p. 102. — 5. *Revue*, t. 1, p. 107. — 6. *Revue*, t. 1, p. 107. — 7. *Revue*, t. 1, p. 107. — 8. *Revue*, t. 1, p. 107. — 9. *Revue*, t. 1, p. 107. — 10. *Revue*, t. 1, p. 107. — 11. *Revue*, t. 1, p. 107. — 12. *Revue*, t. 1, p. 107. — 13. *Revue*, t. 1, p. 107. — 14. *Revue*, t. 1, p. 107. — 15. *Revue*, t. 1, p. 107. — 16. *Revue*, t. 1, p. 107. — 17. *Revue*, t. 1, p. 107. — 18. *Revue*, t. 1, p. 107. — 19. *Revue*, t. 1, p. 107. — 20. *Revue*, t. 1, p. 107. — 21. *Revue*, t. 1, p. 107. — 22. *Revue*, t. 1, p. 107. — 23. *Revue*, t. 1, p. 107. — 24. *Revue*, t. 1, p. 107. — 25. *Revue*, t. 1, p. 107. — 26. *Revue*, t. 1, p. 107. — 27. *Revue*, t. 1, p. 107. — 28. *Revue*, t. 1, p. 107. — 29. *Revue*, t. 1, p. 107. — 30. *Revue*, t. 1, p. 107. — 31. *Revue*, t. 1, p. 107. — 32. *Revue*, t. 1, p. 107. — 33. *Revue*, t. 1, p. 107. — 34. *Revue*, t. 1, p. 107. — 35. *Revue*, t. 1, p. 107. — 36. *Revue*, t. 1, p. 107. — 37. *Revue*, t. 1, p. 107. — 38. *Revue*, t. 1, p. 107. — 39. *Revue*, t. 1, p. 107. — 40. *Revue*, t. 1, p. 107. — 41. *Revue*, t. 1, p. 107. — 42. *Revue*, t. 1, p. 107. — 43. *Revue*, t. 1, p. 107. — 44. *Revue*, t. 1, p. 107. — 45. *Revue*, t. 1, p. 107. — 46. *Revue*, t. 1, p. 107. — 47. *Revue*, t. 1, p. 107. — 48. *Revue*, t. 1, p. 107. — 49. *Revue*, t. 1, p. 107. — 50. *Revue*, t. 1, p. 107. — 51. *Revue*, t. 1, p. 107. — 52. *Revue*, t. 1, p. 107. — 53. *Revue*, t. 1, p. 107. — 54. *Revue*, t. 1, p. 107. — 55. *Revue*, t. 1, p. 107. — 56. *Revue*, t. 1, p. 107. — 57. *Revue*, t. 1, p. 107. — 58. *Revue*, t. 1, p. 107. — 59. *Revue*, t. 1, p. 107. — 60. *Revue*, t. 1, p. 107. — 61. *Revue*, t. 1, p. 107. — 62. *Revue*, t. 1, p. 107. — 63. *Revue*, t. 1, p. 107. — 64. *Revue*, t. 1, p. 107. — 65. *Revue*, t. 1, p. 107. — 66. *Revue*, t. 1, p. 107. — 67. *Revue*, t. 1, p. 107. — 68. *Revue*, t. 1, p. 107. — 69. *Revue*, t. 1, p. 107. — 70. *Revue*, t. 1, p. 107. — 71. *Revue*, t. 1, p. 107. — 72. *Revue*, t. 1, p. 107. — 73. *Revue*, t. 1, p. 107. — 74. *Revue*, t. 1, p. 107. — 75. *Revue*, t. 1, p. 107. — 76. *Revue*, t. 1, p. 107. — 77. *Revue*, t. 1, p. 107. — 78. *Revue*, t. 1, p. 107. — 79. *Revue*, t. 1, p. 107. — 80. *Revue*, t. 1, p. 107. — 81. *Revue*, t. 1, p. 107. — 82. *Revue*, t. 1, p. 107. — 83. *Revue*, t. 1, p. 107. — 84. *Revue*, t. 1, p. 107. — 85. *Revue*, t. 1, p. 107. — 86. *Revue*, t. 1, p. 107. — 87. *Revue*, t. 1, p. 107. — 88. *Revue*, t. 1, p. 107. — 89. *Revue*, t. 1, p. 107. — 90. *Revue*, t. 1, p. 107. — 91. *Revue*, t. 1, p. 107. — 92. *Revue*, t. 1, p. 107. — 93. *Revue*, t. 1, p. 107. — 94. *Revue*, t. 1, p. 107. — 95. *Revue*, t. 1, p. 107. — 96. *Revue*, t. 1, p. 107. — 97. *Revue*, t. 1, p. 107. — 98. *Revue*, t. 1, p. 107. — 99. *Revue*, t. 1, p. 107. — 100. *Revue*, t. 1, p. 107. — 101. *Revue*, t. 1, p. 107. — 102. *Revue*, t. 1, p. 107. — 103. *Revue*, t. 1, p. 107. — 104. *Revue*, t. 1, p. 107. — 105. *Revue*, t. 1, p. 107. — 106. *Revue*, t. 1, p. 107. — 107. *Revue*, t. 1, p. 107. — 108. *Revue*, t. 1, p. 107. — 109. *Revue*, t. 1, p. 107. — 110. *Revue*, t. 1, p. 107. — 111. *Revue*, t. 1, p. 107. — 112. *Revue*, t. 1, p. 107. — 113. *Revue*, t. 1, p. 107. — 114. *Revue*, t. 1, p. 107. — 115. *Revue*, t. 1, p. 107. — 116. *Revue*, t. 1, p. 107. — 117. *Revue*, t. 1, p. 107. — 118. *Revue*, t. 1, p. 107. — 119. *Revue*, t. 1, p. 107. — 120. *Revue*, t. 1, p. 107. — 121. *Revue*, t. 1, p. 107. — 122. *Revue*, t. 1, p. 107. — 123. *Revue*, t. 1, p. 107. — 124. *Revue*, t. 1, p. 107. — 125. *Revue*, t. 1, p. 107. — 126. *Revue*, t. 1, p. 107. — 127. *Revue*, t. 1, p. 107. — 128. *Revue*, t. 1, p. 107. — 129. *Revue*, t. 1, p. 107. — 130. *Revue*, t. 1, p. 107. — 131. *Revue*, t. 1, p. 107. — 132. *Revue*, t. 1, p. 107. — 133. *Revue*, t. 1, p. 107. — 134. *Revue*, t. 1, p. 107. — 135. *Revue*, t. 1, p. 107. — 136. *Revue*, t. 1, p. 107. — 137. *Revue*, t. 1, p. 107. — 138. *Revue*, t. 1, p. 107. — 139. *Revue*, t. 1, p. 107. — 140. *Revue*, t. 1, p. 107. — 141. *Revue*, t. 1, p. 107. — 142. *Revue*, t. 1, p. 107. — 143. *Revue*, t. 1, p. 107. — 144. *Revue*, t. 1, p. 107. — 145. *Revue*, t. 1, p. 107. — 146. *Revue*, t. 1, p. 107. — 147. *Revue*, t. 1, p. 107. — 148. *Revue*, t. 1, p. 107. — 149. *Revue*, t. 1, p. 107. — 150. *Revue*, t. 1, p. 107. — 151. *Revue*, t. 1, p. 107. — 152. *Revue*, t. 1, p. 107. — 153. *Revue*, t. 1, p. 107. — 154. *Revue*, t. 1, p. 107. — 155. *Revue*, t. 1, p. 107. — 156. *Revue*, t. 1, p. 107. — 157. *Revue*, t. 1, p. 107. — 158. *Revue*, t. 1, p. 107. — 159. *Revue*, t. 1, p. 107. — 160. *Revue*, t. 1, p. 107. — 161. *Revue*, t. 1, p. 107. — 162. *Revue*, t. 1, p. 107. — 163. *Revue*, t. 1, p. 107. — 164. *Revue*, t. 1, p. 107. — 165. *Revue*, t. 1, p. 107. — 166. *Revue*, t. 1, p. 107. — 167. *Revue*, t. 1, p. 107. — 168. *Revue*, t. 1, p. 107. — 169. *Revue*, t. 1, p. 107. — 170. *Revue*, t. 1, p. 107. — 171. *Revue*, t. 1, p. 107. — 172. *Revue*, t. 1, p. 107. — 173. *Revue*, t. 1, p. 107. — 174. *Revue*, t. 1, p. 107. — 175. *Revue*, t. 1, p. 107. — 176. *Revue*, t. 1, p. 107. — 177. *Revue*, t. 1, p. 107. — 178. *Revue*, t. 1, p. 107. — 179. *Revue*, t. 1, p. 107. — 180. *Revue*, t. 1, p. 107. — 181. *Revue*, t. 1, p. 107. — 182. *Revue*, t. 1, p. 107. — 183. *Revue*, t. 1, p. 107. — 184. *Revue*, t. 1, p. 107. — 185. *Revue*, t. 1, p. 107. — 186. *Revue*, t. 1, p. 107. — 187. *Revue*, t. 1, p. 107. — 188. *Revue*, t. 1, p. 107. — 189. *Revue*, t. 1, p. 107. — 190. *Revue*, t. 1, p. 107. — 191. *Revue*, t. 1, p. 107. — 192. *Revue*, t. 1, p. 107. — 193. *Revue*, t. 1, p. 107. — 194. *Revue*, t. 1, p. 107. — 195. *Revue*, t. 1, p. 107. — 196. *Revue*, t. 1, p. 107. — 197. *Revue*, t. 1, p. 107. — 198. *Revue*, t. 1, p. 107. — 199. *Revue*, t. 1, p. 107. — 200. *Revue*, t. 1, p. 107. — 201. *Revue*, t. 1, p. 107. — 202. *Revue*, t. 1, p. 107. — 203. *Revue*, t. 1, p. 107. — 204. *Revue*, t. 1, p. 107. — 205. *Revue*, t. 1, p. 107. — 206. *Revue*, t. 1, p. 107. — 207. *Revue*, t. 1, p. 107. — 208. *Revue*, t. 1, p. 107. — 209. *Revue*, t. 1, p. 107. — 210. *Revue*, t. 1, p. 107. — 211. *Revue*, t. 1, p. 107. — 212. *Revue*, t. 1, p. 107. — 213. *Revue*, t. 1, p. 107. — 214. *Revue*, t. 1, p. 107. — 215. *Revue*, t. 1, p. 107. — 216. *Revue*, t. 1, p. 107. — 217. *Revue*, t. 1, p. 107. — 218. *Revue*, t. 1, p. 107. — 219. *Revue*, t. 1, p. 107. — 220. *Revue*, t. 1, p. 107. — 221. *Revue*, t. 1, p. 107. — 222. *Revue*, t. 1, p. 107. — 223. *Revue*, t. 1, p. 107. — 224. *Revue*, t. 1, p. 107. — 225. *Revue*, t. 1, p. 107. — 226. *Revue*, t. 1, p. 107. — 227. *Revue*, t. 1, p. 107. — 228. *Revue*, t. 1, p. 107. — 229. *Revue*, t. 1, p. 107. — 230. *Revue*, t. 1, p. 107. — 231. *Revue*, t. 1, p. 107. — 232. *Revue*, t. 1, p. 107. — 233. *Revue*, t. 1, p. 107. — 234. *Revue*, t. 1, p. 107. — 235. *Revue*, t. 1, p. 107. — 236. *Revue*, t. 1, p. 107. — 237. *Revue*, t. 1, p. 107. — 238. *Revue*, t. 1, p. 107. — 239. *Revue*, t. 1, p. 107. — 240. *Revue*, t. 1, p. 107. — 241. *Revue*, t. 1, p. 107. — 242. *Revue*, t. 1, p. 107. — 243. *Revue*, t. 1, p. 107. — 244. *Revue*, t. 1, p. 107. — 245. *Revue*, t. 1, p. 107. — 246. *Revue*, t. 1, p. 107. — 247. *Revue*, t. 1, p. 107. — 248. *Revue*, t. 1, p. 107. — 249. *Revue*, t. 1, p. 107. — 250. *Revue*, t. 1, p. 107. — 251. *Revue*, t. 1, p. 107. — 252. *Revue*, t. 1, p. 107. — 253. *Revue*, t. 1, p. 107. — 254. *Revue*, t. 1, p. 107. — 255. *Revue*, t. 1, p. 107. — 256. *Revue*, t. 1, p. 107. — 257. *Revue*, t. 1, p. 107. — 258. *Revue*, t. 1, p. 107. — 259. *Revue*, t. 1, p. 107. — 260. *Revue*, t. 1, p. 107. — 261. *Revue*, t. 1, p. 107. — 262. *Revue*, t. 1, p. 107. — 263. *Revue*, t. 1, p. 107. — 264. *Revue*, t. 1, p. 107. — 265. *Revue*, t. 1, p. 107. — 266. *Revue*, t. 1, p. 107. — 267. *Revue*, t. 1, p. 107. — 268. *Revue*, t. 1, p. 107. — 269. *Revue*, t. 1, p. 107. — 270. *Revue*, t. 1, p. 107. — 271. *Revue*, t. 1, p. 107. — 272. *Revue*, t. 1, p. 107. — 273. *Revue*, t. 1, p. 107. — 274. *Revue*, t. 1, p. 107. — 275. *Revue*, t. 1, p. 107. — 276. *Revue*, t. 1, p. 107. — 277. *Revue*, t. 1, p. 107. — 278. *Revue*, t. 1, p. 107. — 279. *Revue*, t. 1, p. 107. — 280. *Revue*, t. 1, p. 107. — 281. *Revue*, t. 1, p. 107. — 282. *Revue*, t. 1, p. 107. — 283. *Revue*, t. 1, p. 107. — 284. *Revue*, t. 1, p. 107. — 285. *Revue*, t. 1, p. 107. — 286. *Revue*, t. 1, p. 107. — 287. *Revue*, t. 1, p. 107. — 288. *Revue*, t. 1, p. 107. — 289. *Revue*, t. 1, p. 107. — 290. *Revue*, t. 1, p. 107. — 291. *Revue*, t. 1, p. 107. — 292. *Revue*, t. 1, p. 107. — 293. *Revue*, t. 1, p. 107. — 294. *Revue*, t. 1, p. 107. — 295. *Revue*, t. 1, p. 107. — 296. *Revue*, t. 1, p. 107. — 297. *Revue*, t. 1, p. 107. — 298. *Revue*, t. 1, p. 107. — 299. *Revue*, t. 1, p. 107. — 300. *Revue*, t. 1, p. 107. — 301. *Revue*, t. 1, p. 107. — 302. *Revue*, t. 1, p. 107. — 303. *Revue*, t. 1, p. 107. — 304. *Revue*, t. 1, p. 107. — 305. *Revue*, t. 1, p. 107. — 306. *Revue*, t. 1, p. 107. — 307. *Revue*, t. 1, p. 107. — 308. *Revue*, t. 1, p. 107. — 309. *Revue*, t. 1, p. 107. — 310. *Revue*, t. 1, p. 107. — 311. *Revue*, t. 1, p. 107. — 312. *Revue*, t. 1, p. 107. — 313. *Revue*, t. 1, p. 107. — 314. *Revue*, t. 1, p. 107. — 315. *Revue*, t. 1, p. 107. — 316. *Revue*, t. 1, p. 107. — 317. *Revue*, t. 1, p. 107. — 318. *Revue*, t. 1, p. 107. — 319. *Revue*, t. 1, p. 107. — 320. *Revue*, t. 1, p. 107. — 321. *Revue*, t. 1, p. 107. — 322. *Revue*, t. 1, p. 107. — 323. *Revue*, t. 1, p. 107. — 324. *Revue*, t. 1, p. 107. — 325. *Revue*, t. 1, p. 107. — 326. *Revue*, t. 1, p. 107. — 327. *Revue*, t. 1, p. 107. — 328. *Revue*, t. 1, p. 107. — 329. *Revue*, t. 1, p. 107. — 330. *Revue*, t. 1, p. 107. — 331. *Revue*, t. 1, p. 107. — 332. *Revue*, t. 1, p. 107. — 333. *Revue*, t. 1, p. 107. — 334. *Revue*, t. 1, p. 107. — 335. *Revue*, t. 1, p. 107. — 336. *Revue*, t. 1, p. 107. — 337. *Revue*, t. 1, p. 107. — 338. *Revue*, t. 1, p. 107. — 339. *Revue*, t. 1, p. 107. — 340. *Revue*, t. 1, p. 107. — 341. *Revue*, t. 1, p. 107. — 342. *Revue*, t. 1, p. 107. — 343. *Revue*, t. 1, p. 107. — 344. *Revue*, t. 1, p. 107. — 345. *Revue*, t. 1, p. 107. — 346. *Revue*, t. 1, p. 107. — 347. *Revue*, t. 1, p. 107. — 348. *Revue*, t. 1, p. 107. — 349. *Revue*, t. 1, p. 107. — 350. *Revue*, t. 1, p. 107. — 351. *Revue*, t. 1, p. 107. — 352. *Revue*, t. 1, p. 107. — 353. *Revue*, t. 1, p. 107. — 354. *Revue*, t. 1, p. 107. — 355. *Revue*, t. 1, p. 107. — 356. *Revue*, t. 1, p. 107. — 357. *Revue*, t. 1, p. 107. — 358. *Revue*, t. 1, p. 107. — 359. *Revue*, t. 1, p. 107. — 360. *Revue*, t. 1, p. 107. — 361. *Revue*, t. 1, p. 107. — 362. *Revue*, t. 1, p. 107. — 363. *Revue*, t. 1, p. 107. — 364. *Revue*, t. 1, p. 107. — 365. *Revue*, t. 1, p. 107. — 366. *Revue*, t. 1, p. 107. — 367. *Revue*, t. 1, p. 107. — 368. *Revue*, t. 1, p. 107. — 369. *Revue*, t. 1, p. 107. — 370. *Revue*, t. 1, p. 107. — 371. *Revue*, t. 1, p. 107. — 372. *Revue*, t. 1, p. 107. — 373. *Revue*, t. 1, p. 107. — 374. *Revue*, t. 1, p. 107. — 375. *Revue*, t. 1, p. 107. — 376. *Revue*, t. 1, p. 107. — 377. *Revue*, t. 1, p. 107. — 378. *Revue*, t. 1, p. 107. — 379. *Revue*, t. 1, p. 107. — 380. *Revue*, t. 1, p. 107. — 381. *Revue*, t. 1, p. 107. — 382. *Revue*, t. 1, p. 107. — 383. *Revue*, t. 1, p. 107. — 384. *Revue*, t. 1, p. 107. — 385. *Revue*, t. 1, p. 107. — 386. *Revue*, t. 1, p. 107. — 387. *Revue*, t. 1, p. 107. — 388. *Revue*, t. 1, p. 107. — 389. *Revue*, t. 1, p. 107. — 390. *Revue*, t. 1, p. 107. — 391. *Revue*, t. 1, p. 107. — 392. *Revue*, t. 1, p. 107. — 393. *Revue*, t. 1, p. 107. — 394. *Revue*, t. 1, p. 107. — 395. *Revue*, t. 1, p. 107. — 396. *Revue*, t. 1, p. 107. — 397. *Revue*, t. 1, p. 107. — 398. *Revue*, t. 1, p. 107. — 399. *Revue*, t. 1, p. 107. — 400. *Revue*, t. 1, p. 107. — 401. *Revue*, t. 1, p. 107. — 402. *Revue*, t. 1, p. 107. — 403. *Revue*, t. 1, p. 107. — 404. *Revue*, t. 1, p. 107. — 405. *Revue*, t. 1, p. 107. — 406. *Revue*, t. 1, p. 107. — 407. *Revue*, t. 1, p. 107. — 408. *Revue*, t. 1, p. 107. — 409. *Revue*, t. 1, p. 107. — 410. *Revue*, t. 1, p. 107. — 411. *Revue*, t. 1, p. 107. — 412. *Revue*, t. 1, p. 107. — 413. *Revue*, t. 1, p. 107. — 414. *Revue*, t. 1, p. 107. — 415. *Revue*, t. 1, p. 107. — 416. *Revue*, t. 1, p. 107. — 417. *Revue*, t. 1, p. 107. — 418. *Revue*, t. 1, p. 107. — 419. *Revue*, t. 1, p. 107. — 420. *Revue*, t. 1, p. 107. — 421. *Revue*, t. 1, p. 107. — 422. *Revue*, t. 1, p. 107. — 423. *Revue*, t. 1, p. 107. — 424. *Revue*, t. 1, p. 107. — 425. *Revue*, t. 1, p. 107. — 426. *Revue*, t. 1, p. 107. — 427. *Revue*, t. 1, p. 107. — 428. *Revue*, t. 1, p. 107. — 429. *Revue*, t. 1, p. 107. — 430. *Revue*, t. 1, p. 107. — 431. *Revue*, t. 1, p. 107. — 432. *Revue*, t. 1, p. 107. — 433. *Revue*, t. 1, p. 107. — 434. *Revue*, t. 1, p. 107. — 435. *Revue*, t. 1, p. 107. — 436. *Revue*, t. 1, p. 107. — 437. *Revue*, t. 1, p. 107. — 438. *Revue*, t. 1, p. 107. — 439. *Revue*, t. 1, p. 107. — 440. *Revue*, t. 1, p. 107. — 441. *Revue*, t. 1, p. 107. — 442. *Revue*, t. 1, p. 107. — 443. *Revue*, t. 1, p. 107. — 444. *Revue*

Le tout forma ce que M. Menéndez Pidal appelle la Quatrième Chronique générale. Elle a été publiée d'après un manuscrit de la Biblioteca Nacional dans les tomes CV et CVI de la *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*. — 5° La Chronique de 1344 reparait interpolée (type du n° 16 du *Catálogo*) dans une refonte faite sans doute à Tolède, et pour laquelle la Chronique des Rois de Castille servit au compilateur à suppléer une lacune que présentait, à ce qu'il semble, le manuscrit de cette Chronique de 1344¹. — 6° Il existe une *Corónica general de España* de 721 à 1415, faite à l'aide de celle de 1344, qui servit du reste encore à bien des compilateurs².

Les ouvrages représentés par les autres manuscrits catalogués n'ont pas entre eux les mêmes relations que les précédents et offrent par là moins d'intérêt. Je remarque surtout une sorte de remaniement de l'ouvrage de Rodrigo Sánchez, continué par un anonyme jusqu'à la Régence de Ferdinand le Catholique incluse. Il contient à la fin deux lettres en castillan datées de 1511. Le continuateur a sans doute été séduit par la rhétorique de l'humaniste que fut l'évêque de Palencia, car il paraît qu'il lui a emprunté les habitudes oratoires qui caractérisent ce dernier et qui font notamment de sa description des richesses de l'Espagne une petite curiosité littéraire. — Il faut enfin mettre à part un ouvrage inédit de Diego Fernández de Mendoza, intitulé *Novenario estorial*. C'est une histoire générale d'Espagne faite à l'aide de diverses chroniques, mais surtout de la *Crónica abreviada* de Mosén Diego de Valera, laquelle avait paru en 1482. — Citons pour finir un abrégé de la traduction de l'*Anacephalaeosis* d'Alphonse de Carthage par J. de Villafuerte, avec des portraits de rois qu'on ne trouve pas dans les deux manuscrits de la Biblioteca Nacional qui contiennent en entier la même traduction.

À la suite vient un index. On y voit ce que renferment encore les manuscrits qui contiennent les textes précédemment énumérés. La description de ces manuscrits est donc complète.

Ce catalogue est précieux par les manuscrits qu'il nous fait connaître. Il l'est d'autant plus que c'est le premier où nous voyons une si riche série de manuscrits de chroniques. Mais ce qui le rend plus précieux encore, ce qui a fait de son apparition un heureux événement, c'est la lumière que l'auteur, grâce à ses recherches antérieures, a pu verser sur cette cinquantaine de textes différents et, en même temps, sur la question des chroniques espagnoles envisagée dans son

1. D'après le *Catálogo*, la copie que possède de cette refonte la Biblioteca Real porte la cote 2-M-5. C'est, sans doute, la même qui, dans la *Leyenda de los Infantes de Lara*, p. 335, est indiquée, par une erreur typographique, sous la cote 2-N-5, et dont on nous dit que le texte se retrouve dans le manuscrit T-282 de la Biblioteca Nacional, avec le titre de *Estoria de los Godos*.

2. Cf. p. 18 du *Catálogo*.

ensemble. L'auteur ne s'est pas contenté de décrire de minutie il ne lui a pas suffi d'apporter des données nouvelles. Il a voulu le systématiser et faire œuvre complète de critique. Il a écrit une œuvre remarquable, sur un sujet ardu et compliqué, si ce n'est, au moins, un sujet dont on voit bien que l'auteur est maître, et pour l'intelligence duquel ses études particulières (sur la légende des Infants de Lara) d'une part, sur les rapports entre le *Poema del Cid* et le texte relatif au Cid que renferment les diverses chroniques d'autre part, l'ont fait pénétrer plus profondément que s'il avait voulu aborder de front l'immense masse des chroniques. Il fallait choisir des points par lesquels on pût s'enfoncer dans ces labyrinthes et les explorer; on ne pouvait mieux choisir qu'en prenant ces deux légendes des Infants de Lara et du Cid qui, comme le fait observer M. Menéndez Pidal, s'éclairent l'une l'autre, les conclusions relatives à l'une pouvant guider dans les recherches relatives à l'autre¹. Il ne pouvait donc pas y avoir de méthode de travail plus heureuse: elle a mis un jeune érudit, à l'âge où d'autres en sont encore à placer leurs jalons, en situation de débrouiller à la fois trois énigmes, celles des deux plus célèbres légendes castillanes, et celle que nous offrait toute la question des chroniques dans sa confusion jusqu'ici inextricable. Et quel que soit le sort des hypothèses qu'il a émises au sujet des deux promesses, les aperçus si précis et si neufs qu'il nous apporte au sujet de la dernière pourront le récompenser de sa peine et lui vaudront beaucoup d'admiration et de reconnaissance.

G. CHROL.

Untersuchungen über die « Proverbios morales » von Santob de Carrion mit besonderem Hinweis auf die Quellen und Parallelen von Dr Leopold Stein. Berlin, Mayer et Muller, 1909. 109 pages in-8°.

M. Stein opère sur l'édition de Janer et les renseignements fournis par Ticknor, Amador de los Rios, etc., ce qui ne constitue pas un fondement bien solide. Le mérite de cette étude est dans l'indication de passages de la littérature arabe ou hébraïque dont a pu s'inspirer le juif espagnol.

A. M. L.

1. Cf. *Bulletin hispanique*, 1899, p. 284.

2. *Leyenda de los Infantes de Lara*, p. 103. Cf. également p. 104.

des procédés suivis par les remaneurs des *Crónicas*.

3. M. Menéndez Pidal vient de publier, d'après l'édition de 1890 du *Poema del Cid*, cette édition, pour l'établissement de laquelle il a fait de nombreux travaux, n'ont pas été négligés, remplacera les autres, et sera, à l'avenir, l'édition de M. Karl Vollmoller. M. Menéndez Pidal n'a pas hésité à modifier son *primitivo amarillo de pobas*. Espérons qu'il ne pourra se vanter de son érudition dans les notes qu'il a ajoutées à son édition.

Georges Daumet, *Innocent VI et Blanche de Bourbon. Lettres du pape publiées d'après les Registres du Vatican*. Paris, Fontemoing, 1899; 1 vol. in-8° de 174 p.

La pauvre reine Blanche de Bourbon, épouse de Pierre le Cruel, est une figure bien effacée dans l'histoire d'Espagne : quelques passages de la chronique d'Ayala, quelques documents diplomatiques, quelques romances très postérieurs aux événements, c'est à peu près tout ce qu'on a sur les huit années que l'infortunée vécut en Espagne (1353-1361). Rien de tout cela n'explique les motifs de l'aversion extraordinaire que cette princesse inspira au roi et de la haine qu'il lui voua. Le champ reste ouvert aux conjectures et les historiens de toutes les époques ne se sont pas fait faute d'en risquer; or, comme ces historiens se divisent en deux groupes, l'un hostile à Pierre et l'autre qui lui est favorable, on comprend que la réputation de la reine ait été alternativement attaquée et défendue. En somme, on ne sait rien : tout ce qu'on peut dire, c'est que l'accusation portée contre Blanche d'avoir trahi sa foi en acceptant les hommages de D. Fadrique, frère de Pierre, ne repose que sur un romance dont la date est bien incertaine et qui a eu pour objet peut-être de rehausser l'origine des almirantes de Castille, descendants du bâtard D. Fadrique.

M. Daumet, qui avait déjà touché précédemment à l'histoire de Pierre le Cruel dans sa consciencieuse *Étude sur l'alliance de la France et de la Castille au XIV^e et au XV^e siècle*¹, a pensé qu'il ne faut rien taire de ce qui peut éclairer l'histoire de la malheureuse reine, à laquelle un romance prête à si juste titre ce cri d'amertume et de regret : *Nunca dejara yo á Francia!* Ayant trouvé aux archives du Vatican, dans les registres des papes, toute une correspondance d'Innocent VI avec Pierre et divers autres personnages, à l'effet de contraindre le roi à reprendre la femme qu'il avait délaissée, il a voulu nous en donner la teneur, et il l'a fait en éclairant très bien tous les incidents de cette campagne diplomatique, qui malheureusement n'aboutit point. Ces tentatives d'une persistance généreuse sont tout à l'honneur du pape, et si elles ne nous révèlent pas, à la vérité, ce que nous aimerions connaître de cette tragique histoire, elles nous prouvent en tout cas qu'Innocent VI ne doutait pas de la vertu de la reine, puisqu'il prit hardiment son parti et qu'il alla contre Pierre jusqu'à l'excommunication. Mais Pierre n'était pas homme à céder, et Blanche dut s'estimer heureuse de mourir, après plusieurs années de détention, de mort naturelle, car il semble bien que le Cruel, quoi qu'on en ait dit, n'a pas, en cette occasion, chargé sa conscience d'un nouveau crime.

A. M.-F.

1. Paris, 1898, 1 vol. in-8° (fascicule 118 de la *Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Études*.)

Das Wallfahrtsbuch des Hermannus Künig von Aach und die Pilgerreisen der Deutschen nach Santiago de Compostela, von Konrad Häbler. Strassburg, J. H. Ed. Heitz, 1899. 88 pages in-8° et 12 feuillets en phototypie.

Reproduction en phototypie d'un guide de pèlerin à Compostelle composé en 1495 par un religieux servite, alsacien ou badois ou suisse et qui fut imprimé plusieurs fois dès la fin du x^v siècle à Strasbourg, Nuremberg et Leipzig. Au fac-similé d'une édition de Strasbourg sans date, mais qui a tous les caractères de la typographie de Mathus Hupfuff, qui imprima de 1496 à 1500, le savant bibliothécaire de Dresde a joint une étude très intéressante sur les pèlerinages allemands à Compostelle pendant le moyen âge.

A. M.-F.

Dr Konrad Häbler. *Prosperidad y decadencia económica de España durante el siglo XVI.* Versión del texto alemán con un prólogo de D. Francisco de Laiglesia. Madrid, 1899. 1 vol. in-12, xxv et 288 pages.

C'est en 1888 que M. Konrad Häbler, aujourd'hui conservateur de la Bibliothèque royale de Dresde, a publié dans les *Historische Untersuchungen* de Jastrow le travail dont la version espagnole vient de paraître à Madrid. La thèse qu'il soutient peut se résumer ainsi. Sous l'influence des théories politiques de notre siècle, les historiens espagnols contemporains se sont montrés injustes envers Charles-Quint en faisant remonter à lui la responsabilité première de la décadence économique de l'Espagne; cette décadence a été l'ouvrage de son fils Philippe II, dont la politique financière netaste — qu'il qualifie de cancer — est venue exaspérer les tristes conséquences de la détestable politique commerciale que lui dictaient ses propres tendances, conformes aux préjugés invétérés dans l'âme de ses sujets. Pour M. Häbler, Charles, en Espagne, nous donne le spectacle d'un souverain éclairé et libéral, mais voué à l'impuissance par la résistance obstinée et générale que lui opposèrent toutes les classes de la population.

Cette thèse, il est possible de l'admettre en partie. Charles était certainement plus intelligent que son fils et son châtiment à l'égard de lui avait assurément ouvert des horizons économiques plus larges que ceux des Espagnols à peine sortis des ténailles qui avaient oppressés les Maures, qui, pendant des siècles, avaient servi de jouet à l'âme nationale. N'oublions pas cependant que Charles-Quint a fait de la politique au-dessus tout impérialiste. Il a voulu conquérir le monde au grand défaut de compter le nombre de ses sujets.

beaucoup d'argent pour se faire élire empereur, ce qui n'empêcha pas les diètes du Saint-Empire de persister imperturbablement dans l'attitude qu'elles avaient adoptée vis-à-vis de son grand-père Maximilien : celle qui consistait à serrer résolument les cordons de leur bourse. Restaient les Pays-Bas, pays riche et prospère, mais habitué à discuter les demandes de subsides qu'on lui présentait, et ses royaumes d'Espagne, dont à la vérité les finances n'étaient pas en très brillant état lorsqu'il prit sur le trône la place de sa mère, Jeanne la Folle. Ce sont donc les deux peuples sur lesquels il régna par droit d'héritage qui supportèrent le gros des charges de sa politique générale et en devinrent les victimes. Si, pendant la première moitié de la durée de son gouvernement, Charles ménagea, en effet, les ressources de l'Espagne, les exigences de ses idées de domination l'emportèrent par la suite, et, quand il abdiqua, il légua à son successeur un royaume épuisé et saigné à blanc. Telle est, au surplus, l'opinion d'un autre historien allemand, qui a étudié à fond l'histoire des puissances financières de ce temps; je veux parler de M. Ehrenberg, l'auteur de *l'Epoque des Fugger (Das Zeitalter der Fugger, Iena, 1896)*. Elle nous paraît tenir un compte plus exact de la réalité que les condamnations en bloc des historiens espagnols visés par M. Häbler et que l'appréciation trop indulgente qu'il émet lui-même dans son livre d'ailleurs intéressant et documenté avec soin.

Dans sa préface, D. Francisco de Laiglesia, annonce que lui aussi a rassemblé les matériaux d'un ouvrage qui paraîtra bientôt et qui contribuera également à réfuter les condamnations portées contre Charles-Quint. D'après ses paroles, il insistera plus que ne l'a fait M. Häbler sur la compensation glorieuse qu'ont procurée à l'Espagne l'éclat de ses victoires et la haute situation qu'elles lui ont conquise en Europe.

E. CASTELOT.

Diplomáticos españoles. Don Cristobal de Moura, primer marqués de Castel Rodrigo (1538-1613), por Don Alfonso Danvila y Burguero. Madrid, 1900, 927 pages in-8°.

Cette étude sur le fameux ministre portugais que Philippe II prit à son service et qui fut le principal auteur de l'annexion de son pays à l'Espagne est beaucoup plus qu'une biographie, c'est une histoire de toutes les grandes négociations qui aboutirent à la conquête du Portugal en 1580. L'auteur, fils du laborieux et fécond historien D. Manuel Danvila, se montre très informé. Autour de la vie de Moura, il a groupé une suite d'études sur ses prédécesseurs à Lisbonne et sur l'histoire générale de l'époque. Aussi l'œuvre dépasse-t-elle notablement les proportions ordinaires et la portée d'une simple

monographie; et son livre, qui renouvelle cet intéressant objet, réclame un examen détaillé que lui consacrerait prochainement le *Bulletin hispanique*. Le texte comprend trente-deux chapitres. Il est suivi, en appendices, de la copie de vingt-six documents, généralement inédits et importants pour l'étude de la diplomatie à cette époque (pages 841-91). Un index alphabétique des noms propres (pages 893-917) rend les recherches faciles dans ce vaste répertoire de faits et de noms propres.

A. M. F. et E. M.

L'Araucana, poème épique par D. Alonso de Ercilla y Zuniga. Morceaux choisis précédés d'une étude biographique, bibliographique et littéraire, suivis de notes grammaticales et de versification et de deux lexiques, par Jean Ducamin, boursier d'études. Paris, Garnier frères, 1900, xc et 343 p. in-16.

Ces Morceaux choisis de l'*Araucana*, qui font partie de la collection publiée par M. E. Mérimée, s'adressent aux étudiants français. Ils ont pour auteur un boursier d'études qui a eu la pensée d'offrir à ses camarades un texte espagnol de l'époque classique bien établi et convenablement annoté. L'entreprise, très intéressante, très méritoire, a été exécutée avec beaucoup de soin et d'intelligence. J'en examinerai par le menu toutes les parties, en signalant ce qui m'y paraît defectueux ou discutable, sans perdre de vue l'intérêt scolaire qui domine tout dans ce travail. Comme ces Morceaux sont certainement destinés à avoir plus d'une édition, il y a lieu de les soumettre à une révision attentive. Pour abréger, j'admets que les personnes qui prendront la peine de me lire auront sous les yeux le volume sur lequel portent mes observations.

BIOGRAPHIE. — Très soignée, très au courant, mais un peu toutue, trop chargée de notes critiques. Il fallait, il est vrai, souvent rectifier Ferrer del Rio, qui a gâté par son style ridicule et son imprecision les bons travaux préparatoires de José de Vargas y Ponce. — P. xi, note 1. La date de naissance d'Ercilla (7 août 1533) se trouve chez Salazar (*Advertencias*, p. 14), qui l'a prise dans les généalogies manuscrites de Garibay. — P. xii. C'est aller un peu trop loin que de dire à Fortun García, père du poète, qu'il fut un des juriconsultes les plus fameux de l'époque, dont les écrits furent lus et commentés dans toutes les écoles de droit de l'Europe. Gardons-nous de peindre la lettre toutes les épithètes d'Antonio ou des civilistes de son école qu'il cite: ces gens-là pratiquaient avec un art et une habileté une science mutuelle. Mettons que le *sutil Español*, comme on l'appelle, fût un juriconsulte distingué, et s'enquiesse de la jurisprudence.

Navarre et de conseiller de Castille n'avaient rien d'extraordinairement reluisant. — P. xiii. Sur la restitution à la couronne de la seigneurie de Bobadilla, Salazar donne des renseignements précis qui diffèrent un peu de ceux des *Informaciones*: «El [año] de 1538, el lic. Tapia, fiscal de la chancilleria de Valladolid, en pleyto con Doña Leonor de Zuñiga, viuda de Fortun Garcia de Ercilla, cavallero de la orden de Santiago, del Consejo y Camara de Carlos V, y con sus hermanas, hijas y herederas de Alonso de Zuñiga, señor de Bobadilla de Rio Tovia y de su muger Doña Catalina de Zamudio, sobre el señorío y jurisdiccion de la villa de Bobadilla, salieron a este pleyto el Duque [de Nagera] y Nagera, pretendiendo que era lugar de la jurisdiccion y merindad de aquella ciudad y assi dominio propio del Duque. Sobre lo qual, en 4 de junio del mismo año, hizo el fiscal una larga respuesta, pidiendole por reconvencion la misma ciudad de Nagera; pero lo que no tuvo fuerça contra el Duque, la tuvo contra Doña Leonor de Zuñiga, a quien se quitó la villa de Bobadilla, adjudicandola a la Corona» (*Casa de Lara*, t. II, p. 182). — P. xiv. La question de savoir si D^a Leonor fut *guarda mayor de las damas* de l'impératrice Isabelle ou de D^a Maria, est tranchée par la dédicace de l'*Araucana*. La date de la naissance de cette dernière princesse (21 juin 1528) se trouve naturellement dans les *Reinas católicas* de Florez. Quant à la date de la mort de D^a Leonor, elle est nécessairement antérieure au départ d'Ercilla pour l'Amérique (cf. p. xvii, note 2). Salazar indique: Vienne, 1562. C'est peut-être un lapsus pour 1552. — P. xvii. Gerónimo de Alderete, gouverneur du Chili, mourut bien à Taboga (Panamá) et non pas à Tabago (Antilles), comme le voudrait M. Ducamin. Ce passage d'une lettre du marquis de Cañete aux Espagnols du Chili, qui ne doit rien à l'*Araucana*, le prouve: «Ya sabey como su Magestad avia proveydo por governador de este reyno a Geronymo de Alderete, que, viniendo en seguimiento de su viage, estando embarcado en Panamá, fallecio» (Suarez de Figueroa, *Hechos de D. Garcia Hurtado de Mendoza*, p. 19). Et puisque Ercilla assista à la mort de ce personnage, il faut admettre qu'il gagna le Pérou par l'Isthme et le Pacifique. — P. xxviii. Au sujet de Maria Magdalena, sœur du poète, et de la date de sa mort, nous pouvons dire ceci, c'est que son mari D. Fadrique de Portugal, qui, après la Maria Magdalena, avait encore eu le temps d'épouser une troisième femme, mourut le 23 octobre 1573 (Imhof, *Stemma regium lusitanicum*, Amsterdam, 1708, p. 30). — P. xxviii. «Isabel de la Paz.» Écrivant en France pour des Français, M. Ducamin eût mieux dit: «Elisabeth de Valois,» — cette belle-mère de Don Carlos est assez connue par l'histoire et la littérature, — d'autant plus qu'il écrit à la page suivante: «Anne d'Autriche;» ou bien, s'il préférerait donner à la fille de Catherine de Médicis son nom espagnol, il devait alors

expliquer le surnom *de la Paz*, où nous ne sommes pas tenu de saisir à première vue une allusion à la paix de Cambrai. — P. xxix. Garibay ne fut point bibliothécaire de Philippe II, et cet emploi d'ailleurs n'existait pas au xvi^e siècle, mais son historiographe (*cronista*) à partir de l'année 1592. Je note en passant que les travaux généalogiques de ce laborieux compilateur, source de divers renseignements donnés par Salazar et Ferrer del Río, ont été recueillis par l'Académie de l'histoire; voyez les *Memorias de Garibay* dans le *Memorial histórico español*, t. VII, p. vii. On les consulterait sans doute avec profit sur certains points de la vie d'Ercilla. — P. xxix. M. Ducamin s'étonne que l'archiduc Rodolphe ait pu, à dix huit ans, servir de parrain à Ercilla: les princes sont parrains à tout âge. — P. xxx. Le marquis de Denia, qui arma Ercilla chevalier de Saint-Jacques en 1571, n'était point le futur duc de Lerma, mais son père, aussi nommé Don Francisco, et qui mourut en 1574. — P. xxx. Je remarquerai, à propos du D. Juan de Zúñiga, mentionné ici, que M. Ducamin est trop porté à reconnaître des relations de parenté entre Ercilla et les Zúñiga ou les Bazan des grandes branches. Doit-il tire-t-il qu'il fut parent du marquis de Santa-Cruz (p. xxxiv, xxxv et xxxix)? Que le poète ait vaguement cousiné avec ce dernier des Béjar ou des Miranda, on peut le croire; mais c'est tout. — P. xxxv. « Les portraits donnés par le *Parnaso español* et par Sancha sont copiés du même original. » Quel original? Nous ne connaissons en fait de portraits authentiques d'Ercilla que ceux des éditions de 1569 (buste de profil) et de 1590 (buste de trois quarts), dont il est permis d'admettre la ressemblance puisqu'ils ont été exécutés du vivant du poète et que Mosquera semble l'attester. Les reproductions du *Parnaso* et de Sancha procèdent du dernier, mais l'ont altéré: il y a lieu de regretter que ces Morceaux choisis ne nous donnent pas une copie fidèle de l'un ou de l'autre bois, au lieu de l'image de fantaisie qui orne le faux titre. — P. xxxvi. Sur l'impression d'effroi que l'impossibilité de Philippe II produisait sur Ercilla, M. Ducamin rapporte l'anecdote de Melo qui lui paraît confirmée par un passage de la relation d'Antonio Tiepolo cité par Ranke. Mais Ranke n'a pris à l'epodée que cette dernière phrase: « Questa sua complessione lo rende potente nell'udire e lo fa grato nelle risposte, le quali aiutato di un sì nobile e potente ragione, lo fanno amabile assai. » (L. Albéri, *Le relazioni degli ambasciatori veneti*, 1^{re} série, t. V, p. 151.) Le *vecepo* est un *vecepo* pas à l'ambassadeur vénitien; Ranke l'a pris telle quelle. — P. xxxvii. Dans les extraits du testamento de Pedro Hurtado de Mendoza figurent des legs à un Pedro Hurtado de Mendoza, et à un Juan de Mendoza que le testateur nomme ses «sobrinos». Ces deux personnes étaient-elles neveu et nièce du poète? Les généalogiques produites par Ferrer del Río ne l'expliquent pas.

ÉTUDE BIBLIOGRAPHIQUE : PUBLICATION ET COMPOSITION DE L'«*ARAUCANA*». — Je reviendrai sur les éditions primitives plus loin à propos de l'établissement du texte. M. Ducamin reconstitue bien, à mon sens, l'histoire de la composition du poème : il aurait pu rappeler que le vers

La pluma ora en la mano, ora la lanza,

a été suggéré à Ercilla par son maître Garcilaso de la Vega (Egloga III) :

Tomando ora la espada, ora la pluma.

ÉTUDE LITTÉRAIRE. — Après beaucoup de critiques de divers pays et en dernier lieu après M. Royer, M. Ducamin apprécie l'art du poète et le mérite de son œuvre, en tenant compte du sujet qu'il s'est choisi, des circonstances au milieu desquelles il a composé, des influences littéraires qu'il a subies, de l'instrument dont il disposait et, enfin, de son tempérament de Basque et de soldat de fortune. Il conclut que l'*Araucana* n'est en somme qu'une chronique rimée et qu'Ercilla n'est qu'un « historien fourvoyé dans la poésie ». Je partage cet avis et me suis même parfois demandé s'il n'eût pas mieux valu qu'Ercilla écrivît en prose la guerre de l'Arauco et enrichît de nouveaux Commentaires la littérature historique militaire de son pays ; je me demandais cela surtout en pensant à un autre ouvrage, à celui de Bernal Diaz del Castillo. Qui préférerait à l'admirable radotage du compagnon de Cortés un poème épique en octaves que ce demi-lettré aurait pu avoir la fatale idée d'écrire ? A coup sûr, personne, et cependant la conquête du Mexique fournissait un sujet autrement grandiose, autrement « épique » que les combats d'Araucanie. En prose, Ercilla aurait évité toute la bourre et beaucoup de faux clinquant qui encombrant son poème. Toutefois, en y réfléchissant, il ne faut pas regretter l'*Araucana* ; il s'y trouve quelques centaines de vers qu'on regretterait qui n'eussent pas été écrits, de ces vers bien frappés, pleins, qui vivent vraiment dans la mémoire et honorent l'homme aussi bien que la nation. Et puis, qui sait ? Rien ne nous garantit que la prose d'Ercilla n'eût point pâti d'autres défauts aussi graves peut-être que ceux que nous reprochons à ses vers. Chronique rimée donc d'un soldat bien doué, instruit, qui a su voir et décrire. Rien de plus, et cela devrait écarter tout rapprochement avec les *Lusiades*, œuvre très artistique d'un talent des plus souples, d'une âme délicate et tendre en même temps qu'animée d'un admirable souffle patriotique, l'œuvre à coup sûr la plus réussie dans le genre épique virgilien de nos littératures modernes. Il n'y a aucune comparaison à instituer entre les deux poèmes ni pour la matière ni pour la composition. Que signifient, je le demande, quelques *raïls* hardis,

quelques escarmouches héroïques, dans un pays sauvage et l'extrémité de l'Amérique méridionale, en regard de l'expédition immortelle de Gama, du grand cap africain doublé de la découverte du nouveau chemin des Indes, couronnement splendide de deux siècles d'effort tentés par la vaillante petite nation et point de départ d'une révolution économique qui a changé les conditions d'existence de plusieurs états de l'Europe? Et quelle ressemblance entre l'*Enciclopedia* portugaise, conçue et élaborée selon toutes les formules de l'art tel qu'on le comprenait alors, destinée à devenir comme le résumé de toutes les gloires de la nation et le palladium de son indépendance¹, et le journal rimé d'un seul épisode de la conquête espagnole dans le nouveau monde, auquel le réel talent de l'auteur et sa belle conduite ne pouvaient cependant pas réussir à donner des proportions épiques? Les deux poètes, par certains traits, se ressemblent plus que leur œuvre, ils inspirent l'un et l'autre, et chacun dans son genre, la même sympathie. M. Ducaumon a bien jugé le caractère d'Ercilla et l'a défendu contre des reproches injustes. A Sismondi qui accuse le poète d'avoir voulu nous faire admirer la cruauté des Espagnols, il pouvait répondre par ces vers qu'il a cités plus loin où sont noblement louées les vertus des indigènes et courageusement réprimandés les instincts cupides des conquérants :

La sincera bondad y la caricia
De la sencilla gente de estas tierras
Daban bien á entender que la codicia
Aun no habia penetrado aquellas sierras
Ni la maldad, el robo y la injusticia
Pero luego nosotros, destruyendo
Todo lo que tocamos de pasada,
Con la usada insolencia el paso abriendo,
Les dimos lugar ancho y ancha entrada,
Plantó aquí la codicia su estandarte
Con mas seguridad que en otra parte.

Ou bien par ceux-ci, qui contiennent un avertissement encore plus sûr et une condamnation encore plus énergique des excès des Espagnols :

La mucha sangre derramada ha sido
Si mi juicio y parecer no erra,
La que todo en todo ha destruido
El esperado fruto desta tierra
Pues con modo inhumano han excitado
De las leyes y términos de guerra
Haciendo en las entradas y conquistas
Crueldades inouias nunca vistas.

1. Un écrivain espagnol de nos jours, M. A. de Saa, dit que les préjugés sont le plus grand obstacle que les Portugais rencontrent en Espagne ibérique.

Cette belle franchise associe Ercilla à ce groupe, plus considérable qu'on ne serait tenté de le supposer, d'Espagnols généreux qui ont plaidé au xvi^e siècle la cause des Indiens; sa protestation rappelle l'éloquent discours du cacique dans les *Cortes de la muerte*. L'homme fait le prix de l'œuvre; l'homme intéresse et attire, parce qu'il représente éminemment, dans ce qu'il avait de meilleur, le *conquistador* espagnol de la grande époque : entrain, courage imperturbables; endurance à toute épreuve; avec cela des qualités particulières à sa race, un esprit avisé et entendu, de l'ordre et de la méthode. Il y a chez cet aventurier héroïque quelque chose du *secretario* ou *contador vizcaino*; il sait à merveille administrer ses affaires et tirer parti de son talent, comme le montre le soin qu'il prend de réimprimer son poème quand l'édition est épuisée et de se faire octroyer des privilèges pour l'Aragon, le Portugal, les Indes : aussi meurt-il riche et laisse-t-il à ses héritiers une jolie aisance. En résumé, un homme qui a toujours honorablement tenu sa place, et dont la bonne et loyale figure, qu'on voit et qu'on sent dans tout ce qu'il a écrit, anime même les parties de l'œuvre où l'intérêt languit le plus et les rend supportables. — Quant à l'art, je ne dirai pas qu'il reste inférieur au sujet, car le sujet, en fin de compte, n'est pas très grand, mais je dirai que souvent il ne le soutient pas assez. Ercilla n'a pas l'imagination folâtre de l'Arioste ni l'adresse plus réfléchie de Camoëns; il est atteint, en outre, comme beaucoup de ses compatriotes, de la fâcheuse manie de délayer, d'amplifier; il ne sait pas faire court, quoiqu'il ait lui-même préconisé la sobriété dans la narration :

Siempre la brevedad es una cosa
 Con gran razon de todos alabada,
 Y vemos que una plática es gustosa
 Quanto mas breve y menos afectada...

Son maître de style est incontestablement Arioste, quels que soient les emprunts qu'il ait pu faire à Lucain ou à d'autres anciens. C'est Arioste qu'il imite quand il lui prend la fantaisie d'être gracieux ou plaisant; ses répétitions de mots, ses allitérations, ses antithèses procèdent toutes du poète italien, M. Ducamin le montre, et j'ajouterai que même lorsque ses grâces frisent le mauvais goût, comme dans ces vers sur Didon :

Pues vemos que esta reina importunada,
 Pudiéndose casar y no quemarse,
 Antes quemarse quiso que casarse,

elles peuvent se réclamer d'Arioste : seulement ce que l'on passe à l'ironie familière de l'Italien de la Renaissance, et au sourire moqueur qui plane sur tous ses contes à dormir debout, choque souvent chez

le soldat espagnol par une certaine gaucherie, par le contraste avec le ton grave et posé d'un récit de faits historiques. — M. Ducamin traite en dernier lieu de la fortune de l'*Franciscana* en Espagne ou ailleurs. Il se demande si ce poème a été connu en France au XVI^e et au XVII^e siècle. On peut répondre affirmativement au moins en ce qui concerne les professionnels, grammairiens, prosodistes, etc. L'*Franciscana* est souvent citée par l'auteur de la *Parfaite Méthode pour entendre, écrire et parler la langue espagnole* (Paris, 1596), elle l'est aussi dans *L'Apollon ou l'Oracle de la poésie italienne et espagnole* de Bense-Dupuis (Paris, 1644) et dans la grammaire espagnole de Port-Royal (Paris, 1660). — P. LXXVII. Il n'y a pas d'allusion aux Douze Pairs dans *Ar.* 4, 23; il s'agit des « Neuf Preux », ou, comme disent les livres espagnols traduits du français, des *Nueve mas precados varones de la Fama*: « Plût au ciel qu'au lieu de quatorze nous ne fussions que douze: on nous appellerait alors les Douze Preux, les *Doce de la Fama* »¹. Mais pourquoi douze au lieu de neuf? Existe-t-il une version de l'histoire où aux trois juifs, trois païens et trois chrétiens traditionnels, on aurait ajouté un quatrième groupe? Ou bien s'est-il produit dans l'esprit du poète une confusion entre les « Preux » et les « Pairs »²? En tout cas les Pairs n'ont rien à faire ici.

ÉTABLISSEMENT ET ANNOTATION DU TEXTE. — M. Ducamin s'excuse de n'avoir pas établi son texte sur les éditions originales, la plus ancienne qu'il ait eu à sa disposition date de 1610. Grâce à l'obligeance de son maître M. Mérimée et de ses amis MM. Pidal et Lomba, il a pu toutefois se procurer « pour les variantes les plus importantes les leçons des éditions princeps de 1569, 1578 et 1590 ». Or, M. Ducamin s'est convaincu qu'Ercilla a corrigé son œuvre plusieurs fois jusqu'en 1590, date de la dernière édition publiée de son vivant. Je ne m'explique pas alors comment il peut dire que « beaucoup de ces variantes sont sans doute des corrections arbitraires ». Du moment que l'auteur seul a, en bien ou en mal, modifié l'expression de sa pensée, il faut en tenir compte; les variantes ne seraient arbitraires que si elles émanaient d'un autre qui, de son propre mouvement et sans y être autorisé par rien, aurait corrigé à sa guise le texte de l'*Franciscana*. Le relevé de quelques leçons des éditions

1. A la p. 258 et à propos de la suppression devant *due* de l'article *los* (M. Ducamin dit: « l'expression se trouve fréquemment dans le *Don Quijote*... »), Cervantes, dans le *Don Quijote*, cite le *Ar. de Fr.* (N. P. C. O. 1^{re} partie, ch. 5 et 20) et les deux fois il les nomme « los *Doce de la Fama* ».

2. Les *Neuf Preux* étaient connus en Espagne non seulement par le texte, mais par des représentations figurées, des tapisseries, etc. (M. Ducamin allusion dans une de ses lettres ch. 10). En France, c'est le grand *Judas Macabeu*.

princeps des trois parties du poème a suggéré à M. Ducamin des remarques intéressantes, mais la collation n'ayant porté que sur un certain nombre de passages, on ne peut pas savoir ce qui résulterait d'une confrontation méthodique et complète. En somme, l'établissement d'un texte critique de l'*Araucana* reste à faire; ce ne serait pas, pour les morceaux extraits par M. Ducamin, un travail bien long, puisque nous avons à Paris à peu près toutes les éditions essentielles: 1569¹ (l'exemplaire de Nicolas de Azara), 1586², 1590³ et 1597: il nous manque 1578⁴ et 1589, mais on peut y suppléer, à la rigueur, par 1586 qui reproduit 1578 et par 1597⁵ qui reproduit 1589. Nous avons en outre l'édition de Salamanque 1574⁶, véritable deuxième édition de la première partie, dont le privilège daté du 6 novembre 1572 donne à entendre qu'Ercilla aurait pu y apporter quelques changements: «Por quanto por parte de vos, don Alonso de Ercilla,... nos fue fecha relacion, diziendo que vos teniades licencia y privilegio nuestro para imprimir un libro que auia des compuesto, intitulado la Araucana, por tiempo y espacio de diez años, y porque era gastada la impression le queriades boluer a imprimir otra vez...» Je ne pense pas qu'une revision complète des éditions princeps modifie d'une façon appréciable les résultats de l'étude grammaticale et lexicographique entreprise par M. Ducamin sur le texte courant; je n'en dirais pas autant pour l'étude sur la versification, qui exige un examen minutieux des nombreux repentirs de l'auteur. — Les notes explicatives, que je n'ai pas toutes examinées de près, m'ont paru judicieuses et rédigées de façon à aider le lecteur attentif dans les passages obscurs ou difficiles. J'en viens aux

NOTES GRAMMATICALES. — Ici, il ne pouvait être question d'étudier l'orthographe d'Ercilla, M. Ducamin ayant adopté celle des éditions modernes; ces notes se rapportent donc exclusivement à la morpho-

1. Bibliothèque Nationale: Réserve Yg 292.

2. Bibliothèque de l'Université: L. E. e. p. 33.

3. Bibliothèque Nationale: Réserve Yg 291.

4. Cette édition existait autrefois à la Bibliothèque Nationale sous la cote Y 6241; l'exemplaire a disparu.

5. M. Ducamin dit de l'édition qu'il n'a pas vue de 1589: «Elle a été reproduite par l'édition d'Andréas Baexius à Anvers (1597), dont un exemplaire se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris, R. 8885» Le renseignement est inexact. L'ancien catalogue de la Bibliothèque du Roi signale, sous la cote Y 6243, cette édition d'Anvers, mais elle a disparu, comme celle de 1578. En revanche, Sainte-Geneviève, sous la cote Y 1915, et l'Arsenal, sous la cote B. L. 12190, la possèdent. Or, il résulte d'une licence imprimée après la *Declaracion* que cette édition reproduit une édition de Barcelone 1592, laquelle répète celle de Madrid 1590: «Visa approbatione praedicta huius libri... alias Madriti impressi anno 1590.» Cependant M. Ducamin note entre 1597 et 1590 des différences notables. Y a-t-il eu deux éditions sous la date de 1590, l'une simple reproduction de 1589, l'autre avec les additions?

6. Bibliothèque de l'Université: L. E. e. p. 56.

logie et à la syntaxe. P. 260. L'usage de deux substantifs juxtaposés (*herrerros fuelles*), pour un substantif suivi d'un adjectif, n'est pas un particulier à Ercilla; il se rencontre encore au XVII^e siècle chez Luis de Molina, qui dit *autojos mugeres, curiosidades doncellas*, etc. — P. 261. M. Ducamin voudrait voir dans *Las afrentas de mas pout Las demas afrentas* une construction primitive conforme à l'étymologie, cette construction n'étant pas « un sacrifice fait à la mesure » car le vers subsiste avec *las demás a*. Un vers subsiste en effet avec

Las demás afrentas habia sufrido.

mais un vers d'*arte mayor*, accentué sur la cinquième syllabe, non pas un hendécasyllabe. L'interversion tient uniquement ici à la mesure. — P. 262. *Por tu amor — por el amor que te tengo*. Cf. d'autres exemples italiens, français, espagnols et portugais de cet emploi du possessif dans W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, t. III, p. 91. — P. 263. Sur le *que* remplaçant une formule relative plus explicite (*à que, de que, en que, el cual, cuyo, etc.*) on peut consulter le § 423 des *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje boplatano* de D. Rufino José Cuervo. — P. 276. Accusatif grec. Sans doute Ercilla a pu prendre cette élégance chez les poètes latins, mais il en trouvait aussi de nombreux exemples en Italie (cf. Diez, *Grammaire des langues romanes*, trad. fr., t. III, p. 112); rappelons seulement le vers de la *Jérusalem délivrée* (XVI, 67): *Sparsa il crin, bacea gli occhi, accesa il volto*. — P. 288. Sur l'emploi de la conjonction *y* devant un mot commençant par *i* dans le vers (29, 17, 31)

Quitando todo escrupulo y indicio,

M. Ducamin remarque: « On a *y* au lieu de *e*, sans doute pour les besoins du vers. » L'emploi de *y* ou de *e* ne change rien à la mesure; les deux conjonctions faisant également position et empêchant l'une et l'autre la synalèphe; Ercilla a gardé *y*, parce que de son temps on n'observait pas encore la règle euphonique de *e* devant *i*.

M. Ducamin se contente d'étudier la syntaxe des morceaux insérés dans son recueil, et il n'y a rien à dire à cela en principe; peut-être, toutefois, eût-il été bon d'élargir un peu ce cadre afin d'enseigner aux élèves des tournures, des idiotismes propres à la langue espagnole du XVI^e siècle, à celle d'Ercilla aussi, et qui par hasard ne figurent pas dans les extraits. J'aurais voulu ainsi qu'il citât au moins un exemple de phrase relative où la préposition, qui logiquement

1. Ces expressions ont été relevées par Hartzfeldt et L. G. de Fray Gabriel Tellez, t. V (Madrid, 1754), p. 101. Elles sont conceptistes; Quevedo nomme *conceptos* ces « *palabras de ingenio* » (M. G. de Fray Gabriel Tellez, t. V, p. 101).

céder immédiatement *que*, subit une sorte d'attraction et se place devant le sujet ou le régime de la proposition principale : *en el palacio que yo ví á su grandeza* pour *el palacio en que yo ví á s. g.* (voyez sur cette tournure l'étude pénétrante de M. A. Tobler, *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, Leipzig, 1886, p. 200). En voici un exemple de l'*Araucana* (25, 14, 3-4) :

Mostrando por su término arrogante
En la poca opinion que nos tenia,

pour *la poca o. en que n. t.*

VOCABULAIRE. — Parmi les mots rares ou curieux déjà relevés par l'édition Sancha, dans l'*Araucana*, en dehors, bien entendu, des mots empruntés à la langue des indigènes du Chili¹, il n'y a d'intéressant que *soledoso*, mais celui-là mérite qu'on s'y arrête. M. Ducamin note seulement, d'après Zerolo, que cet adjectif se retrouve aux Canaries ; il n'en indique pas l'origine. Ercilla l'emploie en parlant de Didon :

Pasaba vida triste y soledosa,

Soledoso exprime un sentiment d'amertume, de regret, de langueur, de mélancolie qui n'est point propre aux Espagnols, du moins aux Espagnols du centre et du midi. Le mot vient, je crois, du Portugal. La *saudade* portugaise (anciennement *soedade*, *soidade*) fit son entrée dans la littérature espagnole avec Montemayor, qui a employé *soledad* dans le sens où on prenait le mot dans son pays. Voulant rendre l'idée des vers de Dante : « Nessun maggior dolore, » etc., il a écrit en espagnol, à la portugaise : « En todo tiempo, la memoria de un buen estado causa *soledad* al que le ha perdido (*Diana*, part. I, livre VI)². Plutôt ressentie, à ce qu'il semble, dans les pays maritimes de l'ouest, la *saudade*, ou la *soledad*, a son pendant dans l'*anyoransa* majorquine et catalane, qui elle aussi a pénétré dans la littérature castillane, mais assez récemment ; je lis dans *Vergara* de Perez Galdós (p. 123) : « Efecto de la fatiga y de la pérdida de sangre, complicadas con *añoranzas* muy tristes, se le insubordinó el estómago, » etc. — La forme archaïque *vido* pour *vió* est une « licence poétique », très usitée

1. Ercilla a expliqué lui-même quelques mots de la langue des Araucans employés dans son poème. Je livre aux Américanistes cette annotation, écrite sur l'exemplaire de 1597 qui est à l'Arsenal, à propos du mot *mita* : « Mita significa vez y mitayo el jornalero a quien cave la vez en el trabajo o ocupacion. Ercila no sabia la lengua. »

2. On trouve à la vérité *soledad* en castillan dans la même acception, mais uniquement, semble-t-il, pour exprimer la douleur de la Vierge pendant les trois jours qui suivirent la mort de son fils (voy. l'exemple cité par le *Diccionario de autoridades*) : de là *Nuestra Señora de la Soledad*, et le nom propre tiré de cette épithète. Mais la *soledad* causée par un chagrin d'amour me paraît bien être d'origine portugaise.

par tous les poètes jusqu'à nos jours. Des poètes du XVIII^e siècle emploient même encore la forme *vile* pour *vil*; voy. Garces, *Tratamiento*, etc., t. II, p. 179.

Pour rédiger ces « notes grammaticales », M. Ducamin s'est bien comp aidé des grammairiens qui l'ont précédé, notamment de Silva de Bello et surtout des admirables travaux de D. Rufino José Cuervo; mais il s'en est toujours servi d'une façon intelligente, il les a contrôlés et parfois complétés. Chose singulière, il n'a pas eu recours au troisième volume de la grammaire de Diez, je me permets de lui recommander aussi les *Apuntaciones sobre el lenguaje bogotano* de Cuervo, qu'il ne paraît pas connaître, et le livre ancien, mais encore utile pour les exemples cités, de Gregorio Garces, *Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana, expuesto en el propio y vario uso de sus partículas*, Madrid, 1791, d'autant mieux que cet auteur invoque souvent l'autorité d'Ercilla. Rien que dans le tome II il relève chez Ercilla la suppression de l'article devant *fortuna* et *virtud*, noms en quelque sorte personnifiés (p. 9 et 10); le genre féminin de *fin* (p. 20); l'expression *minima* pour *minima parte* (p. 37); *demanda* dans le sens de *busca* (p. 51); *fuerva* dans celui de *fuerte* « forteresse » (p. 53); la substitution de *ser* à *estar* (p. 158) dans ce vers

Siete leguas de Penco justamente
Es esta deleytosa y fértil tierra;

la forme *retraro* pour *retraro* (p. 186); l'expression *don camino* (p. 194); les constructions *embravecerse con* (p. 253) « empêcherse en » (p. 266), *retraerse en* (p. 283), *venirle à uno gana* (p. 285).

NOTES DE VERSIFICATION. — Dans ce chapitre, le moins bon de ces Morceaux choisis, M. Ducamin semble comme désorienté; il marche au hasard, il hésite, il n'invoque aucune de ces autorités qui l'avaient soutenu dans la partie grammaticale. Pourtant les autorités ne manquent pas en matière de versification; il eût notamment trouvé Silva de Bello, dans les *Principios de ortología y métrica* réimprimés dans la *Colección de escritores castellanos* (Madrid, 1890), une doctrine très générale sûre et dont il aurait, en les contrôlant, facilement appliqué les principes à l'étude de la versification d'Ercilla.

M. Ducamin traite d'abord de la strophe. L'octave « empruntée à l'épopée italienne » (disons plutôt « au poème cheyeresque ») de Silva de Bello, puis de la rime. Et là je relève une hérésie. « Les rimes peuvent être sans doute masculines et féminines, mais il est à noter qu'elles le sont dans l'*Araucana* il ne se trouve pas une seule rime masculine. » C'est faux, bien : ni le genre épique ni la poésie lyrique.

1. Cette édition n'a malheureusement ni l'index ni la table des matières.
D. Miguel Antonio Caro aprouba. — Le titre est : *El libro de la gramática*.

de vers masculins; l'*agudo*, dans la versification italo-espagnole, de même que le *tronco* chez les Italiens, n'est admis que dans le genre familier ou burlesque, çà et là encore quand il s'agit de produire un certain effet imitatif: la rime donc dans l'*Araucana* ne peut être que *llana*, ou *esdrújula*, à la rigueur, si l'on considère, ce que je n'admets pas pour ma part, comme proparoxytons des mots tels que *providencia*. Je ne discute pas la question de savoir si l'oreille espagnole est aussi rebelle que l'italienne au *verso macho*; en tout cas les Espagnols le croient, et depuis l'introduction du vers italien, ils ont accepté le principe consacré chez le voisin. Du vers, de ses accents, M. Ducamin ne dit rien; il se borne à remarquer, en parlant du rythme, que « le vers d'Ercilla est très varié dans ses coupes et ses accents ». Cela ne suffit pas; il fallait d'abord dire aux lecteurs français sur quelles syllabes de l'hendécasyllabe porte nécessairement l'accent, quand le vers est bien construit, et examiner ensuite quelles préférences témoigne Ercilla pour les différentes variétés d'accentuation rythmique. Préfère-t-il la formule 6, 10 à 4, 8, 10; accentue-t-il souvent la première syllabe, contrariant ainsi le mouvement iambique de l'hendécasyllabe; y a-t-il chez lui des exemples de l'accentuation de la septième syllabe? Autant de questions auxquelles on ne nous répond pas, et pourtant M. Ducamin affirme, et je ne lui donne point tort, qu'il y a des strophes chez Ercilla « tout à fait dépourvues d'harmonie ». Mais qu'est-ce que l'harmonie et pourquoi ces strophes en manquent-elles? C'est ce qu'il convenait de montrer. Pour ce qui touche l'enjambement, Ercilla ne me paraît pas plus « audacieux » que n'importe quel poète de l'époque et la comparaison avec nos romantiques manque de justesse. Enfin l'allitération, dont parle ensuite M. Ducamin, n'est pas un fait de versification, puisqu'elle se pratique aussi bien en prose.

Prosodie. — Ici encore et à propos de la synérèse ou plutôt de la synalèphe, j'aurai à reparler de l'accentuation du vers. M. Ducamin enseigne, et il a raison en principe, qu'il faut « empêcher les élèves de voir des élisions là où il y a en réalité synérèse ». Admis; mais il y a des cas où on élide, quand, par exemple, des voyelles atones de même qualité se rencontrent, et les rares poètes castillans de l'époque classique qui ont approfondi l'art prosodique marquent ces élisions dans l'orthographe, comme Herrera, qui écrit *m'incendio*, *n'ofendido*. Et même dans d'autres cas, quand les voyelles heurtées n'ont pas même qualité, il y aurait bien des réserves à faire sur la théorie de la synalèphe. Comment trouve-t-on une cacophonie dans le vers *Gozaré el lleno bien que acá me apura*, si l'on ne prononce pas à peu près *cacá mapura*, et pourquoi Hermosilla trouve-t-il ridicule le vers de Meléndez *Con que juras que me amas*, si l'on ne prononce pas *mamus*? Et j'aimerais assez entendre prononcer distinctement, dans

l'unité de temps voulue, toutes les voyelles comprises dans l'élément syllabique du vers d'Herrera *Del Nilo á Eufrates fértil e Istio fructuoso* (p. 10 Bello). Je crois qu'on n'y réussirait guère. La théorie n'en donne pas moins vraie d'un façon générale; seulement quand il s'agit d'enseigner le rythme de l'hendécasyllabe à des Français, il convient d'abord de leur faire faire des élisions, là où il y a en réalité syllabification. L'hendécasyllabe est un vers à mouvementambique et pour en faire sentir le rythme à nos élèves et leur permettre de distinguer un vers correct d'un vers faux, il faut le leur faire scander (quelle qu'en soit l'accentuation, comme si ce mouvementambique y était strictement observé; en un mot, ramener tous les types au type parlant de ce vers de Dante par exemple :

E cádidi cómo córpo mórtó cádí;

ou bien de celui d'Ercilla :

Acá y allá turbáda, al fin por úna,

et en leur permettant, provisoirement, d'élider les voyelles qui les empêcheraient de prononcer dans l'unité de temps telle ou telle syllabe. Ainsi le vers d'Ercilla qui suit celui que je viens de citer : *Montaña comencé luego á emboscarme*, on leur permettra de le lire

Montaña comencé lüég' emboscarme

Peu à peu leur oreille s'habituerà d'une part à la mobilité des accents, d'autre part à la rencontre de voyelles qu'ils auront à prononcer d'une seule émission de voix. Cette méthode, que je préconise, M. Ducaubin l'eût suivie avec profit, car il lui est arrivé trop souvent de mal scander certains vers ou de vouloir en corriger qui sont fort bons. Ainsi il admet l'hiatus *la | arena* dans 14, 17, 18

Le divide en dos trozos en la arena,

il hésite entre l'hiatus *lo | alto* et la diérèse *luego* (d'ailleurs linguistiquement impossible) dans 19, 12, 7 :

Trabucándole luego de lo alto,

montrant par là qu'il ne sent pas l'accentuation rythmique qui va avec *luego* et non *luego*. Il réclame les diérèses *huesped | el | año | año* dans 7, 27, 6; 9, 60, 8; 3, 41, 1 :

Que ser huespedes toda nuestra vida
Por los valientes brazos armados
Rota la dañosa asta, luego diérese

1. Vers correct, mais dur, à cause de l'élision *luego | año* (au lieu de *luego | año*) : syllabe (première d'un proparoxyton) qui n'est pas élidable. — 2. Vers correct, mais dur, à cause de l'élision *luego | año* (au lieu de *luego | año*) : syllabe (première d'un proparoxyton) qui n'est pas élidable.

Or, tous ces vers seraient faux, si l'on admettait ces diérèses.

Après l'élosion, M. Ducamin traite de l'*h* aspirée. En sa qualité de Castillan du nord, Ercilla, qui n'aspirait plus l'*h* provenant d'une *f* latine, tend à introduire cette prononciation dans ses vers; mais, d'autre part, il est souvent retenu par la tradition, par l'exemple des poètes du commencement du xvi^e siècle, comme Garcilaso, qui eux aspirent, en sorte qu'il emploie les deux systèmes suivant les nécessités du sens et de la versification. Cette question de l'*h* aspirée dans la poésie espagnole des xvi^e et xvi^e siècles n'a pas encore été étudiée avec assez de soin ni de méthode, sans doute parce qu'il n'est pas possible d'établir des règles générales et qu'il y a lieu de tenir compte pour chaque poète de son origine, de la région où il a été élevé et a vécu: ainsi les poètes andalous ont gardé l'aspiration bien plus longtemps que les Castillans du nord; mais cela fait précisément que la question a de l'importance, puisqu'un certain traitement de l'*h* dans une pièce anonyme et contestée peut servir à l'attribuer à tel poète plutôt qu'à tel autre.

Hiatus. — « Nous en trouvons un certain nombre dans nos extraits. Nous nous contenterons de les énumérer dans l'ordre des chants et des vers, sans chercher à les expliquer, ce qui ne serait peut-être pas possible pour tous. » Tous les hiatus cités s'expliquent fort bien. Il y en a de plusieurs sortes et qui reposent sur des principes grammaticaux ou rythmiques. Bello distingue deux cas où l'hiatus est de règle: 1^o lorsqu'un rapport grammatical étroit unit le vocable qui précède l'accent et le vocable accentué: *la hora*, *lo útil*, ou bien *á ir*, *á hurto*, *para él*; 2^o lorsque, le vocable accentué se trouvant à la fin du vers, on aurait immédiatement l'une à côté de l'autre deux syllabes accentuées, si l'on faisait la synalèphe¹. Or, si l'on examine les exemples de M. Ducamin, on constate que tous rentrent dans l'une ou l'autre de ces catégories. Exemples de la première:

- 2, 73, 5: De vender cada | uno desoso
12, 87, 5: Por saber uno á | otro se miraba
15, 81, 4: A | orza no amainar! otro replica
24, 28, 5: Echad fuera la | ira y el deseo, etc.

Exemples de la seconde (qui d'ailleurs rentrent en même temps dans la première):

- 1, 20, 4: Enseña y aprovecha cada | hora.
28, 34, 7: En no correr con mi marido a | una.
33, 28, 6: En tan justa ocasion, por solo | una, etc.

1. La contiguïté de deux syllabes accentuées choque même à l'intérieur du vers; aussi a-t-on justement critiqué le vers d'Iriarte: *Las maravillas de aquel arte canto*, quoique l'accent d'*aquel* soit assez atténué.

Les autres exemples cités sont imaginaires. Il n'y a rien en l'air dans ces deux vers où le rythme oblige de faire la synalephe :

- 8, 27, 8 : Ora sean divinos, ora humanos
14, 47, 2 : Le divide en dos trozos en la arena

Il n'y en a pas dans celui-ci, où l'h de *hinchado* e l'a puée

- 23, 52, 7 : De súbito hinchado como un odre

Il n'y en a pas davantage dans ceux-ci où y et o sont semi-voyelles et font position :

- 28, 23, 3 : Aquí y allí, y acá y allá volviendo¹
18, 22, 8 : Iban acá y allá descariados.
3, 30, 1 : Qué furor es el vuestro² O Aracanos³
14, 15, 5 : O pérfida fortuna, o inconstante,
23, 52, 6 : Que el hombre ó animal de ella mordido

Donc, en dehors des cas connus, où la grammaire ou bien le rythme rend l'hiatus nécessaire, M. Ducamin ne produit pas un seul exemple du phénomène qu'il étudie; ce qui ne veut pas dire qu'Er-cilla, de même que d'autres poètes (Herrera, par exemple, qui en a abusé), n'ait pas fait à dessein des hiatus plus arbitraires. Je n'ai pas examiné à cet égard l'*Aracana* : je constate seulement que parmi tous les vers cités dans ce chapitre, il ne s'en trouve qu'un où l'hiatus ne soit pas commandé par les raisons que j'indiquais tout à l'heure. Le voici :

- 36, 41, 3 : Traté y comunicé⁴ otras naciones,

car on ne saurait prononcer *naciones*.

Diérèse et synérèse. — Ici encore, l'absence de méthode a entraîné des erreurs et beaucoup de confusion. Écartons d'abord les vaines diphtongues. M. Ducamin nous dit que les diérèses « se produisent même entre les éléments d'une diphtongue qui remontent à une seule voyelle latine ». Jamais ! On ne découvrirait pas un exemple d'une telle diérèse dans toute la poésie castillane des XVI^e et XVII^e siècles et ceux que M. Ducamin signale dans l'*Aracana* n'existent que dans son imagination.

J'ai déjà éliminé de sa liste les vers où figurent les mots *buexpa*, *caliente*, *afierra*. Voyons les autres :

- 24, 28, 5 : Echad fuera la ira y el deseo
28, 33, 8 : Como que combaliesen fuertemente
2, 30, 1 : Qué furor es el vuestro, ó Aracanos

1. Sic dans le texte; mais à la p. 102, le lit (re) apparaît. La dernière leçon est la bonne, il y a alors un hiatus, mais il est commandé par le sens.

2. Prononcer à peu près *marau aye*, comme dans *¿Qué furor es el vuestro?* (M. Ducamin).

3. Tel est écrit ce vers dans le texte, mais il s'agit d'un vers de 14 syllabes. M. Ducamin donne la leçon *combatiendo*, en se basant sur l'édition de 1601.

Dans le premier, à cause de l'hiatus commandé *la ira*, il va de soi que *fuera* ne compte que pour deux syllabes; dans les deux autres, les vers seraient faux, si on prononçait *füerte* et *vüestro*.

Pour étudier maintenant dans les divers cas où elle se présente chez Ercilla soit la diérèse, soit la synérèse, il fallait examiner successivement les groupes vocaliques ne formant pas diphtongue, commencer par ceux dont la première ou dont la seconde voyelle est accentuée et finir par les groupes atones. L'un des plus importants parmi les groupes accentués est *ía*, à cause de sa présence dans les formes verbales de l'imparfait et du conditionnel où il a subi un traitement particulier. Au dissyllabisme normal de ces formes, les poètes du xvr^e siècle substituent souvent le monosyllabisme, ils font la synérèse à l'imitation des Italiens. M. Ducamin semble disposé à voir dans ce traitement un souvenir d'une ancienne prononciation; il rappelle les finales *ien* qui dans un passage de Berceo riment avec *bien*; nous aurions là un cas d'avancement de l'accent. Il n'y a pas lieu, à mon sens, de faire intervenir ici la prononciation et la versification du Moyen-Age. Pour *ie*, forme affaiblie de *ía* et devenu *ié*, nous aurions des exemples plus récents et plus concluants: Villalobos nous apprend que de son temps on prononçait à Tolède *ie* pour *ía* (sans indiquer l'accentuation du groupe)¹, et un poète tolédan, Luis Hurtado, l'un des auteurs des *Cortes de la muerte*, confirme et précise cette déclaration; il emploie à plusieurs reprises des formes en *ie* avec synérèse²:

- (p. 41^a) Los que habiemos enredado
- (p. 34^a) Podriemos á lo vedado
- (p. 20^a) Debien 3 de ser sus madrinas,

tandis que *ía* reste dissyllabique:

- (p. 4^b) Hacías antiguamente;

mieux encore, il fait rimer avec *esté*, *pensé*, le vers:

- (p. 41^b) De quantos la ley dicie.

Donc il prononçait *dicie*. Mais chez les hendécasyllabistes du xvr^e siècle, castillans ou andalous, l'habitude de faire la synérèse dans les formes verbales en *ía* vient certainement d'Italie, et le procédé a été étendu aux substantifs et adjectifs en *ía*, *io*, tels que *dia*, *brio*, *frio*, *vacio*, etc. Quant aux groupes où l'accent porte sur la seconde voyelle et où la première voyelle est un *i*, l'on doit, notamment pour le

1. *Los Problemas*, dans les *Curiosidades bibliográficas* de la Biblioteca Rivadeneyra p. 434^a.

2. *Romancero y cancionero sagrados*, de la Biblioteca Rivadeneyra.

3. L'édition Rivadeneyra porte à tort *Debien*.

groupe *id, ió*; considérer quelle consonne précède le groupe : ainsi *cielo, cia, lio* sont généralement monosyllabiques chez les bons auteurs. Chez le nôtre, *cristianos* et *naciones* présentent la synérèse dans les exemples cités par M. Ducamin. Ainsi le vers 8. 37. 7, où il y a une diérèse, serait faux si l'on prononçait *cristianos* et *arrüino*, il faut *arrüino* et *cristianos* :

Si solo no arrüino á los cristianos.

De même, Ercilla prononce *naciones* dans 36. 41. 3 :

Traté y comunicó | otras naciones

et dans 24. 34. 3 (vers non cité par M. Ducamin) :

De diversas naciones amasada

Dans d'autres cas, Ercilla emploie des synérèses peu usitées et assez violentes, par ex. : *cruel, viuda* :

28. 40. 5 : Pero aunque el cielo cruel quiera que viva

20. 29. 8 : Viuda, misera y triste y desdichada.

Sa prosodie est sur ce point, comme sur d'autres, assez flottante : il ne recherche nullement la régularité (pas plus, d'ailleurs, que beaucoup de ses contemporains) ; il traite ces groupes vocaliques sans grand souci de l'harmonie ; il n'a pas l'oreille « artiste ». Du moins c'est ce que je crois entrevoir : mais il faudrait, pour se prononcer, comparer soigneusement les premières éditions et y relever toutes les corrections qui concernent la structure du vers ; alors seulement apparaîtra sa doctrine ou tout au moins se manifesteront ses tendances.

Il y aurait encore d'autres faits de versification à examiner ou à discuter, notamment le traitement des groupes vocaliques atones, mais je m'arrête et pense en avoir assez dit pour convaincre l'auteur de la nécessité de récrire ce chapitre en y supprimant les erreurs et en en remaniant complètement la rédaction. Il fera bien, en procédant à cette revision, de consulter non seulement les théoriciens espagnols, mais aussi les italiens, le petit traité de Domenico de Pitta *Sulla versificazione ed elisione* (Florence, 1884) et le remarquable travail de D'Ottavio, *Dieresi e sineresi nella poesia italiana* (Naples, 1886). On ne saurait approfondir le mécanisme de la poésie espagnole du XVI^e siècle sans en connaître les origines.

1. Je vois que Antonio de Valbuena s'y prenait de même : *cielo, cruel, viuda* ; voy. ses *Des tragos literarios*, Madrid, 1890, p. 100. Il prononçait *viuida*, *ciucruel*, *ciucruel* ; cf. S. 1000.

LEXIQUE. — Ce lexique comprend « les mots ou les sens soit techniques, soit archaïques, soit exclusivement poétiques, soit, jusqu'à un certain point, propres à Ercilla ». Voici quelques menues observations : *Acarreto*. « Arch. = *acarreo*. » Je crois que *acarreto* est un italianisme.

Arrojado. Parce que ce mot se trouve à côté d'*abatido* dans le vers

Me tenga así arrojado y abatido.

il ne me paraît pas nécessaire d'en faire un synonyme exact du second. On pourrait traduire « rejeté, rebuté ».

Banda. *Cerrar el timón en banda*, c'est mettre la barre toute sous le vent, pour lofer ou pour arriver en grand. « Hacerla girar (la caña del timón) hasta que su extremo toque con la amurada en una ó en otra banda » (*Diccionario marítimo español*, Madrid, 1831, s. v. *Cerrar*.)

Erento. A l'exemple cité, il fallait ajouter 33, 44, 4. A noter une acception de ce mot, dérivée du sens « libre » et très usitée dans le roman pastoral et la poésie érotique : « libre d'amour », de là « insensible » et presque « cruel », comme dans ces exemples de Montemayor (*Historia de Alcida y Sylvano*) : L'Amour

parecer no quiere, hasta vengarse
De una hermosa ninfa muy esenta
Que nunca jamas dél ha hecho cuenta;

de Gil Polo, *La Diana enamorada* (éd. de Madrid, 1778, p. 1) : « Amor... hirió de nuevo el corazon de la descuydada Diana,... para que de un libre estuviesse captiva, y por un *essento* viviesse atormentada »; ou encore de Diego de Mendoza (*Obras poéticas*, éd. Knapp, p. 270) :

Ella, mas cruda y *erenta*
Que hierro y acero hecho.
Y mas brava que el estrecho
Que le embravece tormenta.

Orza (á) ! Le terme technique est : « lof ! » C'est la manœuvre qui consiste à ramener le navire au vent : « Girar el buque, llevando su proa desde sotavento para barlovento. » (*Diccionario marítimo*, s. v. *Orzar*.) Le contraire est « arriver ».

Pica. De même que *lanza*, le mot *pica* a désigné l'homme d'armes accompagné de ses goudats; en sorte que dans le passage d'Ercilla, il peut signifier un groupe de piquiers.

Repartimiento, en matière coloniale, signifie une « concession de terre ou d'Indiens, un fief ».

Virtuoso. L'acception « plein de force et de sève » me paraît un italianisme plutôt qu'un latinisme.

Le volume se termine par un lexique de noms propres fort utile et une carte du théâtre de la guerre, réduction de celle de Tomas Lopez qui orne l'édition de 1776. N'omettons point de signaler aussi les trois appendices qui donnent une valeur spéciale à cette nouvelle édition et intéresseront tous les lecteurs de l'*Araucana*. Ces appendices nous font connaître : 1^o la dédicace à Philippe II de la première partie du poème sottement supprimée par tous les éditeurs modernes, 2^o la déclaration d'Ercilla aux commissaires chargés d'établir la *limpieza* de ses ascendants et que M. Ducamin a extraite des *Informaciones*, 3^o l'acte de décès du poète copié dans les archives de la paroisse de San Justo à Madrid par l'érudit bibliographe D. Cristóbal Pérez Pastor.

Je termine ce compte rendu, comme je l'avais commencé, en louant hautement cette édition classique, qui, je n'hésite pas à le dire, marque une étape dans l'enseignement de l'espagnol en France. Avec quelques retouches, elle peut devenir excellente : telle qu'elle se présente déjà, elle atteste les aptitudes de son jeune auteur et honore les maîtres de l'Université de Toulouse qui l'ont instruit.

ALFRED MOREL-FATIO.

José Jordán de Urries y Azara. *Biografía y estudio crítico de Jáuregui*. Obra publicada á expensas de la Real Academia Española. Madrid, 1899, gr. in 8^o de 273 pages.

Juan de Jáuregui, né à Séville en 1583, mort à Madrid en 1641, est exclusivement connu des lettrés par sa traduction de l'*Amita* du Tasse; il l'est aussi des érudits par ses polémiques contre Góngora. La présente dissertation raconte la vie de l'homme et analyse les œuvres poétiques et critiques de l'auteur. La partie biographique de ce travail est excellente; l'autre mérite également de grands éloges, mais on aurait aimé à y trouver une étude plus serrée du style et de la langue de Jáuregui et aussi de sa méthode de traduction. C'est comme traducteur surtout qu'il a conquis une place honorable dans l'histoire de la littérature espagnole; c'est par conséquent comme très habile interprète d'une œuvre italienne et comme interprète contestable d'une œuvre latine (la *Pharsale*) qu'il importait de le faire connaître en premier lieu. Jáuregui s'est ensuite distingué dans la campagne que quelques bons esprits entreprirent contre Góngora et la *nucupatio*, pour employer l'expression de Lope. Très justement M. Jordán de Urries a consacré beaucoup de pages de son livre à cette grande dispute et à y marquer le rôle de son auteur.

Les deux principaux écrits de Jáuregui sur la *nucupatio* sont le *Discurso poético* et l'*Antídoto contra los Sordos*. Ils sont l'un et l'autre jusqu'ici à peu près inaccessibles, puisqu'ils ne figurent pas dans

primés et que ces plaquettes, tirées à petit nombre, sortirent bientôt de la circulation. M. Jordán de Urriés les analyse longuement; il fait mieux, il les réimprime pour le plus grand profit des historiens de la littérature espagnole. Le *Discurso*, très ferme, très judicieux, et qui témoigne du bon goût naturel et des bonnes études du poète sévillan, reste dans des termes assez généraux; l'*Antídoto*, au contraire, entre dans le détail; c'est un morceau important de critique verbale, assaisonné de nombreuses citations de l'œuvre incriminée. Je n'hésite pas à donner la préférence au second, à cause de sa plus grande précision: même quand l'auteur se trompe ou motive mal ses reproches, il reste très instructif. A ces deux dissertations se rattache une *Apología por la verdad*, réplique à une attaque contre Paravicino, qui paraît curieuse et qu'il eût mieux valu réimprimer que l'explication d'un emblème de D. Enrique de Guzman, qui est sans aucun intérêt, ou même que la comédie *El Retraído*, dirigée contre Quevedo, qui n'en a guère.

A propos de la dispute de Jáuregui avec Quevedo, provoquée par une inimitié personnelle dont les motifs nous demeurent inconnus, M. Jordán de Urriés cite quelques passages d'un *Memorial al Rey*, critique acerbe de la fameuse lettre de Quevedo à Louis XIII, publiée en 1635. Dans l'un de ces passages, Jáuregui reproche à Quevedo de s'être mépris sur le sens d'un passage de la *Pharsale*: l'accusation ne porte pas du tout et je m'étonne que M. Jordán de Urriés ait donné raison sur ce point à son auteur. Il s'agit des vers célèbres du livre I^{er}:

Tunc, si tantus amor belli tibi, Roma, nefandi,
Totum sub Latias leyes cum miseris orbem,
In te verte manus; nondum tibi defuit hostis.

que Jáuregui traduit ainsi littéralement: « Si tanto amas (o Roma) la infanda guerra civil, quando ayas rendido á tus leyes todo el Orbe, entonces buelve contra tí las manos, que aun no te falta enemigo externo; » puis il part de là pour attribuer à Quevedo un contresens énorme qui l'exposera à la risée des doctes français. Quevedo avait écrit s'adressant à Louis XIII: « No acudais (Señor) á externas guerras, pues no os falta[n] dentro de vos mismo. O Francia, buelve contra tí las manos, aun a tí no te falta en tí enemigo, no te falta dentro de tí misma². » Il est inconcevable que Jáuregui, esprit pourtant fin et délicé, n'ait pas vu que Quevedo avait à dessein retourné les vers

1. L'introduction de *civil* dans ce passage est un lapsus évident; il détruit le sens.

2. Le texte est cité de mémoire. Voici la leçon de l'édition Fernandez-Guerra: « ¡Oh Francia! « Vuelve sangrientas contra tí las manos: aun á tí no te falta en tí enemigo. » No te falta, no, dentro de tí misma. »

de Lucain : c'était peut-être du *conceptisme*, c'était en tout cas du spirituel et méchant.

En somme, publication très méritoire et qui ne fut pas une mauvaise figure à côté des ouvrages couronnés par l'Académie ou publiés dans ces dernières années et imprimés à ses frais.

A. M. F.

Alfred Morel-Fatio, *La satire de Jovellanos contre la mauvaise éducation de la noblesse*¹.

Les lecteurs du *Bulletin hispanique* ont en entre les mains l'édition que M. Morel-Fatio a récemment donnée de la célèbre satire de Jovellanos, puisqu'elle forme un supplément au *Bulletin*. Quoiqu'elle ait été l'objet d'une note insérée dans la *Revue des Lettres françaises et étrangères*², ils ne permettront de revenir, avec plus de détails, sur cette publication, non qu'il ne soit aisé d'en trouver de plus importantes dans l'œuvre de l'éditeur, mais parce qu'au moment où l'étude des littératures méridionales s'introduit définitivement dans notre enseignement universitaire, il est opportun de la signaler à l'attention des professeurs et des éditeurs. Il ne me sera pas interdit de dire ici quoique l'auteur soit l'un des directeurs du *Bulletin*, pour quelle raison cette édition peut servir de modèle aux futurs commentateurs d'œuvres espagnoles.

Que la plupart de ces œuvres aient besoin d'être rééditées, la chose ne fait point doute pour quiconque a eu à les étudier de près. Soit qu'on veuille en fixer la véritable lecture, ou éclairer le sens souvent obscurci par l'entortillage du style et l'abondance des allusions, ou enfin mettre l'œuvre à la vraie place qui lui convient, — sans respect exagéré des jugements traditionnels, — il ne faut guère compter que sur soi-même. Les ressources dont dispose un éditeur, — surtout s'il vit en province, — sont médiocres. Quant aux éditions à l'usage des classes, j'ai eu occasion de constater ailleurs combien elles étaient pauvres. Je ne reviendrai point sur ce sujet, si ce n'est pour dire qu'on a trop le devoir qui incombe à tout commentateur et que je viens de respecter : il s'en ajoute un autre : la connaissance exacte des besoins de l'enseignement, voire même la pratique de la classe.

Par sa médiocre étendue, par sa valeur documentaire et son intérêt littéraire, le texte étudié par M. Morel-Fatio est heureusement limité. Déjà l'auteur avait eu l'occasion d'exercer sa critique sur une page plus célèbre encore dans l'histoire de l'épique espagnol : *La Canción por la victoria de Lepanto* de Lope de Vega

1. Bibliothèque des Universités. Le M^o 10, 1. — 31. 00. — 1. *Bulletin hispanique* de 1899 : 48 pages.

2. T. II, n^o 14, p. 76.

3. *L'hymne sur Lépante*. — Paris, Picard, 1905.

A ce propos, il avait été amené à étudier de près la constitution du texte, la versification et l'orthographe, si curieusement travaillées, du lyrique andalous. Les difficultés que présente la deuxième satire de Jovellanos sont d'un autre genre. Le texte, imprimé par l'auteur lui-même, dans le numéro CLV du journal le *Censor*, en 1787, n'offre d'autres difficultés que celle de suppléer aux mots pudiquement omis par le *Censor* (vers 129, 137, 153). En l'absence du manuscrit original, qui paraît perdu, chacun est libre de combler ces lacunes à sa fantaisie, s'il en éprouve le besoin, ou, — ce qui serait sans doute mieux, — de respecter les scrupules du premier éditeur. Les cinq ou six rééditions de la satire, depuis celle de Ceán Bermúdez jusqu'à celle de Necedal (dans la *Biblioteca de Autores Españoles*), ne pouvaient faire autre chose que reproduire simplement le texte de 1787. Je n'ai point souvenir que la *Junta* de Gijón, qui réédita diverses œuvres de l'illustre Asturien, à propos de l'inauguration de sa statue en 1891 (le *Delincuente honrado*, la *Ley Agraria*, le *Pelayo*), ait songé aux *Satires*, et si ces dernières ne firent alors l'objet d'aucune de ces publications de circonstance, ce fut peut-être que les manuscrits autographes, conservés pour d'autres œuvres de Jovellanos, n'existaient plus pour ses poésies.

Peu importe, au demeurant, car ils n'auraient probablement rien changé au texte de 1787, qui ne réclame point de corrections. Mais ce qui nécessite, au contraire, un commentaire perpétuel, surtout pour les lecteurs étrangers, c'est le tableau, exact malgré l'inévitable grossissement de la satire, des mœurs, des ridicules, des vices de l'époque; ce sont les détails de costume, les modes, les usages et surtout les allusions que l'on devine, en quelques passages, sous les vers du moraliste. Tels sont aussi les points sur lesquels insiste presque exclusivement M. Morel-Fatio, soit dans la copieuse introduction qui précède le texte (p. 1-19), soit dans les notes, non moins abondantes, qui l'accompagnent. Un commentaire ainsi conçu dépasse manifestement les proportions de l'annotation classique; c'est une véritable contribution à l'étude historique d'une époque. Il n'est aucun détail du texte qui n'y soit élucidé avec sûreté et méthode. La meilleure méthode, en l'espèce, consiste sans doute dans des rapprochements bien choisis avec des auteurs contemporains, des explications et illustrations fournies par les moralistes, les dramatiques, les *costumbristas*, les voyageurs, en un mot, par tous les témoins obligés à prêter plus d'attention aux choses ou aux êtres qu'ils veulent peindre. Sous ce rapport, le commentaire atteste, une fois de plus, la remarquable richesse d'information de l'auteur et l'étendue de ses lectures. Les voyageurs¹, en

1. On en peut voir une liste très riche dans le précieux ouvrage de M. Foulché-Delbosc : *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal* (*Revue hispanique*, 3^e année, n^{os} 7, 8 et 9). Pour la seule période comprise entre 1750 et 1800, l'auteur ne cite ou n'analyse pas moins de soixante-treize voyages.

Calderón, peintre admirable de la *majeza* andalouse¹. A vrai dire, ce travers ne date point, en Espagne, de l'époque de Jovellanos : sous d'autres noms, il remontait assez haut et il suivit de près l'apparition des picaresques. Les « valientes », les « jaques » devinrent fort à la mode dès les premières décades du xvii^e siècle ; on affecta de leur emprunter leurs manières et leur langage dans la bonne compagnie, et entre eux et les *majos* il y a des rapports évidents. Le *majismo* lui-même survécut aux satires de Jovellanos et des autres moralistes contemporains. Dans ses deux formes plus particulièrement madrilègues, le *manolisme* et le *chisperisme* (si l'on me permet d'ajouter ces deux barbarismes au précédent), il fait encore beaucoup parler de lui au début de ce siècle. Les *chisperos*, s'il faut en croire l'étymologie et Flores, étaient forgerons, serruriers ou maréchaux. Ils habitaient les « barrios altos », les Vistillas et Maravillas. Les *manolos* avaient leur quartier général à Lavapiès et au Barquillo. Les uns et les autres, sans en exclure leurs dignes compagnes, eurent leur journée héroïque le 2 mai 1808. A peu près seuls, ils osèrent résister aux soldats de Murat, et ils donnèrent là un exemple d'énergie que leurs copistes oublièrent trop généralement d'imiter. Peut-être, en poursuivant jusqu'à nos jours l'étude du *majisme* et de son influence sur les mœurs de la bonne société, pourrait-on montrer qu'il n'est pas encore tout à fait mort. Qu'est-ce, par exemple, que la popularité dont jouissent les *toreros*, la protection qu'ils rencontrent jusque dans l'aristocratie, la familiarité dans laquelle vivent avec eux les élégants du grand monde, sinon une transformation des mœurs si sévèrement attaquées déjà par Jovellanos ? Or, ce monde de *la plaza* a hérité de l'esprit, des manières et presque du costume, ainsi que de la vogue des *majos* d'autrefois. « *El chulo del toreo*, dit encore l'auteur de *Ayer, hoy y mañana, el torador, el contratista de caballos y algunos de los precisos operarios de las corridas de toros pertenecen y han tenido su origen en la gran familia de los majos y en la especie conocida con el apodo de la manolería.* »

M. Morel-Fatio résume les causes principales qui provoquèrent et entretenrent cet encaissement de la haute société vers la fin du xviii^e siècle. La principale peut-être fut, comme il le dit, le désir et le besoin « d'affirmer vis-à-vis de l'étranger l'esprit national, l'espagnolisme ». — Ce désir n'avait, après tout, rien que de légitime. Il se traduisait extérieurement par des façons de s'habiller, de parler, de marcher et aussi de penser et d'agir, qui ne devaient rien à l'imi-

1. *Escr. Andal.*, p. 80 : « ... Como si fuese de todo punto atillado á lo andaluz y la *majeza*. » P. 89 : « ... La rica *majeza* de tu amante. » P. 84 : « Vosotros dos fuisteis los maestros del gusto de la tierra, los dechados de la *majeza* en todo la feria aquella. » P. 253 : « El *Xerezano*, tan bien plantado en su persona cuanto lleno de *majeza* y boato en su vestir. » P. 268 : « ... este vestido lleno de *majeza*. » etc.

tation de l'étranger, et qui demeuraient caractéristiques des vieux Espagnols. Or, c'est chez le peuple que l'esprit national persiste avec plus de force et de pureté : c'est lui qui conserve, mieux que les autres classes de la société, les coutumes traditionnelles, et c'est pourquoi le théâtre populaire (voyez les *sainetes* de Ramón de la Cruz, de Juan del Castillo, ou d'Escalante, et comparez avec le *général-chef* d'aujourd'hui) nous paraît garder, mieux que tout autre, la saveur nationale. Ce patriotisme, plus ou moins conscient, que les petits maîtres, *currutucos* ou *lechuguinos*, exprimaient à leur manière en copiant les façons des *majos*, apparut plusieurs fois comme une protestation politique : par exemple, dans la fameuse échauffourée des chapeaux *chambergos*, où Esquilache perdit le pouvoir (23 mars 1766) ou lors de l'invasion française.

Et cela conduit à une autre explication du *majisme* qui ne semble mériter quelque attention. La tendance à imiter les manières, parfois grossières, des basses classes, apparaît précisément lorsque la noblesse perd l'ancienne énergie, la vigueur physique, l'habitude des armes, où elle excella longtemps. Cette énergie se maintint dans les classes populaires, et elle s'y traduisit par des manifestations extérieures, dont l'imitation était aisée et pouvait faire illusion. C'est une sorte d'hommage rendu à l'ancienne vertu par une société dont le sang s'appauvrit et qui s'alanguit et s'effémine de plus en plus. À côté des élégances doucereuses des bergeries ou des fadeurs des poètes galants, les audacieuses crudités des *jécaras* avaient une saveur âpre qui réveillait les sens et chatouillait agréablement le palais. De même, l'honneur batailleux des *calientes* et de la *gente del bronce*, — fussent-ils en réalité aussi couards que le *bravo* sévillan de Cervantes ou que Pulpete et Balbeja, — paraissaient comme une sorte de révolte contre l'amaigrissement des caractères. Et, remarquons-le, ce travers n'est pas particulier à l'Espagne, et la littérature de ce pays n'est point la seule qui en ait subi le contre-coup. La vogue du genre poissard en France au siècle dernier, est très comparable à celle du *majisme* au delà des monts. « Ce genre, disait d'Alembert, immortalisera le nom de Voltaire son créateur, tant que la basse populace en fournira le modèle, et que cette bonne compagnie, qui se croit fidèle garde du bon goût, lui fera l'honneur de s'en amuser. » Et, encore aujourd'hui, ne nous représente-t-on pas les combats de taureaux comme une école d'énergie bien nécessaire pour contrebalancer la veulerie et le sentiment d'ennui éternel de notre époque? N'était-ce pas à peu près le sentiment qu'exprimait aux Cortes le député dont parle M. Chénier? — « Le peuple répondait à un collègue s'indignant que les usages de l'Espagne ne eussent ouvert les portes du bague aux galiciens. — Ils ont été ouverts,

ils sont allés chercher des hommes où il y en a. » Au dire du même auteur, on vit nommer administrateur des domaines de l'Escorial « un *torero* ou, pour mieux dire, un de ces *cacheteros* qui achèvent d'un coup de poignard le taureau abattu et mourant. Il ne savait ni lire ni écrire et signait avec une croix ». L'auteur responsable de cette nomination n'avait sans doute rien à envier au *majo* de la satire, l'ami de Romero et de Costillares.

Sur tous les caprices de la mode et du *majismo*, ainsi que sur les ridicules du petit-maitre *afrancesado*, visé dans la deuxième partie de la satire, M. Morel-Fatio nous donne avec ampleur tous les renseignements désirables, puisés aux meilleures sources. Bien rares sont les occasions où il en est réduit à poser un point d'interrogation¹, et, dans ces cas, il est peu probable qu'un autre soit plus heureux que lui. Loin d'ailleurs d'éviter les difficultés, comme tant d'autres, il serait plutôt porté à les exagérer. Par exemple, au vers 55, Jovellanos, parlant des sociétés que recherche son jeune héros, cite un certain Paco-trigo, d'ailleurs inconnu, et la *Caramba*. On entendait généralement qu'il s'agissait de la fameuse chanteuse ainsi surnommée, María Antonia Fernández. M. Morel-Fatio ne le croit pas, et cela pour deux raisons. La première, c'est que l'auteur « eût passé la mesure en traitant de cette façon une actrice en renom et en associant son nom à un Paco-trigo »; la seconde, c'est que la *Caramba* changea complètement de vie dans ses dernières années, et qu'elle mourut précisément en 1787. « Le moment eût été mal choisi. » — Sans méconnaître ce qu'il peut y avoir de fondé dans ces arguments, c'est peut-être prêter au satirique des scrupules excessifs. Les moralistes contemporains n'étaient point tendres pour les célébrités du genre de la *Caramba*. L'auteur, lui-même, ne cite-t-il pas plus loin la Catuja et María Ladvenant? Au surplus, il n'y a, dans le vers en question, rien de particulièrement injurieux, puisque nous ignorons quel est ce Paco-trigo, dont le nom se trouve associé à celui de l'actrice. En tout cas, si Jovellanos ne visait pas la véritable *Caramba*, il eût mieux fait de choisir un autre nom, car celui-là rappelait forcément à tous le souvenir de la Fernández. En revanche, M. Morel-Fatio croit que plusieurs des traits sous lesquels est dépeint le jeune *majo* sont empruntés à la réalité, ce qui, *a priori*, est infiniment probable; mais il se donne beaucoup de mal

1. Voyez les notes sur *las Bellocas* (v. 122), sur *Argüello* (v. 249). — Le *trueno*, par opposition à la *castaña* (v. 46), me semble désigner la tresse du cadogan par opposition au chignon, à la *mata* des cheveux enroulés en boule, et je suppose que la *turca* (v. 147) est une sorte de jupe festonnée de guipure en « point turc ». — En dépit du *Mosen Marc* du vers 92, la *Huerta*, du vers 103, reste obscur : il est difficile d'admettre que ce mot, à lui seul, désigne forcément la Huerta de Valence. — Au vers 170, ce n'est pas, je crois, la *fortune amassée par le père* qui est traitée de *escandalosa*, mais cette même fortune lorsqu'elle est passée, par les vices du fils, aux mains de la courtisane Cloé.

(p. 14-16) pour identifier ce dernier. Il avoue, d'ailleurs, de bonne grâce, le résultat négatif de ses recherches. Il a eu raison certes de les faire : c'était son devoir de commentateur ; mais ne serait-ce pour perdre son temps que de les continuer après lui, comme il nous l'a invité ? Car, alors même que cette description, qui ne nous intrigue guère par son caractère de réalité et d'individualité, eût été faite d'après un certain original déterminé, cette constatation n'ajouterait pas grand'chose à la valeur de la satire.

Et, à ce propos, quelle est au juste la valeur de cette satire ? Que faut-il penser de son mérite ? Ou, tout au moins, quels sont les qualités ou les défauts de ce style, si vanté par les uns, si critiqué par les autres ? M. Morel-Fatio nous laisse le soin de répondre à ces questions, qui lui paraissent dépasser son rôle de commentateur. Facilité l'intelligence du texte, expliquer tout ce qui a trait aux mœurs, au costume, à l'histoire, nous mettre à même de juger en parfaite connaissance de cause, telle est la tâche qu'il assume, et c'est volontairement qu'il s'abstient de nous donner son avis sur la portée de l'œuvre qu'il a choisie et sur sa valeur littéraire. Sans lui en faire un reproche (car, après tout, il ne s'agit point précisément d'une édition pour les classes, où un certain dogmatisme est nécessaire), nous eussions été heureux de connaître sur ce point l'avis d'un juge si compétent. D'autant plus que nous nous heurtons ici aux jugements les plus contradictoires. Si la sincérité de l'auteur, l'élévation de sa pensée, la solidité de sa morale, son courage civique ne font doute pour personne, son mérite, comme poète, est plus problématique. Il semble que l'exécution le trahit plus souvent qu'il ne conviendrait. Non seulement son indignation paraît en dehors de toute proportion avec les faits, les vices flagellés ne justifiant pas la sévérité de ses invectives, mais il est évidemment trop hanté par les souvenirs des classiques du genre, non seulement des Italiens qu'il avait lus (M. Morel-Fatio le montre), mais des Latins, de Juvénal, de Perse, et des *poetæ minores*, auxquels il emprunte son épigraphe (et l'on pourrait sans doute signaler d'autres imitations). C'est pourquoi, en dépit de la générosité de l'inspiration, des allusions aux contemporains, ou même de la crudité des expressions, voilées pudiquement de points protecteurs, il se répand çà et là, dans les vers honnêtes et laborieux de Jovellana (et ceux-ci paraissent bien être entre ses meilleurs), une toute légère ode de déclamation et de lien commun. Mais ce qui manque surtout à cette poésie de magistrat et d'homme d'État, c'est l'aisance, le charme, la fraîcheur de l'imagination, et, pour tout dire, la poésie. D'où venait-elle à cette époque ? Son inspiration puise ses motifs essentiels dans son indignation, comme celle de Juvénal, mais elle ne se renouvelle vite essoufflée. Et quant à sa langue, elle ne s'élève guère au-dessus de la prose, dont les conclusions ne seraient sans doute pas moins exactes.

précisément auxquels s'adressent de tels commentaires. Ce n'est pas le moment de l'aborder ni d'esquisser une étude que, trop modestement, M. Morel-Fatio n'a point voulu nous donner. Contentons-nous donc de le remercier de ce qu'il nous offre, et souhaitons que son exemple soit suivi par d'autres. La tâche ne manque pas.

E. MÉRIMÉE.

Mil trecientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas, por Francisco Rodríguez Marín. Sevilla, Francisco de P. Díaz, 1899, xix et 118 pages in-8°.

Charmente et très curieuse collection de « comparaisons » populaires, très bien commentées par un excellent connaisseur de la littérature espagnole de tous les temps.

A. M.-F.

Frases de los autores clásicos españoles entresacadas por el P. Juan Mir y Noguera. Madrid, Gregorio del Amo, 1899, xxxi et 883 pages in-4°.

Répertoire très utile et très riche d'expressions choisies tirées de la littérature classique, avec renvois aux auteurs. Dans sa préface, le P. Mir énonce des principes assez contestables et confond trop la correction et le « purisme » ; mais ses idées sur la langue, qu'on n'est pas tenu d'épouser, ne diminuent en rien la valeur de son très consciencieux travail.

A. M.-F.

Algunas voces forestales y otras que guardan relación con las mismas confrontadas todas con el Diccionario de la Real Academia Española, por D. José Jordana y Morera. Madrid, librería Gutenberg, 1900, ix et 319 pages in-8°.

M. Jordana, trouvant que l'Académie espagnole n'a pas bien traité le vocabulaire de sa profession, a rédigé ce lexique de mots forestiers pour parer aux lacunes et aux inexactitudes du dictionnaire général de la langue. L'auteur n'est pas linguiste et admet parfois des étymologies absurdes : l'intérêt de son livre consiste dans le choix des matériaux, dans l'exacte définition des termes de la langue forestière, dans les citations nombreuses d'ouvrages peu accessibles qui fournissent de précieux renseignements sur l'origine de certains mots et l'évolution de leur sens.

A. M.-F.

SOMMAIRES DES REVUES

CONSACRÉS AUX PAYS

DE LANGUE CASTILLANE, CATALANE OU PORTUGAISE

*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.***Num. 11 et 12. Novembre-Décembre 1899**

P. 641-49. D. R. ALVAREZ DE LA BRAÑA. Crucifijos románicos de marfil existentes en los museos arqueológicos de León y Madrid. [Deux planches en phototypie hors texte.] — P. 649-64. D. RODRIGO AMADOR DE LOS RÍOS. Memorias arábicas de Alcalá de Henares. Ces souvenirs sont aussi rares que ceux de la romaine Compluto sont abondants. (Une planche en phototypie hors texte.) L'auteur cherche à démontrer que, contrairement à l'opinion générale, la population musulmane de la ville a dû habiter l'emplacement appelé *Solar de Compluto*.

P. 662-71. D. M. GUTIÉRREZ DEL CAÑO. Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII. [Par ordre alphabétique des noms de ville. *A suivre.*]

— P. 671-679. D. ANTONIO VIVES. Numismática americana. I. La Casa de Santo Domingo. [Documents sur le premier hôtel des Monnaies établi par les Espagnols en Amérique. Une planche en phototypie hors texte.]

— P. 679-83. D. JOSÉ RAMÓN MÍLIDA. Bibliografía de Velázquez. [Appendice aux travaux déjà mentionnés et antérieurs au centenaire du grand peintre.]

— P. 684-718. D. JUAN PÍO GARCÍA Y PÉREZ. Indicador de varias crónicas religiosas y militares de España. (*Suite. A suivre.*)

— P. 719-23. *Sección de Documentos.* Libro de costumbres del cabildo de la villa de Sepulveda, copia de D. R. Torre Valle. [Première transcription d'un très curieux document d'histoire historique, remontant à l'an 1311.]

— Feuilles détachables. Copie d'une notice spéciale. — P. 193-224. Pliegos 13 y 14 del Catálogo del Archivo Histórico: Inquisición de Toledo.

— P. 273-336. Pliegos 18, 19, 20 y 21 del Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el depósito de manuscritos de la Biblioteca Nacional.

[110]

*Boletín de la Sociedad española de Estudios Árabes.***Août-Octobre 1899**

ELOY GARCÍA DE QUEVEDO Y CONCELLOS. Excursión por la provincia de Burgos (*suite*). — LUIS M. CAMILLO Y LAUREDA. El Islam por la España árabe. [Conférence faite à l'Ateneo de Madrid.]

— LUIS M. CAMILLO Y LAUREDA. El Islam por la España árabe. [Conférence faite à l'Ateneo de Madrid.]

Descubrimientos de arte mozárabe en Toledo. [L'auteur commence par souhaiter que le chapitre de la cathédrale publie un catalogue de tout ce que contiennent ses riches archives. Il signale la découverte de deux cent quatre-vingts parchemins mozarabes au classement et à l'étude desquels s'est consacré D. Francisco Pons. Il a trouvé un pigeonnier où, avec la permission de l'archevêque, il a pu s'introduire, et qui fut jadis un oratoire construit par l'archevêque Gonzalo Díaz Palomeque (1310), par ordre duquel fut élevée la chapelle gothique de *los Reyes viejos*. Cette élégante petite chapelle est ornée d'inscriptions en caractères arabes et d'écus sur plusieurs desquels on voit les colombes (*palomas*) de Palomeque.] — VICENTE POLERÓ, conférence faite à l'Ateneo. [Cf. le n° de juillet.] — RAFAEL RAMÍREZ DE ARELLANO : Investigaciones sobre la historia del aljédréz. — F. CÍCERES PLA : El Cristo de Cope. Tradición lorquina. — M. CERVINO, Voltaire y Mayans. [Texte de deux lettres de Voltaire au célèbre érudit valencien, datées de Ferney 1762 et relatives à l'*Heraclius* de Corneille. La première est moitié en latin, moitié en français, avec ce début : *Voltaire hombre libero besa las manos del señor el qual merece de ser libero assi*. La seconde est en français, avec une formule finale en latin. Il est dit dans la première : « Corneille, Monsieur, prit bien quatre vers de Godeau dans les stances de Polyeucte. S'il avait volé un évêque, il n'aura pas fait scrupule de prendre chez un seglar... »¹.] — Comptes rendus de *Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalajara y Bibliografía de la misma hasta el siglo XIX*, de J.-C. García; de *Falso supuesto de la decadencia de la raza latina*, de D. E. M. Vilarrasa; de *Velázquez fuera del museo del Prado*; de *Historias y leyendas*, de Victor Balaguer. — Planches : vue générale de Covadonga. Bains arabes de Palma de Mallorca. Puerta del vino (Alhambra) et Entrée du salon de Retratos (Generalife) à Grenade. Tour de San Martín à Teruel. Tour et abside de la Magdalena et Puerta de la Aljaferia à Saragosse. Tombes de D^{re} Leonor Rodríguez de Castro, de D. Fernando de Loaisa, de l'Infant D. Felipe, et de D^{re} Juana, reine de Navarre.

G. C.

Bulletí del Centre excursionista de Catalunya.

Septembre 1899.

P. 209-228. M. DE URGELLÁS DE PARES : Lleyda y Cervera. — P. 229-232. Bibliografía. — Fulletí 10 de l'*Art religiós en el Rosselló*, de J.-A. Brutails. Phototypie : Cloître d'Arles-sur-Tech. Zincogravure.

1. Seule la seconde de ces lettres se trouve dans l'édition de Kehl (t. 57, p. 415) et dans les éditions Beuchot et Moland; mais la finale en latin (*interea te plurimum facio, tibi gratias ago, vale*), de la main de Voltaire, n'est pas dans ces éditions. Elle est du 15 et non du 16 juin. Bengesco dans son répertoire chronologique n'indique que celle-là. La première est inconnue, sinon inédite; elle est du 1^{er} avril 1762. Voltaire y souille à Mayans ce qu'il voulait que celui-ci lui répondît. [G. C.]

Octobre 1899.

P. 233-252. N. FONT Y SAGEL : Sola terra. [Exemples de pebble drawings à la baronia d'Aramprunyá. (Croquis schématisques et simili-gravures).] — P. 253-256. Bibliographie et nouvelles. — Fulletí 11 de l'Art religiós en el Rosselló, de J.-A. Brutails. Phototypie : Cloître du Monastère del-Camp. Zincogravure.

Novembre 1899.

P. 257-278. N. FONT Y SAGEL : Sola terra (fin). [Croquis schématisques et simili-gravures.] — P. 278-280. Bibliographie et chronique. — Fulletí 12 de l'Art religiós en el Rosselló, de J.-A. Brutails. Phototypie : Cloître de Saint-Dominique de Perpignan. Zincogravure.

Décembre 1899.

P. 281-294. Raimond Casellas. En Lluís Rigalt [paysagiste catalan (Réductions de dessins.) (A suivre.)] — P. 295-296. Bibliographie. — Fulletí 13 de l'Art religiós en el Rosselló, de J.-A. Brutails. Phototypie : Porte de Saint-Jean-le-Vieux de Perpignan. Zincogravure.

J.-A. B.

Boletín de la Sociedad arqueológica de Toledo.

N° 1, Janvier 1900.

ANACLETO HERBERERO. Nuestros propósitos. [Le *Boletín* s'occupe de tout ce qui touche à l'histoire de Tolède, arts, littérature, liturgie, etc.] — J. MORALLDA Y ESTERAN. Estela sepulcral. [Inscription que M. Savadra reconstitue ainsi : LEMNAE PRISCÆ | LIB. T. R. p. d. s. t. u. l. et M. Hübner : LEVIS PRISCI | LIBertus; trouvée en 1898, il n'en existe plus qu'une copie.] — D. VENTURA RIVIS PROSPER. Dos Tolédanos ilustres en la luna. [Les deux seuls Espagnols dont les noms aient été donnés à des accidents géographiques de la lune, sont des Tolédans : Abraham Arzaquel (vers 1080) et Alfonso X lui-même. L'auteur de l'article prépare une *Historia de los Tolédanos en la Luna durante los siglos medievales.*] — E. LACERDA GARCÍA. El túmulo de S. Eugenio. [Il s'agit de l'urne qui renferme les restes du premier évêque (?) de Tolède. Elle est l'œuvre de Nicolas de Vergara el Viejo et de l'orfèvre tolédan Francisco Marino. Elle fut terminée en 1521.] — MANUEL CASAYOS. El Baño de la Caba. Ce qu'on appelle le Baño de la Caba était un pont arabe construit sur les fondations d'un pont romain, et détruit par une inondation en 1505. L'auteur rejette le récit rapporté par Mariana Hist. de Esp. M. Casayós rejette la fille du comte Julian, Cava. Le mot *Caba* était le terme pour la race juive chez les musulmans, ce mot serait par

El baño de la caba serait donc l'endroit du Tage où les juifs devaient exclusivement faire leurs ablutions.] — LUIS DE HOYOS SAINZ. La arqueología prehistórica en Toledo. [L'auteur dit combien ont été rares les recherches archéologiques concernant la préhistoire à Tolède et aux environs, et ce qu'il y aurait pourtant à faire.] — FRANC. SÁNCHEZ ROA. Arte industrial toledano. [Il s'agit de l'art tout moderne de la gravure sur métal en relief.] — M. GONZÁLEZ SIMANCAS. Sepulcro mudéjar. [Un dessin accompagne la description de ce joli travail qui paraît être du XIV^e siècle.] — J. MORALEDA Y ESTEBAN. ¿Existieron catacumbas en Toledo? [Question très intéressante pour l'histoire du christianisme primitif en Espagne. On trouve à Tolède un certain nombre de souterrains; la tradition les considère comme ayant servi de refuge aux chrétiens. Mais on n'y trouve aucun vestige permettant de conjecturer leur époque et leur destination.] — Noticias.

G. C.

Revista de Aragón.

La *Revista de Aragón* est une nouvelle revue mensuelle imprimée à Saragosse et dirigée par des professeurs de l'Université de Saragosse, D. Eduardo Ibarra et D. Julián Ribera. Elle a pour but de traiter : « 1^o de tout ce qu'on pensera, dira ou fera en Aragón; 2^o de tout ce qu'on dira sur l'Aragón dans les autres pays; 3^o de tout ce qui peut se dire ou se faire ailleurs, capable d'intéresser les Aragonais. » C'est donc une revue *regional*, mais non une revue *regionalista*, dans le sens que les partis politiques donnent actuellement à ce mot. Au contraire, cette nouvelle revue s'impose comme devoir « de stimuler l'union de tous les Espagnols et d'aviver leur amour pour la patrie commune »¹.

Num. 1, 2, 3, 4. Janvier-Avril 1900.

M. BAZELGA Y RAMIREZ. La Tronada. [Extrait intéressant d'un livre en préparation *Por los ribazos*, roman qui aura sans doute *algún sabor de la tierra... aragonesa*.] — A. CASAÑAL SHAKERY. Un joli *Cuento baturro*, extrait d'un livre en préparation intitulé : *Baturradas*. — Z. Cuentos infantiles. [Ce sont des contes aragonais, que l'auteur a recueillis de la bouche des vieilles femmes, des curés, des maîtres d'école.] — D. JULIÁN RIBERA. Extensión universitaria. [Résumé de tout ce qui se fait depuis quelques années à Saragosse pour l'enseignement post-scolaire : conférences populaires à la Faculté de médecine, à l'Athénée, au Cercle ouvrier et dans diverses Sociétés.] — VICENTE VIGARA. Don Toribio del Campillo y Casamor. [Article nécrologique sur Campillo († 1900), professeur de bibliologie à l'École diplomatique, et sur quelques-unes de ses œuvres, qui traitent toutes de l'Aragón, de

1. Dans les revues espagnoles qui n'ont pas un caractère spécialement érudit, nous signalerons les articles qui présenteront ce caractère ou qui offriront un intérêt particulier pour l'étude de l'Espagne ancienne, moderne ou contemporaine.

ses livres, de ses imprimeries.] — FRANCISCO GÓMEZ. M. Abdoul Alondrey moro de Huesca. [L'auteur de cet article s'est beaucoup occupé de la domination arabe dans les contrées espagnoles pyrénéennes. Il ajoute ici quelques renseignements précis et curieux à l'histoire de ce roi maure de Huesca (893). Il serait à désirer que ce savant continuât ses investigations sur l'histoire de la famille des Beni-Muza et sur celle des Beni-Muza, investigations qui pourraient finir par nous expliquer l'origine des royaumes de Navarre et d'Aragon.]

F. M.

Boletín de la Real Academia de la Historia

Janvier 1900

P. 5, I. MARQUÉS DE MONSALUD. Nuevas inscripciones romanas de Estremadura. [Études d'inscriptions nouvelles de Mérida et de Badajoz.] — P. 13, II. FIDEL FERRA ET GABRIEL LAURENS. Los Judios Malloquines. Colección diplomática desde el año 1147 à 1387. Dans un manuscrit écrit de 1328 à 1387 par plusieurs notaires du royaume de Málaga et comprenant cent treize documents de très grande importance, l'auteur puise et met en lumière notamment les privilèges accordés aux juifs de Majorque par les rois D. Jayme I et D. Jayme II.

P. 36, IV. FÉLIX DE PALLA DE SALAZAR. Libia y Segasamundo. Discussion sur les emplacements occupés par ces anciennes et grandes cités romaines et sur quelques vestiges découverts dans les environs de Herramelluri (Logroño). — P. 58, ANGEL DE LOS RÍOS Y RÍOS. Como y porqué se llamó à D. Pedro el Cruel, Pero Gil. Le roi D. Pedro a dû sa popularité à l'intervention des Français en faveur de son frère, mais il a mérité les charges qu'accumule contre lui l'historien Ayala. L'auteur croit reconnaître Pierre le Cruel dans un Pero Gil qualifié, dans un romance et dans quelques documents cités, de *traître, hérétique et tyran*. Ce nom lui serait venu de son père D. Juan Alfonso de Albuquerque dans la famille de qui il était patronymique. Pres de Ubeda est une *Torre de Pero Gil* qui rappellerait un épisode militaire de la vie du roi de Castille.] — P. 65, VII. ER. MARQUÉS DE AYUBO. Fin del cisma de Occidente. Lettre de l'antipape Clément VIII envoyée de Peñíscola (26 juillet 1494) à la ville de Ferruz. — P. 69, Variétés I. ANTONIO RODRÍGUEZ VILLA. Documentos sobre la vida de madama Barbara de Blanbergh en España. La mère de D. Léopold d'Autriche a toujours été bien traitée par son fils, et par Philippe II. — P. 81, II. MARIANO TRAGGIA. Discours à l'Académie. — P. 83, FIDEL FERRA. Fragmentos de un ritual hispano-hebreo (s. XIV). — P. 89, IV. M. KAYSERLING. La treizième synagogue de l'Espagne.

F. M.

CHRONIQUE

Manuscripts relatifs à Gonzalo de Berceo.

On sait que l'Académie espagnole a acheté naguère deux manuscrits relatifs à Berceo. Nous extrayons de lettres de MM. Talut et Bélaygue, boursier de voyage en Espagne, les renseignements suivants sur ces deux manuscrits. — E. M.

Le premier, qui se compose de deux parties bien distinctes, comprend : 1° une copie des *Milagros romanizados* (de S^{to} Domingo de Silos), par Pedro Marin, fol. 1-38; — 2° une copie de la *Vita Beati Dominici*, de Grimaldus, fol. 1-43. Les lacunes que renferment l'une et l'autre copie sont assez importantes, ainsi que l'on peut s'en assurer en les comparant avec l'édition donnée de ces mêmes textes par Sebastián de Vergara.

À la fin des *Milagros* se lit la note suivante : *Desde la era de 1325 en el año de 1287... no tenemos noticia de ninguno de los muchos milagros que sin duda obro nuestro Pr S^{to} Domingo hasta hoy : que son passados 324 años* (corrigé en 328; = 1611 ou 1615).

Le second manuscrit renferme la *Vida de S^{to} Domingo*, de Berceo. L'écriture est du xiv^e siècle. Le premier folio porte le n° 146, et le dernier le n° 199; texte à une colonne comprenant généralement 8 *coplas* par page. Il manque 16 *coplas* (de 544 à 561, puis 90, 263 et 264). En revanche, ce manuscrit contient les 296 vers (*coplas* 685-759) qui manquent dans le manuscrit de l'*Academia de la Historia* (Salazar H. 18). Vergara et Sánchez avaient connu ce manuscrit ou un manuscrit de la même famille, mais ce dernier diffère cependant du manuscrit de Fr. Luis de Ariz, dont Sánchez cite certains vers, qui ne se retrouvent point dans le nouveau manuscrit de l'*Academia de la Lengua*. Ce dernier pourrait être une des « copias antiguas » dont se servit Vergara pour compléter, à partir de la *copla* 166, la vie du saint. Il aurait été donné plus tard par un abbé de San Millán à un ami. Le texte paraît intéressant, non seulement parce qu'il contient certaines parties qui manquent à d'autres manuscrits, mais aussi par les variantes qu'il fournit.

Le « Libro de buen Amor » de l'Archiprêtre de Hita.

Une édition du texte paléographique du *Libro de buen Amor* de l'archiprêtre de Hita, par M. Ducamin, boursier d'agrégation en Espagne, va paraître d'ici quelques mois.

LA RÉDACTION : E. MERIMEE, A. MOREL-FATIO, G. PARIS.

15 juin 1900.

G. CIROT, secrétaire général; G. RADET, directeur-gérant.

Bulletin hispanique

TROIS VILLES PRIMITIVES NOUVELLEMENT EXPLORÉES

(LOS CASTILLARES — LOS ALTOS DE CARCELÉN — LAS GRAVAS)

Dans un coin perdu de la province d'Albacete, éloigné aujourd'hui de toute ville importante et communiquant difficilement avec le pays environnant, était groupée, à une époque fort reculée, une nombreuse population. Ce groupement avait plusieurs centres, car on distingue encore les vestiges de diverses localités, dont trois au moins étaient assez considérables, si l'on en juge par l'étendue de terrain qu'occupent actuellement leurs ruines. C'est sans doute à cause de leur situation au milieu d'une région peu connue que l'existence même de ces trois villes a échappé jusqu'à présent aux archéologues qui ont étudié l'Espagne. Une seule d'entre elles a été signalée, en ces quelques mots, par Juan Agustín Ceán Bermúdez, dans son *Sumario de las Antigüedades romanas que hay en España* (Madrid, 1835) : « Carcelén : pueblo del reino de Murcia en el partido de Chinchilla, conserva trozos de fuertes murallas, bóvedas subterráneas... » Cette ville est sans doute, comme nous le verrons, celle qui s'élevait sur le *Cerro de los Castellares*. On sait que, sinon dans toute l'Espagne, du moins dans la région du Sud-Est, le mot *Castellan* désigne tout ensemble de ruines anciennes. Il ne faut pas s'étonner que Ceán Bermúdez ait donné à celles-ci le nom de Carcelén, comme plus précis, et indiquant mieux la région et la tierra, tandis qu'on lui donne, il est réservé à un autre lieu. Los Castellares, pas plus que les autres villes dont il sera ici question, ne sont mentionnées sur aucune carte, à notre connaissance. Il est probable que depuis l'époque où elles n'ont été visitées que par M. Pierre Paris et moi-même, elles ont été guidées par notre ami D. Pascual Serrano, maître d'école, en septembre 1899.

On se rend aux Castellares, en partant de la station de Alcazar de San Juan.

un chemin assez bien tracé, qui se dirige à peu près constamment vers le nord-ouest et traverse une grande partie du « termino » de Higuera. Après trois ou quatre heures de marche en plaine, on arrive à la Casa de Aparicio, puis à la Mata de la Estrella. Cet endroit, où le pays commence à être plus accidenté, mérite déjà d'attirer l'attention des archéologues. On y trouve, en effet, beaucoup de poteries de diverses époques, depuis la céramique ibérique pure jusqu'aux fragments de vases en terre de Sagonte. Quelques amphores y ont même été déterrées à peu près entières. La sculpture est représentée par un sphinx grossièrement taillé, aux formes massives; son attitude est celle d'un chien assis. Quoique sa valeur esthétique soit faible, il est intéressant par son ancienneté, car il paraît bien appartenir à l'art ibérique, et il se rattache nettement aux figures connues des *Sphinx d'Agost* au musée du Louvre, de la *Vieja de Balazote* au Musée de Madrid, et du *Sphinx de Bocairiente* au Musée de Valence. M. Serrano projette de l'emporter à Bonete; mais un chariot sera nécessaire pour le transport d'un objet aussi lourd; en attendant, nous l'avons fait enterrer sur place, pour le protéger contre les intempéries et les avaries de toute sorte auxquelles on le laissait exposé.



A l'ouest de la Mata de la Estrella s'allonge la vallée d'un petit ruisseau; après l'avoir remontée pendant une heure environ, on voit enfin se dresser devant soi le Cerro de los Castillares. C'est une colline élevée et massive; les pentes, abruptes et rocheuses, se rejoignent en formant, dans la partie septentrionale, un dos d'âne assez étroit; vers le sud, une dépression se produit, et un plateau relativement large s'étend, surplombant les flancs de la colline. C'est surtout vers les bords de ce plateau que les rochers s'amoncellent et donnent au Cerro un aspect imposant et sauvage. En s'approchant, on reconnaît sans peine que ces blocs ont été taillés par la main de l'homme: ces masses rocheuses sont des murailles; ce sont des remparts formidables qui protégeaient une acropole primitive. Au couchant, le mur domine à pic le pied de la montagne, sans un accès, sans une brèche; au nord et au midi s'ouvrent deux défilés, qui devaient être les portes de la citadelle; à l'est, enfin, un sentier étroit, creusé dans le roc et facile à obstruer, permet seul d'arriver sur le plateau. Cet unique passage serpente un moment en montant, puis s'engage entre deux gigantesques pans de muraille, où il forme, sur un assez long parcours, une sorte de « chemin de ronde ». Les roches qui composent le rempart à cet endroit ont certainement été placées là par la nature; ailleurs, il paraît fait de blocs apportés par les hommes; et l'on se demande avec étonnement de quelle vigueur

et de quelle patience devaient être donés ces êtres primitifs pour avoir pu tantôt transporter de telles masses, tantôt tailler, creuser et presque limer ces roches immenses avec les instruments si imparfaits dont ils pouvaient disposer; ils ont ainsi rendu leur étalage absolument inépuisable.

Quels pouvaient être ces premiers habitants de Los Castillares? Ce qui subsiste de leur cité nous renseigne bien mal. De leur habitation, il reste quelques vestiges, assez pour qu'on en puisse tracer le plan: elles étaient bâties en longues files sur le plateau meridional, les murs épais, dont quelques pans se retrouvent ci et là, étaient faits de moellons; les chambres avaient toutes la même forme rectangulaire, avec une porte près d'un angle. Quelques fouilles extrêmement sommaires ont mis au jour un très petit nombre d'objets: une sorte de râpe préhistorique en pierre, servant à pulvériser les grains, qui figure actuellement dans la collection de M. Serrano, à Bonete, et trois balles de pierre, peut-être des fusaiotes, — ou simplement des cailloux roulés et arrondis par les eaux. A une fort petite profondeur se trouvent aussi des fragments peu considérables de céramique ibérique: la terre — rouge ou noire — en est grossière, mal pétrie et mal cuite; ils paraissent avoir appartenu à des poteries de grande dimension, peut-être à des jarres immenses, comme on en fabrique encore dans la province de Murcie, par exemple à Totana, et qui servent à contenir l'eau, l'huile ou les grains.

Nous n'avons donc aucun renseignement précis au sujet de cette ville, sinon qu'elle date de l'époque qu'on est convenu d'appeler préhistorique.

II.

A moins d'une heure de marche de Los Castillares, à peu de distance vers l'ouest du petit hameau de Villa-Alba, on retrouve, à Los Altos de Carcelen, les restes d'une seconde ville non moins antique. Mais l'aspect en est bien différent: ce n'est plus une place forte s'élevant sur une colline rocheuse et inaccessible, c'est une cité bâtie en plaine, au milieu de la campagne, dont aucun rempart ne l'isolait. Les murailles, qui sans doute l'entouraient déjà dans les temps antiques, ont envahi les ruines: le peu qui restait de cette cité s'est fondue ainsi, ainsi dire, au milieu des champs; le labour a renversé les murs, et a dispersé les pierres; mais cet empiètement de la végétation n'a plus frappant le caractère pacifique de cette ville. Malheureusement que la charrue a fait subir aux murailles démolies, on ne reconnaît encore les vestiges de nombreuses habitations, mais un amoncellement produit par plusieurs maisons, et une ligne de moellons à fleur de terre, tracant un rectangle d'une chambre, avec une porte donnant sur la rue, en plâtrée et ornée d'ar-

de chemin qui serpente entre les murs. Au milieu de ce chaos, on trouve beaucoup de fragments de poteries, les uns entre les pierres des maisons démolies, les autres dans les champs, mis au jour et souvent brisés par le soc ou par la pioche. Ils offrent, d'ailleurs, la plus grande variété : certains débris grossiers, analogues à ceux de Los Castillares, présentent, quoique moins nettement, les caractères distinctifs de la vieille céramique ibérique; d'autres sont moins anciens; d'autres enfin paraissent tout modernes. Ils ne nous apprennent donc rien sur l'âge de notre ville; la présence de poteries ibériques, et aussi ce que l'on peut distinguer de l'architecture primitive des maisons, prouvent bien sa très haute antiquité; mais tout ce qui en reste est en trop mauvais état pour que l'on puisse rien préciser.



La troisième cité dont nous avons pu reconnaître l'emplacement est bien mieux conservée que celle de Carcelen; elle est située à Las Grajas, et fait face à la colline du Molaton, point de triangulation fort important, que l'on a surnommé « La Hermosura de la España ». La superficie de cette ville est considérable : elle occupe toute la largeur d'un vaste dos d'âne, et s'y étend sur une longueur d'environ 700 à 800 mètres. De loin, on n'y aperçoit qu'un amoncellement énorme de roches grises, ici entassées confusément, là éparses à la surface du sol. Cependant, à un examen plus attentif, les maisons se distinguent nettement les unes des autres; on reconnaît même à certains endroits deux files d'habitations très régulièrement disposées, séparées par une avenue large et droite; on peut en suivre une assez grande longueur, puis elle se perd dans les herbes et dans les rochers : les maisons semblent alors pressées sans ordre les unes contre les autres, de manière à remplir tout l'espace disponible.

La place des murs extérieurs et des cloisons se reconnaît encore avec assez de précision pour que nous ayons pu lever le plan de quelques-unes de ces maisons. Leur forme est souvent rectangulaire, pas toujours cependant. Ce qui frappe au premier abord, c'est leur grandeur : l'une de celles que nous avons mesurées (*fig. 2*) n'a pas moins de 19 mètres de large sur 17^m.50 de long, et ce n'est pas une exception à Las Grajas. L'épaisseur des murailles est bien en harmonie avec ces dimensions considérables : dans la même maison, la largeur du mur extérieur est de 1 mètre, et celle des cloisons n'est souvent pas moindre. La structure en est très imparfaite : ces murs sont faits de grosses pierres, que de primitifs architectes ont apportées et placées parallèlement les unes aux autres; puis ils en ont rempli les interstices avec un blocage très irrégulier, où l'on ne retrouve pas la moindre trace d'un ciment ou d'un mortier quelconque.

La disposition intérieure de ces maisons apparaît encore nettement grâce à l'état de conservation relativement bon de ces monuments. Quelques-unes sont fort simples : un vaste rectangle, avec une seule porte sur un des longs côtés; à l'intérieur, une et une seule autre porte correspondant à la première, sépare l'habitation en deux chambres; un vestibule et une grande salle. Il y en a aussi, avec une économie plus compliquée : celle dont nous avons l'échantillon

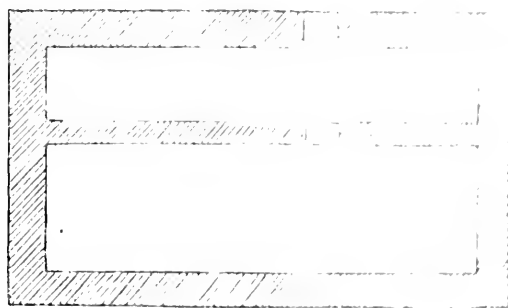


Fig. 1. — Maison.

Fig. 1.

les dimensions, de forme un peu irrégulière (fig. 2) comprend un vaste pièce (14 mètres sur 13,50), avec deux entrées, puis trois petites chambres, dont deux communiquent avec la grande salle. L'édifice est en forme comme une aile sur le côté droit de la maison, et communique seulement avec la petite chambre contigue. Cette dernière contient les restes d'un puits, chose fréquente à Las Grapes. Ce type de habitations de genre fort différent : dans la première, le même piece qui en occupe la majeure partie, servait sans doute à tous les usages domestiques, comme cela se voit encore chez bien des gens d'Espagne. Dans la seconde, les petites chambres du fond, les portes donnant sur la rue, devaient être des magasins, ou des bureaux. On y serait des objets de toute sorte, et la pièce, de devant, la plus encombrée, était alors une espèce de salle d'honneur, ou de réceptions. On n'oserait prononcer le mot de *petites* à propos de ces habitations primitives; mais la seconde habitation devait du moins être plus luxueuse et mieux aménagée que la première, et le mot d'habitation, en raison de sa disposition de ses pièces, aussi bien que le nom de *grande*, nous permettent de supposer qu'elle appartenait à des gens d'un rang plus élevé.

Les types de maisons sont d'ailleurs fort variés. D'autres se composent de deux chambres, dont la plus petite, celle qui est au fond, contient le puits. D'autres présentent une disposition plus compliquée. La grande habitation que nous avons de suite à examiner est une maison

précédant et protégeant la salle; le fond est occupé par deux petites pièces, et le puits est dans celle de gauche (*fig. 3*).

Tels sont les renseignements que l'étude de l'architecture nous a donnés sur Las Grajas; malheureusement, rien n'est venu les compléter: ni dans les chambres, ni dans les puits, ni dans les rues, nous

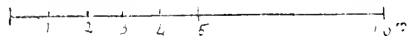
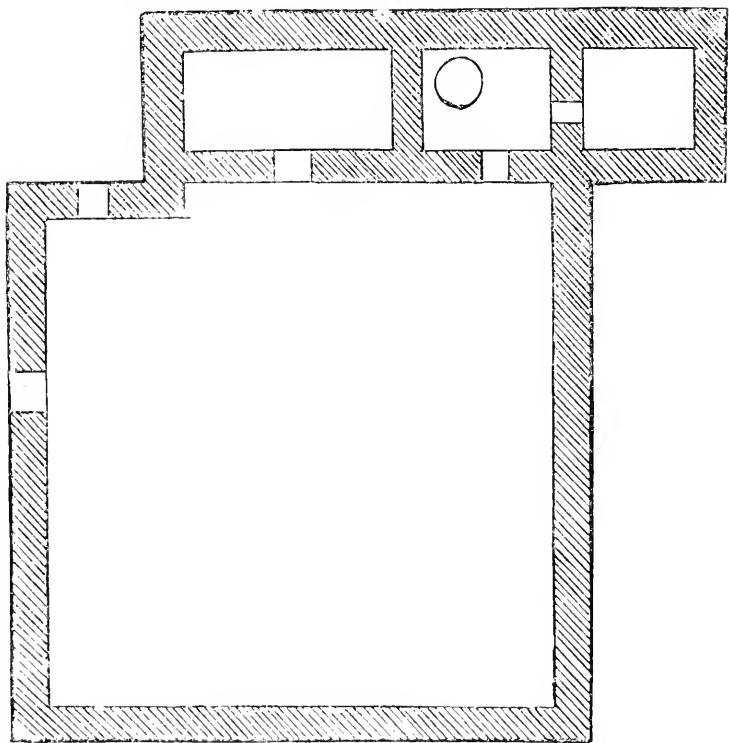


FIG. 2.

n'avons pu trouver le moindre objet; aucun résultat n'a été produit par les fouilles que nous avons essayées; le sol n'a livré aucun des dépôts qui ont dû lui être confiés.

Cependant aucune hésitation n'est possible: il y a unité complète entre les ruines de los Castillares, de Carcelen et celles de Las Grajas. Les murs sont édifiés de la même manière, les constructions distribuées de même à la surface du sol. On pourrait interposer quelques parties du terrain sans modifier l'aspect de chacun des ensembles. Du reste, les mêmes dispositions s'observent dans des villes dont l'origine ibé-

rique ne saurait être douteuse, comme Aléça, près d'Almanza. L'absence de céramique à Las Grajas est un phénomène curieux et quelque peu déconcertant, car aucun pays, pas même la Grèce antique, ne semble avoir fait un si abondant usage des vases en argile que l'Espagne, et c'est encore, je crois, en Espagne qu'il se fait de nos jours la plus grande consommation de poteries. Peut-être faut-il admettre que Las

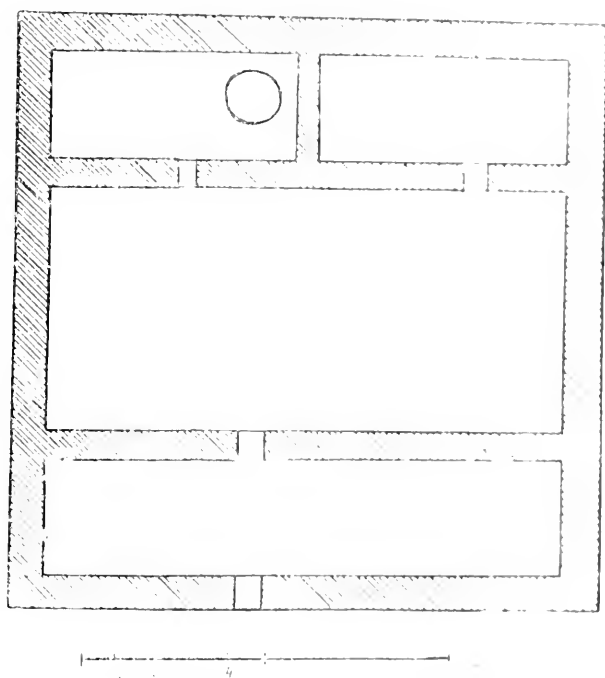


Fig. 3

Grajas est une station d'âge extrêmement reculé, antérieure à l'ouverture de la terre cuite en Espagne. C'est une déception pour l'archéologue que de ne pouvoir se poser, à propos de ces ruines désolées, quelques problèmes qui restent sans solution. Quels noms portaient ces localités? quelle langue parlaient leurs premiers habitants? Avec quelle langue aucune réponse ne peut être donnée. Les mœurs et les vices de ces hommes, l'époque où ils ont élevé leurs villes, les arts qu'ils ont connus davantage, c'étaient vraisemblablement d'autres questions. Les traces qu'ils ont laissées, des Ibères primitifs, leur culture, leur mode de vie dans la fabrication de leurs ustensiles et leur art de bâtir, de leurs demeures; leurs mœurs comme leurs poteries, sont si rudimentaires qu'ils décèlent une profonde ignorance de tous les arts et métiers qui nous

objets trouvés dans les ruines, pas un seul ne trahit l'influence d'une industrie étrangère.

Mais nous devons insister sur ce point que notre exploration a été nécessairement très sommaire. Nous avons voulu seulement signaler trois stations — parmi bien d'autres qui sont restées non moins obscures — qui mériteraient une étude attentive. Il faudrait relever scientifiquement le plan des ruines; ce serait l'œuvre utile, mais assez longue, d'un arpenteur, à défaut d'un architecte; il faudrait aussi faire des fouilles sur la pente des fortifications de Los Castillares, parmi les maisons écroulées de Carcelen, dans les puits de Las Grajas; nous n'avions, pour entreprendre ces recherches, ni les ressources, ni le temps nécessaires.

PIERRE WALTZ.

PETIT TAUREAU IBÉRIQUE, EN BRONZE,

DU MUSÉE PROVINCIAL DE BARCELONE

(PLANCHE III)

M. Léon Heuzey vient de publier dans les *Monuments et Mémoires* de la Fondation Piot (1900, p. 115 sqq. et pl. XI) une pénétrante étude sur le *Taureau chaldéen à tête humaine*. A propos d'une statuette chaldéenne en stéatite noire récemment acquise par le Louvre et étudiée les dérivés du type en Espagne, et, en particulier, la fameuse *Vicha de Balazote*, entrée depuis peu au Musée archéologique national de Madrid; puis, après avoir comparé le type chaldéen avec le type grec d'Achelous qui en a été naturellement tiré, il formule des conclusions importantes au sujet de la sculpture ibérique. Ce lui est une occasion de revenir avec une savante précision sur la théorie qui lui est chère, de l'antériorité et de la prépondérance de l'influence orientale sur la sculpture indigène de l'Ibérie, et il y trouve l'affirmation de plus en plus certaine des idées qu'il a le premier émises à propos des découvertes du Cerro de los Santos, et dont la découverte du buste d'Elche est une éclatante justification.

En lisant ce mémoire, je me suis rappelé que j'ai photographié l'objet y a deux ans, au musée de Santa-Agueda, à Barcelone, grâce à la complaisance de mon ami, M. Elias de Molins, conservateur du musée, une petite figurine de bronze que je regrette de n'avoir pas signalée à M. Heuzey en même temps qu'un vase d'Emporion (au musée de Gérone) à l'image duquel il a bien voulu faire les honneurs de son travail. C'est un taureau accroupi, que représente la planche III; je crois qu'il apporte, pour son humble part, quelque élément aux théories de mon illustre maître.

Le catalogue du musée le désigne et le décrit comme suit (page 216, n° 298):

« Le bœuf Apis, avec les cornes sous le crâne, en terre cuite et verre, est conservé. L'objet semble avoir été placé sur un socle ou meuble.

« Bronze. Hauteur, 8 centimètres. Collection L. 17.

De mon côté, j'ai noté que le bronze n'est pas homogène, et que la tête seule est en ronde bosse, tout le corps étant aplati.

1. Ma mesure est un peu inférieure à celle de M. Heuzey, qui mesure depuis la pointe des cornes jusqu'au sommet de la tête.

placé au centre de la cavité formée par le ventre, servait à fixer l'objet. L'animal, dont la tête est tournée de face, tandis que le corps se présente de flanc, est accroupi. Ses deux jambes, du côté du spectateur, sont repliées sous son corps, et les deux sabots se rejoignent. L'autre patte de devant est repliée de telle façon que le sabot poserait à plat sur le sol, si le sol était figuré. L'autre patte de derrière ne paraît pas; mais, sous le genou de celle qui est modelée, on voit une sorte de tige verticale à la surface de laquelle sont creusées des stries en spirale, comme celles d'une corde; c'est la queue de l'animal, bien que l'on ait quelque peine à la reconnaître, car on en voit mal la naissance et elle passe derrière le genou plié qui en cache une partie. L'œil gauche est creux, mais la cavité de l'œil droit, comme cela est signalé au catalogue, est remplie d'une matière que le rédacteur croit devoir être du verre et qui m'a paru, à moi, être la tête d'un petit clou de métal.

Il faut remarquer les quatre lignes burinées sur la croupe et le ventre; elles indiquent, semble-t-il, les plis des articulations; les deux séries de petits traits parallèles qui les accompagnent sont destinées à marquer le froncement de la peau, ou, ce qui est plus probable encore, les poils, car des traits du même genre se retrouvent sur le front, entre les cornes et au-dessus des yeux. Il ne faut pas songer à y voir la queue retournée et passée en sautoir.

Tout cela forme un ensemble fort laid et d'exécution plus que maladroite. Aussi n'ai-je pas la prétention de présenter ce petit taureau comme une œuvre d'art: c'est un simple document, mais à ce titre il ne manque pas d'intérêt, si l'on réussit à en préciser l'origine.

J'ai dit que le catalogue du Musée y reconnaissait « le bœuf Apis ». Le bronze, d'ailleurs, est classé dans la section égyptienne, parmi quelques figures d'Osiris, d'Horus, d'Isis, quelques *shebeti*, et des scarabées. C'est là une erreur manifeste; elle s'explique par ce fait que le taureau, comme toute cette petite série égyptienne, provient de la même collection Fortuny. D'autre part, M. Elias de Molins a bien voulu me donner ce renseignement verbal que la provenance du bronze est Arles, en Provence. J'ai peine à admettre cette origine, d'autant que quelques vases à décor linéaire ou floral, conservés au même musée, et dont la fabrication ibérique est certaine, sont aussi indiqués comme apportés d'Arles.

Pour moi, il n'est pas douteux que ce petit ornement est de fabrication ibérique. On n'en connaîtra jamais, sans doute, la provenance exacte, mais j'inclinerais à croire qu'il vient ou d'Emporie, ou plutôt encore des îles Baléares. En effet, la patine verte est absolument la même que celles des grandes et superbes têtes de bœufs et de vaches trouvées à Costig, que j'ai publiées dans la *Revue archéologique*¹.

1. *Revue archéologique*, 1897, t. I, pl. 138.

Ces têtes sont des œuvres de premier ordre, et le bronze de El-Pilozo n'est qu'un très médiocre produit industriel. Mais, en outre, il y a tant des traits communs, tels que les cornes de peccari ou de cerf, l'oreille lyre, les yeux creusés pour recevoir un globe de métal, et, surtout, les incisions du burin qui marquent les plis du front, les plis des sourcils, les poils sur le front et sur le flanc, et le motif en grappe à l'épaule et de la cuisse, j'ai, du reste, en l'occurrence de grandes analogies avec certain nombre de petits bronzes ibériques qui représentent des têtes de cerfs ou des têtes de bœufs¹; il ne forment qu'une très minime fraction de la série de ceux que j'ai vus et notés au musée de Madrid, et un peu partout en Espagne.

Ce point établi, — je sais bien que je n'apporte pas de preuves absolues, mais en ces sortes de choses l'expérience d'un archéologue voué depuis plusieurs années à l'étude des monuments ibériques peut avoir quelque valeur, — ce point établi, je n'ai pas de peine à retrouver dans ce petit monument les mêmes influences orientales qui caractérisent si nettement les principales sculptures du *Torre de los Santos*, du *Llano de la Consolacion* et de *Redoban*, les *Sphinx d'Agost*, au musée du Louvre, la *Vicha de Balazote*, et, tout au sommet de la série, le chef-d'œuvre, la dame d'Elche.

Que l'importance du taureau comme figure religieuse ou décorative, en Phénicie, en Grèce, en Espagne, soit due à l'importance que la représentation de cet animal avait prise dans l'art chaldéen babylonien, c'est un fait sur lequel on en peut croire M. Heuzey. En ce qui concerne plus particulièrement l'Ibérie, il faut noter que les habitants de pierre ou les bronziens de ce pays ont aimé à donner aux taureaux ou aux monstres dérivés du taureau l'attitude accroupie. Elle est la *Vicha de Balazote*, le Sphinx de Bocanente, au musée d'Alcalá, le taureau acéphale trouvé au Llano de la Consolacion, le taureau de notre correspondant D. Pascual Serrano à Bonete, le taureau analogue d'Agost (collection de D. Pedro Barrio à Elche), et un spécimen inédit, dont j'ai eu l'occasion de prendre un croquis, à l'endroit même où il gît encore, à quelques kilomètres au nord de la station de Bonete, parmi des ruines dont le centre est une habitation appelée *La Mata de la Estrella*, d'après le nom de l'étoile polaire.

1. *Revue archéologique*, t. I, p. 103, et fig. 10.

2. A. Engel, *Rapport sur les fouilles de la mission française en Espagne*, *Annales des missions*, III, 1871, p. 103, fig. 10, et t. IV, 1872, p. 103, fig. 10.

3. Inédit.

4. C'est la figure que M. Fournier a désignée par le nom de *taureau à cornes de cerf*. M. Engel, qui est le nom donné par les archéologues à ces animaux, a écrit : « *taureau à cornes de cerf* », et la *groupe de taureau à cornes de cerf* ». M. Fournier a écrit : « *taureau à cornes de cerf* », et la *groupe de taureau à cornes de cerf* ».

5. A. Engel, *Revue archéologique*, t. I, p. 103, et fig. 10.

d'Albacète)¹. Or, cette attitude est on ne peut plus fréquente dans l'art chaldéo-babylonien; ce qui la caractérise surtout, c'est que les pattes sont repliées sous le corps de façon que les sabots se rejoignent presque au milieu du ventre. C'est celle du taureau à figure humaine, dont la publication par M. Léon Heuzey donne occasion à la présente notice, et des figures similaires signalées dans le même article; c'est celle du taureau naturel et aussi d'autres animaux, comme le lion, sur nombre de monuments classiques de l'Orient².

C'est donc bien en Orient qu'il faut chercher le prototype du petit taureau de Barcelone. Deux détails permettent de faire un pas de plus. D'abord, j'ai dit que l'une des pattes de devant — celle du plan arrière — est relevée, et que le sabot semble poser sur le sol. Voilà une variante à l'attitude consacrée de l'animal couché, dans la statuaire et l'imagerie orientales. Mais cette variante n'est pas nouvelle. On la trouve quelquefois sur les monuments chaldéens; M. Heuzey en a publié un exemple intéressant d'après un très ancien bas-relief chaldéen du Louvre (*Monuments et Mémoires*, I, 1894, pl. II), et il en signale d'autres (p. 13 et p. 18, fig. A). Mais elle reste en somme exceptionnelle. Au contraire, elle est extrêmement fréquente dans les monuments de l'art mycénien. Si l'on veut bien parcourir simplement le volume de MM. Perrot et Chipiez consacré à la Grèce primitive, on retrouvera cette position donnée couramment à des animaux représentés sur des intailles; j'ai relevé les exemples suivants: planche XVI, n^{os} 3, 19; fig. 426, n^{os} 1, 8, 20; fig. 428, n^{os} 5, 9, 16. En dehors des intailles, je citerai les bouquetins d'une rondelle d'ivoire trouvée à Ménidi (fig. 408) et d'une rondelle de bois du Musée de Berlin (fig. 409).

En second lieu, j'ai fait remarquer la façon toute particulière dont est modelée la houppe terminale de la queue de notre bête. C'est absolument de même, en forme de vis, que les Mycéniens ont figuré souvent les queues de taureaux et de vaches. Les taureaux qui sont représentés sur les célèbres gobelets de Vaphio en offrent des exemples caractéristiques; j'en puis signaler d'autres sur des intailles³, et aussi

1. Voy. *supra*, p. 154.

2. Voyez, par exemple, J. Ménant, *Recherches sur la glyptique orientale*, fig. 135 (bœuf couché, sur un cylindre chaldéen); Perrot et Chipiez, *Histoire de l'Art*, Assyrie, fig. 148, fig. 383. Rappelons, à ce propos, les taureaux des chapiteaux célèbres de Suse. Dans l'art mycénien, dont les rapports avec l'art oriental ne peuvent être niés, cette attitude se retrouve. Voyez, par exemple, la vache d'ivoire trouvée à Mycènes (Perrot et Chipiez, *Grèce primitive*, fig. 401) et les cerfs accouplés qui décorent des épingles d'or (Schliemann, *Mycènes*, fig. 264, 265). En Espagne même, les objets phéniciens en ivoire trouvés par M. Bonsor à Carmona, et dont la découverte a un si juste retentissement, nous donnent au moins quatre exemples certains d'animaux accroupis à la mode chaldéenne. (*Les colonies agricoles pré-romaines de la vallée du Bétis*, in *Revue archéologique*, 1899, p. 92 du tirage à part, fig. 132 et 133, peigne en ivoire gravé.)

3. Perrot et Chipiez, *Histoire de l'Art*, Grèce primitive, pl. XVI, n^o 1, 15, 17.

sur une plaque d'ivoire de Spatac. Il faut entendre de cette différence marquée entre l'habitude des Chaldéens et celle des Mycéniens, que les premiers disposent ordinairement la queue des animaux sautant en sautoir, selon l'expression consacrée, tandis que c'est une exception à Mycènes.

Ces rapprochements qui s'imposent, m'amenent tout naturellement à affirmer que l'industrie qu'on est convenu d'appeler mycénienne a joué aussi son rôle dans la formation du modèle ibérique que je étudie. Certes, la conclusion semble, au premier abord, dépasser singulièrement les prémisses; je n'aurais pas osé la tirer de cette étude, quel que si je n'avais d'autre argument que l'existence du bronze de Barcelone. Mais de longues recherches en Espagne m'ont permis de rassembler un nombre très considérable de documents céramiques qui prouvent, sans discussion possible, qu'il y a eu, dans l'histoire de l'Ibère orientale, une période mycénienne. C'est de l'époque où les Mycéniens répandaient leur influence sur tout le bassin de la Méditerranée, aussi bien vers l'ouest que vers l'est, que date le petit taureau de la collection Fortuny. Il est oriental par le sujet, mycénien par l'attitude, et malheureusement, ibérique par le style, qui est lourd et tout à fait barbare.

PIERRE PARIS

1. Perrot et Chipiez, *Histoire de l'Art, Grèce primitive*, t. II.

INSCRIPTION LATINE DE ROME

CONSERVÉE EN ESPAGNE

Plusieurs des monuments épigraphiques de Mérida, et précisément quelques-uns des plus intéressants, ont été transportés, dès le xvi^e siècle, en des lieux assez éloignés : par exemple, au château de las Navas del Marqués, dans les montagnes du Guadarrama; au monastère de Galisteo, près de Caparra; à Plasencia, ville située au nord de Mérida, sur la route de Salamanque. Là, à Plasencia, dans l'ancienne maison seigneuriale des marquis de Mirabel, j'en ai copié quelques-unes. Mais la plus importante d'entre elles m'a échappé, à moi comme à tous mes prédécesseurs et successeurs.

Je l'avais déjà signalée, en 1861, dans mes rapports à l'Académie de Berlin¹, sans m'apercevoir qu'elle avait été déjà publiée, comme existant dans le musée du cardinal de Carpi, à Rome, par Gruter, d'après la copie manuscrite de Smetius². Quand elle prit place entre les *falsae urbi Romae attributae*³, je ne la connaissais que par le texte publié par Ponz dans son ouvrage connu, le *Voyage en Espagne* (vol. VII, p. 232 de la première édition, Madrid, 1772, p. 238 de la seconde, 1776 et suiv.). Je la reproduis ici d'après une copie prise sur l'original; il en résulte qu'il n'y a pas lieu de la croire fautive.

Elle a été trouvée dans un appartement que l'on ne montrait pas aux visiteurs du balcon (*pensil*) de la casa de Mirabel. Il paraît qu'à présent elle n'existe plus, d'après ce que j'apprends des derniers et rares visiteurs du lieu, à moins que l'on n'ignore de nouveau l'endroit où elle gît. Cependant, ni Mérida ni les villes voisines n'ont manqué d'amateurs et collectionneurs d'antiquités, d'*aficionados*, comme on dit là-bas. L'un d'eux, un italien d'origine, du nom

1. *Epigraphische Reiseberichte*, 1861, p. 388.

2. Gruter, 827,6: «e Manutio»: Manutius l'avait publié dans son *Orthographia*, p. 426,2.

3. *Corpus*, vol. VI, pars V, 1885, n° 3650 *.

de Claudio Constanzo, qui vécut à Castro et à Madrid, et qui, par sa pauvreté extrême, vers 1840, en a pu copier un ou deux exemplaires de ces livrets sales où il avait coutume de peindre des figures et des légendes qu'il voyait (v. *Corpus*, vol. II, p. 105-106). Mais la question ne s'y trouvait pas. Son érudition et son amour de l'antiquité ne l'ont pas empêché de copier, et d'ailleurs, il n'a pas compris ce qu'il copiait : ses textes sont donc pleins de fautes palpables. Du moins ne s'est-il pas rendu coupable de suppression et d'interpolations. Sa transcription de l'original n'est pas, à proprement parler, qu'il semble, mais un autre *aficionado* de cette science, et qui est sans doute plus instruit que lui, en a sauvé une copie, la seule qui nous ait pu conserver le texte de l'original. M. Philippe Léon Guerra, un jeune médecin modeste, mais d'une érudition solide : il résolut d'aller à la petite ville de l'Extremadure espagnole, Gata, tout près de la frontière portugaise (v. *Corpus*, vol. II, p. 97 et 366), où il mourut en 1881. La copie du texte de Constanzo se trouve dans une lettre qu'il écrivit le 17 août 1880, à M. Vicente Paredes y Guillén, architecte à Séville, et qui m'en a communiqué, très gracieusement, l'original. Je dois la connaissance de M. Paredes à M. Léonard S. Dole, un bibliophile anglais, toujours prêt à favoriser les études relatives à l'Espagne.

Ce texte n'est pas un faux : au premier coup d'œil, on voit qu'il n'y a pas le moindre doute à élever sur son authenticité. Il est gravé sur une petite plaque de marbre blanc, dont la longueur et celle de la *media rara*, la hauteur d'un *palmo* environ (0,40 m. ou 16 po.) et qui devait être encadrée dans le mur d'un tombeau. Les lettres, comme Guerra le répète d'après les indications de Constanzo, et dont l'espacement elles doivent avoir été assez petites, correspondant aux mesures données de la plaque.

Le texte ne diffère de celui de Suetius que par la distribution des lignes et par quelques détails insignifiants, que je signale ci-dessous, en suite. On sait que, dans la seconde partie de son manuscrit, Suetius est le plus parfait copiste de textes épigraphiques que l'on ait jamais eut recours à des copies étrangères, nullement compréhensives de l'exactitude aux siennes propres¹ : il ne tardait nullement à reconnaître la valeur décisive aux variantes de son texte. Pour autant qu'il est question de Suetius et de Gruter, il ne prétend jamais reproduire l'original. Il n'est pas à supposer que le copiste espagnol, celui qui a écrit ces vers d'un texte qu'il ne comprenait pas, ait eu une autre méthode de transcription, il résulte aussi que le dispositif de la plaque, tel qu'il est, est la plus probable.

¹ Voyez mon rapport dans le *Manuscrit de Suetius*, p. 10-11, et suiv., et le *Corpus*, vol. VI, p. 101-102, et suiv.

Je donne d'abord le texte, avec les petites corrections et additions qu'il exige, et que je défendrai plus bas.

H O R T V L O s · A E D I C V L · S A C E L L
 C V M · D I S T E G · S E R V I L I A · C I N y R A
 F E C I T · S I B I · E T · M · S E R V I L I O · L I B E R A L I
 O P T V M o · V I R O · S V O · P R O · P A R T E · T E R T I A · $\text{Hs} \infty \downarrow \bar{N}$
 5 M · S E R V I L I O · S E R E N O · I T E M · P R O · P A R T E · T E R · $\text{Hs} \infty \downarrow \bar{N}$
 R V B R I A E · D I O N E · I T E M · P R O · P A R T E · T E R T I A · $\text{Hs} \infty \downarrow \bar{N}$
 s E i · Q V O S · I · E · C · H · S · I N F R · P · X X I I I
 I N · A G R · P · X I I X · Q · C O N D E R E · V O L
 D A B · I N · A R C A E · P O N T · * b · N V M

A la première ligne, le texte de Smetius, ainsi que celui de Constanzo, donne HORTVLO; l's, qui est nécessaire, se sera trouvé plus petit que les autres lettres, de sorte qu'il aura échappé aux copistes.

A la fin de la seconde ligne, Constanzo a copié CINIRA : Smetius donne CYNIRA; l'y aura eu une mince tête de fourche, comme souvent; du reste, les Espagnols ne connaissent guère l'ypsilon grec. Le nom grec $\kappa\iota\nu\iota\rho\alpha$, signifiant une sorte de guitare, d'origine peut-être orientale, est connu. Les transpositions orthographiques, habituelles à la langue et à l'écriture vulgaires, permettent d'admettre que l'original a porté *Cynira*. Je préfère, cependant, la forme correcte.

Il est probable que *Servilia Cinyra* est identique à la *Servilia M. L. Cinyra* du *Corpus* (vol. VI, 4, n° 26412). Notre inscription, comme cette dernière, aurait donc fait partie des monuments du tombeau de la *gens Servilia*, dont un assez grand nombre a été trouvé, en 1881, dans la Villa Wolkonsky, à Rome (*Corpus*, vol. VI, 4, n° 26375-26456). Une pièce détachée, mais d'un intérêt plus grand que le reste de ces inscriptions, existait donc déjà au xvi^e siècle, dans la collection du cardinal Carpi.

DISTEG, dans la seconde ligne, est bien copié dans les textes de Smetius et de Constanzo; Guerra, qui ne connaissait pas le mot, voulait en faire BIS TECTum, pensant à un édifice à double toit. Mais c'est certainement le grec $\delta\iota\sigma\tau\epsilon\gamma\iota\alpha$, ou bien un édifice $\delta\iota\sigma\tau\epsilon\gamma\omega\varsigma$, c'est-à-dire de deux étages.

Le tombeau se composait donc, comme on est en droit de le supposer, de plusieurs édifices différents, si petits qu'ils fussent : il y avait des *hortuli*, une *aedicula* et un *sacellum cum distegia*. Un architecte ou archéologue familier avec les restes de semblables constructions, telles qu'on en trouve sur les côtés des grandes voies sortant de Rome, à Pompéi, et autre part, serait à même d'en donner une idée plus claire que je ne le puis. On sait qu'il y a eu presque régulièrement,

autour des tombeaux, de petits jardins, comme l'indique l'adjectif *arva* : la petite chapelle, aura été consacrée aux *di Manes*. Ce nom ne se trouve pas dans l'inscription. Le *di Manes* est peut-être simplement qu'une *area*, une petite place libre avec un autel où se faisaient des offrandes, où l'on immolait aux *di Manes* les parents des défunts, à des fêtes de mémoire des parents. De la *distegia*, je ne me fais aucune idée exacte. Fournait-elle, autour de l'*area*, une espèce de portique à deux étages? J'aimerais à avoir sur ce point l'avis de quelqu'un versé dans la matière.

Ligne 3, LIBERALIS est une faute évidente du texte de Smetius. Constanzo a conservé la vraie lecture, LIBERATI.

Au commencement de la quatrième ligne, Smetius donne OPTIMO. Constanzo donne OPTVM. L'o final, peut-être aussi plus petit, lui aura échappé, comme l's final de HORTIVLOS, à la première ligne.

Le signe Hs a été très bien copié par Constanzo. Car c'est justement la façon régulière d'indiquer le *sestertium* : les deux hastes du chiffre II dont la première est un peu plus haute que la deuxième, et la barre courbe en haut, et la barre horizontale du chiffre qui unit les deux hastes à l's suivant du mot *semit* : *duo semis*, deux et demi, c'est le *sestertium* (voyez mes *Exempla script. epigr. lat.*, p. lxxviii). Smetius ne donne que la forme commune du *sestertium* HS.

Le chiffre des *sestertium nummum*, à la fin des lignes 3 et 4, est écrit ainsi dans le texte de Smetius : $\text{Hs} \text{Hs}$. Pour expliquer le signe Hs , qui lui paraissait nouveau, Guerra a ajouté en marge, et dans les deux lignes suivantes, où le même signe est copié, la forme ancienne du nombre mille, M , qui lui était tombée sous les yeux dans mes *Exempla*, p. lxxvi. La combinaison des signes Hs et M pour dix millions, et Hs , *decies miliens*, semble impossible. Il semble donc que déjà le texte de Smetius avait commis une faute, que nous ne saurions expliquer, et que le texte de Constanzo a corrigée. Le chiffre Hs . Car *miliens dena milia*, dix millions, est une somme si forte, que l'on écrit, du reste, régulièrement *dena milia*, et non Hs .

M. Mommsen, dans une note à ma première édition de ce texte, a suggéré deux corrections des chiffres Hs et M : $\text{Hs} \text{Hs}$: Hs D : N, ou HS Hs L : N. Elles ne m'ont guère frappé, mais, si je ne me trompe, la forme des chiffres Hs et M dans Constanzo et de Guerra ne leur est pas favorable.

Le sens du signe Hs avec sa barre horizontale en haut est bien connu : *nummum*, génitif du pluriel pour *nummi*.

A la cinquième ligne, Guerra, dans sa copie, a écrit *DIOMI* : mais il le donne dans la traduction espagnole *diomina* : *diomina* en latin. Il doit donc l'avoir lu dans le texte de Constanzo, et non pas au texte de Smetius.

A la sixième ligne, DIOMI qu'on lit dans le texte de Smetius, est

Constanzo, est le datif grec, ou grécisant, du nominatif *Dione*; forme de flexion, du reste, assez commune.

Au commencement de la septième ligne, les copies de Smetius et de Constanzo donnent ET. QVOS. Ce sont les seuls mots intelligibles du texte entier. Je crois qu'il faut corriger nécessairement SI. QVOS. On avait écrit, peut-être, SEI. QVOS, forme archaïque, mais qui ne manque pas de probabilité pour l'époque à laquelle notre texte appartient, comme je l'expliquerai ensuite, surtout lorsqu'il s'agit d'une formule ancienne.

Les signes qui suivent, I · F · C · H · S chez Smetius, I · E · C · H · S chez Constanzo, ont été intelligibles aussi à Guerra, comme il ne manqua pas de le remarquer. S'ils ont été exactement copiés par Constanzo, comme je le pense, — car nous avons vu que Constanzo a bien lu, et l'écriture de l'original semble avoir été très claire, — il ne sera guère possible de les interpréter à coup sûr. Je propose une solution qui correspond à peu près au sens qu'on exige; mais je suis loin de la croire certaine. Il y a eu, dans les nombreuses formules de ce genre, une telle variété, que nulle divination ne peut se flatter d'atteindre l'explication sûre de chacune de ces formes différentes. Si le hasard ne nous offre pas un jour la même formule, écrite en toutes lettres, il faut désespérer de son interprétation certaine. En attendant, je propose de lire:

[s]e[i] quos i(n) e(odem) c(onditorio) h(uius) s(epulcri) q(uis) condere vol(et)... etc.

On attend plutôt: *si quis... quem.* ou *quos, condere vol(et),* etc. Mais le *quos* ne peut guère avoir été changé en *quis*. Il faut donc compter avec la maladresse d'un écrivain plébéen.

Dans la note citée plus haut, Mommsen, suivant la leçon de Smetius et Ponz, a proposé de lire *et quos i(bi) f(unerandos) c(urabunt) h(ic) s(ilis)*. Je crois impossible d'accorder cette solution avec le contenu de la dernière ligne.

Conditorium pour tombeau est un mot de la langue classique, depuis Plaute jusqu'à la basse époque. Le pléonasme *conditorium huius sepulcri* a sa raison: le *conditorium* est l'endroit de l'édifice sépulcral où l'on met le cadavre ou les cendres du défunt. Le petit temple et les petits jardins en diffèrent.

Les formules bien connues des mesures du front et des côtés du tombeau *in fronte, in agro*, fournissent un indice sur l'époque du monument. Elles ne se trouvent, je crois, guère au delà du commencement du second siècle.

Sur le sens du Q à la huitième ligne, j'ai déjà dit mon avis. L'abréviation VOL pour *volet* est un peu irrégulière, comme celles de la ligne suivante. On y pourra voir aussi des traces du *sermo plebeius*, si répandu à chaque époque.

Le sens de la formule de la dernière ligne est clair et d'interprétation sûre: *dabit in arcae pontificum HS sesterium tollendum*. Mais il y a là deux fautes, l'une de l'auteur du texte latin et l'autre de nos modernes. Au lieu de *in arcae*, la grammaire exige *in arcae pontificum arcam*; le rédacteur du texte, ou bien le lapicidé, n'a pu imaginer les deux structures. La faute de Constanzo est dans le 4005 HS. Il faut y avoir en forcément, indiquée en sesterces, la somme que l'État ne respecterait pas la propriété du tombeau paierait à l'État et pontifes. Il est possible qu'il y ait eu simplement le mot du *sestertium* pareil à ceux des lignes 4 à 6: ~~HS~~ et que le V au lieu entre l'H et l'S soit une erreur de Constanzo; car la somme peut avoir succédé au mot *nummum*). Cependant, il ne semble plus probable que les trois lettres représentent le chiffre même de l'amende à payer. Mais il est, naturellement, impossible de le restituer, le taux des amendes variant considérablement. Ici, le texte de Suetrius a conservé, à ce qu'il semble, une leçon meilleure; car il donne ainsi que je l'ai mis plus haut, $\text{L} \text{L}$, c'est-à-dire, *denarios quingentos*. Cependant, le même texte de Suetrius, comme nous l'avons vu, ayant commis des fautes dans les sommes indiquées à la fin des lignes 4, 5 et 6, je n'ose pas déclarer définitive cette leçon. Dans ce cas, comme dans les autres, il faudra attendre, avant de se décider, la réapparition de l'original.

Fixer une somme, que paierait comme amende, à la caisse publique de la commune, celui qui ne respecterait pas les prescriptions stipulées au légataire du tombeau par le propriétaire qui l'avait consenti, était une coutume très répandue. Nous la connaissons par un grand nombre d'inscriptions grecques, surtout de la Lycie et d'autres contrées de l'Asie Mineure. Feu M. Gustave Hirschfeld en a réuni le catalogue en 1887. Elles soulèvent maintes questions juridiques difficiles à résoudre, sur l'autorité chargée de veiller à l'exécution de la volonté des propriétaires ou testateurs, sur la caisse à laquelle les amendes étaient dues, etc. Nombre d'inscriptions trouvées et dans beaucoup de villes italiques, comme aussi dans quelques provinces de l'Occident, prouvent que le même usage avait pénétré. Le catalogue le plus récent qui existe de ces monuments se trouve dans un livre de M. Liebenau d'Iena, *Süddeutsche Inschriften aus dem Kaiserreiche*, Leipzig, 1900. Tout un chapitre est consacré à l'étude des sépultures et à la protection des tombeaux, *Gräberschutz*, p. 34 à 54. Dans cette liste d'espérances, il n'y a pas. Puisqu'il est avéré que notre monument est en 2^e somme, il ne lui reste encore sans témoignage de l'usage en question.

Comment il s'est fait qu'une pièce de la collection de M. de Hirschfeld se soit trouvée à Mérida ou à Plascencia du 15^e au 16^e siècle, et comment elle y ait été achetée par un marchand de la ville de Mérida, c'est à

sont au courant des vicissitudes qu'a subies la collection Carpi, depuis longtemps disparue, ou ceux qui ont étudié l'histoire des relations des familles nobles de l'Espagne avec celles de l'Italie et noté l'intérêt qu'elles portaient aux objets d'art et d'antiquité, nous donneront peut-être un jour la clef du mystère.

À côté du *fiscus*, de l'*aerarium populi Romani*, de la *res publica*, il n'est pas rare que la caisse des pontifes et vestales soit nommée, dans les inscriptions de ce genre, comme étant celle qui devait recevoir les amendes.

Mon interprétation du texte conduit donc à la transcription suivante, dont les suppléments sont presque tous certains :

Hortulo[s] aedicul(am) sacell(um) | cum distegia
Servilia Cin[y]ra | fecit sibi et
M. Serrilio Liberali, | optum[o] viro suo
pro parte tertia IIS (sestertium) ∞ (mille) n(ummum);
M. Serrilio Sereno
item pro parte ter(tia) IIS (sestertium, ∞ (mille) n(ummum);
Rubriae Dione
item pro parte tertia IIS (sestertium) ∞ (mille) n(ummum).
[S]e[i] quos i(n) e(odem) c(onditorio) h(uius) s(epulcri),
in fr(onte) p(edum) XXIII, in agr(o) p(edum) XIII,
q(ui)s condere vol(et), dab(it) in arca[m] pont(ificum) [IIS] (ses-
tertium) V... num(num)

À la fin, le texte de Suetius ajoute : *in lateribus dextro et sinistro incisī sunt cardui duo florentes* ; il est à croire que l'original prouvera la vérité de cette observation.

Ce texte n'est pas définitif, comme je l'ai déjà observé ; il ne le deviendra que quand l'original sera retrouvé et reproduit d'une manière irréprochable. En attendant, la revendication de son authenticité incitera, je l'espère, le zèle des antiquaires espagnols à nous procurer un estampage ou une photographie de l'original.

Que Marcus Serrilius Liberalis fût le mari d'une Servilia, de la même *gens*, et peut-être sa parente, cela n'a rien de surprenant ; il y a de nombreux exemples de tels mariages. Marcus Serrilius Serenus était probablement le fils de Cinyra et de Liberalis, et Rubria Dione sa femme. C'est donc la femme et mère, qui, de son vivant, fait ériger le tombeau de famille et laisse au mari, au fils et à la belle-fille, en trois portions égales, une somme de trois mille sesterces, destinée à faire exécuter les différentes portions de l'édifice sépulcral, les *hortuli*, l'*aedicula*, le *sacellum cum distegia*. Elle ajoute une amende, dont le montant était probablement de cinq cents *denarii*, pour protéger le tombeau contre une intrusion de personnes étrangères.

A défaut d'indices paléographiques, c'est au style du langage, aux noms, aux formules, qu'il faut recourir pour fixer l'époque du texte. Tous ces indices, réunis et rapprochés, ne nous permettent pas de ne me trompe, de descendre plus bas que le second siècle de notre ère. Je crois même qu'il y a plus de probabilité pour le commencement que pour le milieu et la fin, à cause de la mention de *dis Manibus* du tombeau. L'absence de la formule *dis Manibus*, ou de telle autre formule semblable, le *sei quos... quis volet*, si j'ai bien restitué ce passage, suggèrent également l'idée du premier siècle.

E. HUBNER

Berlin, avril 1900.

NOUVELLES ARCHÉOLOGIQUES

Tolède. — Notre correspondant de Tolède, D. Juan Moraleda y Esteban, membre de la Real Academia de la Historia, a bien voulu nous adresser la communication suivante :

« Le 14 novembre 1899 on a trouvé de remarquables ruines romaines dans la maison portant le numéro 1 de la rue de la Libertad¹. Il s'agit de solides murs et d'une galerie, le tout construit au mortier. La galerie a environ 15 mètres de long. Fermée à ses extrémités, elle est munie d'une petite *porte* dans le mur qui soutient la voûte². Cette porte rappelle, entre autres constructions, l'*arc pélasgique d'Arpinum*, par sa forme trapézoïdale. Il est vrai qu'on a prétendu que cet arc affecte une telle forme par suite de la destruction d'une partie des pierres d'assises.

» Sur ces ruines romaines on voit des arceaux arabes à voussoir de la même époque que le sanctuaire du *Cristo de la Luz* (x^e siècle); et à l'un des étages de cette maison, il existe des morceaux de la Renaissance. C'est une des nombreuses demeures qui, à Tolède, conservent des restes d'époques différentes.

» Comme cette galerie n'est pas encore complètement mise à jour, on ne peut formuler un jugement exact sur la nature de l'édifice dont elle faisait partie, car elle a pu appartenir également à un temple, à une caserne, à une forteresse, etc. L'opinion de quelques officiers expérimentés est qu'il a dû exister au-dessus de la galerie une forteresse, probablement avec des magasins à grain.

» En aucune façon, il ne peut être question d'un égout; la direction de l'est à l'ouest empêche de songer à cette affectation, car la pente de la rue de la Libertad va du nord au sud; la forme ne conduit pas non plus à cette supposition.

» Les écrivains de Tolède du xvi^e siècle et des suivants ne font pas mention de ce souterrain. Ils ne l'ont pas connu et ils ne supposaient en aucune façon qu'il eût existé en cet endroit une construction romaine de quelque importance. Le mur qui entourait la ville à

1. M. Moraleda y Esteban a annoncé cette découverte dans *El Día de Toledo* (18 novembre 1899).

2. Le *Boletín* n^o 2 de la *Sociedad arqueológica de Toledo* a publié des dessins de cette voûte.

L'époque impériale, à en juger par les vestiges qui en subsistent dans la région du nord¹, ne devait pas approcher de l'étendue occupant aujourd'hui ces ruines.

» Ajoutons qu'on a découvert dans ce souterrain de fragments de colonnes, des monnaies romaines, un chapiteau romain et un autre visigoth ², »



M. Arthur Engel nous communique les nouvelles suivantes.

Séville. — « D. A. Vives a acheté une fort jolie statuette de femme, en bronze. Il y reconnaît une Isis, à cause de l'appendice étrange qu'elle porte sur la tête, une sorte de champignon (ou encore, à peu près la forme d'une bobine), qui ne rappelle guère cependant la coiffure de l'Isis égyptienne. En tout cas, le culte d'Isis était répandu dans la Bétique (voir les Inscriptions). »

Iznajar. — « On a découvert dans cette localité, au mois d'octobre dernier, un sarcophage en plomb contenant, avec les ossements de plusieurs corps, des fioles à parfums en verre, recouvertes d'un vernis nacré et à la base desquelles on lit COR ou CORDE au-dessus de deux cœurs traversés par une croix. Le couvercle du cercueil porte un dessin formé de carrés avec les lignes de leurs diagonales. Des cercueils en plomb analogues ont été découverts à Italica, à Medinaceli, à Río, etc. »



Estepa. — Dans une lettre du 20 mars 1900, adressée à M. Fagel, notre excellent correspondant, D. Antonio Aguirre nous a fait connaître un certain nombre de découvertes intéressantes.

e Dans les premiers jours du mois de février, un archéologue, M. D'Esteva, D. Rafael Machuca, faisant creuser ce qu'il croyait être un puits depuis longtemps comblé, sur un petit plateau d'argile, en un endroit appelé *Zafra Montero*, on a découvert des poteries sculptées, de cette fosse dont la destination ne peut être déterminée. A côté d'un inventaire, malheureusement incomplet des objets trouvés.

041 Un relief mutilé, affectant le terme d'une mythe : *Zeus* (1900-1910).

1. Pisa, dans sa *Descrizione della Città* (1528), se livre à une description de la ville, chaque jour en grandissant, «este ciudad de Pisa es una de las mas nobres y ordinarias presidios, e Mas si tie ne pocas personas, e de los nobres M. D.

[illegible]

de hauteur et 55 de longueur). On y voit un superbe buste de femme, aux cheveux onduleux, couronnée de laurier. L'index de la main droite est posé sur les lèvres, et le geste indique bien, d'une manière expressive, l'invitation au silence. Le bras gauche est plié au-dessous du sein, et la main tient un objet difficile à déterminer, vers lequel se dirige un petit animal — ânon ou pourceau, on ne saurait dire, car la pierre n'est pas très nette à cet endroit. Ce relief, qui paraît être un morceau de sculpture grecque (?), est plein de vérité et de fermeté ; il a un véritable mérite artistique. L'idée du silence vient tout naturellement à la vue de cette attitude ; aussi M. Berlanga voit-il là une statue du silence. Ce ne peut être pourtant un Harpocrate.

» 2° Un autre relief, dont la pierre est semblable à celle du précédent. Il mesure 69 X 55 centimètres. Il est en trois fragments. L'un représente une femme et un jeune homme jouant probablement de la flûte. Un autre est une tête de femme, les joues gonflées par le souffle. Le troisième est constitué par deux mains tenant un morceau de la double flûte. Ce sont évidemment deux joueuses de flûte. Le mérite de cette sculpture est inférieur à celui de la première.

» 3° Tête d'homme à la chevelure et à la barbe bouclées, semblable à celles qu'on voit sur les monnaies ibériques. M. Berlanga ne reconnaît pas dans cette tête le type de la race, mais un spécimen de l'école grecque.

» 4° Tête barbuë, plus grande que nature. La bouche est entr'ouverte, et l'attitude est majestueuse. Ce débris est en très mauvais état. A gauche, on devine une main qui tenait sans doute un sceptre, un bâton ou quelque chose de pareil.

» 5° Une pierre de 55 centimètres de large. Il manque un morceau, de sorte qu'on ne peut savoir quelle était la longueur. Cette pièce, très curieuse, représente le portique ou la façade d'un temple dont le fronton et le tympan sont soutenus par deux colonnes mal conservées et d'ordre corinthien, à en juger par les chapiteaux. Aux angles de droite et de gauche du fronton s'élèvent deux espèces de flammes (des acrotères ?), une à chaque angle. Au centre du tympan, il y a un oiseau où l'on peut reconnaître soit un aigle, soit plutôt une chouette ou un hibou.

» Dans l'espace compris entre le fronton et les colonnes, on voit à gauche un palmier, à droite un arc, et au milieu une femme debout, les yeux levés au ciel ; par sa coiffure comme par la raideur de son attitude, elle rappelle la statuaire égyptienne.

» 6° Une pierre, sur l'un des côtés de laquelle, en traits peu profonds, sont dessinés deux bustes, de face, l'un d'homme, l'autre de femme, couverts l'un et l'autre, à ce qu'il semble, d'un manteau, à moins que ce qu'on voit ne soit l'ébauche de longues chevelures. C'est l'œuvre d'un commençant ou d'un art très primitif.

» 7° Un autel très simple, en pierre. Il a évidemment servi et il manque deux anses ou ornements quelconques dont il faut tenir compte.

» Autour de la fosse ainsi ouverte dans le roc, on a découvert des fondations. »

M. Aguilar ajoute qu'en réunissant quatorze fragments, il a pu reconstituer cette inscription (sur une seule ligne).

ANNIA. SEPTIMA. VOTVM. ANIMO. LIBENS. SOLVIT.

Les caractères appartiennent à l'alphabet monumental de l'époque d'Auguste, époque indiquée d'ailleurs par la simplicité de la légende et par la forme archaïque *septima*.

M. Berlanga pense qu'il y eut, à l'endroit de la découverte, un temple *cellula*, à l'intérieur duquel figurèrent comme ex-votos les sculptures et l'inscription dédicatoire d'*Annia Septima*.

ÉTUDES SUR LE THÉÂTRE DE TIRSO DE MOLINA

I

LA PRUDENCIA EN LA MUGER

(Suite et fin.)

Les remarques suivantes portent sur divers passages de la pièce qui réclament des explications. Je me suis préoccupé surtout d'éclaircir de mon mieux les allusions historiques, les traits de mœurs, les particularités de langue et de style; je ne signale pas toutes les difficultés verbales du texte et ne discute pas toutes les corrections introduites par les éditeurs modernes, réservant pour une édition critique et annotée ce travail compliqué et délicat, qui, ici, m'entraînerait trop loin : le texte de Tortosa est assez mauvais, et même après la revision de connaisseurs aussi éminents de l'ancienne *comedia* espagnole que Durán et Hartzenbusch, il reste des passages obscurs, incorrects et peut-être gravement altérés. Pour faciliter la lecture de ces notes, je m'en tiens au texte de la seconde édition de Hartzenbusch et suis sa division des actes en scènes; mais je conserve scrupuleusement l'orthographe de l'édition originale. Je désigne par T. l'édition princeps de Tortosa, 1634; par D. celle de la *Talia* de Durán; par H.¹ la première, et par H.² la seconde édition de Hartzenbusch.

ACTE PREMIER

SCÈNE I

D. ENRIQUE

- 1 ¿ Con quien puede casar doña Maria,
 Si de valor y hazañas se aficiona,
 Como conmigo, sin hazerme agravio?

La construction est un peu enchevêtrée. Voici le sens : « Sans me faire un affront, me causer un préjudice, quel mari la reine doña Maria trouverait-elle qui me vaille, pour peu qu'elle prise la valeur et les prouesses ? »

2

Enrique soy, mi hermano Alfonso el Sabio.

Le surnom de *el Sabio* appliqué à Alphonse X de Castille date au moins du ^{xiv}^e siècle, puisqu'il figure dans l'introduction de l'chronique de ce souverain rédigée sous le règne d'Alphonse XI. Au ^{xv}^e siècle, on lui substitua celui de *el Astrólogo*, par plutôt en mauvaise part par les humanistes assez dédaigneux de la science d'Alphonse (voy. Alphonse de Carthagène, *Reverunt Hispaniarum Antiquitates*, ch. 84, et Rodrigo Sánchez, *Historia hispánica*, parte IV, ch. 5). Plus tard, l'on revint au premier, mais Murina tint encore quelques réserves : « El sobrenombre de Sabio, que ganó por las letras, ó por la injuria de sus enemigos, ó por la mudanza de los tiempos, ó él por la flojedad de su ingenio, parece le amancilló, pues con el crédito que tenía de ser tan sabio, no supo mirar por sí y prevenirse » (*Historia de España*, livre XIII, ch. 9). Aujourd'hui, le surnom de *Sabio* passe pour glorieux et mérité.

D. JUAN

3

*La Reyna y la Corona perleñee**A don Juan, de don Sancho el Bravo hermano*

Bravo peut être pris ici en bonne ou en mauvaise part et signifier le Vaillant ou le Féroce (voy., à ce sujet, une dissertation de D. Antonio Benavides, *Memorias de D. Fernando IV*, t. I, p. 283) ; des auteurs contemporains de Tirso hésitent entre les deux sens et les admettent l'un et l'autre. Ainsi, Velez de Guevara (*Mas pesa el Rey que la sangre*, acte I^{er}) dit de Sancho :

A quien, por ser valeroso,
El Bravo en Castilla llaman.

et plus loin :

Está enojado don Sancho
Por la ocasión de los Cerdas
Y no sin causa le llama
Castilla el Bravo.

De même dans l'*Estrella de Sevilla* de Lope (acte de D. S. 106) Ortiz, qui dit au roi :

Bien de don Sancho *el Bravo*;
Mereces el renombre; que en las obras
De conuerte acabo.
Pues por tu crueldad tal nombre cobro.

nous avons D. Arias qui proclame

El rey don Sancho, a quien *llaman*
Por su invicta fortaleza
El Bravo el vulgo.

Toutefois, dans l'ancienne langue, le sens d'*el Bravo* n'est pas le seul connu, aussi bien pour le simple que pour les dictionnaires.

braveza (cf. l'article de M. J. Cornu sur l'étymologie du mot dans la *Romania*, t. XIII, p. 110). Sancho *el Bravo* — l'épithète se trouve déjà dans l'introduction de la chronique d'Alphonse X — doit donc se traduire, à mon avis, par Sanche le Féroce, le Cruel, ou tout au moins le Dur, et l'histoire prouve assez qu'un tel surnom ne convenait pas mal à ce prince.

D. DIEGO

4

..... señor soy de Vizcaya;
 Minas son las entrañas de sus cerros,
 Que yerro dan con que castigue yerros.

Ce calembour, suggéré ici par les mines de fer de Biscaye, est pour ainsi dire classique quand *yerro* (*hierro*) a le sens de fers (chaînes) :

Eso sí, vengan mas hierros,
 Que de hierros no se escapa
 Hombre que tantos ha hecho,

dit l'Enrico du *Condenado por desconfiado* (acte III, sc. 5). L'aspiration ne se faisant plus sentir dans le castillan du nord et du centre, on écrivait, indifféremment, *hierro* ou *yerro* à la fois le dérivé de *ferrum* et le substantif verbal du verbe *errar*. Juan de Valdés voulait qu'on fît la distinction orthographique : « Advertid que, quando tomamos este vocablo que sinifique « error », no lo escrivimos con *h* » (*Dialogo de la lengua*, éd. Böhmer, § 54). — La Biscaye est considérée en Espagne comme le pays par excellence du fer. « Porter du fer en Biscaye » est l'équivalent de « porter des chouettes à Athènes » ou porter de l'eau à la rivière. « Ninguno piensa llevar fierro á la tierra de Viscaya donde ello nace, » dit Pulgar (*Claros varones*, tit. XVII).

D. ENRIQUE

5

Vos, cavallero pobre, euyo estado
 Quatro silvestres son toscos y mudos
 Moules de yerro, etc.

Le ton de cette apostrophe de D. Enrique est un contresens historique. Au *xiv^e* siècle, un Haro seigneur de Biscaye valait bien un infant de Castille; mais au temps de Tirso, l'on ne se rendait plus compte de l'importance de ces grands vassaux : D. Enrique parle à Diego de Haro comme un prince de la maison d'Autriche aurait pu le faire à un *título* quelconque. — Au deuxième vers, T. et D. ont *mudos* qui ne donne pas de sens; H. a bien corrigé *rudos*.

6

En vez de trono, el arbol de Garnica.

Garnica. — Aujourd'hui *Guernica*, ville et district judiciaire de la province de Biscaye. « La cité sainte du Señorío..., qui possède le pal-

ladium des libertés basques, le chêne sous lequel de temps immémorial le señor de Biscaye vient jurer le maintien de la loi. Cet arbre fameux, la poésie et l'éloquence l'ont célébré tant et tant. Le Roi, le seigneur le bénit, nos soldats républicains passaient à Guernica l'un après l'autre les honneurs militaires comme au père des arbres de l'échiquier, déjà Tirso de Molina l'avait glorifié dans ses vers : « Le chêne des monarques autrichiens » (L. Louis-Lande, *Biscaye et Navarre*, Paris, 1878, p. 164). *So el árbol de Guernica*, c'est ainsi que s'appelle le *fuero* de Biscaye. Mais à quelle époque remontent l'arbre « immémorial » et l'habitude de tenir les assemblées sous son ombre. Arguons-les probablement pas au delà de la fin du xiv^e siècle : Guernica, en effet, reçut son *fuero de población* que du vingt-quatrième seigneur de Biscaye, D. Tello, frère de Henri II, roi de Castille, le 28 avril 1368. Tirso aurait donc commis ici un anachronisme fort excusable d'ailleurs. — Dans *La Celosa de sí misma* (acte II, sc. 1), Tirso parle encore du fameux arbre :

..... *Tan noble
Como el árbol de Guernica.*

D. DIEGO

7 *Un nielo de Noe la dio nobleza,
Que su hidalguia no es de executoria
Quatro barbaros tengo por vassallos,
A quien Roma jamas conquistar pudo.*

La croyance que les Romains n'avaient pas soumis les habitants des provinces basques était encore fort répandue au xvi^e et au xvii^e siècle (voy. Florente, *Noticias históricas de las tres provincias de Guipúzcoa*, t. I, p. 20 et suiv.). — *Un nielo de Noe*, Tubal, fils de l'aphel, petit-fils de Noé, qui, d'après l'histoire traditionnelle, peupla l'Espagne. — *Las señores de Vizcaya, que sin duda son los Españoles mas antiguos, mas hijos de Tubal* », dit Sandoval (*Historia de Carlos Quinto*, t. I, § 64). — *Hidalguia de executoria*, La noblesse à brevet, pour opposer à la noblesse immémoriale. — Dans toute cette réplique, D. Diego défend la thèse de l'indépendance du Señorío de la couronne de Castille, qui n'est plus admise aujourd'hui. — *Quatro barbaros*, Tirso ne cherche quels sont ces vassaux *quatro* n'ayant en que le nom d'un nombre indéterminé.

8 *Montes de yerro habitan, que yo he
Valiente en obras y en palabras
A sus minus quatro mil.*

Phrase assez péniblement construite, pour dire : « Montes de yerro, valiente en obras y en palabras, a sus minus quatro mil ».

habitan, que, a estimallos, a sus minas guardarades decoro ». — II.² *miras*, faute d'impression pour *minas*. D. a une autre leçon : *Os forzará y guardalles el decoro*, et qui donne certainement un meilleur sens : « Montes de yerro (valiente en obras y en palabras mudo) habitan, que (el yerro) os forzara a estimallos y guardalles el decoro. »

9

Alauçadas a Baco, hezes a Ceres.

D. et H. corrigent *aranzadas* inutilement. *Alanzada* est la forme ancienne de ce mot, qui signifie une mesure de terre. — *Hezes*, faute évidente. D. et H.¹ corrigent *hazes* : H.² *hazas*, qui vaut mieux.

10

*En su trono, no en silla Real sentado,
Nobles, puesto que pobres, electores,
A sus señores juran...*

A sus señores juran ne s'accorde pas avec *sentado*. On peut corriger avec D. et H. *tan solo un señor juran*, ou bien encore *á su señor le juran*. — Pedro de Medina décrit en ces termes le cérémonial du serment prêté sous l'arbre de Guernica : « Despues desto va a Garnica (el señor de Vizcaya)... Allí lo reciben los Vizcaynos y le besan las manos como a Rey y señor, y allí debaxo del arbol de Garnica, donde se acostumbra hazer las juntas de Vizcaya, jura y confirma todas las libertades, previlegios y franquezas, fueros, usos y costumbres que los Vizcaynos tienen » (*Grandezas de España*, Séville, 1549, livre II, ch. 31).

11

*El yerro es Vizcayno que os eucargo,
Corto en palabras, pero en obras largo.*

Au xvii^e siècle, impossible à un Castillan de parler d'un Vizcaino sans le qualifier de *corto*, « borné ». « Es gente *corta* de razones; pero, si se pican de una muger, son largos de bolsa », dit la *Tia fingida*. Le Vizcaino est *corto*, comme l'Aragonais *testarudo* et le Portugais *sebosos*. Parlant basque, les habitants des provinces s'exprimaient mal en castillan; aussi restaient-ils souvent *court*. Ils avaient de plus la fâcheuse habitude de confondre les genres, les articles, les personnes du verbe : les livres castillans des xvi^e et xvii^e siècles sont pleins des quiproquos comiques que commettaient ces gens un peu simples. Diego de Haro fait donc allusion ici à ce qualificatif : « Le fer de Biscaye, c'est-à-dire le Biscayen, court en paroles, mais long en actions ». Les mêmes expressions se retrouvent dans un romance de notre auteur sur saint Ignace et saint François Xavier :

*Vizcaya corta en palabras,
Larga en obras y en limpieza.
De Ignacio dichosa patria.*

(*Delectar aprovechando*, éd. de Madrid, 1960, p. 106). Et dans l'introduction de ses comédies, il a joué sur le mot *Vizcaino* comme équivalent de *corlo*. Ainsi, pour marquer que la beauté d'une dame est par rapport au terme de comparaison, il dit (*Por el solano y el toro*, acte II, scène 1) :

..... No sé comparación
Que no quede *vizcaino*;

ou bien, pour dépeindre la gaucherie d'un amoureux au début de son amour, écrira (*La Peña de Francia*, acte I^{er}) :

Quando comienza el amor,
Le notan de *vizcaino*,

SCÈNE II

REYNA

12

En cibera competencias,

Cibil paraît avoir ici le sens, qu'il avait souvent dans l'ancien langage, de « misérable, bas », Voy. Covarruvias *Tesoro*, s. v. *civil* et Valdés, *Dialogo de la lengua*, éd. Bolmer, 1933 : « Usamos también *civil* en contraria significacion que le usa el latín, diciendo en un refrán *Caséme con la civil por el florín*, adonde *civil* sta. por vil y baxa ». Ce sens spécial ne contredit pas le sens latin : de l'acception de « simple, ordinaire, commun », qu'on trouve par ex. dans *sermo civilis*, soit tout fort bien celle dont il s'agit.

13

*Quando a penas el mongil
Adornan las tocas blancas,*

Mongil. L'habit de la religieuse auquel ressemblait beaucoup celui de la veuve, *Mongil* « se llama por semejanza el traje de una que usa la muger que trae luto », dit le *Diccionario de autoridades*, qui cite ce passage de la *Vida de Cristo* de Fonseca : « Aquella dice es vniuersal verdadera que sepultó con su marido todos los passatiempos humanos... Le que trocando el chapin dorado, los damascos y las sedas por el mongil negro y las tocas grosseras. » Quant aux *tocas blancas*, il peut être n'existaient-elles pas encore. On attribue l'introduction en France de la coiffes ou des voiles de veuve à la reine Catherine de France, femme du roi Henri III : « D. Geronimo Gascon de Torquemada, H. G. cap. p. de S. M., escribió en un Ms. que este Reyna introduxo el uso de las tocas largas, que hoy traen las viudas... » (ce est en fait p. 147 de Philippe IV), Gil Gonzales en la Historia de D. Henrique III de Castella : « la que con su viudez introdujo el habito de viuda que se usa en España » (Florez, *Reynas catholicas*, p. 71).

14

*Querreys, gran beldad
Que desde el turno se
Al talamo recontuene*

Querreys qui se trouve dans T. D. H.¹ n'a pas de raison d'être. H.² a bien corrigé *Quereis*. — A noter l'allitération, dans le goût d'Antonio de Guevara, de *tílamo*, *túmulo*.

- 15 *Vereys, si en vez de la aguja,
Sabrè exercitar la espada,
Y abatir lienços de muros
Quien labra lienços de Olanda.*

Le trait final — ces pans de mur qui sont des pans de chemise! — termine d'une manière fâcheuse cette tirade d'une belle envolée, et où il n'y avait guère à reprendre jusque-là qu'une comparaison un peu pédante :

*Yo que soy Reyna, y no menos
Al Rey don Sancho obligada
Que Artemisa a su Mausoleo,
Que a su Pericles Aspasia...*

SCÈNE III

REYNA

- 16 *Al sello Real obedecen,
Solo por tener sus armas,
Los que su lealtad estiman,
Con ser un poco de plata.
El que veys es sello vivo,
En quien su ser mismo grava
Vuestro Rey, que es padre suyo :
Su sangre las armas labran.*

Les sceaux des rois de Castille sont en cire ou en plomb, jamais en argent; tout au moins les diplomatistes ne citent que deux exemples de sceaux espagnols d'argent : celui de Rodrigo Díaz, seigneur de Los Cameros, du commencement du xiii^e siècle, au Trésor des Chartes (n^o 11309 de l'*Inventaire des sceaux des Archives nationales* de Douët d'Arcq) et celui du roi Henri IV appendu à un privilège concédé à Cáceres (J. Muñoz y Rivero, *Nociones de diplomática española*, Madrid, 1881, p. 79). Il existe au Trésor des Chartes un bon exemplaire du sceau en cire de Ferdinand IV (document du 31 mars 1306; voy. l'*Inventaire* de Douët d'Arcq, n^o 11252) du type équestre avec, au revers, l'écartelé de Castille et de Léon. Le sceau en plomb du même roi a été reproduit dans les *Memorias de Fernando IV*, t. I, d'Antonio Benavides. — *Labran*. On s'attendait plutôt à *labra*.

- 17 *Firma es suya el niño Rey;
Lleque el traydor a borralla,
Rompa el desleal el sello,...*

II. corrige *forma*, qu'il rapporte au sceau, mais après avoir passé du sceau, la Reine passe à l'autre moitié du pourtour, c'est-à-dire à la signature, au *Yo el Rey* ou à toute autre formule de commencement des chartes royales qu'on voit apparaître dans les documents rapportés dans le sceau de Sanche IV (voyez le *Yo el Rey* de Sanche IV, tiré d'un document de 1284, dans J. Muñoz y Rivera, *Colección de formas de papeles reales célebres en la historia de España*; cuaderno I, Madrid 1881, fol. 10 v). Le vers du vers suivant indique bien qu'il s'agit de la *forma*. On a donc la signature; on «rompt» le sceau.

19. 11 45

18 *Que la Iglesia hasta el quarto grado redá*
 El título amoroso de marido,

Jusqu'au commencement du xiii^e siècle, l'Eglise étendit jusqu'au septième degré la prohibition du mariage entre parents. Ce fut le quatrième concile de Latran (1215) qui restreignit la prohibition au quatrième degré (Esmein, *Le mariage en droit canonique*, Paris, 1889, t. I, p. 355). Entre Marie de Molina, tante à la mode de Bactagne de Sanche, et celui-ci, la parenté était du deuxième degré pour Marie et du troisième pour Sanche.

19 Como hacen los Infantes de la Cordera.

D. Alfonso et D. Fernando de la Cerda, fils de l'ébéniste, premier né d'Alphonse X le Savant, mort du vivant de son père, le 25 juillet 1275. Ces infants prétendirent longtemps à la couronne de Castille, et leurs prétentions, très défendables en droit, leur gagnèrent de nombreux partisans.

REF Y N A

20 *Yd a Tarifa, que el Guzman ardora
ofrece a la lealtad la cara ruba.*

Allusion au meurtre du fils d'Alonso Perez de Guzman en 1568 devant Tarifa. Voyez, à ce sujet, le *Bulletin hispanique*, t. II, p. 10.

21 *Legítimo es mi hijo, y ya dispense.*
 El Papa vive Dios en el por dabanlo.
 Girando.

La bulle de légitimation des enfants de Sancho et d'Elvira, émise par Boniface VIII à Agnani le 6 septembre 1300, fut envoyée en Espagne et publiée au mois de décembre suivant, sous le règne de *Fernando IV*, éd. Rivad., p. 119, et la note de D. Angulo, t. I, *Memorias de Fernando IV*, t. II, p. 871.

10. $\frac{1}{2} \ln 2 + \frac{1}{2} \ln 3 + \frac{1}{2} \ln 4$

22 *El Rey de Portugal es mi...*

Le roi Denis de Portugal (1261-1323) était fils d'Alphonse III et de Béatrice, fille naturelle d'Alphonse le Savant, roi de Castille, et par conséquent neveu de l'infant D. Enrique.

23

Enarbolar las Quinas determino.

Quinas. Les armes de Portugal, composées de cinq écus (*quinas*) d'azur, chargés chacun de cinq besants d'argent, qu'a si exactement décrites Camoëns dans les *Lusiades*, chant III, str. 53 et 54. Par extension, *las Quinas* signifient le Portugal. Il existe de Tirso de Molina une comédie intitulée *Las Quinas de Portugal*, qui a pour sujet l'histoire du premier roi portugais, Alfonso Enriquez, et dont le manuscrit original, daté du 8 mars 1638, se trouve à la Bibliothèque nationale de Madrid (*Comedias escogidas de Tirso de Molina*, éd. Rivadeneyra, p. XLII).

24

Contra su Alcaçar Real y San Cervantes.

Le château de San Cervantes (nom qu'on rapproche de celui de San Servando, sans que personne ait encore expliqué cette déformation) défendait sur la rive du Tage opposée à Tolède le pont d'Alcántara. En partie ruiné à l'époque de Tirso, on le considérait alors comme une vénérable relique du moyen âge, une vieillerie imposante, qui donnait lieu souvent à d'aimables plaisanteries. Bien connu est le romance de Góngora :

*Castillo de San Cervantes,
Tu que estás junto á Toledo....
Lampião debes de ser.
Castillo, si no estoy ciego,
Pues, siendo de tantos años,
Sin barbacana te veo, etc.*

De même, pour souligner la décrépitude de Cervantes, son émule, caché sous le pseudonyme d'Avellaneda, ne trouve rien de mieux que de le comparer à la vieille forteresse. « Pues Miguel de Cervantes es ya de viejo como *el castillo de San Cervantes*... » Il a dû exister anciennement une chanson relative à ce château. En effet, Don Francés, le bouffon de Charles-Quint, nous parle d'une troupe de cavaliers, battus dans une rencontre sous les murs de Tolède, qui allaient chantant : « *Castillo de San Servand*, Pluguiera à Dios que mi padre No me engendrara á mí » (*Curiosidades bibliográficas de la Bibl. Rivadeneyra*, p. 14^a).

SCÈNE V

REYNA

25

Huyamos a Leon, que es patria mia.

Comme fille d'Alfonso de Molina, frère cadet de saint Ferdinand qui aurait pu devenir roi de Léon, mais qui aima mieux sacrifier ses ambitions personnelles pour sceller l'union des deux royaumes et servir son frère, D^a Maria pouvait se dire leónaise.

SCÈNE XI

D. JUAN

26

*Morire**Diziendo : o Cesar o nada.*

C'est la devise de César Borgia : « Cesare Borgia di Valentinois usò un' anima senza corpo (une devise sans emblème), dicendo *aut Caesar aut nihil*, volendo dire che si voleva cavar la maschera e la prova della sua fortuna : onde essendo capitato male e ammazzato in Navarra Fausto Maddalena Romano disse che il motto si verificò per l'ultima parte alternativa con questo distico :

*Borgia Caesar erat, factis et nomine Caesar :
Aut nihil, aut Caesar, dixit : utrinque fuit.*

(Paolo Giovio, *Ragionamento sulle imprese*, éd. de la *Biblioteca rara* de G. Daelli, Milan, 1863, p. 5). On cite aussi cet autre distique de Sannazare sur la devise du duc de Valentinois :

*Omnia vincebas, sperabas omnia, Caesar.
Omnia deficiunt, incipis esse nihil.*

SCÈNE XII

VENAVIDES

27

*Y los fieles estandartes
Por Fernando de Leon
Tremolan los homenages.*

D. et H^l. corrigent : *Y en los fieles estandartes*. Ils n'ont pas compris le sens d'*homenage*, qui est ici pour *torre del homenaje*, comme dans ces autres vers de Tirso (*Amar por arte mayor*, acte I^{er}, sc. 11) :

Su estandarte

Iba á enarbolar amor
Sobre el mas alto *homenage*
De la fama, que es la honra

ou comme dans le récit que D. Juan fait ici même de son évvasion de la Mota de Medina (acte III, sc. 6) :

Hechas las sabanas trās.
Del *homenage* mas alto
Descolgandome una noche

Garcés (*Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana*, t. II, p. 56) cite un exemple de Fr. Alonso del Castillo. Cf. aussi chez Antonio de Guevara : « El que esta en la talanquera no teme el bramido del toro, y el que esta en el omenage no se espanta de artilleria » (*Marco Aurelio; Carta embiada a las enamoradas romanas*). De ce sens spécial dérive, au figuré, celui de « protection, défense », fréquent chez le même Guevara : « El homenaje que dió naturaleza á la mujer para guardar la reputacion... fué solo la vergüenza (*Epístolas familiares*, I, 51; p. 161^a de l'édition Rivadeneyra). — II.² a rétabli la bonne leçon.

SCÈNE XIII

D. ENRIQUE

28

Solo con un papel fragil.

Le décret de la reine Marie qui suit ce vers suggère diverses observations. Elle s'y nomme au début : *Doña Maria Alfonso, Reyna y Governadora de Castilla, Leon*, etc. Comme fille d'Alphonse de Molina, elle était *Maria Alfonso*, si l'on veut et au même titre que ses demi frère et sœur, que les généalogistes nomment *Fernando Alfonso* et *Juana Alfonso* (L. de Salazar, *Casa de Lara*, t. I, p. 244 et t. III, p. 86), mais je ne sache pas qu'elle ait jamais, dans des documents officiels, ajouté au sien le nom de son père. Secondement, la reine Marie, mère du roi, n'a jamais pu prendre le titre de *governadora*, inconnu à cette époque et qui ne fut usité que depuis le xvi^e siècle : la princesse Jeanne, par exemple, sœur de Philippe II, fut pendant un temps *governadora de España*. Tous les actes de la minorité sont publiés au nom du roi et dans ceux qui ont la forme solennelle se trouve la mention : « con consejo e otorgamiento de la reyna donna Maria nuestra madre e del infante don Enrique nuestro tio e nuestro tutor ». En ce qui concerne ensuite les donations faites aux deux oncles, il est à remarquer que, sauf Santisteban de Gormaz, octroyé en effet à D. Enrique par la reine (*Crónica de D. Fernando IV*, éd. Rivad., p. 107^b, 108^a et 123^b), aucune des villes mentionnées dans le décret ne paraît avoir été l'objet d'une mercède royale au profit de l'un ou de l'autre des infants. Les noms des trois premières villes de la donation à D. Enrique, *Feria*, *Mora* et *Moron*, procèdent d'un passage de la *Crónica* (p. 96) où il est parlé de la cession au roi de Portugal de *Serpia*, *Mora* et *Moron*, c'est-à-dire *Serpa*, *Moura* et *Mourão*, villes aujourd'hui de l'Alemtejo portugais sur la rive gauche du Guadiana (dans l'édition de 1554, fol. IV^{vo}, *Serpia* est écrit une fois *Seria* par une *s* longue, d'où la faute *Feria*); ceux de la donation à l'infant D. Juan viennent d'un discours tenu par ce prince aux habitants de Palencia, où il énumère les villes que Sanche IV avait prises à leur mère Yolande d'Aragon : « Valladolid e Plasencia e Ayllon e Estudillo e Coriel e Sant Estéban de

Gormaz e Bejar » (*Crónica*, p. 99^o ; dans l'édition de 1554, fol. VII *Astudillo* et *Carriel*, comme chez Tirso).

SCÈNE VII

REYNA

29 *Venavides os llamays,
A Venavides os doy.*

Sur cette donation, voy. les documents officiels produits par Alzate de Molina.

30 *En dote os doy la encomienda
De Martos.*

La ville de Martos (prov. de Jaen), alors commanderie de l'ordre de Calatrava. On disait aussi la Peña de Martos, du rocher qui domine la ville et où se trouvait le château. Cette donation au Caravajal n'a rien d'historique : le nom de Martos a été suggéré au poète par l'existence dans cette ville des deux Caravajales.

31 *Don Diego Dñs osio de Aro
Cercado tiene a Almuçan.*

La *Crónica* raconte qu'après une réconciliation avec les infants et D. Diego de Haro, la reine les envoya faire le siège d'Almuçan. « Y luego hablo la reyna con don Enrique y con el infante don Juan y con don Diego y con don Juan Nuñez que, pues sus soldados tenían que fuessem a cercar a Almuçan y que la tomassen » (*Crónica*, éd. de 1554, fol. XXIV ; R. p. 117^b).

DEUXIÈME ACTE

SCÈNE I

ISMATE

32 *Su protomédico soy.*

Les *protomédicos* étaient des inspecteurs généraux chargés de veiller sur les médecins, chirurgiens, apothicaires, herboristes, etc. Une institution ne date que du xv^e siècle; voy. *El Vocerario Real*, p. 101, fol. tit. X, livre VIII.

33 D. JUAN

*Una traición comunda
No afrenta; el preceño es grande
De Cesar, suya amada,
Es bastante a quitar el mundo
Mi intento, pues se pora a morir
Lícito es qu'algún mal se cometa.*

Souvenir d'un passage de Cicéron ou de Suétone. Ce dernier dit de César : « Quidam putant captum imperii consuetudine pensitatisque suis et inimicorum viribus, usum occasione rapiendae dominationis, quam aetate prima concupisset. Quod existimasse videbatur et Cicero, scribens de Officiis tertio libro semper Caesarem in ore habuisse Euripidis versus, quos sic ipse convertit :

*Nam si violandum est ius, regnandi gratia
Violandum est : aliis rebus pietatem colas ».*

(Suétone, *De Vita Caesarum*, livre I, § 30.)

SCÈNE II

ISMAËL

34 *Y estima tanto mi ley
A quien dà muerte a un cristiano.*

Allusion aux « meurtres rituels ». Peut-être Tirso a-t-il pensé ici au meurtre du *santo niño de La Guardia*, légende qui a été étudiée par Isidore Loeb (*Revue des études juives*, t. XV), d'après les pièces publiées par le R. P. Fita dans le tome XI du *Boletín de la Academia de la Historia*.

35 *Dichoso el vulgo ha llamado
Al judío.*

La chance du juif. D'où vient cette tradition? Je l'ignore; mais elle paraît avoir été assez répandue en Espagne. Le Gil de la *Devocion de la Cruz* (acte III, sc. 8) se plaint de ses mésaventures :

Tan desgraciado soy,
Que mil veces imagino
Que, á ser yo judío, fueran
Desgraciados los judíos.

Dans *El marqués del Cigarral*, d'Alonso del Castillo Solorzano, Don Cosme, le héros de la pièce, enchanté d'avoir trouvé un secrétaire à sa convenance, lui dit (acte I^{er}) :

Hombre, ¿de donde has caído
Tan nacido para mí?
¿Tuvo mas dicha un judío?

En fait de chance, on parle aussi de celle de la fille laide, *la ventura de la fea* (voy. par ex. Lope de Vega, *Peribañez y el Comendador de Ocaña*, acte I^{er}, sc. 1 et 6), et Tirso connaît de plus celle des neveux de curé :

Mas yo que tengo ventura
Mas que un sobrino de un cura.

(*La fingida Arcadia*, acte II.)

SCÈNE III

OLYNA

36

*Assegura la salud
Del Rey y nuestra inocencia,
Haziendo la salba agora
A essa purga.*

L'«essai», qui dans la maison royale incombait pour le *beves* et au *copero*. Cette précaution s'observait en Espagne aussi chez les grands; de là l'expression de *señores de salba*. «*Deben los señores de salba tener gran cuydado en que la salba de la comida y bebida se haga, no solo por ceremonia, tocando los labios al mungar y bevida, sino que quien la haze coma y beua, de tal suerte que, si truxesse algun daño, se conozca allí luego*» (D^r Juan Sorapan de Rieros, *Medicina española*, éd. du *Refrancero general español*, t. III, p. 133). A la cour d'Aragon, l'essai des viandes et de la boisson se disait *tast*. Ordonnances de Pierre IV dans la *Colección de doc. inéd. del archivo de la corona de Aragon*, t. V, p. 135.

37

En salud se sangra el sabio.

Cette expression *sangrarse en salud*, qui en rappelle une autre plus usitée, *curarse en salud*, au figuré, «se mettre à l'abri, prendre ses précautions», revient dans d'autres pièces de Titus.

Dos modos ay de curar
Y milagrosos entrambos.
El preservativo es uno
Con que se previene el sano,
Y se cura antes que llegue
El mal que está recelando.
Porque el *sangrarse en salud*
Suele escusar muchos daños.

(*El Celoso prudente*, acte III, sc. 14. — Puis, dans *Pecado en gusto* (acte III, sc. 9):

Su Alteza me ha enriquecido
Sangrarme quere en salud,
Que si el privar y el caer
Tan deudos cercanos son.
Con aquesta prevencion
Tendré menos que temer.

ISMAL

38

*Favor, divino Me sirva
Con nuestra envidia y furor.*

LEYNA

Vos Reinas la os espantará.

On peut rapprocher de ce passage l'avis donné au pauvre Don Ñigo de *Palabras y plumas* par son laquais Gallardo (acte II, sc. 5) :

esperar en tu dama
Son esperanzas judías,
Y ella su tardon Mesías.
Pues no escucha á quien la llama.

SCÈNE V

REYNA

39

*Muriò en terrible ocasion
Don Pedro Ponce en Sevilla.*

Tirso a confondu ici deux personnages et deux événements. La chronique raconte la mort de Rodrigo ou Ruy Perez Ponce de Leon, maître de Calatrava : « Llegole mandado a la Reyna Doña Maria de como el maestre de Calatrava, don Rodrigo, que era amo del rey su hijo, que era muerto, y murio en la frontera, yendo en cavalgada y entrando por tierra de moros : de lo qual tomo la reyna doña Maria muy gran pesar, y por que haria muy gran mengua al Rey ». (*Crónica de D. Fernando IV*, fol. IX; R. p. 101^a). Quant à D. Pedro Ponce de Leon, la chronique n'en parle que plus loin pour nous dire qu'il abandonna le service du roi pour passer à celui de l'infant D. Juan, et que D. Enrique, toujours à l'affût des emplois lucratifs, profita de la trahison de ce vassal pour se faire octroyer la charge d'*adelantado* d'Andalousie qu'exerçait ce Pedro Ponce : « Llego a la reyna mandado de don Pero Ponce, que era collazo del rey su fijo, de como se embiaba a despedir del rey y que era ya vasallo del infante don Juan, que se llamava rey de Leon; y este don Pero Ponce era adelantado mayor de toda el Andaluzia por el Rey; e tanto que don Enrrique supo de como era despedido del Rey don Fernando, plugole ende y pidio luego el adelantamiento para si, y dierongelo luego » (*Crónica*, fol. XX^m; R. p. 144^a).

40

*Vendi a Cuellar y a Escalona,
Sola Hecija me ha quedado.*

Je ne sais où Tirso a pris que Cuellar et Escalona faisaient partie de la dot de Marie de Molina. Pour ce qui est d'Ecija, cette ville lui appartenait, en effet, et elle dut la céder à D. Enrique : « Y por que la reyna sabia la manera de don Enrrique, que era codicioso, embiolo acometer que tomasse de lo del rey don Fernando su hijo lo que quiesse... Y don Enrique embiola a demandar que le diesse muchas villas y muchos castillos en los reynos, y a la cima finco assi que le uvo de dar a *Ecija*, que era suya de esta reyna, y Roa y Medellin »

(*Crónica*, fol. XIX^v; R. p. 112^v). Par son testament, le Duc de Gueldre restitua à la reine : « Otrosí mando que don Iuana la Reyna donna Maria, porque es suya » (*Memorias de D. Fernando II*, t. II, c. de *Acta diplomática*, n° 240).

SCÈNE VI

REINA

41 *Aunque rendí, et dole mio,
Joyas, don Iuana, me han quedado,
Con solo un vaso de plata
He de quedarme este día.
Vaxillas de Talavera
Son limpias y cuestan poco.*

Ces détails sont pris dans le passage de la chronique cités *au chapitre* plus haut. — Talavera de la Reina, en Estrémadure, centre au XVI^e siècle d'une grosse fabrication de poteries; le nom devint pour ainsi dire synonyme de faïence commune :

Mil ruínas comen en plata,
Mil nobles en Talavera,

dit un sainete de Ramon de la Cruz, *La Plaza mayor*.

VENAVIDES

Primero

42 *Que exso a Vuestra Magestad
Consiento, rendarme quiero.*

Le titre de « Majesté », appelé ici par la rime, n'a été donné en Espagne, au souverain, qu'à partir de l'empereur Charles-Quint. Ailleurs, Tirso emploie correctement *Alteza*.

SCÈNE VII

REINA

43 *En Valladolid fabrica
Las Huelgas.*

Le monastère de religieuses cisterciennes de Santa María de El appelé bientôt de las Huelgas, du nom de Laborat qui leur fut donné pour l'y établir (Florez, *Reynas catholicas*, p. 184) — pour être plus exact sur le modèle des Huelgas de Burgos (fondation de l'empereur Charles V, femme d'Alphonse VIII), est dans son titre une allusion à l'acte qui exprime la volonté que l'abbesse du monastère de Las Huelgas « *racione tanto como suelen aver las monesteras de este Reyno* » (*Memorias de Fernando II*, t. I^{er}, p. 18).

SCÈNE VIII

REYNA

44

*Vnestras limosnas la han dado
Una catedral igitlesia,
(Que el nombre y fama ha borrado
Con que la maquina efesia
Su memoria ha celebrado.*

Tirso ne s'est pas souvenu que la cathédrale de Ségovie, « qui a fait oublier le nom et la renommée du temple d'Éphèse », ne remonte qu'au xvi^e siècle; elle n'était même pas terminée au temps du poète (Colmenares, *Historia de Segovia*, ch. XLI, § 4). Sa construction témoigne, en effet, comme le dit Tirso, de la générosité et de la piété des habitants de la ville, qui contribuèrent de leurs mains (en transportant des pierres) et de leurs deniers à l'édification du temple. Dans les dernières années du xvi^e siècle, l'archer de la garde de Philippe II, Henri Cock, écrit à ce propos : « La yglesia cathedral está junto á la plaza mayor, que aun no está acabada de labrar, por no tener renta señalada, y vaula acabando con las limosnas que un día señalado del año ofrescen los vezinos, conforme la qualidad de sus oficios y cofradias, que en teniendo perfection será una de las mejores de España » (*Jornada de Tarazona en 1592*, Madrid, 1879, p. 10).

45

*Capitan he leydo yo
Que, para pagar su gente,
Quando sin joyas se vió,
Cortó la barba prudente
Y a un mercader la empenó.*

J'ignore où Tirso a pris cette anecdote. Saisir quelqu'un par la barbe était considéré au moyen-âge comme la plus grave des offenses, la barbe étant le symbole de la virilité et par conséquent de l'honneur (*Bulletin hispanique*, t. I^{er}, p. 222) : la mettre en gages équivalait à emprunter sur parole.

SCÈNE IX

D. JUAN

46

*Creed de mi pecho fiel,
Gran señora, que prefiero
La vida, el ser y el honor
Por el Rey nuestro señor.*

Prefiero est la leçon de l'édition princeps conservée par D. et H. On trouve, en effet, dans le *Diccionario de autoridades*, au mot *preferirse*, le sens de « obligarse y ofrecerse voluntariamente á hacer alguna cosa » ; mais Covarruvias donne plus correctement la forme

proferirse et cette phrase comme exemple : « Yo me *profero* a proferir de trigo la ciudad. »

RITUA

- 47 *Pues, si don Enrique no,
No ay en Castilla otro infante.*

Hors D. Enrique et D. Juan, il n'y avait pas alors en Castille d'autre infant, car les frères mineurs de Ferdinand (D. Pedro, né en 1220) et D. Felipe, né en 1292, ne comptaient pas.

SCENE XII

CARAVAJAL

- 48 *busto*
En el de Aragon ayuda.

Il est dit tout au commencement de la chronique que Diego Lopez de Haro, retiré en Aragon, se dirigea de ce royaume en Castille pour réclamer la Biscaye : « Le llego (a la reyna) otro mandado en el qual don Diego de Haro, que era en Aragon, entrava con muy gran poder de gente en Castilla y demandava a Vizcaya » (éd. de 1554, fol. II R. p. 93^b).

SCENE XIII

NÚO

- 49 *siento*
*Que ayau los Grandes vengidos
A tan vil abatimiento.*

L'expression de *grandes* pour désigner les grands vassaux, les *grandes hombres*, est postérieure au règne de Ferdinand IV. On l'écrit assez fréquemment dans Ayala, *Crónica de D. Pedro* (p. 417, 420, 453^b de l'édition Rivadeneyra).

SCENE XVI

RITUA

- 50 *Pobre, don Juan, esto, y por ende lo digo.*

D. et H. lisent : *Pobre, don Juan, estoy por ende de lo digo*. Le poète peut avoir employé la forme ancienne, en ce sens que, en *estoy*, la poésie, *esto* pour *estoy*. Sur la synalèphe *ou, voy*, Bell. *Tratado de la ortologia y métrica de la lengua castellana* (El Canto, 1882, p. 71).

SCENE XX

RITUA

- 51 *En la Mota de M.
Estareys.*

Pour Tirso, comme pour tout Espagnol du XVII^e siècle, la forteresse de Medina del Campo, c'était la grande prison d'État, la Bastille des rois d'Espagne, où, comme on le sait, furent détenus de hauts et puissants personnages, par exemple César Borgia. Au temps de Ferdinand IV, Medina possédait certainement un château fort, mais qui n'était pas la fameuse Mota dont les ruines subsistent encore et qui fut construite vers 1440 (Llaguno y Amirola, *Noticias de los arquitectos y arquitectura de España*, Madrid, 1829, t. I^{er}, p. 105).

52

Conde os hago de Bermeo.

Bermeo, ville de Biscaye et du district judiciaire de Guernica. Rien d'historique, bien entendu, dans cette création, qui est un contresens. Diego Lopez de Haro, déjà seigneur de Biscaye, ou qui tout au moins invoquait des droits très sérieux à la possession de cet état, pouvait bien être élevé à la dignité de comte, mais de comte tout court ou de comte de Biscaye, comme par exemple son frère D. Lope (voyez *Crónica de D. Sancho IV*, ch. III), jamais de comte d'une ville de Biscaye. Le reine Marie procède ici comme un Philippe III ou un Philippe IV aurait pu le faire en concédant un *título* de Castille à quelque gentilhomme. Bermeo est le berceau de la famille d'Ercilla :

Ves á Bermeo, cercado de maleza,
Cabeza de Vizcaya, y sobre el puerto
Los anchos muros del solar de Ercilla,
Solar antes fundado que la villa.

(*La Araucana*, ch. XXVII.)

TROISIÈME ACTE

SCÈNE I

53

El rey Fernando, moço, sin barbas. Puede hazerle una muger.

Indication scénique fort intéressante, que D. a reproduite incomplètement et que H. a supprimée. Il y aurait un chapitre curieux à écrire sur l'emploi de la barbe dans l'ancien théâtre espagnol. Cervantes nous dit, dans le prologue de ses *Comedias*, qu'avant Lope de Rueda la barbe postiche était le masque obligé de tous les rôles, mais que ce comédien auteur en restreignit l'emploi aux rôles de vieux et à ceux qui dans le cours de la représentation devaient changer de visage (*figuras que pidiessen mudanza de rostro*). Le roi étant personnage *grave*, l'usage s'établit de lui conserver la barbe. Tirso tient à ce que son roi Ferdinand, quoique plus âgé que dans l'acte précédent, garde ici l'apparence d'un jeune homme, et c'est pourquoi il demande qu'on supprime la barbe. Il ajoute que le rôle pourra être tenu par une femme. Sur le « travesti », il y aurait aussi

beaucoup à dire, Agustín de Rojas, dans la *Lección de la comedia* (p. 119) : « Las comediantes de Sevilla, de la época inmediatamente anterior a Lope de Vega, qui jouaient en costume d'homme... Vestían en hábito de hombre. Y bizarras y compuestas. A representaban en cadenas de oro y perlas » (*Viraje entretenido*, éd. de 1900, t. I, p. 119). Le procédé eut du succès, à en juger par cette remarque générale que nous trouvons dans l'*Arte nuevo de hacer comedias* de Lope : « Sabed el disfraz varonil agradar mucho »; et le même Lope, lorsqu'il écrit une de ses comédies, *Las mocedades de Roblan*, pour en faire jouer le principal rôle par l'actrice Josepa Vaca : « ¡A devoción del gallardo tallo en hábito de hombre de la única representante Lus-po Vaca ». Mais ce travesti plaisait moins aux magistrats chargés de la police des théâtres, comme l'indiquent diverses ordonnances : « Que las mugeres representen en habito decente, ni hazin personajes de hombres... Que las mugeres no puedan representen en abito de hombre, sino que lo menos lleven vasquina o manto que las cubra hasta los pies... » (Ordonnances de 1615 et années suivantes; voy. A. Morel-Fatio, *Cableron, revue critique des travaux d'érudition publ. à l'occasion du second centenaire de Lope et du poète*, Paris, 1881, p. 54 et 56). Ces ordonnances, et d'autres qu'on pourrait encore citer, ne prouvent qu'une chose : c'est que le travesti répondait de plus en plus au goût du public. Lope de tous les auteurs de son temps, paraît être celui qui en a le plus usé, notamment pour ce rôle, si fréquent dans son théâtre, d'une femme qui, sous un déguisement, poursuit un amant infidèle.

REYNA

54

*Y de diez y siete años
A nuestro cargo tomays
El gobierno*

L'âge de la majorité des rois de Castille a varié. Les *Partidas* (part. II, tit. 15, loi 3) la fixent à vingt ans, mais cette loi n'a été que toujours observée. Pour Ferdinand IV, un passage de l'*Enchiridion* (éd. Rivad., p. 108^o) nous montre que sa majorité fut accomplie à l'âge de seize ans.

55

*Portugal, si lo obedesca
A dñā, Costança Fernandiz,
Os afreze por esposa*

Le mariage de Ferdinand avec Constance, fille d'un roi de Portugal, conclu dès 1297, ne fut consommé qu'en 1302 (voy. l'art. 1^{er} de l'année 1302 Flores, *Reynas Castellanas*, t. I, p. 174).

56

*Cerca un año de Portugal
A Bezeril, pueblo de un*

Becerril de Campos (prov. de Palencia), qui s'était déclaré pour Alphonse de La Cerda, fut pris par les partisans de Ferdinand en 1299 (*Crónica*, éd. Rivad., p. 115^b), mais il n'est pas dit que cette ville appartint à la reine.

57

las canas en el seso
Consisten mas que en los años.

Charles-Quint, écrivant à Philippe II, dit à peu près la même chose dans les mêmes termes : « El ser hombre temprano no esta en pensar ni quererlo ser, ni en ser grande de cuerpo, sino solo en tener juicio y saber con que se hagan las obras de hombre y de hombre sabio, cuerdo, bueno y honrado » (*Bulletin hispanique*, t. I, p. 144).

58

si no haze confiança
De quien nobleza no alcança,
Quando un castillo dà, el Rey.

A rapprocher de cette loi des *Partidas* : « Todo alcayde que toviere castillo de señor debe seer de buen linage de padre et de madre; ca si lo fuere, siempre habra verguenza de facer del castiello cosa que le estè mal nin porque sea denostado el nin los que del descendieren » (*Partida II*, tit. 18, loi 16).

59

Assistid
A las cortes de Madrid.

Les cortès de Madrid ne se réunirent qu'en 1309. Il s'agit ici des cortès qui s'assemblèrent à Medina del Campo en 1302.

60

Hagaos tan dichoso el cielo
Como a vuestro bisaguelo,
Y tan santo, mi Fernando.

Aux procureurs des cortès réunis à Valladolid en 1295, la reine rappela le souvenir du roi Ferdinand son grand-père : « Rogoles mucho humildosamente que guardassen el señorío del rey don Fernando su hijo, y que en esto que harian lo que devian, y el rey y ella siempre gelo conocieran, y dioles este exemplo de lo que hizieran por el rey don Fernando su abuelo, y que assi como aquel fuera buen rey a quien Dios hiziera mucho bien, y que bien fiava ella de la merced de Dios que le semejaria este » (*Crónica*, fol. IV; R., p. 95^b). — Régulièrement, on n'a pu qualifier Ferdinand III de *santo* qu'à partir de 1671, date de sa canonisation, ou, si l'on veut, de 1629, date de l'introduction de sa cause à Rome; mais le moyen-âge déjà lui avait concédé ce titre (D. Papebroch, *Acta vitae S. Ferdinandi regis*, Anvers, 1684, p. 258).

SCÈNE III

LEA

61

*saldréme a entretenel
Por los montes de Toledo,
Que me afirman que ay en ellos
Mucha caza.*

Les chasses du roi telles que nous les représentent les uns, procèdent de quelques passages de la chronique. Ferdinand d'après l'histoire était « ome que se pagava mucho de caza » (éd. Rivad., p. 118) : les oncles en profitèrent pour l'éloigner de sa mère et l'attirer à eux, voy. à ce propos tout le chapitre VIII de la chronique (éd. Rivad., p. 119 et suiv.).

62

*Pues, don Nuño, prevenid
A mi cazador mayor.*

Cazador mayor. — C'est *montero mayor* qu'il faudrait ici. Le *cazador mayor* est le grand fauconnier, le *montero mayor* le grand veneur. *Caza* a le sens général de « chasse », mais, au moins dans la langue du moyen-âge, le mot désigne plus spécialement la chasse à l'oiseau, aussi appelée *cetrería*, par opposition à *montería* qui est la vénerie. Juan Manuel dit d'Alphonse le Sage : « Mando fazer muchos libros buenos en que puso muy complidamente toda la arte de la caza, *tan bien del caçar como del venar*, como del pescar » et il ajoute en parlant de son livre à lui : « Pero toda la arte del *benar* poner sea en este libro despues que finere acabado *del arte d'el caçar* » (*El libro de la caza*, éd. Baist, p. 2 et 3). Cf. aussi L. de Salazar, « El puesto de *cazador mayor*, que en el sonido comprehende todas las cosas de la caza, es limitado à la bolateria » (*Obras de L.*, t. I, p. 555).

SCÈNE VI

REY

63

*Vuestros estados a buelva,
Dauboos el mayordomazgo
Mayor de mi casa y corte.*

Ce ne fut pas à l'infant D. Juan mais à D. Juan Nuñez le barbier, le roi, en 1303, donna la charge de grand maître de sa maison à Nuñez, *nica*, éd. Rivad., p. 121-2. Il s'agit à s'entendre d'un titre sans sens historique : la qualité de D. Juan, peu importante, ne mettait fort au-dessus d'une charge de « chef de cuisine » et de *y corte*, relativement moderne, est impropre. Ce n'est pas le roi disait : « Los alcaldes son alcaides » mais, comme jamais la formule n'a été appliquée au *mayordomo*.

D. ENRIQUE

- 64 *Para esto ofrece la Reyna
Que al de Aragon dê la mano
La Infanta doña Isabel
Vuestra hermana.*

En 1302, il ne pouvait être question d'un mariage entre l'infante Isabelle, sœur de Ferdinand, et le roi d'Aragon, celui-ci étant marié avec Blanche de Naples. La princesse Isabelle avait dû, il est vrai, épouser Jacques II d'Aragon, mais l'alliance fut rompue en 1295 (Florez, *Reynas catholicas*, p. 537). Ce que les oncles et leurs partisans reprochaient à la reine était de vouloir donner sa fille à l'infant Alphonse de la Cerda (voy. *Crónica*, éd. Rivad., p. 121^b et 124^a).

KEY

- 65 *Mi madre es muger y moça,
Quedò el govieno en su mano;
El poder y el amor ciegan;
No hay hombre cuerdo a cavallo.*

Le *Diccionario de autoridades* explique ainsi le proverbe contenu dans ce dernier vers : « Phrase con que se dà á entender que con gran dificultad suele obrar y proceder templada y prudentemente el que se vé metido en la ocasion. » Caro y Cajado le cite aussi et le compare au vers de Virgile (*Enéide*, II, 314). « Arma amens capio; nec sat rationis in armis » (*Refranes y modos de hablar castellanos*, éd. de 1792, p. 237). Dans *Privar contra su gusto* (acte 1^{er}, sc. 12), D. Juan, le favori malgré lui, dit à son roi qu'à part Joseph et Alvarez Pereira, on ne trouverait pas dans l'histoire un favori

Quien en la corta carrera
De la privanza haya sido
Tan cuerdo hombre de á caballo
Que no pierda los estribos.

SCÈNE VII

D. JUAN

- 66 *Mas escuchad, si os parece,
La traça que he imaginado.*

Le nouveau plan de l'infant D. Juan, qui consiste à proposer à D. Enrique une alliance avec la reine contre le roi, est une invention de Tirso; la chronique ne contient rien de semblable.

SCÈNE VIII

REYNA

- 67 *Ya gozarè con descanso
Lo que mi quietud dessea,
El sosiego de la aldea, etc.*

Dans cet éloge de la vie champêtre, dans cette composition de la simplicité villageoise avec les pompes, les tracas et les menagements de la cour, nous percevons l'écho d'idées régnantes à l'époque de Luis ou plutôt le souvenir d'une déclamation fort connue d'autant qu'il y a tant bien des variantes et dont le point de départ est à chercher dans le livre du fameux évêque de Mondoñedo, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*.

SCLM: 1A

151, 152, 153

68 *Los vecinos de mi villa*
 Han salido a recibirme.

La scène villageoise que nous représente ici Tirso est encore de son invention, bien entendu. Il aime ces digressions là et les réussit et assez, grâce à sa connaissance des mœurs et du langage campagnards. L'alcalde qui interrompt toujours son discours, qui en perd le fil ressemble beaucoup au Carlin de *El Melancólico* acte I, scène 4.

BIBRO AL

69 Los reveys qual la rempuja,
 Si una vez la desboruja.

Rempujar, forme renforcée du simple *empujar*, qui se trouve un peu plus bas. — *Desborujar* semble formé sur *boruja*, *baruja*, marc de raisins ou d'olives, et signifie « exprimer, extraire ». L'expression vulgaire usitée en pareil cas est *desbuchar*, *desembuchar*, tout sur *buche*, bedaine.

Por Dios, desde que el secreto he *desbucando*,
Que parece que estoy desopilado.

dit avec satisfaction l'alcalde de *El pretendiente al reves* (acte III, sc. 11). Et le fameux Polilla de *El desden con el desden*, qui veut confesser son maître malheureux et timoré, lui dit :

Desembucha tu pasión.

70 *Hed cuenta que estoy alla.*

Hed compromis entre *fech* de facile et *fazel* de facile, se trouve un ancien castillan dans le *Poema del Cid* et dans Bercou.

CONCLUSION

71 *Pues, que avilencia es aque-sa'.*

DE KLEIN, 1971

Indale de una Reynessa

Bull. hesperu.

Ces formes analogiques *avilencia*, *reynessa* et plus loin *regidero*, sont fréquentes dans le langage populaire. *Avilencia* a été fait sur *Excelencia*: cf. *Duquencia* (*El Vergonzoso en palacio*, acte 1^{er}, sc. 16) et *borriquencia* (*El Melancólico*, acte 1^{er}, sc. 1); *Reynessa*, est calqué sur *Duquesa*, et *regidero*, pour *regidor*, a pris le suffixe plus usité *ero*.

72 *Ori bien, espíenço así.*

Espençar pour *empeçar*, comme trois vers plus bas. Échange de préfixe, comme *percura* pour *procura*, dans la même scène.

73 *El cura, que es nigromante.*
 Y los ñublados conjura.

Allusion aux pratiques qui consistaient à « conjurer » les mauvais nuages, ceux notamment qui annonçaient la grêle. Dans sa *Reprobación de supersticiones y hechizcrias* (Salamanque, 1541), le maître Pedro Ciruelo s'élève (partie III, ch. IX) contre les « comunes conjuradores de los nublados en tiempo de la tempestad ». Il recommande en revanche des prières, des processions, des jeûnes, des disciplines et conseille de s'en remettre aux curés qui, lorsque le mauvais temps s'annonce, montent à la tour de l'église et disent de là, non pas des « conjurations », mais des bénédictions, qu'ils accompagnent d'aspersions d'eau bénite. Cf. *El Pretendiente al revés*, acte III, sc. 13 :

Esta es la hora que el cura,
 Metido en la igreja en folla,
Nubes hisopa y conjura.

74 *El cielo dexava raso*
 Si a nubló sobia a tañer.

« Y es muy buena la costumbre de algunas tierras que en estos meses (avril à juin), despues del medio dia, tañen la campana a que venga la gente a hazer oracion a la yglesia » (Ciruelo, *l. c.*)

75 *Lo que toca a la langosta,*
 Mos afriçe a cada passo.

Les sauterelles étaient et sont encore l'un des plus grands fléaux du paysan espagnol. Du temps de Tirso, en 1619, il y eut une sérieuse épidémie de ces insectes voraces dont nous possédons un compte rendu dans le curieux livre du docteur Juan de Quiñones, *Tratado de las langostas* (Madrid, 1620), divisé en quatre chapitres : I. « De las langostas y sus propiedades »; II. « De los daños que hazen »; III. « Como se han de remediar estos daños »; IV. « A cuya costa se han de remediar, y si han de contribuir en ella los eclesiasticos, monasterios y nobles y las demas personas essentas », etc.

GARCÍA

76

Pues, esio que tien que estriego.

Tien. Après une *n*, *Te* tombe volontiers d'un *T* : *Tien* = *Te* (cf. p. 75). Voyez les exemples de l'ancienne langue celt. par M. A. GARCÍA : *Das altspanische Verbum*, Halle, 1817, p. 18.

77

Me diro: yo que te estriego.

Cette locution se trouve généralement sous la forme *Yo que te estriego* (ou *estrego*), *burra de mi suegra* (Hernán Núñez, *Refranes*, éd. de Lerida, 1691, fol. 120). Le commentateur de Hernán Núñez, Juan de Mal Lara, explique ainsi le sens et l'origine du dicton : *Entre las cosas que dieron en casamiento a un aldeano fue una burra que era la mayor allaja, y viendo el mancocho que estava puesto en la carta y que, sirviendose della, la auia de tener bien tratado, la dio un bien: y, entre los beneficios que le comenzó a hazer, fue estrégala, y como la burra no estava hecha a aquellos regalos, tirólos de. El aldeano, por amansarla, deziále, por bien y palabras, quén era de ti y cuya, el oficio y buena obra de estrégala. De fuere de lo que el buen tratamiento causa muchas vezes daño o deshonesto, de quando se aplica a la muger quando es regalada y se descuida, y es de las aquellas personas que no miran lo que por ellas se haze, y es el queda bien el refran de *Yo, que te estriego*. (Refranes de H. Núñez, éd. citée, fol. 340^v.)*

ALFONSO MOREL-FATTO

NOTES DE GRAMMAIRE

DE PUNTA EN BLANCO

ne s'emploie plus qu'avec le verbe *armar* : on dit *armar de punta en blanco*, ou même exclusivement, je crois, *armado de punta en blanco*, « armé de pied en cap ». L'Académie Espagnole, v^e *punta*, n'enregistre aucune autre acception de *de punta en blanco*. Les *Autoridades* citaient l'expression, sous le mot *blanco*, en ces termes : « Armado en blanco ñ de punta en blanco. Cubierto de armas blancas todo el cuerpo, desde los piés hasta la cabeça. Lat. *Cataphractus, a, um. A capite ad calcem armis tectus*. Comend. sob. las 300. fol. 35. Y viendo al Rey Minos que andaba entre los suyos *armado en blanco* enamoróse de él. » D. Rufino José Cuervo, dans son admirable *Diccionario de construcción y régimen*, bréviaire des hispanisants, ajoute à celui des *Autoridades* un autre exemple de *armado en blanco* emprunté à Valbuena : « Alcanbisto... *Armado en blanco* con plumajes de oro A enconrallo salió; » puis il ajoute : « Luégo se dijo, y se dice hoy, *armado de punta en blanco*, modo de hablar cuya explicación se nos oculta. » M. Cuervo a très bien vu que *armado en blanco* n'explique pas *armado de punta en blanco*. La première expression, comme l'indique un peu plus haut l'éminent grammairien, répond au fr. *armé à blanc* : mais *armé à blanc* ou *en blanc* n'a jamais eu chez nous le sens de « armé de toutes armes de pied en cap », mais seulement celui d'armé d'armes blanches, comme en témoignent ces deux articles de La Curne de Sainte-Palaye :

Armé en blanc, ou *en blanc*, se disoit d'un guerrier qui n'avoit sur ses armes aucune espèce d'ornement, comme d'ore ou peinture...

Armé à blanc se disoit encore des chevaliers qui, voulant demeurer inconnus, n'avoient sur leurs armes aucune marque ou armoirie qui les distinguât. C'étoit un usage consacré parmi ceux qui ne vouloient prendre des armoiries qu'après des faits éclatants dont la nature devoit déterminer les pièces qui entrentoient dans leurs blasons. On voit, dans les Annotations de l'Hist. du chevalier Bayard, qu'Antoine d'Ars, chevalier dauphinois, est nommé le *chevalier blanc*, parce qu'il portoit ordinairement des armes blanches, etc. ¹.

Il me paraît que les deux expressions *armado en blanco* et *armado de punta en blanco* sont indépendantes l'une de l'autre, et que dans

1. Dictionnaire historique de l'ancien langage françois, v^e *blanc*.

la seconde, le mot *blanco* est, non pas adjectif, mais substantif et signifie le blanc de la cible. À première vue — sans doute, cette acception semble ne pas cadrer très bien avec le sens de « de pied en cap » qu'on reconnaît maintenant à *de punta en blanco* — car *punta* peut désigner le chef, *blanco* s'appliquerait assez mal au pied. Mais, étant donc que le sens « de pied en cap » est secondaire, et que *de punta en blanco* s'est employé d'abord exclusivement pour rendre l'idée du français « de but en blanc », ou anciennement « de butte en blanc » (Covarrubias (*Tesoro*, v° *blanco*) donne de notre formule un emploi technique qui nous met sur la voie : « *De punta en blanco me decó que no era así*; vale sin rodeo ninguno y como hombre apertchado y armado para impugnarme; me dixo libremente. — Dans cet exemple, nous avons l'équivalent du français « de but en blanc », au figuré, et nous l'avons aussi dans le passage suivant d'une lettre d'Antonio de Guevara : « Desobedecer al Rey por cumplir con la ley, o quebrantando la ley por obedecer al Rey, cosa es que se hace, aunque no se deba hacer, mas *de punta en blanco* osar desobedecer al Rey, y atreverse a quebrantar la ley, téngolo por liviandad, y aina diria que por no eludir. — Reste à trouver l'emploi au propre, le sens de « tirer droit dans le blanc ». Il nous est fourni encore par le même Antonio de Guevara : « Des tierro que tan facilmente os ha sucedido, à laçunas y ducias se le habiades de haber comprado, pues os ha sido ocasion a que nos lo emendásedes el avieso, mas *diésedes en el hilo de punta en blanco*. » On a donc dit d'abord *dar* (ou tout autre verbe exprimant l'action de tirer) *de punta en blanco*, puis la formule s'est employée isolément dans le sens de « directement, tout droit », et au figure de « *de abrupto* », et enfin, unie à *armar*, elle a servi à mesurer d'une de ses extrémités à l'autre le corps de l'homme armé, la totalité de l'armement : « de pied en cap. »

A. M. I.

1. *Epistolario español* de la Bibl. Rivadeneyra, t. I, p. 102.

2. *Ibid.*, t. I, p. 175^a.

3. *Punta* désigne alors l'extrémité de l'arme ou d. l. le *butt* (t. I, p. 102).

BIBLIOGRAPHIE

Monsalvatje, *Geografía histórica del condado de Besalú*, in-8°, 331 pages, ouvrage illustré de simili-gravures; Olot, 1899.

L'ouvrage dont le titre précède comprend sept chapitres, plus deux suppléments. Le chapitre I^{er} est consacré à la géographie politique de la *Reconquête* dans la contrée et spécialement dans le comté de Besalú. Dans le chapitre II est décrite la géographie physique. Le chapitre III retrace les civilisations primitives du pays, son organisation religieuse pendant les premiers siècles de notre ère et la répartition de la population dans la province. Le chapitre IV est une étude des institutions après la *Reconquête*, notamment des lois organisant la propriété. De même, le chapitre V expose les conditions du contrat féodal; il examine, en outre, la question de savoir si l'esclavage a existé dans la Catalogne du moyen âge : la conclusion est affirmative. Dans le chapitre VI, on trouvera un aperçu du droit public : justice, monnaies, agents administratifs, etc. Le chapitre VII est une série de brèves études sur les noms de lieux, groupés suivant leur origine ou leur nature : vocables appartenant à la langue des autochtones, à la langue des Romains, des Gallo-Romains (suffixes en *acus*), des Germains; noms tirés d'accidents géographiques, du règne végétal, du règne animal, etc. Il faut noter enfin deux cartes, carte hydrographique et carte politique, et deux appendices : l'un, à la fin du livre, concerne le pape Damase; l'autre, qui suit le chapitre VI, est une « nomenclature géographico-historique du comté de Besalú jusqu'à sa réunion au comté de Barcelone ». Ce dernier appendice, très important, n'a pas moins de 140 pages.

Le livre de M. Monsalvatje, on le voit, sort des bornes d'une étude de géographie historique; l'auteur tient beaucoup plus que le titre ne promet. Certains lui en feront sans doute un reproche : pourquoi telle digression et pas telle autre? Pourquoi n'avoir pas donné, par exemple, de listes historiques : listes des évêques, des vignerons, etc.? Je sais trop bien, par expérience, l'injustice de pareilles critiques pour les prendre à mon compte. Il faut laisser aux érudits le soin de choisir les matières qu'ils entendent traiter, et remercier M. Monsalvatje du joli volume qu'il vient de donner au public. Toutes les

parties n'en sont pas également neuves : la nomenclature rendra plus de services aux travailleurs que les essais, un tantinet vieillissés, sur *l'aprision*. Je sais gré à l'auteur, pour un parti, du soin qu'il a pris, dans ses nombreux tableaux, de mettre en relief, par l'emploi de caractères gras, les noms les plus importants, ce qui facilite beaucoup les recherches.

L'illustration est, comme le texte, d'un intérêt divers : le vue de la chaîne de Puigcabin et du lac de Bañolas rendent avec bonheur de très jolis paysages. D'autres gravures sont de curieux documents archéologiques : le pont ruiné entre Besalú et Olot rappelle le pont admirable de Céret. La porte de l'église de San Juan las Fonts offre un spécimen de ces colonnes cannelées dont l'art catalan a si bien tiré parti. L'abside de Baget ramène mes souvenirs vers l'abside de Coustouges (Pyrénées-Orientales) : la corniche, avec son dispositif très particulier de dents de scie et d'arcatures aux écoinçons vides, est la même dans les deux édifices : serait-elle fondée l'opinion qui attribue les constructions analogues échelonnées sur le littoral méditerranéen à des équipes de *Gomacini*? La Vierge assise d'Olot est l'une des plus archaïques madones que l'art naïf du moyen âge nous ait laissées.

Tel qu'il est, partie ouvrage d'érudition et partie ouvrage de vulgarisation, s'adressant à la fois aux techniciens et au grand public curieux des choses du passé, le livre de M. Monsalvatje est appelé rendre de réels services.

J.-A. BERTHAUD.

D. Fernando Ruano Prieto, *Anexión del Reino de Navarra en tiempo del Rey Católico*; Madrid, Tello, in-18, 410 pages.

M. Prieto paraît s'être surtout appliqué jusqu'à présent à ses travaux consacrés par des historiens français à l'histoire de son pays. Il a repris, en 1897, dans un de ses ouvrages, le sujet traité naguère auparavant par M. Desdèvises du Désert, à savoir la lutte entre François d'Aragon et Carlos de Viane. Il a eu devoir, en 1894, reprendre dans son nouveau volume, l'histoire de la *Réunion de la Navarre au Royaume de Castille*, qui a été, en 1893, l'objet d'une thèse due à l'auteur du présent compte rendu¹.

Après une lecture attentive de son œuvre, il est permis de se demander si M. Prieto n'a pas pris un peu inutilement son temps, pas mieux valu pour lui résumer pour le public ce qu'il a de résultats acquis, que d'essayer d'exposer pour le moment des faits suffisamment étudiés et connus. Le jeune historien ne peut pas

1. In-8, 685 p., Picard, 1895.

avoir hésité entre ces deux voies : composer un ouvrage d'érudition ou se borner à une œuvre de vulgarisation. Après avoir indiqué dans sa préface qu'il assume « une tâche bien lourde » (p. 4), devant laquelle l'amour seul du sol natal l'empêche d'hésiter, il s'efforce à indiquer son idéal historique, et cet idéal est nébuleux. Il oppose, en effet, à la conception positiviste de l'histoire, qu'il attribue surtout à Taine, c'est-à-dire de l'histoire « qui vit seulement de faits » (p. 7), la conception idéaliste de Bossuet, d'après laquelle l'histoire doit dégager les lois providentielles du monde et de la vie. On s'attendrait, après cette déclaration de principes, à une sorte d'étude de philosophie historique, à propos de l'annexion de la Navarre. D'autre part, M. Prieto déclare (p. 6) ses préférences pour l'histoire pittoresque, celle qui fait revivre les « hommes et les pays », et il semble éprouver quelque répugnance pour l'histoire érudite. On croirait donc qu'il va nous donner un tableau d'histoire narrative à la façon de Thierry ou de Michelet. C'est à une troisième idée que s'est arrêté M. Prieto. Il a voulu, dans un récit de forme analytique, démontrer la légitimité de la conquête de la Navarre par Ferdinand le Catholique.

Partant de ce point de vue arrêté, ce qui est peu conforme à l'impartialité exigée aujourd'hui de l'historien, M. Prieto pourra certainement plaire à ses compatriotes castillans. Il déplaira sûrement aux savants navarrais. Quant aux étrangers, qui ne partagent pas ces préoccupations encore vivantes, paraît-il, chez nos voisins, ils concluront que la thèse ainsi posée ne valait pas la peine d'un volume. Au point de vue de la morale et du droit, il n'est pas douteux, pour tout esprit impartial, que la conquête de la Navarre a été une usurpation, d'autant plus odieuse qu'ici c'était l'oncle qui dépouillait ses neveux. Au point de vue politique, il n'est pas moins certain que le Roi Catholique, en travaillant à cette annexion, accomplissait son devoir de patriote et de souverain. Cette distinction, M. Prieto se refuse à la faire; son argumentation, sans netteté et sans précision, est purement verbale, et, ne s'appuyant sur aucun fait, ne convaincra aucun de ceux qui se donneront la peine d'examiner sérieusement la question.

Aussi bien, l'objet de son ouvrage indiqué, M. Prieto s'empresse-t-il de le perdre de vue. Ce qui fait l'intérêt d'une étude historique de ce genre, c'est la recherche des causes qui ont amené la chute de l'indépendance navarraise, c'est le tableau précis et bien ordonné des oscillations de la politique des derniers rois de Navarre entre le protectorat castillan, d'une part, et le protectorat français de l'autre. De l'exposé qu'a essayé de donner M. Prieto, il serait difficile de dégager des idées générales sur ces deux points essentiels. On a sous les yeux, dans son ouvrage, un exposé tantôt diffus et prolixe, tantôt obscur et sec, de l'histoire des relations extérieures de la Navarre pendant cette période, une succession de faits dont on ne voit pas le lien. A cette narration

sont entremêlées des appréciations sommaires — dont la preuve manque — et des essais de discussions auxquelles tout défaut de précision, la clarté et la critique. Ajoutez un ton sarcastique, peu digne d'un travail scientifique, lorsque l'auteur croit savoir quelques inadverstances ou des citations inexactes, en nombre insupportable chez le devancier.

Du moins, l'ouvrage de M. Prieto est-il un travail qui se recommande par la nouveauté des recherches? Il n'en est malheureusement rien. Le jeune historien espagnol professe cette opinion singulière, qu'un auteur, sous peine d'être taxé de vanité, n'a pas le droit d'indiquer les points qu'il éclaircit, les lacunes qu'il comble, les faits nouveaux ou inconnus qu'il dégage. Avec pareil système, on ne saurait jamais quelle est la part de nouveauté d'un ouvrage, quelle est la part, au contraire, qui revient à ceux qui l'ont précédé. Si l'on se pose cette question à propos de l'ouvrage de M. Prieto, on est bien forcé de conclure que son apport se réduit presque à rien, et l'on se demande pourquoi il a composé un travail de plus de 700 pages, alors qu'une dissertation composée de rectifications et d'additions d'une cinquantaine de pages eût suffi. A peu près tous les ouvrages qu'il cite, et dont il altère parfois les titres, ont été consultés par son prédécesseur. Quant aux pièces manuscrites auxquelles il renvoie, et qui sont conservées aux archives de Simancas, de Pampelune, de Pau, de Paris et de Londres, elles ont été analysées et parfois même publiées *in extenso* par l'historien français de la *Réunion de la Navarre à la Castille*. Dès lors, pourquoi les citer encore, sans indiquer même le nom de celui qui les a utilisées? En réalité, les neuf dixièmes des documents indiqués par M. Prieto avaient été déjà mis à profit par son devancier. On ne trouvera dans son ouvrage d'autres sources nouvelles que les pièces, en partie inédites, conservées aux archives de l'Académie d'histoire et à la *Bibliothèque nationale de Madrid*, et qui ajoutent peu de chose à la question. M. Prieto eût pu les signaler et les analyser, sans reprendre à fond un sujet qui est épuisé.

En résumé, le travail de M. Prieto vaut surtout par les intentions. Quelques indications de pièces nouvelles le rendent utile à consulter pour le petit nombre de personnes au courant du sujet. Mais on y voit l'inexpérience, l'absence de méthode et de rigueur d'un débutant. Souhaitons au jeune historien espagnol d'appliquer ses qualités d'esprit et son ardeur de recherches à des sujets plus vastes, car il manque pas dans l'histoire d'Espagne, et d'abord à les traiter avec plus de précision, de sens critique et de personnalité.

P. BOISSONNADÉ

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX

Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra, por D. Leopoldo Rius. T. I^{er}, Madrid, M. Murillo, 1895, viii et 402 p. in-8°; t. II, Barcelone, Fidel Giró, 1899, 380 p. in-8°.

L'auteur de ce travail considérable étant mort avant d'avoir pu le conduire à bonne fin, il convient d'en parler comme d'un livre posthume. Rien ne nous avertit d'ailleurs de ce qui a pu être ajouté au texte primitif; rien ne marque le point où s'est arrêtée la première main et où commence la « main pieuse » qui a continué l'ouvrage. Telle qu'elle se présente, cette bibliographie est inégale, elle contient à la fois trop et trop peu : trop de documents reproduits qui se lisent fort aisément dans des livres à la portée de tous; trop d'analyses de publications dépourvues de valeur et d'intérêt, et, en revanche, des lacunes que je signalerai tout à l'heure. Mais auparavant il faut dire quelques mots de l'auteur.

Leopoldo Rius y de Llosellas († à Barcelone le 17 mai 1898), après avoir longtemps exercé le commerce des soieries, s'adonna à la viticulture où il réussit fort bien : ses pépinières de cépages américains de Martorell et de Gelida lui valurent des récompenses méritées. Entre temps et pour charmer ses loisirs d'homme d'affaires, il lisait Cervantes, auquel il vint bientôt un véritable culte, et comme ce Catalan intelligent et laborieux avait l'esprit exact, il comprit que les études sur Cervantes devaient avoir pour point de départ un examen attentif des éditions anciennes et un inventaire raisonné de tout ce qui de près ou de loin peut servir à éclairer la vie du grand écrivain et faciliter l'intelligence de ses œuvres : de là l'ouvrage auquel il consacra plusieurs années de travail perspicace et méthodique.

Ce répertoire bibliographique et critique, quoique le ton en soit partout d'une indulgence extrême, — et peut-être à cause de cela, — est la condamnation du « cervantisme » moderne. Quand on voit le peu qui subsiste de l'énorme fatras dont a été accablé de nos jours le pauvre Cervantes, on est vraiment pris de pitié pour la mémoire du charmant écrivain. Hors quelques heureuses découvertes et publications de documents, hors quelques travaux biographiques, bibliographiques ou critiques d'érudits de valeur, tels que La Barrera et Hartzenbusch, — le trop fantaisiste mais ingénieux Hartzenbusch, — tout le reste pourrait aller sans inconvénient chez l'épicier. Leopoldo Rius a consciencieusement recensé toutes les inepties des défenseurs d'Alcázar de San Juan, des conjectureurs sur la personnalité de Fernandez de Avellaneda, des bavards et des faussaires. A la vérité, c'était son devoir de tout enregistrer, mais il eût pu le faire plus sobrement et mesurer à l'importance des écrits le nombre de lignes

qu'il leur consacrait; puis, comme je l'indiquai tout à l'heure, il eût pu épargner beaucoup de place en s'abstenant de reproduire *in extenso* ou de résumer des documents ou des dissertations qu'on peut très bien où lire. Il y a des cas, je le reconnais, où il devait parler assez longuement de certaines absurdités ou de certains méfaits pour en faire une bonne fois, pour exécuter des mystificateurs qui comptent vivement trop sur l'ignorance du bon public. Grâce à lui et à M. Menéndez y Pelayo, nous n'entendrons plus parler du trop fameux *Don Quichotte* « en épreuves » de Palencia, espérons-le du moins, grâce à lui et à beaucoup de judicieuses observations semées dans cette bibliographie, il y a des choses que même les plus sots n'osent plus écrire.

Des omissions, facilement réparables dans un supplément, je ne dirai qu'un mot. Sur la littérature étrangère, éditions, traductions et travaux d'érudition publiés hors d'Espagne, Leopoldo Rius semble en général très informé; mais il a complètement omis ce que de grands écrivains, d'éminents critiques ont écrit à propos de Cervantes : le *Don Quichotte* est un livre qui a des amis et des admirateurs partout, et qui a suggéré à des poètes et à des penseurs de très belles idées et des réflexions profondes, aussi intéressantes à coup sûr que les élucubrations de la *Crónica de los Cervantistas*. Ainsi, il ne saurait être indifférent de savoir que Henri Heine, pour ne citer qu'un exemple parmi les plus illustres, a consacré à Cervantes, l'auteur favori de son enfance, quelques souvenirs délicieux dans les *Reisebilder*, et plus tard quelques pages moins personnelles mais encore remarquables, qui servent de préface à une traduction allemande du *Don Quichotte*.

En somme, la bibliographie de Rius, œuvre des plus méritoires, soignée, définitive même pour quelques parties du sujet, répond à ce que l'on pouvait attendre de cet ardent zèle et rendra de très bons services en nous renseignant exactement sur ce qui a été fait et en nous montrant par conséquent ce qui reste à faire. Et la tâche à accomplir demeure très considérable et digne de tenter les efforts des plus experts. D'aucune œuvre de Cervantes nous ne possédons d'édition critique; des *Nouvelles*, du théâtre, du *Persiles*, du *Voyage au Parnasse*, nous n'avons même que des éditions misérables. Pour le commentaire du *Don Quichotte*, nous en sommes, à peu de chose près, au même point que les Bowle, les Pellicier et les Clements, dont les travaux, très recommandables en leur temps, demandent cependant à être révisés et complétés, et quant à l'interprétation des autres œuvres, nul ne s'y est encore appliqué sérieusement. Surtout nous n'avons pas ce lexique de la langue de Cervantes qui doit exister depuis longtemps, et sans lequel on ne peut se dispenser de jugements sur la qualité de la prose et du style du *Don Quichotte* que beaucoup portent aux nues, que d'autres rabaissent. Les critiques

les autres sans grand discernement et avec une égale incompétence. Le « cervantisme », j'entends la manie puérile et parfois malfaisante qui a trop longtemps régné en Espagne, est mort; Leopoldo Rius lui a donné le coup de grâce, simplement en en décrivant les résultats : l'étude intelligente et méthodique, que de bons esprits avaient entreprise dès la fin du siècle dernier, va peut-être renaître et produire de beaux fruits. Souhaitons-le.

A. M.-F.

Émile Bourgeois, *La jeunesse d'Alberoni. — Alberoni et Vendôme.*
— *Annales des Sciences politiques*, 38 et 29 p. in-8°, Paris,
Alean, mars-mai 1900.)

Généralement on n'a considéré en Alberoni que le favori et le ministre d'Élisabeth Farnèse et de Philippe V, en supprimant de sa vie politique ce qui en fait la préface. En apprenant par quelles démarches il contribua à l'envoi de Vendôme en Espagne, en voyant quel crédit il sut déjà se ménager auprès du souverain et de sa première femme, l'intelligente Marie-Louise de Savoie, quelle part active il prit aux préparatifs des campagnes de Vendôme de 1710 à 1712, on s'explique comment il put, après la perte de son protecteur, ne pas retomber dans l'oubli. S'il réussit à se hausser par la suite au premier rang dans les conseils du Roi catholique, c'est qu'avant la mort de Vendôme il s'était déjà créé en Espagne une certaine influence et de solides appuis. C'est là la transition établie par l'étude de M. Émile Bourgeois entre les années obscures de la carrière d'Alberoni, où, pour servir les Farnèse, il s'attachait à la vie aventureuse de Vendôme, et la courte période de gloire où le petit abbé parmesan occupe sur la scène européenne un des rôles les plus en vue.

H. LÉONARDON.

Le Théâtre espagnol, par **Alfred Morel-Fatio** et **Léo Rouanet**.
(Bibliothèque de bibliographies critiques, publiée par la
Société des Études historiques. N° 7). Paris, A. Fontemoing
[1900], 47 pages in-8°.

Nous nous permettons de signaler aux lecteurs du *Bulletin hispanique* ce très modeste travail, destiné à servir de guide au public français dans les méandres du théâtre espagnol. Il ne s'agissait pas de refaire un La Barrera, mais simplement d'énumérer, en les appréciant sommairement, les travaux historiques ou critiques les plus utiles aussi bien que les éditions les plus importantes et les plus accessibles : peut-être ce résultat aura-t-il été atteint. Comme on oublie souvent ce

1. Signalons à l'auteur une légère impropriété d'expression : Bedmar était non pas *grand-maître des Ordres*, mais *Président du Conseil des Ordres*.

qu'on a sous la main, les auteurs ont à s'excuser d'avoir omis l'indication de quelques pièces du théâtre espagnol publiées en France et à l'adresse de nos étudiants : *El Nuevo mundo de cuba* de Lope, *La Verdad sospechosa* d'Alarcón, *La Vida es sueño* de Calderón, *El Comedia nueva* et *El sí de las niñas* de Morafin; ces éditions dues aux soins de MM. Ed. Barry, F. Morère et Fr. Oroz, font partie de la collection *E. Mérimée* (Paris, Garnier frères). Il eût été bon aussi de mentionner le tome III du *Handbuch der spanischen Literatur* de Ludwig Lemcke (Leipzig, 1856) où ont été reproduites quelques pièces du théâtre espagnol depuis la période des origines jusqu'à et y compris Morafin. Les textes de cette chrestomathie ne sont pas toujours sûrs et l'éditeur ne les a point commentés; mais ses notices méritent d'être lues, elles témoignent du goût délicat de l'ancien directeur du *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*.

A. M. L.

Estudos de philologia mirandesa por J. Leite de Vasconcellos.

Volume I. Lisboa, Imprensa Nacional, 1900, xiv et 488 pages in-8° et une carte.

M. Leite de Vasconcellos appartient, comme chacun sait, à la vaillante petite phalange de linguistes portugais dont les travaux, depuis une trentaine d'années, ont renouvelé l'étude de la langue portugaise et dont plusieurs n'ont rien à envier aux meilleurs ouvrages des romanistes allemands, français et italiens. En 1880, et sous le titre de : *O dialecto mirandês*, M. Leite de Vasconcellos avait déjà donné, dans un opuscule d'une quarantaine de pages, le résultat de ses recherches sur le curieux dialecte de Miranda do Douro, l'unique de la province espagnole de Zamora; il reprend aujourd'hui sa tâche, armé d'une information plus riche et d'une science plus sûre, et nous livre une étude ethnographique et linguistique complète, divisée en deux parties, dont la première comprend l'histoire externe du dialecte (bibliographie, aire géographique, noms de lieux, etc.) et la seconde, la grammaire (phonétique, morphologie et syntaxe). A cause de sa situation géographique, l'idiome mirandês intéresse au même titre les Espagnols et les Portugais, qui seront également reconnaissants à M. Leite de Vasconcellos de ce beau travail.

A. M. L.

Mosén Jacinto Verdaguer. *Canigó, leyenda pirenaica del tiempo de la Reconquista, versión castellana seguida de notas y apéndice* por el Conde de Cedillo, vizconde de Palazuelos. Madrid, Fontanet, 304 p. grand in-8°, 10 pesetas.

Le grand poète catalan Verdaguer n'est pas connu en France. Cette traduction en est la preuve. Elle est due à M. le

enthousiasme et amour. Elle contribuera sûrement à étendre hors d'Espagne la réputation d'un beau poème qui n'avait contre lui que d'avoir été écrit en catalan (une langue qui, malgré tous ses mérites, n'a tout de même pas encore l'universalité du castillan). En dehors des publications méridionales, aucune revue française, si ce n'est le *Polybiblion* (1886), n'en avait signalé l'apparition. Comme D. Melchor de Palau, qui a donné en 1878 une traduction castillane de la *Allantida* du même Verdaguer, le comte de Cedillo a employé tour à tour la prose et les vers. A mon compte, j'aurais préféré tout en vers. La prose, si harmonieuse soit-elle, a toujours quelque chose ou de plat ou de contourné quand on veut lui faire dire des choses très poétiques. Je sais bien qu'il y a l'*Illiade* et l'*Odyssée* de Leconte de Lisle. Mais l'*Illiade* et l'*Odyssée* n'ont pas le caractère lyrique très marqué du *Canigó*. Bref, le traducteur ne m'en vaudra pas de lui dire qu'ici j'aime mieux ses vers que sa prose. — La poésie de Verdaguer est bien une poésie méridionale : grâce de l'expression, coloris très doux, très lumineux, avec un procédé constant (et l'on peut dire constitutif de la manière de l'auteur), la comparaison, qui anime l'inanimé, plaît par la justesse et charme l'imagination. Et puis, c'est l'air des montagnes, les belles silhouettes pyrénéennes... L'âme excursionniste du traducteur ne pouvait ne pas être fascinée. Je ne raconterai pas la légende : comment, sur le Canigó, Gentil fut séduit par Flordenieue et ses compagnes, ce n'est pas ma prose qui peut dire cela : j'ai encore le bon goût de préférer celle du comte de Cedillo. Il faut lire *Canigó* dans le poète, ou dans celui qui l'a si bien interprété, et qui a donné non seulement d'amples notes pour l'intelligence des détails, mais le très intéressant récit d'une excursion faite dans les montagnes où le poète a placé l'action. — Ne négligeant rien de son rôle de commentateur, le comte de Cedillo indique les traductions du *Canigó* déjà parues, et signale entre autres celle de M. J. Tolra de Bordas, en prose française (*Le Canigou, légende pyrénéenne du temps de la Reconquête*, Paris, Savine, 1889), avec le catalan en regard. En castillan, on n'avait encore traduit que des fragments. — Suit enfin une *Bibliografía rosellonesa*, qui est assez bien à sa place ici.

G. C.

SOMMAIRES DES REVUES

CONSACRÉS AUX PAYS

DE LANGUE CASTILLANE, CATALANE, OU PORTUGAISE.

Revue hispanique.

Num. 20. 4^e trimestre 1899.

P. 409-17. J. LEITE DE VASCONCELLOS. *Philologia mirandesa*. História do L. [Chapitre d'un livre en préparation sur la philologie du dialecte de Miranda, que M. Leite de Vasconcellos divise en septentrional, central et méridional. L'auteur étudie, dans cet article, le traitement de *l* initial latin (= *lh* en mir. central, *l* en mir. méridional). Ce phénomène de palatisation est circonscrit au mirandais, au leonais et à l'asturien. Il est inconnu au portugais et au castillan. — L'él. intervocalique se conserve en mirandais, ce qui rapproche ce dialecte du castillan, mais le sépare du portugais. Enfin, l. lat. devenu final se conserve en mirandais, où il peut recevoir un *e* d'appui. — Sur ce dernier point, il se rapproche du galicien et du portugais.] — P. 417-47. R. FORTENY-DUBOSC. Notes sur *Las coplas del Provincial*. [Publication d'un de deux commentaires de la fameuse satire (aussi nommée, le premier (auquel A. de Castro avait emprunté quelques lignes) d'après le manuscrit n. 40 de la *Academia* de Madrid) le second d'après une copie du XVIII^e siècle; le d'une imitation des *Coplas*, faite sous Charles V; le titre attribué à Diego de Acuña la satire primitive, que d'autres ont attribuée à F. del Pulgar, à A. de Palencia à R. Cota, et à Anton de Montoro.] — P. 447-507. G. DESDEVISES DE DEZERT. Notes sur l'Inquisition espagnole au XVIII^e siècle. M. Desdevises de Dezert, continuant ses consciencieuses études sur la société espagnole au XVIII^e siècle, en arrive à l'Inquisition. Il récite certaines apologies ou défenses plus ou moins discrètes, et montre d'après des documents empruntés surtout aux papiers provenant du tribunal de Toledo, ce qu'elle était devenue au XVIII^e siècle. Il en étudie tout d'abord le fonctionnement et la vie intime, puis sa lutte contre les superstitions populaires (surtout les sorciers), enfin sa guerre contre les idées nouvelles (franc-maçons, livres prohibés). — L'Inquisition n'est plus si terrible, mais elle est restée odieuse. — [L'ouvrage de M. Desdevises de Dezert est une œuvre d'une heureuse et saine critique.] — P. 507-12. VARGAS Y MUÑOZ. *Algunos coplas de la copla ya el pie en el estribo*. — FORTENY-DUBOSC. Le phénomène de la

connue de Cervantès. [Un sonnet à la reine D. Isabel, vers 1569.] — Lettre de Larra à ses parents. — P. 514-31. Comptes rendus. — *Homenaje á Menéndez Pelayo* (Grandier); *Diccionario de la R. Academia* (Gabrielli); *Ramón de la Cruz*, par Cotarelo (L. Ronanet); *La plus ancienne charte de la bibliothèque de l'Université compostellane*, par Friedel (Barrau-Dihigo); *Historia de España y de la civilización española*, par R. Altamira (Desveises du Dezert); *De mis campañas*, par A. Calderón (Peseux-Richard); *Decadencia y desaparición de los Almoravides de España*, par F. Codera (Foulché-Delbosc). — Tables de la 6^e année.

E. M.

Boletín de la Real Academia de la Historia.

Février 1900.

P. 123. I. FIDEL FITA et GABRIEL LLABRÈS. Privilegios de los Hebreos mallorquines en el código Pueyo. Segundo periodo, sección primera. [Quelques-uns des documents de cette série donnent des lumières sur le procès d'inquisition, à la fois civil et ecclésiastique, de 1315, et montrent que depuis les temps reculés les juifs de Majorque, Minorque et Ibiza formaient une seule confédération ou *aljama*.] — P. 149. II. JOSÉ MARÍA ASENSIO. Compte rendu du livre *Estudios de erudición española*, offert à Menéndez Pelayo. — P. 154. III. FRANCISCO R. DE UHAGOX. Nobiliario y armería general de Navarra por don J. Argamasilla de la Cerda y Bayona. — P. 157. CESAREO FERNÁNDEZ DU RO. Noticia adicional al informe sobre los orígenes de la carta ó mapa geográfico de España.

Mars 1900.

P. 177. I. FRANCESCO P. GAROLAFÒ. Sull' amministrazione delle Hispaniæ. [Quand et comment l'« Hispania Citerior » et l'« Hispania Ulterior », distinctes au temps de la République, devinrent-elles sous l'empire trois provinces : la « Hispania Citerior s. Tarraconensis, » la « Hispania Ulterior s. Baetica » et la « Lusitania » ? Étude sur les subdivisions de la « Hispania Citerior s. Tarraconensis. »] — P. 185. II. FIDEL FITA et GABRIEL LLABRÈS. Privilegios de los Hebreos mallorquines en el código Pueyo. Segundo periodo, sección segunda. [Diplômes du roi D. Jaime III jusqu'au 13 novembre 1337.] — P. 210. III. ENRIQUE ALMARAZ. Real Monasterio de San Andrés de Arroyo (Palencia). [Monographie d'un monastère occupé par des religieuses de l'ordre de Cîteaux avec la description de l'église, du cloître et de la salle du chapitre.] — P. 229. IV. VICENTE VIGNAU. Documentos del monasterio de San Andrés del Arroyo existentes en el archivo histórico nacional. — P. 2. V. FIDEL FITA. Los Judíos mallorquines y el concilio de Viena. [L'auteur, par l'étude de trois lettres du roi D. Jaime

essaie de découvrir les causes particulières qui, unies à l'action générale du concile de Vienne, provoquèrent la catastrophe ou le terrible dénouement de 1314.]

Avril 1900.

P. 374. I. FIDEL FITA et GABRIEL LLABRÉS, Privilegios de los Hebreos mallorquines en el código Puyo. Tercer período, sección primera. En des documents officiels et justificatifs, le roi D. Pedro IV d'Aragon raconte la rapide conquête qu'il fit des Baléares, à partir du jour où il se présenta avec sa flotte et son armée de débarquement dans la baie de Santa Ponça.] — P. 306. II. AGUSTÍN MÍÑEZ Y GÓMEZ, Concejos de Córdoba, Sevilla y Jerez de la Frontera. Carta inédita de su hermandad en 1290. [Document intéressant comme témoignage des aspirations des *Hermanidades* populaires, premier germe des *Comunidades* de Castille.] — P. 316. III. VICENTE VIGNAU, Alfonso de Castro y la ciencia penal. [Court examen d'un ouvrage de ce titre de M. Bullon qui a comparé la doctrine de l'éminent franciscain à celle du criminaliste Beccaria.] — P. 318. IV. FRANCISCO COBERA, Mohamed Atanil, rey moro de Huesca. [Contribution à l'histoire si pauvre jusqu'à ce jour de la domination musulmane dans le nord de l'Espagne.] — P. 325. Variedades I. CESAREO FERNÁNDEZ DURO, Traslado de los capítulos del tratado de paces ante las coronas de Castilla y de Portugal firmado en Toledo à 16 de Marzo de 1480. [Ces chapitres sont relatifs aux droits de possession sur la Guinée, côtes, mers et îles d'Afrique.] — P. 329. II. Informe reservado acerca de lo ocurrido con el discurso sobre los ilustres autores é inventores de artillería que de orden de la Academia escribió D. Vicente de los Ríos. — P. 340. FIDEL FITA, Aguilar del Campo. Documentos y monumentos hebreos. [Premier exemplaire connu de la langue hébreo-valenciana, en 1219.] — P. 348. IV. Inscripción sepulcral del príncipe Yusuf (Alhambra). E. B.

Revista de la Asociación artístico-arqueológica Barcelonesa.

Mars-Avril 1900.

P. 362-399. S. SAMPERE Y MUQUÍ, Domenikos Theotokopoulos. [Fixe le véritable nom du peintre, originaire de Crète, les principales dates de sa biographie (1548-1614), et étudie les divers portraits, vrais ou prétendus, du Greco. Trois seulement paraissent représenter véritablement le peintre. Le principal serait celui de la collection Barceto à Madrid. Plusieurs gravures.] P. 399-416. Descripción de la Iglesia... de S. Francisco, de Barcelona. Suite de la publication du manuscrit du P. Comes sur cette église et son couvent. Énumération des sépultures.] — P. 417-431. J. BARRER, Los Hebreos. — Sur la

question de savoir si les Héthéens ont colonisé la Catalogne. L'auteur se prononce négativement. Il commence la publication d'un travail étendu sur le prétendu empire Héthéen.]

Mai-Juin 1900.

P. 433-90. J. BRUNET. Les Héthéens. [Suite et fin des notes critiques dans lesquelles l'auteur étudie la question de l'établissement des Héthéens en Espagne, et particulièrement en Catalogne. Contrairement à l'opinion de M. de Guillén-García (dont on peut lire une réponse sommaire aux pages 551-52 de la même livraison), et contrairement aussi à celle de M. Wright, M. Brunet se prononce nettement et résolument contre le rôle que l'on prétend faire jouer à ce peuple. Il étudie à cette occasion les monuments figurés, les témoignages de la Bible, des historiens anciens et des savants modernes qui se rapportent au prétendu empire Héthéen.] — P. 490-504. JOAN PIE. Annales inédites de la Selva (Tarragone.) [Suite de l'histoire très documentée de cette localité. Les documents cités dans cet article se rapportent au milieu du ^{xiv}^e siècle.] — P. 505-21. M. R. DE BERLANGA. Études épigraphiques. [Suite. L'auteur étudie l'épigraphie spéciale à Grenade, Iliberis et Elvira, et recherche, en s'appuyant sur ces données, si Grenade et Elvira (ou Iliberis) furent deux localités distinctes, ainsi que le soutenait Dozy, ou si la seconde fut simplement un faubourg de Grenade (l'Albaicín), ainsi que l'affirmait Simonet. (*A suivre*.)] — P. 522-38. A. AGUILAR Y CAXO. Une épée du ^{xiii}^e siècle. [Trouvée dans le territoire de Puentegeñil. A ce sujet, longue dissertation sur les épées grecques, romaines, visigothiques.] — P. 539-50. GISPERT et DE FERRATER. Notes d'une excursion artistico-archéologique dans la vallée de l'Èbre. [Mora, Flix, Gandesa, Horta, le couvent de San Salvador, près de Horta. (*A suivre*.)]

E. M.

Boletín de la Asociación arqueológica Luliana (Palma).

Décembre 1899.

P. 193. Le Dr M. Roig, médecin mallorquin du ^{xvii}^e siècle (FAJARNÉS). — A. M. ALCOVER. Folk Lore Balear. Deux contes mallorquins. — P. 196-203. G. LLABRÉS. L'archive de la maison royale, à Mallorca. [Ces archives se trouvent au rez-de-chaussée du palais royal de Palma; elles n'ont guère été utilisées jusqu'ici que par Bartolomé Jaume, Bover, Morel-Fatio, Estanislao Aguiló, Quadradro et quelques rares chercheurs. L'auteur donne une idée du contenu des 38 armoires qui renferment en foule des documents intéressants pour l'histoire des îles.] — FAJARNÉS. Premiers règlements de Pedro IV d'Aragon relatifs aux Juifs de Mallorca (1343). — Annuaire bibliographique [*Suite*]. —

MIRALLES Y SIBERT. Document relatif à l'Université de Mallorca. — P. 209. E. P(ascual). — Sur la représentation d'un *Entremés* de Saint Jordi (28 mai 1460). — FAYARNS. Trois curiosités historiques.

Janvier 1900.

P. 214. Folk-Lore Balear. Le trésor du Puy de Na Estimar. (V. M. ALCOVER). — P. 215-24. Publication de documents : sur l'exécution de Juanot Sureda Donzell, inculpé de la mort de Pere Albert (1418) (AGUIÓ); sur les consuls étrangers à Mallorca au XVIII^e siècle (FAYARNS); sur l'histoire ecclésiastique de Mallorca. RELLAN, sur l'ancien marché aux poissons de Palma au XVIII^e siècle. (V. PÉREZ), sur la confusion des arts nobles avec les arts mécaniques, protestation des *profesores de las nobles artes en Mallorca* en 1800. FAYARNS. — P. 224. SAMPOLY RIPOLL. Annuaire bibliographique de Mallorca 1898 (suite). — PASQUAL. Document relatif aux représentations des *Entremeses* du Corpus, 1450. — FAYARNS. Trois curiosités historiques.

Février.

P. 230-35. Objets et livres entrés au musée ou à la bibliothèque de la Société en 1899. — Documents sur l'histoire des contries de Mallorca au moyen âge, 1496 (FAYARNS); sur le marché au poisson (suite); sur la piraterie française, 1596 (FAYARNS). — P. 241. J. M. ALCOVER. Folk-Lore Balear. — Annuaire bibliographique (suite). — Divers documents : sur la peste de Milan, 1630, sur le *Saint-Sebastien* de Van Dyck de la mairie de Palma. — FAYARNS. Trois curiosités historiques.

Mars.

ALCOVER. Folk-Lore Balear (deux contes). — P. 251. FAYARNS. Documents sur les courses de taureaux à Palma au XVIII^e siècle. — P. 253. E. P(ascual). Dépenses faites pour les *Entremeses* du Corpus en 1442. [Contribution intéressante à l'histoire de l'ancien théâtre mallorquin. Le mot *entremes* s'applique dans ce document non à la pièce représentée, mais aux différents personnages qui y figurent. — P. 255. E. DE MOLINS. Documents tirés des Archives d'Aragone relatifs à Mallorca. — P. 258. Sur le commerce des châlons à Palma, 1804. — Annuaire bibliographique (suite). — FAYARNS. Trois curiosités historiques.

Avril

FAYARNS. Documents sur les eaux de la ville de Mallorca au XVIII^e siècle. — Lettre de Philippe III sur le complot de 1617. — Loterie en faveur du couvent de Santa Catalina de 1617. — Invasion des Maures à Artá et Manacor en 1611. — P. 263. ALCOVER. Documents relatifs à la construction du château d'Almuday.

(1309) [*suite et fin*]. — P. 370. E. PASCUAL. Inventaire du monastère de Saint François (1549) [*à suivre*]. — Annuaire bibliographique (*suite*). — J. M. S. Compte rendu du *Raymond Lull* de M. Marius André. — FAJARNÉS. Neuf curiosités historiques. — Notices.

E. M.

Boletín de la Sociedad española de excursiones.

Novembre 1899.

VICENTE LAMPÉREZ Y ROMEA. Notas de una excursion. S. Juan de Baños, Burgos, Pamplona, Tarazona, Vuelva, Tudela, Tarragona, Poblet, Lérida, Huesca, Jaca, Santa Cruz de la Serós y S. Juan de la Peña. — RAFAEL RAMÍREZ DE ARELLANO. Investigaciones sobre la historia del ajedrez. — Revista de revistas. [Nous ne saurions trop remercier la direction du *Boletín* des aimables encouragements qu'elle nous adresse et du concours qu'elle nous promet.] — Planches : Cloître du monastère de Poblet. Cathédrale de Tarragone. Grille du maître-autel et cloître de Pampelune.

Décembre 1899.

ELOY GARCÍA DE QUEVEDO Y CONCELLÓN. Excursiones por la provincia de Burgos (*fin*). — MANUEL LÓPEZ DE AYALA. Recuerdos de una excursión à Covadonga. — RAFAEL RAMÍREZ DE ARELLANO. Investigaciones sobre la historia del ajedrez. — C. r. de la *Geografía historica del Condado de Besalú* de Fr. Monsalvatje y Fossas. — Planches : Portail de l'église de Sasamón (prov. de Burgos). Retable du maître-autel de la cathédrale de Huesca.

Janvier 1900.

LUÍS MARÍA CABELLO Y LAPIEDRA : Excursión por la España árabe [Voir le n° d'août-octobre 1899. Plan de la Torre de las Infantas et de l'Alhambra.] — ENRIQUE SERRANO FATIGATÍ : Excursiones arqueológicas por las tierras segovianas. — RODRIGO AMADOR DE LOS RÍOS : Recuerdos de Toledo en la edad media : Inscripción koránica de una viga mudéjar. — FELIPE B. NAVARRO : Ciudad Rodrigo. [Conférence faite à la *Sociedad española de Excursiones* en février 1899.] — Planches : Santa María de Nieva (portail de l'église paroissiale). Sepúlveda (abside et tour de San Salvador.).

Février 1900.

LUÍS MARÍA CABELLO Y LAPIEDRA : Excursión por la España árabe (*suite*). — ENRIQUE SERRANO FATIGATÍ : Excursiones arqueológicas por las tierras segovianas. Sepúlveda. [Étude sur l'église de San Salvador,

1. Depuis le commencement de cette année, la direction du *Boletín* est passée entre les mains de D. Enrique Serrano Fatigatí.

avec une reproduction de quatre chapiteaux tré-corneux. — PÉREZ A. BERENGUER : Noticias para la historia de la arquitectura en España (siglo XVI). El maestro Jacopo Florentin, director del primer cuerpo de la torre de la catedral de Murcia. — FERRER B. NAVARRO : Catedral Rodrigo (*fin*). — Planches : Santa María de Nieva (détruite de l'ancien convent de dominicains). Sepúlveda (portique et intérieur de San Salvador).

Mars 1900.

ALFONSO JARA : Impresiones de una visita á Segovia. — LUIS MARIA CABELLO Y LAPIEDRA : Excursión por la España árabe *continúa*. — ENRIQUE SERRANO FATIGATI : Excursiones arqueológicas por las tierras segovianas [*fin*]. Sepúlveda. Églises de San Justo et Santa Maria de Nueva. Reproduction de deux chapiteaux du cloître de cette dernière église. — Planches : Abside et tour de la Virgen de la Peña, Porte de la même église et crypte de San Justo à Sepúlveda.

Avril 1900.

EL MARQUÉS DE CERVIALVO : Doña María Henríquez y Toledo, mujer del gran duque de Alba. [Notice sur cette grande dame espagnole dont l'auteur possède un portrait peint par le Titien. — VIERGE LAMPROUX Y ROMAY : El bizantinismo en la arquitectura cristiana española siglos VI á XII] [Conférence faite à l'Aleneo en février 1900. Étude, accompagnée de plans, sur S. Miguel de Linio, Santa Maria de Lebeña, San Pedro de Nave (Zamora), San Miguel de Tartasa, Relations entre l'Orient et l'Espagne du X au XII^e siècle.] — *España en el extranjero*. [Examen de l'article consacré par Dom Bède Plaine, dans la *Revue de l'Art chrétien*, à l'ouvrage de O. Bellmunt et F. Canella : *Asturien, historia y monumentos, Recuerdos y bellezas*. — Planches. Doña Maria de Henríquez y Toledo (tableau du Titien), Vierge en ivoire (aut. français, XIV^e siècle; collection de D. José Lázaro Galdiano — Musée de San Andrés à Cuellar.

114

Boletín de la Sociedad arqueológica de Toluca

Num. 2, Mars 1900

ANACLETO HERRERO : San Ildefonso. S'appuyant sur le tombeau bien tardif de Rodrigue de Cerrato, l'auteur veut que S. Ildefonso soit originaire de Tolède. Il n'y a, à vrai dire, d'argument sérieux là-dessus. — JUAN G. CAYADO : De ce Ildefonso. Il s'agit d'un simple vêtement que la Vierge offrit à S. Ildefonso et qui fut, dit-on, son chasuble. Témoignages des historiens du Moyen Âge. — PÉREZ DE LUI, l'appelle dans la même pièce *casulla* et *chely*. — REPO. — LUCAS VALBUENA : Donde estuvo situado el Altar de San Ildefonso. —

été situé précisément à l'emplacement où fut découvert le trésor de Guarrazal, où l'on trouve en effet les restes d'un édifice qui a bien pu être un convent. La conjecture paraît très vraisemblable.] — M. GONZÁLEZ SIMANCAS : El cuarto capitel visigótico del Cristo de la Luz. [Il s'agit d'un chapiteau byzantin qui a pu appartenir primitivement à ce sanctuaire.] — EL MAESTRO DE CAPILLA : Morales; Palestrina. [Influence possible de Cristóbal de Morales sur Palestrina. Un document découvert dans les archives de la primatiale prouve que Morales fut maître de chapelle de cette église.] — J. MORALEDA Y ESTEBAN : Las calles de Toledo. [Conférence faite en février. Détails curieux. L'auteur revendique en passant, pour Tolède, l'honneur de posséder la rue la plus étroite du monde (cinquante centimètres). Etymologies des rues de Tolède.] — MANUEL CASTAÑOS Y MONTIJAÑO : Toledo Cabeza de España. [Conférence faite en mars à la *Sociedad arqueológica*. Enumération des documents où Tolède est déclarée *cabeza de España*.] — Dessins de la voûte romaine découverte à Tolède, et dont il est question dans nos *Nouvelles archéologiques*.

G. C.

Revista crítica de Historia y Literatura.

Septembre-Octobre 1899.

Notas críticas : R. ALTAMIRA : *Discurso leído en la Real Academia de buenas letras de Barcelona en la recepción pública del señor don Andrés Giménez Soler*. [Sur la méthode historique.] — L. DE LA TEJERINA : *Homenaje à Menéndez y Pelayo*. — EDUARDO L. CHARRIARI : *Histoire de la musique*, par Albert Soubies. — ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER : *El fallo de Caspe*, par Cayetano Soler. — *Comunicaciones y noticias* : J. T. MÉDINA : *Literatura americana*. [Jugement de cet écrivain sur le tome III de la *Crónica de 1810* de Miguel Luis Amunátegui.] — ANTONIO ELÍAS DE MOLÍNS : *Bibliografía literaria de España. Obras y estudios sobre la historia de la literatura castellana (suite)*. — FELIPE PEDRELL : *Libros de música españoles raros ó desconocidos (fin)*. — ALFONSO DAMIANO : *Provisiones de los inquisidores apostólicos contra libros escritos en lengua hebreaica*. [Texte tiré de l'Archivo municipal de Barcelona.] — LEO ROUANET : *Una edición desconocida de la Victoria de Cristo del bachiller Bartolomé Palau [1570, sans pagination, caractères gothiques]*. — JULIÁN RIBERA : *Supersticiones moriscas*. [Conférence faite à l'Ateneo de Saragosse.] — Orden mandando recoger y entregar los libros, folletos, privilegios, estatutos, etc., de la época en que Cataluña estuvo en rebelión contra Felipe IV. [Texte tiré de l'Archivo de la Corona de Aragón.] — A. E. DE M. : *Monedas inéditas catalanas*. — *Noticias*. — *Revistas españolas*. — *Revistas extranjejeras*. — *Libros españoles*.

Novembre-Décembre 1899.

Notas críticas : L. DE LA TEJERINA : *Don Quixote de la Mancha*, primera edición del texto restituído de J. Fitzmaurice-Kelly. — R. ALFAMIRA : *Spain, its greatness and decay* de Martin A. S. Hume. — L. T. B. : *Reseña crítica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia...* de J. E. Serrano y Morales. — J. DE BARCELONA : *Asturias* de Octavio Bellmunt y Traver et Fermín Canella y Secades. — *Comunicaciones y noticias*. — FEDERICO G. MACINERA PARDO : Castros prehistóricos de Galicia. [Fouilles faites au Castro de Ladrado.] — A. Satira política inédita del siglo XVIII. [Texte d'une œuvre satirique manuscrite que le titre attribue, à tort très probablement, au P. Sarmiento : *El celebre testamento de España en el Reynado del señor don Fernando el Sexto con una sucinta prevencion del Gobierno de cada una de las reliçiones*.] — Conferencias en lo Rat-Penat (Valencia). El idioma de los « Furs » y el diccionario valenciano. [C. r. d'une conférence faite par D. Roque Chabás.] Una excursión arqueológica. [Conférence de D. Luis Tramoyeres Blasco sur une excursion archéologique faite par lui à Tarragone, Poblet, Barcelone et Vich, dans le but de visiter les monuments des XII^e et XIII^e siècles.] Azulejería valenciana. [Conférence de D. Efraim Beltrán.] Sobre el poeta Jaime Roig. [Conférence de D. Salvador Guinot.] — *Aecrologías* : D. Antonio Maria Fabié. — BUENAVENTURA CARLOS ARIBAL : Don Enrique de Villena [Cet article posthume provient d'un manuscrit appartenant à la Biblioteca provincial y universitaria de Barcelona.] — ANTONIO ELÍAS DE MOLÍNS : Obras y estudios biográficos y bibliográficos relacionados con la literatura castellana. — RAMÓN ROIG Y REY : Noticias relativas à las antiguas universidades de Lérida, Vich, Gerona, Tarragona y Tortosa. — Noticias. — Revistas españolas. — Revistas extranjeras. — Libros españoles. — Libros extranjeros.

Janvier 1900.

BUENAVENTURA CARLOS ARIBAL : Don Enrique de Villena *fin*. — Una carta inédita de D. José Maria Quadrado. — A. E. DE M. : Noticias y documentos sobre el teatro castellano, italiano y catalán en Barcelona desde el siglo XIV à principios del XV. — R. A. : El arzobispo Monroy y Felipe V (nuevo documento para la historia del regalismo en el siglo XVIII). — A. ELÍAS DE MOLÍNS : C. r. de *Geografía histórica del condado de Besalú* de Fr. Monsalvatje y Fossas. — Noticias.

Février-mars 1900

RAMÓN ROIG Y REY : Noticias relativas à las antiguas universidades de Lérida, Vich, Gerona, Tarragona y Tortosa *fin*. — El arzobispo Monroy y Felipe V *fin*. [Extrait d'une lettre de Monroy au marquis

de Mejorada. Protestation contre les termes, injurieux pour le pape, d'une circulaire royale.] — A. E. DE M. : Noticias y documentos sobre el teatro castellano, etc. (*fin*). [Documents inédits.] — Documentos inéditos para la biografía de D. Francisco Javier de Palomares. — L. COMENGE : Medicina y médicos en el antiguo reyno de Aragón. — A. E. DE M. : Bibliografía histórica hispano-americana. Noticia de artículos y documentos publicados en periódicos y revistas de España en el siglo XVIII. — Acueducto romano de Toledo [écrit daté de 1752 et signé Pérez Bayer, tendant à prouver qu'il y avait au temps des Romains un aqueduc approvisionnant Tolède]. — A. E. DE M. : Obras y estudios biográficos relacionados con la literatura castellana. — Notas necrológicas. — Notas arqueológicas. — Memoria leída por el Excmo Sr. D. Víctor Balaguer al dar posesión á la Junta Consultiva de la Biblioteca-Museo Balaguer de Villanueva y Geltrú. — Noticias. — Revistas españolas. — Libros españoles. — Literatura y crítica literaria. Libros extranjeros.

G. C.

La Ilustración española y americana.

ENRIQUE SERRANO FATIGATÍ : Huesca, capiteles antiguos de San Pedro el Viejo. Gravures : Cloître et chapiteaux de S. Pedro [numéro du 22 avril 1899]. — Arte funerario en España. Gravures : Sépulcre de D. Lope de Luna (Seo de Saragosse); de l'évêque Fontecha, de D. Enrique de Peralta, de D. Gonzalo Díez de Lerma et de l'abbé de S. Quirce (cathédrale de Burgos); de la reine D^a Berenguela (las Huelgas); de San Juan de Ortega (Burgos); de D. Cristóbal de Andino et sa femme (S. Cosme y S. Damián de Burgos); de D. Martín de Arce (cathédrale de Sigüenza); de D. Bernardo de Pau (cathédrale de Gironne) [numéro du 30 octobre]. — Puertas de templos españoles. Representaciones del Juicio final. Gravures : Portails de Santa María de Nieva, de Santa María de Sanguesa, de la cathédrale d'Orense, du monastère de Ripoll, de la Virgen de las Peñas (Sépúlveda), de l'église de Porqueras (Gérone), de San Ramón (Cirauqui), de S. Vicente (Avila) [numéro du 15 décembre]. — Iglesias españoles del Santo Sepulcro. La Vera Cruz y Eunate. Gravures : Églises de la Vera Cruz (Ségovie), et d'Eunate [numéro du 8 avril 1900].

G. C.

ARTICLES DES REVUES FRANÇAISES OU ÉTRANGÈRES

CONCERNANT LES PAYS

DE LANGUE CASTILLANE, CATALANE OU PORTUGAISE

Analecta bollandiana, mars 1900, p. 55, signale *San Bruno y la orden de los Cartujos. Dionisio el Cartujano y los nuevos editores de sus obras* de J.-J. Valenti; p. 72 : *Monumenta ordinis fratrum Praedicatorum historica*, vol. IV, fasc. I, *Raymundiana seu documenta quae pertinent ad S. Raymundi de Pennaforti vitam et scripta*.

Annales du Midi, avril 1900 : L'abbé L. DUCHESSE, *Saint-Joques en Galice*.

Annales des Sciences politiques, mars 1900 : L. BOURGEOIS, *La jeunesse d'Albéróni*.

The Athenaeum, 20 janvier 1900 : Compte rendu de *Temperate Chile : a progressive Spain* de W. Anderson Smith; — 10 février 1900 : Compte rendu de *Lessons of the war with Spain*, par A.-L. Mcluan; de *The Downfall of Spain : Naval history of the Spanish-American War*, par H.-W. Wilson; compte rendu de *Voyage autour du Brésil* de J. Severiana da Fonseca et Pires de Almeida.

Le Bibliographe moderne, novembre 1899 : K. HARRER, *Quelques incunables espagnols relatifs à Christophe Colomb*.

Bulletin critique, 15 février 1900 : G. CHAIL, Compte rendu de *Pièces choisies du théâtre espagnol*, par L. Dubois et F. Chaz.

Le Correspondant, 25 mai et 25 juin 1900 : GILBERT DE CHAYSSON, *Les Princes d'Espagne à Valencey 1808-1812*.

Historische Zeitschrift, 1900, I, p. 143 : K. HARRER, Compte rendu de *Philip II of Spain*, par Martin A. S. Hume, 1897; — II, p. 325 : A. PRINCE, Compte rendu de *La république des Provinces-Unies, la France et les Pays-Bas espagnols de 1600 à 1609*, par AB. Waddington, 1895-1897.

Journal des Débats, 30 décembre 1899 : A. FROST, *Le théâtre espagnol et le théâtre anglais*.

Journal des Savants, février 1900 : L. DUBOIS, Compte rendu de *Diccionario de las imprentas que han existido en España desde la introducción del arte tipográfico hasta 1800*, par J. L. de la Cuesta Serrano y Morales, 1898-1899.

Literarisches Centralblatt, 24 février : P. F., Compte rendu de *Los Guzmanes de Toral ó como ha de usarse del bien y ha de prevenirse el mal...*, comédie de Lope de Vega, publié par Antonio Restori, 1899; — 10 mars : compte rendu de *Folklore Catalan*, par H. Chauvet; — 24 mars, signale l'apparition de A. *Tradição, revista mensal d'ethnographia portugueza*; — 12 mai, signale *Velasquez. Ein Bilderatlas zur Geschichte seiner Kunst*, de Karl Voll; — 19 mai, P. F. signale *Voces usuales en Chile*, de Echeverría y Reyes; — 26 mai, P. F. rend compte de *Prosperidad y decadencia económica de España durante el siglo XVI*, de K. Haebler; — 16 juin, P. E. signale *Neues deutsch-spanisches Wörterbuch*, de Th. Stromer, et *Spanish Literature in the England of the Tudors*, de J.-G. Underhill.

Mercure de France, 1900 : EPHREM VINCENT signale dans les *Lettres espagnoles (Revue du mois)* un grand nombre de publications, travaux érudits, romans, revues.

Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde, 1900, II. p. 659 : A. MÜLLER, *Zum Verhältnisse Nicolaus' I und Pseudo-Isidors*.

Rassegna bibliografica della letteratura italiana, 1899, p. 261-292 : A. FARINELLI, Compte rendu des *Ricerche ispano-italiane*, de Benedetto Croce.

Revue commerciale et coloniale de Bordeaux et du Sud-Ouest, 8 juin 1900 : H. LORIN, *La Renaissance économique de l'Espagne*.

Revue critique, 8 janvier : A. C., signale les *Mémoires militaires du maréchal Jourdan, guerre d'Espagne, écrits par lui-même*, publiés par le vicomte de Grouchy; S. R. signale *Geschichte der Baukunst den Araben und der Bauweise der Mauren in Spanien*; — 5 mars 1900 : H. DE CURZON, signale les derniers volumes parus de la collection Mérimée; — 16 avril 1900, C., signale la traduction du *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, par H. de Curzon.

Revue des Deux Mondes, 1^{er} novembre 1899 : COMTE REMACLE, *Les Carlistes, souvenirs de la frontière*; — 15 mars : COMTE D'HAUSSONVILLE, *La duchesse de Bourgogne et l'alliance savoyarde sous Louis XIV. La période d'entente et la succession d'Espagne* (voir les numéros des 1^{er} mars, 1^{er} avril, 15 mai 1899, et 15 avril 1900).

Revue d'histoire diplomatique, 1900, n° 2 : *Documents originaux : Dépêches de Sébastien de l'Aubépine, ambassadeur de France en Espagne sous Philippe II* (suite et fin, v. le n° 4 de 1898). — G. BAGUE-NAULT DE PUCHESNE : Compte rendu d'*Une ambassade portugaise à Rome au xvr siècle*, par le comte Salvatore de Ciutiis, Naples, 1899.

Revue d'histoire et de littérature religieuses, n° 2, 1900 : DOM

GERMAIN MORIN, *Les nouvelles « Tractatus Originis » et l'héritage littéraire de l'évêque espagnol Grégoire d'Ulliberis.*

Revue internationale de l'Enseignement, 15 mars 1900 : A. LACHAIRE : Compte rendu de l'étude sur l'*Alliance de la France et de la Castille au XIV^e et au XV^e siècle* de Georges Dainet. — 15 mars : L'ESCOLE de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études. — 15 juin : DESOUVISES DU DEZERT, Compte rendu de *Historia de España y de la civilización española* de R. Altamira y Crevea.

Revue de Paris, 15 novembre 1899 : LIEUTENANT X... : *Aux Philippines. Les Américains à Manille (Comédie générale. Tugals et Yankers).*

Revue pédagogique, 15 janvier 1900 : E. M., *La Presse de l'enseignement primaire en Espagne.*

Revue Philosophique, février 1900 : B. FÉRIS, Compte rendu de *Doctrinas y problemas del feminismo*, par A. Posada, 1899.

Revue des Questions historiques, 1^{re} janvier 1900 : GILBERT DE GRANDMAISON : *Savary en Espagne*. — 1^{re} avril 1900 : COMTE DE PEYMAIGRE : *Menéndez y Pelayo et l'évolution espagnole.*

Romania, janvier 1900, p. 159, rend compte des *Etudes complètes*, de V.-H. Friedel.

Romanische Forschungen, publ. par K. Vollmöller, Erlangen, t. X (1899) ; — P. 1-176. H. A. RENSER, *Der Spanische Cancionero des Brit. Museums* (ms. add. 10431) [Edition précédée d'une introduction et suivie de tables (des premiers vers de chaque pièce et des auteurs) de tous les inédits d'un important *cancionero* dont rien encore n'avait été publié. Ce recueil, compilé vers la fin du XV^e siècle, contient des pièces notamment de Garcé Sánchez de Badajoz, Alonso de Montemayor et Juan de Mena ; ce sont surtout des *canciones*, des *edificios*, des *glosas* et quelques romances.] — P. 179. K. VOLLMÖLLER, *Zu Amadis*. [Description de l'exemplaire, conservé au Brit. Mus. de la plus ancienne édition connue de l'*Amadis* espagnol Salagosse, 1508. — P. 447-471. K. VOLLMÖLLER, *Beiträge zur Literatur der Cancioneros und Romanceros. Aus Handschriften und alten Drucken, ne unbekanntem Stücken. I Der Cancionero von Modena*. Le titre indique suffisamment le contenu de cet article, par lequel M. V. inaugure une série d'études sur les *Cancioneros* et les *Romanceros*. Il donne ici la table d'un très important recueil conservé à l'Escurial, avec renvois aux *cancioneros* déjà imprimés. — Tome XI (1899) P. 101-111. C. Michaelis de Vasconcellos, *Zum Cancionero von Modena*. [Complément de l'article précédent. Table comparative des *Cancioneros* de Modène et de l'Herberay des Essarts.] — A. J.

Le Temps, 19 février 1900 : BORIS DE TASSIENBERG, *Un grand romancier espagnol : Pérez Galdós.*

CHRONIQUE

Le « Théâtre espagnol » de Madrid et ses représentations à Paris.

(1898-1900)

Au mois d'octobre 1898, à Paris, sur la scène de la Renaissance, un fait presque inouï dans les annales dramatiques se produisait à notre profit : une troupe espagnole paraissait devant un public parisien et jouait pour lui quelques-unes des pièces principales du théâtre ancien et moderne de l'Espagne. — On sait, en effet, qu'il fallait remonter jusqu'au ^{xvii}^e siècle, jusqu'au mariage de Louis XIV avec l'infante Marie-Thérèse, en 1660, pour rencontrer une troupe de comédiens espagnols installée à Paris. On sait que cette *famille* (comme disait le chroniqueur Loret), composée de comédiens, de chanteurs et de danseurs, trouva un appui si solide auprès de leur souveraine naturelle, qu'ils en reçurent le titre envié de *Comédiens de la Reine*, et nous restèrent une dizaine d'années. On les vit plus d'une fois, dans les fêtes de la Cour, aux côtés de Molière : témoin le *Ballet des Muses*, de 1666.

La *Compagnie* de M^{me} Maria Guerrero et de M. Fernando Diaz de Mendoza, son mari, s'est formée en 1895, dans un but hautement littéraire, de résistance à la dépravation du goût espagnol que les zarzuelas et les spectacles coupés rendaient de plus en plus rebelles à toute pièce un peu sérieuse, surtout à toute œuvre des époques classiques. L'union d'efforts, de volonté et de travail acharné, entre une artiste éminente, comme talent et comme intelligence et culture artistiques, et un homme aussi distingué de toutes façons que l'était le marquis de Fontanar, grand d'Espagne, leur soin jaloux à recruter une troupe de tenue irréprochable et d'une cohésion parfaite, produisirent un résultat inattendu, et dont on chercherait vainement l'analogue ailleurs. Le public le plus difficile, ou le plus blasé, furent également ravis, — comme nous l'avons été à notre tour, — de se trouver en présence d'exécutions, en complète homogénéité d'action et en accord parfait de vérité et de goût, d'œuvres d'ailleurs toujours élevées et sincères, qui donnaient autant qu'on peut vraiment le souhaiter l'illusion de la vie réelle sans les ficelles de l'art du comédien.

Et c'est une action vraiment bienfaisante qu'ont exercée ces artistes et dont le succès considérable du sud au nord de l'Amérique, par

exemple, ne peut qu'influer heureusement sur le maintien des traditions linguistiques et littéraires, quand ils ont ainsi porté la bonne parole parmi les Espagnols. Il est vrai qu'il y fallait plus que de la volonté, il y fallait un grand talent. Plusieurs d'entre eux, mais les deux directeurs surtout, le possèdent, et le plus intéressant du monde, car, outre de vives et originales qualités naturelles, ils sont doués d'une souplesse absolument étonnante et qui nous a tous d'autant plus frappés qu'elle est plus rare chez nous. Sans jamais sortir de cette distinction naturelle qui répugne à tout ce qui est vulgaire et sent le cabotinage, ils interprètent du jour au lendemain, avec une égale force de vérité, les personnages les plus étrangement opposés, reine ou fille d'auberge, marinier ou grand seigneur, ingénue ou coquette rouée, amoureux de comédie ou grand premier rôle de passion et de drame. Ajoutez des avantages physiques fort appréciables de grâce et d'élégance, et une diction charmante de pureté... Encore une fois, ce sont des artistes rares et qui honorent singulièrement la profession qu'ils ont embrassée avec tant d'enthousiasme.

Mais ce n'est pas ici le lieu de m'étendre sur les mérites variés de M^{me} Guerrero ou de M. de Mendoza, auxquels il conviendrait de joindre MM. Cirera, Carsí ou Díaz, M^{mes} Ruiz ou Cancio, pour ne prendre que quelques noms. La place également me manquerait pour étudier, même en une esquisse sommaire, les œuvres qui nous ont été représentées. Leur liste peut cependant être intéressante comme document, et j'y joindrai quelques notes prises au passage à propos des classiques, gens de commerce plus rare et plus précieux que les auteurs vivants et qui méritent davantage de nous arrêter.

En 1898, huit pièces avaient été données, en douze soirées, en 1900 nous en aurons eu quinze, en dix-huit soirées. Je ne compte pas les levers de rideau modernes ou les quelques intermèdes classiques qui ont complété un certain nombre de ces soirées. Je ne compte pas davantage une pièce inédite française, *Le comte Roger* de MM. Ed. Noël et Ghemzi) qu'on a traduite en espagnol et que nos artistes ont fait le tour de force d'apprendre en huit jours. C'est un exploit digne d'une troupe qui ne garde pas moins de soixante-dix à quatre-vingts pièces dans son répertoire courant.

Le théâtre classique a été représenté comme suit :

LOPE DE VEGA : *La Niña bobal* — *La Estrella de Sevilla* — *La Castigo sin venganza*.

TIRSO DE MOLINA : *El Vergonzoso en palacio*.

MORETO : *El Desdén con el Desdén*.

Le théâtre romantique n'a comporté qu'une œuvre :

ZORRILLA : *Don Juan Tenorio* (en 1898).

Le théâtre moderne a eu tout le reste :

TAMAYO Y BAUS : *La Locura de amor*. — *Lo Positivo*.

AYALA : *El Tanto por ciento*.

FELÍU Y CODINA : *La Dolorès* (en 1898).

GUIMERÁ : *Tierra baja* (traduit du catalan par Echegaray). —

La Hija del mar (1^{re} représentation en Europe).

ECHEGARAY : *Mariana*. — *La Duda*. — *Mancha que limpia* (en 1898).

— *El Estigma*. — *El Loco dios* (1^{re} représentation en Europe).

PÉREZ GALDÓS : *La de San Quintín*.

Ajoutons, parmi les plus intéressants des levers de rideau : *Los dos Habladores*, de Cervantes; *El Muñuelo*, de La Cruz; *Las Olivas*, d'après Lope de Rueda; *Los Valientes*, de Javier de Burgos, etc. Cette année on n'a donné que des scènes contemporaines. — On a remarqué les deux *premières* à sensation, de Guimerá et d'Echegaray. Les auteurs ont envoyé leurs manuscrits à leurs comédiens de prédilection tandis que ceux-ci étaient en Amérique, et n'ont pas encore vu eux-mêmes leurs œuvres, encore inédites, et dont le succès outre-mer a été, paraît-il, considérable.

Mais pour les classiques, on le voit, la part est vraiment par trop réduite, bien que quelques-unes de leurs pièces aient été jouées plusieurs fois. C'était cependant l'honneur de M^{me} Guerrero d'avoir tenu, dès l'abord, à leur faire une large place dans son répertoire; et je sais en effet que celui-ci en comporte bien d'autres. Elle n'a pas compris que pour Paris, pour un public forcément lettré (surtout quand il ne comprend guère la langue), les classiques auraient toujours plus de succès que le reste, et l'événement l'a prouvé. Cependant il n'est que juste d'ajouter que l'étroitesse des scènes qui ont été mises à sa disposition y est pour beaucoup. C'est ainsi qu'il a fallu renoncer à Calderon, après avoir annoncé, en 1898 : *Casa con dos puertas...* et cette année : *L'Alcalde de Zalamea*. De même, cette année, il a été impossible de jouer le *Don Alvaro*, du duc de Rivas, *Muérte y verás*, de Bretón, et *Don Juan Tenorio*, qui représentaient bien l'époque intermédiaire entre le classique et le moderne.

Ce qui étonne un peu aussi, puisqu'on a affaire à des artistes aussi lettrés et épris des gloires de leur théâtre, c'est qu'ils aient accepté certaines *refundiciones* vraiment déplorables. Tandis que le *Desdén*, de Moreto, ne comporte que d'adroites et utiles coupures et que le *Vergonzoso* garde, en somme, ce qu'il a de mieux, ainsi que la *Dama boba*, le *Castigo sin venganza* voit son dénouement outrageusement modifié (sans parler des énormes coupures) dans ce qu'il a de plus dramatique, la mort même de la duchesse de Ferrare; et quant à l'*Estrella de Sevilla*, quelque habitué qu'on soit à ces incroyables remaniements perpétrés par les faiseurs dramatiques d'il y a soixante

ans, on est confondu qu'un pareil sans-façon puisse être admis; c'est de l'incapacité pure. Toute la première journée et une partie importante des deux autres sont coupées, et ces coupures emportent avec elles quelques-unes des scènes les plus dramatiques (telle la scène de nuit entre le roi et Busto Tabera). Le « tripatouillage » auquel on s'est livré il y a deux ans, au profit de Sarah Bernhardt, du *Lorenzaccio* d'Alfred de Musset, ne peut donner tel c'est déjà trop qu'une faible idée d'un pareil attentat littéraire.

Je regrette de finir sur ces reproches; mais ils ne s'adressent pas essentiellement à ces excellents artistes et il ne faut leur tenir compte que du mérite de leurs efforts, qui, même dans ces conditions, est digne de tous les éloges.

HENRI DE CURZON

Une étude sur Bartolomé de Torres Naharro.

M. Menéndez y Pelayo vient de faire paraître (Madrid, E. FÉ, 1900. Tiré à 50 ex.) un *Estudio crítico de Bartolomé de Torres Naharro y su Propaludia*, dont il sera rendu compte dans notre prochain numéro.

PETITE CHRONIQUE

Une Société intéressante s'est formée à Séville, il y a près d'un an. Elle a pris comme nom « la Biblioteca » et a un but très simple : l'abonnement aux principales revues nationales et étrangères, outre l'achat des nouveautés scientifiques, historiques et littéraires. Elle comptait déjà au mois de mars environ quatre-vingts membres. Les Bibliothèques publiques de Séville ne reçoivent pas de revues et n'achètent pour ainsi dire rien. L'initiative de cette Société est un bel exemple pour les Espagnols... et pour nous. (G. G.)

Nous avons eu le regret d'apprendre la mort de notre correspondant D. Ramón Font, vicaire général de Gérone. Le *Bulletin hispanique* a signalé deux estimables opuscules dus à cet archéologue et à ce lettré : *R. H.* dans la *Revue des Universités du Midi*, p. 332, et *R. H.* I, p. 88. Il a laissé une collection où l'on remarquait principalement de curieuses fibules. Il serait regrettable qu'elle fût dispersée. La plus grande partie des objets recueillis provenait d'*Emporion*, dont les si précieuses nécropoles sont mises au pillage sans nul profit pour la science. (G. G.)

Nous apprenons avec plaisir que notre fidèle correspondant, D. José del Serrano Gomez, instituteur public à Bonete, province d'Albacete, vient d'être nommé officier d'Académie. Cette distinction est une juste récompense des soins que M. Serrano a mis à recueillir et à publier les antiquités de sa province, et des services qu'il n'a cessé de rendre avec ses modestes ressources à la science française en Espagne. (P. P.)

Nous venons de recevoir de M. Ducamin la première partie des sonnets paléographiques du *Libro de buen amor*.

LISTE DES MEMBRES

DE LA

SOCIÉTÉ DE CORRESPONDANCE HISPANIQUE

(Suite 1.)

MADRID :

Sr. D. Enrique Serrano Fatigati, catedrático, consejero; directeur du *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones* et président de cette Société²; Pozas, 17, 2°.

OVIEDO :

Sr. D. Rafael Altamira y Crevea, catedrático de la Universidad de Oviedo; fondateur et co-directeur³ de la *Revista crítica de historia y literatura españolas, portuguesas é hispano-americanas*; correspondant de la R. A. de la Historia.

SEVILLA :

Sr. D. José Lamarque de Novoa.

MEMBRES FRANÇAIS

M. Boissonnade, professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Poitiers;

M. Brissaud, professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Toulouse;

M. Dupuy, professeur à l'École des Beaux-Arts de Bordeaux;

M. Leroux, professeur à l'École des Beaux-Arts de Bordeaux;

M. J. Berbesson, inspecteur des Chemins de fer du Midi en retraite, rue Pelleport, 55.

1. V, n° 1, 1900.

2. Nous avons par erreur donné cette qualité à notre correspondant le comte de Cedillo, qui a bien voulu nous écrire qu'il est secrétaire et non président de cette Société.

3. Avec M. Elías de Molins.

30 juillet 1900.

LA RÉDACTION : E. MÉRIMÉE, A. MOREL-FATIO, P. PARIS.
G. CIROT, secrétaire; G. RADET, directeur-gérant.

Bulletin hispanique

REMARQUES SUR LE FUERO DE PIEDRAFITA

Le fuero de Piedrafita, publié par MM. Dastugue et Mérimée¹, aurait mérité de figurer dans la *Colección de fueros y cartas-pueblas* du regretté Muñoz y Romero. S'il a échappé aux investigations de cet érudit, c'est que, sans doute, ni l'original ni des copies anciennes ou modernes ne se sont conservés en Espagne. Aussi faut-il savoir beaucoup de gré à M. Dastugue d'avoir recueilli en Belgique ce texte précieux, et à M. Mérimée de l'avoir inséré dans le *Bulletin hispanique*. Il serait à souhaiter que tous les plus anciens documents intéressant l'Espagne, et difficilement accessibles dans les archives et bibliothèques publiques ou privées des divers pays d'Europe, fussent colligés et mis au jour avec autant de soin et de compétence que celui dont nous allons nous occuper. Pour les fueros, particulièrement, cela serait indispensable, car, ainsi que l'exprimait naguère un des meilleurs savants d'outre-Pyrénées, on ne connaît bien la législation espagnole du Moyen-Âge qu'autant que les privilèges municipaux auront tous été non seulement catalogués, mais encore imprimés et réunis en une collection.

Nous pourrions étudier le fuero de Piedrafita à différents points de vue; par exemple, nous pourrions le rapprocher de fueros analogues de la première moitié du xii^e siècle²; ce rapprochement serait peut-être instructif, attendu qu'il nous permettrait de démêler les dispositions originales de notre texte des passages qui ne sont que l'emprunt d'autres documents de la même espèce. Toutefois, comme ce travail serait long et forcément incomplet, nous croyons préférable de s'en

1. *Bulletin hispanique*, numéro d'avril (1897), t. II, p. 7-12.

2. On en trouverait beaucoup dans l'ouvrage de M. Dastugue.

mettre aux lecteurs les quelques remarques suivantes, — plus modestes, en vérité.

L'intérêt très vif du fuero de Piedrafita réside en ceci : quelle est la villa de Piedrafita à laquelle le fuero en question a été concédé? Selon que cette villa sera située dans telle ou telle province de la Péninsule, son fuero peut ou non avoir une très grande valeur historique.

Ouvrons le *Diccionario geográfico* de Madoz; nous constaterons que le nom de Piedrafita — avec la forme Piedrahita — est très fréquent dans la toponomastique espagnole. Il se retrouve en Galice, dans les Asturies, dans la Nouvelle et la Vieille-Castille et en Aragon. On n'a que l'embarras du choix, mais pour choisir il faut procéder méthodiquement.

Le personnage de qui émane la charte est Alphonse I^{er}, roi d'Aragon, et, d'un autre côté, la date de la charte est le 20 septembre 1132. Ces deux points sont importants : en effet, Alphonse I^{er}, roi d'Aragon, ne peut pas, à une époque quelconque de sa vie, avoir concédé un privilège à une villa des Asturies ou de Galice. On connaît l'histoire de son mariage avec Urraca¹, et les démêlés innombrables que lui suscita cette union, funeste si l'on en considère les conséquences politiques. Pendant de longues années, la guerre fut déchaînée entre chrétiens espagnols, mais tandis que, au cours de ces luttes, l'autorité d'Urraca était indiscutée en Galice et dans les Asturies, jamais celle du roi d'Aragon ne franchit une certaine limite jalonnée par quelques villes de Castille; son pouvoir ne fut point reconnu bien au delà de la Rioja et de quelques châteaux forts de la province de Burgos. Pour cette raison, on n'est pas autorisé à rechercher dans les Asturies ou en Galice la position probable de la villa de Piedrafita. De plus, à la date de 1132, la reine Urraca était morte depuis longtemps² et, dans cette partie de la Péninsule, Alphonse VII dominait sans compétiteur d'aucune sorte. On ne peut pas supposer ici qu'un copiste ignorant ou inattentif ait, par erreur, remplacé le nom d'Alphonse VII par celui d'Alphonse I^{er} : la suscription d'une part, les souscriptions de l'autre, rendent invraisemblable une telle supposition. Pourtant, puisque, en 1132, les Asturies et la Galice étaient gouvernées par le roi Alphonse VII, les Piedrafita de ces deux provinces doivent être résolument écartées.

Examinons maintenant les localités d'Aragon et de Castille. Si l'on s'en tient à l'aspect seul du document, on peut penser qu'il s'agit d'une localité aragonaise : les noms des évêques de Huesca, Saragosse, Pampelune, Tarragone ou Tarrazone³ et Roda militent en faveur de

1. On lira avec profit le beau livre de Schirmacher, *Geschichte von Spanien*, tome IV, que nous avons consulté.

2. Sa mort arriva le 7 mars 1126.

3. Cette correction est due à M. Alf. Morel-Fatio dont la haute compétence nous dispense de discuter ce point de détail.

cette opinion. Remarquons cependant qu'Alphonse I^{er} donne, au nombre de ses royaumes la Castille : « *Requante m. . . dicit il. Alphonso Dei gratia rex in Aragon et in Pampilona et in Castella et in Supraubi et in Ripacurea.* » A la date de 1132, ce « *requante m. . . in Castella* » était-il l'expression d'une réalité ou d'une prétention plus ou moins vaine?

Urraca morte, Alphonse I^{er} ne fut pas très heureux en Castille : successivement il vit plusieurs places se détacher de lui et eut à donner pour passer du côté de son adversaire le jeune Alphonse VII. Celui-ci, né du premier mariage d'Urraca avec le comte Raymond, avait toutes les sympathies des populations léonaises et castillanes, pour lesquelles le joug de l'Aragon était intolérable. L'Aragon représentant à leurs yeux la tyrannie étrangère. Le caractère bouillant et emporté d'Alphonse I^{er} ne put supporter cette défection, qu'il jugea être une forfaiture. Dès 1127, il entra en campagne contre la Castille, et, pendant trois ans, ce fut, à nouveau, une horrible guerre de pillages, de razzias, de coups de mains, qui ensanglanta les terres castillanes. Au bout de ces trois ans, une trêve fut conclue. L'histoire ne nous dit pas si, à cette époque, des villes du domaine castillan tenaient encore pour l'Aragonais; en tous cas, il n'avait pas abdiqué ses droits, et il en faisait étalage, lorsque, en 1131, il s'intitulait roi de Castille. Si le Piedrafita de notre fuero pouvait être recherché dans la province de Burgos, on voit tout de suite quelle serait l'importance du document, puisqu'il attesterait que la suzeraineté d'Alphonse I^{er} était réelle, même après son traité avec Alphonse VII, dans certaines villes de la Castille avoisinant la Rioja.

Je confesse que ces remarques sont conjecturales, mais je veux produire un argument en leur faveur. M. Mérimée a signalé dans le fuero de Cerezo la mention de Petrafita. Le Cerezo auquel Alphonse VII concéda un fuero le 10 janvier 1156 est en Castille, dans la province de Burgos, ainsi que les localités de Peones, de Revillagodos, et le Petrafita auquel le fuero de Cerezo est étendu. Notons ici que le fuero d'Alphonse I^{er} est de 1132 et que celui d'Alphonse VII est de 1156. N'est-on pas, dès lors, en droit de penser que Alphonse VII aura voulu, en 1156, effacer le souvenir du fuero concédé par son rival en 1132? Il y aura en, dans l'esprit d'Alphonse VII, le désir ardent de vouloir très ferme de remplacer par d'autres les privilèges de Petrafita donnés par son puissant ennemi. Mais, sans doute pour prouver l'existence de son attachement à la cause d'Alphonse I^{er}, Alphonse VII n'aura pas fait l'honneur de lui concéder en propre une charte. Il aura appliqué simplement le fuero d'une autre ville. Le fuero de Petrafita aura ainsi reçu, en 1156, le fuero de Cerezo, qui, de 1132 à 1156, pendant quatorze ans, d'un fuero particulier, devient fuero d'Alphonse VII.

expliquerait que les exemplaires du fuero de Piedrafita de 1132 aient dû, de très bonne heure, devenir fort rares : c'est une chance inespérée d'en avoir rencontré par hasard une copie, car si ces hypothèses sont acceptables, on serait en présence d'un problème d'histoire municipale extrêmement curieux.

Supposons à présent que le Piedrafita de notre fuero soit en Aragon. La charte ne laisse pas que d'être fort curieuse, car il est à présumer, quoique la date de lieu manque, qu'Alphonse I^{er} d'Aragon résidait, le 20 septembre 1132, dans cette villa. On n'ignore pas qu'en 1131 il entreprit une expédition en France contre Bayonne. Ce serait soit au retour de cette campagne, soit peu après, qu'il aurait octroyé le fuero qui nous intéresse. Dans ce cas, on aurait une mention digne de remarque, relative à l'itinéraire du roi d'Aragon. Cela valait la peine qu'on relevât le détail. Il nous serait fort agréable d'avoir le sentiment d'un ou de plusieurs savants espagnols sur l'emplacement actuel de l'ancienne Piedrafita de notre fuero. Ces opinions introduiraient dans le débat un facteur important ; quant à nous, la modeste part qui nous reviendra aura été d'attirer l'attention sur un texte banal en apparence, très intéressant, au contraire, dès qu'on le regarde de près.

LÉON DERVILLE.

LA « FARSA LLAMADA SALAMANTINA »

117

BARTOLOMÉ PALAU

Bartolomé Palau est assez connu et ses œuvres le sont aussi de quiconque porte quelque intérêt au théâtre espagnol de la première moitié du xvi^e siècle. Des cinq compositions dramatiques auxquelles il a attaché son nom, quatre nous ont été conservées et l'une d'elles nous a été rendue très accessible par une édition publiée à Madrid il y a tantôt vingt ans¹.

De l'auteur, nous savons peu de chose; nous ne savons guère que ce qu'il veut bien nous dire de son origine et de sa profession. Sur le titre de ses pièces, il se nomme deux fois (dans la *Custodia del hombre* et dans la *Salamantina*) : « Bartholome Palau, estudiante de Burbaguena », et deux fois (dans la *Victoria Christi* et dans l'*Historia de santa Orosia*) : « el bachiller Bartolome Palau, natural de Burbaguena ». Burbaguena est un bourg de la province de Ternel, situé sur la rive droite du Jiloca, à deux lieues au sud-est de Daroca; notre poète étant donc aragonais et, par conséquent, de langue castillane. Certains bibliographes mal informés et trompés probablement par son nom, qui est en effet catalan², en avaient fait un Valencien; mais cette erreur fut dissipée déjà par Vicente Jimeno dans la préface de ses *Escritores del reyno de Valencia*. Des sujets de ses œuvres, nous pouvons simplement conclure qu'il dut étudier un temps à Salamague, qu'il résida le plus souvent dans son pays d'origine (en Aragon) et prolongea son existence, très vraisemblablement plusieurs années au delà de la première moitié du xvi^e siècle. L'un de ses drames, la *Victoria Christi*, est dédié à l'archevêque D. Hernando de Aragon, qui occupa le siège de Saragosse de 1569 à 1577. Palau ne paraît pas avoir joué d'une grande notoriété auprès de ses contemporains, qui n'en disent mot. L'un d'eux, pourtant, et non des moindres,

1. *Guila y ruina del imperio christiano*, 1580. — *El pastor de la vida humana*, 1585. — *El drama de la custodia del hombre*, 1585. — *El drama de la victoria christi*, 1585. — *El drama de la historia de santa Orosia*, 1585. — Madrid, 1835. Le drame emprunte d'usages modernes à l'opéra, mais il est remarquable.

2. Palau est l'équivalent catalan du « barcelonais ».

un confrère en littérature dramatique, Lope de Rueda, semble dans l'un de ses *pasos*, connu depuis Moratin sous le nom de *L'Invité*, avoir visé notre Aragonais et l'avoir peint sous les traits de ce licencié Jáquima, que recherche un voyageur et auquel le bachelier, son compagnon, joue le tour pendable qu'on sait. Rueda, par la bouche du voyageur, donne du licencié le signalement suivant : « Él es hombre bajo, cargado de espaldas, barbinegro, natural de Burbáguena. » Comment ce nom d'une bourgade insignifiante serait-il tombé de la plume de Rueda, s'il n'avait pas eu en vue notre bachelier ? Peut-être l'a-t-il connu personnellement ou peut-être a-t-il simplement voulu rire du personnage qui, sur le titre de toutes ses œuvres, croyait devoir indiquer, avec une insistance quelque peu sotte, le lieu fort ignoré de sa naissance.

La chronologie des pièces de Palau n'est pas très facile à dresser, faute d'indications précises émanées de l'auteur lui-même, car les dates des éditions originales, à supposer que nous les connussions toutes, ce qui n'est pas le cas, ne sauraient servir à l'établir sûrement. D. Manuel Cañete¹ et D. Aureliano Fernandez-Guerra² ont essayé de marquer la succession des quatre pièces de Palau dont l'existence leur était attestée (ils ne parlent pas de la *Farsa llamada Custodia del hombre*³). Cañete, partant de ces deux faits que dans la *Salamanca* Palau se nomme « étudiant », tandis qu'il se nomme ailleurs « bachelier », et que, dans cette même *Salamanca*, le poète parle d'un personnage qui (Cañete le croyait) vivait à Salamanque dans les premières années du xvi^e siècle, n'hésite pas à donner à cette dernière pièce, chronologiquement, la première place, la considérant comme une œuvre de jeunesse. Ce raisonnement, approuvé et adopté par Fernandez-Guerra, ne paraît pas très convaincant, d'abord parce que le titre d'étudiant est vague, qu'il peut avoir été pris par Palau, même après l'obtention du grade de bachelier⁴ — à cette époque on étudiait très longtemps et très tard — et, secondement, parce qu'il est invraisemblable, comme je l'indique plus bas dans une note sur le vers 400 de la *Salamanca*, que le Diego de Azevedo dont parle Palau réponde à celui que Cañete suppose (à tort) avoir vécu encore en 1503.

Le seul témoignage de Palau concernant ses œuvres se trouve dans la dédicace à Hernando de Aragon de la *Victoria Christi*, et il ne nous

1. *Tragedia llamada Josefina... por Micael de Carvajal*, Madrid, 1870, p. xxxiv. L'introduction de ce volume a été réimprimée dans les *Obras de D. Manuel Cañete. Teatro español del siglo XVI*. Madrid, 1885.

2. *Cáida y ruina*, etc., pp. 1 et suiv.

3. Cette pièce, décrite par Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, n° 1483, a été signalée par M. Léo Ronanet dans un article sur Palau, publié dans la *Revista crítica de historia y literatura españolas*, t. IV, p. 430.

4. Palau le prend encore, comme il a été dit, dans la *Custodia del hombre*, imprimée en 1517.

éclaire pas beaucoup. En voici la teneur : « Algunos de nuestra España han compuesto y ordenado algunas Comedias en lengua vulgar y castellana, y, por la mayor parte, casi todas de amores lascivos y cosas profanas... Y aun que las personas de claro juyzio y entendimiento no dexan de entender las moralidades y anisos de estas Comedias que en nuestros tiempos se representan, como la malicia humana esta tan inclinada a lo malo y los hombres tan prostrados en los vicios y malas costumbres, son pocos los que se aprouechan dellas. Por lo qual, yo, en algunas obrezillas, que despares de mi estudio ordinario y cumplidas mis horas (por no estar ocioso), a manera de Comedias he compuesto, siempre he procurado representar en ellas lo que la sagrada escriptura nos enseña y la sancta madre yglesia nos representa... Y assi, entre otras, he compuesto esta obrezilla intitulada *Victoria Christi*, apropiada para la Pasena de Resurreccion de Jesu Christo nuestro redemptor... » Que peut-on induire de cette déclaration ? En premier lieu que, du vivant de l'archevêque et avant 1570, Palau avait composé plusieurs pièces de caractère sacré, la *Victoria Christi* étant, d'après son propre aveu, à ce qu'il semble, la dernière en date. Faut-il en conclure aussi qu'au moment d'écrire sa dédicace, il n'avait pas encore écrit sa *Salamantina*, puisqu'il n'en parle pas ? Je ne voudrais pas l'affirmer : Palau peut n'avoir pas voulu rappeler en cette occasion un péché de jeunesse, une œuvre déjà ancienne et qu'il devait souhaiter qu'on oubliât. Mais il n'est pas non plus interdit de supposer un retour, à un moment quelconque, de Palau au monde et à ces « amores lascivos y cosas profanas » qu'il condamnait si sévèrement dans sa dédicace : en ce cas, la *Salamantina* serait postérieure aux œuvres dévotes. Au surplus, comme nous ne savons pas en quelle année a été écrite la dédicace de la *Victoria Christi* — la période possible s'étend de 1539 à 1570 — que nous ignorons de même si la seule édition connue de la *Salamantina*, celle de 1552, est bien l'édition princeps, il ne convient pas de risquer des conjectures qui ne s'appuieraient sur rien de solide. J'éviterai également de discuter la date des autres œuvres dévotes de Palau, n'ayant à m'occuper ici que de la *Salamantina*.

Cette farce, comme l'intitule son auteur, n'était jusqu'ici connue que par une longue analyse qu'en donna Ferdinand Wolf en 1852 dans les Comptes rendus de l'Académie de Vienne (classe philosophique, historique, 1. VIII), d'après l'exemplaire réputé unique de l'édition de 1552 conservé dans la Bibliothèque royale de Munich. Wolf s'est montré très sévère à l'endroit de cette farce et, je n'hésite pas à le dire, injustement sévère. « Les espérances, dit-il, qu'avait excités en moi le

1. La dédicace de Palau a été reproduite, d'après l'édition de 1852, dans la *Victoria Christi*, par M. Léo Bonanet, dans l'article cité plus haut (note 1, p. 237).

titre de cette farce d'étudiants ont été complètement déçues, tant au point de vue de l'histoire de l'art que de celle des mœurs. La pièce ne mérite pas d'être réimprimée. Tout au plus présente-t-elle quelque intérêt en ce qu'elle nous montre que, même après Torres Naharro, on a pu, vers le milieu du xvi^e siècle, porter sur la scène espagnole des productions d'une telle barbarie. Cette farce est si pauvre d'invention, si dépourvue de tout artifice dramatique et en même temps si triviale dans les caractères et même dans la langue, si grossièrement indécente, que, s'il est vrai, comme on peut le croire, qu'elle ait été alors jouée par des étudiants de Salamanque¹, l'on ne saurait que s'étonner d'un pareil retour en arrière. » A ce jugement si dénigrant, je me permettrai de répondre d'abord qu'il s'agit d'une pièce, nous dit lui-même l'auteur, « que passa entre los estudiantes en Salamanca, » une pièce forcément réaliste et où Palau devait faire parler et agir les personnages comme l'expérience lui avait appris qu'ils parlaient et agissaient en effet. Or, nous savons par de nombreux témoignages ce qu'était la vie à Salamanque au xvi^e siècle, quel cynisme, quelle grossièreté, quelle cruauté même les étudiants et valets d'étudiants manifestaient alors dans leurs propos et dans leurs actions. Que la *Salamantina* étale çà et là un peu plus que de raison les *picardías* de la gent *estudiantil*, et qu'il y ait dans les discours surtout des personnages inférieurs quelques mots assez égrillards et même franchement obscènes, je n'en disconviens point, mais ne m'en formalise guère : aussi bien, la pièce a été écrite pour un public que rien en ce genre ne pouvait plus surprendre. En ce qui concerne maintenant la valeur littéraire de la farce, je crois qu'ici encore Wolf l'a beaucoup trop rabaisée. Pourquoi l'opposer, comme il l'a fait, au théâtre de Torres Naharro? Ce théâtre est-il donc d'une psychologie si profonde et d'un art dramatique si consommé? Il y a du talent et de l'imagination dans certaines pièces de Naharro et j'admets de bonne grâce qu'on le place au-dessus de Palau; mais Naharro n'a-t-il pas aussi des faiblesses et des platitudes, et son style si souvent flottant et obscur est-il donc d'une qualité si supérieure à celui de son contemporain? A mon avis, le style dramatique de Palau vaut celui de la plupart des auteurs de l'époque et son dialogue se distingue même souvent par un naturel et une vivacité qu'on ne trouve pas toujours ailleurs. La peinture des caractères n'est assurément pas très poussée chez notre Aragonais; toutefois, et sans parler du rôle principal de l'*estudiante* gueux et

1. Rien n'indique qu'elle ait été jouée par des étudiants; elle a été jouée, comme le dit le prologue, devant des étudiants.

2. M. Menéndez y Pelayo, qu'on n'accusera pas de déprécier les œuvres de la littérature espagnole, en a cependant signalé les lacunes (voy. sa remarquable étude sur Naharro dans le tome II de l'édition de la *Propaladia des Libros de antaño*, Madrid, 1900).

fripou qui n'est pas mal décrit, nous avons les rôles du père noble, à la fois solennel et benêt, et de l'alguaquil, strict et dur pour les pauvres diables, prudent et respectueux à l'égard du « beau monde », qui me semblent des types assez réussis, bien vus et bien rendus. En somme, j'estime, contrairement à l'opinion de Wolf, que tant à cause du tableau de mœurs, tracé certainement d'après nature, de la grande cité universitaire, qui est à la fois le cadre et le fond de la pièce, qu'à cause de son mérite réel de composition et de langage, la *Salomébina* de Palau mérite une réimpression. Je la donne donc et d'après l'exemplaire de la Bibliothèque royale de Munich, que la direction de ce grand dépôt littéraire m'a obligeamment prêté le temps nécessaire pour le transcrire.

Le texte de l'édition de 1552 a dû subir d'assez fortes altérations, soit qu'il n'ait pas été revu par l'auteur lui-même, s'il est vraiment le texte original, soit qu'il ne nous représente qu'une réimpression faite sans grand soin d'une édition antérieure. Les vers faux abondent et l'on ne saurait en rendre responsable Palau dont la versification ailleurs, par exemple dans *l'Historia de santa Uria*, n'offre pas ces incorrections. J'ai rétabli un certain nombre de vers, en supprimant par des parenthèses, ou en ajoutant entre crochets, les mots ou les syllabes qui les rendaient trop longs ou trop courts; dans certains cas plus douteux, j'ai proposé en note des corrections ou simplement constaté la faute.

Palau prend, dans ses vers, d'assez grandes libertés avec la langue; sa prosodie est très hésitante. Ainsi, il aspire ou n'aspire pas l'*h* provenant d'une *f* latine, même dans le cas où l'*h* précède une voyelle accentuée; il traite comme monosyllabes des groupes vocaliques où la première voyelle porte l'accent, tels que *creo*, *seas*, *guardios* et de temps à autre aussi les finales *ia* du verbe. Enfin, comme dans *Santa Oria*, il se contente d'assonances au lieu de rimes¹, et mêle des strophes de six vers à celles de cinq, qui sont chez lui la forme de versification normale.

La langue de la *Salan:ulina* n'est pas toujours facile à comprendre. Palau emprunte au parler populaire, à celui particulièrement de sa province, et, je le suppose aussi, au jargon des étudiants des expressions que n'ont pas recueillies les dictionnaires. J'ai tenté d'expliquer ce qui m'a paru obscur, mais je ne me dissimule pas qu'il reste encore beaucoup à faire pour élucider certains passages. Sans doute

1. Fernandez-Guerra a relevé les rimes importantes de *Soneto* et a luiparfois corrigé son édition.

2. Un trait à noter de ce langage est l'emploi très fréquent du pronom personnel *on* : j'en ai compte dix huit exemples (C. R. a. 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 91

cette *Salamantina* sera comprise dans un recueil général du théâtre espagnol antérieur à Lope de Vega qu'il faudra bien se décider à publier quelque jour; j'aurai ainsi fourni à un futur éditeur, par ce que j'ai dit et par ce que je n'ai pas su dire, l'occasion de corriger et de compléter ce premier essai de commentaire.

ALFRED MOREL-FATIO.

Farsa llamada Salamantina nuevamente compuesta por Bartholome Palau, estudiante de Buruagüena: en la qual se introduzen las personas siguientes. Estudiante. Soriano moço de espuelas. Juancho vizcayno. Anton bouo. Mencía tripera. Beltran pastor. Salamantina donzella. Teresa moça. El bachiller Tripero. Leandro padre de Salamantina. Y en alguazil con sus criados. Es obra que passa entre los estudiantes en Salamanca. 1552.

INTROYTO Y ARGUMENTO

Ha! no pese a san Julian
 porque tanto me tarde;
 y quantos bouos estan
 esperando a mi merce
 5 aqui pasmados!
 Dios, y quantos licenciados
 ay aca y quantas mugeres!
 No mirays los bachilleres
 que tales se estan sentados.
 10 sin yerguir.
 que no son para dezir
 a mi merce que se asiente?
 No me deuen connoscer.
 Juri a mi e a sant Vincente,
 15 quereys ver?
 Pues tambien soy bachiller
 de tibi quoque cozina,
 y cuydo me querran her
 doctorato en merdecina,
 20 sin dudar;
 mas si quereys disputar
 de todas las conrusionen.
 hombre los metera questionen

10. *Yerguir*. Sur cette forme insolite (pour *eryuir*), voy. Bello-Cuervo, *Gramática*, p. 89 des notes de l'édition de Paris, 1898.

13. *Connoscer* ne rime ni n'assonne avec *yerguir* et *dezir*.

- que hos hara por diez cagar
25 aquí presto;
si quereys apostar esto,
aunque porsumays de alhombra,
que, despues que el sol es puesto,
están los asnos a la sombra?
- 30 Bien liga.
Ay alguno que otro diga.
Yo le apostare un doblon
y aun mas: digo que la higa
no puede ser [un] melon.
- 35 O mal grado
y como fuy mal criado!
Quando vine, juri a nos,
que ni los he saludado
ni dixé «mantenga hos Dios».
- 40 O pesar!
Por esso no quieren habrar
y hazen del enojado.
Yo quiero tornar a entrar,
no piensen que me he criado
45 en el establo;
mas no se, juri a) a san Pablo,
que hos dezir que bien conuenga,
ni se si hos de luego al diablo
o si hos diga «Dios mantenga».
- 50 Sin mentir,
todos quereys presumir
de habrar passacerías;
en fin, yos quiero dezir:
«este hos entre en buenos dias».
- 55 y vale mas,
que todos, por san Colas,
soys un poco casi vanos.
Que apronecha un besamanos?

27. *Porsumays* = *presumays*. *Presumir* = *alhombra*, «lever le zain des pantalons et se donner pour quelqu'un de très cossu».

28. *Que, despues, etc.* «Pourquoi, lorsque... etc».

30. *Bien liga*. L'expression ne m'est pas claire. «Cela tient bien». Bien ligado.

39. «*Mantenga hos Dios*». L'une des salutations les plus ordinaires. «Je prie pour que...» employait qu'entre gens du commun. «Unos dicen: *¡tu es un santo!*... otros: *¡tu es un ténquis Dios!*... otros: *En ora buena este...* Todas estas maneras... Los felices se saludan solamente entre aldeanos y plebeyos, y no entre los señores y la nobleza...» porque, si por malos de sus pecados dijesen uno a otro en la corte: «*¡Dios os guarde!*», le lastimarian en la honra y le darian por cobarde. Auto de Guevara, *Epístolas familiares*, p. 106, de l'edit. Ravden vers. 1549, p. 106. Je n'ai trouvé en effet cette formule très insultante.

41. Vers trop long.

43. *Tornar a entrar*, «Lire une nouvelle entrée sur l'anneau de la porte». Dans le langage du théâtre, on aurait dit *salir*.

53. *Passacerías*. Lire, peut être, *passerías*.

57. *Casi vanos*. Un à peu près de respect.

- No se, yos juri(a) a san Bras!
 60 Esmolates
 vereys a vnos galantes
 mas que vn grillo yr hufanos,
 y luego «beso las manos»
 y por tierra los bonetes
 65 con primores.
 Otros ay que, avnque señores,
 son tan nescios y abonados
 que se hazen seruidores
 y no estan avn vedriados.
 70 Dios plegasse
 si así alguno me habrasse,
 avnque tengo muy ruyñ capa,
 si tantos no le cagasse
 hasta encima, boto al papa!
 75 Y, a mi ver,
 así auia de ser
 para del todo acabar,
 pues ni hos sabeys entender
 ni tan poco saludar.
 80 Quereys saber
 como lo se yo hazer?
 Pues, oyd, si aueys de oyr,
 que yo hos lo quiero dezir
 y daros lo aqui a entender.
 85 En concrusion,
 yo hago vna distincion
 entre las hembras y machos.
 Si son ellos buyes cachos,
 digo les de aqueste son
 90 muy mesurado:
 «Dios hos guarde, cieruo honrrado,
 pues sos hombre tan paciente
 y proueys la pobre gente
 de lo que teneys sobrado.»
 95 Quantos destos
 estan hora hechos cestos,

60. *Esmolates*. En catalan, *esmolat*, «aiguisé, usé» pourrait s'appliquer, à la rigueur, à quelqu'un dont les vêtements seraient usés jusqu'à la corde. Mais le participe *esmolat* n'a pas pu être employé par notre auteur aragonais. Le passage semble altéré, car *esmolates* et *galantes* ne riment ni n'assonnent avec *bonetes*.

63. *Seruidores*. Inutile d'insister sur le jeu de mots.

88. *Buyes cachos*. Le *buey cacho* ou *gacho* est celui dont les cornes sont inclinées vers le sol. *Buyes* pour *bueyes*, comme *lugo* pour *luego*.

93. *Proueys* = *proueys*.

96. *Hechos cestos*. «Por afrenta se dize a uno que es un cesto, por quanto esta vacío del licor de sabiduria y discrecion, como hombre incapaz, que lo que oye le entra por un oyo y se le sale por el otro: como aconteceria si uno quisiesse echar agua en cesto.» (Covarrubias, s. v. *cesta*). Ici *estar he hos cestos*, c'est «demeurer stupides».

- mirando me a la presente!
 Hora, quereys que hos los cuente
 vno a vno bien compuestos
 100 donde estan?
 El primero y capitan
 es, es, es, señalare...
 mas vale callar a fe;
 no les demos tanto afan
 105 y lazeria;
 no reboluamos la feria;
 lomemos hora plazer,
 pues lo saben sus mugeres,
 Boluamos a la materia.
 110 A otros digo
 que «hos conserve Dios, amigo,
 y hos haga siempre dichoso
 y del vn lado potroso
 y hos guarde del enemigo.»
 115 Es de ver
 quando topo a vna muger!
 Acarracase el mozuco
 que hos les hago, juri al cielo,
 mear, de puro plazer.
 120 Si me agrada,
 yos la abraço así apretada
 dando le mil pellizquitos,
 (y) besole aquellos hocicos,
 como quien no haze nada:
 125 no las manos,
 como dizen los galanos,
 que, en topando la zagala,
 presumen en hora mala
 mas que machos Valencianos;
 130 sin (cosa) prouechar,
 no saben, pardios, habrar
 mas que albardados burricos:
 por besar en los hocicos,
 las manos quieren besar!
 135 Quantis que
 vna que yo me tope,
 saludela, juro al cielo.

117. *Acarracase*. Sans doute une faute pour *acarrazar*. Borao *De los dialectos aragoneses*, Saragosse, 1884) cite le verbe *acarrazarse*, «acharse sobre uno o cosas fuertemente», et il ajoute : «se usa en el participio pasivo y en el verbo transitivo y animado, y sobre todo al gato».

121. *Yos* = *yo os*, comme v. 120.

126. *Galanos*. Cette forme amène par la rime le mot *galán* qui se trouve aussi dans *Santa Orosia*, v. 1763.

135. *Quantis que*. Cette forme se rencontre au v. 1041 de *La vida de don Juan de la Colección de libros españoles raros y curiosos*, Madrid, 1844, t. XXIV, p. 157 et 158.

- arremeti en buena fe
y echela luego en el suelo.
- 140 y, no se como,
dexo me le caer el somo,
que, juro a quien no me pario,
de pura rauia me como
en pensar lo que passo.
- 145 Pardios, luego
querria boluer al juego
y pienso quella tambien.
Al diablo doy el fuego
que abrasa, por Santaren!
- 150 Mas, cuytado,
los otros me han embiado
ha hazer os saber vn poco.
y esloy me aqui descuytado
contandos cosas de loco.
- 155 Vin, señores.
ha hazeros sabidores
que sepays, muy sin letijo,
que vnos vuestros seruidores
hos quieren dar regozijo.
- 160 Entendeys?
Solamente hora sabreys
que es vna farsa muy fina
llamada Salamantina :
lo de mas bien lo vereys.
- 165 Su intento
es vn muy nueuo argumento
de vnos amores fingidos,
en cinco autos repartidos,
con muy largo cumplimiento.
- 170 Yr me quiero,
porque mi habrar grossero
pienso nos deue agradar.
Dios hos de paz y dinero
hasta querer rebenlar!

FIN DEL INTROYTO.

141. Lire *de.com le caer en somo*, car *caer* ne peut guère compter pour une syllabe.

142. Lire *que, juro a quien nom pario*, à moins qu'on ne supprime *no*, ce qui serait aussi supprimer la plaisanterie.

155. *Vin* = *vine*.

172. *Nos* = *no os*.

JORNADA I

ESTUDIANTE. — SORIASO, mogo despuelas. — JEANHO, vizcaino.
ANTON, bono. — MENCIA, tripetra.

- 175 *Estu.* No ay hombre tan desdichado
desdel cielo hasta el profundo,
mas corrido ni amenguado
que yo soy en este mundo.
Estoy perdido;
180 seys caminos ha venido
este negro de recenero,
que do al diablo el dinero
ni blanca que me ha traydo,
ni vn centi;
185 papel y tinta, esso si,
embian me mas que quiero.
Dios auia hecho por mi
si fuera algun especiero;
mas moneda,
190 siempre veo se esta queda.
Con dezir «vendere vn polro»,
assi se passa la rueda
de vn camino para otro.
O mal grado!
195 Mirassen que esto yí empenado,
que no se donde me yr,
que cosa no me ha quedado
ni avn ropa para dormir,
ni ay pelleja
200 ni tengo en la oreja.
Libros? pues vos lo veed:
vna Celestina vieja
y vn Phelipo de ayer.
Querran saber
205 como me he echado a perder
y en que gasto cosa tanta?
En querer se hombre estender
mas que no abasta la manta.
Este resuado

180. «Le maudit messenger a déjà fait six voyages, sans m'apporter rien de bon.»

187. «J'aurais dû naître épicier: Dieu m'aurait conduit».

191. Le messenger (ou le père) dit toujours qu'il vendra un poulet pour payer ses aux dépenses de l'étudiant.

200. Si le *pelleja* du v. 199 signifie *chemise*, les deux vers s'y trouvent en contradiction ne connaît pas de femme *zalande* qui puisse l'entretenir.

203. *Phelipo*. Quelqu'un des nombreux *evlistes* ou *evlistes* qui ont été le parti d'un nom de Philippe. L'étudiant n'a qu'une vieille *cel*, et un *libro* qui s'appelle *Phelipo*.

- 210 ha puesto el vso muy malo
que ya no ay quien huya del,
que los de carne y de palo
todos van por vn niuel
y vn tenor:
- 215 quel hijo del labrador
quiere yr tambien vestido
como el del Emperador
y ser en tanto tenido.
- 220 Si no lo vsays,
el renombre que ganays
es pascassio y apocado;
en fin. que mal que querays,
aueys de yr desordenado:
- 225 pero, en fin,
nadie piensa ques ruyn
y con esto nadie doma,
que dizen: si vas a Roma,
haz Romano tu rocin;
- 230 y, sin dudar,
mi padre auia de mirar
el vso de Salamanca,
y, pues me embia ha estudiar,
no embiar me blanca a blanca
los dineros,
- 235 y a fuerça de mensageros,
que ellos se lo llevan todo.
Vale mas guardar carneros
que estar aca de tal modo.
- 240 O dolor,
si hombre fuesse jugador,
(o) dissoluto, putaño,
no seria ello error
que no me diessen dincero!
- 245 No me saco
de dezir que soy vellaco.
que soy lo muy de verdad;
pero yo hincho mi saco
de bondad y de maldad,
sin duda alguna,
- 250 y vso de cada vna
segun el tiempo lo pide;
tomo la mas oportuna
que al negocio me combide
y a la feria.

221. *Pascassio*. « El estudiante que se va las pascuas á su tierra, por estar cerca » (Covarrubias). Ces étudiants-là, que leurs parents rappelaient à la maison, par économie, les jours de fêtes, avaient sans doute à subir les quolibets de leurs camarades plus fortunés.

226. *Doma*. Le mot signifie-t-il ici « triompher » ou quelque chose d'analogue?

- 255 Boluendo a nuestra materia,
 juro a Dios, yo determino
 de tomar otro camino
 que me saque de lazeria,
 y buscar
- 260 vna puta singular,
 de gesto muy floribundo,
 y, en lugar de estudiar,
 andarme por esse mundo,
 por san Juan,
- 265 hecho un valiente rufian,
 comiendo de mogollon,
 y entonces me ayudaran,
 por vida de quantos son,
 muy de vero.
- 270 *Sori.* Dios le guarde, cauallero.
 Estu. Señor mio, bien vengays.
 Cansando venis, compañero.
 Para donde caminays?
- Sori.* A Camora
- 275 *Estu.* Sea en [muy] buen [a] hora,
 que los dos juntos yremos.
 Teneys alguna señora
 donde nos aposentemos?
- Sori.* No, pardios.
- 280 Tampoco la tendreys vos?
- Estu.* No, pardios, ni aun vna blanca.
- Sori.* Muy buenos ymos los dos
 para tomar cena franca!
- Estu.* Bien seria
- 285 ymos a la puteria.
- Sori.* Y aun de ay nos echaran.
 Voto a tal! yo alla yria.
 sino que no me querran.
- Esto aborrido
- 290 sin blanca y sin partido
 donde la pueda ganar,
 que, por Dios, que estoy perdido,
 no se que medio tomar.
- Estu.* Que no sabeys?
- 295 Y que oficio teneys?
- Sori.* Señor, seguir a palacio,
 pues que sabello quereys,
 y holgar de mucho espacio.
- Estu.* Essa vida

264. *Floribundo*. Ce mot du langage *estudiant* se voit plus d'une fois. Il se trouve aussi dans *Santa Oria*, v. 518.

266. *Comiendo de mogollon*. = Manger aux dépens d'autrui, sans payer son cent.

273. Vers trop long. Lire *is* pour *venis*.

- 300 siempre liene su salida
muy agena de reposo,
y assi nunca es elegida
de varon ques virtuoso;
que (la) juuentud
305 despojada de virtud,
siendo siempre ociosa,
acarrea senectud
muy amarga y trabajosa.
avn que es verdad
310 que con la necessidad
hombre haze lo que puede,
y fortuna como quiere
trastorna(r) la voluntad:
que sea así,
315 veclo muy bien por mi.
que, por el poco poder,
dexando lo que aprendi,
me voy perdido a perder,
sin sentido;
320 mas (lo) perdido ya perdido
que de perdido se pierde.
que se pierda que se pierda?
Sori. El tiempo y lo que ha comido.
Estu. Sin mentir:
325 mas querer hombre servir
a personas palaciales
es al fin querer morir
en los pobres hospitales,
como veys.
330 *Sori.* Y vos que officio teneys?
Estu. Señor, soy estudianle.
Sori. Eso si, muy bien hazeys,
Dios hos lo lleue adelante.
O cuytado,
335 loco de mi mal mirado,
Dios perdone a mi padre,
que yo ouiera estudiado,
si el creyera a mi madre!
Toda via
340 lnuo en la fantasia
que me criasse en palacio,
por complazer su porfia.
Me arrepiento muy despacio,
pues me veo
345 despojado sin arreo,
hecho vn borrico albardado,
que vna blanca no posseo
ni tan solo vn cornado.
Estu. Esse mal

- 350 entre todos, voto a tal,
 es común, según lo siento,
 que si yo alcanço un real
 pienso tener casamiento
 y no poco.
- 355 *Sori.* En fin, yo fuy harlo loco
 en no tomar un oficio
 o estudiar poco a poco:
 (que) no fallara un beneficio.
 Desdichado!
- 360 Aeo me agora derrolado
 como los de sant Martín,
 pícaro matriculado
 por servir a un hideruyn.
- Estu.* Si mirays,
- 365 esso es lo que sacays.
- Sori.* Sacamos gran perdicion,
 que, por bien que les sirnays,
 hos echan para ladron
 de bolanda.
- 370 Tienen se nos la soldada,
 pagan nos con mil baldones:
 nunca hombre saca nada
 sino fieros por doblones.
- Esto auemos,
- 375 pues la vida que tenemos,
 juro por sancta Maria,
 que doblado padescemos
 que moros de Bernería.
- Mira agora
- 380 que no descansa una hora
 el (triste) que bive en palacio,
 siempre come a mala hora,
 de beuer no tiene espacio.
- Pues, cuylado!
- 385 el comer no aparejado,
 y comeys a las ochenta:
 si un poco estays descansado,
 es un día entre nouenta.
- O despecho!
- 390 que va hombre esclauo hecho,
 sufriendo mas que el hierro,
 y que hos embien derecho
 que vays a espulgar un perro
 do querays.
- 395 *Estu.* Porque, veamos, no assentays
 con los nobles de valia,

360. *Pícaro.* Il vaut la peine de relever le mot d'un picaresque.
Voy. *Bulletin hispanique*, t. I, p. 215.

- que en Salamanca oy día
hartos ay. si los buscays?
- 400 *Sori.* Con quien puedo?
 Estu. Con vn don Diego Azevedo,
 con vn señor (don) Bernaldino.
 con otros que con el dedo
 por lales los adeuino;
 todavía,
405 con don Rodrigo Mexia
 y otros muchos semejantes.
 que honrran la cavalleria
 con sus hechos muy pujantes.
 ciertamente;
410 los quales, no solamente
 tienen fama de nobleza,
 mas honrran toda su gente
 con dadiua y largueza.
 Sus criados
415 todos los vereys medrados.
 muy compuestos los sus pages.
 de sus libreas cargados,
 de mil maneras y trages,
 como vey.

400. *Diego Azevedo*. — D. Manuel Cañete a prétendu identifier ce personnage avec le Don Diego de Azevedo qui s'illustre par sa bravoure en défendant la place forte de Salces en Roussillon contre les Français. Cette identification n'est guère possible. D. Diego de Azevedo, seigneur de Babilafuente, fils de D. Alonso de Azevedo y Fonseca, qui fut archevêque de Santiago et de Séville, et de D^a Maria de Ulloa, dame de Cambados, épousa D^a Francisca de Zuñiga y Ulloa, deuxième comtesse de Monterey (L. de Salazar y Castro, *Advertencias históricas*, p. 143); il fut tué en défendant Salces, en 1496, et non pas en 1503, comme le dit Cañete : Zurita a relaté sa mort (*Historia del rey don Hernando el Católico*, livre II, ch. 36; cf. Lopez de Haro, *Nobiliario genealógico de los reyes y títulos de España*, t. I, p. 575). Il n'est pas vraisemblable que Palau ait eu en vue ce personnage, mort cinquante-six ans avant la publication de sa pièce. Dans la généalogie des comtes de Monterey, Lopez de Haro cite un autre Diego, petit-fils du Diego de Salces : « Don Diego de Azevedo Pimentel, que fue sirviendo y acompañando al católico rey don Felipe Segundo, siendo principe, quando pasó a los estados de Flandes, donde murio sin sucession » (*Nobiliario, ibid.*), qui paraît être le même que celui que Cabrera qualifie de *mayordomo* de Philippe II (*Historia de Felipe II*, Madrid, 1877, t. III, p. 532) et le même dont Gil Gonzalez de Avila dit ceci : « Diego de Azevedo, gran privado de Philippo II, que fue el primer cavallero que llamaron don en Salamanca, y murio electo virey del Peru (*Historia de las antigüedades de la ciudad de Salamanca*, Salamanque, 1606, p. 446). Ce second D. Diego, de la maison de Monterey, répondrait assez bien au signalement de l'estudiant. — Il n'est pas besoin de rappeler ici la place considérable qu'occupèrent les comtes de Monterey dans l'histoire de Salamanque et qui est attestée encore aujourd'hui par le superbe palais, malheureusement inachevé, qu'ils firent construire dans la première moitié du XVI^e siècle.

401. *Bernaldino*. Désignation trop vague pour permettre un essai d'identification.

405. *Rodrigo Mexia*. S'agit-il de D. Rodrigo Mexia Carrillo, seigneur de La Guardia et de Santa Eufemia, père du premier marquis de La Guardia (L. de Salazar, *Advertencias históricas*, p. 22, et *Casa de Lara*, t. II, p. 369), qui vivait encore en 1528? Mais ce personnage a-t-il jamais habité Salamanque?

- 420 Con estos tales medrareys,
como todos han medrado;
pero, si vos los poneys
con algun desventurado
cauallero
- 425 de tortis, no verdadero,
auador de la escaseza,
que quiere mas vn dinero
que no toda la nobleza,
que esperays,
- 430 so romper quanto lleuays,
sayo y camisas en vano,
hasta que pobre quedays
con la bragueta en la mano?
- Sori.* Yo lo se;
435 quando en Salamanca entre,
yua mucho bien vestido.
Agora triste veo me,
que estoy del todo perdido,
del tal guisa
- 440 que no tengo vna camisa
ni otros buenos despojos;
mí sayo en lugar de frisa
va hiriendo de pejos:
que, estudiantes,
- 445 de contino vays galantes,
nunca hos faltan parientes
con vn doblon para guantes,
siempre hos vutan los dientes,
- Estu.* Untar dizes?
- 450 Saben lo bien mis cernizes
y lo que yo desembargo
de valia de dos perdizes.
Pardios, no les soy en cargo.
Quereys oyr?
- 455 Quando hombre quiere venir
a su estudio sin embargo,
vase luego a despedir,
diziendo si diessen algo,
Lo que dan
- 460 para quitar nos de afan:
¡Hijo mio, vays con Dios!

420. Vers trop long. Lire *Con los tales*.

424. *Cauallero de tortis*. Expression empruntée au langage de l'époque et qui signifie *letra de tortis* (du nom de l'imprimeur vendien Betsa de Tortis) de l'imprimerie d'imprimerie golluque, fer, le mol, pris en mauvaise part, s'appliquant à l'hobereau crasseux.

430. So... sino, Cf. *Santa Orosia*, v. 434-35. — Nunc et ex hoc contumeliam facit et devaneo.

443. *Pejos* = *pajos*.

- oyamos, plega a san Juan.
muy buenas nuevas de vos. »
- Yo querria,
- 465 juro por sancta Maria,
mas dos pares de reales
que ellos oyan de mi vida
virtudes o grandes males.
- Sorí. Aueriguado.
- 470 Estu. Pues, despues que hombre ha llegado
a esta negra Salamanca,
juro a Dios crucificado
que lazeria nunca manca.
- Del comer,
- 475 hos hago, hermano, saber :
pan a secas es continuo ;
si vn día beueys vino,
trezientos no auets de beuer.
- El cozinado,
- 480 yos juro, por Dios sagrado,
que hos podeys en el lauar,
y, en caso (muy) necesitado,
podeys muy bien baptizar,
muy de vero.
- 485 Los manteles, compañero,
aborrescen,
que en mi consciencia parescen
mandiles de carnicero,
muy hufano.
- 490 Pues, pardios, que si echays mano
a la sal para salar,

473. *Manca*. C'est le cas de rappeler le proverbe : « Salamanca, Salamanea, á unos sana y á otros manca, y á otros deja sin blanca ».

474 et suiv. Plusieurs traits de cette description des *papilages* de Salamanca se retrouvent pre-que à la lettre dans *La vida pupilar de Salamanca, qu'escribió el auctor á un amigo suyo* du *Caucionero* de Sebastian de Horozco (Séville, 1874, p. 5) : « Ponentes á los entados Los manteles tan capados Que hieden bien á cochambre... Pues no hagais por celar mano A la sal para salar; Hago voto al soberano Con el mas pequeño grano Os pueden descalabrar... La cocina es singular : Una agua con yerbezillas Qu'está puesta á escallentar En la olla sin fregar Para lavar escudillas. » Et sur le bouillon dilué des patronnes d'étudiants, nous avons encore le témoignage de Juan de Mal Lara dans sa *Filosofía vulgar* (centuria V^a, n^o 93), à propos du proverbe *Sopas de añadido, ni son buenas ni saben bien; ni marido de otra mujer* : « Compone-se este refran de dos partes diferentes (aunque con semejança el vno al otro), y es de las sopas del caldo a quien añaden agua, lo qual no ay quien mejor lo entienda que amas y pupilos de Salamanca, porque los vnos hazen y los otros padecen, y es que las amas, por la mayor parte, de la olla que tienen guisada sacan vn puchero, que ellas dizen, a parle, del mejor brodio, que assi llaman el caldo por allá, y echan otra tanta agua, con que se viene a destemplan la olla, de manera que viene el pupilo a prouar que las sobras de aquello, que se llama añadido, ni son buenas, porque son dessabridas, ni hazen bien, porque dañan al estomago. »

478. Vers trop long. Lire *cientos* au lieu de *trezientos*.

486. Vers auquel manquent quatre syllabes.

- con el más pequeño grano
podeys bien descalabrar;
pues es plazer
495 ver nos guisar de comer
a las amas con primores,
juro a Dios, y, a su poder,
que parecen cortidores,
de manera
500 que la olla endominguera
lo que sale por defuera
se fría, por vuestra vida,
parece pez derretida;
las escudillas
505 muy limpias a maranilla[s],
que se apegan en las manos;
la carne, pues, sin renzilla[s],
poca y llena de gusanos,
sin medida,
510 y mala, flaca y podrida;
la olla nunca espumada,
la carne nunca cozida
y la sustancia sacada
por tal tenor
515 que, aunque este mucho peor,
el ama sisa su parte,
el despensero do mejor:
nadie ay que no arrebate
su pelon.
520 Despues a cada rincón,
en la espensa o en la cama,
vereys hazer conjunçion
a los moços con el ama:
por este lino,
525 andan todos de continuo,
cada qual a su sabor;
de la carne, pan y vino
ellos gozan lo mejor,
sin dudar.
530 Pues, hora quiero callar
la triste vida de pupilo,
que será nunca acabar
y sacar agua de Nilo
con harnero.
535 Pues, si nos falta el ducto
aquí vereys el renegar;
Luego, pardios verdadero,
comencamos a empear

502. *Se jura, l'aire s'enfuma?*531. *Vers trop long.*

- quanto lenemos :
 540 los libros en que leemos,
 las chamarras que vestimos,
 los manteles en que comemos
 y la ropa en que durmimos;
 y con esto
 545 escreuimos les de preslo,
 con los negros de recueros,
 que nos embien muy presto
 algunos pocos dineros
 de que comamos.
 550 En este medio passamos
 entre las putas y amigos;
 si comemos pan y ligos
 no poco nos alegramos.
 Para passar,
 555 vase hombre a ver jugar
 y esta les mirando vn rato,
 y despues, al levantar,
 dan le algo de barato :
 con lo qual
 560 remedia vn poco su mal,
 comiendo vn pastel o fruta;
 y si falta este caudal,
 vase el hombre con su puta.
 Aueys oydo
 565 quando el recuero ha venido
 para suplir estas faltas :
 luego a ver lo que ha traydo.
 muy alegres por sus cartas,
 y es plazer :
 570 (que) viene vn poco de papel
 sin blanca ni sin cornado,
 que, a lo mejor del leer,
 se queda hombre colgado.
 El responder
 575 es vn : « llago te saber
 que todos estamos buenos; »
 y querria hombre mas ver
 de que poder hinchir los senos.

542. Vers trop long. Lire *el mantel* ou supprimer l'article *los*.

545. *Escreuimos les*. Aux parents.

564. Dans *El Donuilo hablador* de Jerónimo de Alcalá, il y a une assez jolie description de l'arrivée du courrier à Salamanque : « Venidos los mártes y sábados, acudian mis estudiantes á la estafeta, recibían las cartas y, encendida una vela, las iban leyendo y quemando hasta llegar á la letra que decia : *El arriero lleva dineros, tocino*, etc. Entónces era el matar el fuego, guardar las cartas y esperar por horas el venidero amparo de sus trampas » (*Novelistas posteriores á Cervantes* de la Bibl. Rivadeneyra, t. I, p. 495*).

578. Vers trop long. On pourrait lire *de que hinchirse los senos*.

- En conclusion,
 580 piensan que hombre es camaleon
 que se mantiene del ayre;
 que, por Dios y su passion,
 que estoy por meterme frayle
 o tomar
 585 vna puta singular
 de gesto muy floribundo,
 y, en lugar de estudiar,
 andarme por esse mundo
 todavia.
- 590 *Sori.* Por Dios, señor, (que) yo querria
 otro tanto en mi consciencia.
Estu. Pongamos lo en diligencia,
 por vna muy gentil via,
 que podamos
 595 salir nos entre entramos,
 pues no somos conocidos,
 y hazer se ha, si hallamos
 quien nos lie vnos vestidos.
- Sori.* Como así?
 600 *Estu.* Señor, escucha me aqui,
 que yo vrdire vna trama
 que engañemos vna dama,
 si dexays hazer a mi
 como quiero:
 605 que se finja cauallero
 el vno, o yo, o vos,
 y el otro su escudero.
Sori. Yo hos entiendo, voto a Dios!
Estu. Y el cauallero
 610 que se muestre muy de vero
 seruidor de vna donzella,
 y, si salimos con ella,
 coger le hemos el dinero
 muy sin falla,
 615 y, si podemos sacalla,
 escondella hemos con esto
 que, aunque procuren buscalla,
 no la hallen tan de presto;
 por tal via
 620 que tengamos siempre espia,
 procurando la meter
 en vna buena puteria
 donde nos de de comer
- Sori.* Bien sera;
 625 pero, como se hata,
 que no tenemos vestidos:

- Estu.* Hombre [nos] los buscara,
que no estamos aun perdidos.
 Callad vos
630 y encomendaos hora a Dios,
 avuque no tengamos blanca,
 y boluamonos los dos
 juntos para Salamanca;
 y mirad,
635 yo tengo mucha amistad
 con Luys Mendez y Texeda,
 y cada vno de verdad
 nos liara lo que pueda
 de vestidos
640 que sean harto polidos,
 y, si quieren fiador,
 ser lo ha Sanchez con amor,
 que para estos partidos
 es muy bueno.
645 quanto mas que esta ay Moreno
 que dara quanto yo pida,
 porque lo tengo en el seno.
- Sori.* Vamos pues, juro a mi vida,
 compañero;
650 sereys vos el cauallero,
 porque soys mas auisado;
 que yo sere el escudero
 y seruire de criado,
 como es razon.
655 *Viz.* Juras cuerpos consagracion
 en suerte no lienes pollos,
 pues no hallas un relingon
 quien escriuas sin parollos
 ni partido.
660 Antes Vizcalla salido,
 Juancho lienes grand poder;
 hora a Castilla venido,
 no le sabes entender,
 al dezir.
665 luego quieres corregir.
 Juancho lomas grande saña,
 juras a Dios sin mentir,
 no le sabes bien el maña,

636. Luis Mendez, Texeda et plus loin Sanchez et Moreno, noms de fripiers et de prêteurs qui devaient être connus alors de tous les étudiants.

655. Les discours de Juancho sont à dessein à peu près intelligibles. Palau a imité le jargon des Basques, qui, en parlant castillan, confondent les genres du nom et de l'adjectif, les personnes du verbe, etc. Ce qu'on peut tirer de ce charabia, c'est que le Juancho, plus hidalgo que le roi en sa qualité de Vizcaino, est venu de son pays en Castille et que, manquant d'argent, il a troqué son arbalète contre une guitare. Il rencontre nos deux fripons au moment où, désespéré de ne pouvoir écrire à sa famille, il va se tuer. Ceux-ci s'offrent à lui rédiger l'épître et lui soutirent quelques sous.

- no, no, santo;
 670 mas no le tengas en quanto
 ni le aburles de tal ley,
 que hidalgo mas que a rey,
 avnque diñero no tanto,
 Yo esforcado,
 675 avnque ballesto he trocado
 por este dulce canta,
 dardo le tienes usado
 que le passas la garganta
 con buen fino.
- 680 *Sop.* No mirays el Vizcayno
 que tal va con su guitarra?
Viz. Ila, hideduero cochino,
 Mal le hazes, larra, larra :
 no eslas sano.
- 685 *Estu.* Porque le matas, hermano?
Viz. No le mueres avn harto,
 pues no hallas Castellano,
 Quieras escriuir un carto?
Estu. Como no?
 690 Y si le la escriuo yo?
Viz. Juanchito hazes gran plazer
 al fierro que este compro
 quieres hazer saber,
Estu. Quanto cuesta?
 695 *Viz.* Trocado por la ballesta
 con principe de escudero,
 si le tienes así fiesta,
 luego hazes tirulero.
- Estu.* Muestra aca.
 700 O que destemplada esta!
 Nihil valet, ya esta vieja
Viz. Luego, pardios, sonara,
 arrascas pañca, buerce oreja,
Estu. Buen dezir!
 705 Sin gana me hazes reyr:
 parece cencerro viejo
Viz. Di si quieres escreuir.
Estu. No tenemos apañejo:
 mas espera
 710 que creo que en la taltriquera
 trayo yo lo necessario
Viz. Juras a diez, desta manera
 hecho tienes calendario
 sin mentir
 715 *Estu.* Hora, que quie es dezir?

710. *Creo* Nous savons que dans le langage de la troupe, *creo* que nos pareceremos (Fortes Nalante, *l'op. cit.*, 4. 1. M. 103) = *creo* que nos pareceremos.

- Cata aquí tinta y papel.
Viz. Largo quieres escreuir
 no le salgas del niuel.
Estu. Di, pues, sus.
 720 *Viz.* Hazes primero el cruz.
Estu. Hora di, que hecho esta.
Viz. Nomine patri Jesu,
 hora Juancho que dira
 que bien quedare
 725 señora padre, señor madre,
 Juancho hijo bueno estas
 con escudero que agrade,
 ballesto trocado has,
 por ventura,
 730 por vn lindo crebatura
 de palo hecha bermeja,
 rascas pança, tuerce oreja,
 das le gritos con dulçura.
 muy bonito,
 735 juras a diez bendito,
 yo le hagas vna saya
 y depues puesto en Vizcaya
 vale dinero infinito :
 es de pino.
 740 *Sori.* Do al diablo el Vizcayno.
 Que ancho esta con su guitarra!
Viz. Si le arrascas con buen tino,
 luego hazes tarrara, tarra.
 No mas razones :
 745 a todos comendaciones,
 Juancho de parte daras
 para pasqua dos doblones,
 si puedes embiaras.
Sori. Que entremes!
 750 Este hombre loco es.
 No mirays que desbarates?
Estu. Ya esta puesto año y mes.
Viz. Cierras hora todas partes
 muy bonito;
 755 juras a san Benito,
 que lo hazes de buen modo.
Estu. Al pagar se vera todo.
 Como pondre el sobrescripto?
 Hola, hau!
 760 *Viz.* Juancho embias a Bilbao
 esta carto a Peruchu,
 ques su padre, si, sin frau,
 y se le encomiendas mucho.

- Sori.* Dad nos algo,
765 compañero, sin embargo,
 si quiera para beber.
Viz. Vizcayno buen hidalgo,
 soy contento, yo hazer.
Estu. Que aparejo!
770 Echa aca esse realejo.
Viz. Passo, passo, no le hagas,
 laudre, hijo, no veas viejo,
 bien hazes, mas, mas, bien le pagas.
Sori. No muy largo.
775 *Viz.* Juanchito le dexas en cargo
 algun día pagar mejor,
 siempre que le demandes algo
 le seras tu seruidor.
 Bay, bayase.
780 *Estu.* Que yo hos lo tengo en merced.
 Contento va a (mi) parescer.
 Este real le rape;
 vamos con el a beber
 de camino.

Entra ASIOS, cantando

- 785 *Ant.* « Sangre para las morzillas
 y tripas para el quajar! »
 Que plazer!
Estu. Este bono deve ser,
 segun lo que dicho ha.
790 *Sori.* Preguntamos le do va,
 si no[s] sabra responder.
Ant. « Sangre para las morzillas
 y tripas para el quajar! »
Estu. Compañero,
795 donde vas con tu putchero
 y a pares las esportillas?
Ant. Señor, voy al matadero
 por sangre para morzillas.
 « Sangre para las morzillas
800 y tripas para el quajar! »
Estu. Quien te embia?
Ant. Mi madre Juana Mencía,
 que hemos matado un berraco,
 y un perro de un vellaco
805 comio se nos la sangría.
 « Sangre para las morzillas

786. *Quajar* est proprement la chelle, mais on le met des ongles et on le coupe en cisse ou d'andouillette. Dans *Santa Orosia* v. 111, S et suiv. et l. 126 r et l. 131 r, on voit man qu'il veut hacher en menus morceaux: « Si por suerte l. 3 mod. Corrobor. Todo lo hacia morcillas, Longanizas y cogones » (cf. dans l'édition de 1911, l. 126 r et 127 r, deueys ser morzilla, O longaniza o quajals (de l. V)).

y tripas para el quajar! »

Voy andando.

Estu. Dime, porque vas cantando?

810 *Ant.* Porque no se me oluide esto,
quiero yo yr bozeando.
Dexadme que voy de presto.

Estu. Oye aca.

815 *Ant.* Dexadme, señor, dexa,
no querays sembrar renzillas.

Estu. Dime si nos vendera
tu madre algunas morzillas.

Ant. Míafe sí.

820 Por allí, señores, yd,
que ella las tiene muy buenas
de sangre de vaca llenas,
(y) con cebollas, jurí a mí.

Sori. Buenas serán?

825 *Ant.* Si pardios, juro a san Juan,
tiene horegano y ajos.

Estu. Veamos, tiene tassajos?

Ant. De entre hunos, jurí a san
ay alguno,

830 en cada morzilla vno
porque no empalaguen tanto :
es comer muy oportuno
para días de dissanto.

Estu. Estan lauadas?

Ant. Mas que xarrauadas.

835 Lauelas yo en (media) linaja.
que quedaron relauadas.

Sori. Como buñuelos en paja!

Ant. Sí, pardios.

840 Si las quereys comprar vos,
mi madre hos las vendera.

Estu. Ilora, sus, queda con Dios;
nosotros yremos alla.

Ant. Como passa

845 en esta calle, esta la casa
luego detras del canton
junto cabe Caluarrasa.
Dezid que hos embia Anton

[el] su hijo,

850 que, pardiobre, sin letijo.
hos dara de las mejores,
que tienen vnos sabores

827. La lecture *hunos* n'est pas sûre. L'édition porte *huos* avec une abréviation.

834. *Xarrauadas*. Pour *xaharradas* « blanchies à la chaux », de *xaharrar*, auj. *jaharrar*, crépir avec du plâtre. Lire, pour la mesure : *Mas que* [son bien] *xaharradas*.

843. Vers trop long.

844. Lire *N'esta calle esta la casa*.

- que Dios poner se los quiso.
O cuylado!
Pardios, que se me ha olvidado,
855 estando tanto hablando.
Estu. Ques lo que se te ha olvidado!
Ant. Lo que venia cantando.
O pesar!
Mi madre me ha de matar.
860 Dezid me como dezia,
si los guarde sancta Maria
y los quiera librar de mal.
Estu. No lo se.
Ant. O mezuquino, que hare?
865 No me fallaran renzillas.
Estu. Mira a mi, pareseme
que dezias «sangre y morzillas».
Ant. Teneys razon.
Dios, que soys vn acerton
870 y dezis de marauillas!
«Sangre para las morzillas
y tripas para el quajar»!
Estu. Que haremos?
Sori. Señor, digo que busquemos
875 la casa desta muger
y, pardios, que le roguemos
nos de algo que comer.
Estu. Sea así.
Creo que dixo por aqui
880 aquel bono azemilon.
Sori. Ciertamente sera ay,
porque el dixo en el canton.
Estu. Quien esta aca?
Men. Quien entrare lo vera.
885 Hijos míos, que quereys?
Estu. Madre mia, si teneys
morzillas, *Men.* Sí, hijos, entra.
Sori. Ay, mocosa!
Men. Veys aqui vna muy preciosa
890 como azucar de comer.
Estu. Pese a tal, que grande cosa!
Men. No las cumple, hijo, oler
que limpia esta.
Estu. Y esta, que nos costara?
895 *Men.* Hijos, diez maranedis.
Sori. Señora, muy caro esta:
sus, mira lo que dezis.
Sean quatro.
Men. Tantos pies tiene el gato.
900 *Estu.* Acaba, pues, si quereys.
Men. Pues, a fe, no la lleneys.

- avunque añadays otros quatro.
- Estu.* O que trete!
- Ea, madre, sean siete.
- 905 *Sori.* Desse modo no ay letijo.
- Men.* Otros dos encima mete,
que bien los vale, a fe, hijo.
- Estu.* Acabar,
- y hazed nos la guisar.
- 910 *Men.* Quereys la, hijos, cozida?
- Estu.* Pouelda madre ha assar
y presto por vuestra vida.
Sin tardar.
- mientra ha subido ha assar,
- 915 miremos las caramillas
si ay algunas morzillas
o solomos que hurtar;
si, amen.
- Sori.* Juro a Dios que dezis bien
y aun a ley de buen hidalgo.
- 920 *Estu.* Entra tu a mirar si ay algo,
yo vere no venga alguien.
Ea presto.
- Sori.* Voto a Dios, que saco un cesto.
- 925 *Estu.* Mira presto lo que tiene.
- Sori.* Juro a Dios, tocino fresco.
- Estu.* Tomalo presto, que viene.
- Sori.* O mezquino!
- Men.* Hijos, no traeys vino?
- 930 *Sori.* Madre, aqui lo traemos.
- Men.* Quien tomo de aqui el tocino?
- Sori.* Pese a tal! que haremos?
- Men.* Ay ladrones,
ay vellacos famfarrones,
que me han robado mi casa!
- 935 *Estu.* Moderaos en las razones
y mirad ques lo que passa.
- Men.* Moderar!
- Mezquina, no he de hablar,
que hos me lleueys el tocino?
- 940 *Sori.* Mentis cierto, sin dudar.
- Men.* Avn que hos pese, don cochino!
- Estu.* Harre aca,
puta vieja; sus, calla.

903. *Trete.* Sens?

915. *Caramillas.* Salvá cite *caramilleras* avec le sens de chaîne munie d'un crochet qui se place dans la cheminée pour monter et descendre la marmite. C'est un mot des montagnes de Burgos. *Caramilla* pourrait donc désigner ici l'appareil destiné à fumer la viande de porc.

929. Vers trop court. On pourrait lire: *Vosotros no traeys vino?* ou *Hijos, vos no traeys vino?*

- 945 *Men.* Jesus, que gran injusticia!
 Quien con esto callara!
 Justicia, señortes, justicia!
- Estu.* Que auceys!
 Mirad, madre, que hazeys;
 950 no seays tan mal mirada,
 contad bien lo que teneys,
 porque aquí nos falta nada.
- Men.* Que no falta?
- Ay gloriosa santa Marta,
 955 medio pernil de tocino!
- Estu.* Digo que miente la carta.
- Men.* Que avnque os pese, don cochino!
- Viene ASROX, cantando.
- Ant.* «Tripas traygo y sangre, a fe,
 y para que, yo me lo se».
- 960 *Sori.* Ya despara.
- Men.* Desmentisme y en la cara!
- Estu.* Dexa estar essa quistion.
- Men.* Pues, a fe, que hos cueste cara;
 corre, corre, hijo Anton!
- 965 *Ant.* Que quereys?
- Estu.* Señora, (vos) nos entendeys.
- Men.* Si me entiendo, don ladron.
 que, a fe, que aquí lo pagueys.
- Ant.* Tiene razon, tiene razon.
- 970 Sus, pagad.
- Sori.* Esta es otra necesidad.
 Que, diablo, sabeys vos?
- Ant.* Si, lo sabo yo, pardios!
- Men.* Hijo, vna gran maldad.
- 975 *Ant.* Que, mezuquino!
 Han se nos beuido el vino?
 Que pagar me lo han para esta!
- Men.* Que se lleuan el tocino
 que estava dentro la cesta!
- 980 *Ant.* Mas, pardios,
 esso es malo, juri a nos!
- Sori.* Voto a tal, ques mala siele!
- Ant.* Pues, a fe, no lleueys vos,
 don estordido, el bonete.
- 985 *Estu.* Pese a tal
 con este bruto animal!

952. L'édition a *falla*, mais *falla* vaut mieux. — Vol. 1, p. 100, comme plus tard, v. 966.

969. Vers trop long. On peut mettre *ten* pour *te* et lire: *Te va a si, tien razon*.

973. *Saba*. Forme populaire andalouse: *fol* sur *fol*. — On le trouve aussi dans les *Farsas* de Lucas Fernandez.

Men. Si, dexareys, y avn la capa;
dales tu, que no ayas miedo.
Ant. Con las tripas, boto al papa!

JORNADA II

BELTRAN, pastor. — TERESA, moça. — SALAMANTINA, donzella.
ESTUDIANTE, cauallero. — SORIANO, moço.

- 990 *Bel.* Yo, burro de la hermosa,
que la puerta esta cerrada!
O hija de la potrosa!
No deue ser leuantada.
Hola, hala!
- 995 Hola, hau, quien esta aca!
Abre, borracha, la puerta.
Hala, hau! *Tere.* Quien valla?
- Bel.* Abre, avnque te caygas muerta,
ayna presto.
- 1000 *Tere.* Passo, cabeça de cesto,
(que) siempre venis con locura.
Bel. Acaba. (que) ya te lo atiesto,
beoda, hija de (la) puta,
[y] potrosa,
- 1005 hideputa laganosa;
y como baxas ligera!
Landre, putica golosa,
si no me hazeyz dentera,
abre, di.
- 1010 Cata que me yelo aqui,
[ay,] pragas de sant Anton!
- Tere.* Acaba, entra, de ay,
cara de descomunion.
- Bel.* Oye, espera,
- 1015 traydoraza escopetera,
sabes de que tengo gana?
De saber si tienes sana,
por suerle, la delantera.
- Tere.* Bouear?
- 1020 *Bel.* Quiero lo, pardios, mirar.
Tere. Ay, ay, madre mia, yo!
Bel. Por esso auceys de gritar?
Pesar de quien hos pario!
- Tere.* Quita, macho,
- 1025 nescio, sin seso, borracho!
quita te, burro, de ay!
- Bel.* Vos vereys si soy mochacho

en mis hechos, juro a mí!

Tere. Portiár?

1030 *Bel.* Pardios, que hos he de besar.

Sus, estad quedita, amores.

Tere. Ay, señora! *Bel.* Sus, callar,

alla adiuas y dolores!

No quereys?

1035 *Sala.* Ques aquesso que hazeys?

Has venido, azemilon?

Porque causa contendeys?

Bel. No fue yo, por san Anton.

Tere. Quies negar?

1040 Señora, queria me besar

y avn hazer mas adelante.

Bel. (Nuestra) auri, manda perdonar,

quella miente de galante.

Tere. Es así,

1045 que arremetiste a mí,

don machaz y mas que macho.

Bel. Pues, pesar de san con mí,

esta me dize mochocho!

Sala. Azemilon,

1050 siempre nos traes quistion,

renzillas y gran confienda.

Bel. Nuestra ama, teneys razon,

mandad me dar de merienda,

que es verdad.

1055 *Tere.* Nunca vi tal necedad,

pesar de quien lo pario!

Bel. Vos teneys por bondad

hazer lo que Dios mando

a natura?

1060 *Tere.* Siempre hablas sin mesura,

la tuya aura de passar,

Bel. Mas passe vuestra locura,

y dad me de merendar,

sin reñir.

1065 *Sala.* Acabemos de arguwr,

no lengays mas entruelos

Bel. Bien sería sin mentir

que la cargasses de palos.

Juro a nos,

1070 que los meresco, pardios,

y avn que es necesidad.

Sala. Daros los he vo a los dos.

Bel. Essa es muy gran necedad

Sala. Que hos parece?

1075 *Bel.* Pues si hombre no los meresco?

Sala. No me tientes mas. Beltran.

Bel. Hora hazed lo que hos paresce
y mandad me dar del pan.

Sala. Sus, entremos.

1080 *Sori.* Señor mio, que haremos
que, pardios, que vays polido?

Estu. A esta donzella prouemos,
pues que vengo bien vestido :
en lo de mas.

1085 como te he dicho, haras,
como que eres mi criado,
que en estotro tu veras
que me muestro harto hinchado.

Sori. Sea ansi;
dexame (tu) esse cargo a mi,
y tu lleva presumpcion.

1090 *Estu.* Esso juro a Dios, si, si,
y avn mas que sera razon.

Sori. Ves la alli.

1095 *Estu.* A passo, cuerpo de mi!
que quças la caçaremos.
Da la buelta por aqui,
mira que dissimulemos.

Sori. Si hare.

1100 *Estu.* Las manos de tu merce
beso mil vezes, señora.

Sala. Yo las de vuestra merced;
vaya, señor, en buen hora.

Estu. Es morir
mandar me ansi despedir
de vista tan singular.

1105 *Sala.* Señor, yo no l(e) mando yr,
vuestra merced puede estar
quanto quisiere.

1110 *Estu.* Porque tu merced no quiere
mirar con suaues ojos
al que por ti, reyna, muere?
Con passiones a manojos
he andado

1115 tanto tiempo eleuado,
procurando te hablar,
sino que he dissimulado,
señora, por no enojar
tu presencia.

1120 *Sala.* Jurare en mi consciencia
que hasta oy nunca te vi.

Estu. Prometo te sin falencia
que yo passo por aqui
cada dia,

- 1125 porque no siendo alegría
 sino en ver tu hermosura.
Sala. Eso es por burlería,
 o es specie de locura.
Sori. Aueys mirado?
- 1130 Volo a diez, que lo ha albardado,
 perra vieja es la traydora.
Estu. Cierito estoy loco prouado
 por tu respecto, señora.
Sala. Como así?
- 1135 *Estu.* Porque el día que te vi
 te abraço mi pensamiento
 de tal modo que perdi
 todo el seso y sentimiento.
 My binir
- 1140 es amarte a ti y sentir
 como a muy perfecta dama,
 no me he osado descubrir
 solo por guardar tu fama,
 mas la pena
- 1145 que Cupido en mí ordena
 me tiene tan alligido
 que al fin, puesto en tu cadena,
 yo me he dado por vencido.
 Determíne
- 1150 descubrirte hora mi fe,
 avnque con atreimiento:
 pero, si en ello herre,
 fue la causa mi tormento.
 En conclusion,
- 1155 pues te ofresco el coraçon
 para tu amor y seruicio,
 ten de mí ya compassion
 y rescibe el sacrificio
 desde agora.
- 1160 *Sala.* Yo sere tu seruidora,
 pero no en tan fea parte
 Vete, señor, en buen hora
 y no tengas mas debate,
 sin detener,
- 1165 (y) dale mas a conocer
 para alcançar esse intento

1130. *Albardado*. *Albardar*, ou *enollar* (ca. 1580), verbo transitivo, « cubrir huecos y otras cosas lo que se ha de traer » (en: *particular de la lengua de Rueda, la Bárbara del de son mara qu'ello tr'up...* [Vocabulario de suelta] (*Obras de Lope de Rueda*), ed. de Madrid, 1900, t. I, p. 100). *Jusquino* dit du benêt *Foraz*... (Vocabulaire de la langue provençale *Propabada*, ed. de Madrid, 1900, t. II, p. 100). *Foraz* signifie « berner ».

1143. *Tu*. L'édition porte à tort *so*.

- y no pienses algo hazer
sino es por casamiento,
ni avn esperes,
1170 porque yo no se quien eres
ni de donde has arribado :
por tanto, si tu quisieres,
dexa estar esse cuydado.
En conclusion,
1175 vete sin mas defension,
tu voluntad satisfecha.
porque nuestra dilacion
trahe ya harta sospecha.
Estu. Tu mandado
1180 hare yo de muy buen grado,
solo por no darte enojos,
que querria mas doblado
sacarme entrambos los ojos
de rondon.
1185 Si de mi generacion
te quisieres informar,
dar se te ha informacion
sin vn punto dilatar
y sin error;
1190 conoceras mi dolor
y, aquel vislo y conocido,
tu daras algun fauor
a este sieruo de Cupido,
si querras.
1195 *Sala.* Vete, señor, no aya mas,
porque sale mi señor.
Estu. Hare quanto mandaras;
queda con el redemptor,
que yo me voy.
1200 *Sori.* [Muy] buenos andamos oy;
no se lo que nos haremos.
Estu. Si otro mate yo le doy,
yos, voto a san, que alla entremos.
Sori. Qual seria?
1205 *Estu.* Yos juro a sancta Maria
que yo buelua de mañana.
Sori. Mirando esta toda via
de dentro de la ventana.
Estu. Mas, pardios,
1210 limpiame esta capa, vos,
con la halda y los çapatos,
que es menester entre nos
que se hagan estos tratos.
Sori. Por mi vida,

- 1215 que creo que queda encendida!
Estu. Volo a tal, como un gran fuego!
Sori. Hagamos la despedida,
 que yo boluere aca luego,
 y de passada
- 1220 hablare con su criada;
 veamos que me dira.
Estu. Van[on]los a la posada
 que alla se concertara.
Sori. Sea así.
- 1225 *Sala.* Ha! Teresa! oye aquí.
Tere. Que manda vuestra merced?
Sala. Quieres lo saber de ay?
 Ven, que aca te lo dire
 por entero.
- 1230 Di, viste aquel cauallero?
Tere. Ya le vi aquí apasionado.
Sala. Paresce [muy] lisonjero.
Tere. Lisonja no da cuydado
 ni passion.
- 1235 *Sala.* Quitá, que es un fufarrón
 y hara algun entremes.
Tere. El te muestra aflicion,
 pero yo no se quien es.
Sala. Tu yras
- 1240 mañana, y si toparas
 con aquel su seruidor,
 y tu le preguntaras
 quien es aquel su señor.
- Tere.* Bien esta.
- 1245 *Sala.* (Y) notarás lo que dira,
 no porque ello es menester,
 mas desseo lo saber,
 que nada se perdiera,
 Has notado?
- 1250 Mira que tengas cuydado
 de hazello, por tu fe.
Tere. En topando su criado,
 te prometo lo hare.

JORNADA III

BELTRAN, pastor. — TERESA, moza. — SORIANO, mozo. SALAMANTINA, zapatera
 EL RACHILLER TIERRIO. MENCIA, tripulera. ASTES, bicho

- Bel.* Ha, Teresa!
- 1255 A do estas, avu te acas tessa?

- Porque no me das el çurron?
Acaba, sobacos de artesa,
quartachos de sopeton.
- 1260 *Tere.* Que dezis?
Bel. Que no medren tus narizes,
doña puerca piojosa.
Tere. Menos medren tus seruizes.
Bel. Pues, a fe, burra sarnosa.
Tere. Aueys visto?
1265 Pues, que pides. antechristo?
Bel. Que me baxeys el çurron;
acaba ante que hos enuisto
algun negro torniscon.
Tere. Toma, ay.
1270 en mal punto para ti;
acaba ya, mulaton,
acaba ya de yr de aquí,
no tengamos mas quistion,
Ay dolor!
1275 A fe, sí (aca) estara el señor,
no dierades tantos enojos.
Bel. Pues, hora, por mi amor,
dadme vn besito, mis ojos.
Tere. Que hos paresce?
1280 Quita, el demonio te end(e)rece,
albardon, alimanaza!
Bel. Dezis que se me paresce?
Pues, cobijad me (lo), perraza.
Tere. Que ahorcado!
1285 *Bel.* En ti me vea colgado
porque te puedas vengar!
Tere. Quitale, desuergonçado,
anda vete, burlador,
dessa manera.
1290 *Bel.* A fe, que te haze dentera,
sí qui(er)es dezir la verdad?
Tere. Jesus, que gran suciedad!
pues mala muerte yo muera!
Bel. Ya muriesses
1295 que nunca mas paresciesses,
pues que bines aborrida.
Tere. A tan mala yda tu fuesses
que fenesciese tu vida!

1256. Lire *Porque nom das el çurron*.

1257. Le vers est trop long. Lire *sobras de artesa* «résidus de pétrin»?

1258. *Quartachos de sopeton*. Salvá traduit *sopeton* par «pan tostado que en los molinos se moja en aceite».

1262. *Seruizes* = *ceruizes*.

1276. *Dierades*. Lire *dierais* ou *dieras*.

1281. *Alimanaza* = *animalaza*.

- Bel.* Ay, traydora!
- 1300 *Tere.* Toma esse, asno, en mal hora,
y vele de aquí, grossero.
- Bel.* Para vos, mi maladora,
que solo en veros me muero,
harre acá;
- 1305 y hombre canalgara.
Ea, señor bachiller,
(y) vuestra merced dexara
dos higos para comer
a la golosa.
- 1310 Queda en mala hora, potrosa,
despinfarrada vellaca,
descula pesebres, liñosa,
pedorra, tetas de vaca.
- O morruda,
- 1315 patiancha, dentarruda,
monton de suzios handrajos!
O perraza nariguda,
colorricos de estropajos
de fregar!
- 1320 Ea, señor, caminar,
paresce que estays enojado,
no te tomes a llorar.
Muestra a do estas matado;
- Esta quedo,
- 1325 (y) tentaremos con el dedo:
hinchadilo lo teneys.
Sossegad; diros he el credo,
mi alma, porque saueys.
Coragon,
- 1330 tened buena deuocion
y no cureys de menearos;
(que) lana traygo en el curren
y azeyte para envalunaros.
- Teneos bien:
- 1335 «In omine patris, amen;
si Dios te sana, estaras sana,
credo, credo en jerialen»,
yo, que hos aprieto la lana.
- Sus, amores,
- 1340 si se hos quitan los dolores,

1306. On ne voit pas ce que vient faire ici le bachelier, peut-être pour dire quelque chose.

1311. *Despinfarrada* = *despulfarrada*.

1312. Vers trop long.

1313. *Pedorra* = *pedorrera*.

1314. *Morruda*, «hippoc».

1321. Lire, pour le vers, *negaba*.

1338. Yo. Lire plutôt *yo*.

- caminemos hora bien;
 que, se los mudan las colores?
 A. no praga a Santaren
 que los finays!
 1345 Amor, porque no hablays?
 Tan poco animo teneys?
 Vos procurad que peays;
 (y) luego resuscitareys.
 No me oys?
 1350 Hildeputa, ya los rehis?
 Alla, amor, buena ventura.
 y como ansi los moris
 por tan chica matadura?
 Esperar.
 1355 Quereys, señor, orinar?
 Y miraros han la orina
 y, si no podeys cagar.
 heros han la melezina.
 No quereys?
 1360 Amossa aca, si teneys
 calentura en la pulsera.
 Sossegada la teneys,
 no es dolor que tanto hos hiera.
 Caminemos,
 1365 que en el punto que lleguemos
 al ganado. yo hare
 migas con que nos hartemos
 los dos juntos. por mi fe.

 1370 *Sori.* Bien sera,
 pues hombre(s) toma esta via.
 aproucchar de mi parte
 y ser soldado y espia.
 espiar y dar combate.
 segun vere.
 1375 y tambien procurare.
 si ay moça que tenga tetas,
 de assilla, por mi fe,
 si yo puedo entre las puertas.
 sin dudar;
 1380 en fin, yo quiero passar
 de largo dissimulado.
Tere. Señor, mandad nos hablar.
 No vays tan apresurado.

1360. *Amossa*. Le mot revient plusieurs fois, v. 1854, 1861, 1873, 1874, et deux fois sous la forme *amuessa*. Dans *Santa Orla*, v. 829, on trouve, dans le même sens, *denossar* : « Yo no entiendo esta embajada Si ella no me lo *denuessa*. » Le présent *amuessa* se rencontre aussi chez Rueda et à côté d'*amuessa* (voy. les *Obras de Lope de Rueda*, t. I, p. 17). Ce traitement particulier du groupe *str* semble avoir été influencé par les formes proclitiques *mueso*, *vueso* pour *nuestro*, *vuestro*.

- 1385 *Sori.* Buen dezir,
 Señora, hablar y sentir
 de rodillas, voto a Dios!
Tere. Esse modo de sentir
 no lo hagays a mi vos,
 que destoca.
- 1390 *Sori.* Lo que digo por la boca
 por las obras hare cierto;
 no penseys que hombre los coca,
 que me teneys medio muerto.
- 1395 *Tere.* Buen burlar!
 Quite alla, deve se estar.
Sori. Y estos todos son huesos?
 Ay, traydora! *Tere.* Portiar!
Sori. Quien te ahogasse a besos!
 Que beldad!
- 1400 *Tere.* Dexa ya essa liniañad.
 Quieres me un poco dezir?
 Pero has de dezir verdad.
Sori. Boto a Dios de no mentir;
 di que quies.
- 1405 *Tere.* Que me digas tu quien es
 esse tu amo y señor.
Sori. No quieras [tu] otro? Pues
 soy contento por tu amor.
- 1410 *Tere.* Hora, di.
Sori. Mas no ha de salir de ti,
 El es hijo de su padre.
Tere. No burlemos hora aquí.
Sori. Si, pardios, y avn de su madre.
- 1415 *Tere.* Yo lo creo.
Sori. Señora, en quanto veo,
 el es de sangre real
 y en esto no deuanco.
- 1420 *Tere.* Mas di que es de imperial?
Sori. Puede ser,
 Para que lo quies saber?
 Quieres ser su enamorada?
- 1425 *Tere.* Hazme hora este plazer,
 pues que no te enesta nada
 sin desmanes,
 ni hazer mas ademanes
 ni burlar dessa manera.
- 1430 *Sori.* Señora es de los Guzmans
 por linea muy verdadera.
Tere. Mas, a te?
- 1435 *Sori.* Es verdad por Dios, a te,
 que te digo la verdad.
Tere. Pues, veamos mas; sabte
 a donde tiene su casa?

- Sori.* En Toledo.
- 1435 *Tere.* Passo, señor, habla quedo.
Tiene bienes temporales?
- Sori.* Eso yo dezir no puedo,
porque es de los principales.
- Tere.* Bien esta,
1440 y que busca por aca?
- Sori.* Gastar, señora, vn cuento
y mirar si hallara
muger hecha a su contento
y a su grado;
- 1445 mas, porque lo has preguntado?
No me dizes que te v(e)a?
- Tere.* Sabele, señor, que esta
de mi dueña enamorado
mas que ciego.
- 1450 *Sori.* No sabes [tu] bien el juego;
continuo va sospirando,
encendido como el fuego
mas que loco desuaniendo.
Si, pardios.
- 1455 *Tere.* No haríamos los dos
que llegasse esto en efecto?
- Sori.* Esso negocialdo vos,
que, pardios, que hos prometo
medio cuento
- 1460 que tengays de casamiento,
y de aquí te doy la fe.
- Tere.* Dexame lo dar vn fiento,
que yo lo concertare.
- Sori.* Sea assi,
1465 y no me oluïdes a mi
ni me lagas mas penar.
- Tere.* Señor, agnarda me aquí,
que luego bueluo a baxar.
- Sori.* Pues, anda,
1470 que todo se hos pagara;
yo hos hare venir al brete.
Callad que hombre hos cogera,
doña tetuda, en la rete,
si, si, si.
- 1475 Dexad me hazer a mi,
que no te yras, avnque boles
por aquí o por allí;
yo te asire entre las coles;
calla agora.

1438. On s'attendrait plutôt à *mas que es de los principales*.

1471. *Brete*, ici l'équivalent de *reclamo*. « Je vous prendrai au piège. »

1473. *Rete*, « filet, » semble un latinisme du jargon universitaire, pour *red*.

- 1480 *Tere.* Yo le he dicho a mi señora
 como estays, señor, aquí.
 Sori. Voto a Dios, que soys traydora!
 Donde me conoce a mí?
 No mirays?
- 1485 *Tere.* Señor, dize que subays.
 Sori. Mi alma, yo soy contento,
 pues que vos me lo mandays,
 aunque sea atrenimiento,
 Que agujetas!
- 1490 *Tere.* Quite se, dexa las telas,
 no sea tan atrenido,
 Do al diablo sus burletas :
 la gorguera me ha rompido.
- Sori.* Pese a tal!
- 1495 Se que yo tengo un real
 y, si es menester, un ducado
 para comprar otra tal
 y aunque sea mejor doblado.
- Tere.* Yo te creo.
- 1500 *Sori.* Juro a diez, nada desseo
 que no la pueda alcançar :
 pero yo y quanto poseo
 estamos a tu mandar.
- Tere.* Con esto
- 1505 anda, señor, sube presto,
 que llamara mi señora.
- Sori.* Pues, abragame, traydora.
- Tere.* Ande, no sea molesto,
 Hora, mira.
- 1510 Yo creo que bien sera,
 pues este me muestra amor:
 al fin en casa caera,
 contentallo no es error.
- Yo me gozo:
- 1515 cayamos todos en el poço,
 demos les do hagan leña:
 seremos moça con moço
 y seran amo con dueña.
- Que he de hazer,
- 1520 sino tomar me plazer,
 mientras tengo juventud?
 Mal aya aquella muger
 que usa de ingratitud
 para con ellos.
- 1525 *Sori.* Ea, gentiles cabellos,
 color de florida rosa,

1489. *Agujetas.* Soriano se pique aux épingles du corsage.1496. Vers trop long. On peut sans doute lire *te creio*.1515. Lire, pour le vers, *nel poço*.

- quereys me dar (vn) cordon dellos?
 Porque no hablas, hermosa?
- 1530 *Tere.* Ay, señor,
 paresceme burlador,
 si así hazes toda vía!
- Sori.* No me burlo yo, mi amor.
 mi descanso y alegría.
- 1535 *Tere.* Que hufano!
 Como te llamas, hermano?
- Sori.* Quies lo saber, sin bullicio?
 Es mi nombre Soriano,
 alma mía, a tu servicio.
 Que color!
- 1540 *Dame vn beso por mi amor.*
Tere. Soy contenta, alimpiessé.
Sori. Eso fue, pardios, peor;
 yo esto limpio, haga se.
- Tere.* Ox, pico.
- 1545 *Sori.* Pese a tal, y quien so yo
 para que de mi hos burleys?
- Tere.* Y como, soy puta yo
 para que así me beseys?
- 1550 *Sori.* Quiça si.
 Mira, que cuerpo de mi!
- Tere.* No diga esas palabras.
Sori. Otras muy mas perfiladas
 me ruegan, por Dios, a mi;
 mira, mira.
- 1555 *Tere.* No se enoge, venga aca,
 que no lo dixé por tanto.
 Esta merced me hará
 que no lome soleuanto,
 por mi amor.
- 1560 *Sori.* Por ser yo tu seruidor,
 me buscas estos plazerés?
- Tere.* Sus, abraça me, traydor;
 (Y) haz de mi quanto quisieres.
- Sori.* Ay, traydora!
- 1565 *Tere.* Adonde te vas agora?
- Sori.* Ha hablar a mi señor.
- Tere.* En que queda mi señora?
- Sori.* Captiuada de su amor
 sin dudar;
- 1570 *dize le que quiere hablar.*
 La cosa va ya muy buena.
- Tere.* Dios te quiera encaminar.
- Sori.* Queda con la Magdelena.
- Sala.* Ha, Teresa!

1558. *Solevanto*, substantif verbal de *solevantar*, « commotion, trouble ».

- 1575 Ven aca, sino le pesa,
Dezir te he lo que ha passado,
Sori. En la mano esta la empresa,
bolo a Dios crucificado!
Deste arte
- 1580 yo me voy luego a dar parte
a mi amigo y compañero,
porque en otro tal combate
les gozemos el dinero.
- Ba.* Quien valla?
- 1585 Hola, hau, quien esta aca?
No deue ser leuantada,
Ha comadre! No oye nada?
Ha señora! *Men.* Quien va alla?
Peccadora!
- 1590 Quien me llama ya a tal hora?
Ay mal sueño les de Dios!
- Ba.* Yo soy, [co]madre señora
(mucho te haze al caso.)
- Men.* Peccadora! Y quien soys vos?
- 1595 Veros quiero.
- Ba.* Madre, el bachiller Tripero.
- Men.* [Ay], Virgen sancta Maria!
En verdad nos conocia;
perdonadme, que me muero,
1600 desdichada!
Que he salido despojada
con sola aquesta camisa.
- Ba.* No se hos de, comadre, nada;
acaba, que no va priessa;
1605 que, a mi ver,
ansi podeys parecer
sin verguenga adonde quiera.
- Men.* No burleys dessa manera,
que tiempo solia auer
1610 que vo estaua
de modo que no amargaua,
ni al humo menos sabia
cada vno procuraua
gozar de mi galania.
- 1615 *Ba.* Que conseja!
Do al diablo tu pelleja!
Que tienço es esto, comadre
- Men.* Para que es esso, compadre,
a mi que soy perla vieja!

1584. *Valla* — *va allí*.1593. *Vers en trop* el qui ne t'auie pas1598. *Vos* — *no os*.

- 1620 *Ba.* Digo te yo puta vieja.
Men. Sin dudar,
que desseauan llegar
hartos a mis carnes tiernas.
- 1625 *Ba.* Y avn agora aquestas piernas
no estan para dessechar.
Men. Otro tiempo era el mirar
a la vezina,
que agora, triste mezmquina,
estoy hecha (ya) vna pelleja.
- 1630 *Ba.* Madre el tocino vieja
haze la buena cozina.
Men. Por mis peccados,
ya se passaron mis fiados;
no me podeys [vos] ereer,
- 1635 mas solia yo tener
mas de treynta requebrados
que passauan
por mi puerta y traspassauan
sin parar noche ni dia;
1640 mil vezes acontecia
que vnos a otros se matauan
y con esto a mi me dauan
harta renta.
Mal año para Caluenta
1645 y para Antona de Lara!
No hizieran dellas cuenta,
si vna vez vieran mi cara
tan galana,
ni me llega la Seuillana,
1650 ni quantas ay en (la) quadrilla :
pero estaua tan loçana,
que era vna marauilla;
mi posada
era tan[to] visitada
1655 como tienda de buen vino,
de libros muy mas poblada
que casa de Bernaldino
toda via;
pero en fin passo solia
1660 y vino mala Ventura;
mas otra muger no auia
de mi beldad y frescura,
sin recelo;
parecian terciopelo

1630. *El tocino.* Lire *la morcilla*.

1644-45. *Caluenta, Antaña de Lara* et plus bas *la Seuillana*, noms sans doute de femmes galantes de l'époque.

1649. Lire *nim* pour *ni me*.

1659. *Solia.* Lire, je suppose, *folia*.

- 1665 mis carnes blancas y hermas,
 estos muslos de las piernas
 gordos, que era un consuelo;
 mas tiente,
 que aun agora como esta
1670 la persona corruçada,
 pareece la pierna hinchada.
Ba. Pese a tal que tal que esta!
Men. Pues, compadre, vos mira
 que haria
1675 en el tiempo que solia!
Ba. Seria cosa galana;
 mas, pardios, de buena gana
 yo agora lo tomaria.
Men. No burleys,
1680 baste hos ya lo que teneys,
 que no estays mal proveído.
Mas dezi, a que aueys venido?
Ba. Comadre, vos lo sabreys
 sin tardar.
1685 Vengos, comadre, a buscar
 que me dexeys vuestro hijo.
Men. Soy contenta, sin helijo;
 (y a) donde le aueys de llevar?
Ba. No falta
1690 ado hay fatiga harta,
 que han venido por mí en posta.
Voy, comadre, a sancta Marta
 a conjurar la langosta,
 y mirad:
1695 dezid que me ha de llevar
 vna estola y camisas
 y el hisopo y calderilla
 y el libro de conjurar,
 y, vezina,
1700 dezilde que venga ayua,
 que yo lo voy aguardando
 por el camino rezando.
Men. El yra, compadre, ayua,
 perded cuydado;
1705 vos podeys yr descansado,
 que luego lo embio tras vos,
Ba. Hora, pues, queda con Dios.
Men. Del seays encaminado
Ba. Tentacion!
1710 Valgala la maldicion
 a la grande puta vieja,
 si se metia en conseja

1668. *Tiente*. Il faut lire *tienté* = *tente* (1).1670. *Corruçada* ou *corregada* = *corrompida* (1) = *trilho*.

- de la negra encarnacion!
- 1715 *Ant.* Boto a san,
que parezco sacristan,
y avn casi (casi) clerizon.
Pardios, a quantos querran
cante yo el Kyrie eleyson.
- 1720 *Ba.* Sus, andar.
questoy harto de aguardar.
Que has hecho tanto. Antonico?
- Ant.* Señor(a), almorze vn poquito.
Ba. Hora, sus, pues caminar.
Ant. Y avn correr;
- 1725 mas como tiene de hazer
para matar la langosta?
- Ba.* Corre tu como a la posta,
que alla lo podras bien ver.
- 1730 *Ant.* A mi ver,
yo pienso que ansi ha de ser.
avnque soy vn poco topo,
que ella vendra aquí a beuer
y dar le eys con el hisopo.
- Ba.* Así es.
- 1735 *Ant.* Pues el libro, para que es?
No hara algun introyto?
Es quiga para despues
a dezille el responsorio?
- Ba.* Para esso.
- 1740 *Ant.* Pues, señor, yo soy maesso
y avn, pardiobre, muy sabido.
Ba. Quita. que no tienes seso.
El libro a do lo has metido?
- 1745 *Ant.* Do conuiene,
dentro del caldero viene,
porque estaua hecho vn cuerno.
- Ba.* O despecho del infierno
con el pulo que hos mantiene!
- Azemilar,
1750 ay la auias de echar?
Que hare en ti vn desuario.
- Ant.* No se enoge. señor mio,
que bien se puede enxugar.
- Ba.* De que modo, azemilar?
- 1755 *Ant.* Mire aquí,
dexe me hazer a mí;
esprenilde aquesta moja
y estendello hoja a hoja
que le de el sol por ay.
- 1760 *Ba.* Dexalo.

1738. *Responsorio* n'assonne pas avec *introyto*.1757. *Moja*. Substantif verbal de *mojar*, « humidité ».

Pesar de quien te pario!

Ant. Aquesso gana mi madre
por complazer al compadre,
Quedaos a Dios que me vo.

1765

Ba. Bouear!

Buelue aca, nescio sin par.

Ant. Señor, si alla lengo de yr,
no me teneys de reñir.

Ba. Mas vale disimular;

1770

no hare.

Sus, que alla le empuxare.

Ant. Pues mire aquí que le digo,
de me la mano de amigo;
hora bien me fiare.

1775

sin mentir.

Quiere me, señor, dezir,
que lo desseo saber,
el rio a do va a dormir
quando quiere anochescer?

1780

Ba. Que grossero!

Ant. Siendo el bachiller Tripero,
que tanta fama teneys,
esto poco no sabeys?

Ba. Quitá, que eres majadero;
por mi fe,

1785

ven que alla te lo dire.

Ant. Por su fe, que me lo diga,
que, mientras no lo sabre,
nunca saldre de fatiga.

JORNADA III

DON LEANDRO, padre de SALAMANTINA, Juizeta. — ANTON, bomo — ALUCAZIT

ESTUDIANTE. — SORIANO, moço. — TERESA, moça — BELTRAN, pastor

1790

Leam. Pues, hija, a mi es esforcado
auer de yr este camino;
mira que tengas cuidado
de mirar por ti continuo,
por tal pacto

1795

que no digan fuesse el gato
y estiendense los ratones
pues sabeys que cada rato
saca el vulgo mil cançiones.

Digo esto,

1800

porque tu vivir honesto
tiene al mundo muy contento

- lo qual es gran joya y resto
para dote y casamiento
ciertamente;
- 1805 y [si] estando yo ausente,
no te viessen bien viuir,
entre la plazera gente,
luego auria que dezir,
y no ay llama
- 1810 que mas destruya la fama
quel dezir y lo que suena;
que, si vna vez se derrama,
es como el agua en la arena,
que, a mi ver,
- 1815 es muy mala de coger.
porque muy presto es perdida:
por tanto haz me plazer
questes siempre recogida,
pues conuiene.
- 1820 *Sala.* No se por que causa tiene,
padre señor, tal sospecha.
Lean. No porque, segun conuiene,
no te vea yr derecha
de verdad,
- 1825 mas porque la libertad
es causa, segun paresce,
de cumplir la voluntad
que de vezes nos empece.
- Sala.* Padre amado,
1830 el puede yr descansado
sin temer mal ni deshonna,
que siempre tuue cuydado
de guardar muy bien su honrra.
- Lean.* Ciertamente,
1835 porque veo eres prudente,
no te quiero dezir mas:
si no viues cuerdamente,
a ti misma dañaras
con renzillas.
- 1840 *Ant.* Quien compra(s) de las morzillas?
Ea, ea, que son buenas,
de sangre de vaca llenas
que saben a marauillas;
gustar las eys.
- 1845 *Algu.* Ques aquesso que vendeys
en aquessas esportillas?
Ant. Y vos, señor, no lo vey?
per ma fe, buenas morzillas,

1848. *Per ma fe*, au lieu de *por mi fe*, a subi l'influence du français *par ma foi*. Cer vantes, dans le *Licenciado Vidriera*, parle du *vermafoy* des duègnes.

- por saber de mi linage?
Sori. Muy del todo se informo
 y avn mas si tenias page.
Estu. Que dixiste?
 1900 *Sori.* Que ayer le despediste,
 porque era muy vellaco.
Estu. Juro a Dios, bien respondiste;
 dexa me la, que yo le saco
 los doblones.
 1905 *Sori.* Si los tiene a montones,
 boto a Dios, se los saquemos.
Estu. Avnque no sean millones
 los que nos le tomaremos.
Sori. Adeuniar?
 1910 Haz que sepas conceitar
 que se vaya con nosotros.
Ant. Aquí lo aueys de pagar,
 hides putas soys vosotros!
Sori. Quitá, vino.
 1915 *Ant.* Los que hurtastes el tocino
 a mi madre de la cesta.
Estu. Quitá alla, nescio sin tino.
Ant. Yo los conozco, sí, por esta.
 Ha, ha, ha!
 1920 *Estu.* Este nos descubrirá
 si de aquí no le alañamos.
Ant. Ladrones dissimulados!
Sori. Calla, hermano, ven aca.
Ant. A poder!
 1925 Bien hos se yo conocer;
 vos lo hurtastes y vos.
Sori. Cala ay para beuer;
 hermano, vete con Dios.
Ant. Bien esta;
 1930 con esto Anton beuera.
 Juro a saut que me temieron!
 No habreys; toma, toma.
 Porque habre me lo dieron,
 sin mentir.
 1935 *Sori.* La moça veo salir,
 para aca trae el camino.
Estu. Procuradla de embayr,
 que esso es lo que conuino.
Tere. Bien esta.
 1940 Soriano viene aca
 y su señor juntamente.
 A mi dueña buscara.
 segun creo ciertamente.

- sin dudar:
 1945 yo la quiero yr auisar
 para que salga a la puerta.
Estu. Demos por aquí una buelta,
 veamos do va a parar.
Sala. Donde estava!
 1950 *Tere.* Señora, aquí passeava.
Sori. Ellas salen, boto a Christo!
 Es ella la que assomava.
Sala. O mal grado, que me ha visto!
 Peccadora!
 1955 *Estu.* Beso tus manos, señora,
 como cierto seruidor.
Sala. Yo las tuyas, mi señor,
 como esclava y seruidora.
Sori. Eso sí.
 1960 *Sala.* Pues que buscays por aquí?
Estu. Señora, mi libertad,
 que en esta calle perdi,
 quando vi tu gran beldad,
 mis sentidos.
 1965 *Sala.* Burla de los mal vestidos.
Estu. Burlaria yo de mí,
 porque todos los polidos
 son muy feos cabe tí,
 sin dudar.
 1970 *Sala.* Baste ya tanto hurtar,
 que ta mi avuque negra gente somos,
 no nos quiera s'escalabrar
 y hazernos así momos.
Estu. Ya pluguiesse
 1975 a mi Dios que ello así fuese
 para fin de mi tormento,
 o que tal pago le diesse
 que sintiesses lo que siento!
 Vecs que bramo,
 1980 las lágrimas que derramo,
 por servirte sin tu atenta;
 y, quanto mas yo te llamo,
 hazes de mi menos cuenta.
 El porque
 1985 ciertamente no lo sé,
 ni en el hilo jamás doy,
 se que sabe tu merced
 largamente quien yo soy
 y mi nación.
 1990 *Sala.* Puesta estox en confusion
 como mal esp'erimentada;
 querria darte galardón
 y temo ser engañada.

- Si yo supiesse
1995 ciertamente quien el fuesse
y el hilo de la verdad,
haria quanto pudiesse
de muy buena voluntad
y afficion;
2000 mas, querria su passion
ser del todo satisfecha.
Estu. No se yo porque razon
tienes de mi tal sospecha.
Sala. No aya mas;
2005 esta merced me haras
para mayor cumplimiento :
que yo hare lo que querras
por via de casamiento,
y aya plazo.
2010 *Sori.* Sus, sus, ella esta en el lazo,
dentro esta en la ratonera.
Estu. Dime tu de que manera
quieres que sea esse plazo.
Sala. Esto es
2015 que tu palabra me des
y que yo te de la mia,
y por aquesta tal via
yo hare quanto tu quies.
Estu. Sea ansi :
2020 gran merced es para mi
y sin par en su valor.
Sala. Pues, abraça me, señor;
lo de mas quedese aqui,
sin exceso.
2025 *Tere.* A la fe, hecho es el queso,
no nos faltara contienda!
Sori. Señora, [yo] te confieso
que tiene larga hazienda.
Sala. Yo te creo.
2030 *Sori.* Por vida de quanto veo,
que es sin cuenta su riqueza.
Sala. Mas quiero yo su nobleza,
que bienes harto poseo.
Sori. Bien esta
2035 que todo se ajuntara
de dentro del capirote,
boto a Dios, que te valdra :
al fin, fin, traes buen dote.
Sala. En conclusion,
2040 entren, haran colacion
y ver se ha lo hazedero.
Estu. Sea sin mas dilacion,
que esso es lo que yo quiero ;

- sus, entremos,
- 2045 *Soti.* Boto a Díos, caçado hemós,
 No te faltan malos hados :
 los vestidos que traemos,
 por Díos, que son alquilados ;
 mas que hara
- 2050 en el punto que sabra
 vna tan gran traycion ?
- Tere.* Señor mio, entre se aca
 y tomara colacion
 sin detener.
- 2055 *Bel.* Ea, señor bachiller,
 caminad, avn rebenteys,
 y hazed me este plazer.
 Laudre mala, no quereys ?
 Que no quieres ?
- 2060 Acaba si nunca medres,
 muenete, trox de centeno ;
 a fe, (que) dizes que no puedes ?
 Que aquesto, no estas bueno ?
 O dolor,
- 2065 y que aueys auido amor !
 Las orejas teneys frias.
 Ay, Jesu Christo señor,
 si son algunas adiuas
 que aueys !
- 2070 Porque no me conoceys,
 no veys que so yo Beltram,
 vuestro amigo ?
 O pese te a sant conmigo,
 el color se hos quita ya !
- 2075 Hola, hau, hola, a vos digo !
 O Díos mio, que se va !
 No hablays ?
 Dezido, hermano, como estays,
 si hos valga señor sant Juan ?
- 2080 Parece que retornays.
 Quereys vn poco de pan ?
 Esperad,
 que yo hos lo quiero sacar ;
 ea, sus, morderd, galano,
- 2085 vos procurad de trazar
 y estareys luego muy sano
 O mezquino,
 y que grande desatino !
 O sant Bras y ayudale !

2056. Je corrigerais : *Quamú don que rebenteis*.

2071. Il manque ici deux vers pour compléter le strophe ; mais le sens est

- 2090 Quereys un poquito de vino?
 Esperad, que (yo) los lo dare.
 esto si;
 agora me agrada a mi
 que hazeys del esforçado.
- 2095 Beued presto. así, así;
 sus, morded otro bocado,
 no es centeno;
 ya teneys el buche lleno.
 esso es lo que queremos.
- 2100 Coraçon, pues estays bueno.
 sus, mis ojos, caminemos.
 Espera
 y el hombre caualgara,
 porque algun perro no ladre.
- 2105 *Sala.* Ay, [ay.] señor, que sera
 del buen viejo de mi padre!
 Bel. Sus, sabuesso.
 Estu. No penseys agora en esso.
 sino presto enfadela.
- 2110 Sus, tomad vosotros esso,
 (y) començad a caminar
 muy de vero.
 Sori. El saquillo del dinero
 quien lo trae, que es peor?
- 2115 *Estu.* Yo lo traygo, compañero.
 Sori. Esso si, que [e]s mejor
 Sala. Ay desdichada,
 triste de mi mal mirada,
 de mi daño merescerlo!
- 2120 *Estu.* Porque estas atribulada?
 Sala. Va mi hourra por el suelo,
 peccadora!
 Bel. Adonde vays en mal hora
 agora fuera de casa?
- 2125 *Sala.* Sancta Maria señora,
 quien es aqueste que passa?
 Tere. El pastor.
 Bel. Juro a mi, peccador,
 que ya sodes conocidas.
- 2130 *Sala.* Ay, hablalde vos, señor,
 sino somos descubridas
 ciertamente!
 Sori. Calla, diablo innocente,
 no des bozes en la calle.
- 2135 *Bel.* Pues, dezidme, aquessa gente
 a esta hora adonde sale?
 Sala. Ay, mezquina!

- Bel.* Adonde vays, Sde. mandina,
agora con el galán?
- 2140 *Tere.* A casa de Ana vezina;
calla ya, hermano Beltrán.
- Bel.* Essa era?
Laudre mala a la dentera!
Porque tan presto las tienes.
- 2145 *Tere.* No seas dessa manera,
calla y dínos porque vienes.
- Estu.* Hola, hermano.
- Bel.* Que quereys, señor galán,
¿adonde lleuáís las señoras?
- 2150 *Estu.* Calla diablo, mal villano,
poco a poco le desdoras;
oye un poco.
- Bel.* Esperad a limpiarme el mico;
hora dezid, que quereys?
- 2155 *Estu.* Que calleys ya y no seas loco.
- Bel.* Eso no me lo mundeys.
- Estu.* Que villano!
Anda, dale, Soriano,
Sori. Don villano, callareys.
- 2160 *Bel.* Y que escopís hos la mano!
- Sori.* Toma, pues, porque calleys.
- Bel.* O cuytado!
Justicia que me han matado!
- 2165 *Algu.* Ques aquesto? Aquí no ay ley,
grande remor ha sonado,
Tene al rey, tene al rey,
sin quisiones!
- Bel.* O señor, estos ladrones
que se lleuan a mi dueña!
- 2170 *Estu.* No llegueys a las razones,
que hos cargaremos de leña,
hola a tal!
- Y guardaos desde puñal
no hos traiesse el coraçon.
- 2175 *Algu.* Por la vida imperid,
que amey de ir a la prision
Porquerones,
sus, llegad sin mas razones,
prendeme aquesta gente.
- 2180 *Bel.* Mueran, mueran los ladrones

2144. Je ne vois pas à quoi se rapporte ?

2175. Sur ce vers, D. Anselmo Fernando, que en el texto se refiere a un personaje de la obra, comenta: «Como, en la jornada cuarta, es en sexta, el verso de la línea 2175, que dice: "Y guardaos desde puñal no hos traiesse el coraçon" no ha de ir fuera de razonable decir, que se refiere a la "puñalada" que el "señor" le da al "villano" nuestro estudiante, cuando aun duraba el "remor" que se había producido en la ciudad, al saber que Carlos I. elegido Emperador 4.º de Alemania, había sido coronado en Aquisgrán, y que se iba a salir a tirar la moneda en Lisboa. En consecuencia,

- cabeça de sant Crimente,
sin rehierta!
- Sala.* Peccadora, yo soy muerta!
Tere. Ay, señora, y que haremos?
- 2185 *Sala.* Abierta quedo la puerta,
bien sera que nos boluamos.
Algu. Que osadia,
que resistis toda via!
Llegad que no hos haran nada.
- 2190 *Eslu.* Essa es loca fantasia,
hablareys con esta espada.
Algu. O gran mal,
mueran, mueran, pese a tal,
o rindan se a la justicia!
- 2195 *Bel.* Pues si saco mi puñal,
yo que les mando tristicia!
Donde estan?
- Algu.* Corred, corred, que se van,
acudid por otro cabo!
- 2200 *Bel.* Ydos son, boto a san Juan,
echaldes vn ñudo al rabo.
De mi huyeron.
Algu. Y ellas, di, que se hizieron?
- Bel.* Pardios, nunca mas las vi.
2205 Apostare ques(e) boluieron
entre tanto, juro a mi!
Que donzellas!
- Algu.* Conosciste las tu a ellas?
- Bel.* Mira si las conosci,
2210 como me conozco a mi.
juri(o) a san, en solo vellas!
La ensombrerada
era aquella desvergonçada
de mi dueña Sal(a)mantina,
2215 y la otra su criada,
vna bestia muy malina.
Algu. Y ven aca,
tu amo, agora, donde esta?
- Bel.* Señor es ydo camino,
2220 pero calle que el vendra
y alguna pagara el vino;
sí, amen.
Algu. Conosciste las tu bien,
sabes cierto si eran ellas?
- 2225 *Bel.* Que ellas eran, pardios, ellas!
Algu. Que no serian. *Bel.* Sino quien?
Sí, eran, si;
yo no las [bien] conosci?

- Algu.* Algunas otras serian.
 2230 *Bel.* Teresa me hablo a mí,
 y aun que callasse dezian,
 sin reproche.
Algu. Que quiza, como es de noche,
 no las conociste bien.
 2235 *Bel.* Si hize, jurico a sant Roche,
 por vida de Santaren!
Algu. No aya mas;
 vamos alla y llamalas,
 que estas cosas no se esconden,
 2240 y tu alli se lo diras;
 veamos que te responden.
Bel. Negaran
 a pies juntos, por san Juan,
 y diran que desuarian.
 2245 Que piegas, pesar de san,
 sino las tomasse el rio!
Algu. Hora llama.
Bel. Hola, hola, ha, muestrama,
 hazeys hora el adornido?
 2250 *Tere.* Ya estamos en la cama,
 que quieres, diablo estordido?
Bel. Que me abrays,
 pues tan presto hos acostays
 y hora estanades en la calle.
 2255 *Tere.* Que diablo desuariays!
 Hora no veys con que sale?
Bel. Ay traydora!
 no hos lope yo agora
 que yrades cabe sant Juan,
 2260 vos y tambien la señora,
 entrambas con un galon
 y aun entre dos.
Tere. Nosotras! Libre me Dios
 y tambien sancta Maria!
 2265 *Bel.* Que hos dixes, señor, yo a vos,
 nos dixes que negarian?
Tere. Ea, toma;
 tres o quatro horas ha
 y aun mas que nos acostamos
 2270 *Bel.* Mira el diablo que dua!
 No ha media que las topamos
 a las dos.
Tere. El demonio hos trae a vos
 siempre a traer querellas.
 2275 *Algu.* Hora, sus, queda con Dios.

2254. Lire, pour le vers, *estorais*.2266. No — *no os*.

- que no deüian ser ellas.
Bel. Que si hizieron.
 ellas sou que se boluieron
 que en fin no tienen disculpa.
 2280 *Algu.* Mas me pesa que se fueron
 los otros por nuestra culpa.
Tere. Que entremes!
 Plega a Dios que, si assi es,
 que el haga milagro en mí.
 2285 *Acaba, entra, si quies,*
que me hazes elar aquí
y perescer.
Bel. Quieres me hazer vn plazer,
 que agora a escuras estamos?
 2290 *Tere.* Si, si, lo puedo hazer.
Bel. Quieres que nos lo hagamos?
Tere. Quitale (alla maluado).
Bel. Pardiobre, no lo dire
 al señor, si quieries hazello.
 2295 *Tere.* Acaba, sus, entrale.
 que yo pensare sobrello.

JORNADA V

ESTUDIANTE. — SORIANO, moço. — SALAMANTINA, donzella. — TERESA, moça.
 BELTRAN, pastor. — ALGUAZIL. — LEANDRO, padre de Salamantina.
 ANTON, bouo. — MENCIA, tripera.

- Sori.* Digo te, qui(er)es que partamos,
 pues podemos, el dinero?
 2300 *Estu.* Mejor sera que boluamos
 los vestidos de primero.
Sori. Bien sera.
 que tanto nos cab[e]ra?
Estu. Cada noventa ducados.
Sori. Boto a Dios, muy bien esla,
 2305 que salimos bien librados!
Estu. Si, a mi ver;
 yo tome la por muger
 por palabras de hidalgo.
Sori. Esso fue harto saber
 2310 para estar fuera de cargo.
 toda via;
 pero yo saber querria
 si este ha sido casamiento.
Estu. Faltando el consentimiento,
 2315 lo demas es burleria,
 aunque es verdad
 que en el foro judicial

- tiene esta regla talencia,
 que me harían caso
 2320 pero no quanto a conciencia
Sori. Compañero
 mora allí el ropaje, era
 do alquilamos los vestidos.
Estu. No es sino este primero.
 2325 *Sori.* Pues no estemos detenidos.

Sala. Ay enyada,
 triste de mí desdichada,
 que remedio tomaremos.
Tere. Que te hagas disculpada
 2330 y que confino neguemos
 lo que vio.
Sala. Pero si nos conocio
 el alguazil, que dirá.
Tere. Eso se remediará,
 2335 otro mayor mal veo yo
 que es peor,
 que, quando venga mi señor,
 vera menos el dinero.
Sala. No tengo yo esse temor,
 2340 quel remedio es muy ligero,
 no, no, no;
 porque a mi melo deyo
 quando mi madre murio.
Tere. Y no lo sabe tu padre.
 2345 *Sala.* No lo sabe, pienso yo.
Tere. Bien está:
 desse modo no sabrá
 su merced aquestos puntos.
Sala. El pastor se lo dirá.
 2350 *Tere.* Negar siempre a pies puntos
 Yo esto hare,
Rel. Pardios, yo se lo dire
 y tanto, luego en llegando
 lo que dezis bien lo se,
 2355 que vos he estado escuchando
 ha, ha, ha!

(32) Los tripiers a Salamanca: «dedit enim tunc quicquid erat
 dont Pedro de Medina tunc la description inventa: «Toda Salamanca
 mercaderes de hatos y axuares de cada hato, e de que cosa que se
 pran los estudiantes, quando entran en Salamanca, e de cada cosa
 y quantos quieren de todas las suertes, que en Salamanca se
 lana, sillas, mesas, atriles, esteros, tapetes, e de cada cosa que
 toda suerte de vestidos, y de los de oro, e de plata, e de seda,
 en grande abundancia, y quando es el tiempo que se
 compran los axuares por que los de cada
 hacienda o (Grandes y chicos) se venden a muy barato» (A
 fol. 104r).

Lean. Hola, moça, abaxa aca.

Sala. Ay mezuquina, es mi señor!

Anda, baxa presto alla;

muenete de ay, pastor,

animal!

Bel. Quiça(s) yre, por vuestro mal,

que, pardios, yo se lo diga.

Sala. Calla, diablo bestial,

no me deys ya mas fatiga,

estordido!

Sea, señor, bien venido,

que tal viene su merced?

Lean. Muy cansado, por mi fe.

Sala. Por alla, como le ha ydo?

Lean. Con fatiga.

Bel. Vos quereys que no lo diga?

Tere. Calla, diablo enemigo.

Bel. Pues no quereys ser mi amiga,

que lo digo, que lo digo,

si, pardios!

Ea, a la vna, a las dos,

vos aucys lo de hazer?

Tere. No te medre mejor Dios!

Bel. Pues, señor ha de saber.

Con vn galan

se yuan, boto a san Juan.

las señoras esta noche.

Sala. Tu tienes seso, Beltran?

Bel. Si, por vida de sant Roque!

Lean. Como fue?

Bel. Mi señor, yo las tope

a las dos desuergonçadas,

y porque a penas hable

me dio el galan de porrada.

Lean. Es verdad?

Sala. Ques mentira y gran maldad,

no la crea vuestra merced.

Bel. A pies juntillos negays!

Pardios, yo lo prouare

si, si, yo.

El alguazil no lo vio?

Que negays, desuergonçadas?

No lo sabe, pues se hallo

en todas las cuchilladas?

Negays, negays?

Paresce que hos demudays.

Sala. Calla, diablo villano.

Lean. Vosotras, en que andays?

Bel. Señor, pongales la mano,

que es menester.

- Lean.* Caso es este de saber
sin dexallo así passar.
2410 *Sala.* Tal cosa puede el leer
de un tan grande azemilar?
Donde va?
Lean. Ha, Teresa, ven aca,
sabes tu algo de aquesto?
2415 *Bel.* Tambien, señor, lo sabra,
pero niega todo el resto.
Tere. De que, señor?
Lean. Desto que dize el pastor
que hos topo con ciento y veinte?
2430 *Tere.* No lo crea, por mi amor,
que en mi consciencia que miente.
Buen dezir!
y a donde auiamos de yr
por la calle y a tal hora?
2425 *Lean.* Yo quiero yr al alguazil;
entraos a dentro, señora,
sin tardar.
Sala. Quieres, señor, preguntar
cosa tan abominada?
Tu le quieres deshonnrar,
2430 no sabiendo dello nada?
Ay tal cosa,
sancta Maria gloriosa,
y que haze un mal testigo!
Bel. No hos hagays tan espantosa,
2435 que verdad es lo que (yo) hos digo.
Tere. Calla (maluado) malsín.
El vino, señor, aquí
a las doze de la noche;
pues mire, triste de mí!
2440 *Bel.* Que no apronecha es ser reproche.
Lean. Porque llorays?
Señal es (esso) que hos hallays
deste negocio culpadas.
Sala. Veo que nos deshonnrays
2445 creyendo las palabradas
deste macho;
el venia cierto borracho,
que a ssi mismo no se veyá,
y el machaz y mas que macho
2450 dize lo que soño.
Creese
tal cosa vuestra merce?
Lean. No creo yo tal maldad
pero en fin yo lo sabre

2448. Lire, pour la rime, *ou*.

Bull. *hisp.*

- 2455 si es mentira o es verdad,
a fe de hidalgo.
Quando yo de casa salgo,
creo que vays todos rebueltos;
si el no ouiera visto algo,
2460 no dixerá desconciertos
sin razon,
que me dan tanta passion
que es impossible dezillo,
e yo querria en conclusion,
2465 si ser pudiesse, encubrillo;
pero dira,
qualquiera que lo sabra,
hora luerto, hora derecho :
por tanto mejor sera
2470 que escodrine yo este hecho
y lo vea.
No ay hombre que mas dessea
que yo verte recogida,
y, si ansi es, lo qual no sea,
2475 sera muy poca tu vida
sin dudar.
- Sala.* Si tal me puedes prouar,
dame tu mismo la muerte.
- Lean.* Quien podra dissimular
2480 vna deshonrra tan fuerte!
Crecme,
hija, y recogete,
no enuegezcas a tu padre,
y en tus hechos mirate
2485 que parezcas a tu madre.
Voy me luego,
que ardo como vn gran fuego
por saber esto mejor :
de todas ellas reniego.
2490 Anda aca, vamos, pastor.
- Sala.* Que haremos,
donde nos esconderemos?
Quel alguazil lo dira.
- Tere.* Digo que nos encerremos
2495 hasta ver lo que sera.
- Sala.* Ay, pues, vamos
y alla riba nos subamos.
No se me escusa la muerte;
nosotras nos engañamos;
2500 mala fue mi triste suerte!
Que se hizieron?
Ni sabemos si se fueron
o si fueron prisionados.
- Tere.* Creo yo se defendieron,

En conclusion.

- yo voy a pedir perdon
a mi dueña Sal(a)mantina;
que no m(e) faltara quistion,
2555 segun ella esta molhina,
por mi fe.
- Algu.* Descanse vuestra merced,
que el pastor esta engañado.
Yo le dire como fue
2560 y el caso como ha pasado,
sin errar.
Sintiendo yo bozear
a este loco de pastor,
vine luego sin tardar
2565 y senti algun remor,
y despues
yo vi que yuan dos o tres
con otras tantas mugeres,
y ciertamente esto es
2570 que ellos muestran sus poderes
a correr,
nunca los pu(e)de prender;
y mientras que ellos huyeron,
bolo a diez y a su poder,
2575 las mugeres se escondieron.
- El pastor
dezia muy sin temor
que era su moça y su bija;
pero ello es graue error,
2580 segun que se descobija,
que llegamos
a las puertas y llamamos
y estauan muy sossegadas
y, segun que bien notamos,
2585 cierto estauan acostadas.
- Aquella gente
serian muy ciertamente
algunas putas rameras,
que se dan a ciento y veynte
2590 y andan hechas cantoneras.
- Assi, señor,
eche fuera esse temor,
que esta es la pura verdad :
no crea lan gran error,
2595 que sera gran liuiandad.
- Lean.* Así es ello,
pero he querido sabello
por estar mas sin sospecha
y, para mejor hazello,
2600 tomar esta cuenta estrecha

muy ayna.

Algu. Quanto mas que Sal... continua
es donzella virtuosa,
creo yo que no ymagina
ella semejante cosa,
ni es de creer.

Leon. Entre, señor, a hener
y haremos penitencia.

Algu. Mi señor, no es menester.

Leon. Entre, no tenga vergüenza,
acabe ya.

Ant. Tarra, tarra, tarra!

O que buen pan, pese al cielo!

Men. Antonico, ven aca,
hijo, ven aca, moquelo
Antonico!

Ant. Pardios que sacays gran pico,
dexadme comer el pan.

Men. Ven aca, oye me vi poquito.

Ant. No quiero, juro a sant Juan.

Men. Ven aca.

Ant. Otra vez! no callara?

Men. Responde, pues que te hablo.

Ant. Que no quiero, sus, dexa,
valgala el gran diablo!

Men. Ay, mezquina!
Llena otro a la vezina.

Ant. No lo llenare, pardios,
henchistes me de harina;
¿yo no teneys vergüenza vos?
Pese a sant!

Men. No me des ya mas affin,
ven aca, llena lo presto.

Ant. Dexad me acabar el pan,
que mas me va a mi en aquesto.

Men. Toma, amor,
llenalo sin mas remor.

Ant. Esperaos, no me maleys.

Men. Acaba presto, traydor.

Ant. Pues dezid, que me dareys?

Men. Acabar;
que diablos te he de dar?

Ant. Una muy gentil morzilla
para mañana almorzar
que sepa de mananilla.

Men. Si hare,
ve que yo le la dare.

Ant. Primero lo heys de purar.

Men. Cata que te matare.

2650

Jesus. Jesus. que pesar!

Toma ay.

Ant. Jurad lo primero aqui.*Men.* Yo te la dare por esta.*Ant.* En llegando? *Men.* Si, si, si.

2655

Ant. De las que estan en la cesta?*Men.* Que si hare.*Ant.* Hora yo la lleuare.*Men.* Dios te de mala Ventura.*Ant.* Pardios. que la dexare;

2660

Toma alla vuestra assadura,
veys la ay.*Men.* Ay desdichada de mi!

Limpiala que no aya vn pelo,

so, por siglo de tu abuelo,

2665

que haga vn desastre en ti!

Ant. Muy bien,

y lleuar la he a quien?

Men. Ay Jesus. a la vezina.*Ant.* A la muger de Lloren?

2670

Men. Si. si. *Ant.* A la tia Catalina?*Men.* Que si. traydor,

dile que essa es la mejor

que auia en el matadero,

que perdone por mi amor

2675

y de te luego el dinero.

Ant. Si hare,

esso yo se lo dire.

Men. Dime como le diras.*Ant.* Yo me lo concertare.

2680

Men. Di, que despues no sabras.*Ant.* Direle : « Tia,

mi madre aca hos embia

este aqieste de vn carnero,

ques la mas gruessa que auia

2685

y que me deys el dinero. »

Men. Bien esta.*Ant.* El hombre se lo dira

mejor que no vuestro pico.

Pensays vos que no sabra

2690

esso y mas avn Antonico?

Men. Anda loco.*Ant.* Espera; cortare vn poco,

pues no me vee mi madre :

ya se corta poco a poco,

2695

por el siglo de mi padre!

Para almorzar

me lo quiero aqui guardar

- que no lo sepa, sino o vo,
y, si me quisieren dar,
2700 dire (que) un petto lo mordio.
Algu. Quien esta aca?
Men. Quien entrare lo vera.
Algu. No nos fallara contienda
dadme, senora, una prenda.
2705 *Men.* No pienso la llevara.
Y porque?
Algu. Señora, yo hos lo dire,
que no vengo sin razon.
Men. Yd con dios, por vuestra fe,
2710 no tengays hora quistion.
Algu. Acabar.
Men. Porque hos la tengo de dar?
Algu. Porque no vendays morzillas
tan suzias y por lavar.
2715 *Men.* Señor, no busqueys renzillas
a manadas,
que bien estauan lavadas.
Algu. En ellas se parecia
de mil palos allenadas.
2720 *Men.* Mentis, por Santa Maria.
Algu. Vieja honrada,
aneys de ser bien criada,
no me hagays enojar.
Men. Juro por mi santiguada,
2725 que no la aneys de llevar.
no, no!
Algu. Mirareys quien sea yo.
Men. Quien soys vos sino un judio?
Algu. Reniego de quien hos pario,
2730 si no hago un desuario;
pero andar,
que no tengo de mirar
a vos que soys una nesca.
Men. Pensays nos encandilar?
2735 Catad que esta es cosa rezia
y sin razon.
Algu. No aya mas alteracion,
dad aca, dad me una prenda.
Men. Ydhos con la maldicion,
2740 no querays buscar contienda
sin mas mudar.
La quereys luego llevar
sin dezir me lo que passa.
Algu. Sus, que no ay mas que deir.
2745 *Alu.* Yo me vengo, no esta en casa.

- la vezina.
Men. [O] triste de mi mezquina,
 mira, hijo, que pesar.
Ant. Que! *Men* (Que) Nos quieren secutar.
 2750 *Ant.* Que se vaya a la latrina,
 que no ay razon.
Algu. Callad vos, azemilon,
 capitan de bouateles,
 acaba sin mas quistion;
 2755 dadme aca estos manteles.
Ant. Alguazil,
 dexad lo, que es el mandil
 de mi madre, en buena fe.
Men. Mira, dezid, alguazil.
 2760 *Algu.* Que pardios, no dexare.
Ant. Sus, dexad.
 so, pardios, que hombre hos dara
 con lo que halle delante.
Men. El diablo hos traxo aca.
 2765 Si se ensaña el elefante!
Algu. O que saña!
 De los leones de España
 deueys venir vos, señora.
Ant. Pues si mi madre se ensaña,
 2770 pardios, que yreys en malhora;
 sus, dexar!
Algu. Yo los tengo de lleuar,
 avn que mas me porfieys.
Ant. Pues, pardios, que lleuareys
 2775 buelagos para cenar
 juro a nos!
 Dalde, dalde, madre, vos,
 así; así; pese al cielo!
 Tomauades (hos) con los dos,
 2780 don putazo, judihuelo,
 quereys ver?
 Madre. sus, a esconder;
 quedito, no hagays remor,
 que nos vendran a prender
 2785 (los) puercos del corregidor;
 sus, andar!
 Señores a reposar
 con la bendicion de Christo,
 y si nos vienen (a) buscar,
 2790 dezid que no aueys nos visto.
Deo gracias.

2749. *Secutar* = *escutar*. Berceo emploie la forme *segudar*.

LA REFORMA DE LOS ESTUDIOS HISTÓRICOS EN ESPAÑA

Por Decreto de 20 de Julio último, el Ministro de Instrucción pública ha reorganizado las enseñanzas de la Facultad de Filosofía y Letras, constituyendo por primera vez un grupo independiente con los estudios históricos.

Para darse cuenta exacta del valor que tiene esta reforma, hay que recordar previamente lo que hasta la fecha indicaba en nuestras Facultades de Filosofía y Letras, conjunto heterogeneo de materias muy diversas que dispersaban la atención del alumno, alagando en él todo sentido de especialidad y todo empuje de verdadera vocación. Componíase, en efecto, de tres secciones ó grupos de *asignaturas* y distribuidas en tres años y casi todas obligatorias. El que poderíamos llamar grupo de *lenguas*, comprendía: griego, árabe y hebreo en el periodo de la Licenciatura. El grupo de *literatura* constituido la Literatura general, la española y la griega y latina (esta en un año *ours*). El de *filosofía*, la metafísica (dos cursos) y la estética. El de *historia* formándolo tan sólo dos cursos de la Universal y uno de historia crítica de España. En el periodo del Doctorado, un año, no tenían representación mas que los tres primeros grupos con las siguientes materias: Sanscrito, Historia crítica de la Literatura española, Estética ó Historia de la Filosofía. Dos clases ultimamente añadidas (en 1898), la de Filología comparada de Latín y Castellano y la de Sociología, funcionarían por primera vez en el presente año académico y cabe por tanto considerarlas comprendidas en la nueva reforma.

Entresacando ahora de esta enumeración lo referente á los estudios históricos, notaremos que no sólo era reducidísimo su programa, sino que faltaban por completo en él las ciencias instrumentales y auxiliares de la historia (sin las que es imposible crear un estudio serio) y los trabajos personales de seminario que, en rigor, han de servir de base faltando la preparación que solo aquellos pueden dar. En todos los verdaderos amantes del progreso de las ciencias humanas en España, pedían continuamente una reorganización de los estudios que exigencias de la moderna metodología que no permitían seguir a los verdaderos historiadores. No tuvo otro objeto un libro *La reforma de los*

de la historia (1ª edición, Madrid, 1891), en que, recogiendo de una parte las aspiraciones de aquellos, y de otra las conclusiones y los ejemplos de pedagogos y especialistas de otros países, pedía yo — mero representante de una corriente poco extendida y falta de pública expresión entre nosotros, — la inclusión en el programa de la Facultad de un período preparatorio en que se estudiaran las ciencias auxiliares ó instrumentales de la historia, y la ampliación de las materias que formaban el grupo (dando á éste propia sustantividad), adoptando los métodos prácticos que habían de convertir las clases en verdaderos laboratorios ó crear, por lo menos, seminarios anejos á las enseñanzas universitarias. De lo primero ofrecía ya un precedente el Decreto de 2 de Junio de 1873, en que el Ministro de Fomento de la República, Sr. Chao, suprimía la Escuela de Diplomática¹ (nuestra *École des Chartes*), incorporando á la Facultad de Letras las materias siguientes: Paleografía y Diplomática, Latín y lenguas romances, Arqueología, Historia de las Bellas Artes, Historia de las literaturas orientales y especialmente de las hispano-semíticas, Historia de las Literaturas extranjeras, Numismática y Epigrafía. El curso de Historia de España sustitúyase por dos nuevos cursos de Instituciones españolas de la Edad Media y de la Moderna.

La reforma de 20 de Julio ha venido á darnos la razón en gran parte, y á satisfacer muchas (no todas por desgracia) de nuestras aspiraciones. Hé aquí el resumen del citado Decreto.

La Facultad de Filosofía y Letras constará desde ahora: 1º de un período de estudios comunes á todos los alumnos; 2º de tres grupos ó Licenciaturas independientes: Filosofía, Letras ó Historia; 3º de tres Doctorados también independientes. Los estudios comunes son: Lengua y literatura españolas, Lógica fundamental, Historia de España (curso preparatorio), Lengua y literatura latinas, teoría de la Literatura y de las Artes, Historia universal. La Licenciatura en Historia (única que por ahora nos interesa considerar) comprende dos años de estudios, con las materias siguientes: Historia antigua y media de España, Historia universal (Edad Antigua y Media), Geografía política y descriptiva, Arqueología, Historia moderna y contemporánea de España, ídem universal, Numismática y Epigrafía. El Doctorado añade á estas asignaturas las de Sociología, Historia de la civilización de los judíos y musulmanes, Historia de América, Lenguas y literaturas neo-latinas. La Licenciatura queda organizada en las Universidades de Madrid, Sevilla, Zaragoza y Valencia; el Doctorado, sólo en la de Madrid, y se suprime la Escuela de Diplomática.

En cuanto al método de enseñanza, la exposición de motivos del Decreto satisface las exigencias de la buena doctrina con las siguientes

1. V. su programa en mi citado libro, 2ª edic. (1895), pág. 84.

declaraciones: «La Historia patria, materia hasta aquí de un solo curso, lo es ahora de tres, tantos como la Historia universal: uno de índole general en el preparatorio... y dos especiales *de investigación y de crítica*, en los cuales, como en los de Historia universal, Literatura española, etc., los catedráticos enseñen á los futuros profesores *á manejar las fuentes, á emplear los métodos modernos*, de manera que la enseñanza de la Historia no sea un vano ejercicio de memoria, sino *el resultado de investigaciones y estudios verdaderamente positivos* y seguros.» Es decir, que las clases de Historia del periodo común serán puramente expositivas, á la manera antigua, para afianzar y ampliar la cultura general histórica cuyas primeras bases debe dar la enseñanza secundaria; mientras que las del periodo de la licenciatura habrán de organizarse como verdaderos seminarios, en que los profesores apliquen los principios de la metodología adoptando, ya la forma de cursos especiales dedicados á enseñar á los alumnos «cómo puede profundizarse y dilucidarse, mediante el estudio crítico de los documentos y hechos, una cuestión particular», ya la de «ejercicios prácticos de erudición y de pedagogía históricas, mediante los cuales se formen los alumnos en los métodos históricos de investigación, de crítica y de enseñanza...» o bien las dos juntamente, realizando así el voto del reciente Congreso de enseñanza superior celebrado en París.

Los plausibles deseos del Ministro tropezaran sin embargo con grandes dificultades en la práctica. En primer lugar, los estudios auxiliares de la historia están incompletos en la sección correspondiente. Falta, por lo menos, la paleografía, incluida en el grupo de los estudios literarios, pero que debiera ser común á los históricos, por que si los alumnos no saben leer un documento de la Edad Media, ¿cómo podrán entender las lecciones modelo de investigación que haga el catedrático, ni menos realizar por sí propios trabajos prácticos? Por otra parte, la numismática y la epigrafía se estudian en el segundo año de la Licenciatura; y siendo así, ¿cómo han de poder utilizarse sus conocimientos en las investigaciones de Historia antigua y media universal y de España que se estudian en el primero. El Latín vulgar y de los tiempos medios y la filología comparada del latín y el castellano (que supone el estudio del romance) no son menos necesarios para la lectura de documentos, pero no figuran en la Licenciatura de Historia, y si en la de Literatura. Por último, el carácter tendrá la Historia de la civilización de los pueblos y de las razas, que forma parte del Doctorado, si el estudiante de Historia exige previamente el conocimiento del hebreo y del árabe, como

1. Los licenciados y doctores de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, que el profesorado de Institutos y Universidades ha de tener en cuenta, y los profesores de los liceos, bibliotecarios y anticuarios.

incluidas en la sección literaria? Habrá de reducirse, no obstante los propósitos del Ministro, á una serie de conferencias expositivas, muy útiles, sin duda, pero faltas de la necesaria combinación con el método *práctico*.

Todas estas dificultades se hubieran podido evitar, á mi juicio, completando la serie de estudios auxiliares é instrumentales y haciéndolos verdaderamente preparatorios (y por tanto anteriores á los cursos prácticos), sin perjuicio de mantenerlos constantemente en juego, *especializándolos*, en las clases de historia¹. Y para no sobrecargar demasiado á los alumnos, y puesto que el espíritu de la reforma actual consiste en favorecer las especialidades y las vocaciones, hubiera sido preferible dejar alguna libertad de elección á los alumnos, en vez de obligarles á estudiar *todas* las materias de la Licenciatura y del Doctorado; permitiendo en cambio la repetición, en los dos cursos de aquella, de los estudios preferidos que, para ser como se pide, han de ser monográficos.

Mas llano es lo referente á la Geografía. Aunque parezca extraño, la Facultad carecía hasta ahora de esta enseñanza, no obstante que los Licenciados en Filosofía y Letras eran admitidos á regentar cátedras de ella en los Institutos. Al crear en la Licenciatura de Historia esta nueva asignatura, el legislador tiene buen cuidado de advertir que le da el carácter de Geografía política y descriptiva «à fin de que sirva de preparación á los catedráticos de Instituto que hoy no la tienen en Facultad, y dado que no se estudia ya la Geografía histórica en las Universidades mejor organizadas de Europa con separación de la Historia, sino juntamente con ella, y como una sola y única enseñanza.» Aunque la afirmación no sea exacta, la doctrina me parece buena, por más que no excluya las especialidades. Sólo es de temer que, hasta que no produzca sus naturales efectos la nueva enseñanza, la preparación geográfica que los alumnos traigan del Instituto no les baste para entender las referencias históricas, manejar los atlas y leer bien los mapas murales.

Con todas estas reservas, debe, no obstante, considerarse la reforma como un gran progreso, del cual puede partir la verdadera regeneración de los estudios históricos en España. No me atrevo á aplaudir de igual modo la supresión de la Escuela de Diplomática. Aunque la modestia de nuestro presupuesto aconseje evitar la duplicación de enseñanzas, doctrinalmente es discutible la inutilidad de la Escuela por el solo hecho de incluir en la Facultad de Filosofía y Letras todas sus asignaturas. Hay, en efecto, más de una opinión respectable que sostiene la necesidad de dar, v. gr. á las enseñanzas de paleografía y diplomática, un carácter distinto según se destinen

1. Véase el cap. X de *La enseñanza de la historia*, donde se hallan ampliamente expuestas estas ideas.

como auxiliares del trabajo personal á todos los estudiantes de Historia, ó como ciencias sustantivas á los especialistas. No se puede, en rigor, pedir á todos los historiadores que sean paleógrafos, epigrafistas o numismáticos perfectos, porque cada uno de estos órdenes de conocimiento basta para absorber una vida entera, sin dejar tiempo para ninguna otra cosa; pero si en la Facultad no se estudian con todo el desarrollo de que son susceptibles, ¿dónde se formarían los especialistas, indispensables para el progreso de la ciencia general histórica?

No quiero, en fin, terminar esta breve exposición, sin decir algo respecto de la formación del profesorado durante el periodo que ha de transcurrir hasta que los actuales alumnos de la sección de Historia se hallen en condiciones de regentar cátedras. Es indudable que lo primeramente necesario para que una enseñanza sea verdad y no pura apariencia, es que se encomiende á persona apta, entre las que se hayan señalado, con anterioridad, como cultivadoras *specialium* del género de estudios en cuestión. Pero no cabe duda tampoco de que los actuales Licenciados y Doctores en Filosofía y Letras no están *oficialmente* capacitados para regentar ninguna de las cátedras nuevas, ya provenga la novedad de la materia misma ó del método que ahora se exige.

Privadamente, llevados de la vocación, podrán haber adquirido esos conocimientos de metodología y de ciencias auxiliares que el Estado, hasta ahora, no les supo proporcionar, pero que son ya indispensables para el nuevo régimen de la sección de Historia, como el mismo Decreto de reforma lo reconoce al traer á la Universidad, juntamente con las asignaturas, los profesores de la extinguida Escuela de Diplomática. Ahora bien: en el caso de una oposición á cátedra, si esta se refiere á cualquiera de las *materias nuevas* (Geografía, Arqueología, Numismática y Epigrafía, Sociología, etc.), la competencia o incompetencia se revelará en el acto; y aun puede afirmarse desde luego que no aspirará á la plaza quien no haya llenado, mediante su propia iniciativa, el vacío completo que la enseñanza oficial dejó en su cultura. Pero en el caso de tratarse de una cátedra cuya novedad consiste en el método (como las de Historia universal y de España de la Edad Media), el cual, á la vez, supone muchos conocimientos derivados de las ciencias instrumentales, ¿no convendría modificar el reglamento y programa de las oposiciones, para que resultase bien la formación especial del aspirante, adecuada á la nueva índole de la enseñanza? Y en el caso de los traslados y concursos, ¿no sería bueno, en tal caso, pedir á los profesores una especie de revisión de su competencia? El sistema que en España se sigue para que un profesor pueda ser tras-

versidad ó de materia, estriba en la identidad ó analogía de las enseñanzas, en los años de servicio, etc. Pero es claro que no puede haber analogía, ni menos identidad, entre las antiguas cátedras de Historia y las que ahora se han creado, puesto que difieren esencialmente, ya en la materia misma, ya en la forma de su exposición¹.

El porvenir de la nueva Licenciatura estriba en que su profesorado posea una aptitud rigurosamente aquilatada; y puesto que ni se cierra ni se debe cerrar el paso á los que se licenciaron y doctoraron con arreglo al antiguo y pobre plan de estudios, para que regenten las cátedras del que ahora se decreta, natural parece que refrenden sus títulos para colocarse en condiciones iguales á las que tendrán, en su día, los alumnos que comenzarán en el presente año sus estudios. El Estado usará de un derecho indiscutible al pedir, en los traslados y en las oposiciones, garantías, que no deben nunca *presumirse*, de que sus propósitos reformadores han de ser bien entendidos y aplicados en la práctica². Confiamos en que así lo comprenderá el Ministro de Instrucción pública, en bien de la enseñanza y de las aficiones mismas á que han consagrado su vida y por las que indudablemente han de estar dispuestos á sacrificarlo todo los licenciados y doctores en Filosofía y Letras.

RAFAEL ALTAMIRA.

1. Nótese que, de hoy en adelante, harán falta en las diferentes Universidades *cuatro* profesores de Arqueología, *cuatro* de Numismática y Epigrafía y *cuatro* de Geografía, materias todas absolutamente desconocidas (en los estudios oficiales) por los alumnos salidos hasta ahora de la Facultad de Filosofía y Letras, y que, regularmente, no poseerán sino los que se doctoren dentro de *cinco* años, puesto que se concede permiso á todos los ya ingresados para que terminen su carrera con arreglo al plan antiguo.

2. Es probable que algunos de mis lectores extranjeros no entiendan bien la razón de estas consideraciones, acostumbrados á la manera que en casi todas las naciones del mundo se usa para reclutar el profesorado, especialmente el universitario, buscando el hombre para la cátedra y no la cátedra para el hombre, fundando el título en los méritos de toda una vida de trabajo *especializado* y no en la prueba, siempre ligera y expuesta á error, de una oposición ó certamen, cuando no de una simple prescripción del cargo de profesor auxiliar. Pero en España, no conocemos otros procedimientos; y aun siendo unánime la opinión que los tiene por malos, todavía son tenidos por preferibles al de libre elección por parte del Ministro, que nos expondría á terribles arbitrariedades. En cuanto al nombramiento ó elección por las mismas Universidades, no es posible, hoy por hoy, dada la falta de personalidad que éstas tienen, sujetas en un todo á los poderes públicos.

BIBLIOGRAPHIE

Alcide Macé, maître de conférences à la Faculté des Lettres de Rennes : *De emendando Differentiarum libro qui inscribitur « De proprietate sermonum » et Isidori Hispalensis esse fertur*. Rennes, 1900, 170 p. in-8°; à Paris, chez Fontemoing, 4 fr. 50.

On trouve dans l'édition d'Isidore de Séville par Alexandre de Vossius trois *Libri differentiarum*. Les deux premiers y sont intitulés *Liber primus de differentiis verborum* (Migne, P. L. LXXXIII, col. 9) et *Liber secundus de differentiis rerum* (col. 69). Pour le troisième, l'éditeur l'a répété, parmi les appendices, *langum dubium ibid.*, col. 1519, avec le titre de *Differentiarum sive de proprietate sermonum liber*. C'est ce dernier livre, pour ainsi dire perdu dans l'amas des œuvres isidoriques ou pseudo-isidoriques, que M. Macé, considérant moins son volume que l'importance qu'il peut présenter pour l'étude du latin et des langues romanes, a consacré sa thèse latine. Cette thèse est destinée à servir de prolégomènes à l'édition que M. Macé propose du même *Liber* d'après neuf manuscrits et à l'aide des diverses éditions antérieures dûment contrôlées. Les manuscrits ne sont en effet qu'indiqués et classés, l'auteur se réservant de les étudier en détail dans son *Libri* et s'étant contenté ici de donner un travail de bibliographie où il décrit vingt-huit éditions parues, depuis les débuts de l'imprimerie, avec des attributions et des titres divers. Cette description, propre à l'étude des fragments et témoignages, constitue une sorte d'inventaire de tous les documents imprimés relatifs au *Liber de proprietate sermonum*.

De visées modestes — puisqu'elle concerne un petit traité de syntaxe où les grammairiens seuls peuvent trouver à s'intéresser — la thèse de M. Macé a précisément le mérite d'appeler l'attention sur un ouvrage assez délaissé. M. Marius Michel, dans un article qu'il publia il y dix ans, dans les *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux* (1890), sur les *Opuscula* de l'évêque d'Hispanie, Isidore de Séville, ne crut pas devoir s'occuper du *De proprietate sermonum*, n'y voyant qu'une ébauche ou une corruption du *Liber de differentiis verborum*. M. Macé a cherché à voir quels rapports il y a entre

ces deux livres. Le *Liber de differentiis verborum* (*liber primus* dans Arevalo) est plus long et les mots y sont classés dans un ordre alphabétique non rigoureux, d'où les noms commodes que lui donne Arevalo de *liber alphabeticus* ou *plenior*; le *Liber de proprietate sermonum*, plus court, n'est pas disposé alphabétiquement, d'où la désignation également commode de *liber confusus* ou *brevior*. M. Macé les désigne ordinairement par leur début respectif : celui-là, *Inter aptum et utile*, celui-ci *Inter polliceri et promittere*. Pour qu'on pût juger ce que les deux livres ont de commun, il a disposé, dans l'ordre alphabétique rigoureux et en renvoyant aux numéros d'Arevalo les mots cités dans l'un et dans l'autre¹. Arevalo remarquait que sur les 253 *differentiae* que contient le *liber breviar*, beaucoup manquent dans l'autre². Le décompte en est fait par M. Macé, qui peut donc nous donner son avis sur l'attribution du *brevior* à Isidore. Il lui paraît douteux, en effet, que le *plenior* soit une réfection du *brevior* par l'auteur de celui-ci. — Après avoir donné dans le *brevior* la *differentia* suivante : « *Inter contingere, accidere et evenire hoc interest, quod contingunt bona, accidunt mala, eveniunt utraque* », pourquoi n'aurait-il pas envisagé la même *differentia* sous un double aspect dans le *plenior* : « *Inter contingit, obtingit, evenit et accidit. Contingit eventus, obtingit sorte, accidit casu, evenit vel malo, vel bono*³ » ? Cela est vrai, et pourtant comment admettre que 139 *differentiae* du *brevior* eussent été négligées par l'auteur dans la rédaction du *longior*? Aussi M. Macé, qui ne se prononce du reste pas sur l'attribution même, admettrait-il plus volontiers, en tout cas, l'antériorité du *longior*, si invraisemblable que paraisse l'hypothèse. Il rappelle qu'on a également deux révisions de l'*Historia Gothorum*, et deux aussi des *Chronica*⁴. M. Mommsen, qui se montre assez indécis à leur sujet, ne se refuse pas cependant à les attribuer également à Isidore⁵. Il y a eu sans doute des sources différentes, ayant alimenté deux rédactions du même ouvrage par le même auteur. — Mais il faut attendre, pour juger la question, que le texte du *brevior* soit définitivement reconstitué par M. Macé.

Le *brevior* renferme en tout cas, ainsi que l'a remarqué Arevalo, des *differentiae* « alioquin non contemnendae ab eo qui opus augere

1. M. Macé n'avait pas besoin de justifier l'utilité de cet index. L'Index général d'Arevalo, reproduit par Migne, serait des moins commodes pour la comparaison qu'il s'agissait d'établir ici. — Des index analogues pour les *CLXIX Differentiae pseudosuetonianae* éditées par K. Roth, et pour les *DLXIX Differentiae* éditées par J. Beck, ont été encore dressés par M. Macé.

2. *Isidoriana*, p. II, c. LVI, 6-7. Il penche, pour cette raison, à ne pas attribuer le *brevior* à Isidore.

3. Cf de même pour *accipio* (512 du *plenior* et 28 du *brevior*).

4. Il n'y avait pas à faire entrer en ligne de compte l'*Epitome* qui se trouve dans les *Etymologiae*. Le cas n'est pas le même.

5. *Chron. min. saec IV-VII*, p. 252 et 408.

voluisset. » Telle est celle de *loga, luga, tuba, tufa*, dont M. Macé se sert dans son introduction pour faire ressortir l'intérêt de ce même *liber*, *tugum* étant, selon lui, l'ancêtre du castillan *tucco*, du français tuyau (*tugellum*), du castillan *tufano* et du portugais *tutano* (*tugelannu*). Je laisse à de plus autorisés le soin d'examiner ces séduisantes étymologies. Toujours est-il que l'exemple pris par M. Macé est des mieux choisis. M. Macé ne nous dit pas s'il y en a d'autres. Peut-être aurait-il pu insister davantage sur ce point. L'intérêt de son travail et de l'ouvrage qu'il étudiait, eût paru d'une façon plus évidente.

Dirai-je que M. Macé me paraît assez sévère pour Arevalo, auquel il reproche de s'être contenté, en éditant le *liber de proprietate sermonum*, de reproduire le texte de J. du Breuil? Puisque Arevalo considérait ce *liber brevior* comme étant attribué à tort à Isidore, il n'avait pas à faire œuvre d'éditeur critique, comme il a cherché à le faire pour le *plenior*. Il faut bien dire aussi que le *liber* dont s'est occupé M. Macé, n'est, par ses dimensions, qu'une infime partie de l'œuvre éditée par le savant jésuite et qu'enfin on n'avait pas, il y a un siècle, les mêmes facilités qu'aujourd'hui pour collationner des textes.

G. GIROU.

Le *De proprietate sermonum* d'Isidore ne me paraît pas d'un grand intérêt lexicographique au point de vue roman, du moins dans l'état où l'a publié la *Patrologie* : il est vrai que ce texte est très mauvais, comme l'a démontré M. Macé.

Dans l'état actuel, voici à toute première vue ce que je relève parmi les 251 articles dont il se compose :

243. C'est le plus intéressant; il semble démontrer que *germannus* pour *frater* est déjà usuel en Espagne.

Peut-être 18 et 51 permettent-ils quelques inductions sur l'usage populaire en Espagne de *sensum* et de *metum*?

De même 23 semble indiquer un certain usage de la forme pronominale *mi*.

Sur la prononciation *b* pour *v*, il y a peut-être quelque chose à tirer des n^{os} 63, 94 et 107.

145. Peut suggérer l'idée d'un **fulvus* par contamination entre *flavus* et *fulvus*.

185. Donne une forme *itiner* archaïque et bien connue, mais qui n'est pas sans intérêt pour l'histoire de la déclinaison et du neutre.

Il va sans dire qu'en creusant le sujet, et en opérant sur un meilleur texte, on trouverait, sans doute, beaucoup d'autres choses à relever.

Je dois ajouter enfin que l'hypothèse d'un mot latin *tugum* (cf. signifiant « tuyau ») me paraît heureuse et séduisante telle que par M. Macé.

De là peut provenir en espagnol *tuc* ou par un autre mot

**tugecco*. Il me semble bien plus difficile, soit pour le sens, soit pour la forme, d'y rattacher *tuctano*.

Quant au français *tuyau*, vieux français *tuel*, au lieu de remonter à un hypothétique **tutellus*, il peut aussi bien provenir évidemment de **tugellus*, et ceci me sourirait même assez. Toutefois, il y a une difficulté sérieuse, et dont M. Macé ne tient pas compte : c'est que le provençal a la forme *tudel* (on dit encore dans les patois modernes *tudèu de chaminèio*, etc.). L'espagnol aussi a un *tudel*, signifiant spécialement « tuyau d'instrument de musique », et qui pourrait être un emprunt au provençal. Quoi qu'il en soit, ces formes postulent évidemment le type germanique *tute*, bas allemand (préférable au nordique *túda*, proposé par Diez et Mackel).

E. BOURCIEZ.

Cancionero de Antón de Montoro (el Ropero de Córdoba), poeta del siglo XV, reunido, ordenado y anotado por Don Emilio Cotarelo y Mori. Madrid, José Perales y Martínez, 1900, xxviii et 354 pages in-8°.

M. Cotarelo, l'érudit fécond, si apprécié déjà par tant d'utiles et intéressants travaux sur la littérature de son pays, nous offre aujourd'hui le chansonnier du célèbre fripier de Cordoue, Antón de Montoro, l'un des plus adroits rimeurs de l'époque de Jean II et de Henri IV de Castille. Les pièces lyriques, narratives, épigrammatiques de Montoro étaient éparées dans le *Cancionero general*, le *Cancionero de obras de burlas* et dans plusieurs recueils manuscrits : M. Cotarelo a réuni tout cela et formé une collection à peu près complète¹ de l'œuvre du poète qui permet de bien apprécier les diverses faces de son talent. L'idée était en soi très heureuse, mais je me demande si le savant éditeur ne s'est pas trop pressé et s'il ne nous a pas livré un peu prématurément le résultat de son labeur. La nature même de cette poésie, atteinte du maniérisme de l'école de Mena dans les pièces narratives et morales en *arte mayor*, pleine d'allusions à des faits et à des personnages souvent peu connus, d'un vocabulaire, en outre, assez riche en expressions populaires et même populacières dans les pièces satiriques et les *débats*, offre de nombreuses difficultés d'interprétation qu'on ne peut essayer de résoudre que par une confrontation minutieuse de tous les textes imprimés ou manuscrits, et par une étude linguistique et historique très serrée. M. Cotarelo a enrichi son édition de notes histori-

1. Tout dernièrement D. Francisco R. de Uhagón a publié, d'après un chansonnier manuscrit appartenant à la comtesse de Castañeda, deux pièces inédites, et fort curieuses à divers titres, d'Antón de Montoro (*Revista de archivos, bibliotecas y museos*, n° de juillet 1900). Ces extraits du chansonnier de Castañeda viennent d'être tirés à part : *Un Cancionero del siglo XV con varias poesías inéditas Publicado D. Francisco R. de Uhagón*. Madrid, 1900, gr. 8°.

ques fort utiles qui aident à comprendre beaucoup de passages — mais il n'a pas relevé toutes les variantes des textes, il n'a pas tenté de les classer et n'a pas poussé assez loin ses recherches dans le domaine de l'ancienne langue castillane; j'ajoute qu'il a eu le tort de ne pas conserver partout l'orthographe du *xv*^e siècle, il imprime, ainsi, contrairement à l'ancien usage et sans aucun profit pour le lecteur, *placer*, *facer* au lieu de *plazer*, *fazer* que donnent les textes de l'époque, il met des *b* pour des *v*, il ne marque pas le redoublement de *fr* initiale, il ne distingue pas *ss* et *s*, etc.

Dans le prologue de l'édition, M. Cotarelo reconstitue de son mieux la vie de Montoro d'après les données qu'il a recueillies dans les œuvres du poète et dans celles de ses contemporains qui l'ont injurié ou loué, sans doute, il ajoute peu de chose à ce qu'avaient déjà dit Amador de los Ríos et surtout Menéndez y Pelayo dans le tome VI de l'*Autobiografía de poetas líricos castellanos*, mais ses déductions sont judicieuses et ses raisonnements généralement bien conduits. Né vers 1461 et peut-être à Montoro, ville de la province de Cordoue dont il aurait pris le nom, Antón, à la fois fripier et ravaudneur, appartenait à la classe réprouvée des nouveaux chrétiens (*conversos*), qui, en Andalousie et ailleurs, s'adonnait surtout aux arts mécaniques. Il vécut à la fois de son petit métier et des mercèdes que lui octroyèrent quelques grands seigneurs admirateurs de son talent et peut-être aussi intéressés à détourner sur d'autres les effets de sa verve satirique et médisante; il eut pour principal patron D. Pedro Fernández de Córdoba, seigneur d'Aguilar et père du Grand Capitaine. Sa basse extraction, l'exercice de son vil métier et son christianisme de renégat ne le gênaient pas; il en fait même plutôt parade. Plusieurs de ses pièces rappellent par quelque mot sa conversion récente, mais affirment en même temps la sincérité de ses nouvelles convictions, son attachement à la foi qu'il avait volontairement embrassée. A un gentilhomme qui hésitait à lui envoyer un sanglier, «*diciendo que aun apenas era cristiano*», il riposte qu'il a gagné son diplôme de chrétien *pur*:

«No sabeis como gané
Carta de cristiano lindo»

Ce mot *lindo* n'a pas été bien traduit par M. Cotarelo, qui y voit l'équivalent de *cristiano converso*. C'est le contraire. Montoro entend dire ici qu'il est bien mieux qu'un converti, qu'il a passé dans la catégorie des vrais et vieux chrétiens. Un passage de l'*Comedia de Don Alvaro de Luna* (título LXXXIII, p. 114, de l'éd. de 1784) oppose précisément les *conversos* de Tolède aux *christianos de Toledo* (2, 12, 13).

1. Dans une pièce adressée à la reine Isidore et l'archevêque de Tolède, Montoro se donne soixante dix ans, mais il n'est pas d'ailleurs possible d'en conclure l'âge de 1471, année de l'avènement de la reine.

dellos (de los conversos) fueron muertos sentenciados por justicia é otros morieron en vandos que se atrevieron á sostener contra los christianos lindos¹. »

Au surplus, et cela doit lui être compté à honneur, Montoro sut prendre la défense des nouveaux convertis, fort malmenés en 1473 et 1474 à Cordoue et à Carmona par le peuple qu'exaspéraient les fortunes trop rapidement acquises de ces néophytes, et implora en bons termes la miséricorde des gouvernants. M. Cotarelo estime que notre *Ropero*, atteint par la « bourrasque » de 1474, se réfugia probablement à Séville où la mort vint le trouver vers 1480. Ces résultats de l'étude biographique de M. Cotarelo viennent d'être en partie confirmés et en partie infirmés par la découverte d'un testament du poète daté de Cordoue, le 31 mars 1477². Comme l'avait conjecturé M. Cotarelo, Montoro n'est pas le vrai nom du fripier, mais un surnom emprunté à la ville où probablement il naquit : le testament, rédigé par un notaire, le nomme : « Auton de Montoro, aljabibe (fripier), hijo de Fernando Alonso de Baena (*sic*) Ventura³. » D'autre part, le testament étant daté de Cordoue et de l'année 1477, il y a lieu de croire que Montoro n'a pas dû émigrer à Séville ou, en tout cas, qu'il est revenu à Cordoue et qu'il y est mort, vraisemblablement en cette même année 1477. Le testament nous apprend de plus que Montoro n'avait pas eu trop à souffrir dans ses intérêts matériels du sac de 1474 : les sommes dont il dispose en faveur de ses héritiers ou d'œuvres pies ne donnent pas l'impression d'un homme ruiné.

M. Cotarelo consacre la seconde partie de son prologue à décrire les éditions et les manuscrits dont il s'est servi pour former son recueil, et qui sont de valeur très diverse. De bonne heure, les poésies de Montoro n'ont plus été comprises dans tous leurs détails très personnels, et les copistes, par inintelligence ou négligence, ont altéré le texte au point d'en rendre la lecture à peu près impossible à qui ne possède pas la connaissance intime des hommes, des choses et du langage familier de l'époque. Or, aujourd'hui, nul ne possède cette connaissance, que je sache. M. Cotarelo, je l'ai dit tout à l'heure, a commenté historiquement beaucoup de pièces aussi bien qu'on peut le faire avec les ressources dont il disposait ; mais il n'en reste pas moins que la moitié environ de ce volume est inintelligible et que ni les notes de l'éditeur, ni ses variantes, ni son glossaire, n'élucident en rien les passages en grand nombre où je confesse humblement ne trouver aucun sens.

1. Cf., sur le sens de *lindo*, une note de la *Romania*, t. XXII, p. 484.

2. Publié par D. Rafael Ramírez de Arellano, dans la *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, n° d'août et septembre 1900.

3. M. Ramírez de Arellano conclut de là que Montoro devait être très proche parent de Juan Alfonso de Baena, poète et compilateur du *cancionero* qui porte son nom. Mais, tout d'abord, est-il bien sûr du nom de Baena ? Il me semble que le *Ventura* qui suit indique qu'on doit lire ici Buena et non Baena.

M. Colareto divise l'œuvre de Montoro en cinq sections : I. Œuvres sérieuses, morales et de caractère historique; II. Poésies gaudes; III. Poésies facétieuses; IV. Poésies satiriques; V. Poésies grivoises (*obras de burlas*). J'examinerai des spécimens de ces cinq sections, pour donner, s'il se peut, au lecteur, quelque idée du talent très varié, mais aussi très inégal, d'Antón de Montoro.

La première section débute par deux pièces en *arte mayor*, tout à fait dans le genre de Mena, c'est-à-dire dans un style rendu obscur à dessein, très chargé de latinismes, d'hyperbates (par exemple : *g'ambes renovando genidos*, p. 34; *tun perdida presta*, p. 36), de comparaisons longuement développées, etc.; ces pièces ont pour sujet : la première, la mort mystérieuse d'un jeune gentilhomme de la maison du premier duc de Medina Sidonia; la seconde, l'histoire tragique des deux commandeurs de Cordoue qui a fourni à Lope de Vega la matière d'un de ses drames. Les deux morceaux sont franchement mauvais, même quand on tient compte des altérations causées par les copistes; çà et là, quelques éclaircies qui trahissent le poète de talent. Menéndez y Pelayo a cité cette comparaison de la première pièce, qu'il rapporte à la sollicitude de la mère pour son fils et que je rapporte à celle du duc pour son gentilhomme (des vers précédents sont des plus obscurs):

Que como la leche que esta so la nata,
Assi lo guardava del loque del viento.

La strophe suivante aussi est assez correctement écrite et dit bien ce qu'elle veut dire; et l'on pourrait encore citer quelques vers de l'apostrophe du poète à la fiancée d'Urdiales:

¡Oh tu, su querida por orden honesta,
En quien se concurre la llaga doblada!...
Fiere tus pechos, tu cara rasgada,
Munando tus ojos, llamandote triste,
A Dios reclamando de como te viste
Viuda primero que non maridada.

Montoro traite tout autrement le vers de romance. Dans les petites pièces où il se contente d'être simple et d'exprimer clairement une idée, il trouve de jolis tours ingénieux et pittoresques. En voici une en IIIa, tout en comparaisons, adressée à un Martin Fernand de Córdoba, qui revenant de la frontière:

Como quando cortau o bol
Que deliende sol sobejo,
Como quando quebrau o marmol
Que sostiene templo vago.

* Dans mes citations, je n'ai tablé sur tant de précision que dans les originaux. Ainsi, dans le vers 14, je change parfois la préposition.

Como nao sin aparejo
 Quando va de mar en fuera :
 Assi queda la frontera
 Sin vuestro sano consejo,
 Sin vuestra mano guerrera.

Non moins gracieuse est la pièce suivante (n° IV) dédiée à un grand personnage, D. Enrique Enriquez, amirante de Sicile, où le poète nous dit qu'on ne sait par où commencer pour louer dignement ce puissant seigneur, tant on a l'embarras du choix :

Como quando las lozanas
 Van por donde se deporten
 Por los verjeles ufanas
 Y ven tan lindas manzanas
 Que no saben qual se corten¹;
 Y, por las lindas tomar,
 Escogidas una á una,
 Fallanlas todas al par :
 Y tantas quieren cortar
 Que jamas cortan ninguna...²

Un peu plus loin (n° XIII), une charmante et spirituelle réponse au marquis de Santillane qui avait fait au fripier l'honneur de lui demander d'écrire quelques vers à son intention : bel exemple de confraternité littéraire !

¡Qué cosa tan de excusar
 Vender miel al colmenero,
 Y pensar crecer el mar
 Con las gotillas del Duero;
 Y con blanca flor de lis
 Colejar simientes prietas,
 Y ante el son de las trompetas
 Tañer trompa de París;
 Y á blanca, lisa pared
 Cobrilla con negro lecho,
 Y ante la vuestra merced
 Assayar ningun buen fecho !

Voici une autre note, plus mélancolique et d'une belle sobriété épigraphique ; c'est l'épithaphe de la tombe de son grand protecteur, le vaillant seigneur d'Aguilar (n° XXIII) :

Levantáos en hora mala
 De ese sueño tan pesado

1. M. Colarelo imprime *cuál soporten* d'après le manuscrit M-320 de la Nacional. Je prends naturellement la variante de l'autre manuscrit qui seule donne un sens.

2. Cette strophe figure avec quelques variantes dans l'une des pièces du chansonnier de Castañeda : « Porque como las lozanas van a huerlas al alvor, » etc. (Édit. Uhagón, p. 21 du tirage à part.)

Y fazednos una sala
De las del tiempo pasado.
Pues quisistes, pese á nos,
Ir metervos so la tierra,
No metierades con vos
Franqueza con otros dos.
Verdad y actos de guerra.

Les deux pièces à Alonso de Aguilar et au roi sur les massacres de convertis à Cordoue et à Carmona (en XXXII et XXXIII) contiennent quelques beaux passages, mais le texte en est si mauvais qu'on n'en peut presque rien citer. Dans la première, Montoro, s'adressant à Alfonso de Aguilar, qui avait tenté d'abord de réprimer les troubles, puis avait cédé à la multitude en déliné, lui dit ironiquement que les convertis auraient mieux fait de rester juifs et d'exercer tous les vils métiers de la race maudite : on les aurait tolérés *comme juifs* ! La tirade est assez incisive :

Muy mas por sus desvarios
Les valiera ser judios
Que cristianos.
Porque, gracioso, prudente,
De varonil excelencia,
Amado de toda gente,
I saran publicamente
De su contraria creencia,
Con trafagar y mentir,
Para todo mal baldios
Sin la gloria recibir;
*Y dejaranlos vivir
Por judios!*

Au roi, et à propos du sac de Carmona, il envoie une protestation émue, un appel à la clémence et à la justice d'une véritable éloquence :

¡Oh luz del género humano!
Si vierais el sacomano
De la villa de Carmona
Y no, señor, una vara
Que diviese : « Sesequít' »
Si vuestra alteza mirara,
El corazón vos manara
Gotas de grande piedad

Mais le meilleur morceau de cette section le plus court, ne pourrait être la supplique à la reine Isabelle (en XXXVI) : y trouve un accent de grande sincérité, quelque chose aussi d'assez poignant, plutôt qu'un ton « entre compungido y pienesco » comme le dit Menéndez

y Pelayo, qui qualifie encore, avec un peu d'exagération, de « formidable humorisme » le trait final, d'une ironie assez cruelle, il est vrai, mais, à mon avis, bien en situation. « Attendez au moins pour nous brûler le jour de la Noël, ce jour où l'on est si bien auprès du feu ! » Ce morceau est au fond la lamentation navrante du converti, persuadé que son abjuration ne lui a servi de rien, que ses nouveaux coreligionnaires ne l'admettent pas dans la communauté des purs, qu'on le traitera toujours en réprouvé et que ses convictions nouvelles, dûment affichées, ne trouveront pas créance et n'effaceront pas la tare originelle. Il faut presque tout citer.

Oh Ropero amargo, triste,
Que no sientes tu dolor!
Setenta años que naciste
Y en todos siempre dixiste
Inviolata permansiste,
Y nunca juré al Criador!

Hize el Credo y adorar,
Ollas de tocino grueso,
Torreznos a medio asar,
Oír missas y rezar,
Santiguar y persignar,
Y nunca pude matar
Este rastro de confesso.

Los hinojos encorvados
Y con muy gran devoción;
En los días señalados,
Con gran devoción contados
Y rezados.

Los nudos de la Passion.

Adorando a Dios y hombre
Por muy alto señor mío,
Por do mi culpa se escombre,
No pude perder el nombre
De viejo puto y judío...

Pues, Reina de gran valor,
Que la santa fe alienta,
No quiere Nuestro Señor
Con furor

La muerte del pecador,
Mas que viva y se arrepienta.

Pues, Reina de gran estado,
Hija de angélica madre,
Aquel Dios crucificado,
Muy abierto su costado,
Con vituperios bordado

E inclinado,
Dixo: « perdónalos, padre ».

Pues, Reina de autoridad,

Esta muette sin sosiego
 Cese ya por tu piedad
 Y bondad :
 Hasta allá por Navidad,
 Quando sabe bien el fuego.

La répartition des autres poésies de Montoro entre les quatre dernières sections établies par l'éditeur prêterait à la discussion : car ce qui est *amoroso* est souvent aussi *jocoso* ou *de burla*, et le genre *satírico*, qui forme ici un groupe, apparaît un peu partout ; ce genre est même le triomphe du fripier de Cordoue et véritablement son fort : Lope de Vega, dans un passage rappelé par Menéndez y Pelayo, prône les « donaires y agudezas » des épigrammes du *Ropero*, que, dit-il, Martial n'a point surpassées. Je n'en citerai que deux, car les plus réussies sont assez connues. En voici une à un D. Pedro, qui lui avait pris son dé à coudre :

Lleno de prosperidades,
 Ya sabeis que dice así
 La divinina Trinidad :
 « Lo que quierēs para tí,
 Quiere á la proximidad. »
 Pues, constante sin mudanza,
 Digno de mas prosperar,
 ¿Sentiríades folganza
 Si vos tomassen la lanza
 Quando quereis pelear ?

Et ce laissez-passer délivré à un ivrogne pour franchir la barrière de l'octroi :

Guardas puertas por concejo,
 Dexalde passar y entre
 Un cuero de vino añejo
 Que lleva Juan Marmolejo
 Metido dentro en su vientre ;
 Y pasito, no reviente.

Le genre du *débat* est, comme bien l'on pense, abondamment représenté dans l'œuvre de Montoro. Il eut de terribles duels avec le Comendador Román et aussi avec Juan de Valladolid communément appelé *Juan Poeta*. Les lutteurs déversent ici l'un sur l'autre des paniers d'injures : on se croirait à la halle aux poissons ou parmi les rufians des bas quartiers de Cordoue ou de Seville, mais il faut se garder de prendre trop à la lettre les propos qu'ils se décochent et de trop vouloir y découvrir des traits se rapportant à la vie ou au caractère de l'un ou de l'autre. Toutes ces disputes se ressemblent assez et nous trouvons dans toutes, chez Montoro comme, par exemple, dans le *Cancionero de Baena*, à peu près le même repertoire d'outrages et

d'imputations infamantes. M. Cotarelo a toutefois habilement su démêler ce qui, dans l'attaque ou la riposte, révèle quelque chose de vraiment personnel et en a fait son profit pour compléter la biographie de Montoro ou celle de ses adversaires. A propos de Juan de Valladolid dont il retrace la vie, il eût trouvé dans un article de l'*Archivio lombardo* de décembre 1890, qu'il ne paraît pas avoir connu directement et auquel renvoyait une note de Menéndez y Pelayo¹, quelques renseignements fort curieux sur le séjour de ce *truhan* en Italie.

Le temps et la place me manquent pour examiner par le menu ce que M. Cotarelo a fait pour faciliter l'intelligence de cette poésie, ses efforts pour remédier à la mauvaise qualité des textes et ses tentatives d'interprétation de mots rares ou difficiles: je présenterai toutefois à ce sujet quelques observations. Le glossaire a d'abord cet inconvénient grave de ne pas contenir de renvois aux pages ou aux numéros des pièces, puis il ne comprend que les mots dont l'éditeur pense avoir trouvé le sens plus ou moins exact, les autres sont énumérés dans une note finale: il eût été, à mon sens, plus commode de mettre ces derniers dans le glossaire à leur ordre alphabétique. Parmi les mots non expliqués, figure *estanzo*: «en este mes del *estanzo*,» dit deux fois Montoro (pp. 168 et 182) et ce mois est le mois de mars; donc, nous lirons sans hésitation *escanzo*, substantif verbal d'*escanzar*, «châtrer les ruches». — *Molsa* dans ce passage (p. 186): «Saya, calza, capa ó manto Nunca los tove con *molsa*,» signifie «lana ó pluma de colchon» (Salvá). — *Reñilla*, dans le vers «Do sané de la reñilla», me paraît une mauvaise lecture pour l'*arenilla*, «calcul».

Je passe au glossaire proprement dit. «*Ardiz*. Como alguacil en el núm. 163.» D'abord le renvoi est faux: *ardid* (et non *ardiz*) se trouve au n° 162 (p. 281): «Acá non sé de qué villa Viene tras vos un *ardid* Que furtastes una silla.» Le mot ne signifie nullement «alguacil», mais «nouvelle, avis»; il existe dans ce sens en catalan. — «*Corres*. Parte opuesta de la *cava* de las monedas ó sea el reverso.» Le passage où se trouve le mot (p. 70), est celui-ci: «Porque los dubdosos crean Vuestras experiencias claras, Yo vos suplico que sean Los *corres* como las caras». Je lis *cores* «cœurs», car un *corre* n'existe pas. — «*Chivar*. Parece le propio que *chival*; hato de chivos.» C'est simplement le français *cheval*. Une variante du titre de la pièce (n° XCH) donne l'équivalent *rocín*. — «*Guar*. En lugar de.» Certainement non. Le passage (p. 175) n'est pas clair, mais le mot semble bien signifier quelque chose comme «attention!» et n'être que l'impératif de *guarir*. — «*Illana*. Nombre propio usado en la frase «quien es Illana» como en sentido de *decir las verdades*. Montoro lo usa en las poesias 71, 119 y 158». M. Cotarelo peut avoir raison de traduire ainsi *quien es* ou

1. *Antología*, t. V, p. cccii. Cf. *Romania*, t. XX, p. 353.

qual ex Illana : je noterai cependant que le mot revient dans le poème n° 450 du *Cancionero de Baena*, où cette interprétation ne paraît pas convenir. — Un mot omis dans ce glossaire est le *pronele* de la p. 106. Je ne sais quel sens lui attribue l'éditeur dans ce quatrain : « Ond querrias mas, *pronele*, Con la faz de finto vuelle. Esta bende y en un brete, O muerto de sed y suelte. » Le mot doit avoir été mal lu ou mal transcrit : je lis *pronele* pour *pourtele*, *pebrele*.

Au commencement de cet article, j'ai indiqué que M. Cotarelo n'a pas relevé toutes les variantes que lui offraient les manuscrits. Celui de Paris, Fonds Espagnol, 933, lui en aurait cependant fourni de très bonnes pour plusieurs pièces. N° LXXXIII, c'est la pièce où l'auteur parle au nom d'une mule, au lieu de « Las *pesquisas* de los cardos » (p. 151) qui n'a aucun sens, Paris donne correctement : « Las *penquillas* de los cardos. » Plus loin (p. 150), au lieu de : « Sali yo triste *bebido* », P. donne : « Sali yo triste *remolida* », ce qui est bien préférable. Dans la strophe suivante, le quatrième vers, intelligible dans le texte de M. Cotarelo, devient très clair dans P. Au lieu de : « Por mi laceria no pora Y mis dolores bien llenos, No temo mas ni menos *Salvo* : ¿pienso, quieres boca? » P. a la bonne leçon : « *Syne pensosa qué quies boca*. » Il serait aisé de continuer cette révision et de montrer qu'une collation exacte et complète de ce manuscrit pourrait servir à réparer bien des parties endommagées du texte tel que nous le laisse son éditeur. Je regrette aussi que celui-ci n'ait pas étendu son enquête aux *pliegos sueltos*, où il n'aurait pas manqué de faire quelques petites trouvailles : dans plusieurs de ces *pliegos* des premières années du xvi^e siècle, on a complété des feuillets par l'insertion d'une ou telle *copla* de Montoro, et le choix a porté de préférence sur les plus libres ou les plus malicieuses.

Aucune des critiques qui viennent d'être formulées ne doit donner une idée désavantageuse de l'édition de M. Cotarelo qui, pour en dire tout pas, rendra de bons services : toutefois, je pense avoir montré qu'il reste énormément à faire pour établir un texte correct de l'œuvre de Montoro : je suis même convaincu qu'on n'arrivera jamais à le présenter complètement des fautes innombrables qui s'y sont peu à peu introduites, pas plus qu'on n'arrivera à expliquer toutes les difficultés verbales inhérentes à ce genre de poésie familière et de circonstance. Mais il n'est pas défendu d'essayer. ALEXIS MOREL-LATRO.

Espíritu de Santa Teresa de Jesús por D. Miguel Mir, d. L. R. d. Academia Española. Madrid, 1848, 1 vol. in-xxviii, 368 pages.

L'idée était excellente de publier un extrait de l'œuvre de Sainte Thérèse, en groupant ces extraits sous trois chefs : puritisme, l'Église,

trine spirituelle, effusions mystiques. Je regrette que M. Mir ait abusé des citations d'une ligne ou deux, souvent très insignifiantes. Malgré tout, c'est là un petit livre exquis, substantiel, à recommander à tous les dévots — lettrés ou autres — de la sainte d'Avila.

B. DE TANNENBERG.

Estudios de historia y de crítica literaria por D. Leopoldo Augusto de Cueto, Marqués de Valmar. — 1 vol. in-8° de 436 pages. *Colección de los Escritores Castellanos*. Madrid, 1900.

M. le marquis de Valmar a réuni en ce volume quelques études littéraires intéressantes, publiées dans les revues et à tort oubliées. Je signale notamment un article sur le *Cancionero de Baena*, écrit en français et publié dans la *Revue des Deux Mondes*. Volume à placer à côté de la précieuse histoire de la poésie espagnole au XVIII^e siècle du même érudit.

B. DE T.

E. B. Irissarry Honorat, *Estudio completo de la conjugación de los verbos de la lengua francesa*. Madrid, 1896, 250 pages in-12. — *Gramática completa de la lengua francesa, único y verdadero método para aprender y conocer exactamente el idioma francés comparado con el español*. Sevilla, 1899, 288 pages in-8°.

Le titre du second de ces ouvrages de classe prouve assez que l'auteur est convaincu de la supériorité de sa méthode. Il ne me semble pas qu'elle se distingue très nettement de celle que suivent en général les grammaires de langues vivantes. M. Irissarry la résume en quelques mots : « ¿Queréis aprender con perfección un idioma extranjero? Comparadlo con el vuestro, esto es, con el que habláis. » Un article que l'auteur a fait paraître dans *El Ancora de Pontevedra* m'a donné pourtant à comprendre que cette formule n'est pas du tout une banalité, et qu'elle s'oppose à cette autre, actuellement en vogue : « Aprended un idioma extranjero como habéis aprendido vuestra lengua nativa. » L'auteur de cette grammaire se déclare donc contre l'emploi du procédé qui consiste à placer artificiellement l'élève adulte dans les conditions de l'enfant qui apprend sa langue maternelle. Il y a là une question pédagogique des plus délicates et en même temps des plus intéressantes. On a pu voir fonctionner à l'Exposition universelle une école où les idées que désapprouve M. Irissarry étaient mises en pratique avec une louable ténacité. C'étaient du reste des enfants de six à douze ans à qui s'adressait l'enseignement ainsi présenté, et non des adultes. Quoi qu'il en soit, les raisons que

M. Trissarry donne de sa méfiance à l'égard d'une telle méthode, non sans justesse. Les voici :

1. Entre el niño que es *incompetente* y el adulto que *puede y sabe*, no hay similitud.

2. El niño consagra todos los momentos de su existencia a aprender, como se nombran los objetos y como se expresan las ideas, y el adulto sólo puede entregarse al estudio de la lengua cuyos conocimientos de ella adquirir uno cuantos minutos, tal vez no le permitan sus ocupaciones dedicadas a este objeto mas que el tiempo de la clase.

3. El niño no oye otras voces ni otros sonidos que los del idioma de su madre, el adulto muy al contrario. — A pesar de todo, el niño tarda muchos años en poder expresarse con alguna facilidad en su lengua materna, y el adulto obtiene igual resultado en contados meses. Distintos han de ser, pues, los métodos en ambas circunstancias para lograr resultados tan opuestos y es contrario a la razón pretender que el adulto aprende con perfección un idioma extranjero por el mismo procedimiento que se inculcó el de su madre.

M. Trissarry veut donc apprendre le français à ses compatriotes par la vieille et toujours régnante méthode de l'enseignement grammatical. Il est ami de la routine. Il a bien raison. Une bonne grammaire et un bon professeur, rien ne vaut encore cela, si ce n'est une bonne grammaire et un long séjour à l'étranger, et beaucoup de travail personnel, pour qui ne se contente pas de savoir dire : « Donnez-moi du pain », ou « Passez-moi le dessert ».

Une bonne grammaire, c'est d'abord une grammaire complète. Il faut qu'on y trouve toutes les règles utiles et utiles. M. Trissarry a cherché à faire une grammaire complète. Son second livre, car il n'est pas question du verbe, n'est d'ailleurs une *grammaire complète* que joint au premier, lequel renferme les tableaux des conjugaisons avec des exercices sous forme de thèmes, d'un index de tous les verbes classés par conjugaison, et de remarques sur l'emploi des temps et des modes. Ces remarques au d'ent plus amples en ce qui concerne l'emploi des deux passés, il semblait d'après ce que dit l'auteur, que les règles sont les mêmes dans les deux langues. — Je ne demande si nous sentons bien une différence de sens entre *commencer à* et *commencer de* qui, selon M. Trissarry, est l'empy quand il s'agit d'une action qui doit durer. *Il commence à bâtir cet établissement en 1840*. Voilà une distinction bien subtile pour les étrangers... et pour nous mêmes. — Il ne serait pas à propos de prévenir l'élève que *se ramenterar* non seulement n'existe pas à l'infinifit, mais qu'on ne s'en sert qu'en plus infinitif. L'auteur n'a pas entendu employer le verbe *se ramenter* pour dire... M. Trissarry fera bien de supprimer la remarque suivante : « *Se ramenter* se usa en *il soubut*, *sobá*, *Agemplos*, *Resultat*, *trá*, *sobá* de *trá* ».

il souloit sortir à huit heures du matin... » Il ne suffit pas d'ajouter que « *su sinónimo es avoir l'habitude de...* » pour renseigner un espagnol sur l'usage de cette forme plus que vieille et depuis longtemps abandonnée. *Querir* n'est plus du tout en usage, même après *aller*, si ce n'est par amusement. — Mais ce sont là des détails. Il sera facile d'élagner. Que M. Irissarry s'en rapporte surtout à son expérience et à ses souvenirs, puisque le français est sa langue maternelle, et beaucoup moins aux grammaires françaises, qui retardent bien souvent sur l'usage véritable, ou qui consignent par tradition des règles et exceptions obliérées.

Dans la *Gramática completa*, il y a des lapsus : « La première *croisée* (*crusada*) commença l'an 1096; » « je m'intéresse à eux ainsi qu'aux *siens* (au lieu de *aux leurs*, *suyos*) : » « que de plumes *ai-je!* » (exclamation); « hé bien! je vous *le* raconterai tout » (se *lo* contará todo). — A quoi bon, même dans une « grammaire complète », donner une place à des exemples comme « *Aucuns* *appointements* *n'étaient* *attachés* *aux fonctions publiques* », quand même la phrase serait de Rousseau; ou à cet autre, « *Quelques* *éloquents* *orateurs* *que* *vous* *entendiez*, *vous* *n'en* *trouverez* *point* *d'égal* *à* *Bossuet* », à côté de celui-ci : « *Quelque* *éloquents* *orateurs* *que* *soient* *Massillon* *et* *Fléchier*, *ils* *ont* *des* *défauts* » ? Les Français s'y perdent, comment des étrangers s'y retrouveraient-ils ? J'admets que de telles subtilités aient leur intérêt et leur raison d'être; mais un étranger peut les ignorer et une grammaire ne sera ni mauvaise ni incomplète pour les avoir laissées dans l'ombre.

Ces critiques n'empêchent pas les deux ouvrages de M. Irissarry d'être parfaitement adaptés au but visé par l'auteur. On y trouve à peu près toutes les particularités de notre langue, en regard de celles du castillan, dans un ordre convenable, avec assez d'explications et le tout bien présenté. Ce sont donc, en somme, de bons livres de classe, et aussi de bons manuels pour les espagnols qui veulent *dominer* mais non *torturer* notre langue. J'ajouterai qu'ils ne sont pas sans intérêt pour les Français qui étudient le castillan. On peut trouver dans les ouvrages de ce genre bien des remarques qu'on ne songerait pas à faire, et saisir davantage par là même les différences qui séparent les deux idiomes. Enfin nous ne pouvons nous désintéresser de la façon dont s'enseigne notre langue. Il est clair que mieux on sera à même, dans les pays espagnols, d'étudier le français, plus on y sera disposé à entrer en relations avec nous. Il faut donc faire le possible pour encourager les auteurs de grammaires acceptables et pour décourager les forcenés qui prétendent apprendre à leurs compatriotes le français qu'ils ignorent.

G. CIROT.

Discurso inaugural del Ateneo de Valencia por Emilia Pardo Bazan. — Une brochure de 39 pages, Madrid, sans date.

Un desdripador de anlaño (historias y cuentos regionales) por Emilia Pardo Bazan, 1 vol. de 300 pages, Madrid, sans date.

M^{me} Pardo Bazán, sans abandonner tout à fait la littérature d'imagination, comme en témoigne son nouveau recueil de contes, est surtout attirée aujourd'hui, semble-t-il, par l'action politique et sociale. La crise que traverse l'Espagne actuelle est si grave que le devoir de tous ceux qui pensent à l'avenir de leur patrie et croient qu'ils ont quelque chose à dire, est de tâcher de faire entendre leur voix par le pays. Le discours prononcé par M^{me} Pardo à l'inauguration de l'Athénée de Valence le 29 décembre 1899 a eu en Espagne un grand retentissement; c'est le plus éloquent des plaidoyers en faveur de la réorganisation complète de l'instruction publique en Espagne. Ce n'est que par l'instruction que le pays peut être sauvé. La plus mauvaise politique serait aujourd'hui une politique d'économies outrance, ne consentant pas aux sacrifices nécessaires dont dépend l'avenir prochain de la nation. Puissent être écoutés les avis de M^{me} Pardo Bazán et de tous ceux qui pensent comme elle, et je crois bien que tous les gens de sens approuvent sa campagne patriotique, même ceux qui, refusant de la suivre au temps où elle était cathiste, ne vont peut-être pas aussi loin qu'elle aujourd'hui dans la direction opposée!

BONIS DE FANNENBERG.

Feminismo por Adolfo Posada. Madrid, 1899, 1 vol. de 296 p.

L'auteur est un des professeurs les plus distingués de cette Université d'Oviedo, qui compte des maîtres tels que M. Rafael Altamira dont on sait l'érudition et l'activité infatigable, et M. Leopoldo Alas, l'ingénieur critique, si populaire sous le nom de Clarín. Avec son clair talent d'exposition M. Posada a résumé excellentement la question féministe; il distingue les diverses nuances du féminisme, en expose et en discute les arguments, et présente un tableau des réformes obtenues jusqu'ici dans les différents pays. Bibliographie et fin du volume, intéressante surtout parce qu'elle nous indique les travaux parus en Espagne sur ce sujet. Les nombreuses citations empruntées par M. Posada à D^{te} Concepcion Arenal m'ont inspiré le désir de lire les ouvrages, que j'avoue ne pas connaître, auxquels elle a fait une remarquable.

BONIS DE FANNENBERG.

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES

SUR LES AUTEURS DU PROGRAMME

Le programme des auteurs espagnols désignés pour le prochain Concours d'Agrégation a paru au *Bulletin officiel de l'Instruction publique* du 18 août 1900, n° 1430. Nous croyons être utiles aux futurs candidats en leur fournissant sur ces auteurs les renseignements qui suivent. Nous ajouterons seulement qu'en publiant ces courtes notes, nous n'entendons nullement limiter leur curiosité; nous les engageons au contraire à ne point se borner aux lectures qui leur sont ici recommandées. Toutes les œuvres indiquées provoquent des recherches, des études, des rapprochements que nous n'avions pas la prétention d'énumérer, et que nous laissons à l'initiative de chacun le soin d'entreprendre.

E. MÉRIMÉE, A. MOREL-FATIO.

1. *Poema del Cid*, extraits publiés dans Gorra, *Lingua e Letteratura spagnuola delle origini*, page 187 et suivantes.

L'unique manuscrit est celui de Madrid, appartenant à D. Alejandro Pidal. Il est du début du *xiv^e* siècle et porte des corrections de diverses mains. Il a été publié pour la première fois par T. Sánchez en 1779 (*Colección de poesías anteriores al siglo XV*, tomo I^o, Madrid), puis, pour ne citer que les éditions les plus autorisées, par Fl. Janer (*Bibl. de Aut. Esp.* de Rivadeneira, tome 57), par Vollmöller (Halle, 1879), et par D. Ramón Menéndez Pidal (Madrid, Hijos de J. Ducazcal, 1898 et 1900). Cette dernière édition, qui indique les variantes les plus importantes, présente toutes les garanties d'exactitude désirables. E. Monacchi a reproduit par la photographie quelques passages du manuscrit original. (*Facsimili per uso delle scuole di filologia neolatina*, tab. 61-64).

On pourra consulter (avec prudence) Damas-Hinard, *le P. du C., texte espagnol, accompagné d'une traduction française, de notes, d'un vocabulaire et d'une introduction* (Paris, 1858); et sur la langue: Ferdin. Koerbs, *Untersuchung der sprachlichen Eigentümlichkeiten des*

allsp. P. d. C. (Dissert. inaug. Bonn, 1841). Fernando Arango *Gramática del P. d. C.* (Madrid, Hijos de Hernández, 1847). D. R. Menéndez y Pidal annonce également une grammaire de la langue du poème. On trouvera dans A. de los Ríos (*Hist. crit. de la literat. esp.*, t. III, ch. 3 et 4), dans Ticknor et dans la notice de Gortázar indication d'autres ouvrages à lire ou à consulter sur le sujet.

II. Romances del Cid, au tome VIII de la *Antología de poetas líricos castellanos*, n.º 18 à 60.

Ces romances forment la majeure partie du *Romancero del Cid*, qui est lui-même l'une des sections du *Romancero General*. Déjà Escobar, en 1612, les avait réunis en un recueil particulier. Ce recueil, corrigé et amplifié, a continué depuis lors à être publié, soit séparément (A. Keller, 1840; Depping, 1844; Carolina Michaelis, 1871, etc.), soit dans les collections plus complètes, parmi lesquelles on peut se borner à celles de D. Agustín Durán (*Romancero general*, tomes 10 et 16 de la *Bibliot. de Aut. Esp.*, 1849-51) et de Ferd. Wolf et Conrad Hofmann (Berlin, 1856), dont la publication de l'*Antología* n'est que la reproduction. M. J. Ducamin a donné, en 1898, une édition classique annotée de *Romances choisis* (Paris, Garnier). La préface de Durán et celle de Wolf, traduite dans l'*Antología* (en attendant l'étude originale de M. Menéndez Pelayo), indiquent la plupart des problèmes, très nombreux et parfois très délicats, que soulève l'étude des *Romances Viejos* en général et celle des *Romances du Cid* en particulier. Leur origine, leur parenté avec les *Cantares de Gesta* primitifs d'une part et les *Crónicas* de l'autre, leurs diverses rédactions, leur classification, leur versification, leur valeur historique ou littéraire, etc. Pour cette étude on trouvera des secours précieux dans Wolf *Ueber die Romanzen-Poesie der Spanier*, dans les *Studien zur Geschichte Spaniens, u. portug. Nationalliteratur*, t. II, — traduction espagnole par M. Unamuno, avec notes de Menéndez Pelayo, dans Milicy Fontanals (*De la poesía heroico-popular castellana*, 1874), et dans l'abondante littérature, relative au Cid dans l'histoire ou dans la littérature. L'*Antología* fournit les variantes les plus importantes des premiers recueils imprimés (la plupart de la deuxième moitié du xvi^e siècle).

La *Romancero du Cid* a été plusieurs fois traduit en français, en tout ou en partie (*Bibliot. des Romans*, 1780-84; Crouzet de Lesser, 1814; A. Hugo, *Rom. historiques en prose*, 1800; Antony Renard, 1840; Chev. Regnard, 1850; A. de Saint-Albin, 1866, etc.). L'un des meilleurs de ces traductions est, sans doute, celle de M. Dumas-Henard (Paris, Charpentier, 1871), 2 vol. Voy. t. II, pp. 110-111. L'*Romancero del Cid* dans Victor Hugo fournira des rapprochements intéressants.

III. Carta del marqués de Santillana al condestable de Portugal.

Ce premier essai d'une histoire de la poésie espagnole a été publié pour la première fois par Tomás Antonio Sánchez (t. I de sa *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, Madrid, 1779), qui a fait suivre le texte d'un commentaire instructif, mais aujourd'hui arriéré. La lettre du marquis figure naturellement dans les *Obras de Don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana*, publiées par José Amador de los Ríos (Madrid, 1852), et c'est cette édition qu'a reproduite, en y introduisant quelques corrections, M. Menéndez y Pelayo dans le tome V de son *Antología*. Le texte de ce morceau célèbre n'a pas été établi encore d'après une confrontation rigoureuse de tous les manuscrits, mais, sauf quelques passages un peu obscurs, la lettre n'offre pas de difficultés verbales d'interprétation. — Sur le marquis de Santillana, son œuvre et l'influence qu'il a exercée sur la littérature de son temps, il y a lieu de consulter, outre les ouvrages de Sánchez et d'Amador de los Ríos, le chapitre IV du prologue de l'*Antología* de Menéndez y Pelayo, t. V, et le livre du comte de Puymaigre, *La cour littéraire de Juan II, roi de Castille* (Paris, 1873); sur le connétable de Portugal, auquel le marquis a adressé sa lettre, on peut lire les pages très substantielles que lui a consacrées M^{me} Carolina Michaelis de Vasconcellos dans le *Grundriss* de Grœber (§ 102 et 103 de la *Littérature portugaise*).

IV. Fray Luis de León, *Poesías*, choix du tome V de la *Biblioteca universal*, p. 1-36.

La meilleure édition des œuvres poétiques de Fray Luis de León est celle du P. Merino (Madrid, 1816; t. VI des *Obras*) et comme l'éditeur de la *Biblioteca universal*, qui a emprunté son texte à la *Biblioteca de autores españoles* de Rivadeneyra, n'en a pas tenu compte, il est indispensable que les candidats recourent à l'édition Merino ou tout au moins à une réimpression de cette recension (*Obras de Fr. Luis de Leon, reconocidas etc. por el P. Fr. Antolín Merino*, t. IV, Madrid, 1885). Les pièces désignées dans la *Biblioteca universal* correspondent aux Odes I, II, V, VI, VII, XX, XI, XII, XIII, VIII, IX, X, XVI, XV, Append. II, n° 3, Odes IV et XIV du texte de Merino. — Sur Fr. Luis de León, envisagé uniquement comme versificateur et poète, ce qui est le cas ici, on doit recommander les pages qui le concernent dans l'*Horacio en España* de Menéndez y Pelayo, t. I et II, 2^e édition, Madrid, 1885.

V. Mariana, *Historia de España*, livre XVII, ch. 1 à 14.

Ces chapitres se rapportent aux dernières années du règne de Pierre le Cruel et à l'avènement de son frère bâtard Henri II. Les

candidats auront soin de lire le livre de Mérimée, *Histoire de D. Pèdre de Castille*, et les chapitres de la chronique d'Alcala relatifs à cette époque et qui sont la source principale de Mariana. Comme l'*Historia de España* a été écrite d'abord en latin, puis traduite et remaniée par l'auteur lui-même, il importe de comparer les deux versions; le texte latin de 1592 se trouve dans toutes nos grandes bibliothèques de Paris ou de province. Le style archaïsant de Mariana et qui doit beaucoup aux anciens chroniqueurs castillans (lire à ce propos la dédicace de l'*Historia* à Philippe III) réclame une étude attentive, qui n'a pas été faite encore et qui, s'ils la conduisent bien, sera très profitable aux candidats.

VI. Cervantes, *La ilustre Fregona*.

Pour la bibliographie de Cervantes en général, cf. L. Rius (*Bibliografía crítica de las obras de C.*, Barcelona, 1895); pour la bibliographie particulière des *Novelas*, Foulché-Delbosc, *Le Licencié Vidriera* (Paris, Welter, 1892); L. Orellana y Rincón, *Ensayo crítico sobre las N. E., con la bibliografía de sus ediciones* (Valencia, 1890); L. Dubois, *Nov. Ejempl.*, édit. classique (Paris, Garnier, 1898).

Le texte original des N. E. est celui de Madrid, Juan de la Cuesta, 1613. *La ilustre Fregona* est la huitième des nouvelles du volume. Le *Prólogo* de l'auteur est intéressant. Parmi les éditions postérieures à celles du xvn^e siècle, les suivantes présentent quelque intérêt. La Haye, Neaulme, 1739; Valencia, Faulé, 1769; Madrid, Sancho, 1784; Madrid, Villalpando, 1799; Paris, Didot, 1806. Les éditions modernes reproduisent toutes, plus ou moins fidèlement, le texte original ou surtout celui de Rivadeneyra (*Bibliot. de aut. españ.*, tome I). On peut se servir de l'édition de Leipzig, Brockhaus, *Colecc. de aut. esp.*, t. XXV, ou de celle, plus économique encore, de la *Bibliot. universal*, t. IV. On trouvera des fragments annotés de la L. F. dans l'édit. Dubois.

La plupart des ouvrages généraux sur C. traitent meindrement des N. E. Ces dernières n'ont inspiré cependant qu'un nombre assez restreint d'études spéciales, telles que celles de Méryx y Colson, *Ensayo crítico sobre las N. E.* Sevilla, 1877, in-8°. Pour l'intelligence du texte on consultera le commentaire au *D. Quijote* de Clemencin, dont C. F. Bradford a donné un *Índice* commode (Madrid Tello, 1885, in-8°).

La L. F. a inspiré quelques comédies. On pourra comparer la nouvelle de C. à la pièce de Cañizares: *La más ilustre fregona*.

Les traductions de la L. F. sont nombreuses, depuis celle d'Audignier (Rosset et Audignier, Paris, Richer, 1620) jusqu'à celle de Viardot (Paris, Dubochet, 1838, dernière édit. Hachette, 1870) qui passe pour la meilleure.

VII. **Tirso de Molina**, *La Prudencia en la mujer*,
t. XXIII de la *Biblioteca universal*.

Une étude sur cette pièce parue dans les numéros d'avril et de septembre 1900 du *Bulletin hispanique* de Bordeaux, — et dont un tirage à part est mis gratuitement à la disposition de tous les candidats qui la demanderont au secrétaire de la rédaction, — leur facilitera l'intelligence de ce drame dont le texte a été suffisamment établi par Hartzenbusch.

VIII. **Quevedo**, *El Buscón*, livre I^{er}, chapitres I à V.

La première édition de ce roman, intitulé plus tard *El gran tacaño*, est celle de Saragosse, Pedro Verges, 1626. On trouvera l'énumération des autres éditions dans les *Obras de Quevedo* par D. Aureliano Fernández Guerra, tome I, pp. xcii-cx. (t. XXIII et XLVIII de la *Biblioteca de aut. esp.*). Le texte établi par Fernández Guerra, au tome XXIII, est le plus sûr : il est reproduit par la plupart des éditeurs modernes, et en particulier par la *Biblioteca universal* (tome XCI). Une bonne édition annotée manque encore : elle serait d'autant plus utile que les *chistes*, *retruécannos* et allusions de l'auteur rendent sa pensée souvent obscure. On pourra voir la liste critique des traductions françaises dans l'*Essai sur la vie et les œuvres de Fr. de Quevedo*, par E. Mérimée, Paris, Picard, 1886 (p. 450 et suivantes). La meilleure — mais encore trop inexacte — est celle de A. Germond de Lavigne (dernière édit., Paris, Bouhourié, 1882).

L'étude du *Buscón* appelle naturellement celle des principaux romans picaresques, et en particulier celle du *Lazarillo de Tormes*, du *Guzmán de Alfarache* et du *Diablo Cojuelo*, qui offrent de nombreuses occasions de rapprochements.

IX. **Bretón de los Herreros**, *Marcela*.

L'édition de cette pièce qui fait autorité est celle des *Obras de Don Manuel Bretón de Los Herreros*, t. I (Madrid, 1883); il en existe diverses autres éditions parmi lesquelles on peut recommander celle du *Teatro clásico moderno*, t. I (Madrid, 1894). — Sur Bretón de Los Herreros et son théâtre, on consultera le livre surtout anecdotique du marquis de Molins, *Bretón de Los Herreros. Recuerdos de su vida y de sus obras*, Madrid, 1883; un article de Ch. de Mazade dans la *Revue des Deux Mondes* du 1^{er} août 1847, et le chapitre XIV du tome 1^{er} de *La literatura española en el siglo XIX* du P. Francisco Blanco García, Madrid, 1891.

V. Pérez Galdós, *Gloria*.

Ce roman figure parmi les « *Novelas de la primera época* » et comprend deux tomes (Madrid, Hortaleza 13 c., 5 pts. chaque). Une traduction française de G., par M. P. Gerfaut, a été publiée dernièrement dans le *Journal des Débats*.

L'œuvre littéraire de Benito Pérez Galdós a donné lieu à diverses études parmi lesquelles : A. Palacio Valdés (*Los Novelistas españoles*), A. Savine (*Le naturalisme en Espagne*); de Tréveret (*Correspondant*, 10 avril 1885); L. Quesnel (*Revue Bleue*, 9 mai 1885); M. Landau (*National Zeitung*, n° 56, 1885); Eusebio Blasco (*Mis contemporáneos*, 1886); D. E. Pardo Bazán (*Nuevo Teatro crítico*, août 1891), etc. On peut lire dans le présent numéro du *Bulletin* une étude de M. B. de Tannenberg sur P. G. Les traductions récentes de certains romans de P. G. ont inspiré un assez grand nombre d'articles. Sur les théories littéraires de l'auteur on lira avec fruit son *Discours de réception* à l'Académie espagnole et la *Réponse* de M. Menéndez Pelayo (7 tex., 1897), ainsi que la préface de P. G. au roman de J. M. de Pereda : *El sabor de la tierra*, et sa réponse au discours de Pereda à l'Académie (21 fév. 1897).

Le sujet de G. rappelle différentes œuvres contemporaines, entre autres *Mlle de la Quintinie* de G. Sand, *Sibylle* d'O. Fenillet, *Daniel Rochat* de Sardon, etc.

CHRONIQUE

La restauration du cloître de la cathédrale de Burgos.

C'est un impérissable souvenir que laisse à ses visiteurs la cathédrale de Burgos. Les Méridionaux (et ils sont nombreux) qui ont eu la joie de faire cette visite, apprendront avec plaisir que la vieille église acquiert en ce moment, grâce à de prudentes restaurations, un surcroît de beauté.

On sait en quel état honteux de délabrement et de saleté se trouvait le cloître gothique qui n'est pas la moindre parure du monument. Les sacristains ne montraient aux étrangers que le premier étage de ce cloître, celui qui est de plain-pied avec l'église, et, à vrai dire, il était difficile, dans ces conditions, de se rendre un compte exact de ce qu'on visitait, car les anciennes baies avaient été fermées par des volets de bois ou même par des cloisons en briques. Cependant quelques curieux obstinés, en glissant un regard par les fissures des planches, avaient aperçu en contre-bas une cour, sur laquelle ouvrait l'étage inférieur du cloître et qu'ornait en son milieu une élégante croix de pierre. Séduits par ce coup d'œil, ils s'enhardissaient — ceux du moins auxquels l'ignorance du castillan n'imposait pas le régime du silence — jusqu'à demander qu'on leur fît parcourir cette nouvelle galerie entrevue. Mais on leur répondait d'un ton sévère, ce qui n'était, hélas! que la vérité : que deux des côtés de ce cloître inférieur étaient loués contre bonnes espèces sonnantes à des trafiquants burgalais, qu'on y avait établi de petites boutiques, où se négociaient d'étranges marchés et où mijotaient, avec une pénétrante odeur d'huile et de piment, d'invraisemblables popotes; que les deux autres côtés servaient de magasin aux accessoires des pompes funèbres; que les étrangers ne sauraient tout voir et qu'enfin trop de curiosité, au lieu d'éclairer l'esprit, lui apporte confusion et présomption. On n'ajoutait pas, mais cela s'entendait de reste, qu'à être ainsi galvaudé, le vieux cloître se ruinait; que les meneaux de chaque baie s'effritaient de jour en jour sous les injures des barbares; que la voûte robuste se recouvrait d'une couche impénétrable de fumée; que nombre d'inscriptions intéressantes devenaient de plus en plus illisibles. Voilà pourtant comment se présentait le cloître antique de

la glorieuse cathédrale; et lorsque, selon l'itinéraire consacré, achevant par là sa visite, le promeneur attentif devinait les hontes qu'on essayait de lui cacher, il haussait les épaules et protestait à part lui contre cette tradition qui reconnaît à nos voisins un sens délicat de la Beauté.

Les choses, par bonheur, sont en train de changer. Je ne sais trop à qui revient l'initiative de la restauration entreprise, et j'ignore le nom du personnage assez influent pour avoir obtenu les 20,000 pesetas de crédit annuel avec lesquelles on a commencé les travaux. Le fait est que M. Lampérez, l'architecte bien connu de Madrid, a pris d'une main ferme la direction des travaux, et, grâce à son zèle, on peut déjà pressentir l'heureux succès de cette œuvre. Les boutiquiers ont été expulsés, les cloisons de leurs magasins jetées à bas. On a même délivré le cloître de la surcharge disgracieuse que lui imposaient des constructions parasites, édifiées depuis longtemps déjà en guise de second étage; les Archives, qui y voisinaient avec un local insupportablement inodore, ont reçu un nouveau logement, plus convenable, quoique bien exigü. L'arc ogival qui surmonte le tout, va être débarrassé de la paroi qui l'aveuglait et retrouver son élégante sveltesse. Bref, c'est à un nettoyage complet qu'on veut se livrer; et l'utilité de cette besogne ne rencontrera aucun incrédule.

Quant à la restauration proprement dite, elle consiste surtout à refaire le couronnement, la *crestería* du toit, et, tels qu'ils étaient dans le style gothique fleuri du xv^e siècle, les meneaux des grandes baies qui permettent l'arrivée du jour dans le cloître intérieur. Le principe adopté pour ce travail délicat est plein de discrétion: on utilise tous les fragments qui jonchaient le sol; par de patientes recherches, on retrouve leur place exacte, qu'on leur rend toutes les fois que des avaries irréparables ne les ont pas mis hors d'état de la reprendre. S'ils sont définitivement abîmés, on s'efforce de les reconstituer, et, pour y atteindre, on est efficacement aidé par des moulages des chapiteaux et ornements architecturaux que l'on a pris à l'étage supérieur. Les artistes, les praticiens, les sculpteurs occupés à cette restauration se sont vu interdire toute initiative, toute invention: une copie fidèle des modèles subsistants, voilà la limite rigoureuse de leur tâche. La pierre même sur laquelle ils exercent leur ciseau, est tirée de ces fameuses carrières d'Ontoria d'où sont sortis tous les moellons de la cathédrale et tous ceux presque dont est bâtie la ville entière de Burgos: pierre admirable, friable à souhait à l'origine, qui se durcit par l'action du plein air, comparable seulement aux *sillares* ambres de Salamanque, et qui, sous les rayons du soleil qu'elle semble emmagasiner, revêt une inoubliable teinte dorée, joie des yeux parure de la cité.

Enfin, le sol de la cour centrale va être nettoyé des détritus qui

l'encombraient, et ramené à son niveau primitif, qui est de près de deux mètres inférieur au sol actuel et que déjà de grandes tranchées ont permis de retrouver. Rien ne saurait mieux mettre en valeur les belles proportions du double cloître et faire ressortir l'admirable croix de pierre sculptée, injustement dédaignée, qui occupe le centre de cette cour; les aveugles seuls pourront désormais l'ignorer; il est vrai qu'ils sont nombreux dans les rues et places publiques de l'Espagne.

Pour qu'aucun disparate ne rompe l'harmonie de cet ensemble, les fenêtres obstruées du premier étage vont être rouvertes. A défaut des verrières antiques, de légers vitraux, très simples, maintiendront cette partie du cloître à l'abri des pluies et des vents glacés de l'âpre plateau castillan, tout en laissant passer assez de lumière pour éclairer les tombeaux, les bas-reliefs, les statues qui font un vrai musée de cette galerie ingénieusement transformée en fumoir par les bons chanoines de l'Insigne Chapitre.

Il va sans dire que de pareils bouleversements ne se font pas sans amener quelques découvertes et une connaissance plus exacte de la vieille cathédrale. Jamais encore on n'avait pu admirer comme aujourd'hui, sous la couche de plâtre qui le défigurait, la robustesse antique du côté sud du cloître inférieur. Cette partie de l'édifice — qui longe la *calle de la Paloma* — paraît bien remonter à une époque primitive, et, si peut-être elle ne date pas, comme nous l'affirmait un conducteur de travaux trop enthousiaste, du début du xiii^e siècle, elle est en tout cas bien antérieure aux autres côtés du cloître; l'absence de tout ornement et de toute fioriture, la solidité fruste des nervures croisées de la voûte, tout témoigne du goût encore simple de ceux qui la construisirent. Il y aurait intérêt aussi à étudier de plus près la sombre chapelle souterraine du côté opposé, sorte d'ossuaire où ont été provisoirement entassés une foule d'ossements et de débris trouvés dans ce « cimetière ».

Il importe encore de signaler, parmi les curiosités qui viennent d'être dégagées, les consoles sur lesquelles portent les retombées de la voûte. Les sculptures qui les ornent, représentent pour la plupart des sujets animés; visages bouffis d'anges, bustes de moines encapuchonnés, où se marque souvent une intention satirique, il y a là maints sujets d'étude qui seront désormais accessibles aux curieux.

Mais ce sont surtout des inscriptions funéraires que les travaux actuels permettent d'apercevoir, car le cloître de Burgos, comme presque tous les cloîtres au Moyen-Age, donnait asile après leur mort aux religieux de la paroisse et à tous ceux même qui, sous l'habit laïque, avaient bien servi les intérêts de l'Eglise. Il est à souhaiter que toutes ces nouvelles épitaphes soient bientôt publiées et qu'on constitue sans trop tarder un *Corpus* de la cathédrale de Burgos. En

attendant, voici, hâtivement relevée, une des plus curieuses inscriptions retrouvées. C'est l'épigraphie du second architecte de la cathédrale :

AQUEL VACL DON JUAN PEREZ MAESTRO
QUE FUE DE LA OBRA DE SANTA MARIA
DE BURGOS QUE DIOS PERDONE AMEN QUE
FINO SABADO DIA DE SANTA MARIA
DE SEPTIEMBRE AÑO DE MIL E CCC EL
XXXIII ANNOS LE SU MELIOR DONNA
MARINA MARTINEZ(Z) QUE FUE DIOS
LOS PERDONE AMEN.

Écrite sur une belle plaque de pierre, admirablement conservée, encadrée de quelques ornements sur fond d'or, cette inscription étant encastree dans le mur est du cloître, elle y étant placée à l'envers, les lettres contre la muraille. C'est dire qu'elle était depuis longtemps ignorée. Rendue enfin à la lumière, elle permet de fixer un point important de l'histoire de la cathédrale, dont la lente construction nous est narrée d'autre part par tant de documents entassés dans les Archives de la cathédrale ou savamment classés dans les Archives municipales.

Ces quelques notes montreront, j'espère, l'importance et l'importance des travaux qui viennent une fois encore troubler la paix de l'évêché-église. L'heureux succès des premiers coups de pioche a suscité chez tous les amis de la cité burgalaise le désir de contempler bientôt entièrement restitué, le plus merveilleux de ses monuments. Puisse le zèle jusqu'ici déployé ne souffrir aucun ralentissement ! Puisse nous jouir de ce rare spectacle d'une restauration heureusement et vivement menée ! La rapidité des premiers travaux permet de ne pas désespérer.

HENRI MERIMEE

PETITE CHRONIQUE

Nous apprenons que l'un de nos correspondants de Burgos, D. Ricardo de Sebastian, secrétaire et professeur de l'Institut, va d'être nommé M. le Ministre de l'Instruction publique des poudres et des chemins de fer. Cette distinction ne fut mieux méritée. Tous les journaux de l'Espagne ont félicité et la plupart de nos étudiants en espagnol ont travaillé en M. de Sebastian un guide et comme un directeur plein de bon sens et de bon cœur. Grâce à lui, les difficultés leur ont été expliquées, les obstacles ont été rendus faciles, et le séjour de Burgos pour lequel ils étaient venus faire leur voyage d'Espagne, leur a été d'une très utile précieuse. Nous sommes heureux de saisir cette occasion pour leur remercier en leur nom.

L'agrégation des langues méridionales. — Le premier concours d'agrégation d'espagnol et d'italien a eu lieu à Paris du 1^{er} au 8 août. Un nombre considérable de candidats s'étaient fait inscrire. Cinq d'entre eux pour l'espagnol (MM. Barry, Ducamin, Dubois, Duffo et Saroïhandy) et six pour l'italien (MM. Baron, Beslais, Giacomoni, Landry, Marchioni et Paoli) ont été déclarés admissibles. A la suite des épreuves orales, MM. Dubois et Ducamin et MM. Paoli et Landry ont été définitivement admis. Le prochain concours aura lieu en 1901.

Programme des examens de langue espagnole. — Le programme du certificat d'aptitude à l'enseignement de l'espagnol contient exclusivement des auteurs marqués au programme de l'agrégation, à savoir : Fray Luis de León, *Poesías*; Cervantes, *La ilustre Fregona*; Tirso de Molina, *La Prudencia en la mujer*; Bretón de los Herreros, *Marcela*; Pérez Galdós, *Gloria*.

Le programme d'agrégation d'espagnol pour le concours de 1901 comprend quatre ouvrages en plus : *Poema del Cid*, *Romancero del Cid*, *Carta del marqués de Santillana al condestable de Portugal*, *Historia de España de Mariana*. On trouvera plus haut, sous le titre de *Notes bibliographiques*, l'indication des parties de ces ouvrages qui sont portées au programme.

Le programme de la licence ès lettres (mention espagnol) comprendra, pendant une période de deux années à partir du 1^{er} juillet 1900, les auteurs suivants :

A Bordeaux : *Poema del Cid*, vers 1 à 393; Lope de Vega, *El acero de Madrid*; *El Lazarillo de Tormes*; Ribadeneira, *Vida del Padre Ignacio de Loyola*; Mariana, *Historia de España*, liv. I-IV; José María de Pereda, *Penas arriba*.

A Toulouse : *Poema de Alfonso onceno*, coplas 53-72, 1289-1305, 1668-1685 (Biblioteca de autores españoles, vol. LVII; Gorra, *Lingua e Letter. spagn.*, p. 356-362); *Romancero del Cid*; Herrera, *A la batalla de Lepanto*; *El Lazarillo de Tormes*; Moreto, *El valiente justiciero*; Núñez de Arce, *Gritos del combate*.

Nous relevons dans les *Débats* (28 juin) quelques commentaires intéressants au sujet du projet de réformes élaboré par la Commission qui a été chargée de réviser le programme d'admission à l'École navale :

« Le projet des réformes de la Commission prête encore à d'autres critiques. Par exemple, elle a écarté comme seconde langue étrangère l'italien et l'espagnol. Elle n'admet que le latin et l'allemand. Il saute aux yeux, pourtant, que l'espagnol est, pour un officier de marine, d'une utilité qui n'a pas besoin d'être démontrée, et dont l'allemand et le latin n'approchent même pas. La Commission a reculé, paraît-il, devant la crainte d'attribuer à des langues d'inégale difficulté une importance équivalente à l'examen. Le scrupule est respectable; mais il ne faut rien exagérer. Est-il donc plus facile d'établir une équivalence à une épreuve orale entre une langue morte comme le latin et une langue vivante comme l'allemand? La décision de la Commission sur ce point nous paraît regrettable. »

Le *Temps* du 17 novembre dernier contient un fort intéressant article, signé Louis Guilaïne, sur le *Congrès ibéro-américain*.

Une *Revista internacional latino-americana-europea* vient de commencer à paraître sous le titre de *El Pensamiento latino*. Directeur, E. Piccione; abon-

nements pour l'étranger : 18 francs; Santiago de Chile, castillanum, 1900. Elle s'occupe de toutes les questions qui peuvent intéresser les pays de culture latine. Elle est rédigée en espagnol, en portugais, en italien et en français.

Parmi les ouvrages de classe récemment parus, nous pouvons signaler :

Un *cours de langue espagnole, première année*, par L. Puyau, 1894, Bordeaux, chez l'auteur, 20, rue Labinal. Exercices pratiques et règles bien présentées. Une édition annotée de la *Comedia nueva* et de *El Cid de la niñas* avec notes, par Fr. Oroz, Paris, Garnier, 1900. (Collection Mérimée). — Des *Morceaux choisis, avec notes et questionnaires*, du *D. Quixote* et des *Novelas ejemplares*, par Th. Maux et L. Sazardoy, 1900, Toulouse, chez Privat. Le questionnaire est un moyen ingénieux d'éveiller l'attention des élèves et d'alimenter les exercices de conversation. — Un bulletin mensuel pédagogique, intitulé la *Langue française en Espagne et en Amérique*. Destiné aux Espagnols et Américains qui veulent apprendre le français, il se compose d'un *Bulletin de textes* et d'une *Traduction del Bulletin de textos*. L'abonnement est de 10 francs (chez la directrice, M^{lle} Dubuc-Rattier, rue Fondaudou, 136, Bordeaux). L'abrait de cette publication consiste en ce que tous les exercices d'un même numéro traitent sur des sujets très analogues, dans lesquels les mêmes mots reviennent, se fixant ainsi plus aisément dans la mémoire de l'élève. Elle est conçue dans un esprit très littéraire.

Signalons enfin deux traductions pour le public et pour les classes. L'une de la *Dama Boba*, et l'autre de *El Desden con el desden*, toutes deux par C. Rochet, chez Garnier (collection des chefs-d'œuvre du théâtre espagnol ancien et moderne).

G. C.

Cours publiés sur la littérature et la langue espagnoles. — M. Gebhart, professeur de langues et littératures méridionales à la Sorbonne, a donné cette année, dans l'un de ses cours publics, *Las Moradas* et *La Hazaña del Cid*, en dégagant des *Bomanceros* les sources dramatiques de Guillen de Castro et en montrant, par le *Cid* de Corneille, la différence de genre dramatique des deux littératures.

M. Morel-Latio explique à l'École pratique des Hautes Études *Les poésies anciens textes castillans*, et étudie au Collège de France *Un poète du XVIII^e siècle espagnole du XVIII^e siècle que dépend son temps*.

M. Mérimée a pris pour sujet de son cours public à l'École des Lettres de Toulouse : *Études littéraires sur quelques auteurs mystiques espagnols*.

Oùtre un article de M. P. Paris sur les *Sculptures du Carré de Saint-Jacques* et un autre de M. Morel-Latio sur les *Capitales de l'Espagne*, nous trouvons dans le numéro du *Bulletin hispanique* contenant une étude magistrale d'Edouard Languet sur le linguiste colombien, D. Rufino José Cuervo, sur les destins de l'espagnol en Amérique. Cette étude est en partie une réponse à certaines opinions un peu aventurées du célèbre critique espagnol D. Juan Valera. La biographie de l'auteur, par M. Boris de Léninebourg, sera d'une grande utilité pendant les prochains congrès. Les études de M. M. R. de Berlanga, l'illustre archéologue espagnol, et de M. J. de B. de Berlanga, l'illustre archéologue espagnol, et de M. J. de B. de Berlanga, l'illustre archéologue espagnol, nous avons le droit de dire que ces études, dont les débuts ont été modestes et qui ont été fort appréciées, ont, au cours de ces dernières années, honoré les Universités de Bordeaux et de Toulouse par leur création.

G. C.

SILHOUETTES CONTEMPORAINES

B. PÉREZ GALDÓS¹

Demandez à un Espagnol quel est à l'heure actuelle l'écrivain le plus populaire dans tous les pays où résonne la belle langue castillane : il vous nommera sans hésiter Pérez Galdós. Aux yeux de ses compatriotes, Galdós est aujourd'hui le maître du roman de mœurs, en Espagne; son œuvre, déjà considérable, — soixante volumes de romans, une dizaine de pièces de théâtre, — résume avec une puissance singulière toute la vie espagnole en ce siècle. Elle serait sans doute plus connue en France, si l'auteur avait eu l'heureuse fortune de naître en Russie ou en Norvège, et si nous ne nous étions pas habitués à mettre l'Espagne en dehors du mouvement européen.

Il y a près de quinze ans que je fis à Madrid la connaissance de Galdós. Il habitait alors, sur la *Castellana* (les Champs-Élysées madrilènes), un gai cinquième étage, tout inondé de cette lumineuse atmosphère de Castille, d'une transparence sans égale. Je me retrouve encore dans son cabinet de travail, meublé avec un goût délicat et méticuleux : aux murs quelques tableaux jetant une note claire, des dessins à la plume (illustrations originales de sa grande œuvre les *Épisodes nationaux*), un portrait à l'eau-forte de Dickens; sur des étagères, des livres soigneusement reliés, entre autres l'édition complète de Balzac; un peu partout des bibelots, des porcelaines, des souvenirs de tout genre; une table couverte de feuillets manuscrits et d'épreuves surchargées de corrections; et enfin un large divan, sur lequel je revois, à demi-étendu, Galdós lui-même,

1. Cet article a paru en partie dans le *Temps* (19 février 1900).

une sorte de géant très maigre, au teint bronzé d'Africain (il est né aux Canaries), les jambes trileusement enveloppées dans une couverture, mâchonnant un long cigare de forme étrange.

Ce qui trappe chez Galdós, au premier abord, c'est je ne sais quoi d'indolent, de flegmatique, d'oriental, en un mot, que trahissent ses gestes rares, l'expression un peu lasse de ses traits. La moustache tombe des deux côtés de la bouche, non chalamment. Physionomie attirante et singulière. C'est dans les yeux que se concentre la vie, des yeux un peu voilés par les paupières, mais pénétrants et doux, avec une expression parfois d'exquise tendresse ou de malicieuse ironie. Dans ce regard, qui connaît l'œuvre de Galdós la peut relire tout entière.

Il n'est pas de la race des brillants causeurs, si nombreuse en Espagne : il écoute plus volontiers qu'il ne parle. Sa conversation reste toujours discrète, presque à demi voix, sans rien de l'exubérance espagnole. Si vous l'interrogez sur lui-même, la conversation tombe vite : il ne voit rien à vous raconter. Il n'a jamais aimé faire de confidences au public sous forme de préfaces : il lui donne ses romans, et non sa personne. Dans l'intimité même, il se réserve. Exprimez lui votre admiration, rappelez lui tel ou tel passage de ses romans qui vous a plu : il sourit, esquisse un geste, et voilà tout. Rien qui vous invite à prolonger. Une modestie aussi timide, une telle absence de cabotinage sont choses si rares aujourd'hui qu'on les savoure : c'est exquis.

« Ma biographie ? me disait il un jour, elle tient en deux mots : j'ai passé toute ma vie à travailler à ma table. — Et comme j'insistais pour savoir comment il avait pu observer tout ce qu'il sait des mœurs espagnoles. — J'ai beaucoup rôlé par ci par là, me répondit il, je me suis promené en tout, partout, j'ai causé avec tout le monde. — Il ne prend jamais de notes, ce qu'il voit se grave dans sa mémoire, et il faut qu'un certain temps se soit écoulé pour qu'il puisse mettre en œuvre les matériaux recueillis. Le modèle le gêne, il a besoin de donner

libre champ à son imagination. Il écrit alors très vite un premier jet, qu'il remanie entièrement sur les épreuves : il ne voit clair que sur l'imprimé.

Galdós a abandonné depuis quelques années son installation de Madrid pour se fixer à Santander, la patrie de ses amis Pereda et Menéndez y Pelayo, où il s'est fait bâtir une jolie villa, non loin de la plage du Sardinero, devant cette mer Cantabrique si belle, mais si inclemente. C'est là maintenant qu'il vit retiré la plus grande partie de l'année, attelé sans cesse à la besogne, avec une régularité de bureaucrate, une activité de production infatigable. Quelques mois d'hiver à Madrid pour reprendre contact avec son époque ou surveiller les répétitions d'une pièce, — de temps en temps un court séjour à l'étranger, en Angleterre ou en France, pour se distraire et voir du nouveau, viennent seuls interrompre cette vie de labeur. Galdós n'a guère dépassé aujourd'hui la cinquantaine; il est dans la pleine maturité d'un talent qui nous réserve encore bien des surprises.



Galdós naquit à Las Palmas le 10 mai 1845; il était le plus jeune d'une famille de dix enfants. Il fit dans sa ville natale toute son éducation, et le milieu où il se développa explique certains côtés de son caractère et de son talent. Aux Canaries, la moitié de la population était anglaise, notamment tout le haut commerce; l'anglais et l'espagnol étaient enseignés en même temps dans les écoles. Galdós apprit de bonne heure à parler l'anglais; tout jeune encore, il lut Dickens avec passion; il vécut avec des Anglais; de là, le goût qu'il a toujours conservé pour l'esprit anglais et la vie anglaise. Au point de vue religieux, Galdós, qui appartenait d'ailleurs à une famille très catholique, apprit de bonne heure la tolérance, le respect des croyances d'autrui. Les protestants étaient en très grand nombre aux Canaries, et s'ils étaient obligés de pratiquer leur culte en secret, personne ne les regardait pour cela d'un mau-

vais oeil : le fanatisme castillan était tout à fait inconnu dans cet heureux pays, aussi bien que les courses de toréaux, et jamais le carlisme n'y avait trouvé de partisans. De là, plus tard, l'étonnement et l'indignation de Galdós devant les horreurs de la guerre religieuse en Espagne.

Il alla en 1864 à Madrid suivre la carrière du droit — mais il avait peu de goût pour les études juridiques et fréquenta plus assidûment les théâtres que l'Université. Il y avait alors d'excellentes compagnies de comédiens, avec Romea, Matilde Díez, Teodora Lamadrid, Tamayo et Ayala étaient les auteurs du jour. Le jeune Galdós rêvait d'écrire, lui aussi, pour la scène, et il ébauchait des projets de pièces qui ne furent jamais représentées. Il débuta par le journalisme, où il fit un utile apprentissage. L'idée lui vint, un beau jour, d'écrire un roman historique résumant les aspirations libérales du pays, où grondaient déjà les premiers symptômes de la révolution. Le roman parut en 1870; il est intitulé : *La Fontana de Oro*, du nom d'un café célèbre où se réunissaient en 1800, à Madrid, les adversaires de l'ancien régime. Le succès en fut très vif et encouragea Galdós à conter, dans une suite de romans patriotiques, inspirés du souvenir d'Eckmann-Chatrion, la guerre de l'indépendance et les luttes de la liberté contre l'absolutisme sous le règne de Ferdinand VII. C'est là son œuvre la plus populaire en Espagne, inégale d'exécution, avec des traces d'une écriture trop rapide, mais facile à lire, entraînante, passionnée. Elle avait dans la pensée de l'auteur un but de propagande libérale. Le sujet prêtait aux allusions contemporaines. Galdós cherche à dégager du passé d'utiles leçons pour le présent. Il enseigne à aimer la liberté et la patrie, mais à se méfier des exagérations qui les compromettent. Il ne flatte pas l'orgueil national et lui fait entendre de dures vérités. Pour écrire ses *Épisodes*, il s'était documenté avec le plus grand soin, feuilletant les collections de journaux, interrogeant les survivants de l'époque; à qui veut connaître l'Espagne du premier tiers de ce siècle, avec ses mœurs, ses passions et ses idées, on ne saurait recommander de meilleure lecture, surtout dans la superbe édition illustrée, ou le commentateur

de l'image s'ajoute à l'art de l'écrivain pour évoquer à nos yeux les personnages et le décor¹.

La publication des *Épisodes* n'était pas terminée que Galdós abordait le roman de mœurs contemporaines. Durant la période de dix années qui suivit la révolution de Septembre, la littérature espagnole fut surtout une littérature de combat entre catholiques et libres penseurs. Les passions politiques et religieuses étaient surexcitées au plus haut point. Galdós entreprit avec *Doña Perfecta* une campagne énergique contre le fanatisme et l'intolérance, qu'il rendait responsables des maux de la guerre civile. Les romans succèdent aux romans. *Gloria* — où est soutenue cette thèse que la forme du culte ne signifie rien — est proclamé un chef-d'œuvre par la jeune presse libérale. Ce fut là un moment unique dans la carrière de Galdós, une rage au travail, une surexcitation fiévreuse de la faculté créatrice. L'Espagne entière dévora avec une curiosité ardente et discuta avec passion tous ces romans à thèse, écrits de verve, d'une éloquence entraînante, et qui conservent aujourd'hui encore un charme particulier de jeunesse, quelques réserves d'ailleurs que pût y trouver à formuler notre critique.

La *Déshéritée*, publiée en 1881, sous l'influence évidente du naturalisme français, marque l'évolution définitive de Galdós vers le roman strictement réaliste. Il s'applique dès lors à la notation précise et minutieuse des mœurs de son temps. Une partie du public s'alarme de le voir changer sa formule et négliger l'intrigue romanesque. Certains critiques l'avertissent qu'il fait fausse route. Sans perdre son temps à discuter des théories, il poursuit obstinément sa tâche, et son art devient de jour en jour plus vigoureux et plus savant. Il s'est créé une technique originale; il s'attache à la perfection de la forme, qu'il avait à ses débuts négligée. Un vaste roman en quatre volumes, *Fortunata et Jacinta*, reste jusqu'ici son plus grand effort, et je crois bien qu'il s'imposera un jour comme une des œuvres maîtresses du roman contemporain : rarement roman-

1. Galdós a entrepris naguère et achève en ce moment une troisième série d'*Épisodes*, qui rattacheront presque ses premiers romans historiques à ses romans de mœurs contemporaines.

cier sut donner à un tel degré l'illusion même de la vie. Des livres plus récents nous montrent que l'âme de Galdós s'ouvrit à des idées et à des sentiments qu'on aurait cru devoir lui rester toujours étrangers. L'auteur d'*Angel Guerra* et de *Nazarin* comprend aujourd'hui l'émotion religieuse et les élans sublimes du mysticisme.

En 1897, il fut reçu à l'Académie espagnole. L'Académie lui avait fait longtemps grise mine; elle était effrayée de ses tendances anticléricales, de certaines audaces de son réalisme. Elle finit par céder cependant et s'incliner devant une maîtrise faite pour vaincre toutes les résistances. Le grand écrivain catholique M. Menéndez y Pelayo, qui n'avait pas été tendre jadis pour *Doña Perfecta* et *Gloria*, l'honora noblement et dignement Galdós en des pages de haute critique.

Galdós fait songer en même temps à Balzac et à Dickens, qui furent ses deux maîtres préférés. Comme Balzac, il a eu l'ambition de faire grand; il a entrepris, lui aussi, d'écrire une vaste *Comédie humaine*, embrassant dans la variété de ses aspects toute la vie de notre temps, et même de notre siècle. « Chaque roman tient aux autres, tout s'enchaîne, c'est un drame à cent tableaux. » (Taine, *Art. sur Balzac*.) Il a créé une galerie infinie de personnages, qu'on retrouve d'un roman à l'autre; il sait de chacun — et je cite encore à dessein les expressions de Taine parlant de Balzac — les origines, l'éducation, le physique, les manies, comment il s'habille, quels mets il mange, de quoi il vit, où il habite, quand il déménage, et c'est pourquoi ils vivent tous d'une vie si intense. Et il rappelle Dickens par son humourisme, — par la sympathie voilée d'ironie qu'il témoigne à tous ses personnages, même les plus dégradés et les plus ridicules, — par l'intérêt qu'il porte à l'enfance, — enfin, par la tendance utilitaire et moralisatrice de son œuvre... Mais des comparaisons de ce genre, forcément inexactes, ne sont utiles qu'à condition de ne pas les pousser trop loin.

La société que décrit Galdós est très curieuse et offre ample matière à l'observateur et au satirique. Elle traverse depuis le milieu du siècle une crise qui l'a toute déséquilibrée. L'inva-

sion du luxe en Espagne ne date guère que de l'ouverture du chemin de fer du Nord (1850), qui établit les relations fréquentes avec la France et produisit une révolution dans les mœurs. Aujourd'hui, Madrid est une ville mondaine qui prétend rivaliser avec Paris en luxe d'équipages et en élégance de toilettes; mais sous ces brillants dehors se cache une plaie profonde, le manque d'argent. La vie madrilène est un carnaval de tous les jours, où les pauvres s'habillent en riches, et là-bas presque tout le monde est pauvre. Chacun veut s'afficher pour plus qu'il ne vaut. Il y a une disproportion invraisemblable entre le budget officiel de la plupart des gens et le train qu'aurait leur voit mener. « C'est là, dit Galdós, un principe économique de notre propriété exclusive, à qui devra être bientôt donnée une dénomination purement espagnole, comme le mot *pronunciamento*, qui est en train de faire le tour du monde. » Ces mystères de la vie madrilène ne le sont, d'ailleurs, pour personne. La comédie jouée en public ne fait pas de dupes : par une convention tacite, par une tolérance réciproque, tout le monde feint de s'y laisser prendre, et la vanité de tous est satisfaite. Mais comme, d'autre part, la médisance est dans le fond du caractère espagnol, et qu'il lui faut toujours sa revanche, un mot a été inventé qu'on pût se renvoyer mutuellement, une fois le dos tourné, comme une insulte sanglante, un mot qui a fait fortune et que l'Académie a consacré, le mot *cursi*. Le *cursi*, c'est ce qui est prétentieux en tout genre, ce qui manque de tact et de mesure, ce qui est exagéré et contre fait, c'est la surface brillante qui cache mal la misère intime, c'est le luxe d'emprunt, le mensonge de l'apparence; c'est aussi une certaine vulgarité dans le goût et les manières, ce qui sent le parvenu et l'enrichi, l'imitation maladroite de la dernière mode parisienne; *cursi* est enfin une expression élastique qu'on peut au besoin appliquer à qui l'on veut et retourner à qui vous l'adresse; c'est le terme de dédain qu'une moitié de Madrid jette tous les jours à l'autre moitié!...

Un autre caractère de cette société, c'est d'être essentiellement démocratique. Il y a en Espagne un mélange de classes, une égalité pratique, dont nous n'avons pas idée et qui est,

à mon sens, ce que la vie espagnole nous offre de plus curieux et de plus édifiant. Peuple et bourgeoisie se couloient sans cesse dans les œuvres de Galdós, et ce romancier des mœurs bourgeoises est aussi le peintre de la vie populaire. Jusqu'à quel point il connaît les bas fonds de Madrid, ceux là le savent qui ont lu la traduction nouvellement publiée de *Miséricorde*. Le principal personnage du roman, le Maure Mundaena, est un mendiant bien connu là bas, dont Galdós a reçu toutes les confidences. J'ai visité avec lui plus d'une fois ces bas quartiers de Madrid, *los barrios bajos*, avec leurs ruelles étroites, tortueuses, où semble s'être réfugié aujourd'hui le pittoresque, exilé des quartiers élégants par la mode européenne. Là aussi bien des changements sont survenus depuis un siècle : on ne retrouve plus sans doute les types exquis du *manolo* et de la *manola*, popularisés par les tableaux de Goya et les saynètes de Ramón de la Cruz ; et si le mouchoir plié sur la tête et le châle jeté sur les épaules donnent encore à la *chula* actuelle un certain cachet national qui la distingue de l'ouvrière parisienne, il faut bien dire que rien ne ressemble davantage au *chulo* moderne que le voyou de Belleville. La couleur locale existe cependant, mais il faut des yeux pour la voir. Il y a là une population à part, qui ne ressemble à aucune autre, farouche, arrogante, aux passions brutales. Personne ne l'a mieux étudiée que Galdós et n'en a mieux reproduit les sentiments et le langage.

Voici une page qui donne une idée de la manière à la fois précise et large, presque épique, de Galdós dans la peinture des scènes populaires. Tous les enfants du quartier se sont réunis pour jouer aux soldats ; regardez le défilé qui passe :

Jamais on ne vit pareille variété de mines et de figures. Il y avait là des visages livides et sinistres parmi la multitude des visages souriants. Le rubanisme héréditaire marquait de son sceau jaune une foule de têtes, y inscrivant la prédestination du crime. Les crânes aplatis, les pommettes couvertes de granulations, le duvet rare mettaient un masque d'antipathie sur les traits toujours intéressants de l'enfance. En un moment, on vit le bande se munir de manches à balais, de bâtons, de cannes, avec cette rapidité peup-

1. *Misericorde*, de Perez Galdós, traduction de M. Bixio, 111 pages, M. Sirey, Fatio, Hachette, 1900.

ment espagnole qui n'est autre chose que l'instinct de s'armer pour l'émeute et, sans qu'on sût comment, surgirent des bonnets de papier à crinières flottantes, et des signes variés de distinction, faits au caprice de chacun. C'était une page de l'histoire contemporaine, en image dans un coin de la capitale. Si les enfants avaient été des hommes et les rues des provinces, l'image aurait été une page sérieuse, trop sérieuse. Et il fallait voir comme peu à peu se rangeait la petite armée, comme les colonnes se formaient, comme les filles étaient écartées, bien que plus d'une fût assez virile pour défendre à coups de poing son poste et sa hiérarchie.

Le tumulte allait croissant et la troupe augmentait. D'où sortait toute cette bande ? Ils étaient la discorde de l'avenir, une bonne partie de l'Espagne future, qui nous donnerait, au bout de quelques années, une statistique considérable, si elle n'était décimée par la petite vérole, les fièvres et le rachitisme. Ils étaient la joie et le trouble du quartier, déserteurs plutôt qu'élèves de l'école, une pépinière d'où sortiraient peut-être des hommes utiles, sans doute des vagabonds et des criminels. De leurs âges respectifs, rien à dire. C'étaient des enfants, et ils avaient cette physionomie commune à tous les enfants, qui, comme celle des oiseaux, ne détermine pas bien les années de la vie. La variété des statures indiquait la différence de vigueur plutôt que les années passées depuis qu'ils étaient au monde. La mauvaise nourriture et les méchants habits les rendaient tous égaux. Quelques-uns tenaient entre leurs lèvres, comme un cigare, un long sucre d'orge, de ceux qui ressemblent à des cylindres de verre rouge, et d'un facile mouvement de succion le faisaient entrer ou sortir de leur bouche, répétant ce gracieux va-et-vient avec une rapidité incroyable.

La promenade militaire avait pour musique, outre le bruit des bâtons, le rire immense de la bande, les cris aigus mêlés aux voix prématurément rauques, avec l'assaisonnement de ces grossièretés qui, lorsqu'elles sont crachées de la bouche d'un enfant, nous rappellent le hideux bourdon sortant de la corolle d'un lis. Il y avait dans les tiles des bébés de deux pieds de haut qui juraient comme des charretiers ; il y en avait qui portaient un bout de cigare sur l'oreille et une boîte d'allumettes dans une poche, ou plutôt un trou de leur vêtement. Il y avait des jambes blanches se mettant aux fenêtres d'un pantalon tombant en morceaux ; des vestes qui avaient appartenu à des grands-pères, des chausses qui avaient été des manches, des blouses qui se souvenaient d'avoir été gilets, des bonnets à poils, jadis, hélas ! manchons de dames élégantes. Mais l'animation principale de ce tableau était un scintillement d'yeux, d'impayables éclairs de joie. Combien de pupilles noires brillaient d'intelligence et d'initiative ! Combien d'attitudes révélaient déjà des instincts de férocité !... Et au milieu de cette confusion, tous les cris semblaient se confondre pour dire : « Espagne, nous sommes tes petits, et las de jouer aux taureaux, nous jouons à la guerre civile ! »

A côté du peintre de mœurs si exact, il y a en Galdós un psychologue de premier ordre. Il étudie de préférence les caractères de condition moyenne, tels qu'ils sont façonnés par le train ordinaire de la vie, la profession, le milieu. Il tient compte aussi du tempérament et des troubles physiologiques ;

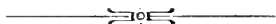
il excelle à peindre les nerveux, les détraqués, les maniaques. Mais au dessus de cette humanité vulgaire se détachent dans son œuvre des personnages de trempe supérieure; après avoir quelque temps subi les préjugés du naturalisme contre le héros de roman, Galdós semble aujourd'hui tout spécialement attiré par les âmes originales, exceptionnelles. *Realidad*, *Angel Guerra*, *Nazarín* sont les symptômes de cette curiosité nouvelle de Galdós pour les raretés morales. Dans *Realidad*, Viera est le type du débauché, du mauvais sujet, qui reste *cohibido* jusqu'au bout : il séduit la femme de son meilleur ami, mais se tue pour ne pas devoir un service d'argent au mari qu'il a trompé. Angel Guerra, le farouche révolutionnaire, sous l'influence d'une femme mystique, se convertit et croit à sa vocation religieuse; puis, brusquement, il s'aperçoit qu'il s'est trompé et comprend que sa conversion, sa sainteté, ses rêves de vie ecclésiastique n'étaient pour lui qu'un moyen de se rapprocher de la personne qu'il aimait. Et Nazarín ! Je ne crois pas que Galdós ait jamais tracé figure plus sympathique. Ce saint prêtre, d'âme apostolique et sublime, se sent appelé par Dieu pour réveiller la foi de notre époque, à jouer aujourd'hui le saint François d'Assise : il se met en route dans l'accontrement le plus misérable, vit d'aumônes, attache à ses pas une fille perdue, convertie par l'exemple de sa douceur et de son héroïsme, soigne les malades dans un pays ravagé par l'épidémie; mais bientôt le pauvre don Quichotte du mysticisme a scandalisé tout le monde; il est pris pour un fou, arrêté et emprisonné avec des criminels et des vagabonds.

Comme écrivain, Galdós a été très diversement jugé. On lui reproche souvent ses négligences et ses incorrections, et le reproche est fondé pour les romans de sa première manière, trop vivement bâclés. Mais depuis *La Debería*, Galdós est devenu un artiste très soucieux de la forme et on peut suivre dans son œuvre ses progrès comme styliste. Sans doute, la langue qu'il écrit est très différente de la prose oratoire ou académique qui charme tant la majorité des Espagnols, les tours familiers, les néologismes y abondent; mais combien elle est originale et pittoresque ! Le castillien que Galdós écrit

fixer dans ses livres, c'est le castillan d'aujourd'hui, tel qu'il vit et se transforme sur les lèvres de ses contemporains; ses dialogues semblent sténographiés. Mon docte ami M. R. J. Cuervo me permettra d'invoquer ici, à l'appui de mon dire, le témoignage de sa haute autorité; il m'a répété bien souvent qu'aucun écrivain castillan contemporain n'était pour le philologue plus intéressant à étudier que Galdós.

Le lecteur français aura sans doute l'occasion prochaine de faire plus ample connaissance avec le romancier si varié et si original qu'est Galdós. Il apprendra de lui à connaître une Espagne vraie, bien différente de notre Espagne d'opéra-comique; mais en même temps que son goût d'exotisme sera satisfaite sa curiosité morale, car les analyses délicates, les caractères vigoureusement tracés abondent dans cette œuvre, toute pleine d'humanité. C'est un lieu commun souvent répété que la littérature espagnole est trop spéciale, trop locale pour réussir hors d'Espagne: qu'on nous traduise, mais surtout qu'on nous traduise bien, les romans de Pérez Galdós, et tout le public d'Europe qui lit s'y intéressera.

BORIS DE TANNENBERG.



MÉRIMÉE (H.). — La restauration du cloître de la cathédrale de Burgos.....	334
MOREL-FATIO (A.). — La lettre du roi Sanche IV à Alonso Pérez de Guzman sur la défense de Tarifa (2 janvier 1295).....	15
— Études sur le théâtre de Tirso de Molina. I. La Prudencia en la muger.....	85, 179
— La « Farsa llamada Salamantina » de Bartolomé Palau....	237
— Spanish literature in the England of the Tudors (bibl.)....	41
— Romances of Roguery (bibl.).....	42
— Dramas religieux de Calderon (bibl.).....	43
— Don Ramón de la Cruz (bibl.).....	46
— Historia de España y de la civilización española (bibl.)....	46
— Reseña histórica... de las imprentas que han existido en Valencia (bibl.).....	47
— Untersuchungen über die Proverbios morales von Santob de Carrion (bibl.).....	115
— Innocent VI et Blanche de Bourbon (bibl.).....	116
— Das Wallfahrtsbuch des Hermannus König von Vach und die Pilgerreisen der Deutschen nach Santiago de Com- postela (bibl.).....	117
— Diplomáticos españoles. Don Cristóbal de Moura (bibl.)....	118
— L'Araucana. Morceaux choisis (bibl.).....	119
— Biografía y estudio crítico de Jáuregui (bibl.).....	137
— Mil trecientas comparaciones andaluzas (bibl.)....	146
— Frases de los autores clásicos españoles (bibl.).....	146
— Algunas voces forestales (bibl.).....	146
— Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra (bibl.).....	210
— Le Théâtre espagnol (bibl.).....	212
— Estudos de philologia mirandesa (bibl.).....	213
— Cancionero de Antón de Montoro (bibl.).....	204
— Notes de grammaire, « De punta en blanco ».....	314
— Notes bibliographiques, Concours d'agrégation d'espagnol (1901).....	328
PARIS (P.). — Saire dansant, bronze du musée archéologique national de Madrid.....	1
— Petit laureau ibérique, en bronze, du musée provincial de Barce- lone.....	161
TANNENBERG (B. DE). — Silhouettes contemporaines. Emilio Castelar.....	66
— Pérez Galdós.....	340
— Espíritu de Santa Tesesa de Jesús (bibl.).....	323
— Estudios de historia y de crítica literaria (bibl.).....	324
— Feminismo (bibl.).....	327
— Discurso inaugural del Ateneo de Valencia; — Un destri- pador de antaño.....	327
TRAMONERES BLASCO (L.). — Découvertes archéologiques à Valence....	10
WALTZ (P.). — Trois villes primitivement explorées (Los Castillares, Los Altos de Carcelen, Las Grajas).....	153

TABLE ANALYTIQUE

DES MATIÈRES

I. ARTICLES DE FOND

Antiquités. — Satyre dansant, bronze du musée archéologique national de Madrid (**P. Paris**), p. 116. — Nouvelles inscriptions latines d'Émerita Augusta, en Espagne (**E. Hubner**), p. 73-77. — Trois villes primitives nouvellement explorées (Los Castillares, Los Albos de Cacerén, Las Grajas) (**Pierre Waltz**), p. 100-106. — Petit taureau ibérique en bronze, du musée provincial de Barcelone (**Pierre Paris**), p. 161-163. — Inscription latine de Rome conservée en Espagne (**E. Hubner**), p. 166-173.

Histoire du Moyen-Âge. — La lettre du roi Sanche IV à Alonso Pérez d'Arauzman sur la défense de Tarifa (1295) (**A. Morel-Fatio**), p. 10-14. — L'incendie de Piedrahíta (**E. Mérimée** et **A. Dastugue**), p. 78-79. — Remarques sur le furtif de Piedrahíta (**L. Derville**), p. 133-136.

Questions universitaires. — La reforma de los estudios históricos en España (**H. Altamira**), p. 305-310.

Beaux-arts. — Une dépêche diplomatique relative à des tableaux en provenance d'Angleterre pour Philippe IV (**H. Léonardon**), p. 25-30.

Littérature et Histoire littéraire. — Douze *lucubraciones* cervanteses (Julian Apráiz), p. 31-37. — Deux sonnets inédits d'Utrilla (**Z. Belaygue**), p. 8-9. — Étude sur le théâtre de Tirso de Molina. I. La Prudencia en la muerte (**A. Morel-Fatio**), p. 85-109 et 179-203. — La « Farsa Hamada Salamantina » de Bartolomé Palau (**A. Morel-Fatio**), p. 11-17.

Silhouettes contemporaines. par **Boris de Tannenberg** : Emilio Castelar, p. 66-72. — Pérez Galdós, p. 350-356.

II. BIBLIOGRAPHIE

CARLOS CAÑAL, San Isidoro (**G. Cirot**), p. 12-20. — LOUIS GARDNER, *Exposition, Spanish Literature in the England of the Tudors* (**A. Morel-Fatio**), p. 11-13. — FRANK WADSWORTH CHADLER, *Romances of Romance*, Part I, *The poetical romances in Spain* (**A. Morel-Fatio** et **E. Mérimée**), p. 13-17 et 18-21. — JOSEPH KASER, *Dramas religieux de Calderon. Les devoirs d'Absalon. Le Vierge de Salomon. Le Purgatoire de saint Patrice* (**A. Morel-Fatio**), p. 17-19. — JUAN DE CORDOVA Y MORE, *Don Ramón de la Cruz y sus obras* (**A. Morel-Fatio**), p. 19-26. — ANTONIO Y CREVEA, *Historia de España y de la civilización española* (**A. Morel-Fatio**), p. 36-37. — JOSÉ F. SERRANO Y MORALES, *Resumen histórico de la imprenta en España y de las imprentas que han existido en Valencia* (**A. Morel-Fatio**), p. 37-38. — JUAN DE SORRIN, ¿Quién fue D. Francisco de Quevedo? (**E. Mérimée**), p. 39-41. — LUIGI SETTO CAOCI, *I trattatisti italiani del Cinquecento e del Seicento* (**E. Mérimée**), p. 42-51. — BENEDICT, *Espagne et Portugal* (**H. Léonardon**), p. 52-53. — RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Caladogo de la Real Academia* (**G. Cirot**), p. 54-55. — EROLD SEIF, *Untersuchungen über die Poesie des Mittelalters in Spanien* (**A. Morel-Fatio**), p. 115. — G. DARMON, *Le roman de l'Alcaide* (**A. Morel-Fatio**), p. 116.

(**A. Morel-Fatio**), p. 116-117. — KONRAD HAEBLER, Das Wallfahrtsbuch des Hermanns-Künig von Vach und die Pilgerreisen der Deutschen nach Santiago de Compostela (**A. Morel-Fatio**), p. 117. — Prosperidad y decadencia económica de España durante el siglo XVI (**E. Castellet**), p. 117-118. — A. DANVILA Y BURGUEÑO, Diplomáticos españoles, Don Cristóbal de Moura... (**E. Mérimée** et **A. Morel-Fatio**), p. 118-119. — JEAN DUCAMIN, L'Africain... Morecaux choisis (**A. Morel-Fatio**), p. 119-137. — J. JORDÁN DE URRÍES Y AZARA, Biografía y estudio crítico de Jáuregui (**A. Morel-Fatio**), p. 137-139. — A. MOREL-FATIO, La satire de Jovellanos contre la mauvaise éducation de la noblesse (**E. Mérimée**), p. 139-146. — F. RODRÍGUEZ MARÍN, Mil trecentas comparaciones andaluzas... (**A. Morel-Fatio**), p. 146. — J. MIR Y VOGUERA, Frases de los autores clásicos españoles (**A. Morel-Fatio**), p. 146. — J. JORDÁN Y MOREVA, Algunas voces forestales (**Morel-Fatio**), p. 146. — MOSSALVATE, Geografía histórica del condado de Beldú (**J.-A. Brutsails**), p. 166-207. — F. RUANO PRIETO, Anexión del Reino de Navarra en tiempo del Rey Católico (**P. Boissonnade**), p. 207-209. — LEOPOLDO RUIZ, Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervante Saavedra (**A. Morel-Fatio**), 210-212. — EMILE BOURGEOIS, La jeunesse d'Albértoni, Albértoni et Vendôme (**H. Léonardon**), p. 212. — ALFRED MOREL-FATIO et LEO ROUSSET, Le théâtre espagnol (**A. Morel-Fatio**), p. 212-213. — J. LEITE DE VASCONCELLOS, Estudos de philologia mirandesa (**A. Morel-Fatio**), p. 213. — MOSES JACINTO VERDAGUER, Cançó... versión castellana por el Conde de Godillo (**G. Cirot**), p. 213-214. — ALFRED MOREL, De emendando Diffidentiarum libro qui inscribitur De proprietate sermonum (**G. Cirot** et **E. Bourciez**), p. 311-314. — E. COTARELO Y MORI, Cancionero de Anton de Montoro (**A. Morel-Fatio**), p. 315-316. — MICHEL MIR, Espíritu de Santa Teresa de Jesús (**B. de Tannenberg**), p. 316-317. — D. A. DE CLETO, Marques de Valmar, Estudios de historia y de crítica literaria (**B. de Tannenberg**), p. 317. — B. IRISARRY HOSORRI, Estudio completo de la conjugación de los verbos de la lengua francesa: Gramática completa de la lengua francesa (**G. Cirot**), p. 317-326. — A. POSADA, Feminismo (**B. de Tannenberg**), p. 327. — EMILIA PARDO BAZÁN, Discurso inaugural del Ateneo de Valencia: Un destripador de antaño (**B. de Tannenberg**), p. 326.

III. NOUVELLES, CHRONIQUES, ETC.

Antiquités. — Découvertes archéologiques à Elche (**P. Ibarra**), p. 79. — Découvertes archéologiques à Valence (**L. Tramoyeres Blasco**), p. 10-13. — Nouvelles archéologiques de Azuaga, Cadix, Chipiona, Mérida (**A. Engel**), p. 14. — Nouvelles archéologiques de Tolède (**J. Moraleda y Esteban**), de Séville et Iznajar (**A. Engel**), de Estepa (**A. Aguilar**), p. 17-175.

Littérature et Histoire littéraire. — Manuscrits relatifs à Gonzalo de Berceo, p. 152. — Le « Libro de buen Amor », de l'Archiprêtre de Hita, p. 152. — Le « Théâtre espagnol » et ses représentations à Paris (**H. de Curzon**), p. 228-230. — Une étude sur Bartolomé de Torres Naharro, p. 231.

Bien-Arts. — La restauration du cloître de la cathédrale de Burgos (**H. Mérimée**), p. 241-247.

Notes de voyage. — De punta en blanco (**A. Morel-Fatio**), p. 264-265.

Notes bibliographiques sur les auteurs du programme d'agregation d'espagnol (1899) (**E. Mérimée** et **A. Morel-Fatio**), p. 322-333.

Publications. — p. 333-341.

IV. DÉPOUILLEMENT DES REVUES.

Sommaires des Revues consacrés aux pays de langue castillane, catalane ou portugaise.

Revue hispanique, 1^{re} et 3^e trimestres 1899, p. 5-53; 1^{er} trimestre, p. 214-215. — Boletín de la Real Academia de la Historia, octobre-décembre 1899, p. 53-54; janvier 1900, p. 151; février-avril, p. 216-217. — Boletín de la Sociedad arqueológica Iuliana, septembre-novembre 1899, p. 59; décembre 1899, avril 1900, p. 218-220. — Boletín de

[illegible]

Articles de Reeves traitant de son état de conscience avant le ...

catalane or *portuguesa*, p. 549-1, 245-275.

Liste des Membres de la Société de Correspondance jusqu'en 1861. 1511

Liste des ouvrages offerts à la Société de Correspondance (1900-1911)

ACKNOWLEDGMENTS

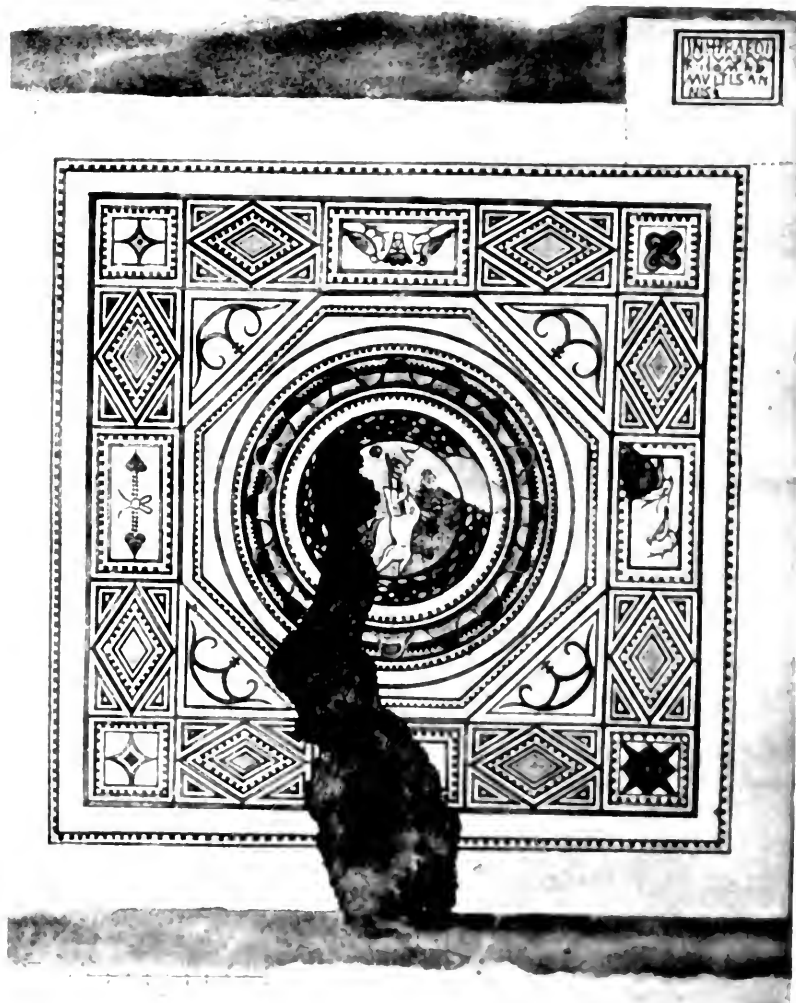
Inscription de Valence, p. 11 — Statue de Valence, p. 12 — Pl. III et IV
de Los Castillares, Carbalén et Las Grajas, p. 15, 16, 17

ACKNOWLEDGMENTS

- I. Sature dansant du musée de Madrid
- II. Mosaïque romaine d'Elche
- III. L'aureau ibérique en bronze du musée de Barcelone
- IV. Fac-similé du titre de la *Fiesta Mayor*, de S. Lorenzo

Bordeaux, — Impr. G. GOUNOUILLHOT, rue Garande, 11









Beltrán. Soriano. Viscayno. Anton. Mélica.



Fuenteovejuna

Comedia en tres actos, compuesta por Bartholome palau, escrita para agnacion en la qual se introduzê las personas siguientes: Beltrán, Soriano moço de espaldas. Juan de Viscayno, un bono. Offencia trípeta. Beltrán pastor. Teresa moça. El bachiller. Leandro. Almagro.



PQ
6001
B8
année 2

Bulletin hispanique

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
